叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 泰迪：小腌黄瓜的故事(teddy The Story Of A Little Pickle) 000001

2. 泰迪：小腌黄瓜的故事(teddy The Story Of A Little Pickle) 000002

3. 泰迪：小腌黄瓜的故事(teddy The Story Of A Little Pickle) 000003

4. 泰迪：小腌黄瓜的故事(teddy The Story Of A Little Pickle) 000004

5. 泰迪：小腌黄瓜的故事(teddy The Story Of A Little Pickle) 000005

6. 泰迪：小腌黄瓜的故事(teddy The Story Of A Little Pickle) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

泰迪：小腌黄瓜的故事(Teddy The Story of a Little Pickle)

[dʒeɪ][siː] ['hʌtʃɪsən]
J **C** **Hutcheson**
J C 哈奇森

JC 哈奇森

" ['tedi]
" Teddy
" 泰迪

泰迪

" ['tʃæptər] [wʌn] .
" Chapter One .
" 章 一 .

“第一章。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
An Independent Young Gentleman .
一个 独立的 年轻的 绅士 .

一位独立自主的年轻绅士。

“ [aɪ][wɑːnt][duː] - !
“ I want do d'an'ma !
“ 我 想 做 - !

“我想做丹玛！”

” [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌeksklə'meɪʃn] ,
” This sudden and unexpected exclamation ,
” 这 突然 和 意外 感叹 ,

“这句突如其来的、出乎意料的感叹，

['ʌtəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paɪpɪŋ] ['bʊlfɪntʃ] ,
uttered as it was in a shrill little voice like that of a piping bullfinch ,
说出 作为 它 曾是 在 一个 尖锐 小的 嗓音 喜欢 那 的 一个 管道 红腹灰雀 ,

声音尖细，像极了鸣叫的红腹灰雀。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['noʊwer] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,
and coming from nowhere in particular , as far as he could make out ,
和 未来 从 无处 在 特别的 , 作为 远的 作为 他 可以 制作 出去 ,

而且据他所知，这个人似乎来自某个不知名的地方。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [hɪm'self] [ɔːl] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,
for he had fancied himself all alone on the platform ,
为了 他 有 幻想 他自己 全部 独自的 在 这 平台 ,

因为他一直以为自己独自一人站在站台上。

[meɪd] [ðə; ði] [tɔːl] ['reɪlweɪ] ['potər] ['ɔːlmoʊst][dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː]
made the tall railway porter almost jump out of his skin , as he expressed it
制成 这 高的 铁路 搬运工 几乎 跳 出去 的 他的 皮肤 , 作为 他 表达 它

,
,
,

正如他所说，这让那位身材高大的铁路搬运工几乎吓得跳了起来。

['stɑːrtlɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] ['sensɪz] .
startling him out of his seven senses .
令人震惊 他 出去 的 他的 七 感官 .

吓得他七感全无。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɔːlwərt] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [blæk] - ['bɪrdɪd] ['dʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [klæd][ɪn]

He	was	a	stalwart	,	good	-	natured	,	black	-	bearded	giant	of	a	man	,	clad	in
他	曾是	一个	坚定的	,	好的	-	自然	,	黑色的	-	留着胡子的	巨大的	的	一个	男人	,	覆膜	在

[ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] - - [mʌd] - ['kʌlərd] ['velvətiːn] ,

a	suit	of	dunduckety	-	mud	-	coloured	velveteens	,
一个	套装	的	-	-	泥	-	有色	丝绒	,

他是一位身材魁梧、性情温和、留着黑色胡须的巨人，身穿一套灰泥色的天鹅绒西装。

['ræðər][ðə; ði][wɜːrs][fɔːr; fər][wer] , [ænd; ənd] ['smɪri][wɪð; wɪθ][ɔɪl][ænd; ənd]['endʒɪn] - [griːs] ,

rather	the	worse	for	wear	,	and	smeary	with	oil	and	engine	-	grease	,
相当	这	更糟	为了	穿	,	和	涂抹的	和	油	和	引擎	-	润滑脂	,

相当破旧，而且沾满了油污和机油。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['haɪli] - ['bɜːrnɪʃt] [ə'pɪrəns] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

which	gave	them	a	sort	of	highly	-	burnished	appearance	resembling	that	of	a
哪个	给予	他们	一个	种类	的	高度	-	抛光	外貌	类似	那	的	一个

['nuːli] - ['pɑːlɪʃt] [blæk] - ['ledɪd] [stoʊv] .

newly	-	polished	black	-	leaded	stove	.
新	-	抛光	黑色的	-	铅	火炉	.

这使得它们呈现出一种高度光亮的外观，类似于新抛光的黑铅炉。

['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ['speʃəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] - ['fɔːrti] [ʌp] - [treɪn]

Doing	nothing	,	and	thinking	of	nothing	specially	,	for	the	three	-	forty	up	-	train
正在做	没有什么	,	和	思维	的	没有什么	特别	,	为了	这	三	-	四十	向上	-	火车

[hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

had	gone	through	the	station	,
有	已消失	通过	这	车站	,

他什么也没做，也没想什么特别的事情，因为三点四十分开往北行的火车已经驶过车站了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər] [jet] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][faɪv] - [ten] [daʊn] [ɪk'spres] [wʌz; wəz] [duː] ,

and	it	was	a	good	hour	yet	before	the	five	-	ten	down	express	was	due	,
和	它	曾是	一个	好的	小时	然而	前	这	五	-	十	向下	表达	曾是	到期的	,

离五点十分开往下行的特快列车到达还有整整一个小时。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['leɪzɪli] ['liːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['driːmi] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['doʊzɪŋ] [steɪt] [ə'genst]

he	had	been	lazily	leaning	in	a	half	-	dreamy	and	almost	dozing	state	against
他	有	到过	懒洋洋	倾斜	在	一个	一半	-	梦幻般的	和	几乎	打盹	状态	反对

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

the	side	of	the	booking	-	office	.
这	边	的	这	预订	-	办公室	.

他懒洋洋地倚靠在售票处的墙边，半梦半醒，几乎昏昏欲睡。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] [wʊd]

From	this	coign	of	vantage	,	he	was	,	as	well	as	his	blinking	eyes	would
从	这	中心	的	优势	,	他	曾是	,	作为	出色地	作为	他的	眨眼	眼睛	会

[ə'laʊ] ,

allow	,
允许	,

从这个有利位置，他尽可能地——尽管他眨着眼睛——看得清清楚楚。

[geɪzɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][reɪlz][æt; ət][ðə; ði][fæst] - ['fɔːlɪŋ] [fleɪks] [ʌv; əv] ['feðəri] [snoʊ] [ðæt] [wɜːr; wər]

gazing	out	over	the	rails	at	the	fast	-	falling	flakes	of	feathery	snow	that	were
凝视	出去	超过	这	铁轨	在	这	快速地	-	坠落	薄片	的	羽毛状的	雪	那	是

['kwɪkli] ['kʌvərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['metlz] [ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] ;

quickly	covering	up	the	metals	and	permanent	way	with	a	mantle	of	white	;
迅速地	覆盖	向上	这	金属	和	永恒的	方式	和	一个	地幔	的	白色的	;

凝视着铁轨外，只见飘落的雪花如羽毛般轻盈，迅速地将金属和永久性轨道覆盖上一层白色的外衣；

[wen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] “ [baɪ][jʊr; jər] [liːv] , ” [ɔːr] [ˈsiːɪŋ] [ɔːr] [ˈhɪrɪŋ] [ˈeniwʌn]

when	,	all	at	once	,	without	a	“	by	your	leave	,	”	or	seeing	or	hearing	anyone
什么时候	,	全部	在	一次	,	没有	一个	“	经过	你的	离开	,	”	或者	看到	或者	听力	任何人

[əˈproʊtʃ] ,

approach	,
方法	,

突然之间，既没有说“请允许”，也没有看到或听到任何人靠近，

[hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [səˈmerəli] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ]

his	attention	was	summarily	brought	back	to	the	present	by	the	strange
他的	注意力	曾是	简而言之	带来	后退	到	这	展示	经过	这	奇怪的

[əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrɪl] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] ,

announcement	of	the	shrill	little	voice	,
公告	的	这	尖锐	小的	嗓音	,

一声尖锐的童音突然响起，将他的注意力拉回了现实。

[waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

while	,	at	the	same	time	,
尽管	,	在	这	相同的	时间	,

与此同时，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv]['taɪni] ['fɪŋgərz] ['twɪtʃɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃaɪni]

he	felt	the	clutch	of	tiny	fingers	twitching	at	one	of	the	legs	of	his	shiny
他	毛毡	这	离合器	的	微小的	手指	抽搐	在	一	的	这	腿	的	他的	闪亮的

['velvətiːn] ['traʊzərz] ,

velveteen	trousers	,
平绒	裤子	,

他感觉到一小撮手指在他闪亮的丝绒裤腿上微微抽动。

['evɪdəntli] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] .

evidently	as	a	further	means	of	attracting	his	notice	.
显然	作为	一个	更远	方法	的	吸引	他的	注意	.

显然，这是吸引他注意的另一种方式。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['potər] [lʊk] ['daʊnwərdz] , [wen] ,

The	touch	made	the	porter	look	downwards	,	when	,
这	触碰	制成	这	搬运工	看	向下	,	什么时候	,

那一下触碰让搬运工低头看向下方，这时，

[pɜˈsiːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌnˈnoʊn] [ˌɪntərˈlɑːkjətər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [maɪt] ['berli] [riːtʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

perceiving	that	his	unknown	interlocutor	was	a	small	mite	barely	reaching	up	to
感知	那	他的	未知	对话者	曾是	一个	小的	螨虫	仅仅	到达	向上	到

[hɪz; ɪz] [niːz] ,

his	knees	,
他的	膝盖	,

他察觉到与他交谈的陌生人是一只矮小的螨虫，身高只到他的膝盖。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˌriːəˈʃuəd] ; [ænd; ənd] ,

he	became	more	reassured	;	and	,
他	成为	更多的	放心	;	和	,

他变得更加安心了；而且，

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg]['bɑːdi][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌmwʌt] [ɑːn][ə; eɪ]['levə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

bending	his	big	body	so	as	to	bring	his	face	somewhat	on	a	level	with	the
弯曲	他的	大的	身体	所以	作为	到	带来	他的	脸	有些	在	一个	等级	和	这

[jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

young	person	,
年轻的	人	,

他弯下庞大的身躯，使自己的脸与年轻人的脸大致齐平。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [hɪm; ɪm][ɪn] [fə'mɪliər] ['fæʃ(ə)n] .

he	proceeded	to	interrogate	him	in	familiar	fashion	.
他	继续	到	审问	他	在	熟悉的	时尚	.

他随后以惯常的方式对他进行了审问。

“ [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , ” [hiː; hi] [sed] , [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs]

“	Well	,	my	little	man	,	”	he	said	,	desiring	to	learn	how	he	might	be	of	service
”	出色地	,	我的	小的	男人	,	”	他	说	,	渴望	到	学习	如何	他	可能	是	的	服务

,

,

,

“嗯，我的小家伙，”他说道，很想知道自己能帮上什么忙。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəl] ['wɪlɪŋ] ['feloʊ] ,

for	he	was	a	genial	willing	fellow	,
为了	他	曾是	一个	和蔼可亲	愿意的	同伴	,

因为他是一个和蔼可亲、乐于助人的人。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] ['piːp(ə)l] [wen] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] — “ [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?

and	always	anxious	to	oblige	people	when	he	knew	how	—	“	what's	the	matter	?
和	总是	焦虑的	到	必须	人们	什么时候	他	知道	如何	—	”	是什么	这	事情	?

”

”

”

他总是乐于助人，只要他知道该怎么做——“怎么了？”

“ [aɪ][wɑːnt][duː] - ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [maɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['paɪpɪŋ] [toʊnz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

“	I	want	do	d'an'ma	!	”	repeated	the	small	mite	in	the	same	piping	tones	as	before	,
”	我	想	做	-	!	”	重复	这	小的	螨虫	在	这	相同的	管道	音调	作为	前	,

“我想做丹玛！”小螨虫用和之前一样尖细的嗓音重复道。

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] .

speaking	with	the	utmost	assurance	and	in	the	most	matter	-	of	-	fact	way	.
请讲	和	这	极致	保证	和	在	这	最多	事情	-	的	-	事实	方式	.

说话时语气极其自信，而且非常务实。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] , ['hævɪŋ] [naʊ] [ɪk'splɪsɪtli] ['nəutifaid][hɪz; ɪz] ['wɒnts] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] , [hiː; hi]

It	seemed	as	if	,	having	now	explicitly	notified	his	wants	and	wishes	,	he
它	似乎	作为	如果	,	拥有	现在	明确地	已通知	他的	想要	和	愿望	,	他

['kɑːnfɪdəntli] [lʊkt] ['fɔːrwərd] ,

confidently	looked	forward	,
自信地	看起来	向前	,

似乎在明确表达了自己的意愿之后，他充满信心地展望未来。

[ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [trʌst] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

in	all	the	innocent	trust	of	childhood	,
在	全部	这	清白的	相信	的	童年	,

在孩童纯真的信任中，

[tuː; tə][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['ɪnstəntli] ['æktɪd][ə'pɑːn][ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'mɜːr][ɔːr] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

to	their	being	instantly	acted	upon	and	carried	out	without	any	demur	or	hesitation	.
到	他们的	存在	即刻	行动	之上	和	携带	出去	没有	任何	异议	或者	犹豫	.

并立即采取行动，毫不犹豫地执行。

[dʒʌp] , [ðə; ðɪ] ['potər] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['flæbərgæstɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæps] [sæŋ] - [frɔɪd] ; [soʊ] ,

Jupp	,	the	porter	,	was	quite	flabbergasted	by	the	little	chap's	sang	-	froid	;	so	,
尤普	,	这	搬运工	,	曾是	相当	目瞪口呆	经过	这	小的	小伙子的	唱	-	冷	;	所以	,

搬运工朱普对这个小家伙的镇定自若感到非常惊讶；于是，

[ɪn]['ɔːrdər][ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wʌt]

in	order	the	better	to	collect	his	ideas	and	enable	him	to	judge	what
在	命令	这	更好的	到	收集	他的	想法	和	使能够	他	到	法官	什么

[wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

was	best	to	be	done	under	the	circumstances	,
曾是	最好的	到	是	完毕	在下面	这	情况	,

为了更好地整理他的想法，并使他能够判断在当时情况下什么才是最好的做法，

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [flæt] - [piːkt] ['juːnɪfɔːrm][kæp][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz]

he	took	off	his	flat	-	peaked	uniform	cap	with	one	hand	and	scratched	his
他	采取	离开	他的	平坦的	-	巅峰	制服	帽	和	一	手	和	刮痕	他的

[hed] [rɪ'flektɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

head	reflectively	with	the	fingers	of	the	other	,
头	反思地	和	这	手指	的	这	其他	,

他一手摘下平顶军帽，另一只手的指尖若有所思地挠了挠头。

[æz; əz][ɪz] ['friːkwəntli] [ðə; ði][wɔːnt][ʌv; əv] [ðoʊz] [pə'zest] [ʌv; əv] [θɪk] [skʌlz] [ænd; ənd] [wɪts] [ðæt]

as	is	frequently	the	wont	of	those	possessed	of	thick	skulls	and	wits	that
作为	是	频繁地	这	惯于	的	那些	拥有	的	厚的	头骨	和	智慧	那

[ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][goʊ] [wʊl] - ['gæðərɪŋ] .

are	apt	to	go	wool	-	gathering	.
是	易于	到	去	羊毛	-	采集	.

这常常是那些头脑简单、容易胡思乱想的人的习惯。

[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [dɪ'zaɪrd] ; [fɔːr; fər] ,

The	operation	appeared	to	have	the	effect	desired	;	for	,
这	手术	出现	到	有	这	影响	想要的	;	为了	,

手术似乎达到了预期效果；因为，

['æftər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

after	indulging	in	this	species	of	mental	and	physical	cogitation	for	a	moment
后	沉溺于	在	这	物种	的	精神的	和	身体的	思维	为了	一个	片刻

[ɔːr] [tuː] ,

or	two	,
或者	二	,

在短暂地沉浸于这种精神和身体上的思考之后，

[dʒʌp] ['ventʃərd] [ə'pɑːn] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [maɪt] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['brɪliəntli] [sə'dʒestɪd]

Jupp	ventured	upon	asking	the	mite	another	question	which	had	brilliantly	suggested
尤普	冒险	之上	问	这	螨虫	其他	问题	哪个	有	精彩	建议

[ɪt'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˌɑːpər'tuːn] .

itself	to	him	as	opportune	.
本身	到	他	作为	适时的	.

朱普冒险向这个小家伙提出了另一个问题，这个问题他觉得时机正好，于是灵机一动。

“ [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['grænmɑː] , [sɜːr] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['defərəns] [ðæn; ðən][hiː; hi]

“	Where	is	your	grandma	,	sir	?	”	he	inquired	with	more	deference	than	he
“	在哪里	是	你的	奶奶	,	先生	?	”	他	询问	和	更多的	尊重	比	他

[hæd; həd] [juːst] [bɪ'fɔːr] .

had	used	before	.
有	用过的	前	.

“先生，您奶奶在哪里？”他问道，语气比之前恭敬得多。

“ [dɑːn] - [dɑːn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz]

“	Don	-	don	,	”	replied	the	small	person	nonchalantly	,	as	if	the	point	was
“	大学教师	-	大学教师	,	”	回复	这	小的	人	漫不经心地	,	作为	如果	这	观点	曾是

[kwaɪt] [ˌɪmə'tɪriəl] ,

quite	immaterial	,
相当	无关紧要	,

“咚咚，”个子矮小的人漫不经心地回答道，仿佛这一点无关紧要。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['potər] ['kɑ:mli] [ænd; ənd] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌn'flɪntʃɪŋli] ,

looking	the	porter	calmly	and	straight	in	the	eyes	unflinchingly	,
寻找	这	搬运工	平静地	和	直的	在	这	眼睛	毫不动摇地	,

她神色平静，目光坚定地直视着搬运工的眼睛，毫不畏惧。

[wɪ'ðaʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [her] [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [goʊz] .

without	turning	a	hair	as	the	saying	goes	.
没有	转弯	一个	头发	作为	这	说	去	.

正如俗语所说，连一根头发丝都不皱一下。

[dʒʌp] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [ə'krɔ:s] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [self] - [pə'zest] [jʌŋ] ['mænɪkɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf]

Jupp	had	never	come	across	such	a	self	-	possessed	young	mannikin	in	his	life
尤普	有	绝不	来	穿过	这样的	一个	自己	-	拥有	年轻的	人体模型	在	他的	生活

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

朱普一生中从未见过如此沉着冷静的年轻小人偶。

[waɪ] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər][ɔ:r] ['træfɪk] - ['mænɪdʒər] , [hi:; hi] [ə'pɪrd]

Why	,	he	might	have	been	the	station	-	master	or	traffic	-	manager	,	he	appeared
为什么	,	他	可能	有	到过	这	车站	-	掌握	或者	交通	-	经理	,	他	出现

[soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] !

so	much	at	his	ease	!
所以	很多	在	他的	舒适	!

他看起来如此轻松自在，说不定是车站站长或交通管理员呢！

[bʌt; bət] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [dʒʌp][kʊd; kəd] ['redɪli] [si:] ,

But	,	he	was	a	little	gentleman	all	the	same	,	Jupp	could	readily	see	,
但	,	他	曾是	一个	小的	绅士	全部	这	相同的	,	尤普	可以	容易	看	,

但即便如此，他仍然是一位小绅士，朱普一眼就看出来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:stu:m] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] ['su:tɪd] [fɔ:r; fər] ['trævəlɪŋ] ,

in	spite	of	the	fact	that	his	costume	was	not	quite	suited	for	travelling	,
在	尽管如此	的	这	事实	那	他的	戏服	曾是	不是	相当	适合	为了	旅行	,

尽管他的装束不太适合旅行，

[ðə; ði] [maɪt] ['bi:ɪŋ] [ə'taɪərd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['prɑ:mɪnənt] [ænd; ənd]['dɜ:rti] ['pɪnəfɔ:r] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['tʃʌbi]

the	mite	being	attired	in	a	very	prominent	and	dirty	pinafore	,	while	his	chubby
这	螨虫	存在	穿着	在	一个	非常	著名的	和	肮脏的	围裙	,	尽管	他的	胖乎乎的

[feɪs] [wʌz; wəz][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] ,

face	was	tear	-	stained	,
脸	曾是	撕	-	染色	,

这只小螨虫穿着一件非常显眼又脏兮兮的围裙，胖乎乎的脸上满是泪痕。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kʌm] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [pər'hæps]

and	he	had	the	look	of	having	come	out	in	a	hurry	and	being	perhaps
和	他	有	这	看	的	拥有	来	出去	在	一个	匆忙	和	存在	也许

[ˌʌnprɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [hi:; hi] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] ;

unprepared	for	the	journey	he	contemplated	;
毫无准备	为了	这	旅行	他	思考	;

他看上去像是匆匆忙忙地出来，或许并没有为他即将踏上的旅程做好准备；

[ɔ:l'ðoʊ] , [maɪnd][ju:; jʊ] ,

although	,	mind	you	,
虽然	,	头脑	你	,

不过，请注意，

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl] [raɪt] — [ə; eɪ][smɔːl] ['bʌnd(ə)l] [taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

he	had	his	luggage	with	him	all	right	—	a	small	bundle	tied	up	in	a	large
他	有	他的	行李	和	他	全部	正确的	—	一个	小的	捆	系	向上	在	一个	大的

['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] - [red] ['kʌlər] ,

pocket	-	handkerchief	of	a	bright	-	red	colour	,
口袋	-	手帕	的	一个	明亮的	-	红色的	颜色	,

他的行李确实带在身上了——一个小包裹，用一块鲜红色的大手帕包着。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] ['taɪtli] [klɑːspt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['stʌmək] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ]

which	he	held	tightly	clasped	to	his	little	stomach	as	if	afraid	of	its	being
哪个	他	握住	紧紧	紧握	到	他的	小的	胃	作为	如果	害怕的	的	它是	存在

['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

taken	from	him	.
已采取	从	他	.

他紧紧地把它抱在小肚子上，仿佛害怕它被人夺走。

[dʒʌp] ['hɑːrdli] [nuː] [ɔːf] - [hænd] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] ,

Jupp	hardly	knew	off	-	hand	how	to	deal	with	the	case	,
尤普	几乎	知道	离开	-	手	如何	到	交易	和	这	案件	,

朱普几乎一时不知道该如何处理这个案子。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [pər'pleksɪŋ] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][hæd; həd] ['priːviəsli] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ]

it	being	of	a	more	perplexing	nature	than	had	previously	come	within	range
它	存在	的	一个	更多的	令人费解	自然	比	有	之前	来	之内	范围

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ;

of	his	own	personal	experience	;
的	他的	自己的	个人的	经验	;

它比他之前亲身经历过的任何事物都更加令人费解；

[stɪl] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] ,

still	,	he	had	his	suspicions	,
仍然	,	他	有	他的	怀疑	,

但他心中仍有疑虑。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt]

and	thought	it	best	to	entertain	the	young	person	in	conversation	for	a	bit
和	想法	它	最好的	到	招待	这	年轻的	人	在	对话	为了	一个	少量

,

,

,

于是觉得最好还是和这个年轻人聊一会儿天。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ænd; ənd]

until	he	should	be	able	to	find	out	something	about	his	belongings	and
直到	他	应该	是	有能力的	到	寻找	出去	某物	关于	他的	财物	和

[wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] .

where	he	came	from	.
在哪里	他	来了	从	.

直到他能够查明有关他的物品和他来自哪里的信息。

“ ['lʌndənz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪs] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] ['ðerfɔːr] [əb'zɜːrvd] ['tentətɪvli] ,

“	London's	a	large	place	,	sir	,	”	he	therefore	observed	tentatively	,
“	伦敦的	一个	大的	地方	,	先生	,	”	他	所以	观察到	姑且	,

“先生，伦敦是个很大的地方，”他试探性地说道。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [maɪt] [aʊt] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [sʌm; səm] [kluː] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .

by	way	of	drawing	the	mite	out	and	getting	some	clue	towards	his	identity	.
经过	方式	的	绘画	这	螨虫	出去	和	获得	一些	线索	向	他的	身份	.

通过引诱螨虫出来，并获取有关其身份的线索。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

The	little	chap	,	however	,	was	quite	equal	to	the	occasion	.
这	小的	小伙子	,	然而	,	曾是	相当	平等的	到	这	场合	.

然而，这个小家伙却完全胜任了这次机会。

" [dəunt] [ter] , " [hi:; hi] [sed] [dɪ'faɪəntli] , ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['pɔrtɜ-z] ['ɑ:rtf(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] [krɔ:s] -

"	Don't	tare	,	"	he	said	defiantly	,	checking	the	porter's	artful	attempt	at	cross	-
"	不	皮重	,	"	他	说	公然挑衅	,	检查	这	搬运工	巧	试图	在	叉	-

[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

"别拆衣服，"他挑衅地说，驳斥了搬运工巧妙的盘问。

" [aɪ] [wɑ:nt] [du:] - !

"	I	want	do	d'an'ma	!
"	我	想	做	-	!

"我想做丹玛！"

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌɪndɪ'pendənt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

"	Certainly	,	he	was	a	most	independent	young	gentleman	.
"	当然	,	他	曾是	一个	最多	独立的	年轻的	绅士	.

"他无疑是一位非常独立自主的年轻绅士。"

[dʒʌp] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [nɑ:n'plʌs] [ə'gen] ; [haʊ'evər] , [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['tempəraɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Jupp	was	at	a	nonplus	again	;	however	,	he	tried	to	temporise	with	the
尤普	曾是	在	一个	困惑	再次	;	然而	,	他	尝试	到	拖延	和	这

[maɪt] ,

mite	,
螨虫	,

尤普再次陷入了困境；然而，他试图与这只螨虫周旋。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [legz] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] ['mɑ:t(ə)ld]

the	more	especially	from	his	noticing	that	his	little	legs	were	quite	mottled
这	更多的	尤其	从	他的	注意到	那	他的	小的	腿	是	相当	斑驳

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['taɪni] ['fɪŋgərz] [blu:] [wɪð; wɪθ] [koʊld] .

and	his	tiny	fingers	blue	with	cold	.
和	他的	微小的	手指	蓝色的	和	寒冷的	.

尤其令他感到不安的是，他发现自己的小腿上有很多斑点，小小的手指也冻得发青。

" [wel] , [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [sɜ:r] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , [ænd; ənd] [wɔ:rm] [jɔ:r'self] ,

"	Well	,	come	in	here	,	sir	,	at	all	events	,	and	warm	yourself	,
"	出色地	,	来	在	这里	,	先生	,	在	全部	活动	,	和	温暖的	你自己	,

"好吧，先生，无论如何，请进来暖和暖和。"

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [kæn; kən] [tɔ:k] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [tə'geðər] , " [hi:; hi] [sed] ,

and	then	we	can	talk	the	matter	over	comfortably	together	,	"	he	said	,
和	然后	我们	能	讲话	这	事情	超过	舒适地	一起	,	"	他	说	,

"然后我们就可以舒舒服服地一起讨论这件事了，"他说。

['θroʊɪŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] ,

throwing	open	the	door	of	the	waiting	-	room	as	he	spoke	,
投掷	打开	这	门	的	这	等待	-	房间	作为	他	辐	,

他一边说话一边猛地推开候诊室的门。

[ænd; ənd] [pə'laɪtli] ['moʊʃənɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [tu:; tə] ['entər] .

and	politely	motioning	the	little	chap	to	enter	.
和	礼貌地	示意	这	小的	小伙子	到	进入	.

然后礼貌地示意小家伙进来。

[ðə; ði] [maɪt] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

The	mite	made	no	reply	to	the	invitation	,
这	螨虫	制成	不	回复	到	这	邀请	,

螨虫对邀请没有回应。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['tæsɪtli] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['potər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [hiː; hi]

but	he	tacitly	accepted	it	by	following	the	porter	into	the	apartment	he
但	他	默许地	公认	它	经过	下列的	这	搬运工	进入	这	公寓	他

[hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

had	indicated	,
有	表明的	,

但他默许了，跟着门房进了他指给他的公寓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] ,

and	the	two	were	presently	seated	before	a	glowing	fire	,
和	这	二	是	目前	坐着	前	一个	发光	火	,

两人此刻正坐在熊熊燃烧的篝火前。

[ɑːn] [wɪtʃ] [dʒʌp] [ɪ'miːdiətli] ['emptid] [ðə; ði] ['skʌtəlˌfʊl] [ʌv; əv] [koʊl] ,

on	which	Jupp	immediately	emptied	the	scuttleful	of	coals	,
在	哪个	尤普	立即地	清空	这	匆匆忙忙	的	煤炭	,

尤普随即把那满满一斗煤倒了出来。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [stɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːəl][baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['stændɪŋ] [ɔːl] [ɪk'spens] .

there	being	no	stint	of	the	fuel	by	reason	of	the	company	standing	all	expense	.
那里	存在	不	限制	的	这	燃料	经过	原因	的	这	公司	常设	全部	费用	.

由于公司承担所有费用，因此燃油供应没有丝毫短缺。

[θɔːd] [baɪ][ðə; ði]['dʒiːniəl] [wɔːrmθ] , ['rendərd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['wɪntri] [siːn]

Thawed	by	the	genial	warmth	,	rendered	all	the	more	enjoyable	by	the	wintry	scene
解冻	经过	这	和蔼可亲	温暖	,	渲染	全部	这	更多的	令人愉悦	经过	这	冬季	场景

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

温暖的室内让人感到一丝慰藉，而窗外的冬日景色更增添了这份惬意。

[wer] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [naʊ] [swəːliŋ] [daʊn] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][æz; əz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

where	the	snow	was	now	swirling	down	faster	and	faster	as	the	afternoon
在哪里	这	雪	曾是	现在	旋转	向下	快点	和	快点	作为	这	下午

[əd'vænst] ,

advanced	,
先进的	,

随着午后时间的推移，雪花越飘越快，仿佛在旋转着落下。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] [mɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] ,

the	little	chap	began	to	get	more	communicative	,
这	小的	小伙子	开始	到	得到	更多的	沟通	,

小家伙开始变得更健谈了，

[egd] [ɑːn][baɪ][dʒʌp][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ə'pærəntli] ['ɪnəs(ə)nt] ['kwestʃənz] .

egged	on	by	Jupp	in	a	series	of	apparently	innocent	questions	.
鸡蛋	在	经过	尤普	在	一个	系列	的	显然	清白的	问题	.

在朱普的怂恿下，他提出了一系列看似无害的问题。

“ [bæd] [uːmən] , ” [hiː; hi] [bləːtid] [aʊt] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ,

“	Nussy	bad	ooman	,	”	he	blurted	out	after	a	long	silence	,
“	努西	坏的	奥曼	,	”	他	脱口而出	出去	后	一个	长的	沉默	,

“该死的坏女人，”他打破了长久的沉默，突然脱口而出。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][dʒʌp][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [kən'faɪdɪŋli] .

looking	up	at	Jupp	and	putting	his	hand	on	his	knee	confidingly	.
寻找	向上	在	尤普	和	推杆	他的	手	在	他的	膝盖	悄悄地	.

他抬头看着朱普，自信地把手放在膝盖上。

“ [ɪn'diːd] , [sɜːr] ? ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːʃəsli] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][ɑːn] .

“	Indeed	,	sir	?	”	said	the	other	cautiously	,	leading	him	on	.
“	的确	,	先生	?	”	说	这	其他	谨慎地	,	领导	他	在	.

“真的吗，先生？”另一个人小心翼翼地问道，引导他继续说下去。

“ [es] , [mæn] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [maɪt] .
“ Ess , man , ” continued the mite .
” 精华 , 男人 , ” 持续 这 螨虫 .

“呃，伙计，”小螨虫继续说道。

“ [siː] [wɑːnt] [teɪk] [weɪ] [maɪ] ['kɪti] . ”
“ See want take way my kitty . ”
” 看 想 拿 方式 我的 猫咪 . ”

“你看，你想带走我的小猫咪。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] , [sɜːr] !
“ You don't mean that , sir !
” 你 不 意思是 那 , 先生 !

“先生，您不是那个意思吧！”

” [ɪk'skleɪmd] [dʒʌp] [wɪð; wɪθ] [wel] - [feɪnd] ['hɔːrər] [æt; ət] [sʌtʃ] [ʌn'prɪnsəpld] [bɪ'heɪvjər] [ɑːn][ðə; ði]
” exclaimed Jupp with well - feigned horror at such unprincipled behaviour on the
” 惊呼 尤普 和 出色地 - 假装 恐怖 在 这样的 毫无原则的 行为 在 这
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [nɜːrs] .
part of the accused nurse .
部分 的 这 被告 护士 .

“朱普装出一副惊恐万分的样子，对这名被指控的护士如此毫无原则的行为感到震惊。”

“ [es] , [mæn] , [siː] [dɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['kɜːrli] [hed] [wɪð; wɪθ]
“ Ess , man , see did , ” replied the little chap , nodding his small curly head with
” 精华 , 男人 , 看 做过 , ” 回复 这 小的 小伙子 , 点头 他的 小的 卷曲 头 和
[greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;
great importance ;
伟大的 重要性 ;

“是的，伙计，你看，”小家伙回答道，非常认真地点了点他那卷曲的小脑袋；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['roʊgɪʃ] [bluː] [aɪz] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [sə'prest]
but the next instant his little roguish blue eyes twinkled with suppressed
但 这 下一个 立即的 他的 小的 调皮 蓝色的 眼睛 闪烁 和 被抑制
[ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,

但下一刻，他那双狡黠的小蓝眼睛里闪烁着被压抑的智慧光芒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] ['roʊzbʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] [ɪk'spændɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi]
and his red rosebud of a mouth expanded into a happy smile as he
和 他的 红色的 玫瑰花蕾 的 一个 嘴 扩展 进入 一个 快乐的 微笑 作为 他
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

他那红润如玫瑰花蕾般的嘴唇绽放出灿烂的笑容，说道：

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] , “ [bʌt; bət][aɪ][dɑːt] ['kɪti] [ɔːl] [waɪt] [naʊ] ! ”
with much satisfaction in his tones , “ but I dot kitty all wite now ! ”
和 很多 满意 在 他的 音调 , “ 但 我 点 猫咪 全部 白色 现在 ! ”

他语气中充满了满意：“但我现在完全明白了！”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] , [sɜːr] ? ” [sed] [dʒʌp] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]
“ Have you really , sir ? ” said Jupp , pretending to be much surprised at the
” 有 你 真的 , 先生 ? ” 说 尤普 , 假装 到 是 很多 惊讶 在 这
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
information ,
信息 ,

“真的吗，先生？”朱普假装对这个消息感到非常惊讶地问道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] .

the	**little**	**chap**	**evidently**	**expecting**	**him**	**to**	**be**	**so**	**.**
这	小的	小伙子	显然	期待	他	到	是	所以	.

这个小家伙显然预料到了他会是这样。

“ [es] , [mæn] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [maɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ʃaʊt] ; “ [aɪz] [dɑ:t][ˌpi: 'oʊ] -

“	**Ess**	**,**	**man**	**,**	**”**	**cried**	**the**	**mite**	**with**	**a**	**triumphant**	**shout**	**;**	**“**	**I'se**	**dot**	**po**	**'**
”	精华	,	男人	,	”	哭	这	螨虫	和	一个	凯	喊	;	”	伊塞	点	波	-

“Ess，伙计，”小家伙得意地喊道；“I'se dot po'

- ['ɪtəl] ['kɪti] [hɪr] ! ”

'	**ittle**	**kitty**	**here**	**!**	**”**
-	小	猫咪	这里	!	”

“小猫咪来啦！”

“ ['nevər] , [sɜ:r] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][dʒʌp][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['i:gərnəs] ,

“	**Never**	**,**	**sir**	**!**	**”**	**ejaculated**	**Jupp**	**with**	**trembling**	**eagerness**	**,**
”	绝不	,	先生	!	”	射精	尤普	和	发抖	渴望	,

“绝不，先生！”朱普颤抖着急切地喊道。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] .

as	**if**	**his**	**life**	**depended**	**on**	**the**	**solution**	**of**	**the**	**doubt**	**.**
作为	如果	他的	生活	取决于	在	这	解决方案	的	这	怀疑	.

仿佛他的生命就取决于这个谜团的解开。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [bɪ'keɪm] [kəm'pli:tli] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['merimənt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [soʊ] [sək'sesfəli]

The	**little**	**chap**	**became**	**completely**	**overcome**	**with**	**merriment**	**at**	**having**	**so**	**successfully**
这	小的	小伙子	成为	完全地	克服	和	欢乐	在	拥有	所以	成功地

[kən'si:ld] [hɪz; ɪz] ['treʒərd] ['si:krət] ,

concealed	**his**	**treasured**	**secret**	**,**
暗	他的	珍藏	秘密	,

小家伙因为成功地隐藏了自己的珍贵秘密而欣喜若狂。

[æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] , [ðæt] [ðə; ði] ['potər] [hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [gest] [ˌaɪ 'ti:] .

as	**he**	**thought**	**,**	**that**	**the**	**porter**	**had**	**not**	**even**	**guessed**	**it**	**.**
作为	他	想法	,	那	这	搬运工	有	不是	甚至	猜对了	它	.

他心想，门房竟然一点都没猜到。

“ ['kɪtiz] [ɪn] - !

“	**Kitty's**	**in**	**dundle**	**!**
”	小猫的	在	-	!

“Kitty在dundle里！”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['gli:fəli] , [hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['pɑ:rs(ə)l] [taɪtər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

”	**he**	**exclaimed**	**gleefully**	**,**	**hugging**	**his**	**handkerchief**	**parcel**	**tighter**	**to**	**his**	**little**
”	他	惊呼	兴高采烈地	,	拥抱	他的	手帕	包裹	更紧	到	他的	小的

['stʌmək] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .

stomach	**as**	**he**	**spoke**	**.**
胃	作为	他	辐	.

“他高兴地喊道，一边说着，一边把手帕包裹的东西更紧地抱在小肚子上。”

“ [aɪ][dɑ:t] ['kɪti] [hɪr] , [ɔ:l] [waɪt] ! ”

“	**I**	**dot**	**kitty**	**here**	**,**	**all**	**wite**	**!**	**”**
”	我	点	猫咪	这里	,	全部	白色	!	”

“我这里有只小猫咪，全是白色的！”

“ [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [ðæt] , [sɜ:r] — [nɑ:t][ɪn] [ðæt] ['bʌnd(ə)l][oʊ] - [jɔ:rz] ['ʃʊrli] , [sɜ:r] ?

“	**You**	**don't**	**mean**	**that**	**,**	**sir**	**—**	**not**	**in**	**that**	**bundle**	**o**	**'**	**yours**	**surely**	**,**	**sir**	**?**
”	你	不	意思是	那	,	先生	—	不是	在	那	捆	o	-	你的	一定	,	先生	?

“您不是那个意思吧，先生？——您手里的那包东西里肯定没有吧，先生？”

〃 [rɪ'piːtɪd] [dʒʌp] [wɪð; wɪθ] [diːp] [fɪk'tɪʃəs] ['ɪntrəst] ,
〃 repeated Jupp with deep fictitious interest ,
〃 重复 尤普 和 深的 虚拟 兴趣 ,

“尤普用一种虚构的浓厚兴趣重复道，”

[ə'piəriŋ] [stɪl] [nɑːt] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]
appearing still not quite convinced on the point and as if wishing to have
出现 仍然 不是 相当 确信 在 这 观点 和 作为 如果 祝 到 有
[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [klɪrd] [ʌp] .
the difficulty cleared up .
这 困难 已清除 向上 .

他似乎仍然不太相信这一点，好像希望这个问题能够得到解答。

[ðɪs] [ˌdɪplə'mætɪk] [kɔːrs] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['potər] [rɪ'muːvd] ['eni] ['lɪŋgərɪŋ]
This diplomatic course of procedure on the part of the porter removed any lingering
这 外交 课程 的 程序 在 这 部分 的 这 搬运工 已移除 任何 挥之不去的
['skruːpəlz] [ðə; ði] [maɪt] [hæd; həd][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [feɪθ] .
scruples the mite had in respect of his good faith .
顾虑 这 螨虫 有 在 尊重 的 他的 好的 信仰 .

门房的这种外交手段打消了小家伙对他的诚意所存的任何疑虑。

“ [es] , [mæn] .
“ Ess , man .
〃 精华 , 男人 .

“Ess，伙计。

[aɪ][dɑːt] ['kɪti] [hɪr] [ɪn] - [ɔːl] [waɪt] ,
I dot kitty here in dundle all wite ,
我 点 猫咪 这里 在 - 全部 白色 ,

我在这里用白色布料包裹着小猫咪，

〃 [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['ɜːrnɪstli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [ɪm'presɪv] ['lɪt(ə)l] [wei] .
〃 he repeated earnestly in his very impressive little way .
〃 他 重复 切实 在 他的 非常 感人的 小的 方式 .

“他用他那令人印象深刻的小小声音认真地重复道。”

“ ['əu'əu] ['mʌzənt] [tel] ['noʊbɑːdi][ænd; ənd] [aɪl] [soʊ][hɜːr; hər][tuː; tə] - ['əu'əu] ! 〃
“ Oo musn't tell nobody and I'll so her to ' oo ! 〃
〃 oo 不得 告诉 无人 和 患病的 所以 她 到 - oo ! 〃

“哦，千万不能告诉任何人，我会让她也‘哦！’”

“ [aɪ][wəʊnt] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][soʊl] , [sɜːr] ,
“ I won't breathe a word of it to a soul , sir ,
〃 我 惯于 呼吸 一个 单词 的 它 到 一个 灵魂 , 先生 ,

“先生，我绝不会向任何人透露这个消息。”

〃 [prəu'testid][dʒʌp][æz; əz] ['sɑːləmli] [ænd; ənd] ['greɪvli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][læst]
〃 protested Jupp as solemnly and gravely as if he were making his last
〃 抗议 尤普 作为 庄严地 和 严重地 作为 如果 他 是 制作 他的 最后的
['daɪɪŋ] [ˌdepə'zɪʃn] ;
dying deposition ;
垂死 沉积 ;

“朱普郑重其事地抗议道，仿佛这是他临终前的最后证词；

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [maɪt] , [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔrtɚz] ['trʌstwɜːrðinəs] [ænd; ənd]
whereupon the mite , quite convinced of the porter's trustworthiness and
于是 这 螨虫 , 相当 确信 的 这 搬运工 可信度 和
[ə'bændənɪŋ] [ɔːl] ['fɜːrðər] [ə'tempt] [æt; ət] [kən'siːlmənt] ,
abandoning all further attempt at concealment ,
放弃 全部 更远 试图 在 隐蔽 ,

于是，小家伙完全相信了搬运工的可靠，放弃了一切进一步的隐瞒尝试。

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] ['tendərli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

deposited	his	little	bundle	tenderly	on	the	floor	in	front	of	the	fireplace	,
已存	他的	小的	捆	温柔地	在	这	地面	在	正面	的	这	壁炉	,

他小心翼翼地把小包裹放在壁炉前的地板上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

and	began	to	open	it	with	much	deliberation	.
和	开始	到	打开	它	和	很多	审议	.

然后他经过一番深思熟虑，开始打开它。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ə'pɪrd] [soʊ] ['veri] ['sɪriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,

The	little	fellow	appeared	so	very	serious	about	the	matter	,
这	小的	同伴	出现	所以	非常	严肃的	关于	这	事情	,

这小家伙看起来对这件事非常认真，

[ðæt] [dʒʌp][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] [tuː] ;

that	Jupp	could	not	help	trying	to	be	serious	too	;
那	尤普	可以	不是	帮助	尝试	到	是	严肃的	也	;

朱普也忍不住想要表现得严肃一些；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][self] - [kə'mænd] [hiː; hi] [pə'zest] [tuː; tə] [rɪ'freɪn]

but	it	required	the	exercise	of	all	the	self	-	command	he	possessed	to	refrain
但	它	必需的	这	锻炼	的	全部	这	自己	-	命令	他	拥有	到	避免

[frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['mɑːtli] ['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['hæŋkərtʃɪf] [wɜːr; wər] [dɪs'kləuzd]

from	laughing	when	the	motley	contents	of	the	red	handkerchief	were	disclosed
从	笑	什么时候	这	杂乱无章	内容	的	这	红色的	手帕	是	披露

.

:

.

但当他看到红色手帕上五颜六色的图案时，他费了九牛二虎之力才忍住没笑出来。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst] [nɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][wʌz; wəz] [ʌn'taɪd] [baɪ][ðə; ði] [-] ['bɪzi] ['fɪŋgərz] [ðer; ðər]

Before	the	last	knot	of	the	bundle	was	untied	by	the	mite's	busy	fingers	there
前	这	最后的	结	的	这	捆	曾是	解开	经过	这	螨虫	忙碌的	手指	那里

[krɔːld] [aʊt] [ə; eɪ]['taɪni] ['tɔːrtəs] - [ʃel] ['kɪt(ə)n] ,

crawled	out	a	tiny	tortoise	-	shell	kitten	,
爬行	出去	一个	微小的	龟	-	壳	小猫	,

在螨虫灵巧的手指解开包裹的最后一个结之前，一只小小的玳瑁色小猫爬了出来。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'mɪnjətɪv] ['lɪt(ə)l][teɪl] [ɪ'rekt] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bɑːt(ə)l] - [brʌʃ] , [wɪtʃ] [geɪv] [vent] [tuː; tə]

with	its	diminutive	little	tail	erect	like	a	young	bottle	-	brush	,	which	gave	vent	to
和	它是	小字	小的	尾巴	直立	喜欢	一个	年轻的	瓶子	-	刷子	,	哪个	给予	发泄	到

[ə; eɪ] “ [fiz] - [fɪt] ,

a	“	phiz	-	phit	,
一个	“	脸	-	菲特	,

它那细小的尾巴像幼小的瓶刷一样竖立着，发出“噗噗”的一声。

” [æz; əz] [ɪf] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ɪts] [lɔːŋ] [kən'faɪnmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rʌb] [ɪt'self]

”	as	if	indignant	at	its	long	confinement	,	and	then	proceeded	to	rub	itself
”	作为	如果	愤怒	在	它是	长的	监禁	,	和	然后	继续	到	擦	本身

[ə'genst] - [leg] ,

against	Jupp's	leg	,
反对	-	腿	,

仿佛对长期被囚禁感到愤慨，然后开始在尤普的腿上蹭来蹭去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrɪŋ] [mjuː] [ɑːn] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [frend] .

with	a	purring	mew	on	recognising	a	friend	.
和	一个	呼噜声	喵	在	识别	一个	朋友	.

认出朋友后发出轻柔的喵叫声。

“ [soʊ] [ðæts] ['kɪti] , ” [sed] [dʒʌp] ,

“	So	that's	kitty	,	”	said	Jupp	,
”	所以	那就是	猫咪	,	”	说	尤普	,

“那就是小猫咪，”朱普说道。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekʃənətli] ,

holding	the	little	thing	up	on	his	knee	and	stroking	it	affectionately	,
保持	这	小的	事物	向上	在	他的	膝盖	和	抚摸	它	亲切地	,

他把小家伙抱到膝盖上，爱抚地抚摸着它。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ɪts][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][baɪ] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ɪts]

the	animal	signifying	its	satisfaction	by	licking	the	back	of	his	hand	with	its
这	动物	表示	它是	满意	经过	舔舐	这	后退	的	他的	手	和	它是

['fɜːri] ['lɪt(ə)l] [red] [tʌŋ] ,

furry	little	red	tongue	,
毛茸茸的	小的	红色的	舌头	,

这只动物用它毛茸茸的小红舌头舔着他的手背，表示满意。

[ænd; ənd] ['streitniŋ] [ɪts]['taɪni][teɪl] [ə'gen] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] ['poʊkər] .

and	straightening	its	tiny	tail	again	as	stiff	as	a	small	poker	.
和	拉直	它是	微小的	尾巴	再次	作为	僵硬的	作为	一个	小的	扑克	.

它又把细小的尾巴伸直了，像一根小拨火棍一样僵硬。

“ [es] , [mæn] .

“	Ess	,	man	.
”	精华	,	男人	.

“Ess，伙计。

[dæts] ['kɪti] , ” ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [maɪt] ,

Dat's	kitty	,	”	murmured	the	mite	,
数据	猫咪	,	”	低声说道	这	螨虫	,

“那是只小猫咪，”螨虫低声说道。

[tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ʌn'duːɪŋ] [ðə; ði] [læst] [nɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [ɪn] ['fɜːrðər]

too	much	occupied	undoing	the	last	knots	of	the	bundle	to	waste	time	in	further
也	很多	占领	撤销	这	最后的	绳结	的	这	捆	到	浪费	时间	在	更远

[spiːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

speech	for	the	moment	,
演讲	为了	这	片刻	,

我现在忙着解开包裹上的最后一个结，没空再浪费时间说话了。

['strʌglɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dʒɑːb][wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] .

struggling	as	he	was	at	the	job	with	might	and	main	.
挣扎	作为	他	曾是	在	这	工作	和	可能	和	主要的	.

尽管他工作非常努力，但仍然感到很吃力。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz][tæsk] ; [ænd; ənd] ,

In	another	second	,	however	,	he	had	accomplished	his	task	;	and	,
在	其他	第二	,	然而	,	他	有	完成	他的	任务	;	和	,

然而，仅仅一秒钟之后，他就完成了他的任务；并且，

['lɪftɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['kɔːrnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['hæŋkərtʃɪf] ,

lifting	up	the	corners	of	the	red	handkerchief	,
举重	向上	这	角落	的	这	红色的	手帕	,

提起红色手帕的角，

[hiː; hi] [roʊld] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [stɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vælјuːd] [pə'zeʃnz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

he	rolled	out	the	whole	stock	of	his	valued	possessions	on	to	the	floor	.
他	滚动	出去	这	所有的	库存	的	他的	有价值的	财产	在	到	这	地面	.

他把所有珍贵的物品都摊在了地上。

“ [dɪr] !
“ Dere !
〃 德雷 !

“Dere!

〃 [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː] - [feɪs] [ɪn] [ˌekspekˈteɪʃn]
〃 he exclaimed with much complacency , looking up into Jupp's face in expectation
〃 他 惊呼 和 很多 自满 , 寻找 向上 进入 - 脸 在 期待
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ədˈmaɪərɪŋ] [sərˈpraɪz] .
of his admiring surprise .
的 他的 钦佩 惊喜 .

“他得意洋洋地惊呼道，抬头看着朱普的脸，期待着他流露出赞赏的惊讶之情。

[ðə; ði] [ˈpotər] [wʌz; wəz] [əˈgen] [fɔːrst] [tuː; tə][ækt][ə; eɪ][pɑːrt] , [ænd; ənd] [prɪˈtend] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
The porter was again forced to act a part , and pretend that he could not
这 搬运工 曾是 再次 强制 到 行为 一个 部分 , 和 假装 那 他 可以 不是
[ges] [ˈeniθɪŋ] .
guess anything .
猜测 任何事物 .

搬运工再次被迫演戏，假装什么都猜不到。

“ [dɪr] [ˌem ˈiː] !
“ Dear me !
〃 亲爱的 我 !

“我的天哪！〃

〃 [hiː; hi] [sed] ; “ [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] !
〃 he said ; “ you have brought a lot of things !
〃 他 说 ; “ 你 有 带来 一个 很多 的 事物 !

他说：“你们带来了好多东西！〃

[ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] , [sɜːr] ? 〃
Going to take ' em with you to London , sir ? 〃
去 到 拿 - 呃 和 你 到 伦敦 , 先生 ? 〃

先生，您打算带他们去伦敦吗?

“ [es] . - [teit] [ter] [ʌv; əv] [zem] . 〃
“ Ess . Da'n'ma tate tare of zem . 〃
〃 精华 . - 泰特 皮重 的 泽姆 . 〃

“Ess。Da'n'ma tate tare of zem。”

“ [noʊ] [daʊt] , [sɜːr] , 〃 [rɪˈplaɪd] [dʒʌp] ,
“ No doubt , sir , 〃 replied Jupp ,
〃 不 怀疑 , 先生 , 〃 回复 尤普 ,

“毫无疑问，先生，”朱普回答道。

[huː] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ˈdʒɪndʒərli][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] ,
who then went on to inspect gingerly the different articles of the collection ,
WHO 然后 去 在 到 检查 小心翼翼地 这 不同的 文章 的 这 收藏 ,

然后，他小心翼翼地仔细检查了藏品中的不同物品。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈverid] [ɪn] [ˈkærəktər] .
which was very varied in character .
哪个 曾是 非常 多种多样 在 特点 .

其特点非常多样。

[ðeɪ] [kənˈsistid] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɔːrtəs] - [ʃel] [ˈkɪt(ə)n] [fɔːr] - [ˈmenʃ(ə)nd] , [ʌv; əv][ə; eɪ]
They consisted , in addition to the tortoise - shell kitten fore - mentioned , of a
他们 由……组成 , 在 添加 到 这 龟 - 壳 小猫 前 - 提及 , 的 一个
[ˈmjuːzɪk(ə)l] [snʌf] - [bɑːks] ,
musical snuff - box ,
音乐 鼻烟 - 盒子 ,

除了前面提到的玳瑁小猫之外，它们还包括一个音乐鼻烟盒。

[ə; eɪ] [tɔɪ] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['noʊəz] [ɑːrk] , [ə; eɪ][hæf] - [kən'sʊmd] [slaɪs][ʌv; əv] [bred]

a	toy	model	of	a	ship	,	a	small	Noah's	ark	,	a	half	-	consumed	slice	of	bread
一个	玩具	模型	的	一个	船	,	一个	小的	诺亚的	方舟	,	一个	一半	-	消耗	片	的	面包

[ænd; ənd] ['bʌtər] ,

and	butter	,
和	黄油	,

一艘玩具船模型，一艘小小的诺亚方舟，半片吃了一半的涂了黄油的面包，

[æn; ən]['æp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [baɪt] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] [saɪd] , [ə; eɪ] [θɪk] [lʌmp] [ʌv; əv]

an	apple	with	a	good	-	sized	bite	taken	out	of	one	side	,	a	thick	lump	of
一个	苹果	和	一个	好的	-	尺寸	咬	已采取	出去	的	一	边	,	一个	厚的	块	的

['tɑːfi] ,

toffee	,
奶糖	,

一个苹果，一侧被咬掉了一大口；一块厚厚的太妃糖。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːkiʃ] - [braʊn] ['sʌbstəns] [laɪk] ['dʒɪndʒərbred] , [wɪtʃ] [kloʊz] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ɪn]

and	a	darkish	-	brown	substance	like	gingerbread	,	which	close	association	in
和	一个	暗色	-	棕色的	物质	喜欢	姜饼	,	哪个	关闭	协会	在

[ðə; ði]['bʌnd(ə)l] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['preʃər] ,

the	bundle	,	combined	with	pressure	,
这	捆	,	合并	和	压力	,

还有一种类似姜饼的深棕色物质，它紧密地聚集在束状物中，并受到挤压。

[hæd; həd] ['weldɪd] [tə'geðər] [ɪn][wʌn]['ɔːlmoʊst] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [mæs] .

had	welded	together	in	one	almost	indistinguishable	mass	.
有	焊接	一起	在	一	几乎	无法区分的	大量的	.

它们已经熔合在一起，成为几乎无法区分的整体。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , [sɜːr] , ” [əb'zɜːrvd] [dʒʌp] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] ,

“	I	suppose	,	sir	,	”	observed	Jupp	inquiringly	,
“	我	认为	,	先生	,	”	观察到	尤普	询问地	,

“我想也是，先生，”朱普疑惑地说道。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['iːtəbəlz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ə'pɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [nekst]

picking	up	all	the	eatables	and	putting	them	together	apart	on	the	seat	next
挑选	向上	全部	这	食物	和	推杆	他们	一起	除	在	这	座位	下一个

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] — “ [aɪ] [sə'poʊz] [æz; əz] [haʊ] [ðɛms] [jʊr; jər] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ? ”

the	little	man	—	“	I	suppose	as	how	them's	your	provisions	for	the	journey	?	”
这	小的	男人	—	“	我	认为	作为	如何	它们是	你的	条款	为了	这	旅行	?	”

把所有食物都拿起来，分别放在小个子男人旁边的座位上——“我想，这就是你旅途中的补给吧？”

“ [es] .

“	Ess	.
“	精华	.

“Ess。

[aɪ] [eɪt] ['dɪndɪn] ; [æn; ən] - , [dæts] [tiː] . ”

I	ate	dindin	;	an	'	,	dat's	tea	.	”
我	吃	dindin	;	一个	-	,	数据	茶	.	”

我吃了丁丁；嗯，那是茶。”

“ [ɪn'diːd] , [sɜːr] ! [ænd; ənd] ['veri] [naɪs] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [tiː] [tuː] , ” [sed] [dʒʌp] ,

“	Indeed	,	sir	!	and	very	nice	things	for	tea	too	,	”	said	Jupp	,
“	的确	,	先生	!	和	非常	好的	事物	为了	茶	也	,	”	说	尤普	,

“的确如此，先生！而且还有非常好的茶具，”朱普说道。

['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] [fʌn] .

beaming	with	admiration	and	good	-	humoured	fun	.
光芒四射	和	钦佩	和	好的	-	幽默	乐趣	.

脸上洋溢着钦佩和幽默的笑容。

“ [aɪ] - [det] ['eni] [mɪlk] , [ɔːr][aɪ'd] [bɔːt] [dæt] [tuː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [maɪt] ,

“	I	touldn't	det	any	milk	,	or	I'd	bought	dat	too	,	”	continued	the	mite	,
”	我	-	底特律	任何	牛奶	,	或者	ID	买	数据	也	,	”	持续	这	螨虫	,

“我没法喝牛奶，不然我也会买的，”小螨虫继续说道。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl]['lɪkwɪd] [rɪ'freʃmənt] .

explaining	the	absence	of	all	liquid	refreshment	.
解释	这	缺席	的	全部	液体	清爽	.

解释了为什么没有提供任何饮料。

“ [ɑː] ! [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['potər] ,

“	Ah	!	that's	a	pity	,	”	rejoined	the	porter	,
”	啊	!	那就是	一个	遗憾	,	”	重新加入	这	搬运工	,

“啊！真可惜，”搬运工接着说道。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [wel] [hæf][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][mɪlk] [wʊd] [hæv; həv] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]

thinking	how	well	half	a	pint	of	milk	would	have	mixed	up	with	the	other
思维	如何	出色地	一半	一个	品脱	的	牛奶	会	有	混合	向上	和	这	其他

['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ;

contents	of	the	bundle	;
内容	的	这	捆	;

想着半品脱牛奶和包裹里的其他东西混合起来会是什么样子；

“ [bʌt; bət] , [pər'hæps] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['kɪti] [wʊd] [hæv; həv] [læpt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd]

“	but	,	perhaps	,	sir	,	the	kitty	would	have	lapped	it	up	and	there	would
”	但	,	也许	,	先生	,	这	猫咪	会	有	圈速	它	向上	和	那里	会

[hæv; həv] [bɪn] [nʌn] [left] .

have	been	none	left	.
有	到过	没有任何	左边	.

“但是，先生，也许小猫会把它舔干净，一点儿也不剩。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [naʊ] , [sɜːr] ?

Would	you	like	a	cup	of	tea	now	,	sir	?
会	你	喜欢	一个	杯子	的	茶	现在	,	先生	?

先生，您现在想喝杯茶吗?

[aɪm][dʒʌst][ə'goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][maɪn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juːd] [dʒaɪn][ˌem 'iː] ,

I'm	just	agoing	to	have	mine	;	and	if	you'd	jine	me	,
我是	只是	过去	到	有	矿	;	和	如果	你会	吉恩	我	,

我正准备去办我的那份；如果你愿意和我一起，

[aɪ'd] [fiːl] [ðæt] [praʊd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [ˌem 'iː] [ə'gen] ! ”

I'd	feel	that	proud	you	wouldn't	know	me	again	!	”
ID	感觉	那	自豪的	你	不会	知道	我	再次	!	”

我感到无比自豪，以至于你再也认不出我了!

“ [dæŋk] - ['əu'əu] , [aɪm][soʊ] - , ” [lɪspt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn]['æfəb(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] ; [ænd; ənd] ,

“	Dank	'	oo	,	I'm	so	dirsty	,	”	lisped	the	little	man	in	affable	acquiescence	;	and	,
”	dank	-	oo	,	我是	所以	-	,	”	口齿不清	这	小的	男人	在	和蔼可亲	默认	;	和	,

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,

the	next	moment	,
这	下一个	片刻	,

“谢谢，我好脏啊，”矮个子男人含糊不清地嘟囔着，语气和蔼可亲；下一刻，

[dʒʌp][hæd; həd] ['spɪrɪtɪd] [aʊt][ə; eɪ] [rʌf] ['bæskɪt][frʌm; frəm]['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

Jupp	had	spirited	out	a	rough	basket	from	under	the	seat	in	the	corner	,
尤普	有	精神抖擞	出去	一个	粗糙的	篮子	从	在下面	这	座位	在	这	角落	,

朱普从角落座位底下悄悄掏出一个简易篮子。

[wen] [iks'træktɪŋ][ə; eɪ][tɪn][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːrk]['stɑːpər] [ˌðer'frʌm] ,

when	extracting	a	tin	can	with	a	cork	stopper	therefrom	,
什么时候	提取	一个	锡	能	和	一个	软木	塞子	由此	,

从罐头中取出带有软木塞的罐头时，

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] [tuː; tə] [wɔːrm] [ʌp] .

he	put	it	on	the	fire	to	warm	up	.
他	放	它	在	这	火	到	温暖的	向上	.

他把它放在火上烤热。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [braʊn] - ['peɪpər] ['pɑːrs(ə)l] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [tɜːrnd] [aʊt] [sʌm; səm] [θɪk] ['slaɪsɪz] [ʌv; əv] [bred]

From	a	brown	-	paper	parcel	he	also	turned	out	some	thick	slices	of	bread
从	一个	棕色的	-	纸	包裹	他	还	转向	出去	一些	厚的	切片	的	面包

[ðæt] [kwaɪt] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ðə; ði] [hæf] - ['iːtn] [wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪt] ;

that	quite	put	in	the	shade	the	half	-	eaten	one	belonging	to	the	mite	;
那	相当	放	在	这	阴影	这	一半	-	吃	一	属于	到	这	螨虫	;

他还从一个棕色纸包里掏出几片厚厚的面包，比那只螨虫吃了一半的面包还要好吃得多；

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['sɪmər] [ɪn] [ðə; ði] [tɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] [koʊl] ,

and	as	soon	as	the	tea	began	to	simmer	in	the	tin	over	the	coals	,
和	作为	很快	作为	这	茶	开始	到	煨	在	这	锡	超过	这	煤炭	,

当茶水在煤炉上的锡罐里开始冒小泡时，

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [sʌm; səm] [ɪn] [ə; eɪ] ['pænɪkɪn] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [gest] .

he	poured	out	some	in	a	pannikin	,	and	handed	it	to	his	small	guest	.
他	倾倒	出去	一些	在	一个	潘尼金	,	和	递交	它	到	他的	小的	客人	.

他倒了一些到平底锅里，递给了他的小客人。

“ [naʊ] , [sɜːr] , [wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['regjələr] ['pɪknɪk] , ” [hiː; hi] [sed] ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] .

“	Now	,	sir	,	we'll	have	a	regular	picnic	,	”	he	said	hospitably	.
“	现在	,	先生	,	出色地	有	一个	常规的	野餐	,	”	他	说	热情好客	.

“先生，我们现在就来一次普通的野餐吧。”他热情地说道。

“ [ɔːl] [waɪt] , [dæts] ['dʒɑːli] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [greɪt] [gliː] ;

“	All	wite	,	dat's	jolly	!	”	shouted	the	other	in	great	glee	;
“	全部	白色	,	数据	快乐的	!	”	喊叫	这	其他	在	伟大的	高兴	;

“全是白人，真好玩！”另一个人高兴地喊道；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ˌkɑːmə'rɑːdəri] , [wen] , ['sʌd(ə)nli] ,

and	the	two	were	enjoying	themselves	in	the	highest	camaraderie	,	when	,	suddenly	,
和	这	二	是	享受	他们自己	在	这	最高	友谊	,	什么时候	,	突然	,

两人正享受着最深厚的友谊，突然间，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

the	door	of	the	waiting	-	room	was	opened	from	without	,
这	门	的	这	等待	-	房间	曾是	打开	从	没有	,

候诊室的门从外面打开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʌksəm] [jʌŋ] ['wʊmən] [piəd] [ɪn] .

and	the	face	of	a	buxom	young	woman	peered	in	.
和	这	脸	的	一个	丰满	年轻的	女士	窥视	在	.

一个身材丰满的年轻女子的脸庞向里窥视。

“ [maɪ] [gʊd] ['greɪʃəs] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , ['pæntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [æz; əz] [ɪf] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɔːrt] [breθ] ,

“	My	good	gracious	!	”	exclaimed	the	apparition	,	panting	out	the	words	as	if	suffering	from	short	breath	,
“	我的	好的	亲切	!	”	惊呼	这	幻影	,	喘息	出去	这	字	作为	如果	痛苦	从	短的	气息	,

“我的天哪！”那幻影惊呼道，喘息着，仿佛呼吸困难。

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [mɔːr] ['ræpɪd] [ɪg'zɜːrʃn] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [fɪ'ziːk] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

or	from	the	effects	of	more	rapid	exertion	than	her	physique	usually
或者	从	这	效果	的	更多的	迅速的	用力	比	她	体质	通常

[pər'mɪtɪd] .

permitted	.
允许	.

或者是因为运动量超过了她身体通常所能承受的范围。

" [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪmp][æz; əz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ;

"	If	there	isn't	the	young	imp	as	comfortably	as	you	please	;
"	如果	那里	不是	这	年轻的	重要	作为	舒适地	作为	你	请	;

"如果没有那个年轻的小家伙让你感到舒适；

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] - [guːs] ['tʃeɪsɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs]

and	me	a	hunting	and	a	wild	-	goose	chasing	on	him	all	over	the	place
和	我	一个	打猎	和	一个	荒野	-	鹅	追逐	在	他	全部	超过	这	地方

!

!
!

而我呢，就像一只野鹅，到处追着他跑！

['mæstər] ['tedi] , ['mæstər] ['tedi] , [juːl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]

Master	Teddy	,	Master	Teddy	,	you'll	be	the	death	of	me	some	day	,	that	you	will
掌握	泰迪	,	掌握	泰迪	,	你会	是	这	死亡	的	我	一些	天	,	那	你	将要

!

!
!

泰迪少爷，泰迪少爷，你总有一天会要了我的命，你一定会！

" [dʒʌp] [dʒʌmpt] [ʌp][æt; ət][wʌns] , ['raɪtli] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdiːz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns]

"	Jupp	jumped	up	at	once	,	rightly	imagining	that	this	lady's	unexpected	appearance
"	尤普	跳了起来	向上	在	一次	,	没错	想象	那	这	女士的	意外	外貌

[wʊd] ,

would	,
会	,

"朱普立刻跳了起来，他猜对了，这位女士的突然出现会……"

[æz; əz][hiː; hi] ['mentəli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , " [pʊt][ə; eɪ] ['stɑːpər] " [ɑːn][ðə; ði] [-] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd]

as	he	mentally	expressed	it	,	"	put	a	stopper	"	on	the	mite's	contemplated
作为	他	精神上	表达	它	,	"	放	一个	塞子	"	在	这	螨虫	思考

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

expedition	,
远征	,

正如他在心里想的那样，"阻止"螨虫的远征。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['eni] ['fɜːrðər] ['pɜːrsən(ə)l][æŋ'zaɪəti][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ,

and	so	relieve	him	of	any	further	personal	anxiety	on	his	behalf	,
和	所以	缓解	他	的	任何	更远	个人的	焦虑	在	他的	代表	,

这样就能消除他本人的一切顾虑。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [bɪn] ['pʌzlɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] ['veɪnli] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [hæf] ['aʊər] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]

he	having	been	puzzling	his	brains	vainly	for	the	last	half	hour	how	to	discover
他	拥有	到过	令人费解	他的	大脑	徒劳地	为了	这	最后的	一半	小时	如何	到	发现

[hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [ə'gen] ;

his	whereabouts	and	get	him	home	to	his	people	again	;
他的	下落	和	得到	他	家	到	他的	人们	再次	;

过去半个小时里，他一直苦苦思索如何才能找到他的下落，让他回到家乡与族人团聚；

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [hɪm'self] ,

but	,	as	for	the	little	man	himself	,
但	,	作为	为了	这	小的	男人	他自己	,

但是，就这位小个子男人本人而言，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [pʊt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz] .

he	did	not	seem	in	the	least	put	out	by	the	interruption	of	his	plans	.
他	做过	不是	似乎	在	这	至少	放	出去	经过	这	中断	的	他的	计划	.

他的计划被打断，他似乎丝毫没有生气。

“ [dæt] ， ” [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] ， ['klʌtʃɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv] - ['traʊzər] [leg] , [æz; əz][æt; ət]

“	Dat	nussy	,	”	was	all	he	said	,	clutching	hold	of	Jupp's	trouser	leg	,	as	at
“	数据	努西	,	”	曾是	全部	他	说	,	紧握	抓住	的	-	裤子	腿	,	作为	在

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

“那小屁股，”他只说了这么一句，一边紧紧抓住朱普的裤腿，就像一开始那样。

[ɪn][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [wei] : “ [dəunt] - [et][hɜːr; hər] , [mæn] , [teit] [ə'weɪ] [pʊr] ['kɪti] ！ ”

in	an	appealing	way	:	“	Don't	'	et	her	,	man	,	tate	away	poor	kitty	!	”
在	一个	上诉	方式	:	“	不	-	等	她	,	男人	,	泰特	离开	贫穷的	猫咪	！	”

用恳切的方式说：“别让她走，伙计，可怜的小猫咪！”

“ [aɪ][wəʊnt][sɜːr] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , ” ['wɪspəd] [dʒʌp][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ; [haʊ'evər] ,

“	I	won't	sir	,	I	promise	you	,	”	whispered	Jupp	to	comfort	him	;	however	,
“	我	惯于	先生	,	我	承诺	你	,	”	低声说道	尤普	到	舒适	他	;	然而	,

“我不会的，先生，我向您保证，”朱普低声安慰他；然而，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['eni] [mɔːr] ,

before	he	could	say	any	more	,
前	他	可以	说	任何	更多的	,

还没等他说完，

[ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['fiːmeɪl] [hæd; həd] [drɔːn] ['nɪrər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [kloʊz]

the	panting	female	had	drawn	nearer	from	the	doorway	and	come	up	close
这	喘息	女性	有	绘制	更近	从	这	门口	和	来	向上	关闭

[tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

to	the	fireplace	,
到	这	壁炉	,

气喘吁吁的女子从门口走近，来到壁炉旁。

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [red] [laɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] ['ruːbɪkənd] ['kaʊntənəns]

the	flickering	red	light	from	which	made	her	somewhat	rubicund	countenance
这	闪烁	红色的	光	从	哪个	制成	她	有些	红润的	面容

[ə'pɪr] [ɔːl][ðə; ði] ['rʌdiːə] .

appear	all	the	ruddier	.
出现	全部	这	鲁迪尔	.

闪烁的红光让她原本就有些红润的脸庞显得更加红润了。

['tʃæptər] [tuː] .

Chapter	Two	.
章	二	.

第二章

[telz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Tells	all	about	him	.
讲述	全部	关于	他	.

把他的一切都告诉了他。

“ [preɪ] , [dəunt] - [iː] [biː; bi]['æŋgri][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] , [mʌm] ， ” [sed] [dʒʌp] [ə'piːlɪŋli] ,

“	Pray	,	don't	'	ee	be	angry	wi	'	him	,	mum	,	”	said	Jupp	appealingly	,
“	祈祷	,	不	-	ee	是	生气的	wi	-	他	,	妈妈	,	”	说	尤普	吸引人的	,

“妈妈，求求你，别生他的气，”朱普恳求道。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['flʌstərd] ['fiːmeɪl] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [maɪt] ,

as	the	somewhat	flustered	female	advanced	towards	the	mite	,
作为	这	有些	慌乱	女性	先进的	向	这	螨虫	,

当这只有些慌乱的雌性螨虫向螨虫走去时，

['leɪɪŋ] [hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz]['kɑ:lər][wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli] ['hɑ:st(ə)l] [ɪn'tenʃən] .

laying	hands	on	his	collar	with	apparently	hostile	intentions	.
躺下	双手	在	他的	衣领	和	显然	敌对的	意图	.

他把手放在他的衣领上，显然带有敌意。

“ [aɪ] [eint] [ə; eɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['æŋgri] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['krɔ:sli] ,

“	I	ain't	a	going	to	be	angry	,	”	she	replied	a	trifle	crossly	,
”	我	不是	一个	去	到	是	生气的	,	”	她	回复	一个	琐事	生气	,

“我不会生气的，”她略带恼火地回答道。

[æz; əz][pər'hæps][wʌz; wəz][ɪk'skju:zəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [waɪl] ,

as	perhaps	was	excusable	under	the	circumstances	,	carrying	out	the	while	,
作为	也许	曾是	情有可原	在下面	这	情况	,	携带	出去	这	尽管	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

或许在当时的情况下这是可以原谅的，然而，与此同时，

[wʌt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [hɜ:r; hər][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [maɪt] “ [ə; eɪ] [gʊd]

what	had	evidently	been	her	original	idea	of	giving	the	mite	“	a	good
什么	有	显然	到过	她	原来的	主意	的	给予	这	螨虫	“	一个	好的

['ʃeɪkɪŋ] ,

shaking	,
摇晃	,

显然，她最初的想法是“好好摇晃一下这只螨虫”，

” [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['kɔ:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] ['ɑ:sɪleɪt] ['vaɪələntli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ]

”	and	thereby	causing	his	small	person	to	oscillate	violently	to	and	fro
”	和	从而	导致	他的	小的	人	到	摆动	暴力	到	和	弗

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['trɔ:lər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

as	if	he	were	crossing	the	Bay	of	Biscay	in	a	Dutch	trawler	with	a
作为	如果	他	是	过境	这	湾	的	比斯开	在	一个	荷兰语	拖网渔船	和	一个

['tʃɑ:pi] [si:] ['rʌnɪŋ] .

choppy	sea	running	.
断断续续	海	跑步	.

”因此，他瘦小的身躯剧烈地来回摇晃，就像乘坐荷兰拖网渔船在波涛汹涌的比斯开湾上航行一样。

“ [aɪ] [eint] ['æŋgri][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ;

“	I	ain't	angry	to	speak	of	;
”	我	不是	生气的	到	说话	的	;

“我倒不生气；

[bʌt; bət]['hi:z] [ðæt] [tɔ:r'mentɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][tu:; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [pʊr] ['kri:tʃər] - [aʊt] [ʌv; əv]

but	he's	that	tormenting	sometimes	as	to	drive	a	poor	creature	a'most	out	of
但	他是	那	折磨	有时	作为	到	驾驶	一个	贫穷的	生物	-	出去	的

[hɜ:r; hər][maɪnd] !

her	mind	!
她	头脑	!

但他有时折磨人，简直要把一个可怜的女人逼疯！

['dɪdnt] [aɪ] [tel] - [i:] , ” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,

Didn't	I	tell	'	ee	,	”	she	continued	,
没有	我	告诉	-	ee	,	”	她	持续	,

“我不是跟她说过吗？”她继续说道。

['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ə'brʌptli] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ræθ] [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [æn; ən]

turning	round	abruptly	to	the	object	of	her	wrath	and	administering	an
转弯	圆形的	突然	到	这	目的	的	她	愤怒	和	管理	一个

['ekstrə] [ʃeɪk] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .

extra	shake	by	way	of	calling	him	to	attention	.
额外的	摇	经过	方式	的	呼叫	他	到	注意力	.

她猛地转身，对着她愤怒的对象，又狠狠地摇晃了他一下，让他集中注意力。

“ ['dɪdnt] [aɪ] [tel] - [iː] [æz; əz][juː; jʊ][wəːnt, weənt][tuː; tə][goʊ] [ˌaʊt'dɔːrz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][slɑːp][ænd; ənd] [slʌʃ]
“ Didn't I tell ' ee as you weren't to go outdoors in all the slop and slush
“ 没有 我 告诉 - ee 作为 你 不是 到 去 户外 在 全部 这 邋遢 和 泥浆
— ['dɪdnt] [aɪ] [tel] - [iː] [naʊ] ?
— didn't I tell ' ee now ?
— 没有 我 告诉 - ee 现在 ?

“我不是告诉过你不要在泥泞的户外玩耍吗？我现在不是又告诉过你了吗？”

” [bʌt; bət][ɪn] ['ænsər] [ðə; ði] [maɪt] ['oʊnli] [hɑːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [rɪ'freɪn] .
” But in answer the mite only harked back to his old refrain .
” 但 在 回答 这 螨虫 仅有的 倾听 后退 到 他的 老的 避免 .

“但作为回应，螨虫只是重复了他以前的老调。”

“ [aɪ][wɑːnt][duː] - , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]['stɑːlɪd] [dɪ'faɪəns] ,
“ I want do d'an'ma , ” he said with stolid defiance ,
“ 我 想 做 - , ” 他 说 和 沉稳 蔑视 ,

“我想练丹玛，”他语气坚定地说道。

[ˌʌn'muːvd] [ə'laɪk] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] ['nɜ˞ːsɪz] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] .
unmoved alike by his shaking or the nurse's expostulation .
不动 同样 经过 他的 摇晃 或者 这 护士的 解释 .

他既不为自己的颤抖所动，也不为护士的劝诫所动容。

“ [ðer; ðər] , [ðæts] [dʒest][ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [ə'dresɪŋ] [dʒʌp][ðə; ði] ['potər] [ə'gen] ,
“ There , that's jest it , ” cried she , addressing Jupp the porter again ,
“ 那里 , 那就是 笑话 它 , ” 哭 她 , 解决 尤普 这 搬运工 再次 ,

“好了，就到这儿吧，”她再次对着搬运工尤普喊道。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['hænsəm] ['feloʊ] [ænd; ənd] [wel] - [prə'pɔːrʃənd] [aʊt] [ʌv; əv]
seeing that he was a fine handsome fellow and well - proportioned out of
看到 那 他 曾是 一个 美好的 英俊的 同伴 和 出色地 - 比例匀称 出去 的
[ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] ,
the corner of her eye without looking at him directly ,
这 角落 的 她 眼睛 没有 寻找 在 他 直接地 ,

她用眼角余光瞥了一眼，没直视他，就觉得他是个英俊潇洒、身材匀称的好小伙子。

[ɪn] [ðæt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd] ['haɪli] [ˌdɪplə'mætɪk] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [foʊk][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
in that unconscious and highly diplomatic way in which women folk are able to
在 那 无意识 和 高度 外交 方式 在 哪个 女性 民间 是 有能力的 到
['rekən] [ʌp] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði][slaɪ][ænd; ənd] [teɪk] ['ment(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
reckon up each other on the sly and take mental stock of mankind .
估计 向上 每个 其他 在 这 狡猾 和 拿 精神的 库存 的 人类 .

女性之间那种无意识的、高度外交化的方式，使她们能够暗中互相了解，并对人类进行精神上的评估。

“ [eɪnt] [hiː; hi] ['ægrəveɪtɪŋ] ?
“ Ain't he aggravating ?
“ 不是 他 加重 ?

“他难道不令人恼火吗？”

[its] [ɔːl] [ðæt] ['græn ˌmɑː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [spɔɪlz] [hɪm; ɪm] ;
It's all that granma of his that spoils him ;
它是 全部 那 奶奶 的 他的 那 战利品 他 ;

都是他奶奶的宠坏了他；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ʃiːd] ['nevər] [kʌm] [naɪ] [ðə; ði] [pleɪs] !
and I wish she'd never come nigh the place !
和 我 希望 棚 绝不 来 夜 这 地方 !

我真希望她从未靠近过这个地方！

[wen] ['mæstər] ['tedi] ['dʌznt] [si:] [hɜ:r; hər] ['hi:z] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [goʊld] , [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] , [ðə; ði]

When	Master	Teddy	doesn't	see	her	he's	as	good	as	gold	,	that	he	is	,	the
什么时候	掌握	泰迪	不	看	她	他是	作为	好的	作为	金子	,	那	他	是	,	这

['lɪt(ə)l] [mæn] !

little	man	!
小的	男人	!

当泰迪少爷看不到她的时候，他就乖得像金子一样，真是个小家伙！

" [ʃi:; ʃi] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'kɑ:nsɪkwens] [ænd; ənd] [ˌveriə'bɪləti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [seks] ,

"	She	then	,	with	the	natural	inconsequence	and	variability	of	her	sex	,
"	她	然后	,	和	这	自然的	无关紧要	和	变异性	的	她	性别	,

然后，她就如同她性别的自然无常和多变性一样，

[ɪ'mi:diətli] [prə'si:did] [tu:; tə] [hʌg] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [maɪt] [æz; əz] [ə'fekʃənətli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi]

immediately	proceeded	to	hug	and	kiss	the	mite	as	affectionately	as	she
立即地	继续	到	拥抱	和	吻	这	螨虫	作为	亲切地	作为	她

[hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [vaɪ'tu:pəˌreɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] ,

had	been	shaking	and	vituperating	him	the	moment	before	,
有	到过	摇晃	和	谩骂	他	这	片刻	前	,

她立刻像刚才还摇晃和辱骂那只螨虫一样，热情地拥抱亲吻它。

[hi:; hi] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nu:] [fɔ:rm] [ʌv; əv] ['tri:tmənt] [æz; əz] ['kɑ:mli] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəntli]

he	putting	up	with	the	new	form	of	treatment	as	calmly	and	indifferently
他	推杆	向上	和	这	新的	形式	的	治疗	作为	平静地	和	漠不关心

[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['skoʊldɪŋ] .

as	he	had	received	the	previous	scolding	.
作为	他	有	已收到	这	以前的	责骂	.

他像之前接受责骂一样，平静而冷漠地忍受着这种新的待遇。

" ['hi:z] [ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , " [sed] [dʒʌp] ['æfəbli] ,

"	He's	a	fine	little	chap	,	"	said	Jupp	affably	,
"	他是	一个	美好的	小的	小伙子	,	"	说	尤普	和蔼可亲	,

“他是个很不错的小家伙，”朱普和蔼地说。

[kən'si:vɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɜ:rs] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] [æz; əz]

conceiving	a	better	opinion	of	the	nurse	from	her	change	of	manner	as
受孕	一个	更好的	观点	的	这	护士	从	她	改变	的	方式	作为

[wel] [æz; əz] [frʌm; frəm] ['noʊtɪsɪŋ] ,

well	as	from	noticing	,
出色地	作为	从	注意到	,

通过观察护士态度的改变以及注意到她其他方面的变化，对她产生了更好的印象。

[naʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['tempəreri] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] ,

now	that	her	temporary	excitement	had	evaporated	,
现在	那	她	暂时的	激动	有	蒸发	,

现在，她短暂的兴奋感已经消退了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['kʌmli] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['kaɪndli] [feɪs] .

that	she	was	a	young	and	comely	woman	with	a	very	kindly	face	.
那	她	曾是	一个	年轻的	和	漂亮	女士	和	一个	非常	亲切地	脸	.

她是一位年轻貌美、面容和善的女子。

" [hi:; hi] [toʊld] [ˌem 'i:] [æz; əz] [haʊ] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] - . "

"	He	told	me	as	how	he	were	going	to	Lun'non	.	"
"	他	讲述	我	作为	如何	他	是	去	到	-	.	"

“他告诉我他要去伦农。”

" [dɪd] [hi:; hi] [naʊ] ?

"	Did	he	now	?
"	做过	他	现在	?

“他真的做到了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ədˈmaɪərɪŋli] .
" she exclaimed admiringly .
" 她 惊呼 钦佩地 .

她赞叹道。

" ['hiːz] [ðə; ði][moʊst] [jʌŋ] - [æz; əz]['evər][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] ; [fɔːr; fər]['hiːz]
" He's the most owdacious young gen'leman as ever was , I think ; for he's
" 他是 这 最多 owdacious 年轻的 - 作为 曾经 曾是 , 我 思考 ; 为了 他是
['keɪpəb(ə)l] ,
capable ,
有能力的 ,

我认为，他是迄今为止最有胆识的年轻绅士；因为他很有能力，

[jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [nɑːt] [lɔːŋ] [tɜːrnd] [fɔːr] [jɪr] [oʊld] , [ʌv; əv]['dɔɪɪn] - - ['eniθɪŋ] .
young as he is , not long turned four year old , of doin ' a'most anything .
年轻的 作为 他 是 , 不是 长的 转向 四 年 老的 , 的 做 - - 任何事物 .

他年纪虽小，刚满四岁不久，却几乎什么都敢做。

[lʊk] [naʊ] [æt; ət][ɔːl][ðem; ðəm] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æz; əz]['hiːz] [brɔːt] [frʌm; frəm][hoʊm] ! "
Look now at all them things of his as he's brought from home ! "
看 现在 在 全部 他们 事物 的 他的 作为 他是 带来 从 家 ! "

瞧瞧他从家里带来的这些东西！

" [ðæt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [laɪk] , " [əb'zɜːrvd] [dʒʌp] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt]
" That were his luggage like , " observed Jupp , smiling and showing his white
" 那 是 他的 行李 喜欢 , " 观察到 尤普 , 微笑 和 显示 他的 白色的
[tiːθ] ,
teeth ,
牙齿 ,

"那好像是他的行李，"尤普笑着说道，露出一口洁白的牙齿。

[wɪtʃ] ['kɔntræstid] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [bɪrd] , ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] ['veri] [naɪs] - ['lʊkɪŋ]
which contrasted well with his black beard , making him appear very nice - looking
哪个 对比 出色地 和 他的 黑色的 胡须 , 制作 他 出现 非常 好的 - 寻找
['riːəli] , [ðə; ði] [nɜːrs] [θɔːt] .
really , the nurse thought .
真的 , 这 护士 想法 .

护士心想，这与他的黑色胡须形成了很好的对比，让他看起来真的很英俊。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [roʊg] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ,
" The little rogue ! " said she enthusiastically ,
" 这 小的 流氓 ! " 说 她 踊跃 ,

"这个小淘气！"她兴奋地说。

[hʌgɪŋ] [ðə; ði] [maɪt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [dʒʌp] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz]
hugging the mite again with such effusion that Jupp wished he could change places
拥抱 这 螨虫 再次 和 这样的 渗出液 那 尤普 希望 他 可以 改变 地方
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

尤普再次热情地拥抱了那个小家伙，热情之情溢于言表，以至于他真希望自己能和他交换位置。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ˌʌn'mærid] [ænd; ənd] " [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [mæn] , " [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] ,
he being unmarried and " an orphan man , " as he described himself ,
他 存在 未婚 和 " 一个 孤儿 男人 , " 作为 他 描述 他自己 ,

他未婚，而且正如他自己所说，是个"孤儿"。

" [wɪ'ðaʊt] [tʃɪk] [ɔːr] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
" without chick or child to care for him . "
" 没有 小鸡 或者 孩子 到 关心 为了 他 . "

"没有小鸡或孩子照顾他。"

“ [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] - [ən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

“	He	ought	to	be	a	good	'	un	with	you	a	looking	after	him	,
“	他	应该	到	是	一个	好的	-	联合国	和	你	一个	寻找	后	他	,

“有你照顾，他肯定会是个好孩子。”

” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glæns] , [wɪtʃ] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [nɜːrs] ['noʊtɪst] ,

”	he	remarked	with	a	meaning	glance	,	which	,	although	the	nurse	noticed	,
”	他	评论	和	一个	意义	瞥一眼	,	哪个	,	虽然	这	护士	注意到	,

他意味深长地看了一眼，说道，虽然护士注意到了这一点，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [siː] .

she	did	not	pretend	to	see	.
她	做过	不是	假装	到	看	.

她没有假装看见。

“ [soʊ][hiː; hi][ɪz] — ['sʌmtaɪmz] , [eɪ] , ['mæstər] ['tedi] ?

“	So	he	is	—	sometimes	,	eh	,	Master	Teddy	?
“	所以	他	是	—	有时	,	嗯	,	掌握	泰迪	?

“所以他有时候是，嗯，泰迪少爷？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

”	she	said	,
”	她	说	,

她说：“

['bendɪŋ] [daʊn] [əˈgen] ['oʊvər][ðə; ði] [maɪt] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd]

bending	down	again	over	the	mite	to	hide	a	sudden	flush	which	had	made
弯曲	向下	再次	超过	这	螨虫	到	隐藏	一个	突然	冲洗	哪个	有	制成

[hɜːr; hər] [feɪs] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ['krɪmz(ə)n] [əˈgen] .

her	face	somehow	or	other	crimson	again	.
她	脸	不知何故	或者	其他	赤红	再次	.

为了掩饰脸上突然涌起的红晕，她又弯下腰去查看螨虫，不知为何，她的脸又变得通红了。

“ [es] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , [huː] ,

“	Ess	,	”	replied	the	hero	of	the	occasion	,	who	,
“	精华	,	”	回复	这	英雄	的	这	场合	,	WHO	,

“是的，”事件中的英雄回答道，他

[suːðd] [baɪ][ɔːl] [ðiːz] ['soʊʃ(ə)l] [əˈmenətiz] ['pæsɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,

soothed	by	all	these	social	amenities	passing	around	him	,
舒缓	经过	全部	这些	社会的	便利设施	通过	大约	他	,

他被周围这些社交便利设施所抚慰，

['kwɪkli] [pʊt] [əˈsaɪd] [hɪz; ɪz]['stɑːlɪd] [dɪˈmiːnər] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['prætlɪŋ] [self] [əˈgen] .

quickly	put	aside	his	stolid	demeanour	and	became	his	little	prattling	self	again	.
迅速地	放	旁边	他的	沉稳	风度	和	成为	他的	小的	喋喋不休	自己	再次	.

他迅速收起了严肃的神情，又变回了那个叽叽喳喳的小家伙。

[haʊˈevər] ,

However	,
然而	,

然而，

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [diːp] ['fɔːrsaɪt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fərˈget] [tuː; tə][græsp][soʊ] ['feɪvərəbl] [æn; ən]

such	was	his	deep	foresight	that	he	did	not	forget	to	grasp	so	favourable	an
这样的	曾是	他的	深的	远见	那	他	做过	不是	忘记	到	抓牢	所以	有利	一个

[ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] ['setlɪŋ] [ðə; ði][ɪˈnɪʃ(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [nɜːrs] [ɪn][ðə; ði]

opportunity	for	settling	the	initial	difficulty	between	himself	and	nurse	in	the
机会	为了	安顿	这	最初的	困难	之间	他自己	和	护士	在	这

['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪt(ə)n] ,

matter	of	the	kitten	,
事情	的	这	小猫	,

他极具远见，没有忘记抓住这个绝佳的机会来解决他和护士之间关于小猫问题的最初分歧。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [led] [ʌp] ['lɑːdʒɪkli] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

which	had	led	up	logically	to	all	that	had	happened	,
哪个	有	引领	向上	逻辑上	到	全部	那	有	发生	,

这一切合乎逻辑地导致了之后发生的一切。

[ænd; ənd] [soʊ] [prɪ'vent] ['eni] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɪn] ['fjuːtʃər] .

and	so	prevent	any	misunderstanding	on	the	point	in	future	.
和	所以	防止	任何	误解	在	这	观点	在	未来	.

从而避免将来在这方面产生任何误解。

“ ['əu'əu] [wəʊnt] [teit] [wei] ['kɪti] ?

“	Oo	won't	tate	way	kitty	?
”	oo	惯于	泰特	方式	猫咪	?

“Oo 不会用猫咪的方式吗？”

” [hiː; hi] [æskt] ['pliːdɪŋli] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] [ðə; ðɪ] ['strʌglɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ænɪm(ə)l] ,

”	he	asked	pleadingly	,	holding	up	with	both	hands	the	struggling	little	animal	,
”	他	问	恳求地	,	保持	向上	和	两个都	双手	这	挣扎	小的	动物	,

他恳求道，双手举起那只挣扎的小动物。

[wɪtʃ] [dʒʌp] [hæd; həd] [in'kɔntinəntli] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [niː] [wen] [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] ,

which	Jupp	had	incontinently	dropped	from	his	knee	when	he	rose	up	,
哪个	尤普	有	失禁	掉落	从	他的	膝盖	什么时候	他	玫瑰	向上	,

尤普起身时，不小心把膝盖上的东西掉在了地上。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ɪm'prɑːmptuː]

on	the	door	of	the	waiting	-	room	being	suddenly	opened	and	the	impromptu
在	这	门	的	这	等待	-	房间	存在	突然	打开	和	这	即兴

['pɪknɪk] ['ɔːrgənaɪzd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [maɪt] [ænd; ənd] [hɪm'self] [brɔːt] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'brʌpt] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

picnic	organised	by	the	mite	and	himself	brought	to	an	abrupt	termination	,
野餐	有组织的	经过	这	螨虫	和	他自己	带来	到	一个	突然	终止	,

候诊室的门突然打开，他和螨虫组织的即兴野餐戛然而止。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ædvent] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [siːn] .

by	the	unexpected	advent	of	the	nurse	on	the	scene	.
经过	这	意外	来临	的	这	护士	在	这	场景	.

由于护士的意外出现，一切迎刃而解。

“ [noʊ] , ['mæstər] ['tedi] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [aɪ] [wəʊnt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪm'fætɪkli] .

“	No	,	Master	Teddy	,	I	promise	you	I	won't	,	”	she	replied	emphatically	.
”	不	,	掌握	泰迪	,	我	承诺	你	我	惯于	,	”	她	回复	强调地	.

“不，泰迪少爷，我保证不会，”她斩钉截铁地回答道。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [beɪð] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bruːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['beɪs(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wet] [ɪn]

“	You	can	bathe	the	poor	little	brute	in	the	basin	and	then	put	it	all	wet	in
”	你	能	洗澡	这	贫穷的	小的	蛮力	在	这	盆地	和	然后	放	它	全部	湿的	在

[jʊr; jər] [bed] ['æftərwərdz] ,

your	bed	afterwards	,
你的	床	然后	,

“你可以把这可怜的小家伙放在盆里洗澡，然后把它湿漉漉地放在你的床上。”

[æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [laɪk] .

as	you	did	this	morning	,	or	anything	else	you	like	.
作为	你	做过	这	早晨	,	或者	任何事物	别的	你	喜欢	.

就像你今天早上做的那样，或者做任何你喜欢的事情。

[bles] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [pliːz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃænt] [ˌɪntər'fɪr] ! ”

Bless	you	,	you	can	eat	it	if	it	so	please	you	,	and	I	shan't	interfere	!	”
保佑	你	,	你	能	吃	它	如果	它	所以	请	你	,	和	我	不会	干扰	!	”

祝你好运，你想吃就吃吧，我不会干涉的！

“ [ɔːl] [waɪt] , [den] ; [wiː; wi] [frenz] - ['deɪn] , ” [lɪspt] [ðə; ði] [maɪt] ,

“	All	wite	,	den	;	we	frens	'	dain	,	”	lisped	the	mite	,
”	全部	白色	,	丹	;	我们	朋友们	-	戴恩	,	”	口齿不清	这	螨虫	,

“All wite, den; we frens 'dain，”小螨虫含糊不清地说。

['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['roʊzbʌd] [maʊθ] [soʊ] ['prɪtɪli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɪs] ,

putting	up	his	little	rosebud	mouth	so	prettily	for	a	kiss	,
推杆	向上	他的	小的	玫瑰花蕾	嘴	所以	漂亮	为了	一个	吻	,

他撅起小巧玲珑的嘴唇，像朵娇嫩的玫瑰花蕾，等着亲吻。

[ɪn] ['toʊkən] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] ,

in	token	of	peace	and	forgiveness	on	his	part	,
在	令牌	的	和平	和	饶恕	在	他的	部分	,

作为他表达和平与宽恕的象征，

[ðæt] [ðə; ði] [nɜːrs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [hʌg] .

that	the	nurse	could	not	help	giving	him	another	hug	.
那	这	护士	可以	不是	帮助	给予	他	其他	拥抱	.

护士忍不住又给了他一个拥抱。

[ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɑːn] [dʒʌp] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

This	display	of	affection	had	unfortunately	the	same	effect	on	Jupp	as	before	,
这	展示	的	感情	有	很遗憾	这	相同的	影响	在	尤普	作为	前	,

不幸的是，这种示爱行为对尤普的影响和以前一样。

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['potər] [tuː; tə] [fiːl] [ə'kjuːt] [pæŋz] [ʌv; əv] ['envi] ; [ɔːl'ðoʊ] , [baɪ] [raɪts] ,

causing	the	miserable	porter	to	feel	acute	pangs	of	envy	;	although	,	by	rights	,
导致	这	悲惨的	搬运工	到	感觉	急性	疼痛	的	嫉妒	;	虽然	,	经过	权利	,

这让可怜的搬运工感到一阵强烈的嫉妒；尽管，按理说，

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [də'rekt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [træn'zækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd]

he	had	no	direct	interest	in	the	transaction	,	and	was	only	an	outside
他	有	不	直接的	兴趣	在	这	交易	,	和	曾是	仅有的	一个	外部

[əb'zɜːrvər] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] !

observer	,	so	to	speak	!
观察员	,	所以	到	说话	!

他与这笔交易并无直接利益关系，可以说他只是一个局外观察者!

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

By	way	of	concealing	his	feelings	,	therefore	,	he	turned	the	conversation	.
经过	方式	的	隐藏	他的	情怀	,	所以	,	他	转向	这	对话	.

因此，为了掩饰自己的感受，他转移了话题。

“ [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [fɑːr] ['ɑːrtɚ] [hɪm; ɪm] , [mɪs] ,

“	And	have	you	come	far	arter	him	,	miss	,
”	和	有	你	来	远的	动脉	他	,	错过	,

“小姐，你比他走得远吗？”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [soʊ] [boʊld] [æz; əz] [tuː; tə] [æks] [ðə; ði] ['kwestʃən] ?

if	I	may	make	so	bold	as	to	ax	the	question	?
如果	我	可能	制作	所以	大胆的	作为	到	斧头	这	问题	?

如果我冒昧地提出这个问题呢?

” [hiː; hi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

”	he	said	hesitatingly	,
”	他	说	犹豫地	,

他犹豫着说道：“

['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] “ [mɪs] ” [ɔːr] “ [mʌm] ” [wʌz; wəz]

being	somewhat	puzzled	in	his	mind	as	to	whether	“	miss	”	or	“	mum	”	was
存在	有些	困惑	在	他的	头脑	作为	到	无论	“	错过	”	或者	“	妈妈	”	曾是

[ðə; ði] [kə'rekt] [fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'dres] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

the	correct	form	in	which	to	address	such	a	pleasant	young	woman	,
这	正确的	形式	在	哪个	到	地址	这样的	一个	令人愉快的	年轻的	女士	,

他心中有些困惑，不知道称呼这位和蔼可亲的年轻女士时，应该用“小姐”还是“妈妈”才是正确的。

[huː] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['meɪtrən][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] .

who	might	or	might	not	be	a	matron	for	all	he	could	tell	.
WHO	可能	或者	可能	不是	是	一个	护士长	为了	全部	他	可以	告诉	.

他无法确定对方是不是女舍监。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [hɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ; [fɔːr; fər] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði]

He	evidently	hit	upon	the	right	thing	this	time	;	for	,	she	answered	him	all	the
他	显然	打	之上	这	正确的	事物	这	时间	;	为了	,	她	回答	他	全部	这

[mɔːr] ['plezntli] ,

more	pleasantly	,
更多的	愉快	,

他这次显然做对了；因为她回答他时语气更加愉快了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

with	a	bright	smile	on	her	face	.
和	一个	明亮的	微笑	在	她	脸	.

她脸上带着灿烂的笑容。

“ [waɪ] , ['evər] [soʊ][fɑːr] !

“	Why	,	ever	so	far	!
“	为什么	,	曾经	所以	远的	!

“为什么，直到现在！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [lɑːrdʒ] [red] [brɪk] [haʊs] ['tʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

“	Don't	you	know	that	large	red	brick	house	t'other	side	of	the	village	,
“	不	你	知道	那	大的	红色的	砖	房子	另一个	边	的	这	村庄	,

“你难道不知道村子另一边那栋大红砖房吗？”

[wer] ['mɪstər] ['vəːnən] [laɪvz; lɪvz] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] [pleɪs] , [hæf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

where	Mr	Vernon	lives	—	a	sort	of	old	-	fashioned	place	,	half	covered	with
在哪里	先生	弗农	生活	—	一个	种类	的	老的	-	造型	地方	,	一半	涵盖	和

['aɪvi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['gɑːrdn] ? ”

ivy	,	and	with	a	big	garden	?	”
常春藤	,	和	和	一个	大的	花园	?	”

弗农先生住的地方——那是个有点老式的房子，一半爬满了常春藤，还有一个大花园?

“ ['pɑːrsn] ['vɝːnənz] , [eɪ] ? ”

“	Parson	Vernon's	,	eh	?	”
“	牧师	弗农的	,	嗯	?	”

“是弗农牧师的吗？”

“ [jes] , ['mæstər] ['tɛdiːz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] . ”

“	Yes	,	Master	Teddy's	his	little	son	.	”
“	是的	,	掌握	泰迪熊	他的	小的	儿子	.	”

“是的，泰迪少爷是他的小儿子。”

“ [lɔː] - , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] , [loʊn][ænd; ənd][lɔːrn] [laɪk] [maɪ'self] ,

“	Lor	'	,	I	thought	he	were	a	single	man	,	lone	and	lorn	like	myself	,
“	洛尔	-	,	我	想法	他	是	一个	单身的	男人	,	孤独	和	孤独	喜欢	我	,

“主啊，”我原以为他是一个像我一样孤独寂寞的单身汉。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ] ["tʃɪldrən] , ” [sed] [dʒʌp] .

and	didn't	have	no	children	,	”	said	Jupp	.
和	没有	有	不	孩子们	,	”	说	尤普	.

“而且他没有孩子，”朱普说。

“ [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ” [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [nɜːrs] .

“	That's	all	you	know	about	it	,	”	retorted	the	nurse	.
”	那就是	全部	你	知道	关于	它	,	”	反驳	这	护士	.

“你就只知道这些吗？”护士反驳道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ; [ænd; ənd] , [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn]

“	You	must	be	a	stranger	in	these	parts	;	and	,	now	I	come	to	think	on
”	你	必须	是	一个	陌生人	在	这些	部分	;	和	,	现在	我	来	到	思考	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“你一定是来这地方的陌生人；现在想想，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [æz; əz][aɪ]['evər] [sɔː] [juː; jʊ] [hɪr] [bɪ'fɔːr] . ”

I	don't	believe	as	I	ever	saw	you	here	before	.	”
我	不	相信	作为	我	曾经	锯	你	这里	前	.	”

我好像以前从未在这里见过你。

“ [noʊ] , [mɪs] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ["ʃɪftɪd] [hɪr] [læst] [wiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

“	No	,	miss	,	I	was	only	shifted	here	last	week	from	the	Junction	,	and
”	不	,	错过	,	我	曾是	仅有的	转移	这里	最后的	星期	从	这	交汇处	,	和

['hɑːrdli] [noʊz] ['noʊbɑːdi] ,

hardly	knows	nobody	,
几乎	知道	无人	,

“不，小姐，我上周才从 Junction 搬到这里，几乎谁也不认识。”

” [sed] [dʒʌp] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

”	said	Jupp	apologetically	.
”	说	尤普	带着歉意地	.

朱普歉意地说。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪts] [oʊ] - [ðæt] , [aɪ] [eɪnt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [laɪn][æt; ət][ɔːl] ,

“	For	the	rights	o	'	that	,	I	ain't	been	long	in	the	railway	line	at	all	,
”	为了	这	权利	o	-	那	,	我	不是	到过	长的	在	这	铁路	线	在	全部	,

“就这些权利而言，我在铁路线上待的时间并不长。”

['hævɪŋ] [ten] ['jɪrz] [oʊ] - [maɪ][taɪm] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ][mæn] - [oʊ] - - [wɔːr] ,

having	served	ten	years	o	'	my	time	aboard	a	man	-	o	'	-	war	,
拥有	上菜	十	年	o	-	我的	时间	船上	一个	男人	-	o	-	-	战争	,

我在战舰上服役了十年，

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃɔːr] ['bɪlɪt] [wʌz; wəz] [laɪk] ;

and	left	it	thinking	I'd	like	to	see	what	a	shore	billet	was	like	;
和	左边	它	思维	ID	喜欢	到	看	什么	一个	支撑	坯料	曾是	喜欢	;

离开时心想，我想看看岸上宿舍是什么样子；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][gɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] ['potər] , [mɪs] , [maɪ] [kɜ-rækt-] ['biːɪŋ] [gʊd] [ɑːn][maɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] . ”

and	so	I	got	made	a	porter	,	miss	,	my	karacter	being	good	on	my	discharge	.	”
和	所以	我	得到	制成	一个	搬运工	,	错过	,	我的	角色	存在	好的	在	我的	释放	.	”

于是，小姐，我退伍的时候因为空手道成绩好，就被安排当搬运工了。”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [nɜːrs] .

“	Dear	me	,	what	a	pity	!	”	cried	the	nurse	.
”	亲爱的	我	,	什么	一个	遗憾	!	”	哭	这	护士	.

“哎呀，真是太可惜了！”护士喊道。

" [aɪ][duː][soʊ] [lʌv] ['seɪləz] . "
" I do so love sailors . "
" 我 做 所以 爱 水手们 . "

我非常喜欢水手。

" [ɪf] [juːl] ['oʊnli] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] , [mɪs] , [aɪl] [goʊ][tuː; tə] [siː] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðen] !
" If you'll only say the word , miss , I'll go to sea again to - morrow then !
" 如果 你会 仅有的 说 这 单词 , 错过 , 患病的 去 到 海 再次 到 - 明天 然后 !

"小姐，只要您一声令下，我明天就再出海！"

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [dʒʌp] ['iːgərli] .
" ejaculated Jupp eagerly .
" 射精 尤普 急切地 .

"朱普急切地射了出来。"

" [oʊ] [noʊ] ! " [læft] [ðə; ði] [nɜːrs] ; " [waɪ] , [ðen] [aɪ] ['ʃʊdənt] [siː] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
" Oh no ! " laughed the nurse ; " why , then I shouldn't see any more of you ;
" 哦 不 ! " 笑了 这 护士 ; " 为什么 , 然后 我 不应该 看 任何 更多的 的 你 ;

"哦，不！"护士笑着说；"那我就不应该再见到你了；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['mæstər] ['tedi] .
but I was telling you about Master Teddy .
但 我 曾是 讲述 你 关于 掌握 泰迪 .

但我刚才是在跟你讲泰迪大师的事。

['pɑːrsn] ['vəːnən] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] , [hæz; həz] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ɔːl] — [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
Parson Vernon , as you call him , has four children in all — three of them
牧师 弗农 , 作为 你 称呼 他 , 有 四 孩子们 在 全部 — 三 的 他们
['gɝːlz] ,
girls ,
女孩们 ,

你称呼他为弗农牧师，他总共有四个孩子——其中三个是女儿。

[ænd; ənd]['mæstər] ['tedi] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] . "
and Master Teddy is the only boy and the youngest of the lot . "
和 掌握 泰迪 是 这 仅有的 男生 和 这 最小的 的 这 很多 . "

泰迪少爷是这群孩子中唯一的男孩，也是最小的。

" [ænd; ənd][aɪ] [spoʊz] ['hiːz] ['prɪti] [wel] - ? " [sə'dʒestɪd] [dʒʌp] .
" And I s'pose he's pretty well sp'ilt ? " suggested Jupp .
" 和 我 假设 他是 漂亮的 出色地 - ? " 建议 尤普 .

"我猜他应该已经彻底崩溃了吧？"朱普建议道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" You may well say that , " replied the other .
" 你 可能 出色地 说 那 , " 回复 这 其他 .

"你说的有道理，"另一个人回答道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [pet] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [pʊr] ['leɪdi] , [daɪd] [læst] [jɪr] [ʌv; əv]
" He was his mother's pet , and she , poor lady , died last year of
" 他 曾是 他的 母亲的 宠物 , 和 她 , 贫穷的 女士 , 死亡 最后的 年 的
[kən'sʌmpʃ(ə)n] ,
consumption ,
消耗 ,

"他是他母亲的掌上明珠，而他母亲，可怜的夫人，去年死于肺结核。"

[soʊ]['hiːz] [bɪn] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv] [sɪns] [baɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,
so he's been made all the more of since by his little sisters ,
所以 他是 到过 制成 全部 这 更多的 的 自从 经过 他的 小的 姐妹 ,

所以，他的妹妹们让他更加……嗯，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grænmʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [daʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət] ['krɪsməs] .

and	the	grandmother	when	she	comes	down	,	as	she	did	at	Christmas	.
和	这	祖母	什么时候	她	来	向下	,	作为	她	做过	在	圣诞节	.

还有奶奶下楼的时候，就像圣诞节时那样。

[juːd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [smɔːl] [æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [ruːlz] [ðə; ði] [haʊs] ;

You'd	hardly	believe	it	,	small	as	he	looks	he	almost	rules	the	house	;
你会	几乎	相信	它	,	小的	作为	他	看起来	他	几乎	规则	这	房子	;

你很难相信，他虽然个子小，却几乎统治着整个家；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['nevər] [ˌɪntə'fiəz] ,

for	his	father	never	interferes	,
为了	他的	父亲	绝不	干扰	,

因为他父亲从不干涉。

[seɪv] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] [roʊ] [ɪz] [ʌp] [ænd; ənd][hiː; hi] ['hiːrz] [hɪm; ɪm] ['kraɪɪŋ] — [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən]

save	some	terrible	row	is	up	and	he	hears	him	crying	—	and	he	can
节省	一些	糟糕的	排	是	向上	和	他	听到	他	哭泣	—	和	他	能

[meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wen] [hiː; hi] [laɪks] ,

make	a	noise	when	he	likes	,
制作	一个	噪音	什么时候	他	点赞	,

除非发生一些可怕的争吵，他听到了他的哭声——而且他想发出声音就能发出声音。

[kæn; kən]['mæstər] ['tedi] ! ”

can	Master	Teddy	!	”
能	掌握	泰迪	!	”

泰迪熊大师！

“ [es] , ” [sed] [ðə; ði] [maɪt] [æt; ət] [ðɪs] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] [wʌz; wəz] [ə'piːld] [tuː; tə] ,

“	Ess	,	”	said	the	mite	at	this	,	thinking	his	testimony	was	appealed	to	,
“	精华	,	”	说	这	螨虫	在	这	,	思维	他的	见证	曾是	上诉	到	,

“呃，”小家伙听到这话说道，以为有人要听他的证词。

[ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'fɜːrmətɪvli] .

and	nodding	his	head	affirmatively	.
和	点头	他的	头	肯定地	.

他点头表示肯定。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] ['kɒmɛd] [ɔːl] [ðæt] [weɪ] [frʌm; frəm] ['tʌðər] [saɪd] [oʊ] - [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ] [hi'self] ?

“	And	he	comed	all	that	way	from	t'other	side	o	'	the	village	by	hisself	?
“	和	他	喜剧	全部	那	方式	从	另一个	边	o	-	这	村庄	经过	他自己	?

“他一个人从村子另一边一路过来的？”

” [æskt] [dʒʌp] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] ['sʌndri] ['ʌðər] [en'dɪəmənts] [ðə; ði]

”	asked	Jupp	by	way	of	putting	a	stop	to	sundry	other	endearments	the
”	问	尤普	经过	方式	的	推杆	一个	停止	到	杂项	其他	爱称	这

['fæsɪneɪtɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['rekləsli] ['lævɪʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] .

fascinating	young	woman	was	recklessly	lavishing	on	the	little	chap	.
迷人	年轻的	女士	曾是	鲁莽地	慷慨	在	这	小的	小伙子	.

“朱普问道，以此制止这位迷人的年轻女子肆无忌惮地对这个小家伙献上的其他各种爱称。

“ [waɪ] , [its] [mɔːr] [nɔːr][ə; eɪ] [maɪl] ! ”

“	Why	,	it's	more	nor	a	mile	!	”
”	为什么	,	它是	更多的	也不	一个	英里	!	”

“哎呀，不到一英里！”

“ [aɪ] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] .

“	Aye	,	that	he	has	.
”	是的	,	那	他	有	.

“是的，他确实有。”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ″ [sed] [ʃi:; ʃi] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [maɪt] [ə'nʌðər] [ʃeɪk] ,

Just	look	at	him	,	″	said	she	,	giving	the	mite	another	shake	,
只是	看	在	他	,	″	说	她	,	给予	这	螨虫	其他	摇	,

“瞧瞧它，”她说着，又摇晃了一下螨虫。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dɪ'skrɪpʃn] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

although	this	time	it	was	of	a	different	description	to	the	one	she	had
虽然	这	时间	它	曾是	的	一个	不同的	描述	到	这	一	她	有

[fɜ:rst] [əd'ministəd] .

first	administered	.
第一的	管理	.

虽然这次的情况与她第一次描述的有所不同。

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['stætʃər] , ['bi:ɪŋ] ['berli] [θri:]

He	certainly	was	not	much	to	look	at	in	respect	of	stature	,	being	barely	three
他	当然	曾是	不是	很多	到	看	在	在	尊重	的	身材	,	存在	仅仅	三

[fi:t] [haɪ] ;

feet	high	;
脚	高的	;

他的身高并不出众，只有不到三英尺高；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [strɔ:ŋ] ,

but	he	was	a	fine	little	fellow	for	all	that	,	with	good	strong	,
但	他	曾是	一个	美好的	小的	同伴	为了	全部	那	,	和	好的	强的	,

但尽管如此，他仍然是个很棒的小家伙，身体强壮。

['stɜ:rdi] [lɪmz] [ænd; ənd][ə; eɪ][fræŋk] , ['fɪrləs] [feɪs] ,

sturdy	limbs	and	a	frank	,	fearless	face	,
结实的	四肢	和	一个	坦率	,	无畏	脸	,

结实的四肢和坦率无畏的面容，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] ['kɜ:rlɪŋ] ['lɑ:ks] [ʌv; əv] [braʊn] [her] ['ɔ:nəmentid] [tu:; tə][ðə; ði]

which	his	bright	blue	eyes	and	curling	locks	of	brown	hair	ornamented	to	the
哪个	他的	明亮的	蓝色的	眼睛	和	冰壶	锁	的	棕色的	头发	装饰	到	这

[best] [əd'væntɪdʒ] .

best	advantage	.
最好的	优势	.

他那双湛蓝的眼睛和一头棕色卷发，更衬托出他最好的风采。

[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ['menʃ(ə)nd] ,

As	before	mentioned	,
作为	前	提及	,

如前所述，

[hi:; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɑ:t] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]

he	had	evidently	not	been	prepared	for	a	journey	when	he	made	his
他	有	显然	不是	到过	准备	为了	一个	旅行	什么时候	他	制成	他的

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

unexpected	appearance	at	the	station	,
意外	外貌	在	这	车站	,

显然，他并没有做好旅行的准备，所以才出人意料地出现在车站。

['bi:ɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [sɔɪld] ['pɪnəfɔ:r] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

being	without	a	hat	on	his	head	and	having	a	slightly	soiled	pinafore	over	his
存在	没有	一个	帽子	在	他的	头	和	拥有	一个	轻微地	脏的	围裙	超过	他的

['ʌðər] ['gɑ:rmənts] ;

other	garments	;
其他	服装	;

他头上没戴帽子，身上穿着一件略微脏污的围裙；

[waɪl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fiːt] [wɜːr; wər] [ɪn'keɪst] [ɪn] [θɪn] [haʊs] [ʃuːz] , [ɔːr] ['slɪpərz] ,

while	his	little	feet	were	encased	in	thin	house	shoes	,	or	slippers	,
尽管	他的	小的	脚	是	包裹	在	薄的	房子	鞋	,	或者	拖鞋	,

他的双脚穿着薄薄的家居鞋或拖鞋。

[ðæt] [wɜːr; wər] [ɪl] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [snoʊ] .

that	were	ill	adapted	for	walking	through	the	mud	and	snow	.
那	是	患病的	改编	为了	步行	通过	这	泥	和	雪	.

它们不适应在泥泞和雪地中行走。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [slaɪt] ['dɪfərənsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs]

Now	that	the	slight	differences	that	had	arisen	between	himself	and	the	nurse
现在	那	这	轻微	差异	那	有	出现	之间	他自己	和	这	护士

[hæd; həd] [bɪn] ['æmɪkəbli] ['setld] ,

had	been	amicably	settled	,
有	到过	友好地	定居	,

既然他和护士之间出现的一些小分歧已经友好地解决了，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv]['spɪrɪts] ,

he	was	in	the	best	of	spirits	,
他	曾是	在	这	最好的	的	烈酒	,

他精神状态非常好。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] ['pʌkərd] [ɪn] [smaɪlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fʌn]

with	his	little	face	puckered	in	smiles	and	his	blue	eyes	twinkling	with	fun
和	他的	小的	脸	皱巴巴的	在	微笑	和	他的	蓝色的	眼睛	闪烁	和	乐趣

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [tuː] [əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] .

as	he	looked	up	at	the	two	observing	him	.
作为	他	看起来	向上	在	这	二	观察	他	.

他咧着小嘴，露出灿烂的笑容，蓝色的眼睛闪闪发光，抬头看着正在观察他的两个人。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] [tʃæp] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [dʒʌp] ,

“	He	is	a	jolly	little	chap	!	”	exclaimed	Jupp	,
“	他	是	一个	快乐的	小的	小伙子	！	”	惊呼	尤普	,

“他真是个快乐的小家伙！”朱普惊叹道。

['bendɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,

bending	down	and	lifting	him	up	in	his	strong	arms	,
弯曲	向下	和	举重	他	向上	在	他的	强的	武器	,

他弯下腰，用强壮的双臂将他抱了起来。

[ðə; ði] [maɪt] [ðə; ði] [waɪl] ['pleɪfəli] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [blæk] [bɪrd] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ,

the	mite	the	while	playfully	pulling	at	his	black	beard	;	“	and	I	tell	you	what	,
这	螨虫	这	尽管	嬉戏地	拉	在	他的	黑色的	胡须	;	“	和	我	告诉	你	什么	,

那只螨虫一边顽皮地拽着他的黑胡子一边说：“我告诉你，

[mɪs] , [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [nɜːrs] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] ！ ”

miss	,	I	think	he's	got	a	very	good	nurse	to	look	after	him	!	”
错过	,	我	思考	他是	得到	一个	非常	好的	护士	到	看	后	他	！	”

小姐，我觉得他有个非常好的护士照顾他！

“ [duː][juː; jʊ] ？ ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ædɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] - [lʊk] [ʌv; əv]

“	Do	you	?	”	said	she	,	adding	a	moment	afterwards	as	she	caught	Jupp's	look	of
“	做	你	？	”	说	她	,	添加	一个	片刻	然后	作为	她	捕捉	-	看	的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

“你呢？”她问道，片刻后，她捕捉到朱普赞赏的眼神，又补充道。

“ [ɑː] , [ðæts] ['oʊnli] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] .

“	Ah	,	that's	only	what	you	say	now	.
“	啊	,	那就是	仅有的	什么	你	说	现在	.

“啊，那只是你现在这么说而已。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [ɪn] [hɪr] ['æftər][hɪm; ɪm] ;

You	didn't	think	so	when	I	first	came	in	here	after	him	;
你	没有	思考	所以	什么时候	我	第一的	来了	在	这里	后	他	;

当初我跟在他后面进来的时候，你可不这么想；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ！ ”

for	you	asked	me	not	to	beat	him	—	as	if	I	would	!	”
为了	你	问	我	不是	到	打	他	—	作为	如果	我	会	！	”

你曾要求我不要打他——好像我会打他似的！

“ [lɔː] - , [aɪ]['nevər] [dremt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

“	Lor	'	,	I	never	dreamt	of	such	a	thing	!
”	洛尔	-	,	我	绝不	梦见	的	这样的	一个	事物	!

“老天爷啊，我做梦也没想到会发生这种事！”

” [kraɪd] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['emfəsɪs] , [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] .

”	cried	he	with	much	emphasis	,	the	occasion	seeming	to	require	it	.
”	哭	他	和	很多	强调	,	这	场合	似乎	到	要求	它	.

“他大声喊道，语气非常强调，似乎当时的场合需要这样。”

“ [aɪ]['oʊnli] [sed] [ðæt] [tuː; tə][koʊks][juː; jʊ] [laɪk] , [mɪs] .

“	I	only	said	that	to	coax	you	like	,	miss	.
”	我	仅有的	说	那	到	哄	你	喜欢	,	错过	.

“我那样说只是为了哄你开心，小姐。”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [æz; əz] [juːd] [hɜːrt][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] . ”

I	didn't	think	as	you'd	hurt	a	hair	of	his	head	.	”
我	没有	思考	作为	你会	伤害	一个	头发	的	他的	头	.	”

我没想到你会伤到他一根毫毛。”

“ [wel] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðen] , ” [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] ,

“	Well	,	let	it	be	then	,	”	replied	she	,
”	出色地	,	让	它	是	然后	,	”	回复	她	,

“好吧，那就这样吧。”她回答道。

[ək'septɪŋ] [ðɪs] [ə'mend] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] [-] [gʊdz]

accepting	this	amende	and	setting	to	work	gathering	together	the	mite's	goods
接受	这	修改	和	环境	到	工作	采集	一起	这	螨虫	商品

[ænd; ənd] ['tʃætlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] — [wɪð; wɪθ]

and	chattels	that	were	still	lying	on	the	floor	of	the	waiting	-	room	—	with
和	动产	那	是	仍然	说谎	在	这	地面	的	这	等待	-	房间	—	和

[ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪt(ə)n] ,

the	exception	of	the	kitten	,
这	例外	的	这	小猫	,

接受了这一补偿，并开始收拾螨虫仍然散落在候诊室地板上的物品和动产——除了那只小猫之外。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [ə'gen] [ə'suːmd] [ðə; ði] [prə'praɪətərʃɪp] [ʌv; əv][ænd; ənd] [naʊ] [held]

which	he	had	himself	again	assumed	the	proprietorship	of	and	now	held
哪个	他	有	他自己	再次	假定	这	所有权	的	和	现在	握住

['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

tightly	in	his	arms	,
紧紧	在	他的	武器	,

他重新拥有了它，并紧紧地抱在怀里。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [klɑːspt] [baɪ][dʒʌp][ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɔrtɜ-z] ['ʃoʊldər] .

even	as	he	was	clasped	by	Jupp	and	elevated	above	the	porter's	shoulder	.
甚至	作为	他	曾是	紧握	经过	尤普	和	升高	多于	这	搬运工	肩膀	.

即使他被尤普紧紧抓住，高高举过搬运工的肩膀。

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ə'gen] . ”

“	I	must	see	about	taking	him	home	again	.	”
”	我	必须	看	关于	采取	他	家	再次	.	”

“我得想办法把他接回家。”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['kæri] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] ? ” [æskt] [dʒʌp] .

“	Shall	I	carry	him	for	you	,	miss	?	”	asked	Jupp	.
”	将	我	携带	他	为了	你	,	错过	?	”	问	尤普	.

“小姐，要我帮您抱他吗？”朱普问道。

“ [ðə; ði] [daʊn] - [treɪn] [eint] [duː] [fɔːr; fər] [nɪr] [æn; ən] ['aʊər] [jet] ,

“	The	down	-	train	ain't	due	for	near	an	hour	yet	,
”	这	向下	-	火车	不是	到期的	为了	靠近	一个	小时	然而	,

“下行列车还要将近一个小时才到。”

[ænd; ənd][aɪ] [dɪseɪ] [aɪ][kæn; kən][get][maɪ] [meit] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [wɔːks] [wɪð; wɪθ]

and	I	dessay	I	can	get	my	mate	to	look	out	for	me	while	I	walks	with
和	我	德赛	我	能	得到	我的	伴侣	到	看	出去	为了	我	尽管	我	散步	和

[juː; jʊ][ʌp][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . ”

you	up	the	village	.	”
你	向上	这	村庄	.	”

我可以保证我的朋友在我陪你走完村子的时候照顾我。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [bʌt; bət] , [aɪ]['hɑːrdli] [laɪk] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ? ”

“	You	are	very	kind	,	”	said	she	;	“	but	,	I	hardly	like	to	trouble	you	?	”
”	你	是	非常	种类	,	”	说	她	;	“	但	,	我	几乎	喜欢	到	麻烦	你	?	”

“您真是太好了，”她说，“可是，我实在不想麻烦您。”

“ [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] , [mɪs] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒʌp] ['hɑːrtɪli] .

“	No	trouble	at	all	,	miss	,	”	replied	Jupp	heartily	.
”	不	麻烦	在	全部	,	错过	,	”	回复	尤普	衷心地	.

“一点也不麻烦，小姐，”朱普热情地回答道。

“ [waɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['oʊnli][ə; eɪ] ['feðərweɪt] . ”

“	Why	,	the	little	gentleman's	only	a	featherweight	.	”
”	为什么	,	这	小的	绅士的	仅有的	一个	羽量级	.	”

“哎呀，这位小先生不过是个轻量级选手而已。”

“ [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [strɔːŋ] [mæn] .

“	That's	because	you're	such	a	fine	strong	man	.
”	那就是	因为	你是	这样的	一个	美好的	强的	男人	.

“那是因为你是个非常优秀的壮汉。”

[aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ['hevi] [ɪ'nʌf] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	find	him	heavy	enough	,	I	can	tell	you	.
我	寻找	他	重的	足够的	,	我	能	告诉	你	.

我觉得他已经够重了，我可以告诉你。

” [dʒʌp] ['pɑːzətɪvli] [blʌʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪm'plaɪd] ['kɑːmplɪmənt] .

”	Jupp	positively	blushed	at	her	implied	compliment	.
”	尤普	积极地	脸红了	在	她	暗示	赞扬	.

“朱普被她这番话里含蓄的赞美弄得脸都红了。”

“ [aɪ] [eint] [mʌtʃ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] [-] [ə; eɪ] ['delɪkət] [jʌŋ] - [uːmən] [æz; əz][juː; jʊ] ,

“	I	ain't	much	to	boast	of	ag'in	a	delicate	young	'	ooman	as	you	,
”	我	不是	很多	到	夸	的	再次	一个	精美的	年轻的	-	奥曼	作为	你	,

“我没什么值得夸耀的，能和你这样娇弱的年轻女人在一起。”

” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ; “ [bʌt; bət] , - , [aɪ][kæn; kən] ['kæri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪvər] [laɪk] [ðɪs] ;

”	he	said	at	last	;	“	but	,	sartenly	,	I	can	carry	a	little	shaver	like	this	;
”	他	说	在	最后的	;	“	但	,	-	,	我	能	携带	一个	小的	剃须刀	喜欢	这	;

“但是，坦率地说，我可以随身携带像这样的小型剃须刀；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [lʊk] [haʊ] [ðə; ði] ['snoʊz] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] . ”

and	,	besides	,	look	how	the	snow's	a	coming	down	.	”
和	,	除了	,	看	如何	这	雪的	一个	未来	向下	.	”

而且，你看雪下得这么大。”

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] , [aɪ'd][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ Well , if you will be so good , I'd be obliged to you ,
“ 出色地 , 如果 你 将要 是 所以 好的 , ID 是 有义务 到 你 ,

“好吧，如果你真这么好心，我将感激不尽。”

” [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [nɜːrs] ['hɜːrɪdli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][stɑːp] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ɑːn] -
” interposed the nurse hurriedly as if to stop any further explanations on Jupp's
” 插入 这 护士 匆匆 作为 如果 到 停止 任何 更远 解释 在 -
[pɑːrt] ,
part ,
部分 ,

“护士急忙插话，似乎想阻止朱普继续解释下去。”

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [ɪm'pʌlsɪvli] [stept] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
he having impulsively stepped nearer to her at that moment .
他 拥有 冲动地 步 更近 到 她 在 那 片刻 .

那一刻，他冲动地向她走近了一步。

“ [ɔːl] [raɪt] [ðen] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] ,
“ All right then ! ” cried he ,
“ 全部 正确的 然后 ! ” 哭 他 ,

“好吧！”他喊道。

[hɪz; ɪz]['dʒɑːli] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['eskɔːrt][hɜːr; hər] .
his jolly face beaming with delight at the permission to escort her .
他的 快乐的 脸 光芒四射 和 喜 在 这 允许 到 护送 她 .

他脸上洋溢着喜悦的笑容，因为获准护送她而欣喜不已。

“ [hɪr] , ['grɪgsən] ! ”
“ Here , Grigson ! ”
“ 这里 , 格里格森 ! ”

“格里格森，给你！”

“ [ðæts] [ˌem 'iː] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ə'nʌðər] ['potər] [ə'piəriŋ] [mɪ'stɪriəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
“ That's me ! ” shouted another porter appearing mysteriously from the back of
“ 那就是 我 ! ” 喊叫 其他 搬运工 出现 神秘地 从 这 后退 的
[ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
the office ,
这 办公室 ,

“那是我！”另一名搬运工突然从办公室后面神秘地出现，大声喊道。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] - [sten'tɔːriən] [heɪl] .
in answer to Jupp's stentorian hail .
在 回答 到 - 洪亮的 冰雹 .

回应朱普的雄辩之词。

“ [dʒʌst] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [daʊn] - [treɪn] , - [keɪs] [aɪ] [eint] [bæk] [ɪn] [taɪm] .
“ Just look out for the down - train , ' case I ain't back in time .
“ 只是 看 出去 为了 这 向下 - 火车 , - 案件 我 不是 后退 在 时间 .

“注意下行的火车，免得我来不及赶回去。”

[aɪm][dʒʌst] [əgɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['lʌgɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
I'm just agoin ' to take some luggage for this young woman up to the village .
我是 只是 过去 - 到 拿 一些 行李 为了 这 年轻的 女士 向上 到 这 村庄 .
”
”
”

我正要帮这位年轻女士把一些行李送到村子里去。

“ [aɪ] , [dʒʌst][soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [wɪŋk] , [wɪtʃ] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
“ Aye , just so , ” replied the other with a sly wink , which , luckily for himself ,
“ 是的 , 只是 所以 , ” 回复 这 其他 和 一个 狡猾 眨眼 , 哪个 , 幸运的是 为了 他自己 ,

“是啊，正是如此，”另一个人狡黠地眨了眨眼回答道，幸运的是，这对他自己来说.....

[pər'hæps] , [dʒʌp] [dɪd] [nɑːt] [siː] , [æz; əz] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [maɪt] ['tendərli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

perhaps	,	Jupp	did	not	see	,	as	,	holding	the	mite	tenderly	in	his	arms	,
也许	,	尤普	做过	不是	看	,	作为	,	保持	这	螨虫	温柔地	在	他的	武器	,

或许，朱普并没有看到，因为他正温柔地将螨虫抱在怀里。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [θroʊn] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [snoʊ] ,

with	his	jacket	thrown	over	him	to	protect	him	from	the	snow	,
和	他的	夹克	抛掷	超过	他	到	保护	他	从	这	雪	,

他披上外套，以免被雪淋湿。

[hiː; hi] ['sælaɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['weɪsaɪd] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nɜːrs] ,

he	sallied	out	from	the	little	wayside	station	in	company	with	the	nurse	,
他	突袭	出去	从	这	小的	路边	车站	在	公司	和	这	护士	,

他和护士一起从路边小站走了出来。

[ðə; ði] ['lætər] ['kæriɪŋ] [ɔːl] ['mæstər] ['tɛdiːz] ['væljuəblz] ,

the	latter	carrying	all	Master	Teddy's	valuables	,
这	后者	携带	全部	掌握	泰迪熊	贵重物品	,

后者携带了泰迪少爷的所有贵重物品。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌɑːr 'iː] - [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [taɪd] [ʌp] [ə'gen] ['kerfəli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv]

which	she	had	re	-	collected	and	tied	up	again	carefully	within	the	folds	of
哪个	她	有	关于	-	集	和	系	向上	再次	小心	之内	这	折叠	的

[ðə; ði] [red] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ['bʌnd(ə)l] [wer'ɪn] [ðer; ðər] [prə'praɪətər] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [brɔːt]

the	red	pocket	-	handkerchief	bundle	wherein	their	proprietor	had	originally	brought
这	红色的	口袋	-	手帕	捆	其中	他们的	业主	有	起初	带来

[ðem; ðəm] ['ðɪðər] .

them	thither	.
他们	那里	.

她重新收集了这些物品，并小心翼翼地将它们包在红色手帕袋的褶皱里，而它们的主人最初就是用这个手帕袋把它们带到那里的。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [maɪt] [dɪd] [nɑːt] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'lʌktəns] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ,

Strange	to	say	,	the	mite	did	not	exhibit	the	slightest	reluctance	in	returning	home	,
奇怪的	到	说	,	这	螨虫	做过	不是	展览	这	丝毫	不情愿	在	返回	家	,

奇怪的是，这只螨虫丝毫没有表现出返回巢穴的不情愿。

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'dʒektid] [plæn]

as	might	have	been	expected	from	the	interruption	of	his	projected	plan
作为	可能	有	到过	预期的	从	这	中断	的	他的	预计	计划

[ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] “ - .

of	going	to	London	to	see	his	“	d'an'ma	.
的	去	到	伦敦	到	看	他的	“	-	.

正如他原计划前往伦敦拜访他的“丹师”的计划被打断后所预料的那样。

” [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒʌp] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ]

”	On	the	contrary	,	his	meeting	with	Jupp	and	introduction	to	him	as	a
”	在	这	相反	,	他的	会议	和	尤普	和	介绍	到	他	作为	一个

[nuː] [ænd; ənd] ['estɪməb(ə)l] [ə'kweɪntəns] ,

new	and	estimable	acquaintance	,
新的	和	可估量的	熟人	,

相反，他与尤普的会面以及尤普将他介绍为一位新结识且值得尊敬的朋友，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [ɔːl] [aʊt'stændɪŋ] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]

as	well	as	the	settlement	of	all	outstanding	grievances	between	himself
作为	出色地	作为	这	沉降	的	全部	杰出的	不满	之间	他自己

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] ,

and	his	nurse	,
和	他的	护士	,

以及解决他与护士之间所有未决的纠纷，

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][kwaɪt] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['priːviəsli] - ['tʃerɪʃt]

appeared	to	have	quite	changed	his	views	as	to	his	previously	-	cherished
出现	到	有	相当	已更改	他的	浏览	作为	到	他的	之前	-	珍爱

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ;

expedition	;
远征	;

他对之前非常珍视的探险的看法似乎已经完全改变了；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz]['kɑːntent][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

so	that	he	was	now	as	content	and	cheerful	as	possible	,
所以	那	他	曾是	现在	作为	内容	和	快乐	作为	可能的	,

所以他现在尽可能地感到满足和快乐，

['lʊkɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['truːənt] .

looking	anything	but	like	a	disappointed	truant	.
寻找	任何事物	但	喜欢	一个	失望的	逃学	.

看起来一点也不像个失望的逃学学生。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hiː; hi] [mɔːr] [ri'zembld] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['kɑːŋkərər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] ['entri] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

he	more	resembled	a	successful	conqueror	making	a	triumphal	entry	into	his
他	更多的	类似	一个	成功的	征服者	制作	一个	凯旋的	入口	进入	他的

['kæpɪt(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɔɪld] ['strætədʒɪst] [dɪ'fiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['vɪktəri] !

capital	than	a	foiled	strategist	defeated	in	the	very	moment	of	victory	!
首都	比	一个	挫败	战略家	战败	在	这	非常	片刻	的	胜利	!

他更像是凯旋进入都城的征服者，而不是在胜利之际被击败的战略家！

“ [aɪ] [laɪk] ['əu'əu] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	like	oo	,	”	he	said	,
“	我	喜欢	oo	,	”	他	说	,

“我喜欢oo，”他说。

['pʊlɪŋ] [æt; ət] - [blæk] [bɪrd] [ɪn] [haɪ] [gliː] [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] [aʊt] [ə'laʊd] [ɪn] [greɪt] [dɪ'laɪt]

pulling	at	Jupp's	black	beard	in	high	glee	and	chuckling	out	aloud	in	great	delight
拉	在	-	黑色的	胡须	在	高的	高兴	和	轻笑	出去	大声	在	伟大的	喜

[æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

as	they	proceeded	towards	the	village	,
作为	他们	继续	向	这	村庄	,

他们一边兴高采烈地拽着朱普的黑胡子，一边开心地大笑着，朝着村庄走去。

[ðə; ði] [nɜːrs] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔrtɚz] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [ɑːrm][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər]

the	nurse	clinging	to	the	porter's	other	and	unoccupied	arm	to	assist	her
这	护士	依恋	到	这	搬运工	其他	和	空置	手臂	到	协助	她

['prɑːgres] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [leɪn] ,

progress	through	the	snow	-	covered	lane	,
进步	通过	这	雪	-	涵盖	车道	,

护士紧紧抓住搬运工另一只空着的胳膊，以便帮助他穿过积雪覆盖的小路。

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd] [rʌʃt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['skɜːriːɪŋ] [gʌsts] ,

down	which	the	wind	rushed	every	now	and	then	in	sudden	scurrying	gusts	,
向下	哪个	这	风	匆忙	每一个	现在	和	然后	在	突然	匆匆忙忙	阵风	,

风不时地猛烈地吹过，一阵阵疾风呼啸而下。

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ðə; ði] [waɪt] [fleɪks] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [ðə; ði] ['weɪˌfeərəz] [æz; əz] [ðeɪ]

whirling	the	white	flakes	round	in	the	air	and	blinding	the	wayfarers	as	they
旋转	这	白色的	薄片	圆形的	在	这	空气	和	失明	这	旅行者	作为	他们

[plɔdid] ['peɪnfəli] [ə'lɔːŋ] .

plodded	painfully	along	.
蹒跚而行	痛苦地	沿着	.

白色雪花在空中飞舞，遮蔽了艰难跋涉的行人的眼睛。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [help] ,

"	I	don't	know	what	I	should	have	done	without	your	help	,
"	我	不	知道	什么	我	应该	有	完毕	没有	你的	帮助	,

"如果没有你的帮助，我真不知道该怎么办。"

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['fɜːrvəntli] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

"	she	observed	fervently	after	a	long	silence	between	the	two	,
"	她	观察到	热切地	后	一个	长的	沉默	之间	这	二	,

两人沉默良久后，她热切地说道。

['oʊnli]['broʊkən][baɪ]['mæstər] ['tɛdiːz] [ʃaʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wen] [ə; eɪ] [snoʊ] - [fleɪk] ['penətreɪtɪŋ] [bɪ'niːθ]

only	broken	by	Master	Teddy's	shouts	of	joy	when	a	snow	-	flake	penetrating	beneath
仅有的	破碎的	经过	掌握	泰迪熊	喊叫	的	喜悦	什么时候	一个	雪	-	薄片	渗透	下面

- ['dʒækɪt] [meɪd] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [sniːz] .

Jupp's	jacket	made	the	kitten	sneeze	.
-	夹克	制成	这	小猫	喷嚏	.

只有当一片雪花穿透朱普的夹克，让小猫打了个喷嚏时，泰迪少爷的欢呼声才打破了这片宁静。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][gɑːt] [hoʊm] [tuː; tə] ['mæstɝz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] ! "

"	I'm	sure	I	should	never	have	got	home	to	master's	with	the	boy	!	"
"	我是	当然	我	应该	绝不	有	得到	家	到	硕士学位	和	这	男生	!	"

"我真不该带着那孩子回家见老师！"

" [dəunt] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] , " ['wɪspəd] [dʒʌp] ['hɔːrsli] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [snoʊ]

"	Don't	name	it	,	"	whispered	Jupp	hoarsely	beneath	his	beard	,	which	the	snow
"	不	姓名	它	,	"	低声说道	尤普	沙哑地	下面	他的	胡须	,	哪个	这	雪

[hæd; həd] ['grɪzld] ,

had	grizzled	,
有	斑白	,

"别说出它的名字，"朱普用沙哑的声音低语道，他的胡须已被雪染得灰白。

['lendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [er] .

lending	it	a	patriarchal	air	.
贷款	它	一个	父权制	空气	.

赋予它一种父权制的氛围。

" [aɪm]['oʊnli] [tuː] [praʊd] , [mɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] !

"	I'm	only	too	proud	,	miss	,	to	be	here	!
"	我是	仅有的	也	自豪的	,	错过	,	到	是	这里	!

"小姐，能来到这里，我感到无比自豪！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [skwiːz] [hɜːr; hər][ɑːrm]['kloʊzər] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

"	and	he	somehow	or	other	managed	to	squeeze	her	arm	closer	against	his
"	和	他	不知何故	或者	其他	管理	到	挤	她	手臂	更近	反对	他的

[saɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,

side	with	his	,
边	和	他的	,

"他不知怎么地用自己的手臂将她的手臂更紧地搂在怀里，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [nɜːrs] [θɪŋk] [haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][tɔːl][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

making	the	nurse	think	how	nice	it	was	to	be	tall	and	strong	and
制作	这	护士	思考	如何	好的	它	曾是	到	是	高的	和	强的	和

['mænli] [laɪk][ðə; ði] ['potər] !

manly	like	the	porter	!
男子气概	喜欢	这	搬运工	!

这让护士觉得像搬运工那样高大强壮、充满男子气概是多么美好啊!

" [ðeɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [rer] [steɪt] [ə'baʊt]['mæstər] ['tedi] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] !

"	They'll	be	in	a	rare	state	about	Master	Teddy	at	the	vicarage	!
"	他们会	是	在	一个	稀有的	状态	关于	掌握	泰迪	在	这	牧师住宅	!

"他们会非常兴奋地谈论泰迪少爷在牧师住宅的事!"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [plɔdid] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] [ja:dz] ,

"	she	said	after	they	had	plodded	on	another	hundred	yards	,
"	她	说	后	他们	有	蹒跚而行	在	其他	百	码	,

"他们又艰难地走了100码后，她说，"

['meɪkɪŋ] [bʌt; bət] [sloʊ] ['hedweɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [snoʊ] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [wɪnd] .

making	but	slow	headway	against	the	drifting	snow	and	boisterous	wind	.
制作	但	慢的	进展	反对	这	漂流	雪	和	喧闹的	风	.

尽管积雪漫天，狂风呼啸，我们仍然进展缓慢。

" [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['æŋgri] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['kɪt(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

"	I	made	him	angry	by	taking	away	his	kitten	,	I	suppose	,
"	我	制成	他	生气的	经过	采取	离开	他的	小猫	,	我	认为	,

"我想，我把他的小猫带走惹他生气了。"

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ;

and	so	he	determined	to	make	off	to	his	gran'ma	;
和	所以	他	决定	到	制作	离开	到	他的	奶奶	;

于是他决定去投奔他的祖母;

[fɔːr; fər][wiː; wi] [mɪst] [hɪm; ɪm] [suːn] ['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['dɪnər] .

for	we	missed	him	soon	after	the	children's	dinner	.
为了	我们	错过	他	很快	后	这	孩子们的	晚餐	.

儿童晚餐后不久，我们就发现他不见了。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['vəːnən] ;

I	thought	he	was	in	the	study	with	Mr	Vernon	;
我	想法	他	曾是	在	这	学习	和	先生	弗农	;

我以为他和弗农先生在书房里;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [hiː; hi] ['wɔznt] [ðer; ðər] ,

but	when	I	came	to	look	he	wasn't	there	,
但	什么时候	我	来了	到	看	他	不是	那里	,

但我去看的时候，他已经不在那里了。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ɔːl] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	so	we	all	turned	out	to	search	for	him	.
和	所以	我们	全部	转向	出去	到	搜索	为了	他	.

于是我们都出去找他了。

['mæstər] [meɪd] [ʃʊr] [wiːd] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

Master	made	sure	we'd	find	him	in	the	village	;
掌握	制成	当然	我们会	寻找	他	在	这	村庄	;

师傅确保我们能在村子里找到他;

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [aɪ] [θɔːt] ['hiːd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [fɑːr][ɔːf] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

but	I	said	I	thought	he'd	gone	to	the	station	,	far	off	though	it	was	,
但	我	说	我	想法	他会	已消失	到	这	车站	,	远的	离开	尽管	它	曾是	,

但我说我觉得他去了车站，虽然车站很远。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ！ ”

and	you	see	I	was	right	!	”
和	你	看	我	曾是	正确的	！	”

你看，我是对的！

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] ， ” [sed] [dʒʌp] .

“	You're	a	sensible	young	woman	,	”	said	Jupp	.
”	你是	一个	明智的	年轻的	女士	，	”	说	尤普	.

“你是个懂事的年轻女性，”朱普说。

“ [aɪd][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] . ”

“	I'd	have	thought	the	same	.	”
”	ID	有	想法	这	相同的	.	”

“我也会这么想。”

“ [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['nɑːnsens] ； [get] [ə'lɔːŋ] ！

“	Go	on	with	your	nonsense	;	get	along	!
”	去	在	和	你的	废话	；	得到	沿着	！

“继续你的胡言乱语吧；好好相处！”

” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ['mɑːkɪŋli] , [ɪn] [ə'pærənt] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ʌv; əv] - [en'kəʊmiːəmz] ,

”	cried	she	mockingly	,	in	apparent	disbelief	of	Jupp's	encomiums	,
”	哭	她	嘲讽地	，	在	明显	怀疑	的	-	赞誉	，

“她嘲讽地喊道，显然对尤普的赞扬之词难以置信。”

[ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [rentʃ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [pɔɪnt] [tuː; tə]

and	pretending	to	wrench	her	arm	out	of	his	so	as	to	give	point	to
和	假装	到	扳手	她	手臂	出去	的	他的	所以	作为	到	给	观点	到

[hɜːr; hər][wɜːrdz] .

her	words	.
她	字	.

她假装要挣脱他的束缚，以此来佐证自己的话。

“ [aɪl] [teɪk] [maɪ]['deɪvi] , [ðen] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['ɜːrnɪstli] ; [bʌt; bət] , [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['eni]

“	I'll	take	my	davy	,	then	,	”	he	began	earnestly	;	but	,	ere	he	could	say	any
“	患病的	拿	我的	戴维	，	然后	，	”	他	开始	切实	；	但	，	埃雷	他	可以	说	任何

[mɔːr] ,

more	,
更多的	，

“那我就带上我的戴维吧，”他认真地开口道；但是，还没等他说完，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['ediɪŋ] [fleɪks] :

a	voice	called	out	in	front	of	them	,	amid	the	eddying	flakes	:
一个	嗓音	称为	出去	在	正面	的	他们	，	之中	这	涡流	薄片	:

在翻滚的雪花中，一个声音在他们面前响起：

“ [hə'loʊ] , ['meri] ！

“	Hullo	,	Mary	!
“	你好	，	玛丽	！

“你好，玛丽！”

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ？ ”

Is	that	you	?	”
是	那	你	？	”

那是你吗？ ”

“ [ðæts] [maɪ]['mæstər] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][dʒʌp] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] [ə'laʊd] , “ [jes] , [sɜːr]

“	That's	my	master	,	”	she	whispered	to	Jupp	;	and	then	answered	aloud	,	“	Yes	,	sir
”	那就是	我的	掌握	，	”	她	低声说道	到	尤普	；	和	然后	回答	大声	，	“	是的	，	先生

，

,
，

“那是我的主人，”她低声对朱普说；然后大声回答说：“是的，先生。”

[ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] ['mæstər] ['tedi] . ”

and	I've	found	Master	Teddy	.	”
和	我已经	成立	掌握	泰迪	.	”

我找到泰迪大师了。

“ [ɪz] ['meri] [jʊr; jər] [neɪm] ? ” [sed] [dʒʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərluːd] ,

“	Is	Mary	your	name	?	”	said	Jupp	to	her	softly	in	the	interlude	,
”	是	玛丽	你的	姓名	?	”	说	尤普	到	她	轻轻	在	这	插曲	,

“你叫玛丽吗？”在插曲间隙，朱普轻声问她。

[waɪl] [skrʌntʃɪŋ] ['futsteps] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

while	scrunching	footsteps	could	be	heard	approaching	them	,
尽管	揉搓	脚步声	可以	是	听到	接近	他们	,

与此同时，可以听到一阵窸窣作响的脚步声正朝他们靠近。

[ɔːl'ðoʊ] [noʊ] [wʌn] [jet] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pər'siːvd] [θruː] [ðə; ði] [rɪfts] [ʌv; əv] [snoʊ] .

although	no	one	yet	could	be	perceived	through	the	rifts	of	snow	.
虽然	不	一	然而	可以	是	感知	通过	这	裂痕	的	雪	.

虽然透过积雪的缝隙还看不到任何人影。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['gɝːlz] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ! ”

“	I	think	it	the	prettiest	girl's	name	in	the	world	!	”
”	我	思考	它	这	最漂亮的	女孩们	姓名	在	这	世界	!	”

“我觉得这是世界上最美的女孩名字！”

“ [goʊ] - [lɔːŋ] !

“	Go	'	long	!
”	去	-	长的	!

“加油！”

” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] ;

”	cried	she	again	;
”	哭	她	再次	;

她又喊道；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['saɪdld] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [held] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

but	she	sidled	up	to	him	and	held	on	to	his	arm	once	more	as	she
但	她	侧身	向上	到	他	和	握住	在	到	他的	手臂	一次	更多的	作为	她

[spoʊk] ,

spoke	,
辐	,

但她一边说话，一边悄悄走到他身边，再次抓住他的胳膊。

[ðə; ði] [blæsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ['biːɪŋ] [ɪ'speʃəli] ['bɔɪstərəs] .

the	blasts	of	the	storm	at	the	moment	being	especially	boisterous	.
这	爆炸	的	这	风暴	在	这	片刻	存在	尤其	喧闹的	.

目前风暴的狂风尤其猛烈。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['meri] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [frʌnt] , [naʊ] [mʌtʃ] ['nɪrər] ,

“	Is	that	you	,	Mary	?	”	repeated	the	voice	in	front	,	now	much	nearer	,
”	是	那	你	,	玛丽	?	”	重复	这	嗓音	在	正面	,	现在	很多	更近	,

“是你吗，玛丽？”前方传来一个声音，再次响起，这次更近了。

[hɜːr; hər] ['ænsər] [nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [hɜːrd] [ə'pærəntli] ,

her	answer	not	having	been	heard	apparently	,
她	回答	不是	拥有	到过	听到	显然	,

她的回答显然没有被听到。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['spiːkər] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

on	account	of	the	wind	blowing	from	the	speaker	towards	them	.
在	帐户	的	这	风	吹	从	这	扬声器	向	他们	.

因为风从演讲者的方向吹向他们。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [aʊt] .
“ Yes , sir , ” she screamed out .
“ 是的 , 先生 , ” 她 尖叫 出去 .

“是的，先生！”她尖叫道。

“ [aɪv] [faʊnd] ['mæstər] ['tedi] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] .
“ I've found Master Teddy , and he's all right .
“ 我已经 成立 掌握 泰迪 , 和 他是 全部 正确的 .

“我找到泰迪少爷了，他一切都好。”

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðɪs] [taɪm] .
” She was heard this time .
” 她 曾是 听到 这 时间 .

“这次她的声音被听到了。”

“ [θæŋk] [gɑːd] !
“ Thank God !
“ 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] ['tremblɪŋ] ['æksənts] , ['nɪrər] [stɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θɪn] , ['hægərd] ,
” returned the voice in trembling accents , nearer still ; and then a thin , haggard ,
” 返回 这 嗓音 在 发抖 口音 , 更近 仍然 ; 和 然后 一个 薄的 , 枯槁 ,

“声音颤抖着回应，越来越近；然后是一个瘦弱、憔悴的声音，

['kerwɔːrn] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn] ['klɜːrdʒimənz] [dres] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] .
careworn - looking man in clergyman's dress rushed up to them .
忧心忡忡 - 寻找 男人 在 神职人员的 裙子 匆忙 向上 到 他们 .

一个面容憔悴、身穿牧师服的男人匆匆走到他们面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['breθləs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
He was quite breathless , and his face pale with emotion .
他 曾是 相当 喘不过气 , 和 他的 脸 苍白 和 情感 .

他气喘吁吁，脸色因激动而变得苍白。

“ - ! - ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [maɪt] ,
“ Padie ! Padie ! ” exclaimed the mite ,
“ - ! - ! ” 惊呼 这 螨虫 ,

“帕迪！帕迪！”螨虫喊道。

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɑːn] - ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hændz]
raising himself up on Jupp's shoulder and stretching out one of his little hands
提高 他自己 向上 在 - 肩膀 和 伸展 出去 一 的 他的 小的 双手
[tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [grɑːspt] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] .
to the new - comer while the other grasped the kitten .
到 这 新的 - 角 尽管 这 其他 抓住 这 小猫 .

他爬上 Jupp 的肩膀，伸出一只小手去够新来的人，另一只手则抓着小猫。

“ [aɪz] [tɜːrn] [bæk] , [aɪz] [tɜːrn] [bæk] [tuː; tə]['əu'əu] ! ”
“ I'se turn back , I'se turn back to oo ! ”
“ 伊塞 转动 后退 , 伊塞 转动 后退 到 oo ! ”

“我要回去，我要回去哦！”

“ [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [læm] !
“ My boy , my little lamb !
“ 我的 男生 , 我的 小的 羊肉 !

“我的孩子，我的小羊羔！”

[gɑːd][biː; bi] [preɪzd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] !
God be praised for his mercy !
上帝 是 赞扬 为了 他的 怜悯 !

感谢上帝的慈悲！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
" cried the other ;
" 哭 这 其他 ;

"另一个人喊道;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] ['tedi] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊz] [ɪm'breɪs]
and the next instant Teddy was locked in his father's arms in a close embrace
和 这 下一个 立即的 泰迪 曾是 已锁定 在 他的 父亲的 武器 在 一个 关闭 拥抱
,
,
,

下一刻，泰迪就被父亲紧紧地抱在怀里。

['kɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːl] .
kitten and all .
小猫 和 全部 .

小猫咪什么的。

" [seɪ] , [mɪs] ['meri] , " ['wɪspəd] [dʒʌp] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [waɪl] ['mɪstər]
" Say , Miss Mary , " whispered Jupp , taking advantage of the opportunity while Mr
" 说 , 错过 玛丽 , " 低声说道 尤普 , 采取 优势 的 这 机会 尽管 先生
['vɝːnənz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .
Vernon's back was turned .
弗农的 后退 曾是 转向 .

"玛丽小姐，"朱普趁着弗农先生转身离开的机会，低声说道。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'mjʊrli] .
" she asked , looking up into his face demurely .
" 她 问 , 寻找 向上 进入 他的 脸 端庄地 .

她抬起头，羞涩地看着他的脸问道。

" [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [pæst] [raʊnd] . "
" This ought to be passed round . "
" 这 应该 到 是 通过了 圆形的 . "

"这个应该传阅一下。"

" [goʊ] - [lɔːŋ] !
" Go ' long !
" 去 - 长的 !

"加油！"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; [bʌt; bət] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] [wen] [dʒʌp] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər]
" she replied ; but , she didn't budge an inch when Jupp put his arm round her
" 她 回复 ; 但 , 她 没有 预算 一个 英寸 什么时候 尤普 放 他的 手臂 圆形的 她
,
,
,

她回答道；但是，当朱普把胳膊搭在她肩上时，她却纹丝不动。

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [wʌt] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] ['vəːnən] [hæd; həd] [kəm'poʊzd] [hɪm'self]
and nobody knows what happened before Mr Vernon had composed himself
和 无人 知道 什么 发生 前 先生 弗农 有 由 他自己
[ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [ə'gen] !
and turned round again !
和 转向 圆形的 再次 !

谁也不知道弗农先生平静下来转过身之前发生了什么事!

['tʃæptər] [θri:] .
Chapter Three .
章 三 .

第三章

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .
At the Vicarage .
在 这 牧师住宅 .

在牧师住宅。

[θri:] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['flætnɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['lɪt(ə)l]['noʊzɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv]
Three little girls were flattening their respective little noses against the panes of
三 小的 女孩们 是 扁平化 他们的 各自 小的 鼻子 反对 这 窗格 的
[glæs] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [frentʃ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [red] [brɪk]
glass as they stood by one of the low French windows of the old red brick
玻璃 作为 他们 站立 经过 一 的 这 低的 法语 视窗 的 这 老的 红色的 砖
[haʊs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
house at the corner of the lane commanding the approach from the village ;
房子 在 这 角落 的 这 车道 指挥 这 方法 从 这 村庄 ;

三个小女孩站在村口小巷拐角处一栋老红砖房的低矮法式窗户旁，把各自的小鼻子贴在玻璃窗上；

[ænd; ənd] [θri:] ['lɪt(ə)l] [perz] [ʌv; əv] ['i:gər] [aɪz] , [naʊ] [bɪg][wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] ,
and three little pairs of eager eyes , now big with expectation ,
和 三 小的 对 的 渴望的 眼睛 , 现在 大的 和 期待 ,

还有三双充满渴望的小眼睛，此刻睁得大大的，满怀期待。

[wɜ:r; wər] ['pɪrɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [lɔ:n] [θru:] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['i:vnɪŋ]
were peering anxiously across the snow - covered lawn through the gathering evening
是 窥视 焦虑地 穿过 这 雪 - 涵盖 草地 通过 这 采集 晚上
[glu:m] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['entrəns] [geɪt] [bɪ'jɑ:nd] — [ðə; ði]['oʊnli][gæp][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd] [wel] -
gloom towards the entrance gate beyond — the only gap in the thick and well -
愁云 向 这 入口 门 超过 — 这 仅有的 差距 在 这 厚的 和 出色地 -
[naɪ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['lɔ:rəl] [hedʒ] ,
nigh impenetrable laurel hedge ,
夜 坚不可摧 月桂树 对冲 ,

他们焦急地透过渐浓的暮色，越过白雪皑皑的草坪，望向远处的入口大门——那是浓密且几乎无法穿透的月桂树篱笆上唯一的缺口。

[sʌm; səm][sɪks] [fi:t] [haɪ] [ænd; ənd] ['i:vnli] [krɑ:pt] [ɔ:l] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ænd; ənd] [skwer] [æt; ət]
some six feet high and evenly cropped all round at the top and square at
一些 六 脚 高的 和 均匀地 裁剪 全部 圆形的 在 这 顶部 和 正方形 在
[ðə; ði] [saɪdz] ,
the sides ,
这 侧面 ,

高约六英尺，顶部四周修剪整齐，两侧呈方形。

[wɪtʃ] [en'sɜ:kəld] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['gɑ:rdn] ,
which encircled the vicarage garden ,
哪个 包围 这 牧师住宅 花园 ,

环绕着牧师住宅花园，

['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['gri:nəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ken] [ʌv; əv][ɔ:l] ['pæsər] -
shutting it in with a wall of greenery from the curious ken of all passers -
关闭 它 在 和 一个 墙 的 绿植 从 这 好奇的 肯 的 全部 过路人 -
[baɪ] [wɪ'ðaʊt] .
by without .
经过 没有 .

用绿植墙将其围起来，不让外面所有好奇的路人看到。

[wɪð; wɪθ] ['i:gər] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['wɑtʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hu:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]
With 和 **eager** 渴望的 **attention** 注意力 **the** 这 **little** 小的 **girls** 女孩们 **were** 是 **watching** 观看 **to** 到 **see** 看 **who** WHO **would** 会 **be** 是 **the** 这
[fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði]['tri:oʊ][tu:; tə]['herəld][ðə; ði][rɪ'tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['mæstər] ['tedi] [ænd; ənd]
first 第一的 **of** 的 **the** 这 **trio** 三人组 **to** 到 **herald** 先驱 **the** 这 **return** 返回 **of** 的 **the** 这 **missing** 丢失的 **Master** 掌握 **Teddy** 泰迪 **and** 和
[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
those 那些 **who** WHO **had** 有 **gone** 已消失 **forth** 前进 **in** 在 **search** 搜索 **of** 的 **him** 他 **;** ;

小女孩们全神贯注地看着，想看看三人组中谁会第一个宣告失踪的泰迪少爷和那些外出寻找他的人的归来；

[bʌt; bət] , ['ri:əli] ,
but , **really** ,
但 , 真的 ,

但说真的，

['si:kəz] [ænd; ənd] [sɔ:t] [ə'laɪk][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] ['æbsənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
seekers 寻求者 **and** 和 **sought** 寻求 **alike** 同样 **had** 有 **been** 到过 **so** 所以 **long** 长的 **absent** 缺席的 **that** 那 **it** 它 **seemed** 似乎 **as** 作为 **if** 如果 **they** 他们
[wɜ:r; wər][ɔ:l] [lɔ:st] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [bæk] !
were 是 **all** **lost** 全部丢失的 **together** 一起 **and** 和 **never** 绝不 **coming** 未来 **back** 后退 **!** !

寻找者和被寻找者都消失了这么久，仿佛他们都迷失在一起，再也不会回来了！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['wɪri] ['ɔ:lmoʊst][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [kept] [ɪn] [sə'spens]
The 这 **little** 小的 **girls** 女孩们 **were** 是 **weary** 厌倦 **almost** 几乎 **of** 的 **waiting** , **and** 和 **being** 存在 **thus** 因此 **kept** 保留 **in** 在 **suspense** 悬念
[wɪð; wɪθ][hoʊp] [dɪ'fɜ:rd] .
with 和 **hope** 希望 **deferred** .

小女孩们几乎等得厌倦了等待，希望也因此一直悬而未决。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rʃn] ,
Besides 除了 **that** 那 , **they** 他们 **were** 是 **overcome** 克服 **with** 和 **a** 一个 **sense** 感觉 **of** 的 **loneliness** 孤独 **and** 和 **desertion** 逃兵 ,

除此之外，他们还感到无比孤独和被遗弃。

['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][oʊld] ['mɑ:li] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] ['hævɪŋ] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f]
everyone 每个人 **in** 在 **the** 这 **house** 房子 **but** 但 **old** 老的 **Molly** 莫莉 **the** 这 **cook** 厨师 **and** 和 **themselves** 他们自己 **having** 拥有 **started** 开始 **off** 离开
['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði]['tru:ənt] ['tedi] ;
early 早期的 **in** 在 **the** 这 **afternoon** 下午 **in** 在 **different** 不同的 **directions** 方向 **in** 在 **quest** 寻求 **of** 的 **the** 这 **truant** 逃学 **Teddy** 泰迪 **;** ;

除了厨娘莫莉和他们自己之外，家里的所有人都在下午早些时候出发，朝着不同的方向寻找逃学的泰迪；

[soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [flu:] [baɪ][ænd; ənd] [deɪ] [dru:] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,
so , **as** 作为 **the** 这 **time** 时间 **flew** 飞翔 **by** 经过 **and** 和 **day** 天 **drew** 画 **to** 到 **a** 一个 **close** 关闭 ,

于是，随着时间飞逝，一天渐渐结束，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪt] [ɔ:r] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [tu:; tə] [tʃɪr] [ðer; ðər] ['dru:pɪŋ] ['spɪrɪts] ,
without 没有 **a** 一个 **sight** 视线 **or** 或者 **sound** 声音 **in** 在 **the** 这 **distance** 距离 **to** 到 **cheer** 欢呼 **their** 他们的 **drooping** 下垂 **spirits** 烈酒 ,

远处既没有景象也没有声音来振奋他们低落的情绪。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['hɑ:rts] [gru:] ['hevi] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .
their 他们的 **little** 小的 **hearts** 心 **grew** 生长 **heavy** 重的 **within** 之内 **them** 他们 .

他们幼小的心灵感到无比沉重。

['prez(ə)ntli] , [tuː] , [ðer; ðər] ['waɪləm] [braɪt] [aɪz] [gɑːt][soʊ] [dɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃed] [terz] [wɪtʃ]

Presently	,	too	,	their	whilom	bright	eyes	got	so	dimmed	with	unshed	tears	which
目前	,	也	,	他们的	何时	明亮的	眼睛	得到	所以	调暗	和	未开	眼泪	哪个

[wʊd] [wel] [ʌp] ,

would	well	up	,
会	出色地	向上	,

此刻，他们原本明亮的双眼也因即将夺眶而出的泪水而黯淡下来。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['klɪrli] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['eniwʌn] [fɔːr; fər]

that	they	were	unable	to	see	clearly	had	there	been	anything	or	anyone	for
那	他们	是	无法	到	看	清楚地	有	那里	到过	任何事物	或者	任何人	为了

[ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] ;

them	to	see	;
他们	到	看	;

他们看不清周围是否有人或物；

[waɪl] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['pʌti] ['noʊzɪz] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] [ðem; ðəm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [frʌm; frəm] [kloʊz]

while	their	little	putty	noses	,	when	they	removed	them	occasionally	from	close
尽管	他们的	小的	油灰	鼻子	,	什么时候	他们	已移除	他们	偶尔	从	关闭

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] ,

contact	with	the	glass	,
接触	和	这	玻璃	,

而当他们偶尔将鼻子从玻璃上移开时，他们的小鼻子就像橡皮泥一样柔软。

[bɔːr] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəsli] [red] [ə'pɪrəns] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [duː] [tuː; tə] ['priːviəs] ['preʃər]

bore	a	suspiciously	red	appearance	that	was	not	entirely	due	to	previous	pressure
钻孔	一个	可疑地	红色的	外貌	那	曾是	不是	完全	到期的	到	以前的	压力

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] .

against	the	window	panes	.
反对	这	窗户	窗格	.

呈现出一种可疑的红色，但这并非完全是由于之前窗户玻璃受到压力造成的。

[nɔːr][wɜːr; wər][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [en'laɪvənɪŋ] ['kærəktər] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði]

Nor	were	their	surroundings	of	a	sufficiently	enlivening	character	to	banish	the
也不	是	他们的	周围环境	的	一个	足够	活跃	特点	到	放逐	这

['lɪt(ə)l] ['meidnz] - [dɪ'spɑːndənsi] ,

little	maidens	'	despondency	,
小的	少女们	-	沮丧	,

她们周围的环境也并不足以让人感到愉悦，从而驱散小女孩们的沮丧情绪。

[ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [greɪt] ['hævɪŋ] [daɪd] [aʊt] [lɔːŋ] [sɪns] [frʌm; frəm] [ˌɪnə'tenʃn] ,

the	fire	in	the	drawing	-	room	grate	having	died	out	long	since	from	inattention	,
这	火	在	这	绘画	-	房间	格特	拥有	死亡	出去	长的	自从	从	注意力不集中	,

客厅壁炉里的火早已因无人照看而熄灭了。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [fiːl] [koʊld][ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] ,

making	them	feel	cold	and	comfortless	,
制作	他们	感觉	寒冷的	和	无安慰	,

让他们感到寒冷和不适。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt][soʊ][dɑːrk] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['veriəs]

and	it	had	got	so	dark	within	that	they	could	not	distinguish	the	various
和	它	有	得到	所以	黑暗的	之内	那	他们	可以	不是	区分	这	各种各样的

['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

articles	of	furniture	,
文章	的	家具	,

屋内光线昏暗，他们甚至无法分辨各种家具。

['iːv(ə)n]['pɑːˌpɑːz] ['ɑːrmtʃer] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] ; [waɪl] , [ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] ,

even	papa's	armchair	in	the	chimney	-	corner	;	while	,	outside	,	in	the	gloaming	,
甚至	爸爸的	扶手椅	在	这	烟囱	-	角落	;	尽管	,	外部	,	在	这	黄昏	,

甚至连爸爸放在壁炉角落的扶手椅；而外面，在暮色中，

[ðə; ði] [snoʊ] - [fleɪks] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ledn] - [hjʊd] [skaɪ]
the **snow** **-** **flakes** **were** **falling** **slowly** **and** **steadily** **from** **a** **leaden** **-** **hued** **sky**
这 雪 - 薄片 是 坠落 缓慢地 和 稳步 从 一个 铅灰色 - 有色 天空
[ˌoʊvər'hed] .
overhead **.**
开销 .

雪花从铅灰色的天空缓缓飘落。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrki] [er] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] " [tʃɜːrp]
The **only** **thing** **breaking** **the** **stillness** **of** **the** **murky** **air** **was** **the** **melancholy** **"** **Chirp**
这 仅有的 事物 打破 这 寂静 的 这 浑浊的 空气 曾是 这 忧郁 " 啁啾
, - !
, **churp** **!**
, - !

唯一打破沉闷空气寂静的，是忧郁的"啾啾，啾啾！"

[tʃɜːrp] ,
chirp **,**
啁啾 ,

啁啾，

- " ['ʌtəd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ][sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] ['spæroʊ] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][bed]
churp **"** **uttered** **at** **intervals** **by** **some** **belated** **sparrow** **who** **had** **not** **gone** **to** **bed**
- " 说出 在 间隔 经过 一些 迟到的 麻雀 WHO 有 不是 已消失 到 床
[ɪn] [gʊd] [taɪm] [laɪk] [ɔːl]['sensəb(ə)l][bɜːrd] - [foʊk] ,
in **good** **time** **like** **all** **sensible** **bird** **-** **folk** **,**
在 好的 时间 喜欢 全部 明智的 鸟 - 民间 ,

"啾啾"声不时响起，那是一些迟到的麻雀发出的，它们不像所有明智的鸟类那样早早入睡。

[ænd; ənd] [huːz] ['pleɪntɪv] [tʃɜːrp] [wʌz; wəz] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['ægrəveɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [mə'nɑːtənəs]
and **whose** **plaintive** **chirp** **was** **all** **the** **more** **aggravating** **from** **its** **monotonous**
和 谁 哀怨 啁啾 曾是 全部 这 更多的 加重 从 它是 单调
[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .
repetition **.**
重复 .

而它那哀怨的鸣叫声，由于单调重复，更显得令人烦躁。

" [aɪm] [sɔːr] [sʌmtɪn] - ['hæpənd] , " ['hwɪmpəd] ['lɪt(ə)l] ['sɪsi] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **I'm** **sore** **sumtin** **d'eadfill's** **happened** **,** **"** **whimpered** **little** **Cissy** **,** **the** **youngest** **of** **the**
" 我是 疮 某物 - 发生 , " 呜咽 小的 茜茜 , 这 最小的 的 这
[θriː] ['wɔtʃəz] ,
three **watchers** **,**
三 观察者 ,

"我很难过，好像发生了什么可怕的事情，"三个旁观者中最小的茜茜呜咽着说。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
after **a** **long** **silence** **between** **them** **.**
后 一个 长的 沉默 之间 他们 .

两人之间沉默了许久。

" [pɑː] ['suːd] [hæv; həv] [bɪn] [bæk] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ə'goʊ] . "
" **Pa** **sood** **have** **been** **back** **hours** **and** **hours** **and** **hours** **ago** **.** **"**
" 宾夕法尼亚州 苏德 有 到过 后退 小时 和 小时 和 小时 前 . "

"爸爸几个小时前就回来了。"

" ['nɑːnsens] , ['sɪsi] ! " [sed] [mɪs] ['kɑːni] , [hɜːr; hər]['eldər] ['sɪstər] ,
" **Nonsense** **,** **Cissy** **!** **"** **said** **Miss** **Conny** **,** **her** **elder** **sister** **,**
" 废话 , 茜茜 ! " 说 错过 康妮 , 她 长老 姐姐 ,

"胡说，茜茜！"她的姐姐康妮小姐说道。

[huː] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsiːn'jɔːrəti][ænd; ənd][ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]

who	by	virtue	of	her	seniority	and	the	fact	of	her	having	reached	the
WHO	经过	美德	的	她	资历	和	这	事实	的	她	拥有	达到	这

[mə'tʃʊr] [eɪdʒ][ʌv; əv][ten][wʌz; wəz] ['ræðər] [proʊn][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [hɜːr'self]['sɜːrt(ə)n] ['meɪtrənli] ['ɛrz] [ʌv; əv]

mature	age	of	ten	was	rather	prone	to	giving	herself	certain	matronly	airs	of
成熟	年龄	的	十	曾是	相当	易于	到	给予	她自己	肯定	女家长	播出	的

[suːˌpɪri'ɔːrəti] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

superiority	over	the	others	,
优势	超过	这	其他的	,

由于她的年龄较大，而且已经到了十岁的年纪，她很容易摆出一副高人一等的成熟姿态。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɪn][ɔːl] [gʊd] [feɪθ] , [ˌɔːl'biːɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ˌaʊt'saɪd]

which	they	put	up	with	in	all	good	faith	,	albeit	they	were	most	amusing	to	outside
哪个	他们	放	向上	和	在	全部	好的	信仰	,	尽管	他们	是	最多	有趣	到	外部

['ɒnlʊkəz] .

onlookers	.
旁观者	.

尽管在外人看来他们十分滑稽，但他们出于善意忍受了这一切。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'fɔːl] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

“	You	are	always	imagining	something	terrible	is	going	to	befall	everybody	,
“	你	是	总是	想象	某物	糟糕的	是	去	到	降临	大家	,

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][best] !

instead	of	hoping	for	the	best	!
反而	的	希望	为了	这	最好的	!

你总是想象每个人都会遭遇可怕的事情，而不是抱有最好的希望！

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [braɪt] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] , [tʃaɪld] ?

Why	don't	you	learn	to	look	on	the	bright	side	of	things	,	child	?
为什么	不	你	学习	到	看	在	这	明亮的	边	的	事物	,	孩子	?

孩子，你为什么不学学怎么往好处想呢?

['evrɪ] [klaʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hæz; həz][ɪts]['sɪlvər] ['laɪnɪŋ] . ”

Every	cloud	,	you	know	,	has	its	silver	lining	.	”
每一个	云	,	你	知道	,	有	它是	银	衬垫	.	”

你知道，每一朵乌云都镶着银边。

“ [bʌt; bət][nɑːt][dæt][wʌn][ʌp] [dɪr] ! ” [riˈtɔːtɪd] ['sɪsi] , [ˌʌnkən'vɪnst] [baɪ][ðə; ðɪ]['prɑːvɜːrb] ,

“	But	not	dat	one	up	dere	!	”	retorted	Cissy	,	unconvinced	by	the	proverb	,
“	但	不是	数据	一	向上	德雷	!	”	反驳	茜茜	,	不信服	经过	这	谚语	,

“但上面那条可不是！”茜茜反驳道，她对这句谚语并不信服。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɑːmbər][pɔːl][ʌv; əv] ['veɪpər] [ðæt] [naʊ] [ɪn'veləpt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [skaɪ][ˌoʊvər'hed] ;

pointing	to	the	sombre	pall	of	vapour	that	now	enveloped	the	whole	sky	overhead	;
指向	到	这	阴沉	灵柩	的	汽	那	现在	被包裹	这	所有的	天空	开销	;

[wen] ,

when	,
什么时候	,

指着笼罩着整个天空的阴沉雾霭；当，

[strʌk] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌtər] ['dɪzməlnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] ,

struck	more	than	ever	with	the	utter	dismalness	of	the	scene	,
击	更多的	比	曾经	和	这	说出	凄凉	的	这	场景	,

眼前这般凄凉的景象，比以往任何时候都更加触目惊心。

[ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]['taɪni][sɔːrt][ʌv; əv]['dɑːlz] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][æz; əz]['taɪni][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪt] [ɪn]

she	drew	out	a	tiny	sort	of	doll's	handkerchief	from	as	tiny	a	little	pocket	in
她	画	出去	一个	微小的	种类	的	娃娃的	手帕	从	作为	微小的	一个	小的	口袋	在

[hɜːr; hər]['taɪni] ['pɪnəfɔːr] - ['eɪprən] ,

her	tiny	pinafore	-	apron	,
她	微小的	围裙	-	围裙	,

她从小围裙的小口袋里掏出一块小小的、像娃娃手帕一样的布料。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['biːdi] [aɪz] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [hɜːr; hər]

and	began	wiping	away	the	tears	from	her	beady	eyes	and	blowing	her
和	开始	擦拭	离开	这	眼泪	从	她	珠子	眼睛	和	吹	她

['lɪt(ə)l] [red] [noʊz] ['vɪgərəsli] .

little	red	nose	vigorously	.
小的	红色的	鼻子	大力	.

她开始擦掉小眼睛里的泪水，用力地擤着红红的小鼻子。

“ [ɪts] [ɔːl] [blæk] , [ænd; ənd] [noʊ] [laɪt] ['noʊwer] ;

“	It's	all	black	,	and	no	light	nowhere	;
“	它是	全部	黑色的	,	和	不	光	无处	;

“到处都是黑漆漆的，没有一丝光亮；

[ænd; ənd] [aɪm] [sɔːr] [pʊr] [pɑː] [ænd; ənd] ['tedi] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [dem] [ɑːr; ər] [lɔːst] !

and	I'm	sore	poor	pa	and	Teddy	and	all	of	dem	are	lost	!
和	我是	疮	贫穷的	帕	和	泰迪	和	全部	的	民主	是	丢失的	!

我好难过，可怜的爸爸、泰迪还有他们都迷路了！

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɔː'bəʊdɪŋz] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɔːl] [æt; ət]

”	With	that	,	completely	overcome	by	her	own	forebodings	,	the	little	thing	all	at
”	和	那	,	完全地	克服	经过	她	自己的	不祥的预感	,	这	小的	事物	全部	在

[wʌns] [broʊk] [daʊn] ,

once	broke	down	,
一次	打破	向下	,

“就这样，她完全被自己的不祥预感所压垮，小东西突然崩溃了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泰迪：小腌黄瓜的故事(Teddy The Story of a Little Pickle)

['sɔbiŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['broʊkən] [weɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['kɑːni] [kʊd; kəd]

sobbing	**in**	**such**	**a**	**heart**	**-**	**broken**	**way**	**that**	**it**	**was**	**as**	**much**	**as**	**Conny**	**could**
啜泣	在	这样的	一个	心	-	破碎的	方式	那	它	曾是	作为	很多	作为	康妮	可以

[duː][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ;

do	**to**	**comfort**	**her**	**;**
做	到	舒适	她	;

她哭得那么伤心，康妮只能尽力安慰她；

[ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] ,

the	**elder**	**sister**	**drawing**	**her**	**to**	**her**	**side**	**and**	**hugging**	**her**	**affectionately**	**,**
这	长老	姐姐	绘画	她	到	她	边	和	拥抱	她	亲切地	,

姐姐把她拉到身边，深情地拥抱她。

['rɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meʒərd] ['rɪðəm] -

rocking	**her**	**small**	**person**	**to**	**and**	**fro**	**the**	**while**	**with**	**a**	**measured**	**rhythm**	**-**
摇滚	她	小的	人	到	和	弗	这	尽管	和	一个	测量	韵律	-

[laɪk] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] ['lɪt(ə)l] ['sɪsi] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

like	**movement**	**as**	**if**	**little**	**Cissy**	**were**	**a**	**baby**	**and**	**she**	**her**	**mother**	**,**
喜欢	移动	作为	如果	小的	茜茜	是	一个	婴儿	和	她	她	母亲	,

她一边用有节奏的动作摇晃着小茜茜，一边像哄婴儿一样摇晃着她，而她就像她的妈妈一样。

['hʌʃɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] !

hushing	**her**	**to**	**sleep**	**!**
嘘	她	到	睡觉	!

哄她入睡！

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [lɪz] , [huː] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [step] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

At	**this**	**moment**	**,**	**Liz**	**,**	**who**	**occupied**	**the**	**middle**	**step**	**between**	**the**	**two**	**,**
在	这	片刻	,	莉兹	,	WHO	占领	这	中间	步	之间	这	二	,

这时，站在两人中间的莉兹，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd]['ekwəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv]

and	**was**	**of**	**a**	**much**	**more**	**sedate**	**and**	**equable**	**nature**	**than**	**either**	**of**
和	曾是	的	一个	很多	更多的	稳重	和	公平的	自然	比	任何一个	的

[hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

her	**sisters**	**,**
她	姐妹	,

她的性格比她的两个姐妹都更加沉稳平和。

['sʌd(ə)nli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ðæt] [dɪd] [mɔːr] [tuː; tə] [reɪz] [sɪsɪz] ['spɪrɪts]

suddenly	**effected**	**a**	**diversion**	**that**	**did**	**more**	**to**	**raise**	**Cissy's**	**spirits**
突然	受影响	一个	导流	那	做过	更多的	到	增加	茜茜的	烈酒

[ðæn; ðən][ɔːl] - ['wɪspəd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɪsɪz] .

than	**all**	**Conny's**	**whispered**	**consolation**	**and**	**kisses**	**.**
比	全部	-	低声说道	安慰	和	吻	.

突然发生的一件事转移了茜茜的注意力，比康妮所有的低声安慰和亲吻都更能提振茜茜的心情。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [blæk] [spek] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

“	**I**	**think**	**I**	**see**	**a**	**black**	**speck**	**moving**	**in**	**the**	**lane**	**,**	**”**	**she**	**exclaimed**	**,**
“	我	思考	我	看	一个	黑色的	斑点	移动	在	这	车道	,	”	她	惊呼	,

“我好像看到车道上有个黑点在动，”她惊呼道。

[rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] ['sekənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər]

removing	her	face	a	second	from	the	glass	to	look	round	at	the	others
移除	她	脸	一个	第二	从	这	玻璃	到	看	圆形的	在	这	其他的

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

as	she	spoke	,
作为	她	辐	,

说话间，她将脸从玻璃上移开片刻，环顾四周，看了看其他人。

[ænd; ənd] [ðen] ['heɪstɪli] [g'luːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [peɪn] [ə'gen] .

and	then	hastily	glueing	it	to	the	pane	again	.
和	然后	草草	胶合	它	到	这	窗格	再次	.

然后匆匆地把它重新粘到玻璃板上。

“ [jes] , ['sʌmˌbɑːdiːz] ['kʌmɪŋ] .

“	Yes	,	somebody's	coming	.
“	是的	,	某人的	未来	.

“是的，有人来了。”

[ðeəz; ðəz] [æn; ən] [ɑːrm] ['weɪvɪŋ] [ə'baʊt] !

There's	an	arm	waving	about	!
有	一个	手臂	挥手	关于	!

有只手臂在挥舞！

” ['kɑːni] [ænd; ənd] ['sɪsi] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'lɜːrt] ;

”	Conny	and	Cissy	were	instantly	on	the	alert	;
”	康妮	和	茜茜	是	即刻	在	这	警报	;

康妮和茜茜立刻警觉起来；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɪz] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [gɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [hɜːr; hər]

and	before	Liz	had	hardly	got	out	the	last	words	they	had	imitated	her
和	前	莉兹	有	几乎	得到	出去	这	最后的	字	他们	有	模仿	她

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

莉兹话还没说完，他们就模仿起她来。

['wɛdʒɪŋ] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['noʊzɪz] [wʌns] [mɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,

wedging	their	little	noses	once	more	against	the	window	,	looking	down	the	lane	,
楔形	他们的	小的	鼻子	一次	更多的	反对	这	窗户	,	寻找	向下	这	车道	,

它们再次把小鼻子贴在窗户上，望着小巷深处。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['sʌmwʌt] ['veɪnli] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [heɪz] [əb'skjuərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	trying	somewhat	vainly	to	pierce	the	haze	obscuring	the	distance	.
和	尝试	有些	徒劳地	到	刺穿	这	阴霾	遮蔽	这	距离	.

并徒劳地试图穿透笼罩远方的薄雾。

“ [noʊ] , ” [sed] ['kɑːni] , ['æftər] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [lɪz] [hæd; həd]

“	No	,	”	said	Conny	,	after	a	prolonged	observation	of	the	object	Liz	had
“	不	,	”	说	康妮	,	后	一个	延长	观察	的	这	目的	莉兹	有

['pɔɪntɪd] [aʊt] ;

pointed	out	;
尖	出去	;

“不，”康妮在仔细观察了莉兹指出的物体后说道；

“ [its] ['oʊnli] [ə; eɪ] [brænʧ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪlək] [triː] [bloʊn] [ə'baʊt] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] .

“	it's	only	a	branch	of	the	lilac	tree	blown	about	by	the	wind	.
“	它是	仅有的	一个	分支	的	这	紫丁香	树	吹	关于	经过	这	风	.

“那只是一根被风吹动的紫丁香树枝。”

” [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [lɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klæp] [hɜːr; hər] [hændz] [traɪ'ʌmfəntli] ,

”	A	minute	later	,	however	,	and	Liz	began	to	clap	her	hands	triumphantly	,
”	一个	分钟	之后	,	然而	,	和	莉兹	开始	到	拍	她	双手	凯旋而归	,

“然而，一分钟后，莉兹开始得意地拍手，

[ɔːlˈðoʊ] [stɪl] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

although	still	keeping	her	face	fixed	to	the	window	.
虽然	仍然	保持	她	脸	固定的	到	这	窗户	.

虽然她仍然把脸贴在窗户上。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] !

“	I	was	right	,	I	was	right	!
”	我	曾是	正确的	,	我	曾是	正确的	!

“我猜对了，我猜对了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .

”	she	exclaimed	in	triumph	.
”	她	惊呼	在	胜利	.

她得意地喊道。

“ [ðə; ði] [spek] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd] , [siː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [mɔːr] [bɪˈhaɪnd] . ”

“	The	speck	is	getting	nearer	,	and	,	see	,	there	are	two	more	behind	.	”
”	这	斑点	是	获得	更近	,	和	,	看	,	那里	是	二	更多的	在后面	.	”

“那个小黑点越来越近了，你看，后面还有两个。”

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sed] [ˈkɑːni] , [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈstedi] [glæns] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

“	I	believe	you	are	right	,	”	said	Conny	,	after	another	steady	glance	down	the	lane	.
”	我	相信	你	是	正确的	,	”	说	康妮	,	后	其他	稳定的	瞥一眼	向下	这	车道	.

“我相信你是对的，”康妮说着，又一次目光坚定地扫过小巷。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ˈpiːp(ə)l] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] — ”

“	There	are	three	people	approaching	the	house	,	and	—	”
”	那里	是	三	人们	接近	这	房子	,	和	—	”

“有三个人正朝房子走来，而且——”

“ [dæts] [pɑː][ɪn] [frʌnt] , [aɪ] [noʊ] , ” [ʃaʊtɪd] [aʊt] [ˈsɪsi] ,

“	Dat's	pa	in	front	,	I	know	,	”	shouted	out	Cissy	,
”	数据	帕	在	正面	,	我	知道	,	”	喊叫	出去	茜茜	,

“我知道前面那个是爸爸，”茜茜喊道。

[ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈklæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [laɪk] [lɪz] , [hɜːr; hər] [ˈwaɪləm] [sæd][ˈlɪt(ə)l] [feɪs]

interrupting	her	and	clapping	her	hands	like	Liz	,	her	whilom	sad	little	face
打断	她	和	鼓掌	她	双手	喜欢	莉兹	,	她	何时	伤心	小的	脸

[ˈbiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈglædnəs] .

beaming	with	gladness	.
光芒四射	和	欢乐	.

她打断了她的话，像莉兹一样拍着手，原本悲伤的小脸上绽放出喜悦的笑容。

“ [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [dɑːt] [ˈtedi] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ! ”

“	I	see	him	,	I	see	him	,	and	he's	dot	Teddy	in	his	arms	!	”
”	我	看	他	,	我	看	他	,	和	他是	点	泰迪	在	他的	武器	!	”

“我看到他了，我看到他了，他怀里抱着泰迪熊！”

“ [soʊ][hiː; hi][hæz; həz] , ” [sed] [ˈkɑːni] ,

“	So	he	has	,	”	said	Conny	,
”	所以	他	有	,	”	说	康妮	,

“他确实有，”康妮说。

[ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɔːrdnˈerəli] [steɪd] [ænd; ənd] [ˈdekərəs]

carried	away	by	the	excitement	out	of	her	ordinarily	staid	and	decorous
携带	离开	经过	这	激动	出去	的	她	按说	稳重	和	得体

[dɪˈmiːnər] .

demeanour	.
风度	.

她平日里沉稳得体的举止，被兴奋冲昏了头脑。

“ [let] [ˌjuː 'es][ɔːl] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm] !

“	Let	us	all	run	down	and	meet	him	!
“	让	我们	全部	跑步	向下	和	见面	他	!

“我们都跑下去见见他吧！”

” [hɜːr; hər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] [heild] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃn] ; [ænd; ənd] ,

”	Her	suggestion	was	hailed	with	a	shout	of	exclamation	;	and	,
”	她	建议	曾是	赞誉	和	一个	喊	的	感叹	;	和	,

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,

the	next	moment	,
这	下一个	片刻	,

她的提议赢得了一片惊叹声；紧接着，

[fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [fleɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [dæmp] [fiːt] ,

forgetful	of	the	falling	flakes	and	the	risk	of	getting	damp	feet	,
健忘	的	这	坠落	薄片	和	这	风险	的	获得	潮湿	脚	,

忘记了飘落的雪花和鞋子可能会被弄湿的风险，

[wɪtʃ] ['kɑːni] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] [wʌz; wəz] ['evər] ['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'genst] ,

which	Conny	the	careful	was	ever	warning	the	others	against	,
哪个	康妮	这	小心	曾是	曾经	警告	这	其他的	反对	,

谨慎的康妮一直警告其他人要提防这一点。

[ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

the	three	had	run	out	into	the	hall	,	opened	the	outside	door	of	the	porch	,
这	三	有	跑步	出去	进入	这	大厅	,	打开	这	外部	门	的	这	门廊	,

三人跑到大厅里，打开了门廊的外门。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] ['bæŋd] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θʌmp] [ðæt] [ʃʊk]

which	the	wind	banged	against	the	side	of	the	passage	with	a	thump	that	shook
哪个	这	风	砰的一声	反对	这	边	的	这	通道	和	一个	扑通	那	摇晃

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

狂风猛烈地拍打着走廊的墙壁，发出砰砰的巨响，震得房子都摇晃起来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['entrəns] [geɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [lɔːn] ,

and	were	racing	towards	the	entrance	gate	over	the	white	expanse	of	lawn	,
和	是	赛车	向	这	入口	门	超过	这	白色的	广阔	的	草地	,

他们飞奔着穿过白色草坪，朝着入口大门跑去。

[naʊ] [kwaɪt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] .

now	quite	covered	with	some	six	inches	of	snow	.
现在	相当	涵盖	和	一些	六	英寸	的	雪	.

现在地面上已经覆盖了大约六英寸厚的积雪。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] , [ɔːl] ['breθləs] [ɪn][ə; eɪ] [bætʃ] ,

Just	as	the	little	girls	reached	the	gate	,	all	breathless	in	a	batch	,
只是	作为	这	小的	女孩们	达到	这	门	,	全部	喘不过气	在	一个	批	,

小女孩们气喘吁吁地结伴走到大门口时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

it	was	opened	from	without	,
它	曾是	打开	从	没有	,

它是从外面打开的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ]['mæstər] ['tedi] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

and	they	were	confronted	by	their	father	with	Master	Teddy	on	his	shoulder	,
和	他们	是	面对	经过	他们的	父亲	和	掌握	泰迪	在	他的	肩膀	,

他们的父亲肩上扛着泰迪熊，迎面走来。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ; [waɪl] , [kloʊz] [bɪ'haɪnd] ,

still	holding	the	kitten	in	his	arms	;	while	,	close	behind	,
仍然	保持	这	小猫	在	他的	武器	;	尽管	,	关闭	在后面	,

他仍然抱着小猫；而紧随其后的是，

['fɑ:loʊd] [dʒʌp] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] ['meri] [ðə; ði] [nɜ:rs] .

followed	Jupp	taking	care	of	Mary	the	nurse	.
随后	尤普	采取	关心	的	玛丽	这	护士	.

随后，Jupp 照顾起了护士 Mary。

“ [oʊ] , ['pɑ:pə] ! ” [kraɪd] ['kɑ:ni] , ['sɪsi] , [ænd; ənd] [lɪz] [ɪn] ['kɔ:rəs] ,

“	Oh	,	papa	!	”	cried	Conny	,	Cissy	,	and	Liz	in	chorus	,
“	哦	,	爸爸	!	”	哭	康妮	,	茜茜	,	和	莉兹	在	合唱	,

“哦，爸爸！”康妮、茜茜和莉兹齐声喊道。

['hæŋɪŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['fɑ:ðɚz] [koʊt] - [teɪlz] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [hi:; hi] [wʊd] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

hanging	on	to	their	father's	coat	-	tails	as	if	afraid	he	would	get	away	from
绞刑	在	到	他们的	父亲的	外套	-	尾巴	作为	如果	害怕的	他	会	得到	离开	从

[ðem; ðəm] [ə'gen] ;

them	again	;
他们	再次	;

她们紧紧抓住父亲的衣角，仿佛害怕他会再次离开她们；

[ænd; ənd] [soʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑ:tli] [prə'seʃ(ə)n] ,

and	so	,	in	a	motley	procession	,
和	所以	,	在	一个	杂乱无章	游行	,

于是，在一支五花八门的队伍中，

['tedi] [ə'pærəntli] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dʒʌp] [ænd; ənd] ['meri] [stɪl] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

Teddy	apparently	king	of	the	situation	and	Jupp	and	Mary	still	bringing	up	the
泰迪	显然	国王	的	这	情况	和	尤普	和	玛丽	仍然	带来	向上	这

[rɪr] ,

rear	,
后部	,

泰迪显然是这场闹剧的主角，而朱普和玛丽仍然落在最后。

[ðeɪ] ['mɑ:tʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] , [wer] ['mɑ:li] [ðə; ði] [kʊk] ,

they	marched	into	the	hall	,	where	Molly	the	cook	,
他们	行军	进入	这	大厅	,	在哪里	莫莉	这	厨师	,

他们列队走进大厅，厨娘莫莉在那里，

['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bæŋ] [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] [rʌʃt] [aʊt] ,

having	heard	the	door	bang	when	the	little	girls	rushed	out	,
拥有	听到	这	门	砰	什么时候	这	小的	女孩们	匆忙	出去	,

听到小女孩们冲出去时门砰的一声关上了，

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] .

was	waiting	with	a	light	to	receive	them	.
曾是	等待	和	一个	光	到	收到	他们	.

我提着灯等着迎接他们。

“ [teɪk] [ðə; ði] ['potər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['mɑ:li] , ” [sed] ['mɪstər] ['və:nən] , “ [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,

“	Take	the	porter	to	the	kitchen	,	Molly	,	”	said	Mr	Vernon	,	“	and	give	him	,
“	拿	这	搬运工	到	这	厨房	,	莫莉	,	”	说	先生	弗农	,	“	和	给	他	,

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

“莫莉，把搬运工带到厨房去，”弗农先生说，“记住，给他……”

[ə; eɪ] [gʊd] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm] ['mæstər] ['tedi] .

a	good	cup	of	tea	for	bringing	home	Master	Teddy	.
一个	好的	杯子	的	茶	为了	带来	家	掌握	泰迪	.

把泰迪小子带回家，喝杯好茶犒劳一下自己。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt][pər'hæps][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['truːənt] [ə'gen]

But	for	his	kindness	we	might	not	perhaps	have	seen	the	little	truant	again
但	为了	他的	仁慈	我们	可能	不是	也许	有	已见	这	小的	逃学	再次

— [tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] . ”

—	to	-	night	,	at	all	events	.	”
—	到	-	夜晚	,	在	全部	活动	.	”

若非他的好心，我们或许今晚就不会再见到那个逃学的小家伙了。

“ [lɔːks] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] , [sɜːr] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['mɑːli] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] - [maʊθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

“	Lawks	a	mercy	,	sir	!	”	ejaculated	Molly	with	open	-	mouth	astonishment	,
“	法律	一个	怜悯	,	先生	!	”	射精	莫莉	和	打开	-	嘴	惊讶	,

['kɜːrtˌsiːɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] : “ [juː; jʊ] - [miːn] [ðæt] ? ”

curtseying	and	smiling	:	“	you	doant	mean	that	?	”
屈膝礼	和	微笑	:	“	你	-	意思是	那	?	”

“我的天哪，先生！”莫莉惊讶地张大了嘴，行了个屈膝礼，笑着说：“您不是认真的吧？”

“ [jes] , [aɪ][duː] , ” [went] [ɑːn]['mɪstər] ['vəːnən] .

“	Yes	,	I	do	,	”	went	on	Mr	Vernon	.
“	是的	,	我	做	,	”	去	在	先生	弗农	.

“是的，我愿意，”弗农先生继续说道。

“ [maɪnd][juː; jʊ] [teɪk] ['evri] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['potər] [ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] ['feloʊ] . ”

“	Mind	you	take	every	care	of	him	,	for	the	porter	is	a	right	good	fellow	.	”
“	头脑	你	拿	每一个	关心	的	他	,	为了	这	搬运工	是	一个	正确的	好的	同伴	.	”

“你一定要好好照顾他，因为这个门房是个非常善良的人。”

“ [waɪ] , [sɜːr] , [aɪ] ['dɪdnt] [duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , [sɜːr] , ” [sed] [dʒʌp] ,

“	Why	,	sir	,	I	didn't	do	nothing	to	speak	of	,	sir	,	”	said	Jupp	,
“	为什么	,	先生	,	我	没有	做	没有什么	到	说话	的	,	先生	,	”	说	尤普	,

“先生，我什么也没做，先生，”朱普说道。

[kwaɪt] [ə'bæʃt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .

quite	abashed	at	being	made	so	much	of	.
相当	羞愧	在	存在	制成	所以	很多	的	.

被如此大惊小怪，他感到很尴尬。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] - - [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn] [kɔːrs] ,

“	The	young	gen'leman	commed	to	me	,	and	in	course	,
“	这	年轻的	-	-	到	我	,	和	在	课程	,

“这位年轻的绅士来到我面前，然后，

['siːɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'loʊn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ,

seeing	as	how	he	were	such	a	little	chap	and	all	alone	out	in	the	cold	,
看到	作为	如何	他	是	这样的	一个	小的	小伙子	和	全部	独自的	出去	在	这	寒冷的	,

因为他个子那么小，又孤零零地待在寒风中，

[aɪ] ['kudnt] [duː] ['nʌθɪŋ] [els] . ”

I	couldn't	do	nothing	else	.	”
我	不能	做	没有什么	别的	.	”

我别无选择。

“ ['nevər] [maɪnd] [ðæt] ; [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

“	Never	mind	that	;	I'm	very	much	obliged	to	you	,	and	so	are	all	of	us	.
“	绝不	头脑	那	;	我是	非常	很多	有义务	到	你	,	和	所以	是	全部	的	我们	.

“别在意这些；我非常感谢你，我们所有人都非常感谢你。”

[wʌt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] [naʊ] [ɪz][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] ['mɑːli] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [kʌp]

What	you've	got	to	do	now	is	to	go	with	Molly	and	have	a	good	cup
什么	你已经	得到	到	做	现在	是	到	去	和	莫莉	和	有	一个	好的	杯子

[ʌv; əv] [tiː] ,

of	tea	,
的	茶	,

你现在要做的就是和莫莉一起去，好好喝杯茶。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['æftər] [ðæt] [lɔːŋ] [træmp][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

the	same	as	we	are	going	to	have	after	that	long	tramp	in	the	snow	,
这	相同的	作为	我们	是	去	到	有	后	那	长的	流浪汉	在	这	雪	,

就像我们在雪地里长途跋涉之后将会经历的那样，

" [sed] [ðə; ði]['vɪkər] ['kɔːrdʒəli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][dʒʌp] ; [waɪl] ['tedi] ,

"	said	the	vicar	cordially	,	shaking	hands	with	Jupp	;	while	Teddy	,
"	说	这	牧师	诚挚地	,	摇晃	双手	和	尤普	;	尽管	泰迪	,

牧师热情地说道，并与朱普握手；而泰迪，

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ʃoʊldər] , [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [tæŋk]['əu'əu] ,

who	was	still	perched	on	his	father's	shoulder	,	came	out	with	a	"	tank	oo	,
WHO	曾是	仍然	栖息	在	他的	父亲的	肩膀	,	来了	出去	和	一个	"	坦克	oo	,

[maɪ] [duːd] [mæn] ,

my	dood	man	,
我的	伙计	男人	,

仍然栖息在他父亲肩膀上的他，跑出来说了一句"坦克哦，我的老兄"，

" [wɪtʃ] [meɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læf] .

"	which	made	everybody	laugh	.
"	哪个	制成	大家	笑	.

这逗得大家都笑了。

[dʒʌp] ['hezə,teɪtɪŋli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] ['prɔfəd] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , ['mɜːrmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

Jupp	hesitatingly	attempted	to	decline	the	proffered	hospitality	,	murmuring	something
尤普	犹豫地	尝试过	到	衰退	这	提供的	热情好客	,	淙淙	某物

[ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['wɑːntɪd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ;

about	being	wanted	down	at	the	station	;
关于	存在	通缉	向下	在	这	车站	;

朱普犹豫地试图拒绝这份热情款待，咕哝着说车站有人找他；

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪkər] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

but	the	vicar	wouldn't	hear	of	his	refusal	,
但	这	牧师	不会	听到	的	他的	拒绝	,

但牧师根本不听他的拒绝。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['meri] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ɪn][hɜːr; hər]

the	more	especially	as	Mary	reminded	him	that	he	had	asked	in	her
这	更多的	尤其	作为	玛丽	提醒	他	那	他	有	问	在	她

['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['potər] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

hearing	his	fellow	-	porter	to	look	after	his	work	in	his	absence	.
听力	他的	同伴	-	搬运工	到	看	后	他的	工作	在	他的	缺席	.

尤其是玛丽提醒他，他曾在她面前要求他的同事搬运工在他不在的时候照看他的工作。

[soʊ] , ['prez(ə)ntli] , [ɪn] [hɑːrt] ['nʌθɪŋ] [loʊθ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][iks'kjuːziz] ,

So	,	presently	,	in	heart	nothing	loth	in	spite	of	his	excuses	,
所以	,	目前	,	在	心	没有什么	洛斯	在	尽管如此	的	他的	借口	,

所以，尽管他百般推诿，但此刻他内心并无厌恶之情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɑːli] [ðə; ði] [kʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][wɔːrm] ['kɪtʃɪn] [æt; ət]

he	was	following	Molly	the	cook	down	the	passage	into	her	warm	kitchen	at
他	曾是	下列的	莫莉	这	厨师	向下	这	通道	进入	她	温暖的	厨房	在

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

the	back	of	the	house	;
这	后退	的	这	房子	;

他跟着厨娘莫莉沿着走廊走进房子后面的温暖厨房；

[waɪl] ['mɪstər] ['vəːnən] , ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]

while	Mr	Vernon	,	opening	a	door	on	the	opposite	side	of	the	hall	to	the
尽管	先生	弗农	,	开幕	一个	门	在	这	对面的	边	的	这	大厅	到	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

弗农先生打开了大厅对面通往客厅的一扇门，

['entərd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [wer] ['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði]['faɪər] , [θæŋks] [tuː; tə] ['mɑːliːz] [ker] ,

entered	the	parlour	,	where	fortunately	the	fire	,	thanks	to	Molly's	care	,
进入	这	客厅	,	在哪里	幸运的是	这	火	,	谢谢	到	莫莉的	关心	,

进入客厅后，幸亏莫莉的照料，火势才没有蔓延开来。

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ,

had	not	been	allowed	to	go	out	,
有	不是	到过	允许	到	去	出去	,

不被允许外出，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] ['merəli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] - ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [braɪt] - [red] ['kɜːtənz] [ðæt]

but	was	dancing	merrily	in	the	grate	-	lighting	up	the	bright	-	red	curtains	that
但	曾是	跳舞	兴高采烈地	在	这	格特	-	灯光	向上	这	明亮的	-	红色的	窗帘	那

[wɜːr; wər] ['kloʊsli] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

were	closely	drawn	across	the	windows	,
是	密切	绘制	穿过	这	视窗	,

但它却在壁炉里欢快地跳舞，照亮了紧紧拉起的鲜红色窗帘。

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['gluːmi] ['prɑːspekt] [ˌaʊt'saɪd] ,

shutting	out	the	gloomy	prospect	outside	,
关闭	出去	这	阴沉	前景	外部	,

屏蔽掉窗外阴沉的前景，

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['flɪkərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [æz; əz][ðə; ði]

and	throwing	flickering	shadows	against	the	walls	of	the	apartment	as	the
和	投掷	闪烁	阴影	反对	这	墙壁	的	这	公寓	作为	这

['dʒɛts] [ʌv; əv] [fleɪm] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] .

jets	of	flame	rose	and	fell	.
喷气式飞机	的	火焰	玫瑰	和	跌倒	.

火焰喷射而出，忽上忽下，在公寓的墙壁上投下闪烁的影子。

[nɜːrs] ['meri] [æt; ət][fɜːrst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɔːf] ['mæstər] ['tedi] [tuː; tə] [bed] ,

Nurse	Mary	at	first	wanted	to	march	off	Master	Teddy	to	bed	,
护士	玛丽	在	第一的	通缉	到	行进	离开	掌握	泰迪	到	床	,

护士玛丽一开始想把泰迪少爷赶到床上睡觉。

[ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [wet] [θruː] [ænd; ənd]['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

on	the	plea	that	he	must	be	wet	through	and	tired	out	with	all	the
在	这	恳求	那	他	必须	是	湿的	通过	和	疲劳的	出去	和	全部	这

[ɪk'spoʊʒər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'rætɪk] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ;

exposure	he	had	undergone	during	his	erratic	escapade	;
接触	他	有	经历	期间	他的	不稳定的	恶作剧	;

他辩称，自己一定是浑身湿透、筋疲力尽，因为他在这次疯狂的冒险中遭受了太多暴露；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][prəu'test, 'prəu-] [ɪn'dɪgnəntli] [ə'genst] [hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l] [waɪlst] [ðer; ðər]

but	the	young	gentleman	protesting	indignantly	against	his	removal	whilst	there
但	这	年轻的	绅士	抗议	愤慨地	反对	他的	移动	而	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ,

was	a	chance	of	his	sitting	up	with	the	rest	,
曾是	一个	机会	的	他的	坐着	向上	和	这	休息	,

但这位年轻先生愤愤不平地抗议被带走，因为他还有可能和其他人一起坐起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['hævɪŋ] [bɪn] [faʊnd] [ɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [draɪ][ɑːn][ðə; ði]

and	his	clothes	having	been	found	on	examination	to	be	quite	dry	on	the
和	他的	衣服	拥有	到过	成立	在	考试	到	是	相当	干燥	在	这

[rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔrtɚz] [prə'tektɪŋ] ['dʒækɪt] ,

removal	of	the	porter's	protecting	jacket	,
移动	的	这	搬运工	保护	夹克	,

经检查，脱下搬运工的防护外套后，他的衣服完全是干的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [ɪn] [steɪt] ,

he	was	allowed	to	remain	,	seated	on	the	hearth	-	rug	in	state	,
他	曾是	允许	到	保持	,	坐着	在	这	炉	-	小地毯	在	状态	,

他被允许留下来，端坐在壁炉地毯上，接受瞻仰。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] ['liːvɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['tæbi] ['kɪt(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][led]

and	never	once	leaving	hold	of	the	tabby	kitten	that	had	indirectly	led
和	绝不	一次	离开	抓住	的	这	虎斑猫	小猫	那	有	间接	引领

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

to	his	wandering	away	from	home	,
到	他的	漫游	离开	从	家	,

而且他始终没有放开那只间接导致他离家出走的虎斑小猫。

[wɪð; wɪθ] ['kɑːni] [ænd; ənd] [lɪz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['sɪsi] [gruːpt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

with	Conny	and	Liz	and	little	Cissy	grouped	around	him	.
和	康妮	和	莉兹	和	小的	茜茜	分组	大约	他	.

康妮、莉兹和小茜茜都围在他身边。

[hɪr] [baɪ][ðə; ði]['koʊzi]['faɪərsaɪd][ðə; ði][ˌriːju'naɪtɪd]['fæməli][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['festɪv] ['lɪt(ə)l] [miːl]

Here	by	the	cosy	fireside	the	reunited	family	had	quite	a	festive	little	meal
这里	经过	这	舒适	炉边	这	重聚	家庭	有	相当	一个	节日	小的	一顿饭

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

在温暖舒适的壁炉旁，重聚的一家人一起享用了一顿温馨的节日小餐。

[en'laɪvənd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['tʃætər] ,

enlivened	by	the	children's	chatter	,
活跃	经过	这	孩子们的	喋喋不休	,

孩子们叽叽喳喳的谈笑声让这里热闹起来。

[mɪs] ['kɑːni] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sed] ['læfɪŋli] ,

Miss	Conny	pouring	out	the	tea	with	great	dignity	as	her	father	said	laughingly	,
错过	康妮	浇注	出去	这	茶	和	伟大的	尊严	作为	她	父亲	说	笑着	,

[ænd; ənd] ['tedi] ,

and	Teddy	,
和	泰迪	,

康妮小姐端庄地倒出茶水，她父亲笑着说，还有泰迪。

[ˌʌn'tʃekt] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːrs] ,

unchecked	by	the	presence	of	his	nurse	,
未经核实	经过	这	在场	的	他的	护士	,

即使护士在场，他也没有阻止。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] [proʊn] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['sʌndri] ['lɪt(ə)l] [briːtʃɪz] [ʌv; əv]

who	was	too	prone	to	calling	him	to	account	for	sundry	little	breaches	of
WHO	曾是	也	易于	到	呼叫	他	到	帐户	为了	杂项	小的	违规行为	的

['etɪkət] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] .

etiquette	for	him	to	be	comfortable	when	she	was	close	by	.
礼仪	为了	他	到	是	舒服的	什么时候	她	曾是	关闭	经过	.

她太爱追究他各种小的礼仪失礼行为，以至于当她在他身边时，他总是感到不自在。

[waɪl] [ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] [soʊ] [ɪn'geɪdʒd] ,

While	the	happy	little	party	were	so	engaged	,
尽管	这	快乐的	小的	派对	是	所以	已订婚的	,

当这群快乐的小伙伴们全神贯注地投入其中时，

[dʒʌp] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'geɪl] ['sʌmptʃuəsli] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] ['mɑːli] [ðə; ði] [kʊk]

Jupp	was	being	regaled	sumptuously	in	the	kitchen	with	both	Molly	the	cook
尤普	曾是	存在	盛宴	奢华地	在	这	厨房	和	两个都	莫莉	这	厨师

[ænd; ənd] ['meri] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] ,

and	Mary	to	minister	to	his	wants	,
和	玛丽	到	部长	到	他的	想要	,

朱普正在厨房里享受着莫莉和玛丽的盛情款待，她们悉心照料着他的需求。

[ðə; ði] ['lætər] ['hændmeɪdn] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ['æftər] ['kæriɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tiː] -

the	latter	handmaiden	having	returned	from	the	parlour	after	carrying	in	the	tea	-
这	后者	侍女	拥有	返回	从	这	客厅	后	携带	在	这	茶	-

[treɪ] .

tray	.
托盘	.

后一位女仆端着茶盘从客厅回来了。

[dʒʌp] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [su'priːm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [en'skɔnst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

Jupp	was	in	a	state	of	supreme	satisfaction	ensconced	between	the	two	,
尤普	曾是	在	一个	状态	的	最高	满意	安顿下来	之间	这	二	,

尤普坐在两人中间，感到无比满足。

[mʌntʃɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [naɪs] [hɑːt] ['bʌtərd] [toʊst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd]

munching	away	at	the	pile	of	nice	hot	buttered	toast	which	the	cook	had
咀嚼	离开	在	这	桩	的	好的	热的	涂黄油的	吐司	哪个	这	厨师	有

[ɪk'spresli] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] ,

expressly	made	for	his	delectation	,
明确地	制成	为了	他的	愉悦	,

他津津有味地吃着厨师特意为他准备的那堆热乎乎的涂满黄油的吐司。

[ænd; ənd] [rɪ'kaʊntɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['maʊθˌfʊlz] ['wʌndərf(ə)l] [jɑːnz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

and	recounting	between	the	mouthfuls	wonderful	yarns	connected	with	his
和	重新计算	之间	这	一口一口	精彩的	纱线	连接	和	他的

['siːferɪŋ] [iks'piəriənsiz] [fɔːr; fər] ['mɛriːz] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .

seafaring	experiences	for	Mary's	edification	.
航海	经历	为了	玛丽的	启迪	.

在咀嚼食物的间隙，他还会讲述自己航海经历中的精彩故事，以启迪玛丽。

[dʒoʊ] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðə; ði]

Joe	the	gardener	,	who	had	also	come	back	to	the	house	shortly	after	the
乔	这	园丁	,	WHO	有	还	来	后退	到	这	房子	不久	后	这

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

园丁乔也在其他人之后不久回到了房子里。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [hiː; hi] “ ['kudnt] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['mæstər] ['tedi] ['noʊwer] , ” [sæt] [ɪn]

with	the	report	that	he	“	couldn't	see	nothing	of	Master	Teddy	nowheres	,	”	sat	in
和	这	报告	那	他	“	不能	看	没有什么	的	掌握	泰迪	无处可去	,	”	卫星	在

[ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] ,

the	chimney	-	corner	,
这	烟囱	-	角落	,

据报道，他“到处都看不到泰迪少爷的身影”，于是坐在壁炉角落里。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['potər] [wɪð; wɪθ] ['enviəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɛəbredθ]

gazing	at	the	porter	with	envious	admiration	as	he	told	of	his	hairbreadth
凝视	在	这	搬运工	和	羡慕	钦佩	作为	他	讲述	的	他的	毫厘之间

[skeɪp] [æt; ət] [siː] [ænd; ənd] [ə'ʃɔːr] [wen] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] .

scapes	at	sea	and	ashore	when	serving	in	the	navy	.
风景	在	海	和	岸上	什么时候	服务	在	这	海军	.

她带着羡慕和钦佩的目光注视着搬运工，听他讲述在海军服役期间，在海上和陆地上死里逃生的经历。

[dʒoʊ] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['seɪlər] [tuː] , [æz; əz] [ðen] [pər'hæps] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Joe	wished	that	he	had	been	a	sailor	too	,	as	then	perhaps	,	he	thought	,
乔	希望	那	他	有	到过	一个	水手	也	,	作为	然后	也许	,	他	想法	,

[ðə; ði] [nɜːrs] ,

the	nurse	,
这	护士	,

乔希望自己也曾是一名水手，那样的话，他想，或许就能成为护士了。

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv][rɪ'gɑːrd] ,

for	whom	he	had	a	sneaking	sort	of	regard	,
为了	谁	他	有	一个	鬼鬼祟祟	种类	的	看待	,

他对某人怀有一种隐隐的敬意，

[maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [əd'maɪərɪŋ] [weɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

might	learn	to	smile	and	look	upon	him	in	the	same	admiring	way	,	in	which	,
可能	学习	到	微笑	和	看	之上	他	在	这	相同的	钦佩	方式	,	在	哪个	,

或许会学会对他微笑，并以同样的钦佩目光注视他，在这种目光下，

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['stɔːlwərt] [blæk] - ['bɪrdɪd]

as	he	could	see	with	half	an	eye	,	she	regarded	the	stalwart	black	-	bearded
作为	他	可以	看	和	一半	一个	眼睛	,	她	认为	这	坚定的	黑色的	-	留着胡子的

[dʒʌp] .

Jupp	.
尤普	.

她用半只眼睛就能看到，她打量着那位身材魁梧、留着黑色胡须的朱普。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [haʊ'evər] ,

Bye	and	bye	,	however	,
再见	和	再见	,	然而	,

不过，再见了。

[ə; eɪ]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] [bel] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [tuː; tə] [prerz] [brɔːt] [ðə; ði]

a	tinkle	of	the	parlour	bell	summoning	the	household	to	prayers	brought	the
一个	小便	的	这	客厅	钟	召唤	这	家庭	到	祈祷	带来	这

['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,

pleasant	evening	to	a	close	,
令人愉快的	晚上	到	一个	关闭	,

客厅的铃铛叮当作响，召唤全家人做祷告，美好的夜晚也随之结束。

[tuː] [suːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][dʒʌp][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

too	soon	so	far	as	Jupp	was	concerned	,
也	很快	所以	远的	作为	尤普	曾是	担心的	,

就尤普而言，现在说这些还为时过早。

[ɔːl'ðoʊ] [dʒoʊ][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [dɪd][nɑːt][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪ'gret] ;

although	Joe	the	gardener	did	not	regard	the	interruption	with	much	regret	;
虽然	乔	这	园丁	做过	不是	看待	这	中断	和	很多	后悔	;

虽然园丁乔对这种打扰并没有感到太遗憾；

[ænd; ənd] [waɪl] ['meri] [tʊk] [ɔ:f][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][bed][ɑ:n][ðə; ði][ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərz]

and	while	Mary	took	off	the	children	to	bed	on	the	termination	of	the	vicar's
和	尽管	玛丽	采取	离开	这	孩子们	到	床	在	这	终止	的	这	牧师的

[hɑ:rt] - [felt] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ə'bʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] ,

heart	-	felt	thanks	to	the	Father	above	for	the	preservation	of	his	little	son	,
心	-	毛毡	谢谢	到	这	父亲	多于	为了	这	保存	的	他的	小的	儿子	,

玛丽哄孩子们上床睡觉时，牧师向上帝表达了由衷的感谢，感谢他保佑自己的小儿子平安无事。

['mɪstər] ['və:nən] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] ,

Mr	Vernon	wished	him	good	-	night	,
先生	弗农	希望	他	好的	-	夜晚	,

弗农先生祝他晚安。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pres] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ['prez(ə)nt]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər]

trying	to	press	at	the	same	time	a	little	money	present	into	his	hand	for
尝试	到	按	在	这	相同的	时间	一个	小的	钱	展示	进入	他的	手	为了

[hɪz; ɪz][kaɪnd] [ker] [ʌv; əv] ['tedi] .

his	kind	care	of	Teddy	.
他的	种类	关心	的	泰迪	.

与此同时，我还试图塞给他一些钱，作为对他照顾泰迪的感谢。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʒʌp] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] ,

But	this	Jupp	would	not	take	,
但	这	尤普	会	不是	拿	,

但这位朱普不会接受。

[dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] [dʊ'sɜ:r] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] ['dɪgnəti] [ðæt] [ðə; ði]['vɪkər] ['ɑ:nɚd] [hɪm; ɪm]

declining	the	douceur	with	so	much	natural	dignity	that	the	vicar	honoured	him
下降	这	温柔	和	所以	很多	自然的	尊严	那	这	牧师	荣幸	他

[ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ri'fju:zɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] ,

the	more	for	refusing	a	reward	,
这	更多的	为了	拒绝	一个	报酬	,

他以极其自然的尊严婉拒了酬谢，以至于牧师更加敬重他拒绝奖赏的行为。

[fɔ:r; fər]['oʊnli] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['du:ti][æz; əz][hi:; hi] [sed] .

for	only	doing	his	duty	as	he	said	.
为了	仅有的	正在做	他的	责任	作为	他	说	.

他只是履行了自己的职责，正如他所说。

['mɪstər] ['və:nən] [ə'pɑ:lə,dʒaɪzd][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [hɜ:rt][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [baɪ] ['ɔ:fərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

Mr	Vernon	apologised	to	him	for	having	hurt	his	feelings	by	offering	it	,
先生	弗农	道歉	到	他	为了	拥有	伤害	他的	情怀	经过	提供	它	,

['ædɪŋ] ,

adding	,
添加	,

弗农先生就提出这个建议伤了他的心向他道歉，并补充说：

[mʌtʃ] [tu:; tə] - [dɪ'laɪt] ,

much	to	Jupp's	delight	,
很多	到	-	喜	,

令尤普欣喜的是，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [wen] [hi:; hi]

that	he	would	always	be	pleased	to	see	him	at	the	vicarage	when	he
那	他	会	总是	是	高兴	到	看	他	在	这	牧师住宅	什么时候	他

[hæd; həd][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r][soʊ][tu:; tə] [sper] [ɪf] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [kʌm] ;

had	an	hour	or	so	to	spare	if	he	liked	to	come	;
有	一个	小时	或者	所以	到	空闲的	如果	他	喜欢	到	来	;

如果他愿意来，他总是很乐意在牧师住宅见到他，只要他有大约一个小时的空闲时间。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ɑːn][ðə; ði] ['pɔrtɚz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [friː] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ɑːn]

on	the	porter's	telling	him	in	return	that	he	was	only	free	as	a	rule	on
在	这	搬运工	讲述	他	在	返回	那	他	曾是	仅有的	自由的	作为	一个	规则	在

['sʌndiz; -deiz] ,

Sundays	,
星期日	,

门房告诉他，他通常只有星期天才有空。

[æz; əz] [ðen] ['oʊnli][wʌn] [treɪn] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

as	then	only	one	train	passed	through	the	station	early	in	the	morning	,
作为	然后	仅有的	一	火车	通过了	通过	这	车站	早期的	在	这	早晨	,

因为当时每天清晨只有一列火车经过该车站。

[bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪl] [ɪk'spres] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

between	which	and	the	mail	express	late	at	night	he	had	nothing	to	do	,
之间	哪个	和	这	邮件	表达	晚的	在	夜晚	他	有	没有什么	到	做	,

在这段时间以及深夜送信的间隙，他无事可做。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'leɪʃnz] [ðə; ði] [taɪm]

and	being	a	stranger	in	the	place	and	without	any	relations	the	time
和	存在	一个	陌生人	在	这	地方	和	没有	任何	关系	这	时间

['sʌmwʌt] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,

somewhat	hung	on	his	hands	,
有些	悬挂	在	他的	双手	,

由于他身处异乡，又没有任何亲人，时间对他来说仿佛度日如年。

['mɪstər] ['vəːnən] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['æftər] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][hæv; həv]

Mr	Vernon	asked	him	to	come	up	to	the	house	after	church	and	have
先生	弗农	问	他	到	来	向上	到	这	房子	后	教会	和	有

['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

dinner	with	the	servants	,
晚餐	和	这	仆人	,

弗农先生请他做完礼拜后到家里来，和仆人们一起吃晚饭。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] .

saying	that	he	could	go	to	the	evening	service	in	company	with	the	family	.
说	那	他	可以	去	到	这	晚上	服务	在	公司	和	这	家庭	.

他说他可以和家人一起去参加晚间礼拜。

[ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [dʒʌp] ['glædli] [ək'septɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ;

This	invitation	Jupp	gladly	accepted	in	the	same	spirit	in	which	it	was	given	;
这	邀请	尤普	乐意	公认	在	这	相同的	精神	在	哪个	它	曾是	给定	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

朱普欣然接受了邀请，并以同样的诚意回应；然后，

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['hɑːrti] “ [gʊd] - [naɪt] ” [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪkər] ,

with	another	hearty	“	good	-	night	”	from	the	vicar	,
和	其他	爽朗	“	好的	-	夜晚	”	从	这	牧师	,

牧师又热情地道了一声“晚安”。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riˈspɔndid] [baɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [səˈluːt] [ɪn] [ˈregjələr] [bluː]

to	which	he	responded	by	touching	his	cap	and	giving	a	salute	in	regular	blue
到	哪个	他	回应	经过	接触	他的	帽	和	给予	一个	礼炮	在	常规的	蓝色的

- [ˈdʒækɪt] [ˈfæʃ(ə)n] ,

-	jacket	fashion	,
-	夹克	时尚	,

他以轻触帽檐并按海军制服人员的惯例敬礼作为回应。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈreɪlweɪ] - [ˈsteɪʃ(ə)n] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wer]

he	went	on	his	way	back	to	the	little	railway	-	station	beyond	the	village	where
他	去	在	他的	方式	后退	到	这	小的	铁路	-	车站	超过	这	村庄	在哪里

[ˈmæstər] [ˈtedi] [hæd; həd][fɜːrst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] — [mʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl] [ˈbenɪfɪt]

Master	Teddy	had	first	made	his	acquaintance	—	much	to	their	mutual	benefit
掌握	泰迪	有	第一的	制成	他的	熟人	—	很多	到	他们的	相互的	益处

[æz; əz] [θɪŋz] [naʊ] [lʊkt] !

as	things	now	looked	!
作为	事物	现在	看起来	!

他继续返回村子外的小火车站，泰迪少爷就是在那里第一次与他相识的——就目前的情况来看，这对他们双方都有好处！

[ˈtʃæptər] [fɔːr] .

Chapter	Four	.
章	四	.

第四章

[ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] [əˈgen] .

In	a	Scrape	again	.
在	一个	刮	再次	.

又一次遭遇险情。

[ðə; ði] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sɪˈvɪr] [wʌn] ,

The	winter	was	a	long	and	severe	one	,
这	冬天	曾是	一个	长的	和	严重	一	,

这个冬天漫长而严寒。

[ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [daʊnz] [ðæt] [ɪnˈsɜːrkl] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfliːsi] [ˈmænt(ə)l][ʌv; əv] [waɪt]

covering	the	range	of	downs	that	encircle	Endleigh	with	a	fleecy	mantle	of	white
覆盖	这	范围	的	下坡	那	包围	-	和	一个	羊毛	地幔	的	白色的

[wɪtʃ] [ˈʌtərli] [iˈklipst] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊli] [koʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

which	utterly	eclipsed	the	colour	of	the	woolly	coats	of	the	sheep	for	which
哪个	完全地	日食	这	颜色	的	这	毛茸茸的	外套	的	这	羊	为了	哪个

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfeɪməs] ,

they	were	famous	,
他们	是	著名的	,

覆盖着恩德利周围丘陵地带的白色绒毛披风，完全掩盖了当地绵羊赖以闻名的羊毛的颜色。

[ænd; ənd] [ˈhiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈvæliz] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [drɪfts] [ðæt] [dɪˈfaɪd] [ˌloʊkəˈmoʊʃ(ə)n] ; [soʊ] [ðæt] [ˈmæstər]

and	heaping	the	valleys	with	huge	drifts	that	defied	locomotion	;	so	that	Master
和	堆积	这	山谷	和	巨大的	漂移	那	违抗	运动	;	所以	那	掌握

['tedi] ,

Teddy	,
泰迪	,

山谷中堆积了巨大的雪堆，车辆无法通行；因此，泰迪少爷

['biːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [mʌtʃ] , [wʌz; wəz] [priˈventid] [frʌm; frəm] ['wɑːndərɪŋ] [əˈweɪ]

being	unable	to	get	out	of	doors	much	,	was	prevented	from	wandering	away
存在	无法	到	得到	出去	的	门	很多	,	曾是	阻止	从	漫游	离开

[frʌm; frəm] [hoʊm] [əˈgen] ,

from	home	again	,
从	家	再次	,

由于很少有机会外出，因此无法再次离家出走。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [wei] [ɪn'klaɪnd] .

had	he	been	in	that	way	inclined	.
有	他	到过	在	那	方式	倾斜	.

如果他有那样的倾向的话。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] , [tuː] ,

It	may	be	added	,	too	,
它	可能	是	额外	,	也	,

还可以加上：

[ðæt] [bɪ'jɑːnd] ['breɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] [ˌdaʊn'sterz] [θruː] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

that	beyond	breaking	one	of	his	arms	in	a	tumble	downstairs	through	riding	on	the
那	超过	打破	一	的	他的	武器	在	一个	翻滚	楼下	通过	骑术	在	这

['bænɪstəz] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ɔːl] [kə'mændz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

banisters	in	defiance	of	all	commands	to	the	contrary	,
栏杆	在	蔑视	的	全部	命令	到	这	相反	,

除了不顾一切禁令，骑在楼梯扶手上从楼梯上摔下来摔断了一只胳膊之外，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [mʌnθs] [tuː; tə] [kiːp] ['prɪti] [friː] [frʌm; frəm] [skreɪps] —

he	managed	for	the	next	few	months	to	keep	pretty	free	from	scrapes	—
他	管理	为了	这	下一个	很少	几个月	到	保持	漂亮的	自由的	从	刮伤	—

['sʌmθɪŋ] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] .

something	surprising	in	such	a	long	interval	.
某物	奇怪	在	这样的	一个	长的	间隔	.

在接下来的几个月里，他几乎没有受过任何伤——在这么长的时间里，这着实令人惊讶。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [dʒʌp][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['regjələr] ['sʌndeɪ] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

During	all	this	time	Jupp	had	been	a	very	regular	Sunday	visitor	at	the	vicarage	,
期间	全部	这	时间	尤普	有	到过	一个	非常	常规的	星期日	游客	在	这	牧师住宅	,

在此期间，朱普一直是牧师住宅的常客，每个星期天都会来拜访。

['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] - ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌentər'teɪnd] [æt; ət] ['dɪnər]

coming	up	to	the	house	after	morning	-	service	and	being	entertained	at	dinner
未来	向上	到	这	房子	后	早晨	-	服务	和	存在	娱乐	在	晚餐

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

in	the	kitchen	,
在	这	厨房	,

做完晨祷后回到家，在厨房里享用晚餐，有人招待他。

['æftər] [wɪtʃ] [miːl] [hiː; hi] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪˌfeloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

after	which	meal	he	served	as	a	playfellow	for	the	children	until	the	evening	,
后	哪个	一顿饭	他	服务	作为	一个	玩伴	为了	这	孩子们	直到	这	晚上	,

饭后，他一直陪孩子们玩到晚上。

[wen] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['vɪkər] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

when	he	always	accompanied	the	vicar	to	church	.
什么时候	他	总是	伴随	这	牧师	到	教会	.

他总是陪同牧师去教堂。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][baɪ][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ] [traɪd] [ænd; ənd]['vælјuːd]

He	had	now	come	to	be	looked	upon	by	all	as	a	tried	and	valued
他	有	现在	来	到	是	看起来	之上	经过	全部	作为	一个	尝试	和	有价值的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

如今，他已被所有人视为一位值得信赖和珍视的朋友。

['mɪstər] ['vəːnən] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][oʊld] [siː] [laɪf]

Mr	Vernon	being	almost	as	fond	of	chatting	with	him	about	his	old	sea	life
先生	弗农	存在	几乎	作为	喜爱	的	聊天	和	他	关于	他的	老的	海	生活

[æz; əz][wʌz; wəz] ['meri] ,

as	was	Mary	,
作为	曾是	玛丽	,

弗农先生几乎和玛丽一样喜欢和他聊起他过去的海上生活。

[ðə; ði] [nɜːrs] ;

the	nurse	;
这	护士	;

护士;

[waɪl] ['kɑːni] [wʊd] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] [ɑːn] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['kwestʃənz] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv] [ðoʊz]

while	Conny	would	consult	him	earnestly	on	geographical	questions	illustrative	of	those
尽管	康妮	会	咨询	他	切实	在	地理	问题	举例说明	的	那些

[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] .

parts	of	the	globe	he	had	visited	.
部分	的	这	地球	他	有	到访	.

而康尼则会认真地向他请教有关他曾到访过的世界各地地理方面的问题。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl][fæk'toʊtəm] ,

As	for	the	younger	ones	,	he	was	their	general	factotum	,
作为	为了	这	年轻	一个	,	他	曾是	他们的	一般的	杂务工	,

至于年纪小的那些人，他就是他们的万事通。

['tedi] [ænd; ənd] ['sɪsi] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['dʒaɪənt] [huː]

Teddy	and	Cissy	regarding	him	as	a	sort	of	good	-	natured	giant	who
泰迪	和	茜茜	关于	他	作为	一个	种类	的	好的	-	自然	巨大的	WHO

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'speʃl] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] .

was	their	own	especial	property	and	servant	.
曾是	他们的	自己的	特别的	财产	和	仆人	.

泰迪和茜茜把他视为一个心地善良的巨人，是他们自己的专属财产和仆人。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [ˌɪndʒə'nuːəti] ,

With	all	a	sailor's	ingenuity	,
和	全部	一个	水手的	独创性	,

凭借水手们所有的聪明才智，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kɑːrv] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['prɑːmɪsɪŋ] [ænd; ənd]

he	could	carve	the	most	wonderful	things	out	of	the	least	promising	and
他	可以	雕刻	这	最多	精彩的	事物	出去	的	这	至少	有前途	和

['wɜːrθləs] [mə'tɪriəlz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ;

worthless	materials	that	could	be	imagined	;
毫无价值	材料	那	可以	是	想象	;

他能用最不起眼、最无用的材料，雕刻出最精美的东西;

[waɪl] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

while	,	as	for	making	fun	out	of	nothing	,
尽管	,	作为	为了	制作	乐趣	出去	的	没有什么	,

至于无事取笑，

[ɔːr] ['telɪŋ] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [ænd; ənd]['paiərits][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [foʊk] [ə'mʌŋst]

or	telling	thrilling	stories	of	fairies	and	pirates	and	the	different	folk	amongst
或者	讲述	惊险	故事	的	仙女	和	海盗	和	这	不同的	民间	在

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

whom	he	had	mixed	in	his	travels	—	some	of	them	,
谁	他	有	混合	在	他的	旅行	—	一些	的	他们	,

或者讲述关于仙女、海盗以及他在旅途中遇到的各种各样人的惊险故事——其中一些人，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['rædər] [kwɪr] , [æz; əz] ['kɑːni] [sed] — [waɪ] , [hiː; hi]['hædnt][æn; ən]['iːkwəl] ,

to	be	sure	,	rather	queer	,	as	Conny	said	—	why	,	he	hadn't	an	equal	,
到	是	当然	,	相当	酷儿	,	作为	康妮	说	—	为什么	,	他	之前没有	一个	平等的	,

确实有点古怪，正如康妮所说——为什么呢，他没有一个势均力敌的人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] ['drɪrɪɪst] [ˌæftər'nuːn] [pæs] [ɪn'dʒɔɪəbli] [tuː; tə] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] [ə'laɪk]

and	could	make	the	dreariest	afternoon	pass	enjoyably	to	young	and	old	alike
和	可以	制作	这	最阴郁的	下午	经过	愉快地	到	年轻的	和	老的	同样

,

,

,

可以让最沉闷的下午变得愉快，老少皆宜。

['iːv(ə)n][dʒoʊ][ðə; ði] ['gɑːrdnər] ['teɪkɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti][æz; əz] ['mɑːli]

even	Joe	the	gardener	taking	almost	as	great	pleasure	in	his	society	as	Molly
甚至	乔	这	园丁	采取	几乎	作为	伟大的	乐趣	在	他的	社会	作为	莫莉

[ænd; ənd] ['meri] .

and	Mary	.
和	玛丽	.

就连园丁乔也像莫莉和玛丽一样，从与乔的相处中获得了许多乐趣。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪl] [ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][dʒæk] [frɔːst] [hæd; həd] [baʊnd] [ðə; ði]

This	was	while	the	snow	lay	on	the	ground	and	Jack	Frost	had	bound	the
这	曾是	尽管	这	雪	躺	在	这	地面	和	杰克	霜	有	边界	这

['lɪt(ə)l] ['rɪvər] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ][pɑːnd][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ['medoʊ]

little	river	running	through	the	village	and	the	large	pond	in	the	water	meadow
小的	河	跑步	通过	这	村庄	和	这	大的	池塘	在	这	水	草地

[bɪ'jɑːnd] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][aɪs] ,

beyond	with	chains	of	ice	,
超过	和	链条	的	冰	,

当时地上还覆盖着积雪，寒霜杰克用冰链将流经村庄的小河和远处水草地上的大池塘封了起来。

[ænd; ənd][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [siːmd] [æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] ; [bʌt; bət] , [ə'nɑːn] ,

and	life	out	of	doors	seemed	at	a	standstill	;	but	,	anon	,
和	生活	出去	的	门	似乎	在	一个	停顿	;	但	,	匿名	,

户外生活似乎停滞了；但是，不久之后，

[wen] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['bænɪʃt] [ɔːl][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] ,

when	the	breath	of	spring	banished	all	the	snow	and	ice	,
什么时候	这	气息	的	春天	被放逐	全部	这	雪	和	冰	,

当春天的气息驱散了所有的冰雪，

[ænd; ənd] ['kaʊslɪp] [ænd; ənd] ['vaiəlits] [bɪ'gæn][tuː; tə] [piːp] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'liːst] ['hedʒroʊ] ,

and	cowslips	and	violets	began	to	peep	forth	from	the	released	hedgerows	,
和	报春花	和	紫罗兰	开始	到	窥视	前进	从	这	发布	树篱	,

报春花和紫罗兰开始从被清理出来的树篱中探出头来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spæroʊz; 'sperоʊz] ['tʃʌkld] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tʃɜːpt] , ['bizɪŋ] [ðəm'selvz] [nest] -

and	the	sparrows	chuckled	instead	of	chirped	,	busying	themselves	nest	-
和	这	麻雀	轻笑	反而	的	啁啾	,	忙碌	他们自己	巢	-

['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['aɪvi] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

building	in	the	ivy	round	the	vicarage	,
建筑	在	这	常春藤	圆形的	这	牧师住宅	,

麻雀们没有鸣叫，而是发出咯咯的笑声，忙着在牧师住宅周围的常春藤上筑巢。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θrʌʃ] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæk,bɜrdz] ['wɪs(ə)l] ,

and	when	the	thrush	sang	to	the	accompaniment	of	the	blackbird's	whistle	,
和	什么时候	这	画眉	唱	到	这	伴奏	的	这	黑鸟的	哨	,

当画眉鸟鸣唱时，乌鸫的哨声也随之响起。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ðæt] [dʒʌp] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['betər] ['pleɪˌfeloʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [ðæn; ðən]

the	children	found	that	Jupp	was	even	a	better	playfellow	in	the	open	than
这	孩子们	成立	那	尤普	曾是	甚至	一个	更好的	玩伴	在	这	打开	比

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪn'dɔːrz] ,

he	had	been	indoors	,
他	有	到过	室内	,

孩子们发现，朱普在户外比在室内更会和人玩耍。

['biːɪŋ] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [hɑːrt] [æz; əz] [ðəm'selvz] .

being	nearly	as	much	a	child	in	heart	as	themselves	.
存在	几乎	作为	很多	一个	孩子	在	心	作为	他们自己	.

他们内心几乎和自己一样像个孩子。

[wen'evər] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæf] [ə; eɪ] [deɪ] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] [friː] [frʌm; frəm] ['duːti] [hiː; hi]

Whenever	he	had	half	a	day	given	him	in	the	week	free	from	duty	he
每当	他	有	一半	一个	天	给定	他	在	这	星期	自由的	从	责任	他

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] “ ['mæstər] ['tedi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz]

would	make	a	point	of	coming	up	to	take	“	Master	Teddy	and	the	young	ladies
会	制作	一个	观点	的	未来	向上	到	拿	“	掌握	泰迪	和	这	年轻的	女士们

” [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

”	out	into	the	woods	,
”	出去	进入	这	树林	,

每当他一周中抽出半天时间不用值班时，他都会特意过来，带着“泰迪少爷和年轻女士们”到树林里去。

[fɜːrn] - ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['flaʊər] - ['gæðərɪŋ] , [ðə; ði] ['vɪkər] ['friːkwəntli] ['pɑːpɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

fern	-	hunting	and	flower	-	gathering	,	the	vicar	frequently	popping	upon	the	little
蕨类	-	打猎	和	花	-	采集	,	这	牧师	频繁地	爆米花	之上	这	小的

['pɪknɪkər] [ˌʌnə'werz] ,

picnickers	unawares	,
野餐者	不知情	,

牧师经常冷不防地突然出现在野餐的小朋友们面前，他们忙着寻找蕨类植物和采摘鲜花。

[waɪlst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ræbəts] [ænd; ənd] - ['koʊmɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['wɪskərz]

whilst	they	were	watching	the	rabbits	and	rabbitikins	combing	out	their	whiskers
而	他们	是	观看	这	兔子	和	-	梳理	出去	他们的	胡须

['ʌndər] [ðə; ði] [fɜːr] - [triːz] ,

under	the	fir	-	trees	,
在下面	这	冷杉	-	树木	,

当他们看着兔子和小兔子们在杉树下梳理胡须时，

[ænd; ənd] [dʒʌp] [ænd; ənd] ['meri] ['getɪŋ] [æn; ən] [ɑːl] ['freskoʊ] [tiː] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

and	Jupp	and	Mary	getting	an	al	fresco	tea	ready	for	the	party	.
和	尤普	和	玛丽	获得	一个	al	壁画	茶	准备好	为了	这	派对	.

朱普和玛丽正在为派对准备露天下午茶。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tæbi] ['kɪt(ə)n] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [i'klipst] [ɪn] ['tɛdiːz] [ə'fekʃənz] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl]

The	little	tabby	kitten	had	long	since	been	eclipsed	in	Teddy's	affections	by	a	small
这	小的	虎斑猫	小猫	有	长的	自从	到过	日食	在	泰迪熊	情感	经过	一个	小的

[ˌmɔːl'tiːz] ['teriər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] ['kɜːrli] [koʊt] [ʌv; əv] [her] ,

Maltese	terrier	with	a	white	curly	coat	of	hair	,
马耳他语	梗犬	和	一个	白色的	卷曲	外套	的	头发	,

那只小虎斑猫早已在泰迪心中失去了光彩，取而代之的是一只有着白色卷毛的小型马尔济斯犬。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fɑːnd] ['grænmʌðər] [hæd; həd] ['ræðər] ['fuːlɪʃli] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ,

which	his	fond	grandmother	had	rather	foolishly	given	him	,
哪个	他的	喜爱	祖母	有	相当	愚蠢地	给定	他	,

那是他慈祥的祖母有点傻气地送给他的。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] ['biːɪŋ] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] [sʌtʃ] [rʌf] ['triːtmənt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

the	poor	little	animal	being	subjected	to	such	rough	treatment	in	the	way	of
这	贫穷的	小的	动物	存在	受	到	这样的	粗糙的	治疗	在	这	方式	的

['petɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [wɪʃt] [ɪt'self] [bæk] [ɪn][ɪts]

petting	that	it	must	have	over	and	over	again	wished	itself	back	in	its
抚摸	那	它	必须	有	超过	和	超过	再次	希望	本身	后退	在	它是

[ˌmedɪtə'reɪnɪən] [hoʊm] .

Mediterranean	home	.
地中海	家	.

这只可怜的小动物在被抚摸时遭受了如此粗暴的对待，它一定一遍又一遍地希望自己能回到地中海的家乡。

“ [pʌk] ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔgz] [neɪm] ,

“	Puck	”	was	the	little	dog's	name	,
“	冰球	”	曾是	这	小的	狗的	姓名	,

那只小狗名叫“帕克”。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [ʌv; əv] “ ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['gɜːrdl] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

and	he	appeared	in	a	fair	way	of	“	putting	a	girdle	round	the	earth	,
和	他	出现	在	一个	公平的	方式	的	“	推杆	一个	腰带	圆形的	这	地球	,

他以一种“给地球系上腰带”的公平方式出现，

” [ɪf] [nɑːt][ɪn] ['fɔːrti] ['mɪnɪts] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['elfɪʃ] ['neɪmseɪk] ,

”	if	not	in	forty	minutes	like	his	elfish	namesake	,
”	如果	不是	在	四十	分钟	喜欢	他的	精灵鱼	同名者	,

“如果不是像他那精灵般的同名者那样在四十分钟内完成，

[æt; ət] [liːst] [ɪn][æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

at	least	in	an	appreciable	limited	space	of	time	,
在	至少	在	一个	值得赞赏	有限的	空间	的	时间	,

至少在一段相当有限的时间内，

['tedi] ['nevər] ['biːɪŋ] ['kɑːntent] [ɪk'sept] [hiː; hi] ['kærid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bruːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Teddy	never	being	content	except	he	carried	about	the	unfortunate	brute	with	him
泰迪	绝不	存在	内容	除了	他	携带	关于	这	不幸	蛮力	和	他

['evriwer] [hiː; hi] [went] ,

everywhere	he	went	,
到处	他	去	,

泰迪永远不知足，他走到哪儿都带着那个不幸的家伙。

[hʌgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['smʌðərɪŋ] [ɪts] [laɪf] [aʊt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]

hugging	it	tightly	in	his	arms	and	almost	smothering	its	life	out	by	way	of
拥抱	它	紧紧	在	他的	武器	和	几乎	窒息	它是	生活	出去	经过	方式	的

['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] .

showing	his	affection	.
显示	他的	感情	.

他紧紧地把它抱在怀里，几乎要把它闷死，以此来表达他的爱意。

['hævɪŋ] [wʌns][hæd; həd][hɪz; ɪz] [her] [kʌt] , [tuː] , [ʌn'lʌkɪli] [baɪ] ['meri] , ['tedi] [siːzd] [æn; ən]

Having	once	had	his	hair	cut	,	too	,	unluckily	by	Mary	,	Teddy	seized	an
拥有	一次	有	他的	头发	切	,	也	,	不幸的是	经过	玛丽	,	泰迪	查获	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] ,

opportunity	,
机会	,

泰迪也曾不幸被玛丽剪过头发，于是他抓住机会，

[wen] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [tuː; tə] [triːt] [pʊr] [pʌk] [ɪn]['sɪmələr] ['fæʃ(ə)n] ,

when	alone	in	the	nursery	,	to	treat	poor	Puck	in	similar	fashion	,
什么时候	独自的	在	这	苗圃	,	到	对待	贫穷的	冰球	在	相似的	时尚	,

当独自一人在育婴室时，也要以同样的方式对待可怜的帕克。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['kɜːrli] [koʊt]

the	result	of	which	was	that	the	little	animal	,	deprived	of	his	long	curly	coat
这	结果	的	哪个	曾是	那	这	小的	动物	,	被剥夺的	的	他的	长的	卷曲	外套

,

,

,

结果是，这只小动物失去了它长长的卷毛，

[nɑːt]['oʊnli] ['ʃɪvəd] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [bʌt; bət] [lʊkt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kloʊsli] - [ʃɔːrn] [kən'dɪʃ(ə)n]

not	only	shivered	constantly	with	cold	,	but	looked	,	in	his	closely	-	shorn	condition
不是	仅有的	瑟瑟发抖	不断地	和	寒冷的	,	但	看起来	,	在	他的	密切	-	剪	状况

,

,

,

他不仅冷得直哆嗦，而且剃得光秃秃的，看起来很憔悴。

[laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tɔɪ] [læmz] [soʊld][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] [ɪn] [luː] [ʌv; əv]['dɑːlz][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] ,

like	one	of	those	toy	lambs	sold	in	the	shops	in	lieu	of	dolls	for	children	,
喜欢	一	的	那些	玩具	羔羊	卖	在	这	商店	在	代替	的	娃娃	为了	孩子们	,

就像商店里用来代替儿童玩偶出售的那种玩具小羊一样，

[wɪtʃ] [iˈmɪt] [ə; eɪ] [bliːtɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [saʊnd] [wen] [prest] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] ['beloʊz] - [laɪk]

which	emit	a	bleating	sort	of	sound	when	pressed	down	on	their	bellows	-	like
哪个	发射	一个	咩咩叫	种类	的	声音	什么时候	按下	向下	在	他们的	风箱	-	喜欢

[stændz] .

stands	.
站立	.

当它们被按压在类似风箱的支架上时，会发出一种咩咩叫的声音。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[pʌk] [wʌz; wəz][æz; əz][ɪn'veriəb(ə)l][æn; ən] [ə'tendənt] [æt; ət][ðə; ði]['pɪknɪk] [iks'kəːʃənz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

Puck	was	as	invariable	an	attendant	at	the	picnic	excursions	in	the	woods
冰球	曾是	作为	不变的	一个	服务员	在	这	野餐	短途旅行	在	这	树林

[æz; əz]['mæstər] ['tedi] [hɪm'self] ,

as	Master	Teddy	himself	,
作为	掌握	泰迪	他自己	,

帕克就像泰迪少爷一样，总是陪伴着大家去树林里野餐。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [dɪ'veləpt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['ræbəts] [tuː; tə] ['sʌmən] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ]

and	,	having	developed	sufficient	interest	in	the	rabbits	to	summon	up	courage
和	,	拥有	发达	充足的	兴趣	在	这	兔子	到	召唤	向上	勇气

[tuː; tə] [rʌn] ['æftər][ðem; ðəm] ,

to	run	after	them	,
到	跑步	后	他们	,

他对兔子产生了浓厚的兴趣，鼓起勇气追着它们跑去，

[wɪtʃ] ['tedi] ['greɪʃəsli] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ,

which	Teddy	graciously	permitted	him	to	do	,
哪个	泰迪	亲切地	允许	他	到	做	,

泰迪大方地允许他这样做。

[ðiːz] ['aʊtɪŋ] [pər'hæps] [geɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][ðə; ði]['oʊnli] ['pleʒər] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ɪg'zɪstəns]

these	outings	perhaps	gave	the	little	animal	the	only	pleasure	he	had	in	existence
这些	郊游	也许	给予	这	小的	动物	这	仅有的	乐趣	他	有	在	存在

, [seɪv] ['iːtɪŋ] ;

,	save	eating	;
,	节省	吃	;

除了吃饭之外，这些外出活动或许是这只小动物在生活中唯一的乐趣；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [əˈlaʊd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [spel] [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,

for	he	was	then	allowed	,	for	a	brief	spell	at	all	events	,
为了	他	曾是	然后	允许	,	为了	一个	简短的	拼写	在	全部	活动	,

因为当时他被允许，至少是在很短的一段时间内，

[tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [legz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] [əˈbaʊt] [ɪn][ˈbeɪbi] [ˈfæʃ(ə)n] .

to	use	his	own	legs	instead	of	being	carried	about	in	baby	fashion	.
到	使用	他的	自己的	腿	反而	的	存在	携带	关于	在	婴儿	时尚	.

让他用自己的腿走路，而不是像婴儿一样被抱着。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ] ,

One	day	at	the	beginning	of	May	,
一	天	在	这	开始	的	可能	,

五月初的某一天，

[wen] [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈgeɪli] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ˌoʊvərˈhed] ,

when	the	birds	were	gaily	singing	in	the	branches	of	the	trees	overhead	,
什么时候	这	鸟类	是	兴高采烈地	歌唱	在	这	分支	的	这	树木	开销	,

当鸟儿在头顶的树枝上欢快地歌唱时，

[θruː] [wɪtʃ] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [piːp] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ][kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd] ,

through	which	an	occasional	peep	of	blue	sky	could	be	had	,
通过	哪个	一个	偶然	窥视	的	蓝色的	天空	可以	是	有	,

透过这个窗口，偶尔可以瞥见一抹蓝天。

[ðə; ði] [græs] [bɪˈloʊ] [ˈbiːɪŋ] [ˈjeloʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈbʌtərkʌp] [ɔːr] [pætʃt] [ɪn] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪziz] ,

the	grass	below	being	yellow	with	buttercups	or	patched	in	white	with	daisies	,
这	草	以下	存在	黄色的	和	毛茛	或者	已修补	在	白色的	和	雏菊	,

下面的草地上开满了黄色的毛茛花，或者点缀着白色的雏菊。

[dʒʌp][ænd; ənd] [ˈmeri] [wɜːr; wər] [gruːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈspredɪŋ] [elm] [ɪn][ðə; ði]

Jupp	and	Mary	were	grouped	with	the	children	beneath	a	spreading	elm	in	the
尤普	和	玛丽	是	分组	和	这	孩子们	下面	一个	传播	榆树	在	这

[ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈferi] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

centre	of	a	sort	of	fairy	ring	in	the	wood	,
中心	的	一个	种类	的	仙女	戒指	在	这	木头	,

朱普和玛丽与孩子们一起聚集在树林中央一棵枝繁叶茂的榆树下，那里就像一个仙女圈。

[ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈhɔːltɪŋ] - [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] .

a	favourite	halting	-	place	with	them	all	.
一个	最喜欢的	停止	-	地方	和	他们	全部	.

这是他们最喜欢的休憩之地。

[ðə; ði] [ˈpotər] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈhɑːlədeɪ] ,

The	porter	for	once	in	a	way	had	a	whole	holiday	,
这	搬运工	为了	一次	在	一个	方式	有	一个	所有的	假期	,

从某种意义上说，这位搬运工难得地享受了一次完整的假期。

[ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈhelpɪŋ] [dʒoʊ][ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] [ɪn] [ˈmoʊɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn]

and	had	spent	the	morning	helping	Joe	the	gardener	in	mowing	the	lawn
和	有	花费	这	早晨	帮助	乔	这	园丁	在	割草	这	草地

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [plænts] [ɪn][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [bedz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] ;

and	putting	out	plants	in	the	flower	-	beds	in	front	of	the	vicarage	;
和	推杆	出去	植物	在	这	花	-	床	在	正面	的	这	牧师住宅	;

上午，他一直在帮园丁乔修剪草坪，并在牧师住宅前的花坛里栽种植物；

[soʊ][ˈæftər][ðer; ðər] [ˈɜːrli] [ˈdɪnər] ,

so	after	their	early	dinner	,
所以	后	他们的	早期的	晚餐	,

所以，在他们吃完早晚餐后，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ʌndər] ['mɛriːz] [ker] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['regjələr] ['pɪknɪk] [tiː] [ɪn]

the	children	under	Mary's	care	came	out	with	him	for	a	regular	picnic	tea	in
这	孩子们	在下面	玛丽的	关心	来了	出去	和	他	为了	一个	常规的	野餐	茶	在

[ðə; ði] [wʊdz] ,

the	woods	,
这	树林	,

玛丽照顾的孩子们经常和他一起到树林里野餐喝茶。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['faɪər] ,

carrying	a	kettle	with	them	to	make	a	fire	,
携带	一个	壶	和	他们	到	制作	一个	火	,

他们带着水壶去生火，

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [keɪks] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,

with	plenty	of	milk	and	cakes	and	bread	and	butter	,
和	很多	的	牛奶	和	蛋糕	和	面包	和	黄油	,

还有大量的牛奶、蛋糕、面包和黄油，

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fiːst] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] “ ['pɑːˌpɑːz] ['bɜːrθdeɪ]

for	it	was	intended	to	have	quite	a	feast	in	honour	of	“	papa's	birthday
为了	它	曾是	故意的	到	有	相当	一个	盛宴	在	荣誉	的	“	爸爸的	生日

,

,
,

因为原本打算举办一场盛大的宴会来庆祝“爸爸的生日”，

” [ðə; ði] ['vɪkər] ['hævɪŋ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi]

”	the	vicar	having	promised	to	come	and	join	them	as	soon	as	he
”	这	牧师	拥有	承诺	到	来	和	加入	他们	作为	很快	作为	他

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [wɜːrk] .

had	finished	his	parish	work	.
有	完成的	他的	教区	工作	.

牧师承诺，一旦完成教区工作，就会前来与他们团聚。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hæd; həd] [bɪn] ['rɑːmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] ['ʌndər]

The	little	ones	had	been	romping	with	Jupp	all	the	way	to	the	wood	under
这	小的	一个	有	到过	嬉戏	和	尤普	全部	这	方式	到	这	木头	在下面

[ðə; ði] [daʊnz] ,

the	downs	,
这	下坡	,

孩子们一直和朱普玩耍，直到山坡下的树林里。

['rʌnɪŋ] ['reɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['diːtuəz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

running	races	with	him	and	making	detours	here	and	there	in	search	of
跑步	种族	和	他	和	制作	绕道	这里	和	那里	在	搜索	的

[waɪld] [ə'neməniz] [ænd; ənd] ['medoʊ] - [swiːt] ,

wild	anemones	and	meadow	-	sweet	,
荒野	海葵	和	草地	-	甜的	,

和他一起赛跑，不时绕道去寻找野生银莲花和绣线菊，

[ɔːr] [els] ['tʃeɪsɪŋ] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [loʊ] - ['flaɪɪŋ] ['swɔləuz] [ðæt] ['herəldid] [ðə; ði] ['ædvent]

or	else	chasing	butterflies	and	the	low	-	flying	swallows	that	heralded	the	advent
或者	别的	追逐	蝴蝶	和	这	低的	-	飞行	燕子	那	被预言	这	来临

[ʌv; əv] ['sʌmər] ,

of	summer	,
的	夏天	,

或者去追逐蝴蝶和低飞的燕子，它们预示着夏天的到来。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['taɪərd][ænd; ənd][glæd][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [rest] [wen]

so	they	were	rather	tired	and	glad	to	lie	down	on	the	grass	and	rest	when
所以	他们	是	相当	疲劳的	和	高兴的	到	说谎	向下	在	这	草	和	休息	什么时候

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər][oʊld][elm] - [triː] ;

they	reached	their	old	elm	-	tree	;
他们	达到	他们的	老的	榆树	-	树	;

因此，当他们到达那棵老榆树时，他们已经相当疲惫，很高兴能躺在草地上休息；

[ˌɔːl'biːɪt] ,

albeit	,
尽管	,

然而，

[ɑːn][dʒʌp] ['setɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [stɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][bɔɪl][ðə; ði]

on	Jupp	setting	to	work	to	pick	up	sticks	for	the	fire	that	was	to	boil	the
在	尤普	环境	到	工作	到	挑选	向上	棍子	为了	这	火	那	曾是	到	熬	这

['ket(ə)l] ,

kettle	,
壶	,

朱普开始捡柴生火烧水。

[fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [dʒʌmpt] [ʌp][tuː; tə][help] , [fɔːr; fər] , ['riːəli] ,

first	one	and	then	another	jumped	up	to	help	,	for	,	really	,
第一的	一	和	然后	其他	跳了起来	向上	到	帮助	,	为了	,	真的	,

第一个人，然后另一个人也跳起来帮忙，真的。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['kwaɪət] ['veri] [lɔːŋ] .

they	could	not	be	quiet	very	long	.
他们	可以	不是	是	安静的	非常	长的	.

他们无法长时间保持安静。

[ðə; ði] [stɪks] ['biːɪŋ] [kə'lektɪd] [ænd; ənd][dʒʌp] ['hævɪŋ] [slʌŋ] [ðə; ði][kæmp] - ['ket(ə)l]['oʊvər][ðem; ðəm][baɪ]

The	sticks	being	collected	and	Jupp	having	slung	the	camp	-	kettle	over	them	by
这	棍子	存在	集	和	尤普	拥有	吊着	这	营	-	壶	超过	他们	经过

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [tuː] [fɔːrkt] [prɑːps] ,

the	means	of	two	forked	props	,
这	方法	的	二	分叉	道具	,

把木棍收集起来，尤普用两根叉状的支架把野营水壶挂在了木棍上。

[ɪn] [kæm'peɪn] ['fæʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [wel] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][duː][æz; əz][æn; ən][oʊld]['seɪlər] ,

in	campaigning	fashion	,	as	he	well	knew	how	to	do	as	an	old	sailor	,
在	竞选活动	时尚	,	作为	他	出色地	知道	如何	到	做	作为	一个	老的	水手	,

他以竞选的方式进行宣传，正如他作为一名老水手所熟知的那样。

[ə; eɪ] [mætʃ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ə'plaɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [suːn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kræklɪŋ]

a	match	was	quickly	applied	,	and	there	was	soon	a	pleasant	crackling
一个	匹配	曾是	迅速地	应用	,	和	那里	曾是	很快	一个	令人愉快的	噼啪作响

[saʊnd] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [wʊd] ,

sound	of	burning	wood	,
声音	的	燃烧	木头	,

一根火柴迅速划燃，很快便传来木头燃烧时令人愉悦的噼啪声。

[ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv][spɑːrks] [laɪk]['faɪərwɜːrks][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði] [bleɪz]

accompanied	with	showers	of	sparks	like	fireworks	as	the	wind	blew	the	blaze
伴随	和	淋浴	的	火花	喜欢	烟花	作为	这	风	吹	这	火焰

[ə'saɪd] .

aside	.
旁边	.

伴随着如同烟花般飞溅的火花，风将火焰吹向一边。

[suːn] , [tuː] ,
Soon , too ,
很快 , 也 ,

很快，

[ə; eɪ] [naɪs] [θɪk] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] [ə'roʊz] [ðæt] [ri'maindid] ['kɑːni] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd]
a nice thick column of smoke arose that reminded Conny of what she had read
一个 好的 厚的 柱子 的 抽烟 出现 那 提醒 康妮 的 什么 她 有 读
[ʌv; əv] ['ɪndiən] [in'kæmpmənts] ,
of Indian encampments ,
的 印度 营地 ,

一股浓密的烟雾升腾而起，让康妮想起了她读过的关于印第安人营地的描述。

[ɔːl'ðoʊ] [dʒʌp] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [nɪr] ['eni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɑːrk] -
although Jupp told her that if he were abroad and near any of such dark -
虽然 尤普 讲述 她 那 如果 他 是 国外 和 靠近 任何 的 这样的 黑暗的 -
[skɪnd] ['dʒentri] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['preʃəs] [gʊd] [ker] [wen] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪər] [tuː; tə] [hæv; həv]
skinned gentry he would take precious good care when making a fire to have
去皮 绅 他 会 拿 宝贵的 好的 关心 什么时候 制作 一个 火 到 有
[æz; əz] ['lɪt(ə)l] [smoʊk] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
as little smoke as possible .
作为 小的 抽烟 作为 可能的 .

虽然朱普告诉她，如果他在国外，并且靠近任何这样的黑皮肤绅士，他会在生火时格外小心，尽量减少烟雾。

“ [waɪ] ? ” [æskt] ['kɑːni] , ['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɜːr; hər]
“ Why ? ” asked Conny , always anxious for information in order to improve her
“ 为什么 ? ” 问 康妮 , 总是 焦虑的 为了 信息 在 命令 到 提升 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

“为什么？”康妮问道，她总是渴望获得信息以提升自己的知识水平。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [maɪ] ['werəbaʊts] , [ən'les] , [mɪs] , [aɪ]
“ Because I shouldn't like them to discover my whereabouts , unless , miss , I
“ 因为 我 不应该 喜欢 他们 到 发现 我的 下落 , 除非 , 错过 , 我
[nuː] - [ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] ,
knew ' em to be friends ,
知道 - 呃 到 是 朋友们 ,

“因为我不希望他们发现我的行踪，除非，小姐，我知道他们是朋友。”

” [sed] [dʒʌp] [ɪn] ['ænsər] .
” said Jupp in answer .
” 说 尤普 在 回答 .

朱普回答道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [smoʊk] ?
“ And how would you manage to have no smoke ?
“ 和 如何 会 你 管理 到 有 不 抽烟 ?

“那你打算如何做到不产生烟雾呢？”

” [ʃiː; ʃi] [nekst] ['pɜːrtnəntli] [in'kwaiəd] , [laɪk] [ðə; ði] ['sensəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .
” she next pertinently inquired , like the sensible young lady she was .
” 她 下一个 恰当地 询问 , 喜欢 这 明智的 年轻的 女士 她 曾是 .

她接着切中要害地问道，就像她那样一位懂事的年轻女士。

“ [baɪ] ['ɔːlweɪz] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['draɪɪst] [wʊd] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] , [mɪs] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒʌp] .
“ By always burning the very driest wood I could find , miss , ” replied Jupp .
“ 经过 总是 燃烧 这 非常 最干燥 木头 我 可以 寻找 , 错过 , ” 回复 尤普 .

“小姐，我总是烧我能找到的最干燥的木头，”朱普回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [griːn] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][hæz; həz][sæp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]
“ It is only the green branches and such as has sap in it that makes the
” 它 是 仅有的 这 绿色的 分支 和 这样的 作为 有 树液 在 它 那 制作 这
[smoʊk] . ”
smoke . ”
抽烟 . ”

“只有绿色的树枝和含有树脂的枝条才会产生烟雾。”

“ [oʊ] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['kɑːni] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ðæt] .
“ Oh ! ” ejaculated Conny , “ I shall remember that .
” 哦 ! ” 射精 康妮 , ” 我 将 记住 那 .

“哦！”康妮惊呼道，“我会记住的。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər][dʒʌp] , [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .
Thank you , Mr Jupp , for telling me .
感谢 你 , 先生 尤普 , 为了 讲述 我 .

谢谢您，朱普先生，告诉我这些。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [haʊ] [ðeɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðer; ðər][kæmp] - [fairz] .
I often wondered how they contrived to conceal their camp - fires .
我 经常 想知道 如何 他们 人为的 到 隐藏 他们的 营 - 火灾 .

我常常好奇他们是如何巧妙地隐藏营火的。

” ['tedi] , [wɪð; wɪθ] ['sɪsi] [ænd; ənd] [lɪz] , [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
” Teddy , with Cissy and Liz , had meanwhile been lying on the grass ,
” 泰迪 , 和 茜茜 和 莉兹 , 有 同时 到过 说谎 在 这 草 ,

“与此同时，泰迪和茜茜、莉兹正躺在草地上。”

[ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪg'zɜːʃənz] [ɪn] [stɪk] - ['gæðərɪŋ] ,
overcome with their exertions in stick - gathering ,
克服 和 他们的 努力 在 戳 - 采集 ,

他们因收集树枝而筋疲力尽，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'tentli] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gleɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][elm] - [triː] ,
and were intently watching a little glade in front of the elm - tree ,
和 是 专注地 观看 一个 小的 林间空地 在 正面 的 这 榆树 - 树 ,

他们正全神贯注地看着榆树前的一片小空地。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɔːf] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kɑːpɪs] .
some distance off under a coppice .
一些 距离 离开 在下面 一个 矮林 .

在一片矮树丛下，离这里还有一段距离。

[hɪr] [ðeɪ] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv] ['ræbɪt] - ['bɝːoʊz] ,
Here they knew there were lots of rabbit - burrows ,
这里 他们 知道 那里 是 很多 的 兔子 - 洞穴 ,

他们知道这里有很多兔子洞。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt]
and they were waiting for some of the little animals to come out
和 他们 是 等待 为了 一些 的 这 小的 动物 到 来 出去
[ænd; ənd][pər'fɔːrm][ðer; ðər] ['tɔɪlɪts] ,
and perform their toilets ,
和 履行 他们的 洗手间 ,

他们正等着一些小动物出来上厕所。

[æz; əz] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] , [prɪ'peərɪŋ] [ðəm'selvz]
as they usually did in the afternoon and early evening , preparing themselves
作为 他们 通常 做过 在 这 下午 和 早期的 晚上 , 准备 他们自己
[fɔːr; fər][bed] - [taɪm] ,
for bed - time ,
为了 床 - 时间 ,

就像他们通常在下午和傍晚做的那样，为就寝做准备。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sed] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [nɑːt][wʌn] [ə'pɪrd] [ɪn] [saɪt] .

as	the	children	said	;	but	,	for	a	long	while	,	not	one	appeared	in	sight	.
作为	这	孩子们	说	;	但	,	为了	一个	长的	尽管	,	不是	一	出现	在	视线	.

正如孩子们所说；但是，过了很久，一个也没有出现。

" [diːrz] [ə; eɪ] ['bʌni] [æt; ət][læst] , " ['wɪspəd] ['sɪsi] [æz; əz][wʌn] [piːpt] [aʊt][frʌm; frəm][ɪts]['haɪdɪŋ] -

"	Dere's	a	bunny	at	last	,	"	whispered	Cissy	as	one	peeped	out	from	its	hiding	-
"	德雷的	一个	兔子	在	最后的	,	"	低声说道	茜茜	作为	一	偷窥	出去	从	它是	隐藏	-

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

"终于看到兔子了！"西西低声说道，这时一只兔子从藏身之处探出头来；

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪknɪk]['pɑːrti] ,

and	,	seeing	no	cause	for	alarm	in	the	presence	of	the	little	picnic	party	,
和	,	看到	不	原因	为了	警报	在	这	在场	的	这	小的	野餐	派对	,

而且，鉴于这群野餐的小伙伴们并没有什么值得惊慌的地方，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['fɜːrðər] [aʊt][frʌm; frəm]

with	whom	no	doubt	it	was	now	well	acquainted	,	it	came	further	out	from
和	谁	不	怀疑	它	曾是	现在	出色地	熟人	,	它	来了	更远	出去	从

[ðə; ði] ['kɑːpɪs] ,

the	coppice	,
这	矮林	,

它无疑已经和对方很熟悉了，于是它从矮树林里走了出来。

['sɪtɪŋ] [ʌp][ɑːn][ɪts] [hɔːntʃ] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ,

sitting	up	on	its	haunches	in	the	usual	free	-	and	-	easy	fashion	of	rabbitikins	,
坐着	向上	在	它是	臀部	在	这	通常	自由的	-	和	-	简单的	时尚	的	-	,

它像所有小兔子一样，悠闲自在地蹲坐在地上。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [koʊm] [aʊt] [ɪts] ['wɪskərz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pɔːz] .

and	beginning	to	comb	out	its	whiskers	with	its	paws	.
和	开始	到	梳子	出去	它是	胡须	和	它是	爪子	.

它开始用爪子梳理胡须。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [pʌk] , [huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['kʌdld] [ʌp] ['taɪtli] [ɪn] ['tɛdiːz]

At	the	sight	of	this	,	Puck	,	who	of	course	was	cuddled	up	tightly	in	Teddy's
在	这	视线	的	这	,	冰球	,	WHO	的	课程	曾是	依偎	向上	紧紧	在	泰迪熊

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

看到这一幕，当然，正紧紧依偎在泰迪怀里的帕克，

[bɪ'gæn][tuː; tə][bɑːrk] ;

began	to	bark	;
开始	到	吠	;

开始吠叫；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['lɪt(ə)l][bɑːrk] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['tɪmɪd][ʌv; əv] ['ræbəts]

but	it	was	such	a	feeble	little	bark	that	not	even	the	most	timid	of	rabbits
但	它	曾是	这样的	一个	微弱	小的	吠	那	不是	甚至	这	最多	胆小	的	兔子

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

would	have	been	frightened	at	it	,
会	有	到过	害怕	在	它	,

但这吠声如此微弱，就连最胆小的兔子也不会被吓到。

[waɪl] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [pʌk] [wɪʃt] [tuː; tə]['terɪfaɪ] , [ðɪs] ['sɪmpli] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

while	as	for	the	one	Puck	wished	to	terrify	,	this	simply	treated	him	with
尽管	作为	为了	这	一	冰球	希望	到	恐惧	,	这	简单地	治疗	他	和

[ðə; ði]['ʌtmoʊst] [kən'tempt] ,

the	utmost	contempt	,
这	极致	鄙视	,

至于帕克想要恐吓的那个人，对方却对他极尽蔑视。

['teɪkɪŋ] [noʊ]['noʊtɪs] ['iːðər] [ʌv; əv][bɑːrk][ɔːr][dɔːg] .

taking	no	notice	either	of	bark	or	dog	.
采取	不	注意	任何一个	的	吠	或者	狗	.

对狗吠声和狗叫声都充耳不闻。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['ʌðər] ['ræbəts] , [tuː] ,

Three	or	four	other	rabbits	,	too	,
三	或者	四	其他	兔子	,	也	,

还有三四只其他的兔子，

[ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

impressed	with	the	beauty	of	the	afternoon	and	the	advantages	of	the
印象深刻	和	这	美丽	的	这	下午	和	这	优势	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

被午后的美景和眼前的景色所深深吸引，

[naʊ] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] ['kɑːmˌrædz] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

now	followed	their	comrade's	example	,
现在	随后	他们的	同志的	例子	,

现在他们效仿了同志的做法。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɜːroʊz] [ænd; ənd] ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][ʌv; əv][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ]

coming	out	from	their	burrows	and	squatting	on	the	turf	of	the	sloping
未来	出去	从	他们的	洞穴	和	蹲姿	在	这	草皮	的	这	倾斜的

[gleɪd] [ɪn][ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

glade	in	a	semicircle	opposite	the	children	;
林间空地	在	一个	半圆	对面的	这	孩子们	;

它们从洞穴里出来，蹲在倾斜的林间空地的草地上，呈半圆形，与孩子们相对而坐；

[waɪl] , [ðə; ði] [mɔːr] [pʊr] [pʌk] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðer; ðər] [friː] - [ænd; ənd]

while	,	the	more	poor	Puck	tried	to	express	his	indignation	at	their	free	-	and
尽管	,	这	更多的	贫穷的	冰球	尝试	到	表达	他的	愤慨	在	他们的	自由的	-	和

- ['iːzinəs] ,

-	easiness	,
-	容易	,

然而，可怜的帕克越是试图表达他对他们这种自由散漫态度的愤慨，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] , ['sɪtɪŋ] [ʌp]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ænd; ənd] ['koʊmɪŋ]

the	more	nonchalantly	they	regarded	him	,	sitting	up	comfortably	and	combing
这	更多的	漫不经心地	他们	认为	他	,	坐着	向上	舒适地	和	梳理

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

他们越是漫不经心地看着他，他舒服地坐起身来，一边梳着头发，一边……

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['θɜːrəli] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg]

enjoying	themselves	as	thoroughly	as	if	there	was	no	such	thing	as	a	dog
享受	他们自己	作为	彻底	作为	如果	那里	曾是	不	这样的	事物	作为	一个	狗

[ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

in	existence	,
在	存在	,

他们玩得非常开心，仿佛世上根本没有狗这种东西一样。

[pʌks] [feɪnt] ['kɔːfɪŋ] [bɑːrk] ['biːɪŋ] ['ʌtərli] [θroʊn] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
Puck's faint coughing bark being utterly thrown away upon them .
冰球 头晕的 咳嗽 吠 存在 完全地 抛掷 离开 之上 他们 .

Puck微弱的咳嗽声完全被他们忽略了。

" - [tiŋz] ! " [sed] ['tedi] , [ˌʌn'luːsɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ['teriər] ; " [duː][ænd; ənd] [lɪk] - [ɪm] , [pʌk]
" Imp'dent tings ! " said Teddy , unloosing the small terrier ; " do and lick ' em , Puck
" - 事物 ! " 说 泰迪 , 解开 这 小的 梗犬 ; " 做 和 舔 - 呃 , 冰球
!
!
!

"重要的事情！"泰迪说着，放开了那只小梗犬；"去做吧，舔舔它们，帕克！"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊli] [læm] - [laɪk] [dɔːg] ,
" The little woolly lamb - like dog ,
" 这 小的 毛茸茸的 羊肉 - 喜欢 狗 ,

"那只毛茸茸的、像小羊羔一样的狗，

[huː] ['sɜːrt(ə)nli] [pə'zest] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ðæn; ðən] [wʊd] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv]
who certainly possessed a larger amount of courage than would reasonably have
WHO 当然 拥有 一个 更大的 数量 的 勇气 比 会 合理 有
[bɪn] [ɪ'mædʒɪnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'tenjueɪtɪd] [ə'pɪrəns] ,
been imagined from his attenuated appearance ,
到过 想象 从 他的 减弱 外貌 ,

他的勇气远超人们从他瘦弱的外表所所能想象的。

[æt; ət] [wʌns] ['dɑːrtɪd] ['æftər] [ðə; ði] ['ræbəts] , [huː] ,
at once darted after the rabbits , who ,
在 一次 飞镖 后 这 兔子 , WHO ,

它立刻追着兔子跑去，那些兔子.....

[dʒəːkiŋ] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] [teɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['fʌniːəst] [weɪ] ['pɑːsəb(ə)l] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [haɪnd] -
jerking their short tails in the funniest way possible and throwing up their hind -
抽搐 他们的 短的 尾巴 在 这 最搞笑 方式 可能的 和 投掷 向上 他们的 后 -
[legz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] ['sʌmərsɔːlt] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər]
legs as if they were going to turn somersaults and come down on the other
腿 作为 如果 他们 是 去 到 转动 空翻 和 来 向下 在 这 其他
[saɪd] ,
side ,
边 ,

它们用最滑稽的方式甩动着短尾巴，抬起后腿，好像要翻跟头落到另一边似的。

['dɑːrtɪd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [gleɪd] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bɜːroʊz] ['ʌndər] [ðə; ði]
darted off down the glade , making for the holes of their burrows under the
飞镖 离开 向下 这 林间空地 , 制作 为了 这 孔 的 他们的 洞穴 在下面 这
['kɑːpɪs] .
coppice .
矮林 .

它们飞快地冲下林间空地，钻进矮树丛下的洞穴。

[ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] [pʌk] , [haʊ'evər] , ['hævɪŋ] [tʃeɪst] [ðə; ði]['dʒentri] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [ɔːl] [ðer; ðər]
The artful Puck , however , having chased the gentry before , was up to all their
这 巧 冰球 , 然而 , 拥有 追逐 这 绅 前 , 曾是 向上 到 全部 他们的
['lɪt(ə)l] [dɔdʒz] ,
little dodges ,
小的 躲闪 ,

然而，狡猾的帕克之前就追逐过这些绅士淑女，早已识破了他们所有的小伎俩。

[soʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ræbəts] [də'rektli; daɪ'rektli] , [hiː; hi] [ə'tækt] [ðer; ðər] [flæŋk] ,
so , instead of running for the rabbits directly , he attacked their flank ,
所以 , 反而 的 跑步 为了 这 兔子 直接地 , 他 遭到攻击 他们的 侧翼 ,

所以，他没有直接冲向兔子，而是攻击了它们的侧翼。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [ðer; ðər] [rɪ'triːt] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] [sək'siːdɪŋ] , [ə'weɪ] [went]

endeavouring	to	cut	off	their	retreat	;	and	,	in	this	object	succeeding	,	away	went
努力	到	切	离开	他们的	撤退	;	和	,	在	这	目的	成功	,	离开	去

[ðə; ði] ['hʌntɪd] ['ænɪmlz] ,

the	hunted	animals	,
这	猎杀	动物	,

试图切断它们的退路；而这一目的也确实达到了，被猎杀的动物们逃走了。

[naʊ] [skerd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] , [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

now	scared	out	of	their	lives	,	down	the	side	of	the	hill	to	the	bottom	,
现在	害怕的	出去	的	他们的	生活	,	向下	这	边	的	这	爬坡道	到	这	底部	,

他们吓得魂飞魄散，顺着山坡滚落到山脚下。

[wɪð; wɪθ] [pʌk] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['æftər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['tedi] ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] ,

with	Puck	charging	after	them	,	and	Teddy	following	close	behind	,
和	冰球	收费	后	他们	,	和	泰迪	下列的	关闭	在后面	,

帕克紧随其后，泰迪也紧随其后。

[ænd; ənd] ['sɪsi] [ænd; ənd] [lɪz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] .

and	Cissy	and	Liz	bringing	up	the	rear	.
和	茜茜	和	莉兹	带来	向上	这	后部	.

西西和莉兹落在最后。

[mɪs] ['kɑːni] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['dɪgnɪfaɪd] [tuː; tə] [tʃeɪs] ['ræbəts] .

Miss	Conny	was	much	too	dignified	to	chase	rabbits	.
错过	康妮	曾是	很多	也	凝重	到	追赶	兔子	.

康妮小姐品行高雅，绝不会去追兔子。

“ [stɑːp] , ['mæstər] ['tedi] !

“	Stop	,	Master	Teddy	!
”	停止	,	掌握	泰迪	!

“停下，泰迪少爷！”

[stɑːp] !

stop	!
停止	!

停止！

” [kraɪd] ['meri] .

”	cried	Mary	.
”	哭	玛丽	.

“玛丽喊道。”

“ [kʌm] [bæk] , [mɪs] [lɪz] [ænd; ənd] ['sɪsi] — [kʌm] [bæk] [æt; ət] [wʌns] !

“	Come	back	,	Miss	Liz	and	Cissy	—	come	back	at	once	!
”	来	后退	,	错过	莉兹	和	茜茜	—	来	后退	在	一次	!

“莉兹小姐和茜茜，快回来——马上回来！”

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [ɪ'miːdiətli] [əu'beid] [ðer; ðər] [nɜːrs] ; [bʌt; bət] ['tedi] ,

”	The	little	girls	immediately	obeyed	their	nurse	;	but	Teddy	,
”	这	小的	女孩们	立即地	服从	他们的	护士	;	但	泰迪	,

“小女孩们立刻听从了保姆的吩咐；但是泰迪，

[huː] [pər'hæps] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs] [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kɔːl] ,

who	perhaps	in	the	ardour	of	the	chase	might	not	have	heard	her	call	,
WHO	也许	在	这	热情	的	这	追赶	可能	不是	有	听到	她	称呼	,

或许是在追逐的狂热中，他没有听到她的呼喊。

[kən'tɪnjuːd] [ɑːn] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ['æftər] [pʌk] ,

continued	on	racing	down	the	hill	after	Puck	,
持续	在	赛车	向下	这	爬坡道	后	冰球	,

帕克继续沿着山坡飞奔而下，

[æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['stʌmpi] ['lɪt(ə)l][legz][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] ,

as	fast	as	his	stumpy	little	legs	could	carry	him	,
作为	快速地	作为	他的	矮墩墩	小的	腿	可以	携带	他	,

他用他那双短粗的小腿拼命地跑着，

[hɪz; ɪz][hæt] ['flaɪɪŋ] [ɔ:f][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪnəfɔ:r] ['stri:mɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

his	hat	flying	off	and	his	pinafore	streaming	behind	him	in	the	wind	.
他的	帽子	飞行	离开	和	他的	围裙	流媒体	在后面	他	在	这	风	.

他的帽子被风吹走了，围裙在风中飘扬。

“ [stɑ:p] , ['mæstər] ['tedi] , [stɑ:p] !

“	Stop	,	Master	Teddy	,	stop	!
”	停止	,	掌握	泰迪	,	停止	!

“停下，泰迪少爷，停下！”

” [kɔ:ld] [aʊt] ['meri] [ə'gen] .

”	called	out	Mary	again	.
”	称为	出去	玛丽	再次	.

“玛丽又喊了一声。”

“ [waɪ] [kɑ:nt][ju:; jʊ][let][hɪm; ɪm][bi:; bi] ? ” [sed] [dʒʌp] .

“	Why	can't	you	let	him	be	?	”	said	Jupp	.
”	为什么	不能	你	让	他	是	?	”	说	尤普	.

“为什么你们就不能放过他呢？”朱普问道。

“ ['hi:z] ['oʊnli] - [hi'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræbəts] , [ænd; ənd][kɑ:nt] [kʌm] [tu:; tə][noʊ][hɑ:rm][ɑ:n]

“	He's	only	enj'ying	hisself	with	the	rabbits	,	and	can't	come	to	no	harm	on
”	他是	仅有的	-	他自己	和	这	兔子	,	和	不能	来	到	不	伤害	在

[ðə; ði] [græs] . ”

the	grass	.	”
这	草	.	”

“他只是在和兔子们玩耍，在草地上不会有危险的。”

“ ['lɪt(ə)l] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ri'tɔ:tid] ['meri] , ['ræðər] ['krɔ:sli] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][dʒʌp] .

“	Little	you	know	about	it	,	”	retorted	Mary	,	rather	crossly	it	seemed	to	Jupp	.
”	小的	你	知道	关于	它	,	”	反驳	玛丽	,	相当	生气	它	似乎	到	尤普	.

“你对此一无所知，”玛丽反驳道，在朱普看来，她似乎有些生气。

“ [waɪ] , [ðə; ði]['rɪvər] [rʌnz] [raʊnd] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['kɑ:pɪs] ;

“	Why	,	the	river	runs	round	just	below	the	coppice	;
”	为什么	,	这	河	跑步	圆形的	只是	以下	这	矮林	;

“为什么呢？河流就在小树林下方流过；

[ænd; ənd] [ɪf] ['mæstər] ['tedi] [rʌnz] [ɑ:n][ænd; ənd][kɑ:nt][stɑ:p][hɪm'self] , ['hi:l] [fɔ:l]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] — [ðer; ðər] !

and	if	Master	Teddy	runs	on	and	can't	stop	himself	,	he'll	fall	into	it	—	there	!
和	如果	掌握	泰迪	跑步	在	和	不能	停止	他自己	,	地狱	落下	进入	它	—	那里	!

”

”

”

如果泰迪小子继续跑下去停不下来，就会掉进去——瞧！

“ [maɪ][stɑ:rz][ænd; ənd] [straɪps] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][dʒʌp] ['sta:tiŋ] [ʌp][ɪn][ə'lɑ:rm] .

“	My	stars	and	stripes	!	”	ejaculated	Jupp	starting	up	in	alarm	.
”	我的	明星	和	条纹	!	”	射精	尤普	开始	向上	在	警报	.

“我的星条旗！”朱普惊恐地喊道。

“ [aɪl] [goʊ]['æftər][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] . ”

“	I'll	go	after	him	at	once	.	”
”	患病的	去	后	他	在	一次	.	”

“我马上就去追他。”

“	[juːd]	[ˈbetər]	,	”	[sed]	[ˈmeri]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[set]	[ɔːf]	[ˈrʌnɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[hɪl]	[ˈæftər]	[ˈtedi]	,
“	**You'd**	**better**	**,**	**”**	**said**	**Mary**	**as**	**he**	**set**	**off**	**running**	**down**	**the**	**hill**	**after**	**Teddy**	**,**
”	你会	更好的	,	”	说	玛丽	作为	他	放	离开	跑步	向下	这	爬坡道	后	泰迪	,

“你最好是这样，”玛丽说着，便追着泰迪跑下山坡。

[ˈsɪŋɪŋ]	[aʊt]	[ˈlaʊdli]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[stɑːp]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[riːf]	-	[ˈtɑːpseɪlˌˈtɑːpsl]	-	[ɪn]	-	[ə; eɪ]	-
singing	**out**	**loudly**	**for**	**him**	**to**	**stop**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**reef**	**-**	**topsails**	**-**	**in**	**-**	**a**	**-**
歌唱	出去	高声	为了	他	到	停止	在	一个	种类	的	礁	-	顶帆	-	在	-	一个	-

[ˈhevi]	-	[skwɔːl]	[vɔɪs]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[ˈkeɪbəlz]	[leŋkθ; leŋθ]
heavy	**-**	**squall**	**voice**	**that**	**you**	**could**	**have**	**heard**	**more**	**than**	**a**	**cable's**	**length**
重的	-	暴风雨	嗓音	那	你	可以	有	听到	更多的	比	一个	电缆的	长度

[əˈhed]	!
ahead	**!**
前方	!

她大声喊着让他停下来，声音就像暴风雨中收帆的声音一样，一米开外都能听到！

[ðə; ði]	[moʊˈmentəm]	[ˈtedi]	[hæd; həd]	[geɪnd]	,	[haʊˈevər]	,
The	**momentum**	**Teddy**	**had**	**gained**	**,**	**however**	**,**
这	势头	泰迪	有	获得	,	然而	,

然而，泰迪已经获得了势头。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[dɪˈsent]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gleɪd]	[priˈventid]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[əˈrestɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˈræpɪd]
from	**the**	**descent**	**of**	**the**	**glade**	**prevented**	**him**	**from**	**arresting**	**his**	**rapid**
从	这	下降	的	这	林间空地	阻止	他	从	逮捕	他的	迅速的

[ˈfutsteps]	,
footsteps	**,**
脚步声	,

从林间空地向下走，让他无法停下快速的脚步。

[ɔːlˈðoʊ]	[hiː; hi]	[hɜːrd]	-	[vɔɪs]	,	[ðə; ði]	[sloʊp]	[ɪnˈklaɪnɪŋ]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[əˈbrʌptli]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]
although	**he**	**heard**	**Jupp's**	**voice**	**,**	**the**	**slope**	**inclining**	**the**	**more**	**abruptly**	**towards**	**the**
虽然	他	听到	-	嗓音	,	这	坡	倾斜	这	更多的	突然	向	这

[ˈbɑːtəm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɪl]	.
bottom	**of**	**the**	**hill**	**.**
底部	的	这	爬坡道	.

虽然他听到了尤普的声音，但山坡却更加陡峭地向山脚倾斜。

[bɪˈsaɪdz]	,	[pʌk]	[ɪn]	[pərˈsuːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈræbəts]	[wʌz; wəz]	[raɪt]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
Besides	**,**	**Puck**	**in**	**pursuit**	**of**	**the**	**rabbits**	**was**	**right**	**in**	**front**	**of**	**him**	**,**	**and**	**the**
除了	,	冰球	在	追逐	的	这	兔子	曾是	正确的	在	正面	的	他	,	和	这

[dɔːg]	,
dog	**,**
狗	,

此外，追逐兔子的帕克就在他面前，还有那条狗，

[ʌnˈeɪb(ə)l]	[ɔːr]	[ʌnˈwɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[stɑːp]	,	[baʊndɪd]	[ɑːn]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[mæs]	[ʌv; əv]	[ˈrʌʃɪz]	,	[naʊ]	[kwaɪt]	[kloʊz]
unable	**or**	**unwilling**	**to**	**stop**	**,**	**bounded**	**on**	**into**	**the**	**mass**	**of**	**rushes**	**,**	**now**	**quite**	**close**
无法	或者	不情愿	到	停止	,	有界	在	进入	这	大量的	的	冲刺	,	现在	相当	关闭

,
,
,

它无法或不愿停下来，径直冲进了茂密的芦苇丛中，现在已经非常近了。

[ðæt]	[fɪld]	[ðə; ði]	[ˈloʊər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈvæli]	,	[ænd; ənd]	[ˈdɪsəˈpɪrd]	[frʌm; frəm]	[ˈtɛdiːz]	[saɪt]	.
that	**filled**	**the**	**lower**	**part**	**of**	**the**	**valley**	**,**	**and**	**disappeared**	**from**	**Teddy's**	**sight**	**.**
那	已填	这	降低	部分	的	这	谷	,	和	消失	从	泰迪熊	视线	.

它填满了山谷的下半部分，从泰迪的视线中消失了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [jelp] [frʌm; frəm] [pʌk] [æz; əz][hiː; hi] [gript] [ðə; ði]

The	next	moment	there	was	a	wild	yelp	from	Puck	as	he	gripped	the
这	下一个	片刻	那里	曾是	一个	荒野	喊叫	从	冰球	作为	他	紧握	这

['ræbɪt] ,

rabbit	,
兔子	,

下一刻，帕克紧紧抓住兔子，发出了一声狂野的叫喊。

[ænd; ənd][bəuθ] ['tʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	both	tumbled	over	the	bank	of	the	river	into	the	water	,
和	两个都	翻滚	超过	这	银行	的	这	河	进入	这	水	,

两人都翻过河岸落入水中。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['priːviəsli] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [vjuː] ;

which	was	previously	concealed	from	view	;
哪个	曾是	之前	暗	从	看法	;

此前一直被隐藏起来；

[ðə; ði] ['dɔgz] [bɑːrk] ['biːɪŋ] ['ekəud] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm][frʌm; frəm]

the	dog's	bark	being	echoed	immediately	afterwards	by	a	cry	of	alarm	from
这	狗的	吠	存在	回声	立即地	然后	经过	一个	哭	的	警报	从

['tedi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [plʌndʒ] ,

Teddy	and	a	heavy	plunge	,
泰迪	和	一个	重的	暴跌	,

狗吠声之后，紧接着是泰迪的惊叫声和一声沉闷的下坠声。

[æz; əz][hiː; hi] , [tuː] , [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['swɪftli] - ['floʊɪŋ] [striːm] ,

as	he	,	too	,	fell	into	the	swiftly	-	flowing	stream	,
作为	他	,	也	,	跌倒	进入	这	迅速地	-	流动	溪流	,

他也落入了湍急的溪流中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɔːrn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] ['kɜːrənt] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]

and	was	borne	out	from	the	bank	by	the	rapid	current	away	towards	the
和	曾是	出生	出去	从	这	银行	经过	这	迅速的	当前的	离开	向	这

[mɪl] - [dæm] [bɪ'loʊ] !

mill	-	dam	below	!
磨	-	坝	以下	!

然后被湍急的水流从岸边冲向下面的磨坊大坝！

['tʃæptər] [faɪv] .

Chapter	Five	.
章	五	.

第五章

[bloʊn] [ʌp] .

Blown	Up	.
吹	向上	.

爆炸了。

“ [wel] , [aɪ] ['nevər] !

“	Well	,	I	never	!
“	出色地	,	我	绝不	!

“哎呀，我真是没想到！”

” [pæntid] [aʊt] [dʒʌp] [æz; əz][hiː; hi] ['reɪst] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['hedlɔːŋ] [spiːd] [tɔːrdz]

”	panted	out	Jupp	as	he	raced	down	the	incline	at	a	headlong	speed	towards
”	喘息	出去	尤普	作为	他	比赛	向下	这	倾斜	在	一个	一头扎	速度	向

[ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['tedi] [ˌdɪsə'pɪr] ,

the	spot	where	he	had	seen	Teddy	disappear	,
这	点	在哪里	他	有	已见	泰迪	消失	,

“朱普气喘吁吁地喊着，他以惊人的速度冲下斜坡，朝着他看到泰迪消失的地方飞奔而去。

[ænd; ənd] [wens] [hæd; həd] [kʌm] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊkɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [splæʃ] [hiː; hi] [meɪd]

and	whence	had	come	his	choking	cry	of	alarm	and	the	splash	he	made
和	何处	有	来	他的	窒息	哭	的	警报	和	这	溅	他	制成

[æz; əz][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

as	he	fell	into	the	water	.
作为	他	跌倒	进入	这	水	.

他的惊恐呼喊和落入水中溅起的水花声就是从这里传来的。

" [ðə; ði] - [biː; bi] ['draʊndɪd] - [fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] !

"	The	b'y'll	be	drownded	'	fore	I	can	reach	him	!
"	这	-	是	溺水	-	前	我	能	抵达	他	!

“在我赶到之前，那孩子就会被淹死！”

" [bʌt; bət] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [heɪst] , [ðæt] ,

"	But	,	such	was	his	haste	,	that	,
"	但	,	这样的	曾是	他的	匆忙	,	那	,

但是，他当时太过匆忙，以至于

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] — [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən]

at	the	same	instant	in	which	he	uttered	these	words	—	more	to	himself	than
在	这	相同的	立即的	在	哪个	他	说出	这些	字	—	更多的	到	他自己	比

[fɔːr; fər] ['eniwʌn] ['ɛlsɪz] ['benɪfɪt] ,

for	anyone	else's	benefit	,
为了	任何人	其他人的	益处	,

就在他说出这些话的同时——与其说是为了取悦他人，不如说是为了自言自语——

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'laʊd] — [ðə; ði] ['oʊʒər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] ['pɑːrtɪd] [ɑːn] ['iːðər]

although	he	spoke	aloud	—	the	osiers	at	the	foot	of	the	slope	parted	on	either
虽然	他	辐	大声	—	这	柳条	在	这	脚	的	这	坡	分手了	在	任何一个

[saɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [rʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

side	before	the	impetuous	rush	of	his	body	,
边	前	这	浮躁	匆忙	的	他的	身体	,

虽然他大声说话——但山坡脚下的柳条在他迅猛的冲撞下，两侧都分开了。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

giving	him	a	momentary	glimpse	of	the	river	,
给予	他	一个	瞬间	一瞥	的	这	河	,

让他短暂地瞥见了河流，

[wɪð; wɪθ] ['tɛdiːz] ['klʌtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] [ə'piərɪŋ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] ['veɪnli] [ə'piːlɪŋ]

with	Teddy's	clutching	fingers	appearing	just	above	the	surface	and	vainly	appealing
和	泰迪熊	紧握	手指	出现	只是	多于	这	表面	和	徒劳地	上诉

[fɔːr; fər] [help] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ;

for	help	as	he	was	sinking	for	the	second	time	;
为了	帮助	作为	他	曾是	下沉	为了	这	第二	时间	;

泰迪紧紧抓住水面的手指露出水面，徒劳地呼救，他第二次沉入水中；

[soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] ,

so	,	without	pausing	,
所以	,	没有	暂停	,

所以，毫不犹豫地，

[ðə; ði] [və'lɑːsəti] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn]

the	velocity	he	had	gained	in	his	run	down	the	declivity	carrying	him	on
这	速度	他	有	获得	在	他的	跑步	向下	这	斜坡	携带	他	在

['ɔːlmoʊst][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

almost	in	spite	of	himself	,
几乎	在	尽管如此	的	他自己	,

他沿着斜坡奔跑时获得的速度几乎是带着他不受控制地向前冲去的。

[dʒʌp] [tʊk] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['hedər] [ɔːf][ðə; ði][bæŋk] .

Jupp	**took**	**a**	**magnificent**	**header**	**off**	**the**	**bank**	**.**
尤普	采取	一个	壮丽	标题	离开	这	银行	.

尤普头球攻门，皮球击中岸边弹入网窝，精彩绝伦。

[ðen] , — ['raɪzɪŋ]['æftər][hɪz; ɪz] [plʌndʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] [stroʊks] [hiː; hi] [riːtʃt]

Then	**,**	**—**	**rising**	**after**	**his**	**plunge**	**,**	**with**	**a**	**couple**	**of**	**powerful**	**strokes**	**he**	**reached**
然后	,	—	上升	后	他的	暴跌	,	和	一个	夫妻	的	强大的	笔画	他	达到

[ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [bɔɪ] ,

the	**unconscious**	**boy**	**,**
这	无意识	男生	,

然后，他从水中跃起，用几下有力的划水就到达了昏迷不醒的男孩身边。

[huːz] ['strʌglz] [hæd; həd] [naʊ] ['siːst] [frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] , [ænd; ənd] , ['grɪpɪŋ] [fæst][hoʊld]

whose	**struggles**	**had**	**now**	**ceased**	**from**	**exhaustion**	**,**	**and**	**,**	**gripping**	**fast**	**hold**
谁	斗争	有	现在	停止	从	疲惫	,	和	,	扣人心弦	快速地	抓住

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ɑːrmz] ,

of	**one**	**of**	**his**	**little**	**arms**	**,**
的	一	的	他的	小的	武器	,

他的挣扎已因精疲力竭而停止，他紧紧抓住自己的一只小胳膊，

[hiː; hi] [toʊd] [hɪm; ɪm] [ə'ʃɔːr] .

he	**towed**	**him**	**ashore**	**.**
他	被拖走	他	岸上	.

他把他拖到岸上。

[ə'nʌðər] ['sekənd] [ænd; ənd] [dʒʌp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [leɪt] ,

Another	**second**	**and**	**Jupp**	**would**	**have**	**been**	**too**	**late**	**,**
其他	第二	和	尤普	会	有	到过	也	晚的	,

再过一秒，尤普就来不及了。

['tɛdiːz] ['nɪrli] ['laɪfləs] ['lɪt(ə)l][fɔːrm] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ['edi] [ʌv; əv]

Teddy's	**nearly**	**lifeless**	**little**	**form**	**having**	**already**	**been**	**caught**	**in**	**the**	**whirling**	**eddy**	**of**
泰迪熊	几乎	无生命	小的	形式	拥有	已经	到过	捕捉	在	这	旋转	涡流	的

[ðə; ði] [mɪl] - [reɪs] .

the	**mill**	**-**	**race**	**.**
这	磨	-	种族	.

泰迪几乎毫无生气的身躯已经被卷入了磨坊水渠的漩涡中。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Even	**as**	**it**	**was**	**,**
甚至	作为	它	曾是	,

即便如此，

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːn] - ['swiːpɪŋ] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['tækst] [ɔːl] -

the	**force**	**of**	**the**	**on**	**-**	**sweeping**	**current**	**was**	**so**	**great**	**that**	**it**	**taxed**	**all**	**Jupp's**
这	力量	的	这	在	-	扫荡	当前的	曾是	所以	伟大的	那	它	已征税	全部	-

['paʊɚz] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [wɪð'stænd] ['biːɪŋ] ['kærid] ['oʊvər][ðə; ði] [wɪr] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd]

powers	**to**	**the**	**utmost**	**to**	**withstand**	**being**	**carried**	**over**	**the**	**weir**	**as**	**he**	**made**
权力	到	这	极致	到	经受	存在	携带	超过	这	堰	作为	他	制成

[fɔːr; fər][ðə; ði][saɪd] ['slæntɪŋ] - [waɪz] ,

for	**the**	**side**	**slanting**	**-**	**wise**	**,**
为了	这	边	斜	-	明智的	,

汹涌而来的水流力量如此之大，以至于朱普竭尽全力才勉强抵挡住水流的冲击，不至于被冲过堰坝，而他当时正向着倾斜的一侧游去。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] ['wɪri] [hɪm'self] [aʊt] ['juːsləsli] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [fʊl]

so	as	not	to	weary	himself	out	uselessly	by	trying	to	fight	against	the	full
所以	作为	不是	到	厌倦	他自己	出去	无用	经过	尝试	到	斗争	反对	这	满的

[streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

strength	of	the	stream	,
力量	的	这	溪流	,

以免徒劳地与水流的全部力量对抗而耗尽精力。

[wɪtʃ] , ['swoʊlən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv]['eɪprəl] , [wʌz; wəz] [rɪ'zɪstlɪs] [ɪn][ɪts] [floʊ] [ænd; ənd] ['vɑːljəm] .

which	,	swollen	with	the	rains	of	April	,	was	resistless	in	its	flow	and	volume	.
哪个	,	肿	和	这	雨	的	四月	,	曾是	无力抵抗	在	它是	流动	和	体积	.

经过四月的雨水冲刷，河水暴涨，势不可挡。

['swɪmɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [aʊt] ['grændli] , [dʒʌp][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

Swimming	on	his	side	,	however	,	and	striking	out	grandly	,	Jupp	succeeded
游泳	在	他的	边	,	然而	,	和	引人注目	出去	宏伟	,	尤普	成功了

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn] ['væŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ,

at	length	in	vanquishing	the	current	,
在	长度	在	战胜	这	当前的	,

然而，尤普侧身游动，奋力反击，最终成功战胜了水流。

[ɔːr] ['ræðər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ; [ænd; ənd] , ['prez(ə)ntli] ,

or	rather	made	it	serve	his	purpose	;	and	,	presently	,
或者	相当	制成	它	服务	他的	目的	;	和	,	目前	,

或者更确切地说，是让它为他所用；而且，目前，

['græspɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːldər] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər][æt; ət][ðə; ði]

grasping	hold	of	the	branch	of	an	alder	that	hung	over	the	river	at	the
抓握	抓住	的	这	分支	的	一个	桤木	那	悬挂	超过	这	河	在	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bend] ,

point	of	the	bend	,
观点	的	这	弯曲	,

他抓住河湾处垂在河面上的一根桤木树枝，

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , ['hoʊldɪŋ] [pʊr] ['tedi] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	drew	himself	up	on	the	bank	with	one	hand	,	holding	poor	Teddy	still	with	the
他	画	他自己	向上	在	这	银行	和	一	手	,	保持	贫穷的	泰迪	仍然	和	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

他用一只手撑着岸边，另一只手紧紧地抱着可怜的泰迪，一动不动。

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [nɜːrs] ['meri] , [wɪð; wɪθ] ['sɪsi]

to	find	himself	at	the	same	moment	confronted	by	Nurse	Mary	,	with	Cissy
到	寻找	他自己	在	这	相同的	片刻	面对	经过	护士	玛丽	,	和	茜茜

[ænd; ənd] [lɪz] ,

and	Liz	,
和	莉兹	,

他发现自己同时遇到了护士玛丽、茜茜和莉兹，

[huː] [hæd; həd][ɔːl] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] .

who	had	all	hurried	down	the	slope	to	the	scene	of	the	disaster	.
WHO	有	全部	慌忙	向下	这	坡	到	这	场景	的	这	灾难	.

他们都匆匆赶下山坡，来到灾难现场。

“ [oʊ] , [dɪr] !

“	Oh	,	dear	!
“	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的！

[oʊ] , [dɪr] ! — ['hiːz] [ded] , ['hiːz] [ded] !
oh , dear ! — he's dead , he's dead !
哦 , 亲爱的 ! — 他是 死的 , 他是 死的 !

哦，天哪！——他死了，他死了！

" [weɪld] ['meri] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [frʌm; frəm][dʒʌp][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][hɜːr; hər]
" wailed Mary , taking the little fellow from Jupp and lifting him up in her
" 哀嚎 玛丽 , 采取 这 小的 同伴 从 尤普 和 举重 他 向上 在 她
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

"玛丽哭着从朱普手中接过小家伙，把他抱了起来。"

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][ɔːf][æt; ət][ə; eɪ][rʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,
preparing to start off at a run for the vicarage ,
准备 到 开始 离开 在 一个 跑步 为了 这 牧师住宅 ,

准备开始为牧师住宅跑步，

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [terz] .
while the little girls burst into a torrent of tears .
尽管 这 小的 女孩们 爆裂 进入 一个 激流 的 眼泪 .

小女孩们顿时嚎啕大哭起来。

" [juː; jʊ][dʒʌst][baɪd][ðer; ðər] ! " [sed] [dʒʌp] , [pri'ventɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
" You just bide there ! " said Jupp , preventing her from moving , and looking
" 你 只是 比德 那里 ! " 说 尤普 , 预防 她 从 移动 , 和 寻找
[laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['traɪtn] ,
like a giant Triton ,
喜欢 一个 巨大的 海神特里同 ,

"你就待在那儿别动！"朱普说着，阻止她移动，看起来像个巨大的海神特里同。

[ɔːl] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] .
all dripping with water , as he stepped forward .
全部 滴落 和 水 , 作为 他 步 向前 .

他向前走去时，浑身都在滴水。

" [juː; jʊ][dʒʌst][baɪd][ðer; ðər] ! "
" You just bide there ! "
" 你 只是 比德 那里 ! "

"你就待在那儿别动！"

" [bʌt; bət] ['hiːl] [daɪ] [ɪf] ['sʌmθɪŋz] [nɑːt] [dʌn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm] , " [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid]
" But he'll die if something's not done at once to restore him , " expostulated
" 但 地狱 死 如果 某样东西 不是 完毕 在 一次 到 恢复 他 , " 所宣称的
['meri] ,
Mary ,
玛丽 ,

"但是，如果不立即采取措施让他康复，他就会死的，"玛丽恳切地说。

['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðɜːz] [rɪ'streɪnɪŋ] [hoʊld] .
vainly trying to get away from the other's restraining hold .
徒劳地 尝试 到 得到 离开 从 这 其他的 限制 抓住 .

徒劳地试图挣脱对方的束缚。

" [soʊ][hiː; hi] [maɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] [wei] - [fɔːr] ['dɔɪɪn] - ['eniθɪŋ] ,
" So he might , if you took him all that long way ' fore doin ' anything ,
" 所以 他 可能 , 如果 你 采取 他 全部 那 长的 方式 - 前 做 - 任何事物 ,

"所以，如果你带他走了那么远的路才做任何事，他或许会那样做。"

" [rɪ'plaɪd] [dʒʌp] ['grɪmli] .
" replied Jupp grimly .
" 回复 尤普 阴沉地 .

"朱普神情严肃地回答道。"

“ [juː; jʊ][^iː, ^i][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [aɪ] [noʊz] [wɒts] [best][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
“ You gie him to me ; I knows what's best to be done .
“ 你 gie 他 到 我 ; 我 知道 是什么 最好的 到 是 完毕 .

“你把他交给我吧；我知道什么才是最好的做法。”

[aɪv] [siːd] [tʃæps] - [əˈfɔːr] [əˈbɔːrd] [ʃɪp] ,
I've seed chaps drounded afore aboard ship ,
我已经 种子 小伙子们 - 之前 船上 船 ,

我之前在船上见过一些被围困的家伙，

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][laɪf] [-] [baɪ]['juːzɪŋ][ðə; ði]['prɑːpər] ['meθədz] [tuː; tə][gɪt] [bæk] [ðə; ði]
and brought to life ag'in by using the proper methods to git back the
和 带来 到 生活 再次 经过 使用 这 恰当的 方法 到 git 后退 这
-
circularation ,
- ,

并通过使用适当的方法恢复其流通，使其重新焕发生机。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr]['dɑːktər][ɪn][ðə; ði]['neptjuːnˌneptuːn] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
as our doctor in the Neptune used to call it .
作为 我们的 医生 在 这 海王星 用过的 到 称呼 它 .

正如我们在海王星上的医生过去常说的那样。

[juː; jʊ][^iː, ^i][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] !
You gie him to me !
你 gie 他 到 我 !

你把他给我！

” [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
” Impressed with his words ,
” 印象深刻 和 他的 字 ,

“他的话语令我印象深刻，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [bɪ'saɪdz] [naʊ] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [əˈkweɪntəns] [ðæt] [dʒʌp][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld]
and knowing besides now from long acquaintance that Jupp was what she called
和 会心 除了 现在 从 长的 熟人 那 尤普 曾是 什么 她 称为
“ [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒəbl] [mæn] ,
“ a knowledgeable man ,
” 一个 知识渊博 男人 ,

而且，她从与朱普多年的交往中也知道，朱普正如她所说的那样，是一位“博学之士”。

” ['meri] [əˈkɔːrdɪŋli] [səˈrendərd] [ðə; ði] [əˈpærəntli] ['laɪfləs] ['bɑːdi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tedi] ;
” Mary accordingly surrendered the apparently lifeless body of little Teddy ;
” 玛丽 因此 投降 这 显然 无生命 身体 的 小的 泰迪 ;

于是，玛丽交出了小泰迪那具看似毫无生气的尸体；

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] ['potər] [inˈkɔntinəntli] [bɪ'gæn][tuː; tə][strɪp] [ɔːf][ɔːl][ðə; ði] ['bɔɪz] ['kloʊðɪŋ] ,
whereupon the porter incontinently began to strip off all the boy's clothing ,
于是 这 搬运工 失禁 开始 到 条 离开 全部 这 男孩们 衣服 ,

于是，搬运工开始肆无忌惮地脱掉男孩的所有衣服。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [wet] [laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] .
which of course was wringing wet like his own .
哪个 的 课程 曾是 拧干 湿的 喜欢 他的 自己的 .

当然，他自己的衣服也湿透了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][draɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['flænl] [naʊ] , [mɪs] ?
“ Have you got such a thing as a dry piece of flannel now , miss ?
” 有 你 得到 这样的 一个 事物 作为 一个 干燥 片 的 绒布 现在 , 错过 ?

“小姐，现在还有干的法兰绒这种东西吗？”

" [hiː; hi] [ðen] [æskt] ['meri] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ['ɪntuː] [wɜːrdz] , " [laɪk] ,
" he then asked Mary , hesitating somewhat to put his request into words , " like ,
" 他 然后 问 玛丽 , 犹豫不决 有些 到 放 他的 要求 进入 字 , " 喜欢 ,
[laɪk] — "
like — "
喜欢 — "

然后他犹豫了一下，才开口问玛丽："像，像——"

" [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] ['flænl] ['petɪkoʊt] ,
" You mean a flannel petticoat ,
" 你 意思是 一个 绒布 衬裙 ,

"你是说法兰绒衬裙吗？"

" [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] ['prɑːmptli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['eksədʒənsiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" said the girl promptly without the least embarrassment in the exigencies of the
" 说 这 女孩 及时 没有 这 至少 尴尬 在 这 紧急情况 的 这
[keɪs] .
case .
案件 .

"女孩毫不犹豫地说道，丝毫没有因为情况紧急而感到尴尬。"

" [dʒʌst] [tɜːrn] [jʊr; jər] [bæk] , [pliːz] , ['mɪstər] [dʒʌp] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [maɪn] [ɔːf] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]
" Just turn your back , please , Mr Jupp , and I'll take mine off and give it
" 只是 转动 你的 后退 , 请 , 先生 尤普 , 和 患病的 拿 矿 离开 和 给 它
[tuː; tə] [juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

"朱普先生，请您转过身去，我会把我的脱下来给您。"

" [noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [sed] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] ; [wen] ,
" No sooner was this said than it was done ; when ,
" 不 很快 曾是 这 说 比 它 曾是 完毕 ; 什么时候 ,

"话音刚落，事情就发生了；当，

['tɛdiːz] ['lɪt(ə)l] ['neɪkɪd] ['bɑːdi] ['biːɪŋ] [ræpt] [ʌp] ['wɔːrmli] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrmənt] ['meri] [hæd; həd]
Teddy's little naked body being wrapped up warmly in the garment Mary had
泰迪熊 小的 裸 身体 存在 包装 向上 热情地 在 这 服装 玛丽 有
[sə'rendərd] ,
surrendered ,
投降 ,

泰迪小小的、光溜溜的身体被玛丽脱下的那件衣服温暖地裹了起来。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['ʌndər] - [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz]
and turned over on the right side , she began under Jupp's directions to rub his
和 转向 超过 在 这 正确的 边 , 她 开始 在下面 - 方向 到 擦 他的
[lɪmz] ,
limbs ,
四肢 ,

她翻身向右侧，按照朱普的指示开始按摩他的四肢。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔːltərnətli] [reɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɑːrmz] ,
while the other alternately raised and depressed the child's arms ,
尽管 这 其他 交替 提高 和 郁闷 这 孩子的 武器 ,

而另一名手则交替地抬起和放下孩子的胳膊，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['eksəsaɪzɪŋ] — [ə; eɪ] ['regjələr] [ɪk'spænʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
and thus exercising — a regular expansion and depression of his chest .
和 因此 锻炼 — 一个 常规的 扩张 和 沮丧 的 他的 胸部 .

从而锻炼身体——胸部有规律地扩张和收缩。

['æftər] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk] [ə; eɪ] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd]

After	about	five	minutes	of	this	work	a	quantity	of	water	that	he	had
后	关于	五	分钟	的	这	工作	一个	数量	的	水	那	他	有

['swɑ:loʊd] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ;

swallowed	was	brought	up	by	the	little	fellow	;
吞咽	曾是	带来	向上	经过	这	小的	同伴	;

大约五分钟后，这个小家伙把吞下的水吐了出来；

[ænd; ənd] [nekst] , ['meri] [kʊd; kəd] [fi:l] [ə; eɪ] [slaɪt] [pʌl'seɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

and	next	,	Mary	could	feel	a	slight	pulsation	of	his	heart	.
和	下一个	,	玛丽	可以	感觉	一个	轻微	脉动	的	他的	心	.

接着，玛丽感觉到他心脏轻微的跳动。

“ ['hi:z] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] !

“	He's	coming	round	!
“	他是	未来	圆形的	!

“他快醒了！”

['hi:z] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] !

he's	coming	round	!
他是	未来	圆形的	!

他快醒了！

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ['dʒɔɪəsli] ,

”	she	cried	out	joyously	,
”	她	哭	出去	欣喜地	,

她高兴地喊道：“

['kɔ:zɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sɪsɪz] [terz] [tu:; tə] [si:s] ['floʊɪŋ] [ænd; ənd] [lɪz] [tu:; tə] [dʒɔɪn] ['meri] [ɪn] ['rʌbɪŋ]

causing	little	Cissy's	tears	to	cease	flowing	and	Liz	to	join	Mary	in	rubbing
导致	小的	茜茜的	眼泪	到	停止	流动	和	莉兹	到	加入	玛丽	在	擦

['tɛdi:z] [fi:t] .

Teddy's	feet	.
泰迪熊	脚	.

这让小茜茜的眼泪止住了，莉兹也和玛丽一起给泰迪揉脚。

“ [goʊ] [ɑ:n] , ['mɪstər] [dʒʌp] , [goʊ] [ɑ:n] ; [ænd; ənd] [wi:l] [su:n] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] . ”

“	Go	on	,	Mr	Jupp	,	go	on	;	and	we'll	soon	bring	him	to	.	”
“	去	在	,	先生	尤普	,	去	在	;	和	出色地	很快	带来	他	到	.	”

“继续，朱普先生，继续；我们很快就会把他带回来。”

“ [soʊ] [wi:; wi] [wɪl] , ” ['ekəud] [hɜ:r; hər] ['feloʊ] - ['wɜ:rkər] ['hɑ:rtɪli] , [ˌri:'dʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜ:ʃənz] [tu:; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] ;

“	So	we	will	,	”	echoed	her	fellow	-	worker	heartily	,	redoubling	his	exertions	to	promote	the	circulation	;
“	所以	我们	将要	,	”	回声	她	同伴	-	工人	衷心地	,	加倍	他的	努力	到	推动	这	循环	;

“那么，我们一定会的，”她的同事热情地附和道，并加倍努力促进血液循环；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvəbl] [ɪn] ['tɛdi:z] [feɪs] ,

and	,	in	another	minute	a	faint	flush	was	observable	in	Teddy's	face	,
和	,	在	其他	分钟	一个	头晕的	冲洗	曾是	可观察的	在	泰迪熊	脸	,

又过了一会儿，泰迪的脸上泛起了一抹淡淡的红晕。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tʃest] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rɪðmɪkl] ['moʊʃ(ə)n] ,

while	his	chest	rose	and	fell	with	a	rhythmical	motion	,
尽管	他的	胸部	玫瑰	和	跌倒	和	一个	有节奏的	运动	,

他的胸膛随着节奏有节奏地起伏着，

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lʌŋz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn'fleɪtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɪn] ['wɜ:rkɪŋ] ['ɔ:rdər] .

showing	that	the	lungs	were	now	inflated	again	and	in	working	order	.
显示	那	这	肺	是	现在	膨胀	再次	和	在	在职的	命令	.

这表明肺部已再次扩张并恢复了正常功能。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ]

The	little	fellow	had	been	brought	back	to	life	from	the	very	gates	of	death
这	小的	同伴	有	到过	带来	后退	到	生活	从	这	非常	大门	的	死亡

!

!

!

这个小家伙竟然从死亡边缘被救了回来！

“ [huˈreɪ] ！ ” [ˈʃaʊtɪd] [dʒʌp] [wen] ['tedi] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ，

“	Hooray	!	”	shouted	Jupp	when	Teddy	at	length	opened	his	eyes	,
“	万岁	！	”	喊叫	尤普	什么时候	泰迪	在	长度	打开	他的	眼睛	，

“好耶！”泰迪终于睁开眼睛时，朱普喊道。

['sterɪŋ] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət] [ðoʊz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

staring	wonderingly	at	those	bending	over	him	,
凝视	惊奇地	在	那些	弯曲	超过	他	,

他惊奇地盯着那些俯身在他身边的人，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [frʌm; frəm] [lɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['tɪk(ə)ld] [hɪm; ɪm] ,

and	drawing	away	his	foot	from	Liz	as	if	she	tickled	him	,
和	绘画	离开	他的	脚	从	莉兹	作为	如果	她	挠痒	他	,

他仿佛被莉兹挠痒痒似的，把脚从莉兹身边抽了回来。

[hwerˈæt] ['meri] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['vaɪələnt][hɪ'sterɪk(ə)l] ['læftər] ,

whereat	Mary	burst	into	a	fit	of	violent	hysterical	laughter	,
哪里	玛丽	爆裂	进入	一个	合身	的	暴力	歇斯底里的	笑声	,

于是玛丽突然爆发出一阵剧烈的歇斯底里大笑，

[wɪtʃ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn] [ðæt] “ [gʊd] [kraɪ] ” ['kʌstəmeri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][seks] [wen] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ]

which	terminated	in	that	“	good	cry	”	customary	with	her	sex	when	carried	away	by
哪个	终止	在	那	“	好的	哭	”	习惯	和	她	性别	什么时候	携带	离开	经过

[ɪkˈses] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

excess	of	emotion	.
过量的	的	情感	.

最后，她像其他女性一样，在情绪激动时会痛哭一场。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , ['tedi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

Then	,	all	at	once	,	Teddy	appeared	to	recollect	what	had	happened	;
然后	,	全部	在	一次	,	泰迪	出现	到	追忆	什么	有	发生	;

然后，泰迪突然好像想起了之前发生的事情；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]

for	the	look	of	bewilderment	vanished	from	his	eyes	and	he	opened	his
为了	这	看	的	困惑	消失了	从	他的	眼睛	和	他	打开	他的

[maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [kweɪnt] ,

mouth	to	speak	in	that	quaint	,
嘴	到	说话	在	那	古雅	,

他眼中困惑的神色消失了，张开嘴，用那种古怪的.....

['fɔːrm(ə)l] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [dʒʌp] [sed] ['ɔːlweɪz] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɑːn][ðə; ði]

formal	way	of	his	which	Jupp	said	always	reminded	him	of	a	judge	on	the
正式的	方式	的	他的	哪个	尤普	说	总是	提醒	他	的	一个	法官	在	这

[bentʃ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæd; həd][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌns][æt; ət] ['pɔːrtsməθ] [fɔːr; fər]

bench	when	he	was	had	up	before	the	court	once	at	Portsmouth	for
长椅	什么时候	他	曾是	有	向上	前	这	法庭	一次	在	朴茨茅斯	为了

['smʌglɪŋ] [tə'bækoʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['truːpʃɪp] [wen] [peɪd] [ɔːf] !

smuggling	tobacco	from	a	troopship	when	paid	off	!
走私	烟草	从	一个	运兵船	什么时候有薪酬的	离开		！

朱普说，他那种正式的说话方式总是让他想起法官，因为他曾经在朴茨茅斯因从一艘运兵船上走私烟草而被传讯到法庭上。

“ [wɪərz] [pʌk] [æn; ən] - [diː] ['bʌni] ? ” [hiː; hi] [æskt] ,

“	Were's	Puck	an	-	de	bunny	?	”	he	asked	,
”	是	冰球	一个	-	德	兔子	?	”	他	问	,

“帕克和兔子在哪儿？”他问道。

[æz; əz] [ɪf] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [æn; ən] ['ɪntərluːd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

as	if	what	had	occurred	had	been	merely	an	interlude	and	he	was
作为	如果	什么	有	发生	有	到过	仅仅	一个	插曲	和	他	曾是

['oʊnli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbɪt] [hʌnt] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [ʌn'wɪtɪŋli] [led][tuː; tə]

only	anxious	about	the	result	of	the	rabbit	hunt	that	had	so	unwittingly	led	to
仅有的	焦虑的	关于	这	结果	的	这	兔子	打猎	那	有	所以	不知不觉	引领	到

[hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'mɜːrʒn] [ænd; ənd] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] .

his	unexpected	immersion	and	narrow	escape	from	drowning	.
他的	意外	浸没	和	狭窄的	逃脱	从	溺水	.

仿佛之前发生的事情只是一个插曲，而他现在只担心那次意外的猎兔行动的结果，那次行动让他意外落水，险些溺水身亡。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['greɪtər] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv] ['tɛdiːz] ['perəl][hæd; həd] ['priːviəsli] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

No	one	in	the	greater	imminence	of	Teddy's	peril	had	previously	thought	of	the
不	一	在	这	更大的	迫在眉睫	的	泰迪熊	危险	有	之前	想法	的	这

[dɔːg][ɔːr] ['ræbɪt] ;

dog	or	rabbit	;
狗	或者	兔子	;

在泰迪面临如此迫在眉睫的危险之前，没有人想到过狗或兔子；

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] ['biːɪŋ] [meɪd] , [pʌk] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['ʃivəriŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd]

but	now	,	on	a	search	being	made	,	Puck	was	discovered	shivering	by	the	side
但	现在	,	在	一个	搜索	存在	制成	,	冰球	曾是	发现	瑟瑟发抖	经过	这	边

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

of	the	river	,
的	这	河	,

但现在，在一次搜寻中，人们发现帕克在河边瑟瑟发抖。

['hævɪŋ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] .

having	managed	to	crawl	out	somehow	or	other	.
拥有	管理	到	爬行	出去	不知何故	或者	其他	.

设法以某种方式爬了出来。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ræbɪt] ,

As	for	the	rabbit	,
作为	为了	这	兔子	,

至于兔子，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn][ɔːr][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊli] ['teriər] [kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv]

which	was	only	a	young	one	or	the	little	woolly	terrier	could	never	have
哪个	曾是	仅有的	一个	年轻的	一	或者	这	小的	毛茸茸的	梗犬	可以	绝不	有

[ˌəuvə'teikən][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] [daʊn] [ðə; ði] [gleɪd] ,

overtaken	it	in	the	chase	down	the	glade	,
被超越	它	在	这	追赶	向下	这	林间空地	,

那只狗还很小，否则那只毛茸茸的小梗犬不可能在林间空地的追逐中追上它。

[noʊ] [treɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

no	trace	could	be	seen	of	it	;	and	,	consequently	,	it	must	have	been
不	痕迹	可以	是	已见	的	它	;	和	,	最后	,	它	必须	有	到过

['kærid] ['oʊvər][ðə; ði] [wɪr] ,

carried	over	the	weir	,
携带	超过	这	堰	,

没有发现任何痕迹；因此，它一定是随水流冲过了堰坝。

[wer] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [seɪf] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ɔːl] [pər'suːt]

where	at	the	bottom	of	the	river	it	was	now	safe	enough	from	all	pursuit
在哪里	在	这	底部	的	这	河	它	曾是	现在	安全的	足够的	从	全部	追逐

[ʌv; əv] ['iːðər] [pʌk] [ɔːr][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

of	either	Puck	or	his	master	,
的	任何一个	冰球	或者	他的	掌握	,

现在，它已经安全地待在河底，帕克和它的主人都无法再追赶它了。

[ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['ræbɪt] [laɪf][ænd; ənd] [ðoʊz] ['ɪlz] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['hɑːrmləs]

and	free	from	all	the	cares	of	rabbit	life	and	those	ills	that	even	harmless
和	自由的	从	全部	这	关心	的	兔子	生活	和	那些	疾病	那	甚至	无害

['bʌniz] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] !

bunnies	have	to	bear	!
兔子	有	到	熊	!

摆脱了兔子生活的所有烦恼，以及即使是无害的兔子也必须承受的那些疾病!

[wen] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['setld] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] , [haʊ'evər] ,

When	this	point	was	satisfactorily	settled	,	much	to	the	dissatisfaction	,	however	,
什么时候	这	观点	曾是	令人满意地	定居	,	很多	到	这	不满	,	然而	,

[ʌv; əv]['mæstər] ['tedi] ,

of	Master	Teddy	,
的	掌握	泰迪	,

然而，当这个问题得到圆满解决后，泰迪少爷却非常不满意。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] ['meri] .

a	sudden	thought	struck	Mary	.
一个	突然	想法	击	玛丽	.

玛丽突然想到了什么。

“ [waɪ] , [wer'evər] [kæn; kən] [mɪs] ['kɑːni] [biː; bi][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

“	Why	,	wherever	can	Miss	Conny	be	all	this	time	?
”	为什么	,	无论	能	错过	康妮	是	全部	这	时间	?

“为什么，康妮小姐这段时间都去了哪里呢？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd][nɑːt] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

”	she	exclaimed	,	on	looking	round	and	not	finding	her	with	the	other	children	.
”	她	惊呼	,	在	寻找	圆形的	和	不是	寻找	她	和	这	其他	孩子们	.

她环顾四周，发现她不和其他孩子在一起，便惊呼道。

“ [siːz] [dʌn] [hoʊm] , ” [sed] ['sɪsi] [lə'kɑːnɪkli] .

“	See's	done	home	,	”	said	Cissy	laconically	.
”	看到的	完毕	家	,	”	说	茜茜	简洁地	.

“她已经回家了，”茜茜简洁地说。

“ [gɔːn] [hoʊm] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['meri] .

“	Gone	home	!	”	repeated	Mary	.
”	已消失	家	!	”	重复	玛丽	.

“回家了！”玛丽重复道。

“ [waɪ] ? ”

“	Why	?	”
”	为什么	?	”

“为什么？ ”

“ [dʌn] [fɛts] [dwaɪ] - [fɔːr; fər] ['tedi] , ” [lɪspt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

“	Done	fets	dwy	c'o's	for	Teddy	,	”	lisped	the	little	girl	,
”	完毕	场效应	dwy	-	为了	泰迪	,	”	口齿不清	这	小的	女孩	,

“Done fets dwy c'o's for Teddy，”小女孩结结巴巴地说。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wel] [ɪn'fɔːrmd] [bɪ'fɔːrhænd] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstɚz]
who seemed to have been well informed beforehand as to her sister's
WHO 似乎 到 有 到过 出色地 知情的 预先 作为 到 她 姐妹
['muːvmənts] ,
movements ,
移动 ,

她似乎事先就对妹妹的行踪有所了解。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] ['hɜːrid] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk][ɪn]
although she herself had hurried down with the nurse to the river bank in
虽然 她 她自己 有 慌忙 向下 和 这 护士 到 这 河 银行 在
['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'miːdiətli] [dʒʌp][hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə] ['tɛdiːz] ['reskjuː] .
company with the others immediately Jupp had rushed to Teddy's rescue .
公司 和 这 其他的 立即地 尤普 有 匆忙 到 泰迪熊 救援 .

虽然她自己和护士以及其他人一起匆匆赶到河岸边，但朱普立刻冲过去救泰迪。

“ [wel] , [aɪ]['nevər] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['meri] , ['læfɪŋ] [ə'gen][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒʌp] .
“ Well , I never ! ” ejaculated Mary , laughing again as she turned to Jupp .
“ 出色地 , 我 绝不 ! ” 射精 玛丽 , 笑 再次 作为 她 转向 到 尤普 .

“哎呀，真是没想到！”玛丽惊呼道，然后又笑着转向朱普。

“ [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pʊs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['θɔːtf(ə)l] ?
“ Who would have thought the little puss would have been so thoughtful ?
“ WHO 会 有 想法 这 小的 猫 会 有 到过 所以 周到 ?

谁会想到这只小猫咪竟然如此体贴呢?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['fʌni] [tʃaɪld] , ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['jɪrz] ,
But she has always been a funny child , older than her years ,
但 她 有 总是 到过 一个 有趣的 孩子 , 老 比 她 年 ,

但她一直是个很有趣的孩子，比同龄人更成熟。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][laɪk][æn; ən][oʊld]['wʊmən][ɪn][hɜːr; hər][weɪz] . ”
and almost like an old woman in her ways . ”
和 几乎 喜欢 一个 老的 女士 在 她 方式 . ”

她的言行举止几乎像个老太太。

“ [bles] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðæt] ! ” [əb'zɜːrvd] [dʒʌp][ɪn] ['ænsər] .
“ Bless you , she ain't none the worse for that ! ” observed Jupp in answer .
“ 保佑 你 , 她 不是 没有任何 这 更糟 为了 那 ! ” 观察到 尤普 在 回答 .

“谢天谢地，她也没因此受到什么伤害！”朱普回答道。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [ən] ,
“ She's a real good un ,
“ 她是 一个 真实的 好的 联合国 ,

“她真是个好姑娘，”

[tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] - [ʌd][wɑːnt][draɪ] [θɪŋz] ['ɑːrtɚ][hɪz; ɪz] [saʊs] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
to think her little brother ' ud want dry things arter his souse in the water ,
到 思考 她 小的 兄弟 - ud 想 干燥 事物 动脉 他的 汤 在 这 水 ,

想到她弟弟在水里泡澡后会想要干的东西，

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] - [ɪm] [tuː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] . ”
and to go and fetch ' em too without being told . ”
和 到 去 和 拿来 - 呃 也 没有 存在 讲述 . ”

而且不用吩咐也要主动去把它们取回来。”

“ [aɪ][ɪk'spekt] [juːd] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] ['iːðər] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [jʊr; jər]
“ I expect you'd be none the worse either for going back and changing your
“ 我 预计 你会 是 没有任何 这 更糟 任何一个 为了 去 后退 和 变化 你的
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

“我想你回去换身衣服也不会有什么大碍。”

" [sed] ['meri] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] ['gɑ:rmənts] .
" said Mary , eyeing his wet garments .
" 说 玛丽 , 觊觎 他的 湿的 服装 .

玛丽一边说着，一边打量着他湿漉漉的衣服。

" [lɔ:] - , [ˌaɪ 'ti:][dəunt] ['mætər] [ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" Lor ' , it don't matter a bit about me , " he replied ,
" 洛尔 - , 它 不 事情 一个 少量 关于 我 , " 他 回复 ,

"老天爷，我一点也不重要，"他回答说。

['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃeɪk] [laɪk] [ə; eɪ] [njʊ'faʊndlənd] [dɔ:g] , [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ðə; ði][drɑ:ps]
giving himself a good shake like a Newfoundland dog , and scattering the drops
给予 他自己 一个 好的 摇 喜欢 一个 纽芬兰 狗 , 和 散射 这 滴
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

他像纽芬兰犬一样使劲甩了甩头，把水滴溅得到处都是。

[wɪtʃ] [pli:zd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['maɪtɪli] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [wei] .
which pleased the children mightily , as he did it in such a funny way .
哪个 高兴 这 孩子们 非常 , 作为 他 做过 它 在 这样的 一个 有趣的 方式 .

孩子们非常喜欢他这样做，因为他的方式很滑稽。

" [aɪ] [laɪks] [ˌaɪ 'ti:][nɔ:r][nɑ:t] . "
" I rayther likes it nor not . "
" 我 雷瑟 点赞 它 也不 不是 . "

我既不喜欢也不喜欢。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪt] [kætʃ] [koʊld] , " [sə'dʒestɪd] ['meri] ['kaɪndli] .
" But you might catch cold , " suggested Mary kindly .
" 但 你 可能 抓住 寒冷的 , " 建议 玛丽 亲切地 .

"但你可能会着凉，"玛丽好心地建议道。

" [kætʃ] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] !
" Catch your grandmother !
" 抓住 你的 祖母 !

"抓住你奶奶！"

" [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] .
" he retorted .
" 他 反驳 .

他反驳道。

" ['seɪləz] [eint] ['mɔli:ˌkɔdlz] . "
" Sailors ain't mollycoddles . "
" 水手们 不是 娇惯 . "

"水手可不是娇生惯养的。"

" [wɑ:ts] [dæt] ? " [æskt] ['tedi] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Wat's dat ? " asked Teddy inquiringly , looking up at him .
" 什么? 数据 ? " 问 泰迪 询问地 , 寻找 向上 在 他 .

"那是什么？"泰迪抬头看着他，好奇地问道。

" [waɪ] , [sɜ:r] , " [sed] [dʒʌp] ,
" Why , sir , " said Jupp ,
" 为什么 , 先生 , " 说 尤普 ,

"为什么，先生？"朱普说道。

['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'flektɪvli] — [hi:; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz][kæp]['ʌndər][ðə; ði][elm] - [tri:][ɑ:n]

scratching	his	head	reflectively	—	he	had	left	his	cap	under	the	elm	-	tree	on
抓挠	他的	头	反思地	—	他	有	左边	他的	帽	在下面	这	榆树	-	树	在

[tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

top	of	the	hill	,
顶部	的	这	爬坡道	,

他若有所思地挠了挠头——他的帽子落在了山顶的榆树下。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] [wen] [hi:; hi][set] [ə'baʊt] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][fɔ:r; fər][ðə; ði]

where	he	had	taken	it	off	when	he	set	about	building	the	fire	for	the
在哪里	他	有	已采取	它	离开	什么时候	他	放	关于	建筑	这	火	为了	这

['ket(ə)l] — “ [ə; eɪ] ['mɑ:likɑ:d(ə)l] [ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [tʃæp] [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] [ræps] [hi'self] [ʌp]

kettle	—	“	a	mollycoddle	is	a	sort	of	chap	as	always	wraps	hisself	up	keerfully
壶	—	“	一个	娇惯	是	一个	种类	的	小伙子	作为	总是	卷饼	他自己	向上	谨慎地

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ðə; ði][wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [bloʊ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:rt][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] . ”

for	fear	the	wind	should	blow	upon	him	and	hurt	his	complexion	.	”
为了	害怕	这	风	应该	吹	之上	他	和	伤害	他的	肤色	.	”

他脱下外套是为了生火烧水——“娇生惯养的人总是把自己裹得严严实实，生怕风吹到他身上伤了他的脸色。”

“ [oʊ] ! ” [sed] ['tedi] ; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] ['eni][ðə; ði]['waɪzər] ,

“	Oh	!	”	said	Teddy	;	but	he	did	not	seem	any	the	wiser	,
“	哦	!	”	说	泰迪	;	但	他	做过	不是	似乎	任何	这	更明智	,

“哦！”泰迪说道；但他似乎仍然一头雾水。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][æsk] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]['pʌz(ə)ld][dʒʌp] , [wen]

and	was	about	to	ask	another	question	which	might	have	puzzled	Jupp	,	when
和	曾是	关于	到	问	其他	问题	哪个	可能	有	困惑	尤普	,	什么时候

[lɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

Liz	interrupted	the	conversation	,
莉兹	中断	这	对话	,

正当他准备问另一个可能会让朱普感到困惑的问题时，莉兹打断了他们的谈话。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	changed	the	subject	.
和	已更改	这	主题	.

然后转移了话题。

“ [ðeəz; ðəz] ['kɑ:ni] ['kʌmɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [pɑ:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ” [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [aʊt] ,

“	There's	Conny	coming	now	,	and	Pa	with	her	,	”	she	called	out	,
“	有	康妮	未来	现在	,	和	宾夕法尼亚州	和	她	,	”	她	称为	出去	,

“康妮来了，爸爸也和她一起来了，”她喊道。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪd] ,

pointing	to	the	top	of	the	glade	,
指向	到	这	顶部	的	这	林间空地	,

指着林间空地的顶部，

[wer] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][ænd; ənd]['eldər]['sɪstər][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ['hʌrɪŋ] ['swɪftli] [tɔ:rdz]

where	her	father	and	elder	sister	could	be	seen	hurrying	swiftly	towards
在哪里	她	父亲	和	长老	姐姐	可以	是	已见	匆忙	迅速地	向

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

可以看到她的父亲和姐姐正匆匆向他们走来。

['fɑ:loʊd] ['kloʊsli] [baɪ][dʒoʊ][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] ['berɪŋ] [ə; eɪ][bɪg]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['blæŋkits] [ænd; ənd] ['ʌðər]

followed	closely	by	Joe	the	gardener	bearing	a	big	bundle	of	blankets	and	other
随后	密切	经过	乔	这	园丁	轴承	一个	大的	捆	的	毯子	和	其他

[θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɪkər] [θɔ:t] [maɪt] [bi:; bi]['ju:sf(ə)l] .

things	which	the	vicar	thought	might	be	useful	.
事物	哪个	这	牧师	想法	可能	是	有用	.

紧随其后的是园丁乔，他抱着一大捆毯子和其他一些东西，牧师认为这些东西可能会有用。

“ [maɪ] ! ['mæstər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [skerd] ! ” [kraɪd] ['meri] , ['noʊtɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði]
“ My ! Master must have been scared ! ” cried Mary , noticing in the distance the
“ 我的 ! 掌握 必须 有 到过 害怕的 ! ” 哭 玛丽 , 注意到 在 这 距离 这
['æŋkʃəs] ['fɑːðɚz] [feɪs] .
anxious father's face .
焦虑的 父亲的 脸 .

“哎呀！主人一定吓坏了！”玛丽喊道，她注意到远处父亲焦急的表情。

“ ['mæstər] ['tedi] [duː] [kɔːz] [hɪm; ɪm] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] , ['hiːz] [ðæt] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] !
“ Master Teddy do cause him trouble enough , he's that fond of the boy !
“ 掌握 泰迪 做 原因 他 麻烦 足够的 , 他是 那 喜爱 的 这 男生 !

“泰迪少爷确实给他添了不少麻烦，他就是那么喜欢这个孩子！”

” [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [dʒʌp][kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt]
” But , before Jupp could say anything in reply , the new arrivals had approached
” 但 , 前 尤普 可以 说 任何事物 在 回复 , 这 新的 到达 有 接近
[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
the scene of action ,
这 场景 的 行动 ,

“但是，还没等尤普开口回应，新来的那些人就已经赶到了事发现场。”

['kɑːni] ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ænd; ənd] [hʌgɪŋ] ['tedi] [ænd; ənd] ['sɪsi] [ænd; ənd] [lɪz] [ɔːl]
Conny springing forward first of all and hugging Teddy and Cissy and Liz all
康妮 弹簧 向前 第一的 的 全部 和 拥抱 泰迪 和 茜茜 和 莉兹 全部
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

康妮第一个跳上前去，拥抱了泰迪、茜茜和莉兹。

[ɪn][ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] , [tuː] , [æt; ət][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,
In the exuberance of her delight , too , at their being safe and sound ,
在 这 热情洋溢 的 她 喜 , 也 , 在 他们的 存在 安全的 和 声音 ,

她也因他们平安无事而欣喜若狂。

[wen] [ɪn][hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] [dred] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] [ðə; ði][wɜːrst] ,
when in her nervous dread she had feared the worst ,
什么时候 在 她 紧张的 恐惧 她 有 害怕 这 最差 ,

当她因紧张恐惧而担心最糟糕的情况发生时，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] ['meri] [ænd; ənd] [dʒʌp] ; [fɔːr; fər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]
she extended the same greeting to Mary and Jupp ; for , she was an
她 扩展 这 相同的 问候 到 玛丽 和 尤普 ; 为了 , 她 曾是 一个
[ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
affectionate little thing ,
亲热 小的 事物 ,

她也向玛丽和朱普表达了同样的问候；因为她是个心地善良的小姑娘。

[ænd; ənd] ['haɪli] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [steɪd] [dɪ'miːnər] [ænd; ənd]
and highly emotional in spite of her usually staid demeanour and
和 高度 情绪 在 尽管如此 的 她 通常 稳重 风度 和
[rɪ'taɪərɪŋ] ['neɪtʃər] .
retiring nature .
退休 自然 .

尽管她平时举止沉稳、性格内向，但她的情感却非常丰富。

[ðə; ði]['vɪkər] , [tuː] , [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kən'teɪn] [hɪm'self] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,
The vicar , too , could hardly contain himself for joy ,
这 牧师 , 也 , 可以 几乎 包含 他自己 为了 喜悦 ,

牧师也难掩喜悦之情。

[ænd; ənd] [broʊk] [daʊn] ['ʌtərli] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [dʒʌp] [fɔːr; fər] ['reskjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]

and	broke	down	utterly	when	he	tried	to	thank	Jupp	for	rescuing	his	little
和	打破	向下	完全地	什么时候	他	尝试	到	感谢	尤普	为了	救援	他的	小的

[sʌn] ;

son	;
儿子	;

当他试图感谢朱普救了他的小儿子时，他彻底崩溃了；

[waɪl] [dʒoʊ][ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][bɪ'haɪndhænd][ɪn] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd]

while	Joe	the	gardener	,	not	to	be	behindhand	in	this	general	expression	of	good
尽管	乔	这	园丁	,	不是	到	是	背后	在	这	一般的	表达	的	好的

- [wɪl] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ,

-	will	and	gratitude	,
-	将要	和	感激	,

园丁乔也不甘落后于这股表达善意和感激之情的潮流，

[skwiːzd] [hɪz; ɪz]['kwɑːndəm] ['raɪvəlz] [fɪst][ɪn][hɪz; ɪz] , [ɪ'dʒækjuleɪt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

squeezed	his	quondam	rival's	fist	in	his	,	ejaculating	over	and	over	again	,
挤压	他的	quondam	竞争对手的	拳头	在	他的	,	射精	超过	和	超过	再次	,

他紧紧握住昔日对手的拳头，一次又一次地射精。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz][bjuː'kɑːlɪk] [feɪs] , “ [juː; jʊ] ['biːz][ə; eɪ]['prɑːpər][sɔːrt] , [juː; jʊ][biː; bi] ,

with	a	broad	grin	on	his	bucolic	face	,	“	You	be's	a	proper	sort	,	you	be	,
和	一个	广阔	咧嘴笑	在	他的	田园诗般的	脸	,	“	你	是的	一个	恰当的	种类	,	你	是	,

他脸上挂着灿烂的笑容，带着几分田园牧歌般的气质说道：“你真是个好人，你真是个好人。”

[heɪ] , - ? ” [ˌðer'baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['vɪkər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

hey	,	Meaister	?	”	thereby	calling	upon	the	vicar	,	as	it	were	,
嘿	,	-	?	”	从而	呼叫	之上	这	牧师	,	作为	它	是	,

嘿，先生？这就像是呼唤牧师一样。

[tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][en'koʊmiəm] .

to	testify	to	the	truth	of	the	encomium	.
到	作证	到	这	真相	的	这	赞誉	.

为赞扬之词的真实性作证。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [mæn] , [dʒoʊ] !

He	was	a	very	funny	man	,	Joe	!
他	曾是	一个	非常	有趣的	男人	,	乔	!

乔是个非常幽默的人！

[wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [səb'saidid] , [ænd; ənd] ['tedi] , [huː] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði]

When	the	general	excitement	had	subsided	,	and	Teddy	,	who	had	in	the
什么时候	这	一般的	激动	有	平静下来	,	和	泰迪	,	WHO	有	在	这

['miːntaɪm] [bɪn] ['stɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

meantime	been	stalking	about	,
与此同时	到过	跟踪	关于	,

当大家的兴奋情绪平息下来后，泰迪——他这段时间一直在附近徘徊——

[ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [ə'taɪərd][ɪn] ['mɛriːz] ['flænl] ['petɪkoʊt] ,

a	comical	little	figure	,	attired	in	Mary's	flannel	petticoat	,
一个	滑稽	小的	数字	,	穿着	在	玛丽的	绒布	衬裙	,

一个滑稽的小身影，穿着玛丽的法兰绒衬裙，

[wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [drest] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [dʒoʊ][hæd; həd] [brɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

was	re	-	dressed	in	the	fresh	suit	of	clothes	Joe	had	brought	for	him
曾是	关于	-	穿着	在	这	新鲜的	套装	的	衣服	乔	有	带来	为了	他

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['blæŋkits] ,

amidst	the	blankets	,
在……之中	这	毯子	,

他被重新换上了乔带来的那套干净衣服，衣服就放在毯子中间。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [ə'dʒɝːnd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊld] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ['ʌndər] [ðə; ði] [elm]

the	whole	party	adjourned	up	the	hill	to	their	old	rendezvous	under	the	elm
这	所有的	派对	休会	向上	这	爬坡道	到	他们的	老的	会合	在下面	这	榆树

- [triː] .

-	tree	.
-	树	.

一行人随后上山，回到他们以前常去的榆树下聚会。

[hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] , ['greɪtli] [tuː; tə] [ðer; ðər] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðæt] - [wel] - [bɪlt]

Here	they	found	,	greatly	to	their	surprise	and	gratification	,	that	Jupp's	well	-	built
这里	他们	成立	,	非常	到	他们的	惊喜	和	满足感	,	那	-	出色地	-	建造

['faɪər] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [aʊt] ,

fire	had	not	gone	out	,
火	有	不是	已消失	出去	,

令他们既惊讶又欣喜的是，他们发现朱普生起的那堆篝火并没有熄灭。

[æz; əz] [ɔːl] [ɪk'spektɪd] ,

as	all	expected	,
作为	全部	预期的	,

正如预期的那样，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnfɔːr'siːn] [daɪ'greʃn] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv]

during	the	unforeseen	digression	that	had	occurred	to	break	the	even	tenor	of
期间	这	意外	题外话	那	有	发生	到	休息	这	甚至	男高音	的

[ðer; ðər] [ˌæftɝ'nuːnz] [ˌentər'teɪnmənt] ,

their	afternoon's	entertainment	,
他们的	下午	娱乐	,

在下午娱乐活动中，一场意料之外的插曲打破了原本平静的气氛。

[ɔːl'ðoʊ] [left] [soʊ] [lɔːŋ] [ˌʌnə'tendɪd] [tuː; tə] .

although	left	so	long	unattended	to	.
虽然	左边	所以	长的	无人看管	到	.

虽然长期无人照管。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [faɪn] [reɪt] ,

On	the	contrary	,	it	was	blazing	away	at	a	fine	rate	,
在	这	相反	,	它	曾是	炽烈	离开	在	一个	美好的	速度	,

相反，它燃烧得非常旺盛。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [slʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrkt] [stɪks] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] ,

with	the	kettle	slung	on	the	forked	sticks	above	it	singing	and	sputtering	,
和	这	壶	吊着	在	这	分叉	棍子	多于	它	歌唱	和	溅射	,

水壶挂在叉状的木棍上，发出噼啪作响的声音。

[i'mɪtɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [stiːm] [ðə; ði] [waɪl] , “ [laɪk] [æn; ən] ['endʒɪn] ['bloʊɪŋ] [ɔːf] , ” [æz; əz] [ðə; ði]

emitting	clouds	of	steam	the	while	,	“	like	an	engine	blowing	off	,	”	as	the
发射	云	的	蒸汽	这	尽管	,	“	喜欢	一个	引擎	吹	离开	,	”	作为	这

['potər] [əb'zɜːrvd] ;

porter	observed	;
搬运工	观察到	;

与此同时，蒸汽像“发动机熄火一样”冒出滚滚浓烟，正如搬运工所观察到的那样；

[soʊ] , [ɔːl] [ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɔːl'redi] [kəm'pliːtɪd] ,

so	,	all	their	preparations	having	been	already	completed	,
所以	,	全部	他们的	准备工作	拥有	到过	已经	完全的	,

因此，由于他们所有的准备工作都已经完成，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kærid] [aʊt] [ðer; ðər] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['festl] [ti:] [ɪn] ['ɑ:nər]

the	children	carried	out	their	original	intention	of	having	a	festal	tea	in	honour
这	孩子们	携带	出去	他们的	原来的	意图	的	拥有	一个	节日	茶	在	荣誉

[ʌv; əv] “ [pɑ:z] ['bɜ:rθdeɪ] ,

of	“	Pa's	birthday	,
的	“	爸爸的	生日	,

孩子们实现了他们最初的计划，举办了一场庆祝“爸爸生日”的茶会。

” [hi:; hi] ['bi:ɪŋ] [set] [ɪn] [ðer; ðər] [mɪdst] [ænd; ənd] [toʊld] [tu:; tə] [du:] ['nʌθɪŋ] ,

”	he	being	set	in	their	midst	and	told	to	do	nothing	,
”	他	存在	放	在	他们的	中间	和	讲述	到	做	没有什么	,

他被安排在他们中间，却被告知什么也不要做。

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

being	the	guest	of	the	occasion	.
存在	这	客人	的	这	场合	.

作为此次活动的嘉宾。

['nevər] [dɪd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [teɪst] [mɔ:r] ['æpitaiziŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ðæn; ðən] [wen]

Never	did	bread	and	butter	taste	more	appetisingly	to	the	little	ones	than	when
绝不	做过	面包	和	黄油	品尝	更多的	令人垂涎欲滴	到	这	小的	一个	比	什么时候

[ðʌs] ['i:tn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ,

thus	eaten	out	in	the	woods	,
因此	吃	出去	在	这	树林	,

孩子们从未觉得在树林里吃面包和黄油有什么比这更美味的了。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [sʌtʃ] [stʌk] - [ʌp] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] , [ænd; ənd] [pleɪts]

away	from	all	such	stuck	-	up	surroundings	as	tables	and	chairs	,	and	plates
离开	从	全部	这样的	卡住	-	向上	周围环境	作为	表格	和	椅子	,	和	盘子

, [ænd; ənd] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔ:səz] ,

,	and	cups	and	saucers	,
,	和	杯子	和	碟子	,

远离桌椅、盘子、杯子和碟子等所有这些矫揉造作的环境，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [əb'sɜ:rd] [kən,venʃə'nælɪti:z] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] .

and	the	other	absurd	conventionalities	of	everyday	life	.
和	这	其他	荒诞	惯例	的	每天	生活	.

以及其他日常生活中荒谬的习俗。

[ðeɪ] ['oʊnli] [hæd; həd] [θri:] ['lɪt(ə)l] [tɪn] ['pænɪkɪn] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ti:] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] [raʊnd] [ɪn]

They	only	had	three	little	tin	pannikins	for	their	tea	,	which	they	passed	round	in
他们	仅有的	有	三	小的	锡	小罐	为了	他们的	茶	,	哪个	他们	通过了	圆形的	在

[tɜ:rn] ,

turn	,
转动	,

他们只有三个小锡罐用来盛茶，轮流传递着吃。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [dɪʃ] ,

and	a	basket	for	their	dish	,
和	一个	篮子	为了	他们的	盘子	,

还有一个篮子用来装他们的菜肴。

['ju:zɪŋ] [ə; eɪ] [li:f] [wen] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [baɪ] ['eni] [sɪbə,raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

using	a	leaf	when	the	luxury	of	a	plate	was	desired	by	any	sybarite	of	the
使用	一个	叶子	什么时候	这	奢华	的	一个	盘子	曾是	想要的	经过	任何	享乐主义者	的	这

['pɑ:rti] — [ðoʊz] [naɪs] [brɔ:d] [wʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑ:k] ['meɪkɪŋ] ['splendɪd] ['plætərz] .

party	—	those	nice	broad	ones	of	the	dock	making	splendid	platters	.
派对	—	那些	好的	广阔	一个	的	这	码头	制作	灿烂	拼盘	.

当聚会上的某个享乐主义者想要用盘子盛放食物时，就会用树叶代替——码头上那些宽大的树叶可以做成精美的餐盘。

[naʊ] , [bɪ'saɪdz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , ['mɑːli] [ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [kɔm'paundid] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs]
Now , besides bread and butter , Molly the cook had compounded a delicious
现在 , 除了 面包 和 黄油 , 莫莉 这 厨师 有 复合 一个 可口的
[doʊ] - [keɪk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
dough - cake for them ,
面团 - 蛋糕 为了 他们 ,

除了面包和黄油，厨娘莫莉还为他们做了一份美味的面团蛋糕。

['hævɪŋ] [plʌmz] [set][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['sɪgnəl] ['distənsiz] [ə'pɑːrt] ,
having plums set in it at signal distances apart ,
拥有 李子 放 在 它 在 信号 距离 除 ,

里面有间隔一定距离摆放的李子，

[soʊ] [kən'spɪkjuəs] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
so conspicuous that any one could know they were there without going to the
所以 显眼的 那 任何 一 可以 知道 他们 是 那里 没有 去 到 这
['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm] ,
trouble of counting them ,
麻烦 的 计数 他们 ,

它们如此显眼，以至于任何人都能知道它们的存在，而无需费力去数。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən] [lɔːŋ] [tuː; tə][duː] , [ðer; ðər] ['nʌmbər] ['biːɪŋ] ['ræðər] ['lɪmɪtɪd] ;
which indeed would not have taken long to do , their number being rather limited ;
哪个 的确 会 不是 有 已采取 长的 到 做 , 他们的 数字 存在 相当 有限的 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

事实上，由于他们人数有限，完成这件事并不需要很长时间；而且，

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [æt; ət] ['tɛdiːz] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [ɪ'skeɪp] ,
what with the revulsion of feeling at Teddy's providential escape ,
什么 和 这 厌恶 的 感觉 在 泰迪熊 天意 逃脱 ,

由于对泰迪侥幸逃脱感到厌恶，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['pɑːpə][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl] ,
and the fact of having papa with them , and all ,
和 这 事实 的 拥有 爸爸 和 他们 , 和 全部 ,

还有爸爸在身边这件事，等等。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
they were in the very seventh heaven of enjoyment .
他们 是 在 这 非常 第七 天堂 的 享受 .

他们当时简直乐开了花。

['kɑːni] [ænd; ənd] ['sɪsi] , [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [spraɪts] ,
Conny and Cissy , who were the most active of the sprites ,
康妮 和 茜茜 , WHO 是 这 最多 积极的 的 这 精灵 ,

康妮和茜茜是精灵中最活跃的两个，

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'lɪbərət] ['tedi] [ænd; ənd] [lɪz] ,
assisted by the more deliberate Teddy and Liz ,
协助 经过 这 更多的 商榷 泰迪 和 莉兹 ,

在更为沉稳的泰迪和莉兹的协助下，

['æktɪd][æz; əz] “ [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] ” [ə'tendɪŋ] [æz; əz] ['həʊstɪsiz] [ænd; ənd][hoʊst][tuː; tə][ðə; ði]
acted as “ the grown - up people ” attending as hostesses and host to the
行动 作为 “ 这 生长 - 向上 人们 ” 参加 作为 女招待 和 主持人 到 这
[ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
requirements of “ the children ,
要求 的 “ 这 孩子们 ,

扮演“成年人”的角色，作为女主人和主人满足“孩子们”的需求，

" [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd] [dʒʌp] , [nɑːt] [əu'mitɪŋ] [dʒoʊ][ðə; ði]

"	as	they	called	their	father	and	Mary	and	Jupp	,	not	omitting	Joe	the
"	作为	他们	称为	他们的	父亲	和	玛丽	和	尤普	,	不是	省略	乔	这

['gɑːrdnər] ,

gardener	,
园丁	,

"他们这样称呼他们的父亲、玛丽和朱普，当然也包括园丁乔。

[huː] , ['skwɑːtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l] ,

who	,	squatting	down	on	the	extreme	circumference	of	their	little	circle	,
WHO	,	蹲姿	向下	在	这	极端	圆周	的	他们的	小的	圆圈	,

他们蹲在小圆圈的最外缘，

[kept] [ʌp] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [grɪn] ['oʊvər][ðə; ði]['eikəs][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [hiː; hi] [kən'sʊmd] ,

kept	up	a	perpetual	grin	over	the	acres	of	bread	and	butter	he	consumed	,
保留	向上	一个	永久	咧嘴笑	超过	这	英亩	的	面包	和	黄油	他	消耗	,

他脸上始终挂着笑容，看着自己吃掉的成片面包和黄油。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['riːəl] [miːl] [ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] ['pleɪɪŋ] !

just	as	if	he	were	having	a	real	meal	and	not	merely	playing	!
只是	作为	如果	他	是	拥有	一个	真实的	一顿饭	和	不是	仅仅	玩耍	!

就好像他是在吃一顿正餐，而不是在玩耍一样！

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['gɑːrdnər] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] , [ɔːr] ['kɔːrmərənt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

The	worthy	gardener	was	certainly	the	skeleton	,	or	cormorant	,	so	to	speak	,
这	值得	园丁	曾是	当然	这	骨骼	,	或者	鸬鹚	,	所以	到	说话	,

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ,

of	the	banquet	,
的	这	宴会	,

那位称职的园丁无疑是宴会上唯一的"骷髅"，或者说，一只鸬鹚。

['iːtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ɔːl]

eating	them	almost	out	of	house	and	home	,	it	must	be	mentioned	in	all
吃	他们	几乎	出去	的	房子	和	家	,	它	必须	是	提及	在	全部

[duː] ['kɑːnfɪdəns] ;

due	confidence	;
到期的	信心	;

必须坦诚地提及，他们几乎把家里的东西都吃光了；

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

and	,	taking	watch	of	his	depravity	of	behaviour	in	this	respect	,
和	,	采取	手表	的	他的	堕落	的	行为	在	这	尊重	,

并且，鉴于他在这一方面行为的堕落，

[ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['kɑːni] ['redʒɪstərd] [æn; ən] ['ɪnwərd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['nevər] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [dʒoʊ][tuː; tə]

the	thoughtful	Conny	registered	an	inward	determination	never	to	invite	Joe	to
这	周到	康妮	挂号的	一个	向内	决心	绝不	到	邀请	乔	到

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɑːl]['freskoʊ] [fiːsts] ,

another	of	their	al	fresco	feasts	,
其他	的	他们的	al	壁画	盛宴	,

心思细腻的康妮暗下决心，以后再也不邀请乔参加他们的户外盛宴了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ə'vɔɪd] ['duːɪŋ] [soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['sɪriəsli] ['wuːndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] .

if	she	could	possibly	avoid	doing	so	without	seriously	wounding	his	sensibilities	.
如果	她	可以	可能	避免	正在做	所以	没有	严重地	受伤	他的	感性	.

如果她能避免这样做，又不至于严重伤害他的感情的话。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðæt] [doʊ] - [keɪk] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['eniwʌn] ['ɔːlmoʊst][kraɪ] .

The	way	he	walked	into	that	dough	-	cake	would	have	made	anyone	almost	cry	.
这	方式	他	步行	进入	那	面团	-	蛋糕	会	有	制成	任何人	几乎	哭	.

他走进那块面团蛋糕的样子，简直让人想哭。

[ðə; ði] [feɪt] , [haʊ'evər] , [ɪk'septɪŋ] [ðɪs] ['drɔ:bæk] , [pæst] [ɔ:f] [sək'sesfəli] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

The	fête	,	however	,	excepting	this	drawback	,	passed	off	successfully	enough	without	any
这	宴请	,	然而	,	除外	这	退税	,	通过了	离开	成功地	足够的	没有	任何

['ʌðər] ['kɑ:ntrətɑ:n:; 'kɑ:ntrətɑ:n] ;

other	contretemps	;
其他	冲突	;

除了这个缺点之外，庆祝活动总体上进行得相当成功，没有发生任何其他意外；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][læst] [krʌm] [ʌv; əv] [keɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['i:tn] [baɪ][dʒoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz]

and	after	the	last	crumb	of	cake	had	been	eaten	by	Joe	,	and	the	things
和	后	这	最后的	屑	的	蛋糕	有	到过	吃	经过	乔	,	和	这	事物

[pækt] [ʌp] ,

packed	up	,
包装	向上	,

乔吃完了最后一块蛋糕屑，收拾好东西后，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑ:rti] [wendid] [ðer; ðər] [wei] [hoʊm] ['hæpɪli] [ɪn][ðə; ði] ['meloʊ] [meɪ] ['i:vnɪŋ] ,

the	little	party	wended	their	way	home	happily	in	the	mellow	May	evening	,
这	小的	派对	温德	他们的	方式	家	快乐地	在	这	醇厚	可能	晚上	,

在五月柔和的傍晚，这群人愉快地踏上了回家的路。

[θru:] [ðə; ði] [fi:ldz] [gri:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spraʊtɪŋ] [kɔ:rn] ,

through	the	fields	green	with	the	sprouting	corn	,
通过	这	字段	绿色的	和	这	发芽	玉米	,

穿过长满嫩芽玉米的绿色田野，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɔləuz] ['skɪmɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:rk] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv]

with	the	swallows	skimming	round	them	and	the	lark	high	in	the	sky	above
和	这	燕子	撇脂	圆形的	他们	和	这	云雀	高的	在	这	天空	多于

['sɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lʌləbaɪ] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['flɔpiŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][nest] .

singing	her	lullaby	song	for	the	night	and	flopping	down	to	her	nest	.
歌唱	她	催眠曲	歌曲	为了	这	夜晚	和	扑腾	向下	到	她	巢	.

燕子在它们周围掠过，云雀在高高的天空中唱着摇篮曲，然后扑通一声落回巢穴。

[tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [haʊ'evər] , ['tedi] ['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [tu:; tə][get]

Towards	the	end	of	the	month	,	however	,	Teddy	managed	somehow	or	other	to	get
向	这	结尾	的	这	月	,	然而	,	泰迪	管理	不知何故	或者	其他	到	得到

['ɪntu:] [ə'nʌðər] [skreɪp] .

into	another	scrape	.
进入	其他	刮	.

然而，到了月底，泰迪不知怎么又惹上了麻烦。

“ [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ” [æz; əz] ['meri] [sed] .

“	There	never	was	such	a	boy	,	”	as	Mary	said	.
“	那里	绝不	曾是	这样的	一个	男生	,	”	作为	玛丽	说	.

“从来没有过这样的男孩，”玛丽说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] “ ['ɔ:lweɪz] [ɪn][hɑ:t]['wɔ:tər] .

He	was	“	always	in	hot	water	.
他	曾是	“	总是	在	热的	水	.

他“总是身处困境”。

” [ðə; ði] ['kwi:nz] ['bɜ:rθdeɪ] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [su:n] ['æftər][ðə; ði] ['vɪkərz] , [dʒʌp] ,

”	The	queen's	birthday	coming	round	soon	after	the	vicar's	,	Jupp	,
”	这	女王的	生日	未来	圆形的	很快	后	这	牧师的	,	尤普	,

“女王的生日紧随牧师的生日之后，朱普，”

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ʌp] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['neɪvi] ,

remembering	how	it	used	to	be	kept	up	when	he	was	in	the	navy	,
记住	如何	它	用过的	到	是	保留	向上什么时候		他	曾是	在	这	海军	,

他想起了自己在海军服役时是如何维护的，

[greɪt] ['gʌnz] ['bæŋɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] ['rɔɪəl] [sə'luːts] [waɪl] [ðə; ði] [smɔːl] - [ɑːrm] [men] [ɑːn] [bɔːrd] ['faɪərd]

great	guns	banging	away	at	royal	salutes	while	the	small	-	arm	men	on	board	fired
伟大的	枪支	砰砰作响	离开	在	皇家	敬礼	尽管	这	小的	-	手臂	男人	在	木板	被解雇

[ə; eɪ] [fju] [diː][ʒ'wɑː] ,

a	feu	de	joie	,
一个	火	德	乔伊	,

大炮齐鸣，奏响皇家礼炮，而船上的轻武器士兵则鸣放欢庆枪。

[ɔːr] “ ['faɪər][ʌv; əv][dʒɔɪ] , ” [æz; əz][hiː; hi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [mɪs] ['kɑːni] ,

or	“	fire	of	joy	,	”	as	he	translated	it	by	the	aid	of	Miss	Conny	,
或者	“	火	的	喜悦	,	”	作为	他	翻译	它	经过	这	援助	的	错过	康妮	,

或者，正如他在康妮小姐的帮助下翻译的那样，是“喜悦之火”。

[huː] ['hæpənd] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdiɪŋ] [frentʃ] ,

who	happened	just	then	to	be	studying	French	,
WHO	发生	只是	然后	到	是	学习	法语	,

他当时恰好正在学习法语。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekt][ɪn]['sɪmələr]

he	determined	to	celebrate	the	anniversary	as	a	loyal	subject	in	similar
他	决定	到	庆祝	这	周年纪念日	作为	一个	忠诚	主题	在	相似的

['fæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

fashion	at	the	vicarage	,
时尚	在	这	牧师住宅	,

他决定以忠诚臣民的身份，在牧师住宅以同样的方式庆祝周年纪念日。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tɔɪ] ['kænən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bæg][ʌv; əv] ['paʊdər]

with	the	aid	of	a	couple	of	toy	cannon	and	a	small	bag	of	powder
和	这	援助	的	一个	夫妻	的	玩具	大炮	和	一个	小的	包	的	粉末

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

which	he	purchased	for	the	purpose	.
哪个	他	购买	为了	这	目的	.

他借助几门玩具大炮和一小袋为此目的而购买的火药。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泰迪：小腌黄瓜的故事(Teddy The Story of a Little Pickle)

['tedi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] , [ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri]

Teddy	,	of	course	,	was	taken	into	his	confidence	,	the	artillery
泰迪	,	的	课程	,	曾是	已采取	进入	他的	信心	,	这	炮兵

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ['bi:ɪŋ] [plænd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl]

experiments	being	planned	for	his	especial
实验	存在	计划	为了	他的	特别的

[ˌdi:lek'teɪʃ(ə)n] ;

delectation	;
愉悦	;

当然，泰迪也得到了他的信任，这些炮兵试验是专门为他策划的；

[soʊ] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][ə'baʊt] [nu:n] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

so	,	coming	up	to	the	house	just	about	noon	on	the	day	of	the	royal
所以	,	未来	向上	到	这	房子	只是	关于	中午	在	这	天	的	这	皇家

[ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri] ,

anniversary	,
周年纪念日	,

于是，在皇室周年纪念日当天中午左右，我来到了房子前。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] ,

when	he	was	able	to	get	away	from	the	station	for	an	hour	,
什么时候	他	曾是	有能力的	到	得到	离开	从	这	车站	为了	一个	小时	,

当他能够离开车站一个小时的时候，

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [meit] ['grɪgsən] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] ,

leaving	his	mate	Grigson	in	charge	,
离开	他的	伴侣	格里格森	在	收费	,

他把指挥权交给了他的伙伴格里格森。

[hi:; hi] [set] [ə'baʊt] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:rdnəns] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'lu:t] ,

he	set	about	loading	the	ordnance	and	getting	ready	for	the	salute	,
他	放	关于	加载中	这	军械	和	获得	准备好	为了	这	礼炮	,

他开始装填弹药，准备鸣枪致敬。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪn] [leɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [tʌtʃ] - [hoʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] [tu:; tə][set] [laɪt] [tu:; tə][ðə; ði]

with	a	train	laid	over	the	touch	-	holes	of	the	cannon	to	set	light	to	the
和	一个	火车	铺设	超过	这	触碰	-	孔	的	这	大炮	到	放	光	到	这

['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,

moment	it	was	twelve	o'clock	,
片刻	它	曾是	十二	点钟	,

在十二点整的那一刻，用火车压住大炮的引火孔点燃炮弹。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['etɪkət] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] ,

according	to	the	established	etiquette	in	the	navy	,
根据	到	这	已确立的	礼仪	在	这	海军	,

根据海军既定礼仪，

[ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [mætʃɪz] ['bi:ɪŋ] [pleɪst] ['hændi][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .

a	box	of	matches	being	placed	handy	for	the	purpose	.
一个	盒子	的	比赛	存在	放置	便利	为了	这	目的	.

一盒火柴放在手边，以备不时之需。

[æz; əz] [ɪl] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , [sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['prɑːpər] [taɪm]

As	ill	luck	would	have	it	,	though	,	some	few	minutes	before	the	proper	time
作为	患病的	运气	会	有	它	,	尽管	,	一些	很少	分钟	前	这	恰当的	时间

, ['meri] ,

,	Mary	,
,	玛丽	,

然而，不幸的是，就在预定时间前几分钟，玛丽……

[huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [slɪŋ] [ə; eɪ] [kloʊðz] - [laɪn] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] , [kɔːld] [dʒʌp] [tuː; tə]

who	was	trying	to	sling	a	clothes	-	line	in	the	back	garden	,	called	Jupp	to
WHO	曾是	尝试	到	吊索	一个	衣服	-	线	在	这	后退	花园	,	称为	尤普	到

[hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] ,

her	assistance	,
她	协助	,

当时她正试图在后花园里挂晾衣绳，于是叫朱普来帮忙。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tentɪv] ['skwaɪər][ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'sɪdʒuəs]

and	he	being	her	attentive	squire	on	all	occasions	,	and	an	assiduous
和	他	存在	她	细心	乡绅	在	全部	场合	,	和	一个	刻苦

[ˌkævə'lɪr] [ʌv; əv] [deɪmz] ,

cavalier	of	dames	,
骑士	的	女士们	,

他始终是她忠实的侍从，也是女士们殷勤的侍臣。

['heɪsnd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] , ['liːvɪŋ] ['tedi] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊdɪd] ['kænən] , [ðə; ði]

hastened	to	help	her	,	leaving	Teddy	in	charge	of	the	loaded	cannon	,	the
加快	到	帮助	她	,	离开	泰迪	在	收费	的	这	已加载	大炮	,	这

['gʌnpaʊdər] [treɪn] ,

gunpowder	train	,
火药	火车	,

她赶紧去帮她，留下泰迪负责照看装满弹药的大炮和火药列车。

[ænd; ənd] ['læstli] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [liːst] , [ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] .

and	lastly	,	though	by	no	means	least	,	the	box	of	matches	.
和	最后	,	尽管	经过	不	方法	至少	,	这	盒子	的	比赛	.

最后，但同样重要的是，还有一盒火柴。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [kæn; kən] ['redɪli] [biː; bi] [fɔːr'siːn] .

The	result	can	readily	be	foreseen	.
这	结果	能	容易	是	预见	.

结果很容易预见。

['hɑːrdli] [hæd; həd] [dʒʌp] [riːtʃt] ['mɛriːz] [saɪd] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [hɔɪst] [ðə; ði] [əb'strepərəs]

Hardly	had	Jupp	reached	Mary's	side	and	proceeded	to	hoist	the	obstreperous
几乎	有	尤普	达到	玛丽的	边	和	继续	到	提升	这	喧闹的

[kloʊðz] - [laɪn] , [wen] “ [bæŋ] ! [bæŋ] !

clothes	-	line	,	when	“	Bang	!	bang	!
衣服	-	线	,	什么时候	“	砰	!	砰	!

朱普刚走到玛丽身边，正要升起那根碍事的晾衣绳，就“砰！砰！”

” [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [ˌkænə'neɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [lɔːn] ,

”	came	the	reports	of	distant	cannonading	on	the	front	lawn	,
”	来了	这	报告	的	遥远	炮击	在	这	正面	草地	,

“远处传来前院草坪上炮声隆隆的报告。”

['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [jel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ,

followed	by	an	appalling	yell	from	the	little	girls	,
随后	经过	一个	令人震惊	叫喊	从	这	小的	女孩们	,

随后是小女孩们一声凄厉的尖叫。

[huː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪf] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]

who	from	the	safe	point	of	vantage	of	the	drawing	-	room	windows	were
WHO	从	这	安全的	观点	的	优势	的	这	绘画	-	房间	视窗	是

['lʊkɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv][wɔːr] .

looking	on	at	the	preparations	of	war	.
寻找	在	在	这	准备工作	的	战争	.

他们从客厅窗户的安全位置上，注视着战争的准备工作。

[tuː; tə] [rʌʃ] [bæk] [θruː] [ðə; ði][saɪd] [geɪt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk]

To	rush	back	through	the	side	gate	round	to	the	front	was	but	the	work
到	匆忙	后退	通过	这	边	门	圆形的	到	这	正面	曾是	但	这	工作

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][dʒʌp] ,

of	an	instant	with	Jupp	,
的	一个	立即的	和	尤普	,

对尤普来说，从侧门绕回正门只是瞬间的事。

[ænd; ənd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['meri] ,

and	,	followed	by	Mary	,
和	,	随后	经过	玛丽	,

然后，紧随其后的是玛丽。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['kwɪkli] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn]

he	was	almost	as	quickly	on	the	spot	as	the	sound	of	the	explosion
他	曾是	几乎	作为	迅速地	在	这	点	作为	这	声音	的	这	爆炸

[hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] .

had	been	heard	.
有	到过	听到	.

爆炸声响起的同时，他几乎也迅速赶到了现场。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['mæstər] ['tedi] [hæd; həd]['oʊnli][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [dis'tʃaːdʒd] [ðə; ði] ['kænən] ,

He	thought	that	Master	Teddy	had	only	prematurely	discharged	the	cannon	,
他	想法	那	掌握	泰迪	有	仅有的	过早	出院	这	大炮	,

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ;

and	that	was	all	;
和	那	曾是	全部	;

他认为泰迪少爷只是提前鸣炮了，仅此而已；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɔːn] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ]

but	when	he	reached	the	lawn	what	was	his	consternation	to	observe	a
但	什么时候	他	达到	这	草地	什么	曾是	他的	惊愕	到	观察	一个

[θɪk] [blæk] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

thick	black	cloud	of	smoke	hanging	in	the	air	,
厚的	黑色的	云	的	抽烟	绞刑	在	这	空气	,

但当他走到草坪上时，却惊恐地发现空中笼罩着一团浓浓的黑烟。

[mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] ['kænən]

much	greater	than	could	possibly	have	been	produced	by	the	little	toy	cannon
很多	更大的	比	可以	可能	有	到过	生产	经过	这	小的	玩具	大炮

['biːɪŋ] ['faɪərd][ɔːf] ,

being	fired	off	,
存在	被解雇	离开	,

比那门小型玩具炮发射所能产生的威力要大得多。

[waɪl] ['tedi] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ɔːl] !

while	Teddy	,	the	cause	of	all	the	mischief	,	was	nowhere	to	be	seen	at	all	!
尽管	泰迪	,	这	原因	的	全部	这	恶作剧	,	曾是	无处	到	是	已见	在	全部	!

而惹出所有麻烦的泰迪却不见踪影！

['tʃæptər] [sɪks] .

Chapter	Six	.
章	六	.

第六章

[ðə; ði][pɑːnd][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] .

The	Pond	in	the	Meadow	.
这	池塘	在	这	草地	.

草甸中的池塘。

[nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['eniwer] .

Not	a	trace	of	the	boy	could	be	seen	anywhere	.
不是	一个	痕迹	的	这	男生	可以	是	已见	任何地方	.

男孩的踪迹全无。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] [wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ɪˈnʌf] ; [fɔːr; fər] ,

The	cause	of	the	explosion	was	apparent	enough	;	for	,
这	原因	的	这	爆炸	曾是	明显	足够的	;	为了	,

爆炸的原因显而易见；因为，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [bɑːks][ɑːn] [wɪtʃ] [dʒʌp][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [tɔɪ] ['kænənz] , ['læʃɪŋ]

the	little	wooden	box	on	which	Jupp	had	mounted	the	toy	cannons	,	lashing
这	小的	木制的	盒子	在	哪个	尤普	有	安装	这	玩具	大炮	,	鞭打

[ðem; ðəm] [daʊn] ['fɜːrmli] ,

them	down	firmly	,
他们	向下	牢牢	,

朱普把玩具大炮固定在一个小木箱上，并用绳子牢牢地绑住了它们。

[ænd; ənd] [siˈkjuəiŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['briːtʃɪŋ] [ɪn] ['seɪlər] - ['fæʃ(ə)n] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər]

and	securing	them	with	breechings	in	sailor	-	fashion	,	to	prevent	their
和	确保	他们	和	突破	在	水手	-	时尚	,	到	防止	他们的

['kɪkɪŋ] [wen] ['faɪərd] , [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ,

kicking	when	fired	,	had	been	overturned	,
踢	什么时候	被解雇	,	有	到过	翻覆	,

为了防止发射时炮管踢翻，人们用水手式的索具将它们固定住，但这些索具却被掀翻了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌg] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [kən'teɪnɪŋ] ['wɔːtər][tuː; tə]

and	a	jug	that	he	had	brought	out	from	the	house	containing	water	to
和	一个	水壶	那	他	有	带来	出去	从	这	房子	包含	水	到

[dæmp][ðə; ði] [fjuːz] [wɪð; wɪθ] ,

damp	the	fuse	with	,
潮湿	这	保险丝	和	,

还有他从屋里拿出来的一个水壶，里面装着水，用来润湿保险丝。

[wʌz; wəz] [smæʃt] [tuː; tə]['ætəmz] ,

was	smashed	to	atoms	,
曾是	粉碎	到	原子	,

被粉碎成原子，

[waɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][bæg][ʌv; əv] ['paʊdər] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]

while	of	the	box	of	matches	and	the	bag	of	powder	only	a	few
尽管	的	这	盒子	的	比赛	和	这	包	的	粉末	仅有的	一个	很少

['smoʊldərɪŋ] ['frægmənts] [rɪ'meɪnd] — [ə; eɪ] [raʊnd] [hoʊl] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] [græs] [nɪr] ['telɪŋ] ,

smouldering	fragments	remained	—	a	round	hole	burned	in	the	grass	near	telling	,
闷烧	片段	剩余	—	一个	圆形的	洞	烧伤	在	这	草	靠近	讲述	,

火柴盒和火药袋只剩下几块冒着烟的碎片——讲台附近的草地上留下了一个烧焦的圆洞。

[ɪf] ['fɜːrðər] [pruːf] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] [sə'luːt] , ['mæstər]

if	further	proof	were	needed	,	that	in	his	eagerness	to	start	the	salute	,	Master
如果	更远	证明	是	需要	,	那	在	他的	渴望	到	开始	这	礼炮	,	掌握

['tedi] ,

Teddy	,
泰迪	,

如果还需要进一步的证据，那就是泰迪少爷急于开始敬礼，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [ɪg'naɪt] [ðə; ðɪ] [treɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,

impatient	as	usual	,	had	struck	a	light	to	ignite	the	train	,	and	this	,
不耐烦	作为	通常	,	有	击	一个	光	到	点燃	这	火车	,	和	这	,

他像往常一样不耐烦，划着一根线点燃了火车，然后，

[ˌæksɪ'dentəli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [bæg] [ʌv; əv] ['paʊdər] , [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [grænd]

accidentally	communicating	with	the	bag	of	powder	,	had	resulted	in	a	grand
偶然	沟通	和	这	包	的	粉末	,	有	结果	在	一个	盛大

[fler] - [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kɑːntents] .

flare	-	up	of	the	whole	contents	.
耀斑	-	向上	的	这	所有的	内容	.

不小心接触到那袋粉末，导致里面的东西全部爆炸。

[ðɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['redɪli] ['riːzənd] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] ; [bʌt; bət] , [wer] [kʊd; kəd] ['tedi] [biː; bi]

This	could	be	readily	reasoned	out	at	a	glance	;	but	,	where	could	Teddy	be
这	可以	是	容易	有理智的	出去	在	一个	瞥一眼	;	但	,	在哪里	可以	泰迪	是

,

,

,

这很容易一眼看出；但是，泰迪会在哪里呢?

[ðə; ðɪ] ['straɪkər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mætʃ] , [ðə; ðɪ] [ɪn'septər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪf] ?

the	striker	of	the	match	,	the	inceptor	of	all	the	mischief	?
这	前锋	的	这	匹配	,	这	植入体	的	全部	这	恶作剧	?

比赛的始作俑者，所有恶作剧的始作俑者?

[dʒʌp] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'mædʒɪn] ; [hʌnt] [haɪ] , [hʌnt] [loʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [ænd; ənd] [dɪd] .

Jupp	could	not	imagine	;	hunt	high	,	hunt	low	,	as	he	might	and	did	.
尤普	可以	不是	想象	;	打猎	高的	,	打猎	低的	,	作为	他	可能	和	做过	.

朱普无法想象；他会像他可能做的那样，在高处狩猎，在低处狩猎。

[æt; ət] [fɜːrst] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [aɪ'kɑːnəklæst] ,

At	first	,	he	thought	that	the	young	iconoclast	,
在	第一的	,	他	想法	那	这	年轻的	反传统者	,

起初，他认为这位年轻的反传统者，

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pər'siːvd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [lɔːn] [ɔːr] ['flaʊər] - [bedz] ,

as	nothing	could	be	perceived	of	him	on	the	lawn	or	flower	-	beds	,
作为	没有什么	可以	是	感知	的	他	在	这	草地	或者	花	-	床	,

因为在草坪上或花坛里都看不到他的身影。

[hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['lɒːrəl] [hedʒ] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [leɪn] ;

had	been	blown	up	in	the	air	over	the	laurel	hedge	and	into	the	lane	;
有	到过	吹	向上	在	这	空气	超过	这	月桂树	对冲	和	进入	这	车道	;

被炸飞到空中，越过月桂树篱，落到小路上；

[æz; əz] , [haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hɪr] , ['iːðər] , ['æftər] [ðə; ðɪ]

as	,	however	,	nothing	could	be	discovered	of	him	here	,	either	,	after	the
作为	,	然而	,	没有什么	可以	是	发现	的	他	这里	,	任何一个	,	后	这

[moʊst] ['kerf(ə)l] [sɜːrtʃ] ,

most	careful	search	,
最多	小心	搜索	,

然而，经过最仔细的搜寻，这里也没有发现他的任何踪迹。

[ðɪs] ['θiːəri] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'bændənd] , [ænd; ənd] [dʒʌp] [wʌz; wəz] ['ferli] ['pʌz(ə)ld] .

this	theory	had	to	be	abandoned	,	and	Jupp	was	fairly	puzzled	.
这	理论	有	到	是	弃	,	和	尤普	曾是	相当	困惑	.

这一理论不得不被放弃，朱普对此感到非常困惑。

['tedi] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['vænɪʃt] !

Teddy	had	completely	vanished	!
泰迪	有	完全地	消失了	!

泰迪熊彻底消失了!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] ,
It **was** **very** **strange** **,**
它 曾是 非常 奇怪的 ,

这很奇怪，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['spɑːt][ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .
for **his** **sisters** **had** **seen** **him** **on** **the** **spot** **the** **moment** **before** **the** **explosion** **.**
为了 他的 姐妹 有 已见 他 在 这 点 这 片刻 前 这 爆炸 .

因为他的姐妹们在爆炸发生前一刻还亲眼看到他。

['meri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [dʒʌp] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Mary **,** **of** **course** **,** **had** **followed** **Jupp** **round** **to** **the** **front** **of** **the** **house** **,**
玛丽 , 的 课程 , 有 随后 尤普 圆形的 到 这 正面 的 这 房子 ,

当然，玛丽跟着朱普绕到了房子前面。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] ; [ænd; ənd] ['mɑːli] [ðə; ði] [kʊk] ,
while **the** **little** **girls** **came** **out** **on** **to** **the** **lawn** **;** **and** **Molly** **the** **cook** **,**
尽管 这 小的 女孩们 来了 出去 在 到 这 草地 ; 和 莫莉 这 厨师 ,

小女孩们走到草坪上；还有厨娘莫莉，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒoʊ][ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] ,
as **well** **as** **Joe** **the** **gardener** **,** **attracted** **by** **the** **commotion** **,**
作为 出色地 作为 乔 这 园丁 , 吸引 经过 这 骚动 ,

还有被骚动吸引过来的园丁乔，

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kwest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['tedi] , ['praɪɪŋ] ['ɪntuː] ['evri]
had **also** **been** **assisting** **in** **the** **quest** **for** **the** **missing** **Teddy** **,** **prying** **into** **every**
有 还 到过 协助 在 这 寻求 为了 这 丢失的 泰迪 , 窥探 进入 每一个
[hoʊl] [ænd; ənd]['kɔːrnər] .
hole **and** **corner** **.**
洞 和 角落 .

此外，他还参与了寻找失踪泰迪熊的行动，仔细搜寻了每一个角落。

[bʌt; bət][ɔːl][ðer; ðər] [ɪg'zɜːʃənz] [wɜːr; wər][ɪn] [veɪn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] ['wʌndərɪŋ]
But **all** **their** **exertions** **were** **in** **vain** **;** **and** **there** **they** **stood** **in** **wondering**
但 全部 他们的 努力 是 在 徒劳 ; 和 那里 他们 站立 在 好奇
[ə'stɑːnɪʃmənt] .
astonishment **.**
惊讶 .

但他们的一切努力都徒劳无功；他们呆立在那里，惊愕不已。

“ , ” [sə'dʒestɪd] ['sɪsi] , “ ['hiːz] [dʌn] [ˌʌp'sterz] ? ”
“ **P'aps** **,** **”** **suggested** **Cissy** **,** **“** **he's** **done** **upstairs** **?** **”**
“ p'aps , ” 建议 茜茜 , “ 他是 完毕 楼上 ? ”

“爸爸，”茜茜问道，“他上楼干完了吗？”

“ ['nɑːnsens] , [tʃaɪld] ! ” [sed] ['kɑːni] [dɪ'saɪsɪvli] ;
“ **Nonsense** **,** **child** **!** **”** **said** **Conny** **decisively** **;**
“ 废话 , 孩子 ! ” 说 康妮 果断地 ;

“胡说，孩子！”康妮果断地说；

“ [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] . ”
“ **we** **would** **have** **seen** **him** **from** **the** **window** **if** **he** **had** **come** **in** **.** **”**
“ 我们 会 有 已见 他 从 这 窗户 如果 他 有 来 在 . ”

“如果他进来了，我们会从窗户看到他。”

“ [stɪl] , [wiːd] ['betər] [lʊk] , [mɪs] , ” [əb'zɜːrvd] ['meri] ,
“ **Still** **,** **we'd** **better** **look** **,** **miss** **,** **”** **observed** **Mary** **,**
“ 仍然 , 我们会 更好的 看 , 错过 , ” 观察到 玛丽 ,

“不过，我们最好还是看看，小姐，”玛丽说道。

[huː] [wʌz; wəz][ɔːl] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

who	was	all	pale	and	trembling	with	anxiety	as	to	the	safety	of	her
WHO	曾是	全部	苍白	和	发抖	和	焦虑	作为	到	这	安全	的	她

['speʃ(ə)l] [tʃɑːrdʒ] .

special	charge	.
特别的	收费	.

她脸色苍白，浑身颤抖，担心她特别照顾的人的安全。

“ [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] [tuː; tə][haɪd] [hɪm'self] ,

“	He	may	have	been	frightened	and	rushed	to	the	nursery	to	hide	himself	,
“	他	可能	有	到过	害怕	和	匆忙	到	这	苗圃	到	隐藏	他自己	,

“他可能很害怕，冲到育婴室躲了起来。”

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] !

as	he	has	done	before	when	he	has	been	up	to	something	!
作为	他	有	完毕	前	什么时候	他	有	到过	向上	到	某物	!

他以前也这样做过，每次他密谋什么事的时候都是这样！

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] ['æftər][hɜːr; hər] .

”	So	saying	,	she	hurried	into	the	passage	,	and	the	rest	after	her	.
”	所以	说	,	她	慌忙	进入	这	通道	,	和	这	休息	后	她	.

“说完，她匆匆走进了走廊，其他人也跟着她进去了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɔːr] ['kɪtʃɪn] ,

It	was	of	no	use	looking	into	the	drawing	-	room	or	kitchen	,
它	曾是	的	不	使用	寻找	进入	这	绘画	-	房间	或者	厨房	,

查看客厅或厨房的情况毫无用处。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]['fɔːrmər] [ə'pɑːrtmənt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['mɑːli] [ɪn][ðə; ðɪ]

the	little	girls	having	been	in	the	former	apartment	all	the	time	,	and	Molly	in	the
这	小的	女孩们	拥有	到过	在	这	以前的	公寓	全部	这	时间	,	和	莫莉	在	这

['lætər] ;

latter	;
后者	;

小女孩们一直住在前一间公寓里，而莫莉则住在后一间公寓里；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] [wʌz; wəz] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ˌʌnsək'sesfəli] , [ænd; ənd] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni]

but	the	parlour	was	investigated	unsuccessfully	,	and	every	nook	and	cranny
但	这	客厅	曾是	调查	不成功	,	和	每一个	角落	和	裂缝

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stʌdi] ,

of	the	study	,
的	这	学习	,

但客厅的搜查一无所获，书房的每个角落也都搜遍了。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pleɪ] - [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wen] [ðə; ðɪ]['vɪkər][wʌz; wəz] [aʊt] ,

a	favourite	play	-	ground	of	the	children	when	the	vicar	was	out	,
一个	最喜欢的	玩	-	地面	的	这	孩子们	什么时候	这	牧师	曾是	出去	,

牧师不在家时，这里是孩子们最喜欢的游乐场所。

[æz; əz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['fɔːrtʃənətli] [ɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [æz; əz][ðə; ðɪ] [keɪs]

as	he	happened	to	be	this	evening	,	fortunately	or	unfortunately	as	the	case
作为	他	发生	到	是	这	晚上	,	幸运的是	或者	很遗憾	作为	这	案件

[maɪt] [biː; bi] ,

might	be	,
可能	是	,

今晚他恰好在那里，这或许是件好事，或许是件坏事，视情况而定。

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [pʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] .

visiting	the	poor	of	his	parish	.
访问	这	贫穷的	的	他的	教区	.

探望教区的穷人。

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['tedi] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

Still	,	there	was	not	a	trace	of	Teddy	to	be	found	.
仍然	,	那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	泰迪	到	是	成立	.

然而，始终没有找到泰迪的踪迹。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌp'sterz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][bed] - [ruːmz; rʊmz][baɪ] ['meri] [ænd; ənd]

The	search	was	then	continued	upstairs	amongst	the	bed	-	rooms	by	Mary	and
这	搜索	曾是	然后	持续	楼上	在	这	床	-	房间	经过	玛丽	和

['mɑːli] ,

Molly	,
莫莉	,

随后，玛丽和莫莉继续上楼，在各个卧室里进行搜索。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , [huː] ['mɑːtʃt] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər]['eldəz][ɪn]['saɪlənt] [ɔː] ,

accompanied	by	the	three	little	girls	,	who	marched	behind	their	elders	in	silent	awe	,
伴随	经过	这	三	小的	女孩们	,	WHO	行军	在后面	他们的	长者	在	沉默的	敬畏	,

三个小女孩也陪同在侧，她们默默地、敬畏地跟在长辈身后。

[dʒʌp][ænd; ənd][dʒoʊ] [rɪ'meɪnɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ['breθləsli] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

Jupp	and	Joe	remaining	down	in	the	hall	and	listening	breathlessly	for	some
尤普	和	乔	其余的	向下	在	这	大厅	和	聆听	气喘吁吁	为了	一些

[ə'naʊnsmənt] [tuː; tə] [kʌm] ['prez(ə)ntli] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

announcement	to	come	presently	from	above	.
公告	到	来	目前	从	多于	.

朱普和乔留在楼下的走廊里，屏息凝神地等待着楼上即将发布的公告。

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] [dis'kləuzd] ['nʌθɪŋ] , ['niːðər] [dɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['sliːpɪŋ] [ruːm] , [nɔːr][ðə; ði] ['vɪkərz]

The	nursery	disclosed	nothing	,	neither	did	the	children's	sleeping	room	,	nor	the	vicar's
这	苗圃	披露	没有什么	,	两者都不	做过	这	孩子们的	睡眠	房间	,	也不	这	牧师的

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

育婴室、儿童卧室和牧师房间都一无所获。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][bedz][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌndər] ,

although	the	beds	were	turned	up	and	turned	down	and	looked	under	,
虽然	这	床	是	转向	向上	和	转向	向下	和	看起来	在下面	,

虽然床铺被翻了个底朝天，甚至有人翻过床底查看，

[ænd; ənd] ['evri] ['kʌbərd] [ænd; ənd]['klɑːzɪt] [ɪn'spektɪd] [æz; əz] ['kɔːʃəsli] [æz; əz] [ɪf] ['bɜːrglər] [wɜːr; wər]

and	every	cupboard	and	closet	inspected	as	cautiously	as	if	burglars	were
和	每一个	橱柜	和	壁橱	检查	作为	谨慎地	作为	如果	窃贼	是

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ;

about	the	premises	;
关于	这	前提	;

每个橱柜和壁橱都仔细检查了一遍，就好像有窃贼在附近一样；

[ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [pər'suːt] [æz; əz] ['hoʊpləs] , [wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns]

and	Mary	was	about	to	give	up	the	pursuit	as	hopeless	,	when	all	at	once
和	玛丽	曾是	关于	到	给	向上	这	追逐	作为	绝望	,	什么时候	全部	在	一次

,

,
,

玛丽正要放弃追寻希望时，突然间，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][ˌes oʊ 'biː] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

she	thought	she	heard	the	sound	of	a	stifled	sob	proceeding	from	a	large
她	想法	她	听到	这	声音	的	一个	窒息	哭泣	进行中	从	一个	大的

[oʊk] ['wɔːrdroʊb] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [sper] [bed] - [ruːm] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

oak	wardrobe	in	the	corner	of	the	spare	bed	-	room	opposite	the	nursery	,
橡木	衣柜	在	这	角落	的	这	空闲的	床	-	房间	对面的	这	苗圃	,

她似乎听到从婴儿房对面客房角落里的大橡木衣柜里传出压抑的啜泣声。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [wɜːr; wər] [ɔːl] [naʊ]

which	had	been	left	to	the	last	,	and	where	the	searchers	were	all	now
哪个	有	到过	左边	到	这	最后的	,	和	在哪里	这	搜索者	是	全部	现在

[ə'sembld] .

assembled	.
组装	.

这是留到最后才去的地方，也是所有搜寻人员现在聚集的地方。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

"听！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪn] [ə'tenʃ(ə)n] ;

"	she	exclaimed	in	a	whisper	,	holding	up	her	finger	to	enjoin	attention	;
"	她	惊呼	在	一个	耳语	,	保持	向上	她	手指	到	责成	注意力	;

她低声惊呼道，同时竖起一根手指吸引大家的注意；

[ˌwerə'pɑːn] ['sɪsi] [ænd; ənd] [lɪz] [stɑːpt] ['ʃʌflɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] [ə'baʊt] ,

whereupon	Cissy	and	Liz	stopped	shuffling	their	feet	about	,
于是	茜茜	和	莉兹	停止	洗牌	他们的	脚	关于	,

于是，茜茜和莉兹停止了挪动脚步。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['saɪləns] [in'sjuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pɪn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [drɑːp] .

and	a	silence	ensued	in	which	a	pin	might	have	been	heard	to	drop	.
和	一个	沉默	随后	在	哪个	一个	别针	可能	有	到过	听到	到	降低	.

随后一片寂静，连一根针掉在地上都能听见。

[ðen] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['staɪf(ə)ld] ['sɒbz] [ðæt] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːrst] [ə'træktɪd] ['mɛriːz] ['noʊtɪs]

Then	,	the	noise	of	the	stifled	sobs	that	had	at	first	attracted	Mary's	notice
然后	,	这	噪音	的	这	窒息	啜泣	那	有	在	第一的	吸引	玛丽的	注意

[gruː] ['laʊdər] ,

grew	louder	,
生长	更大声	,

随后，起初引起玛丽注意的压抑抽泣声越来越大。

[ænd; ənd] [ɔːl] [kʊd; kəd] [hɪr] ['tɛdiːz] [vɔɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɒbz] , ['mʌtərɪŋ] [ɔːr] [rɪ'piːtɪŋ]

and	all	could	hear	Teddy's	voice	between	the	sobs	,	muttering	or	repeating
和	全部	可以	听到	泰迪熊	嗓音	之间	这	啜泣	,	喃喃自语	或者	重复

['sʌmθɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] [hɪm'self] .

something	at	intervals	to	himself	.
某物	在	间隔	到	他自己	.

所有人都能听到泰迪在抽泣声中时不时地喃喃自语或重复着什么。

" [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] ['hiːz] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [prerz] ! " [sed] ['meri] ,

"	I	do	believe	he's	saying	his	prayers	!	"	said	Mary	,
"	我	做	相信	他是	说	他的	祈祷	!	"	说	玛丽	,

"我相信他正在祈祷！"玛丽说道。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [mɔːr] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ] ['stelθi] [steps] , [soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'lɑːrm]

approaching	the	wardrobe	more	closely	with	stealthy	steps	,	so	as	not	to	alarm
接近	这	衣柜	更多的	密切	和	隐秘的	步骤	,	所以	作为	不是	到	警报

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['stoʊəweɪ] ,

the	little	stowaway	,
这	小的	偷渡者	,

他蹑手蹑脚地靠近衣柜，以免惊扰到藏在里面的小家伙。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] ['hævɪŋ] [æt; ət] [læst] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['krɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

a	smile	of	satisfaction	at	having	at	last	found	him	crossing	her	face	,
一个	微笑	的	满意	在	拥有	在	最后的	成立	他	过境	她	脸	,

她脸上露出了终于找到他的满意笑容。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] — “ [dʒʌst] [hɪr] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] [rɪ'pi:tɪŋ] .

mingled	with	an	expression	of	amazement	—	“	Just	hear	what	he	is	repeating	.
混合	和	一个	表达	的	惊愕	—	“	只是	听到	什么	他	是	重复	.

带着惊讶的表情——“听听他重复的是什么。”

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

” [ðeɪ] [ɔ:l] ['lisnd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [hɜ:rd] [prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

”	They	all	listened	;	and	this	was	what	they	heard	proceeding	from	within	the
”	他们	全部	听着	;	和	这	曾是	什么	他们	听到	进行中	从	之内	这

['wɔ:rdroʊb] ,

wardrobe	,
衣柜	,

他们都侧耳倾听；他们听到从衣柜里传来这样的声音：

[ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['haɪfn] [bɪ'twi:n] [i:tʃ] [wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

a	sob	coming	in	as	a	sort	of	hyphen	between	each	word	of	the	little
一个	哭泣	未来	在	作为	一个	种类	的	连字符	之间	每个	单词	的	这	小的

['fɛloʊz] [prer] .

fellow's	prayer	.
同伴们	祷告	.

小家伙祷告的每个字之间都夹杂着一声抽泣，就像连字符一样。

“ [ˌdi: oʊ 'di:] — [bes] [pɑ:] — [æn; ən] - ['kɑ:ni] [æn; ən] - [lɪz] — [æn; ən] -

“	Dod	—	bess	pa	—	an	'	Conny	an	'	Liz	—	an	'
“	国防部	—	贝丝	帕	—	一个	-	康妮	一个	-	莉兹	—	一个	-

“Dod-bess pa-an' Conny 和 Liz-an'

- ['ɪtəl] [sɪs] — [æn; ən] - [dʒʌp] , [di:] ['potər] [mæn] ,

'	ittle	Ciss	—	an	'	Jupp	,	de	porter	man	,
-	小	顺式	—	一个	-	尤普	,	德	搬运工	男人	,

“小西斯——和”朱普，搬运工，

[æn; ən] - ['meri] — [æn; ən] - — [æn; ən] - — [ɔ:l][di:]['oʊdər] — [æn; ən] - [meɪk] [ˌem 'i:] [du:d] [bɔɪ] — [æn; ən] -

an	'	Mary	—	an	'	—	an	'	—	all	de	oders	—	an	'	make	me	dood	boy	—	an	'
一个	-	玛丽	—	一个	-	—	一个	-	—	全部	德	订单	—	一个	-	制作	我	伙计	男生	—	一个	-

[aɪl] ['ni:bər] [du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [eɪ'menˌɑ:'men] ! ”

I'll	neber	do	it	again	,	amen	!	”
患病的	内伯	做	它	再次	,	阿门	!	”

还有玛丽——还有——还有——所有的命令——让我做爱——我再也不会那样做了，阿门!

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] ! ” [kraɪd] ['meri] ,

“	The	little	darling	!	”	cried	Mary	,
“	这	小的	亲爱的	!	”	哭	玛丽	,

“我的小宝贝！”玛丽喊道。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:rdroʊb] [wen] ['tedi] [hæd; həd][gɑ:t][soʊ][fɑ:r] ,

opening	the	door	of	the	wardrobe	when	Teddy	had	got	so	far	,
开幕	这	门	的	这	衣柜	什么时候	泰迪	有	得到	所以	远的	,

当泰迪走到那里时，他打开了衣柜的门。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wɪ'ðɪn] ,

and	was	just	beginning	all	over	again	;	but	the	moment	she	saw	within	,
和	曾是	只是	开始	全部	超过	再次	;	但	这	片刻	她	锯	之内	,

一切又重新开始了；但当她看清内心的那一刻，

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:m] [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [brɔ:t] [dʒʌp] [ˌʌp'sterz] .

she	started	back	with	a	scream	which	at	once	brought	Jupp	upstairs	.
她	开始	后退	和	一个	尖叫	哪个	在	一次	带来	尤普	楼上	.

她尖叫着往回走，这立刻把楼上的朱普惊醒了。

[dʒoʊ][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [stɪl] [stɑ:pt] , [haʊ'evər] , [ɑ:n][ðə; ði][mæt] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

Joe	the	gardener	still	stopped	,	however	,	on	the	mat	below	in	the	passage	,
乔	这	园丁	仍然	停止	,	然而	,	在	这	垫	以下	在	这	通道	,

然而，园丁乔仍然停在了走廊下方的垫子上。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'remptəri] [kə'mænd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪkər] [wʊd] [hæv; həv]

as	nothing	short	of	a	peremptory	command	from	the	vicar	would	have
作为	没有什么	短的	的	一个	蛮横	命令	从	这	牧师	会	有

[kən'streɪnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] ['hevi] [klɑ:d] - ['hɑ:pɪŋ] [bu:ts] [ɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] [ster] - ['kɑ:rpɪt] .

constrained	him	to	put	his	heavy	clod	-	hopping	boots	on	the	soft	stair	-	carpet	.
受限	他	到	放	他的	重的	泥块	-	跳跃	靴子	在	这	柔软的	楼梯	-	地毯	.

只有牧师的严厉命令才能让他把沉重的、踩在地上的靴子放到柔软的楼梯地毯上。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['ni:dɪd] [ɔ:l] ['mɛri:z] [pər'sweɪʒ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] ,

Indeed	,	it	had	needed	all	Mary's	persuasion	to	make	him	come	into	the	hall	,
的确	,	它	有	需要	全部	玛丽的	劝说	到	制作	他	来	进入	这	大厅	,

事实上，玛丽费了九牛二虎之力才劝他走进大厅。

[wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][æz; əz]['dʒɪndʒərli][æz; əz][ə; eɪ][kæt] [tredɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][hɑ:t] ['grɪdl] !

which	he	did	as	gingerly	as	a	cat	treading	on	a	hot	griddle	!
哪个	他	做过	作为	小心翼翼地	作为	一个	猫	踩踏	在	一个	热的	烤盘	!

他做起来就像猫踩在滚烫的烤盘上一样小心翼翼！

[æz; əz][dʒʌp][kʊd; kəd] [si:] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,

As	Jupp	could	see	for	himself	,
作为	尤普	可以	看	为了	他自己	,

正如尤普亲眼所见的那样，

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] [ə'sembld] [raʊnd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:rdroʊb]

when	he	came	up	to	the	group	assembled	round	the	open	door	of	the	wardrobe
什么时候	他	来了	向上	到	这	团体	组装	圆形的	这	打开	门	的	这	衣柜

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [pʊr] ['tedi] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] ['meri] ,

there	was	nothing	in	the	appearance	of	poor	Teddy	to	frighten	Mary	,
那里	曾是	没有什么	在	这	外貌	的	贫穷的	泰迪	到	吓唬	玛丽	,

当他走到围在敞开的衣柜门旁的众人面前时，可怜的泰迪的样子并没有吓到玛丽。

[ɔ:l'ðoʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bɪ'spi:k] [hɜ:r; hər] ['pɪti] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [æz; əz][hi:; hi]

although	much	to	bespeak	her	pity	and	sympathy	—	the	little	fellow	as	he
虽然	很多	到	表明	她	遗憾	和	同情	—	这	小的	同伴	作为	他

[nelt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ['ʃoʊɪŋ] [æn; ən] [ˌʌp'tɜ:rnd] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['blɪstərd] [baɪ]

knelt	down	in	the	corner	showing	an	upturned	face	that	had	been	blistered	by
跪下	向下	在	这	角落	显示	一个	翻转	脸	那	有	到过	起泡的	经过

[ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪk'sploʊdɪd] ,

the	gunpowder	as	it	exploded	,
这	火药	作为	它	爆炸了	,

尽管有很多迹象表明她对那个小男孩充满了怜悯和同情——他跪在角落里，仰起的脸上满是被爆炸的火药灼伤的痕迹；

[bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ] ['swoʊlən][tu:; tə] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [twaɪs] [ɪts]['ɔ:rd(ə)neri][saɪz] .

besides	being	swollen	to	more	than	twice	its	ordinary	size	.
除了	存在	肿	到	更多的	比	两次	它是	普通的	尺寸	.

此外，它还肿胀到正常大小的两倍以上。

[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [sɪndʒd] [ænd; ənd] ['blækənd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [swi:p] , [waɪl] [hɪz; ɪz]

His	clothing	was	also	singed	and	blackened	like	that	of	any	sweep	,	while	his
他的	衣服	曾是	还	已签名	和	变黑	喜欢	那	的	任何	扫	,	尽管	他的

['aɪlæʃɪz] ,

eyelashes	,
睫毛	,

他的衣服也像任何一个扫烟囱的工人一样被烧焦熏黑了，而他的睫毛，

['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] [frʌnt] [her] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [bɜːrnt] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ber] [æz; əz]

eyebrows	**,**	**and**	**front**	**hair**	**had**	**all**	**been**	**burnt**	**off**	**,**	**leaving**	**him**	**as**	**bare**	**as**
眉毛	,	和	正面	头发	有	全部	到过	烧焦的	离开	,	离开	他	作为	裸	作为

[ə; eɪ] [kuːt] .

a	**coot**	**.**
一个	笨人	.

他的眉毛和前额的头发都被烧掉了，让他光秃秃的，像只秃头鸭。

[ˌɔːltə'geðər] , ['mæstər] ['tedi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['sɑːri] ['spektək(ə)l] ;

Altogether	**,**	**Master**	**Teddy**	**presented**	**a**	**very**	**sorry**	**spectacle**	**;**
共	,	掌握	泰迪	呈现	一个	非常	对不起	奇观	;

总而言之，泰迪少爷的表现令人非常失望；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɜːrlz] [ɔːl] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

and	**the**	**little**	**girls**	**all**	**burst**	**into**	**tears**	**as**	**they**	**looked**	**at**	**him**	**,**
和	这	小的	女孩们	全部	爆裂	进入	眼泪	作为	他们	看起来	在	他	,

小女孩们看着他，都哭了起来。

['iːv(ə)n] [dʒʌp] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [sliːv] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

even	**Jupp**	**passing**	**his**	**coat**	**-**	**sleeve**	**over**	**his**	**eyes**	**,**
甚至	尤普	通过	他的	外套	-	袖子	超过	他的	眼睛	,

甚至连尤普都用袖子遮住了眼睛。

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] “ [ə; eɪ] [bæd] [dʒɑːb] ” [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃoʊki] [sɔːrt] [ʌv; əv]

and	**muttering**	**something**	**about**	**its**	**being**	**“**	**a**	**bad**	**job**	**”**	**in**	**a**	**very**	**choky**	**sort**	**of**
和	喃喃自语	某物	关于	它是	存在	“	一个	坏的	工作	”	在	一个	非常	窒息	种类	的

[vɔɪs] .

voice	**.**
嗓音	.

他用一种哽咽的声音嘟囔着说这是一份“糟糕的工作”。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [haʊ'evər] ,

It	**was**	**but**	**the**	**work**	**of**	**an**	**instant**	**,**	**however**	**,**
它	曾是	但	这	工作	的	一个	立即的	,	然而	,

但这仅仅是一瞬间的功劳。

[fɔːr; fər] ['meri] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sʌfərər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

for	**Mary**	**to**	**take**	**up**	**the**	**unfortunate**	**sufferer**	**in**	**her**	**arms**	**,**
为了	玛丽	到	拿	向上	这	不幸	患者	在	她	武器	,

让玛丽将这位不幸的病人抱在怀里，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] ['sɒbd] [aʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wəʊz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei]

and	**there**	**he**	**sobbed**	**out**	**all**	**his**	**woes**	**as**	**she**	**cried**	**over**	**him**	**on**	**her**	**way**
和	那里	他	啜泣	出去	全部	他的	烦恼	作为	她	哭	超过	他	在	她	方式

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] ,

to	**the**	**nursery**	**,**
到	这	苗圃	,

于是，他一边哭着一边倾诉自己的所有苦恼，而她则一边哭着走向育婴室一边看着他。

['sendɪŋ] [ɔːf] [dʒʌp] ['prɑːmptli] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] .

sending	**off**	**Jupp**	**promptly**	**for**	**the**	**doctor**	**.**
发送	离开	尤普	及时	为了	这	医生	.

立即派朱普去请医生。

“ [aɪz] [nɑːt] [duː] - , ” [ɪk'spleɪnd] ['tedi] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ʌn'drest] ,

“	**I'se**	**not**	**do**	**nuzzin**	**,**	**”**	**explained**	**Teddy**	**as**	**he**	**was**	**being**	**undressed**	**,**
“	伊塞	不是	做	-	,	”	解释	泰迪	作为	他	曾是	存在	脱光衣服	,

“我不搞亲热，”泰迪一边被脱衣服一边解释道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɜːrn] [drest] [wɪð; wɪθ][ɔɪl][ænd; ənd]['kɑːt(ə)n] - [wʊl] , ['pendɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]

and	his	burns	dressed	with	oil	and	cotton	-	wool	,	pending	the	arrival	of
和	他的	烧伤	穿着	和	油	和	棉布	-	羊毛	,	待办的	这	到达	的

['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] .

medical	advice	.
医疗的	建议	.

他的烧伤处用油和棉花包扎，等待医疗建议。

" [aɪz] ['oʊnli] [zʌst] [laɪt] [diː] [mætʃ] [æn; ən] - [den] [dɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪz] ;

"	I'se	only	zust	light	de	match	an	-	den	dere	was	a	whiz	;
"	伊塞	仅有的	祖斯特	光	德	匹配	一个	-	丹	德雷	曾是	一个	呼啸	;

"我只是点燃了火柴，然后就响起了一阵嗖嗖声；

[æn; ən] - [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [blæk] [tɪŋ] [lɪft][ˌem 'iː][ʌp][æn; ən] - [troʊ] [ˌem 'iː] [daʊn] ,

an	-	a	great	big	black	ting	lift	me	up	an	-	trow	me	down	,
一个	-	一个	伟大的	大的	黑色的	ting	举起	我	向上	一个	-	扔	我	向下	,

一个巨大的黑色物体把我举起来又扔下来，

[ænd; ənd][den][aɪ][klaɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][diː] [smoʊk] [æn; ən] - [rʌn] - [wei] [hɪr] .

and	den	I	climb	up	out	of	de	smoke	an	-	run	-	way	here	.
和	丹	我	爬	向上	出去	的	德	抽烟	一个	-	跑步	-	方式	这里	.

然后我从烟雾中爬出来，逃到了这里。

[aɪ][wʌz; wəz] - [freɪd] [ʌv; əv] [blæk] [tɪŋ] ['kʌmɪn] - [æn; ən] - [haɪd] ! "

I	was	-	fraid	of	black	ting	comin	-	an	-	hide	!	"
我	曾是	-	害怕	的	黑色的	ting	即将到来	-	一个	-	隐藏	!	"

我当时害怕黑鬼过来躲起来！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [blæk] [θɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] , [tʃaɪld] , " [sed] ['kɑːni] .

"	There	was	no	black	thing	after	you	,	child	,	"	said	Conny	.
"	那里	曾是	不	黑色的	事物	后	你	,	孩子	,	"	说	康妮	.

"在你之后，再也没有黑色的东西了，孩子，"康妮说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ðæt] [nɑːkt] [juː; jʊ] [daʊn] ,

"	It	was	only	the	force	of	the	explosion	that	knocked	you	down	,
"	它	曾是	仅有的	这	力量	的	这	爆炸	那	敲门	你	向下	,

"把你震倒在地的只是爆炸的冲击力。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [juː; jʊ] [sɔː] , [wɪtʃ] [hɪd][juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ][ræn]

and	the	cloud	of	smoke	you	saw	,	which	hid	you	from	us	when	you	ran
和	这	云	的	抽烟	你	锯	,	哪个	隐藏	你	从	我们	什么时候	你	跑

[ˌɪn'dɔːrz] . "

indoors	.	"
室内	.	"

还有你看到的那团烟雾，你跑进屋里的时候，它把你挡在了外面。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [tɪŋ] , " [rɪ'piːtɪd] ['tedi] , [ˌʌnkən'vɪnst] [baɪ][ðə; ði][waɪz] [mɪs] -

"	It	was	a	black	ting	,	"	repeated	Teddy	,	unconvinced	by	the	wise	Miss	Conny's
"	它	曾是	一个	黑色的	ting	,	"	重复	泰迪	,	不信服	经过	这	明智的	错过	-

['riːzənɪŋ] .

reasoning	.
推理	.

"那是个黑色的东西，"泰迪重复道，并不相信睿智的康妮小姐的解释。

" [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][bɪg] [blæk] ['dʒaɪənt] , [seɪm] [æz; əz][diː]['dʒɪni][ɪn]['stɔːri][ʌv; əv][diː] ['fɛəriz] ;

"	I	see	him	,	a	big	black	giant	,	same	as	de	jinny	in	story	of	de	fairies	;
"	我	看	他	,	一个	大的	黑色的	巨大的	,	相同的	作为	德	精灵	在	故事	的	德	仙女	;

"我看到他，一个巨大的黑色巨人，就像仙女故事里的精灵一样；

[bʌt; bət][aɪ][ræn] - [wei] [kwɪk] ! "

but	I	ran	-	way	quick	!	"
但	我	跑	-	方式	快的	!	"

但我跑得飞快！

“ [ɔːl] [raɪt] , [dɪr] !
“ All right , dear !
〃 全部 正确的 , 亲爱的 !

“好的，亲爱的！”

['nevər] [maɪnd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] , 〃 [sed] ['meri] ['suːðɪŋli] .
never mind what it was now , 〃 said Mary soothingly .
绝不 头脑 什么 它 曾是 现在 , 〃 说 玛丽 舒缓地 .

“别在意它现在是什么样子了，”玛丽轻声安慰道。

“ [duː][juː; jʊ] [fiːl] ['eni] ['betər] [naʊ] ? 〃
“ Do you feel any better now ? 〃
〃 做 你 感觉 任何 更好的 现在 ? 〃

你现在感觉好些了吗?

“ [pʊr] [muːz] [soʊ] [sɔːr] , 〃 [hiː; hi] ['hwɪmpəd] , “ [æn; ən] -
“ Poor mou's so sore , 〃 he whimpered , “ an '
〃 贫穷的 谅解备忘录 所以 疮 , 〃 他 呜咽 , 〃 一个 -

“可怜的嘴好痛，”他呜咽着说，“而且……”

- ['ɪtəl] ['noʊzi] [kɑːnt] [briːz] ! 〃
' ittle nosey can't breez ! 〃
- 小 爱管闲事的人 不能 微风 ! 〃

“这爱管闲事的小家伙可真难伺候！”

“ [wel] , [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [goʊ] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mætʃɪz] [ænd; ənd]['faɪər] , [æz; əz] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ]
“ Well , you shouldn't go meddling with matches and fire , as I've told you
〃 出色地 , 你 不应该 去 干预 和 比赛 和 火 , 作为 我已经 讲述 你
['ɔːf(ə)n] , 〃 [sed] ['meri] ,
often , 〃 said Mary ,
经常 , 〃 说 玛丽 ,

“嗯，我跟你说过很多次了，你不应该去玩火柴和火，”玛丽说。

['pɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər]['mɔːrəl] ['ræðər] [ˌɪnˌɑːpər'tuːnli] .
pointing her moral rather inopportunely .
指向 她 道德 相当 不合时宜 .

她不合时宜地指出了她的道德问题。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ænd; ənd] [kən'səʊl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ;
Still she patted and consoled the little chap as much as she could ;
仍然 她 轻拍 和 安慰 这 小的 小伙子 作为 很多 作为 她 可以 ;

她还是尽力拍拍小家伙，安慰他；

[ænd; ənd] [wen] ['dɑːktər]['dʒɑːli] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] - ['prez(ə)ntli] ,
and when Doctor Jolly came up from Endleigh presently ,
和 什么时候 医生 乔利 来了 向上 从 - 目前 ,

不久，乔利医生从恩德利赶来。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['prɑːpər][fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,
he said that she had done everything that was proper for the patient ,
他 说 那 她 有 完毕 一切 那 曾是 恰当的 为了 这 病人 ,

他说她已经为病人做了所有该做的事。

['oʊnli][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [maɪt] [biː; bi] ['kʌvərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
only suggesting that his face might be covered during the night with a
仅有的 建议 那 他的 脸 可能 是 涵盖 期间 这 夜晚 和 一个
[piːs] [ʌv; əv][sɔːft][ræg] ['dɪpt] [ɪn] [guː'lɑːrd] ['wɔːtər] ,
piece of soft rag dipped in Goulard water ,
片 的 柔软的 抹布 浸入 在 古拉德 水 ,

只是暗示他晚上睡觉时可能会用浸过古拉尔水的软布盖住脸。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [iːz] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊz] [ænd; ənd][let][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] [sliːp] .

so	as	to	ease	the	pain	of	the	brows	and	let	the	little	sufferer	sleep	.
所以	作为	到	舒适	这	疼痛	的	这	眉毛	和	让	这	小的	患者	睡觉	.

以便减轻眉间的疼痛，让受苦的小家伙睡个好觉。

[ðə; ði]['vɪkər][dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ʌn'tɪl][sʌm; səm][taɪm]['æftər][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][left][ðə; ði]

The	vicar	did	not	return	home	until	some	time	after	the	doctor	had	left	the
这	牧师	做过	不是	返回	家	直到	一些	时间	后	这	医生	有	左边	这

[haʊs] [ænd; ənd][dʒʌp] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] ;

house	and	Jupp	gone	back	to	his	duties	at	the	railway	-	station	;
房子	和	尤普	已消失	后退	到	他的	职责	在	这	铁路	-	车站	;

牧师直到医生离开家、朱普回到火车站上班后才回家；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ɔːl] ['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːn]

but	although	all	traces	of	the	explosion	had	been	removed	from	the	lawn
但	虽然	全部	痕迹	的	这	爆炸	有	到过	已移除	从	这	草地

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [smuːðd] ['oʊvər][baɪ][dʒoʊ][ðə; ði] ['gɑːrdnər] ,

and	the	grass	smoothed	over	by	Joe	the	gardener	,
和	这	草	平滑	超过	经过	乔	这	园丁	,

虽然爆炸的痕迹已经从草坪上清除干净，园丁乔也把草坪抚平了，

[hiː; hi] [nuː] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] [toʊld] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]

he	knew	before	being	told	that	something	had	happened	from	the	unusual
他	知道	前	存在	讲述	那	某物	有	发生	从	这	异常

['stɪlnəs] [ə'raʊnd] ,

stillness	around	,
寂静	大约	,

还没等别人告诉，他就从周围异常的寂静中察觉到出事了。

[bəuθ] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ['biːɪŋ] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] [maɪs] , [ænd; ənd]

both	without	and	within	doors	,	the	little	girls	being	as	quiet	as	mice	,	and
两个都	没有	和	之内	门	,	这	小的	女孩们	存在	作为	安静的	作为	小鼠	,	和

['tedi] ,

Teddy	,
泰迪	,

无论在室内还是室外，小女孩们都像老鼠一样安静，泰迪也一样。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pər'veɪər] [ʌv; əv] [nuːz] [ænd; ənd] [nɔɪz] , ['biːɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [æz; əz]['juːʒuəl] .

the	general	purveyor	of	news	and	noise	,	being	not	to	the	fore	as	usual	.
这	一般的	供应商	的	消息	和	噪音	,	存在	不是	到	这	前	作为	通常	.

新闻和噪音的传播者，一反常态地没有走在最前线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['æksɪdənt] ;

It	was	not	long	before	he	found	out	all	about	the	accident	;
它	曾是	不是	长的	前	他	成立	出去	全部	关于	这	事故	;

不久之后，他就了解了事故的全部经过；

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd][tuː; tə] - [duː] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

when	there	was	a	grand	to	-	do	,	as	may	be	expected	,
什么时候	那里	曾是	一个	盛大	到	-	做	,	作为	可能	是	预期的	,

当有一场盛大的活动要举行时，正如人们所预料的那样，

['mɪstər] ['vəːnən] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] ['veri] ['strɔːŋli] [ə'nent] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][dʒʌp] ['pʊtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Mr	Vernon	expressing	himself	very	strongly	anent	the	fact	of	Jupp	putting	such	a
先生	弗农	表达	他自己	非常	强烈	附近	这	事实	的	尤普	推杆	这样的	一个

['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [æz; əz] ['gʌnpaʊdər] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['skeɪpˌgreɪs] ,

dangerous	thing	as	gunpowder	within	reach	of	the	young	scapegrace	,
危险的	事物	作为	火药	之内	抵达	的	这	年轻的	逃犯	,

弗农先生强烈谴责朱普将火药这种危险物品放在那个年轻的浪荡女够得着的地方。

[ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] ['meri] [fɔːr; fər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ['betər] .

and	scolding	Mary	for	not	looking	after	her	charge	better	.
和	责骂	玛丽	为了	不是	寻找	后	她	收费	更好的	.

并斥责玛丽没有更好地照顾她照看的人。

[dʒʌp] , [tuː] , [gɑːt] [ə'nʌðər] “ ['bloʊɪŋ] [ʌp] ” [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [bɪ'haɪnd] [taɪm] .

Jupp	,	too	,	got	another	“	blowing	up	”	from	the	station	-	master	for	being	behind	time	.
尤普	,	也	,	得到	其他	“	吹	向上	”	从	这	车站	-	掌握	为了	存在	在后面	时间	.

朱普也因为迟到而被站长“暴怒”了一次。

[soʊ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌʌp'set] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mæstər] ['tedi] ,

So	,	what	with	the	general	upset	,	and	the	dilapidated	appearance	of	Master	Teddy	,
所以	,	什么	和	这	一般的	沮丧的	,	和	这	破旧的	外貌	的	掌握	泰迪	,

所以，鉴于大家普遍的不安情绪，以及泰迪熊主人破败不堪的样子，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪld] ['vedʒtəb(ə)l] ['mæroʊ] ,

with	his	face	like	a	boiled	vegetable	marrow	,
和	他的	脸	喜欢	一个	煮沸	蔬菜	骨髓	,

他那张脸就像煮熟的蔬菜西葫芦一样，

[wen] [ðə; ði] ['bændidʒ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːk] [ə'baʊt] [ə'gen] ,

when	the	bandages	had	been	removed	from	his	head	and	he	was	allowed	to	get	up	and	walk	about	again	,
什么时候	这	绷带	有	到过	已移除	从	他的	头	和	他	曾是	允许	到	得到	向上	和	走	关于	再次	,

当他头上的绷带被取下，他被允许再次起身走动时，

[ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] ['bɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [deɪ] [fɔːr; fər] [wiːks] ['æftərwərdz] [ɪn][ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərz] ['haʊshoʊld] !

the	celebration	of	the	Queen's	Birthday	was	a	black	day	for	weeks	afterwards	in	the	chronicles	of	the	vicar's	household	!
这	庆典	的	这	女王大学	生日	曾是	一个	黑色的	天	为了	周	然后	在	这	编年史	的	这	牧师的	家庭	!

在牧师家中的历史记录中，女王生日的庆祝活动在接下来的几周里都成了黑暗的一天！

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [eɪtθ] [jɪr] ,

During	the	rest	of	the	year	,	however	,	and	indeed	up	to	his	eighth	year	,
期间	这	休息	的	这	年	,	然而	,	和	的确	向上	到	他的	第八	年	,

然而，在一年中的其余时间里，甚至直到他八岁那年，

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['tɛdiːz] [laɪf] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['eni] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

the	course	of	Teddy's	life	was	uneventful	as	far	as	any	leading	incident	was	concerned	.
这	课程	的	泰迪熊	生活	曾是	平静无事	作为	远的	作为	任何	领导	事件	曾是	担心的	.

就任何重大事件而言，泰迪的一生可谓风平浪静。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː] ['veriəs] ['lɪt(ə)l] [skreɪps] ,

Of	course	,	he	got	into	various	little	scrapes	,
的	课程	,	他	得到	进入	各种各样的	小的	刮伤	,

当然，他也惹过各种各样的小麻烦。

[ɪ'speʃəli] [ɑ:n] [ðoʊz] [ə'keiʒənz] [wen] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [peɪd] [hɜ:r; hər] [ˌpɪri'ɑ:dɪk] ['vɪzɪts] [tu:; tə]
especially **on** **those** **occasions** **when** **his** **grandmother** **paid** **her** **periodic** **visits** **to**
尤其 在 那些 场合 什么时候 他的 祖母 有薪酬的 她 周期性 访问 到
[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,
the **vicarage** **,**
这 牧师住宅 ,

尤其是在他祖母定期来牧师住宅探望的时候。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [spɔɪld] [hɪm; ɪm] ['dredfəli] ,
for **the** **old** **lady** **spoiled** **him** **dreadfully** **,**
为了 这 老的 女士 被宠坏了 他 极其糟糕 ,

因为那位老太太把他宠坏了。

[ʌn'du:ɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ɔ:l] [ðæt] ['meri] [hæd; həd] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] [baɪ] [mʌnθs] [ʌv; əv]
undoing **in** **a** **fortnight** **all** **that** **Mary** **had** **effected** **by** **months** **of**
撤销 在 一个 两星期 全部 那 玛丽 有 受影响 经过 几个月 的
['kerf(ə)l] ['ti:tʃɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ə'bi:diəns] [ænd; ənd] ['mænərz] ;
careful **teaching** **and** **training** **in** **the** **way** **of** **obedience** **and** **manners** **;**
小心 教学 和 训练 在 这 方式 的 服从 和 礼仪 ;

短短两周内，玛丽几个月来精心教导和训练孩子们遵守规矩、举止得体所取得的一切成果，全都付诸东流；

[bʌt; bət] , [bɪ'jɑ:nd] [ði:z] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['ɛpɪˌsoʊdz] , [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] [baɪ] ['du:ɪŋ]
but **,** **beyond** **these** **incidental** **episodes** **,** **he** **did** **not** **distinguish** **himself** **by** **doing**
但 , 超过 这些 偶然的 剧集 , 他 做过 不是 区分 他自己 经过 正在做
['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:mən] .
anything **out** **of** **the** **common** **.**
任何事物 出去 的 这 常见的 .

但是，除了这些偶然事件之外，他并没有做出任何与众不同的事情来让自己脱颖而出。

['tedi] ['li:ʒərli] [pər'su:d] [ðæt] [ʌn'i:v(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv] [wei] ['kʌstəmeri] [tu:; tə] [bɔɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,
Teddy **leisurely** **pursued** **that** **uneven** **tenor** **of** **way** **customary** **to** **boys** **of** **his** **age** **,**
泰迪 悠闲 追击 那 不均匀 男高音 的 方式 习惯 到 男孩们 的 他的 年龄 ,

泰迪悠闲地走着他这个年纪男孩特有的那种忽高忽低的路子。

[ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] ['prefrəns] [fɔ:r; fər] [pleɪ] ['oʊvər] ['lesnz; 'lesənz] ,
exhibiting **a** **marked** **preference** **for** **play** **over** **lessons** **,**
展出 一个 标记 偏爱 为了 玩 超过 课程 ,

明显更喜欢玩耍而不是上课，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'dept] [æt; ət] [fi:ld] [spɔ:rts] [θru:] - ['kaɪndli] [tu'ɪʃ(ə)n] ,
and **becoming** **a** **great** **adept** **at** **field** **sports** **through** **Jupp's** **kindly** **tuition** **,**
和 成为 一个 伟大的 熟练 在 场地 运动的 通过 - 亲切地 学费 ,

在朱普的悉心指导下，他成为了田径运动方面的高手。

[ˌɔ:l'bi:ɪt] [pʊr] [pʌk] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['hʌntɪŋ] ['ræbəts] ,
albeit **poor** **Puck** **was** **no** **longer** **able** **to** **assist** **him** **in** **hunting** **rabbits** **,**
尽管 贫穷的 冰球 曾是 不 更长 有能力的 到 协助 他 在 打猎 兔子 ,

虽然可怜的帕克再也不能帮他猎兔子了，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔ:g] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ['krɑ:nɪk] ['æzmə] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɜ:rʒn] [ɪn]
the **little** **dog** **having** **become** **afflicted** **with** **chronic** **asthma** **ever** **since** **his** **immersion** **in**
这 小的 狗 拥有 变得 受苦的 和 慢性的 哮喘 曾经 自从 他的 浸没 在
[ðə; ði] ['rɪvər] [wen] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [soʊ] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] .
the **river** **when** **he** **himself** **had** **so** **narrowly** **escaped** **from** **drowning** **.**
这 河 什么时候 他 他自己 有 所以 勉强 逃脱 从 溺水 .

自从小狗落水后，就患上了慢性哮喘，而它自己也曾险些溺水身亡。

[ɪf] ['wɔ:tər] , [ðoʊ] , [hæd; həd] [wɜ:rkt] [sʌtʃ] [ɪl] [tu:; tə] [pʌk] ,
If **water** **,** **though** **,** **had** **worked** **such** **ill** **to** **Puck** **,**
如果 水 , 尽管 , 有 工作 这样的 患病的 到 冰球 ,

然而，如果水对帕克产生了如此不利的影响，

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][dɪd][nɑːt] [ɪm'pres] [ɪt'self] [mʌtʃ] [ɑːn] ['tedi] ; [fɔːr; fər] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['priːviəs]

the	example	did	not	impress	itself	much	on	Teddy	;	for	,	despite	his	own	previous
这	例子	做过	不是	令人印象深刻	本身	很多	在	泰迪	;	为了	,	尽管	他的	自己的	以前的

['perəl] ,

peril	,
危险	,

这个例子并没有给泰迪留下太深的印象；因为，尽管他自己之前也曾身处险境，

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] ['getɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [dɪs'greɪs] [baɪ]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə]

he	was	for	ever	getting	himself	into	disgrace	by	going	down	to	the	river	to
他	曾是	为了	曾经	获得	他自己	进入	耻辱	经过	去	向下	到	这	河	到

[kætʃ] ['stɪklbæk] [ə'genst] [ɪk'spres] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

catch	sticklebacks	against	express	injunctions	to	the	contrary	,
抓住	刺鱼	反对	表达	禁令	到	这	相反	,

他总是违反明文禁令，到河边去抓刺鱼，让自己蒙羞。

[wen] [left] [ə'loʊn][fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [əb'zɜːrvənt] [ænd; ənd] [kən'troʊlɪŋ]

when	left	alone	for	any	length	of	time	without	an	observant	and	controlling
什么时候	左边	独自的	为了	任何	长度	的	时间	没有	一个	观察者	和	控制

[aɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

eye	on	his	movements	.
眼睛	在	他的	移动	.

如果长时间独自一人，没有有人密切观察和控制他的一举一动，他可能会发生意外。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] [æt; ət][ðer; ðər][ə'kwɑːtɪk][præŋks]

He	was	also	in	the	habit	of	joining	the	village	boys	at	their	aquatic	pranks
他	曾是	还	在	这	习惯	的	加入	这	村庄	男孩们	在	他们的	水	恶作剧

[ɪn][ðə; ði]['kæt(ə)l] - [pɑːnd] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] [bɪ'loʊ] - —

in	the	cattle	-	pond	that	occupied	a	prominent	place	in	the	meadows	below	Endleigh	—
在	这	牛	-	池塘	那	占领	一个	著名的	地方	在	这	草地	以下	-	—

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] [sloʊpt] [bɪ'fɔːr] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

just	where	the	spur	of	one	of	the	downs	sloped	before	preparing	for	another
只是	在哪里	这	刺	的	一	的	这	下坡	倾斜的	前	准备	为了	其他

[raɪz] ,

rise	,
上升	,

他还经常和村里的男孩们一起在恩德利山脚下草地上显眼位置的牛塘里玩水恶作剧——那里正好是一处丘陵支脉在准备迎接另一处上坡之前倾斜的地方。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] .

forming	a	hollow	between	the	hills	.
成型	一个	空洞的	之间	这	丘陵	.

在山丘之间形成一个洼地。

[hɪr] ['mæstər] ['tedi] [hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][slaɪ] ,

Here	Master	Teddy	had	loved	to	go	on	the	sly	,
这里	掌握	泰迪	有	喜爱	到	去	在	这	狡猾	,

泰迪少爷生前最喜欢偷偷溜到这里来。

['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] ['pædlɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz][ðə; ði] [ʃuː] [ænd; ənd]

taking	off	his	shoes	and	stockings	and	paddling	about	as	the	shoe	and
采取	离开	他的	鞋	和	长筒袜	和	划桨	关于	作为	这	鞋	和

['stɑːkɪŋləs] ['vɪlɪdʒ] ['ɜːtʃɪnz] [dɪd] ;

stockingless	village	urchins	did	;
无丝袜	村庄	海胆	做过	;

他脱掉鞋袜，像村里那些光着脚丫的顽童一样在水里玩耍；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌmər] , [nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] ['pædlɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] ,

and	this	summer	,	not	satisfied	with	simple	paddling	as	of	yore	,
和	这	夏天	,	不是	使满意	和	简单的	划桨	作为	的	昔时	,

今年夏天，人们不再满足于像往年那样简单的划船活动，

[hiː; hi] [bɪˈθɔːt] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈentərpraɪz] .

he	bethought	himself	of	a	great	enterprise	.
他	思考	他自己	的	一个	伟大的	企业	.

他构思了一项伟大的事业。

[ðə; ði][pɑːnd][wʌz; wəz][ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈstent] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈswoʊlən][wɪð; wɪθ]

The	pond	was	of	considerable	extent	,	and	when	it	was	swollen	with
这	池塘	曾是	的	大量	程度	,	和	什么时候	它	曾是	肿	和

[reɪn] ,

rain	,
雨	,

池塘面积相当大，下雨时水位上涨，

[æz; əz] [ˈhæpənd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] , [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [ˈplentɪf(ə)l][ðæn; ðən]

as	happened	at	this	period	,	the	month	of	June	being	more	plentiful	than
作为	发生	在	这	时期	,	这	月	的	六月	存在	更多的	丰富	比

[ˈjuːʒuəl][ʌv; əv] [ˈmɔɪstʃər] ,

usual	of	moisture	,
通常	的	水分	,

正如这段时间所发生的情况一样，六月份的降雨量比往年要多，

[ɪts] [ˈsɜːrfɪs] [ˈkʌvərd] [ˈsevrəl] [ˈeikəs] , [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [diːp] [bɪˈtwiːn] [ɪts] [edʒ] [ænd; ənd]

its	surface	covered	several	acres	,	the	water	being	very	deep	between	its	edge	and
它是	表面	涵盖	一些	英亩	,	这	水	存在	非常	深的	之间	它是	边缘	和

[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] ,

the	middle	,
这	中间	,

它的面积达数英亩，边缘和中心之间的水很深。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃæloʊd] [əˈgen] ,

where	it	shallowed	again	,
在哪里	它	浅	再次	,

水位再次变浅的地方

[ðə; ði] [graʊnd] [ˈraɪzɪŋ][ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈfɔːmiŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈaɪlənd] [ðæt] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [æn; ən]

the	ground	rising	there	and	forming	a	sort	of	island	that	had	actually	an
这	地面	上升	那里	和	成型	一个	种类	的	岛	那	有	实际上	一个

[ˈɔːldər] - [triː] [ˈgroʊɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

alder	-	tree	growing	on	it	.
桤木	-	树	生长	在	它	.

那里的地面隆起，形成了一个类似岛屿的地方，岛上竟然长着一棵桤木树。

[naʊ] , [ˈtɛdiːz] [æmˈbɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ðɪs] [ˈaɪlənd] ,

Now	,	Teddy's	ambition	was	to	explore	this	island	,
现在	,	泰迪熊	志向	曾是	到	探索	这	岛	,

泰迪的愿望是探索这座岛屿。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [bɔɪz] [hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] , [ɔːl] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [swɪm]

a	thing	none	of	the	village	boys	had	dreamed	of	,	all	being	unable	to	swim
一个	事物	没有任何	的	这	村庄	男孩们	有	梦见	的	,	全部	存在	无法	到	游泳

;

;
;

这是村里所有男孩做梦都想不到的事情，因为他们都不会游泳；

[soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔːr; fər][oʊˈeɪsɪs][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [riːtʃt] [ɪn] [ðæt] [ˈfæʃ(ə)n] ,

so	,	as	the	wished	-	for	oasis	could	not	be	reached	in	that	fashion	,
所以	,	作为	这	希望	-	为了	绿洲	可以	不是	是	达到	在	那	时尚	,

因此，由于无法通过那种方式到达梦寐以求的绿洲，

[ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][boʊt] [laɪk] [ˈrɔbinsn] ['kruːsoʊ][ænd; ənd]

the	next	best	thing	to	do	was	to	build	a	boat	like	Robinson	Crusoe	and
这	下一个	最好的	事物	到	做	曾是	到	建造	一个	船	喜欢	罗宾逊	克鲁索	和

[soʊ][get][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [wei] .

so	get	at	it	in	that	way	.
所以	得到	在	它	在	那	方式	.

其次最好的办法就是造一艘像鲁滨逊·克鲁索那样的船，然后以那种方式着手去做。

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪneri] , ['tedi] ['saʊndɪd] [ðə; ði][eks] - ['seɪlər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][best] [wei] [ʌv; əv]

As	a	preliminary	,	Teddy	sounded	the	ex	-	sailor	as	to	the	best	way	of
作为	一个	初步的	,	泰迪	听起来	这	前任	-	水手	作为	到	这	最好的	方式	的

['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][boʊt] ,

building	a	boat	,
建筑	一个	船	,

首先，泰迪向这位前水手询问了建造船只的最佳方法。

[wɪˈðaʊt] ['reɪzɪŋ] - [səs'piʃənz] — [fɔːr; fər] , [ðə; ði] ['wɜːrði] ['potər] ,

without	raising	Jupp's	suspicions	—	for	,	the	worthy	porter	,
没有	提高	-	怀疑	—	为了	,	这	值得	搬运工	,

不引起尤普的怀疑——因为，这位值得尊敬的搬运工，

[ɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪkərz] ['reprəmænd][əˈnent][ðə; ði] [fju] [diː][ʒˈwɑː] [əˈfer] [ænd; ənd] ['mɛriːz] [kənˈtɪnjuəl]

awed	by	the	vicar's	reprimand	anent	the	feu	de	joie	affair	and	Mary's	continual
敬畏	经过	这	牧师的	训诫	附近	这	火	德	乔伊	事务	和	玛丽的	持续的

[ˌɛgˌzɔrˈteɪʃənz] ,

exhortations	,
劝勉	,

被牧师对"欢乐之火"事件的训斥和玛丽的不断劝诫所震撼，

[hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˌdɪsˌɪnklɪˈneɪʃn] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ]

had	of	late	exhibited	a	marked	disinclination	to	assist	him	in	doing	anything
有	的	晚的	展出	一个	标记	不情愿	到	协助	他	在	正在做	任何事物

[wɪtʃ] [maɪt] [liːd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] — ['ɑːrtfəli] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ɪf]

which	might	lead	him	into	mischief	—	artfully	asking	him	what	he	would	do	if
哪个	可能	带领	他	进入	恶作剧	—	巧妙地	问	他	什么	他	会	做	如果

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [triː] [nɪr] [æt; ət][hænd][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːloʊ] [aʊt] [fɔːr; fər]

he	could	find	no	tree	near	at	hand	large	enough	that	he	could	hollow	out	for
他	可以	寻找	不	树	靠近	在	手	大的	足够的	那	他	可以	空洞的	出去	为了

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] ;

the	purpose	;
这	目的	;

最近，他明显不愿意帮助他做任何可能让他惹上麻烦的事情——他巧妙地问他，如果附近找不到足够大的树来掏空树干，他会怎么办；

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

但，

[dʒʌp][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]

Jupp	could	give	him	no	information	beyond	the	fact	that	he	must	have	a
尤普	可以	给	他	不	信息	超过	这	事实	那	他	必须	有	一个

[gʊd] [saʊnd] [piːs] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiːl] ,

good	sound	piece	of	timber	for	the	keel	,
好的	声音	片	的	木材	为了	这	龙骨	,

尤普除了告诉他必须找到一块结实耐用的木材来做龙骨之外，无法提供任何其他信息。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːsɪz] [kɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪk] ,

and	other	pieces	curved	in	a	particular	fashion	for	the	strakes	,
和	其他	件	弯曲	在	一个	特别的	时尚	为了	这	船舷	,

以及其他一些以特定方式弯曲的部件，用于制造船舷板。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌaʊtˈsaɪd] ['plæŋkɪŋ] [wʊd] [dɪˈpend] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['weðər] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ðɪ] [boʊt]

and	the	outside	planking	would	depend	a	good	deal	whether	he	wanted	the	boat
和	这	外部	木板	会	依赖	一个	好的	交易	无论	他	通缉	这	船

['klɪŋkər] - [bɪlt] [ɔːr] [smuːð] - ['saɪdɪd] .

clinker	-	built	or	smooth	-	sided	.
熟料	-	建造	或者	光滑的	-	侧面	.

船体外板的样式很大程度上取决于他想要的是搭接式船体还是光滑的船体。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ðen] , ” [æskt] ['tedi] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [mɔːr] ['pleɪnli] [naʊ] [ðæn; ðən][æz; əz]

“	But	how	then	,	”	asked	Teddy	—	he	could	speak	more	plainly	now	than	as
“	但	如何	然后	,	”	问	泰迪	—	他	可以	说话	更多的	显然	现在	比	作为

[ə; eɪ] [faɪv] - [jɪr]

a	five	-	year
一个	五	-	年

“可是，那该怎么做呢？”泰迪问道——他现在说话比五年前要清楚得多。

[oʊld] — “ [duː] ['piːp(ə)l] [get] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ʃɪps] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [boʊt] ? ”

old	—	“	do	people	get	off	from	ships	when	they	have	no	boat	?	”
老的	—	“	做	人们	得到	离开	从	船舶	什么时候	他们	有	不	船	?	”

老问题——“当人们没有船的时候，他们会下船吗？”

“ [waɪ] , [ðeɪ] [bɪldz] [ə; eɪ][ræft] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [dʒʌp] .

“	Why	,	they	builds	a	raft	,	sir	,	”	answered	Jupp	.
“	为什么	,	他们	建造	一个	筏	,	先生	,	”	回答	尤普	.

“先生，他们造了一艘木筏，”朱普回答道。

“ [ə; eɪ][ræft] — [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ”

“	A	raft	—	what	is	that	?	”
“	一个	筏	—	什么	是	那	?	”

“木筏——那是什么？”

“ [waɪ] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [swɪm] , ” [rɪˈplaɪd] [dʒʌp] ,

“	Why	,	sir	,	it	means	anything	that	can	swim	,	”	replied	Jupp	,
“	为什么	,	先生	,	它	方法	任何事物	那	能	游泳	,	”	回复	尤普	,

“先生，它的意思是任何会游泳的东西，”朱普回答道。

[kwaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] [wen] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ,

quite	in	his	element	when	talking	of	the	sea	,
相当	在	他的	元素	什么时候	说	的	这	海	,

他一谈到大海就如鱼得水。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][spɪn][ə; eɪ][jɑːrn][ɔːr] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] .

and	always	ready	to	spin	a	yarn	or	tell	what	he	knew	.
和	总是	准备好	到	旋转	一个	纱	或者	告诉	什么	他	知道	.

他总是乐于编故事或讲述他所知道的事情。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [sper] [sˈpɑːz] , [ɔːr] ['bɔrdz] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [floʊt] .

“	It	might	be	made	of	spare	spars	,	or	boards	,	or	anything	that	can	float	.
“	它	可能	是	制成	的	空闲的	桅杆	,	或者	板	,	或者	任何事物	那	能	漂浮	.

“它可能由备用桅杆、木板或任何可以漂浮的东西制成。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['neptjuːn,'neptuːn][ɔːf] ['terə] [del]['feɪgoʊ] [aɪv] [siːd] [ðə; ðɪ] ['neɪtɪvz] [ðer; ðər]

When	I	was	in	the	Neptune	off	Terra	del	Faygo	I've	seed	the	natives	there
什么时候	我	曾是	在	这	海王星	离开	泰拉	del	费戈	我已经	种子	这	本地人	那里

['kʌmɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][juː 'es] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [læʃ] [tə'geðər] ,

coming	off	to	us	seated	on	a	couple	of	branches	of	a	tree	lashed	together	,
未来	离开	到	我们	坐着	在	一个	夫妻	的	分支	的	一个	树	鞭打	一起	,

当我在法戈岛附近的海王星号上时，我看到当地居民坐在用绳子绑在一起的几根树枝上，向我们走来。

[liːvz] [ænd; ənd][ɔːl] . ”

leaves	and	all	.	”
树叶	和	全部	.	”

连树叶都一起。

“ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['tedi] , [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] , [ðə; ði] ['veri] [hɪnt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ;

“	Oh	,	thank	you	,	”	said	Teddy	,	rejoiced	to	hear	this	,	the	very	hint	he	wanted	;
”	哦	,	感谢	你	,	”	说	泰迪	,	欣喜若狂	到	听到	这	,	这	非常	暗示	他	通缉	;

“哦，谢谢你，”泰迪听到这话高兴极了，这正是他想要的暗示；

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː] [fɔːr; fər] [ɔːrz; oʊrz] ? ”

“	but	what	did	they	do	for	oars	?	”
”	但	什么	做过	他们	做	为了	桨	?	”

“但是他们用什么来做桨呢？”

“ [ðeɪ] [juːst] [stɪks] , [ɪn] [kɔːrs] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

“	They	used	sticks	,	in	course	,	sir	,	”	answered	the	other	,
”	他们	用过的	棍子	,	在	课程	,	先生	,	”	回答	这	其他	,

“当然，他们用的是棍棒，先生，”另一个人回答道。

[kwaɪt] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ,

quite	unconscious	of	what	the	result	of	his	information	would	be	,
相当	无意识	的	什么	这	结果	的	他的	信息	会	是	,

他完全没有意识到自己提供的信息会带来什么后果。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ;

and	that	he	was	sowing	the	seeds	of	a	wonderful	project	;
和	那	他	曾是	播种	这	种子	的	一个	精彩的	项目	;

他正在播下美好计划的种子；

[ænd; ənd] ['tedi] ['prez(ə)ntli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['haɪli] [ˌdɪplə'mætɪk] [wei] [tuː; tə]

and	Teddy	presently	leading	on	the	conversation	in	a	highly	diplomatic	way	to
和	泰迪	目前	领导	在	这	对话	在	一个	高度	外交	方式	到

['ʌðər] [θiːmz] ,

other	themes	,
其他	主题	,

而泰迪目前正以非常巧妙的方式将话题引向其他方向。

[dʒʌp] [fərˈgɑːt] [baɪ]

Jupp	forgot	bye
尤普	忘了	再见

Jupp 忘了再见

[ænd; ənd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .

and	bye	what	he	had	been	talking	about	.
和	再见	什么	他	有	到过	说	关于	.

还有他刚才一直在说的那些事。

[nɑːt] [soʊ] , [haʊˈevər] , ['mæstər] ['tedi] .

Not	so	,	however	,	Master	Teddy	.
不是	所以	,	然而	,	掌握	泰迪	.

然而，泰迪少爷，情况并非如此。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [pʌk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

The	very	next	day	,	taking	up	Puck	in	his	arms	,
这	非常	下一个	天	,	采取	向上	冰球	在	他的	武器	,

第二天，他就把帕克抱了起来。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [əˈweɪ] [ˌʌnpər'sivd] [frʌm; frəm] [hoʊm] [suːn] ['æftər] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['dɪnər] ,

and	getting	away	unperceived	from	home	soon	after	the	early	dinner	,
和	获得	离开	未被察觉的	从	家	很快	后	这	早期的	晚餐	,

晚餐后不久，便悄悄地离开了家。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][æt; ət] [nuːn] , [hiː; hi] [stoʊl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːnd] ,

which	**the**	**children**	**always**	**partook**	**of**	**at**	**noon**	**,**	**he**	**stole**	**down**	**to**	**the**	**pond**	**,**
哪个	这	孩子们	总是	参与	的	在	中午	,	他	偷窃	向下	到	这	池塘	,

[wer] ,

where	**,**
在哪里	,

孩子们总是在中午享用这些食物，他偷偷溜到池塘边，在那里，

[kə'lektɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒɚz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] ,

collecting	**some**	**of**	**the**	**little**	**villagers**	**to**	**assist**	**him**	**,**
收集	一些	的	这	小的	村民们	到	协助	他	,

他召集了一些村民来帮助他，

[ə; eɪ][grænd]['fɔːreɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['fensɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]

a	**grand**	**foray**	**was**	**made**	**on**	**the**	**fencing**	**of**	**the**	**fields**	**and**	**a**	**mass**	**of**
一个	盛大	突袭	曾是	制成	在	这	击剑	的	这	字段	和	一个	大量的	的

[mə'tɪrɪəl] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] .

material	**brought**	**to**	**the**	**water's**	**edge**	**.**
材料	带来	到	这	水的	边缘	.

他们对田地的围栏进行了大规模的破坏，并将大量材料运到了水边。

['tedi] [hæd; həd]['noʊtɪd] [wʌt] [dʒʌp][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] [ti'erə] [del] - ['læʃɪŋ] [ðer; ðər]

Teddy	**had**	**noted**	**what**	**Jupp**	**had**	**said**	**about**	**the**	**Tierra**	**del**	**Fuegans**	**lashing**	**their**
泰迪	有	著名的	什么	尤普	有	说	关于	这	蒂埃拉	del	-	鞭打	他们的

[ruːd] [rɑːfts] [tə'geðər] ,

rude	**rafts**	**together**	**,**
粗鲁的	木筏	一起	,

泰迪注意到了朱普所说的火地岛人把他们简陋的木筏绑在一起的事。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][oʊld] [kloʊðz] -

so	**he**	**took**	**down**	**with**	**him**	**from**	**the**	**house**	**a**	**quantity**	**of**	**old**	**clothes**	**-**
所以	他	采取	向下	和	他	从	这	房子	一个	数量	的	老的	衣服	-

[laɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] .

lines	**which**	**he**	**had**	**discovered**	**in**	**the**	**back**	**garden**	**.**
线条	哪个	他	有	发现	在	这	后退	花园	.

于是，他从房子里取下了一些他在后花园里发现的旧晾衣绳。

[ðiːz] [hiː; hi] [naʊ] ['juːtəlaɪz][ɪn] ['taɪɪŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['peɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fensiz] [tə'geðər]

These	**he**	**now**	**utilised**	**in**	**tying**	**the**	**pieces**	**of**	**paling**	**from**	**the**	**fences**	**together**
这些	他	现在	利用	在	捆绑	这	件	的	苍白	从	这	栅栏	一起

[wɪð; wɪθ] ,

with	**,**
和	,

他现在用这些材料把栅栏上的木板条捆扎在一起。

['æftər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] [baʊz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒz] [wɜːr; wər]

after	**which**	**a**	**number**	**of**	**small**	**boughs**	**and**	**branches**	**from**	**the**	**hedges**	**were**
后	哪个	一个	数字	的	小的	树枝	和	分支	从	这	对冲	是

[leɪd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] ,

laid	**on**	**top**	**of**	**the**	**structure**	**,**
铺设	在	顶部	的	这	结构	,

之后，人们将一些来自树篱的小树枝铺在建筑物顶部。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [pʊʃt] [ɔːf] ['dʒentli][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	**was**	**then**	**pushed**	**off**	**gently**	**from**	**the**	**bank**	**on**	**to**	**the**	**surface**	**of**	**the**
哪个	曾是	然后	推动	离开	轻轻地	从	这	银行	在	到	这	表面	的	这

[pɑːnd] .

pond	**.**
池塘	.

然后轻轻地将它从岸边推到池塘水面上。

[hə'rɑː] , [ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [ɔːl] [raɪt] !

Hurrah	**,**	**it**	**floated**	**all**	**right**	**!**
欢呼	,	它	漂浮	全部	正确的	!

太好了，它成功浮起来了！

['tedi] ['ðerfɔːr] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [drɔːn] [ɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stept] [ə'pɑːn][ðə; ði][ræft] , [wɪtʃ] ,

Teddy	**therefore**	**had**	**it**	**drawn**	**in**	**again**	**,**	**and**	**stepped**	**upon**	**the**	**raft**	**,**	**which**	**,**
泰迪	所以	有	它	绘制	在	再次	,	和	步	之上	这	筏	,	哪个	,

于是泰迪又把木筏拉了回来，然后踩上了木筏。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][sæŋk] [daʊn] ['loʊər] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'wɔːʃ] , [stɪl] [siːmd]

although	**it**	**sank**	**down**	**lower**	**in**	**the**	**water**	**and**	**was**	**all**	**awash**	**,**	**still**	**seemed**
虽然	它	沉没	向下	降低	在	这	水	和	曾是	全部	淹没	,	仍然	似乎

['bɔɪənt] .

buoyant	**.**
浮力	.

虽然它沉入水中，完全被水淹没，但似乎仍然有浮力。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [tʊk] [pʌk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	**also**	**took**	**Puck**	**with**	**him**	**,**
他	还	采取	冰球	和	他	,

他还带上了帕克。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'saɪt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] ['ventʃər] [aʊt] [ɪn] ['kʌmpəni]

and	**tried**	**to**	**incite**	**some**	**others**	**of**	**the**	**boys**	**to**	**venture**	**out**	**in**	**company**
和	尝试	到	煽动	一些	其他的	的	这	男孩们	到	风险投资	出去	在	公司

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	**him**	**.**
和	他	.

并试图怂恿其他一些男孩和他一起冒险外出。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒɚz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər]['waɪzər][ɪn][ðer; ðər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

The	**little**	**villagers**	**,**	**however**	**,**	**were**	**wiser**	**in**	**their**	**generation**	**,**
这	小的	村民们	,	然而	,	是	更明智	在	他们的	一代	,

然而，这些小村民们却比他们那一代人更有智慧。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə]['nɔːtɪk(ə)l] ['entərpraɪz] [wɜːr; wər] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['kɔrtɪŋ] ['deɪndʒər] .

and	**being**	**unused**	**to**	**nautical**	**enterprise**	**were**	**averse**	**to**	**courting**	**danger**	**.**
和	存在	未使用的	到	航海	企业	是	反	到	求爱	危险	.

由于不习惯航海活动，他们不愿冒险。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['kaʊədz] !

“	**You're**	**a**	**pack**	**of**	**cowards**	**!**
“	你是	一个	盒	的	懦夫	!

“你们是一群懦夫！”

” ['tedi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd]['æŋgri] [æt; ət][ðer; ðər] ['drɔːɪŋ] [bæk] [ðʌs] [æt; ət][ðə; ði][læst]

”	**Teddy**	**exclaimed**	**,**	**indignant**	**and**	**angry**	**at**	**their**	**drawing**	**back**	**thus**	**at**	**the**	**last**
”	泰迪	惊呼	,	愤怒	和	生气的	在	他们的	绘画	后退	因此	在	这	最后的

['moʊmənt] .

moment	**.**
片刻	.

“泰迪对他们在最后一刻退缩感到愤慨和愤怒，大声说道。”

“ [aɪl] [goʊ][baɪ][maɪ'self] . ”

“	**I'll**	**go**	**by**	**myself**	**.**	**”**
“	患病的	去	经过	我	.	”

“我一个人去。”

“ [goʊ] - [lɔːŋ] , ['mæstər] , ” [ðeɪ] [kraɪd] , ['noʊˌweɪz] [ə'bæʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːments] [ɑːn][ðer; ðər] [kən'dʌkt]
“ Go - long , master , ” they cried , noways abashed by his comments on their conduct
” 去 - 长的 , 掌握 , ” 他们 哭 , 不 羞愧 经过 他的 评论 在 他们的 执行
;
;
;

“去吧，主人，”他们喊道，丝毫不为他对他们行为的评价感到羞愧；

“ [wiːl] [ɔːl] [wɑːtʃ] - [iː] .
“ we'll all watch ' ee .
” 出色地 全部 手表 - ee .

“我们都会看着他。”

” ['nætʃ(ə)rəli] ['plʌki] , ['tedi] [dɪd][nɑːt] [niːd] ['eni] ['fɜːrðər] ['spɜːrɪŋ] , [soʊ] , [ɔːl] [ə'loʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][ræft] ,
” Naturally plucky , Teddy did not need any further spurring , so , all alone on his raft ,
” 自然 勇敢的 , 泰迪 做过 不是 需要 任何 更远 刺激 , 所以 , 全部 独自的 在 他的 筏 ,

“泰迪天生勇敢，不需要任何进一步的鼓励，于是，他独自一人待在木筏上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [pʌk] , [huː] [dɪd][nɑːt][laɪk] ['liːvɪŋ] ['terə] ['fɝːmə] ,
with the exception of the struggling Puck , who did not like leaving terra firma ,
和 这 例外 的 这 挣扎 冰球 , WHO 做过 不是 喜欢 离开 大地 公司 ,

除了处境艰难的帕克之外，他并不喜欢离开陆地。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪndrəns] [ðæn; ðən][æn; ən][eɪd] , [hiː; hi] [pʊʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
and was more of a hindrance than an aid , he pushed out into the
和 曾是 更多的 的 一个 障碍 比 一个 援助 , 他 推动 出去 进入 这
[pɑːnd] ,
pond ,
池塘 ,

他把船推入池塘，结果适得其反，反而成了累赘。

['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪlət][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
making for the islet in the centre by means of a long pole which he had
制作 为了 这 小岛 在 这 中心 经过 方法 的 一个 长的 极 哪个 他 有
[θɪnd] [ɔːf][frʌm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fensɪŋ] ,
thinned off from a piece of fencing ,
变薄 离开 从 一个 片 的 击剑 ,

他用一根从栅栏上削下来的细长杆子，划向中央的小岛。

['stɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl]
sticking it into the mud at the bottom and pushing against it with all
粘性 它 进入 这 泥 在 这 底部 和 推动 反对 它 和 全部
[hɪz; ɪz] [maɪt] .
his might .
他的 可能 .

他把东西插进底部的泥里，用尽全力往下推。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [freɪl] ['strʌktʃər] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] ['trembld] [ænd; ənd] ['wɔbəld] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]
Meanwhile , the frail structure on which he sat trembled and wobbled about in the
同时 , 这 脆弱 结构 在 哪个 他 卫星 颤抖 和 摇晃 关于 在 这
[moʊst] [ʌn'siˌwɜːrði] ['fæʃ(ə)n] ,
most unseaworthy fashion ,
最多 不适航 时尚 ,

与此同时，他所坐的那座摇摇晃晃的简易建筑也剧烈颤抖，极不适宜航行。

['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]
causing him almost to repent of his undertaking almost as soon as he
导致 他 几乎 到 悔改 的 他的 承诺 几乎 作为 很快 作为 他
[hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ,
had started ,
有 开始 ,

这让他几乎在开始行动后就后悔了。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɪnsens] [ʌv; əv][ˈpɑːpjələr][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə] [eg] [hɪm; ɪm][ɑːn] ,

although	he	had	the	incense	of	popular	admiration	to	egg	him	on	,
虽然	他	有	这	香	的	受欢迎的	钦佩	到	蛋	他	在	,

尽管他拥有民众拥戴的热情激励着他，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈtʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [huˈreɪ] [hɪm; ɪm] [laɪk] — “ [laɪk] [ˈeniθɪŋ] ,

for	the	village	boys	were	cheering	and	hooraying	him	like	—	“	like	anything	,
为了	这	村庄	男孩们	是	欢呼	和	欢呼	他	喜欢	—	“	喜欢	任何事物	,

村里的男孩们欢呼雀跃，为他欢呼雀跃，就像——“就像什么事一样，

” [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hɪmˈself] [hæv; həv] [sed] !

”	as	he	would	himself	have	said	!
”	作为	他	会	他自己	有	说	!

正如他自己会说的那样！

[ˈtʃæptər] [ˈsev(ə)n] .

Chapter	Seven	.
章	七	.

第七章

[ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

Father	and	Son	.
父亲	和	儿子	.

父与子。

[ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ˈsteɪʃ(ə)n] [bɪˈjɑːnd] [pæst] [wɪˈðɪn]

The	road	from	the	vicarage	to	the	village	and	station	beyond	passed	within
这	路	从	这	牧师住宅	到	这	村庄	和	车站	超过	通过了	之内

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ja:dz] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] ;

a	hundred	yards	or	so	of	the	pond	;
一个	百	码	或者	所以	的	这	池塘	;

从牧师住宅到村庄和车站的道路距离池塘大约一百码左右；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [medəuz] [səˈraʊndɪŋ]

but	from	the	latter	being	situated	in	a	hollow	and	the	meadows	surrounding
但	从	这	后者	存在	位于	在	一个	空洞的	和	这	草地	周围

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkloʊzd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv] [θɪk] [ˈbrʌʃwʊd] ,

it	inclosed	within	a	hedge	of	thick	brushwood	,
它	封闭	之内	一个	对冲	的	厚的	灌木丛	,

但由于后者位于一个洼地中，周围的草地被茂密的灌木篱笆围住，

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [siːn] [baɪ] [ðoʊz] [ˈpæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] —

it	could	only	be	seen	by	those	passing	to	and	fro	from	one	point	—
它	可以	仅有的	是	已见	经过	那些	通过	到	和	弗	从	一	观点	—

[wer] [ðə; ði] [pæθ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [raɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈvæli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [kɜːrvd] [raʊnd] [ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv]

where	the	path	began	to	rise	above	the	valley	as	it	curved	round	the	spur	of
在哪里	这	小路	开始	到	上升	多于	这	谷	作为	它	弯曲	圆形的	这	刺	的

[ðə; ði] [daʊn] .

the	down	.
这	向下	.

只有往返于同一地点的人才能看到它——那就是小路开始在山谷上方蜿蜒而上的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsætərdeɪ] [ˈɔːlsoʊ] , [wen] , [æz; əz] [ˈtedi] [wel] [nuː] ,

It	was	Saturday	also	,	when	,	as	Teddy	well	knew	,
它	曾是	周六	还	,	什么时候	,	作为	泰迪	出色地	知道	,

那天是星期六，泰迪很清楚，

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌkɑːmpɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌndeɪ] [ˈsɜːrmən] ,

his	father	would	be	engaged	on	the	compilation	of	his	Sunday	sermon	,
他的	父亲	会	是	已订婚的	在	这	汇编	的	他的	星期日	讲道	,

他的父亲当时正在整理他的周日布道词。

[ænd; ənd][soʊ][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ʌv; əv]

and	so	not	likely	to	be	going	about	the	parish	,	as	was	his	custom	of
和	所以	不是	可能	到	是	去	关于	这	教区	,	作为	曾是	他的	风俗	的

[æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ,

an	afternoon	,
一个	下午	,

因此，他不太可能像往常那样在下午四处走动。

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] , ['kʌmfərtɪŋ] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ,

visiting	the	sick	,	comforting	the	afflicted	,
访问	这	生病的	,	令人感到安慰	这	受苦的	,

探望病人，安慰受苦的人

[ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] [ðoʊz] ['iːv(ə)l] - ['duː)əz] [huː] [prɪ'fɜːrd] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [eɪl] [æt; ət][ðə; ði] “ [læm]

and	warning	those	evil	-	doers	who	preferred	idleness	and	ale	at	the	“	Lamb
和	警告	那些	邪恶的	-	实干家	WHO	首选	懒惰	和	麦芽酒	在	这	“	羊肉

” [tuː; tə] ['ɑːnɪst] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['ʌpraɪtnəs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ;

”	to	honest	toil	and	uprightness	of	living	;
”	到	诚实的	辛劳	和	正直	的	活的	;

并警告那些宁愿在“羔羊”酒馆游手好闲、饮酒作乐，也不愿诚实劳动、正直生活的作恶者；

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skeɪpˌgreɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][nɑːn] - [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]

consequently	the	young	scapegrace	was	almost	confident	of	non	-	interruption
最后	这	年轻的	逃犯	曾是	几乎	自信的	的	非	-	中断

[frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [foʊk] ,

from	any	of	his	home	folk	,
从	任何	的	他的	家	民间	,

因此，这个年轻的浪荡子几乎确信他的家人不会来打扰他。

[huː] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [tuː] ['bɪzi] [ˌɪn'dɔːrz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	,	besides	being	too	busy	indoors	to	think	of	him	,	were	ignorant	of	his
WHO	,	除了	存在	也	忙碌的	室内	到	思考	的	他	,	是	无知	的	他的

['werəbaʊts] .

whereabouts	.
下落	.

他们不仅忙于室内事务而无暇顾及他，而且也不知道他身在何处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] - ['hevist] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [soʊ][hiː; hi] ['kudnt] [kʌm] ['æftər]

It	was	also	Jupp's	heaviest	day	at	the	station	,	so	he	couldn't	come	after
它	曾是	还	-	最重	天	在	这	车站	,	所以	他	不能	来	后

[hɪm; ɪm][hiː; hi] [θɔːt] ;

him	he	thought	;
他	他	想法	;

那天也是朱普在警局最忙的一天，所以他想，他不能跟在他后面去；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['kɑːntent] , [wen] [æz; əz][ðə; ði] [feɪts]

and	he	was	enjoying	himself	to	his	heart's	content	,	when	as	the	Fates
和	他	曾是	享受	他自己	到	他的	心脏的	内容	,	什么时候	作为	这	命运

['friːkwəntli] [ruːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

frequently	rule	it	,
频繁地	规则	它	,

他正尽情享受着快乐时光，然而命运却常常捉弄人，

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənd] .

the	unexpected	happened	.
这	意外	发生	.

意想不到的事情发生了。

[mɪs] ['kɑːni] , [naʊ] [ə; eɪ] [tɔːl] [slɪm] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] ,

Miss	Conny	,	now	a	tall	slim	girl	of	thirteen	,
错过	康妮	,	现在	一个	高的	苗条的	女孩	的	十三	,

康妮小姐，现在是一个身材高挑苗条的十三岁女孩，

[bʌt; bət] [mɔːr] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd] ['wʊmənli] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ten] , [ɪf] [ðæt]

but	more	sedate	and	womanly	even	than	she	had	been	at	ten	,	if	that
但	更多的	稳重	和	女性	甚至	比	她	有	到过	在	十	,	如果	那

[wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] ,

were	possible	,
是	可能的	,

但她比十岁时更加沉稳、更有女人味，如果这可能的话。

[wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] “ ['mendɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [kloʊðz] ,

was	occupied	in	the	parlour	“	mending	the	children's	clothes	,
曾是	占领	在	这	客厅	“	修补	这	孩子们的	衣服	,

当时他正在客厅里“缝补孩子们的衣服”，

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['meɪtrənli] [wei] ,

”	as	she	expressed	it	in	her	matronly	way	,
”	作为	她	表达	它	在	她	女家长	方式	,

她用她那慈祥的语气说道：“

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [mɪst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [riːl] [ʌv; əv] ['dɑːrnɪŋ] ['kɑːt(ə)n] .

when	she	suddenly	missed	a	large	reel	of	darning	cotton	.
什么时候	她	突然	错过	一个	大的	卷轴	的	织补	棉布	.

她突然发现少了一大卷缝补棉线。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] , ['biːɪŋ] [niːt] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] [ɪn][hɜːr; hər]

Wondering	what	had	become	of	it	,	for	,	being	neat	and	orderly	in	her
好奇	什么	有	变得	的	它	,	为了	,	存在	整洁的	和	秩序	在	她

['hæbɪts] ,

habits	,
习惯	,

她想知道它去了哪里，因为她一向做事整洁有序。

[hɜːr; hər] [θɪŋz] ['seldəm] [streɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['prɑːpər]['pleɪsɪz] ,

her	things	seldom	strayed	from	their	proper	places	,
她	事物	很少	迷路了	从	他们的	恰当的	地方	,

她的东西很少离开它们应该在的地方。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['hʌntɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ðə; ði]['æbsənt]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]

she	began	hunting	about	for	the	absent	article	in	different	directions	and	turning
她	开始	打猎	关于	为了	这	缺席的	文章	在	不同的	方向	和	转弯

['oʊvər][ðə; ði][paɪlz][ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

over	the	piles	of	stockings	before	her	.
超过	这	堆	的	长筒袜	前	她	.

她开始四处寻找那件不见的物品，朝不同的方向翻找，并把面前的一堆堆长袜翻了个底朝天。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Have	you	seen	it	?
“	有	你	已见	它	?

你见过吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [lɪz] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['ɔːlsoʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['niːd(ə)lwɜːrk] , [bʌt; bət]

”	she	asked	Liz	,	who	was	sitting	beside	her	,	also	engaged	in	needlework	,	but
”	她	问	莉兹	,	WHO	曾是	坐着	旁	她	,	还	已订婚的	在	针线活	,	但

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtər] [dɪ'skrɪpʃn] ,

of	a	lighter	description	,
的	一个	打火机	描述	,

她问坐在她旁边的莉兹，莉兹也在做针线活，但她做的是比较轻松的活儿。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [di'vəutɪŋ] [hɜːr; hər] ['enədʒiz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːlz] [mæn'tɪlə] .

the	young	lady	devoting	her	energies	to	the	manufacture	of	a	doll's	mantilla	.
这	年轻的	女士	奉献	她	能量	到	这	生产	的	一个	娃娃的	曼蒂拉	.

这位年轻女子正全心全意地制作娃娃的披肩。

“ [noʊ] , ” [sed] [lɪz] [æb'stræktɪdli] ,
“ No , ” said Liz abstractedly ,
“ 不 , ” 说 莉兹 抽象地 ,

“不，”莉兹心不在焉地说。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [pɪnz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [mɔːr] ['hændi] [juːz] [wen]
her mouth at the time being full of pins for their more handy use when
她 嘴 在 这 时间 存在 满的 的 别针 为了 他们的 更多的 便利 使用 什么时候
['wɑːntɪd] ,
wanted ,
通缉 ,

当时她的嘴里塞满了别针，以便需要时更方便地使用。

[ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['siːmstrəs] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət]
a bad habit she had acquired from a seamstress occasionally employed at
一个 坏的 习惯 她 有 获得 从 一个 裁缝 偶尔 受雇 在
[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .
the vicarage .
这 牧师住宅 .

这是她从一位偶尔在牧师住宅工作的女裁缝那里学来的坏习惯。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [left] [ðə; ði] [riːl] [ˌʌp'sterz] , ” [sed] ['kɑːni] ,
“ Dear me , I wonder if I left the reel upstairs , ” said Conny ,
“ 亲爱的 我 , 我 想知道 如果 我 左边 这 卷轴 楼上 , ” 说 康妮 ,

“哎呀，我不知道我是不是把胶片落在楼上了，”康妮说道。

[mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] ;
much concerned at the loss ;
很多 担心的 在 这 损失 ;

对损失深感痛惜；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] ['ðɪðər] [wen] ['sɪsi] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and she was just about prosecuting the search thither when Cissy threw a little
和 她 曾是 只是 关于 起诉 这 搜索 那里 什么时候 茜茜 扔 一个 小的
[laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
light on the subject ,
光 在 这 主题 ,

她正准备继续进行那边的搜寻工作时，茜茜对这件事提出了一些新的见解。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtənz] [ˌdɪsə'pɪrəns] .
explaining at once the cause of the cotton's disappearance .
解释 在 一次 这 原因 的 这 棉花的 消失 .

立即解释了棉花消失的原因。

“ [dəunt] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] , [kɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , “ [juː; jʊ] [lent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['tedi] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ?
“ Don't you recollect , Con , ” she observed , “ you lent it to Teddy the other day ?
“ 不 你 追忆 , 康 , ” 她 观察到 , “ 你 借出的 它 到 泰迪 这 其他 天 ?

“康，你不记得了吗？”她说道，“前几天你把它借给了泰迪？”

[aɪ][dəunt] [spoʊz] [hiː; hi] ['evər] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
I don't s'pose he ever returned it to you ,
我 不 假设 他 曾经 返回 它 到 你 ,

我想他大概没把它还给你吧。

[fɔːr; fər][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] . ”
for I'm sure I saw it this morning with his things in the nursery . ”
为了 我是 当然 我 锯 它 这 早晨 和 他的 事物 在 这 苗圃 . ”

因为我今天早上肯定在育婴室里看到过它，它和他的东西放在一起。”

“ [noʊ] [mɔːr] [hiː; hi][dɪd] , ” [rɪ'plaɪd] ['kɑːni] .
“ No more he did , ” replied Conny .
“ 不 更多的 他 做过 , ” 回复 康妮 .

“他不再那样做了，”康妮回答道。

“ [pliːz] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
“ Please go and tell him to bring it back .
“ 请 去 和 告诉 他 到 带来 它 后退 .

请你去告诉他把东西带回来。

[aɪ] [noʊ] [wer] [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] .
I know where you'll find him .
我 知道 在哪里 你会 寻找 他 .

我知道你会在哪里找到他。

['meri] [ɪz] ['helpɪŋ] ['mɑːli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][paɪ] ,
Mary is helping Molly making a pie ,
玛丽 是 帮助 莫莉 制作 一个 馅饼 ,

玛丽正在帮莫莉做馅饼。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dæblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [peɪst] . ”
and he's certain to be in the kitchen dabbling in the paste . ”
和 他是 肯定 到 是 在 这 厨房 浅尝辄止 在 这 粘贴 . ”

他肯定会在厨房里捣鼓那团糊状物。

“ [ɔːl] [raɪt] ! ” [sed] ['sɪsi] ;
“ All right ! ” said Cissy ;
“ 全部 正确的 ! ” 说 茜茜 ;

“好的！”茜茜说；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['kɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs]
and presently her little musical voice could be heard calling through the house
和 目前 她 小的 音乐 嗓音 可以 是 听到 呼叫 通过 这 房子
, “ ['tedi] !
, “ Teddy !
, ” 泰迪 !

很快，她稚嫩的嗓音便响彻整栋房子：“泰迪！”

['tedi] !
Teddy !
泰迪 !

泰迪！

” [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bæk] .
” as she ran along the passage towards the back .
” 作为 她 跑 沿着 这 通道 向 这 后退 .

她沿着通道向后跑去。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ˌʌnsək'sesfl] .
Bye and bye , however , she returned to the parlour unsuccessful .
再见 和 再见 , 然而 , 她 返回 到 这 客厅 不成功 .

然而，她最终还是空手而归，回到了客厅。

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] ['eniwer] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I can't see him anywhere , ” she said .
“ 我 不能 看 他 任何地方 , ” 她 说 .

“我到处都找不到他，”她说。

“ ['hiːz] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['meri] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɔːr] ['eniwer] ! ”
“ He's not with Mary , or in the garden , or anywhere ! ”
“ 他是 不是 和 玛丽 , 或者 在 这 花园 , 或者 任何地方 ! ”

“他不在玛丽身边，也不在花园里，哪里都不在！”

“ [oʊ] , [ðæt] [bɔɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kɑːni] .
“ Oh , that boy ! ” exclaimed Conny .
“ 哦 , 那 男生 ! ” 惊呼 康妮 .

“哦，那个男孩！”康妮惊呼道。

“ ['hiːz] [ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [ə'gen] ,
“ He's up to some mischief again ,
” 他是 向上 到 一些 恶作剧 再次 ,

他又在搞恶作剧了，

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr] ['sʌmwer] [ə'genst] ['pɑːˌpɑːz]['ɔːrdərz]
and must have gone down to the village or somewhere against papa's orders
和 必须 有 已消失 向下 到 这 村庄 或者 某处 反对 爸爸的 订单
.
:
.

他一定是违背了爸爸的命令，去了村子或其他地方。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [lɪz] ? ”
Do you know where he is , Liz ? ”
做 你 知道 在哪里 他 是 , 莉兹 ? ”

你知道他在哪儿吗，莉兹?

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sempstris] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][pɪnz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ['fɜːrtɪvli] ,
“ No , ” replied the young sempstress , taking the pins out of her mouth furtively ,
” 不 , ” 回复 这 年轻的 女裁缝 , 采取 这 别针 出去 的 她 嘴 偷偷摸摸 ,

“不，”年轻的女裁缝回答道，同时偷偷地从嘴里拿出别针。

['siːɪŋ] [ðæt] ['kɑːni] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
seeing that Conny was looking at her .
看到 那 康妮 曾是 寻找 在 她 .

发现康妮正在看着她。

“ [hiː; hi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [tʊk] [pʌk]
“ He ran out of the house before we had finished dinner , and took Puck
” 他 跑 出去 的 这 房子 前 我们 有 完成的 晚餐 , 和 采取 冰球
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”
with him . ”
和 他 . ”

“我们还没吃完晚饭，他就跑出了房子，把帕克带走了。”

“ [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld][præŋks] , ” [sed] [hɜːr; hər]['eldər] ['sɪstər] ,
“ Then he has gone off on one of his wild pranks , ” said her elder sister ,
” 然后 他 有 已消失 离开 在 一 的 他的 荒野 恶作剧 , ” 说 她 长老 姐姐 ,

“然后他又开始恶作剧了，”她姐姐说。

['raɪzɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] ['ɪntuː][hɜːr; hər][wɜːrk] - ['bæskɪt] .
rising up and putting all the stockings into her work - basket .
上升 向上 和 推杆 全部 这 长筒袜 进入 她 工作 - 篮子 .

她起身将所有长袜放进工作篮里。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə]['pɑːpə] .
“ I will go and speak to papa .
” 我 将要 去 和 说话 到 爸爸 .

“我要去和爸爸谈谈。”

” [ðə; ði]['vɪkər][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] “ ['θɜːrdli] , ['breðrən] , ” [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrmən] ;
” The vicar had just finished the “ thirdly , brethren , ” of his sermon ;
” 这 牧师 有 只是 完成的 这 “ 第三 , 弟兄们 , ” 的 他的 讲道 ;

牧师刚刚讲完“第三点，弟兄们”；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] “ ['læstli] ,
and he was just cogitating how to bring in his “ lastly ,
和 他 曾是 只是 思考 如何 到 带来 在 他的 “ 最后 ,

他当时正在思考如何把他的“最后，

” [ænd; ənd] [ðæt] [ˈfeɪvərɪt] “ [wɜːrd] [mɔːr] [ɪn][kənˈkluːʒ(ə)n] ” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [wuːnd] [ʌp]
” and that favourite “ word more in conclusion ” with which he generally wound up
” 和 那 最喜欢的 “ 单词 更多的 在 结论 ” 和 哪个 他 一般来说 伤口 向上
[ðə; ði] [ˈwiːkli] [ˈdɪskɔːrs] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ,
the weekly discourse he gave his congregation ,
这 每周 话语 他 给予 他的 会众 ,

还有他最喜欢用来结束每周向会众所作讲道的那句话——“最后再补充一句”。

[wen] [ˈkɑːni] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstʌdi] [dɔːr] [ˈtɪmɪdli] [əˈweɪtɪŋ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈentər] .
when Conny tapped at the study door timidly awaiting permission to enter .
什么时候 康妮 轻敲 在 这 学习 门 胆怯地 等待中 允许 到 进入 .

康妮怯生生地敲了敲书房的门，等待允许进入。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? ” [kɔːld] [aʊt] [ˈmɪstər] [ˈvəːnən] [ˈræðər] [ˈtestɪli] ,
“ What's the matter ? ” called out Mr Vernon rather testily ,
“ 是什么 这 事情 ? ” 称为 出去 先生 弗农 相当 暴躁地 ,

“怎么了？”弗农先生有些不耐烦地喊道。

[nɑːt] [ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌperəˈreɪʃn] .
not liking to be disturbed in his peroration .
不是 喜欢 到 是 不安 在 他的 结语 .

他不喜欢在演讲结束时被打扰。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈpɑːpə] , ” [sed] [ˈkɑːni] , [stɪl] [frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] .
“ I want to speak to you , papa , ” said Conny , still from without .
“ 我 想 到 说话 到 你 , 爸爸 , ” 说 康妮 , 仍然 从 没有 .

“爸爸，我想跟您说话，”康妮仍然从外面说道。

“ [ðen] [kʌm] [ɪn] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈzaɪnd] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,
“ Then come in , ” he answered in a sort of resigned tone of voice ,
“ 然后 来 在 , ” 他 回答 在 一个 种类 的 辞职 语气 的 嗓音 ,

“那就进来吧，”他用一种无奈的语气回答道。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpiərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈɪlz] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə][biː; bi]
it appearing to him as one of the necessary ills of life to be
它 出现 到 他 作为 一 的 这 必要的 疾病 的 生活 到 是
[ˌɪntəˈrʌptɪd] ,
interrupted ,
中断 ,

在他看来，这是人生中必须被阻止的苦难之一。

[ænd; ənd][hiː; hi][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [baʊnd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ;
and he as a minister bound to put up with it ;
和 他 作为 一个 部长 边界 到 放 向上 和 它 ;

而他作为一名部长，有义务忍受这一切；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] [pæst] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
but this feeling of annoyance passed off in a moment ,
但 这 感觉 的 烦恼 通过了 离开 在 一个 片刻 ,

但这种恼怒感很快就消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [ˈdʒentli] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] [ɪˈnʌf] [wen] [ˈkɑːni] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and he spoke gently and kindly enough when Conny came into the room .
和 他 辐 轻轻地 和 亲切地 足够的 什么时候 康妮 来了 进入 这 房间 .

当康妮走进房间时，他说话的语气非常温柔和蔼。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪr] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊskiːpər] , [æz; əz][hiː; hi]
“ What is it , my dear ? ” he asked , smiling at his little housekeeper , as he
“ 什么 是 它 , 我的 亲爱的 ? ” 他 问 , 微笑 在 他的 小的 管家 , 作为 他
[kɔːld] [hɜːr; hər] ,
called her ,
称为 她 ,

“什么事，亲爱的？”他笑着问他的小管家，他一直这样称呼她。

['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [er] ; “ ['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['dɪnər] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]

noticing	her	anxious	air	;	“	any	trouble	about	to	-	morrow's	dinner	,	or	something
注意到	她	焦虑的	空气	;	“	任何	麻烦	关于	到	-	明天	晚餐	,	或者	某物

['iːkwəli] ['sɪriəs] ? ”

equally	serious	?	”
同样地	严肃的	?	”

注意到她焦虑的神情，问道：“明天的晚餐是不是出了什么问题，或者其他什么同样严重的事情？”

“ [noʊ] , ['pɑːpə] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwɪzɪŋ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

“	No	,	papa	,	”	she	replied	,	taking	his	quizzing	in	earnest	.
“	不	,	爸爸	,	”	她	回复	,	采取	他的	测验	在	认真	.

“不，爸爸，”她回答道，认真地听着他的提问。

“ [ðə; ði] ['dɪnər] [ɪz] ['ɔːrdərd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

“	The	dinner	is	ordered	,	and	nothing	the	matter	with	it	that	I	know	of	.
“	这	晚餐	是	订购	,	和	没有什么	这	事情	和	它	那	我	知道	的	.

“晚餐已经订好了，据我所知没有任何问题。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['tedi] . ”

I	want	to	speak	to	you	about	Teddy	.	”
我	想	到	说话	到	你	关于	泰迪	.	”

我想和你谈谈泰迪的事。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ][hoʊp] ? ” [sed] [hiː; hi] ,

“	There's	nothing	wrong	with	him	,	I	hope	?	”	said	he	,
“	有	没有什么	错误的	和	他	,	我	希望	?	”	说	他	,

“他没事吧？”他说道。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [wɑːftɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

jumping	up	from	his	chair	and	wafting	some	of	the	sheets	of	his
跳	向上	从	他的	椅子	和	飘动	一些	的	这	纸张	的	他的

['sɜːrmən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [koʊt] - [teɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

sermon	from	the	table	with	his	flying	coat	-	tails	in	his	excitement	and
讲道	从	这	桌子	和	他的	飞行	外套	-	尾巴	在	他的	激动	和

[heɪst] .

haste	.
匆忙	.

他激动地从椅子上跳起来，兴奋又慌乱地用飘动的衣摆把桌上的几张讲道稿纸吹了起来。

“ ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [aɪ] [hoʊp] ?

“	Nothing	wrong	,	I	hope	?
“	没有什么	错误的	,	我	希望	?

“希望没事吧？”

” [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] [mæn]['dʒen(ə)rəli] , [ðə; ði]['vɪkər] [wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

”	Although	a	quiet	easy	-	going	man	generally	,	the	vicar	was	wrapt	up	in	all	his
”	虽然	一个	安静的	简单的	-	去	男人	一般来说	,	这	牧师	曾是	包裹	向上	在	全部	他的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

“虽然这位牧师平时是个安静随和的人，但他对所有的孩子们都倾注了全部心血。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn][wʌn][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌp][æz; əz]

trying	to	be	father	and	mother	in	one	to	them	and	making	up	as
尝试	到	是	父亲	和	母亲	在	一	到	他们	和	制作	向上	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][hɪm; ɪm] [leɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] [mə'tɜːrn(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv]

much	as	in	him	lay	for	the	loss	of	that	maternal	love	and	guidance	of
很多	作为	在	他	躺	为了	这	损失	的	那	母体	爱	和	指导	的

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'praɪvd] [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ;

which	they	were	deprived	at	an	age	when	they	wanted	it	most	;
哪个	他们	是	被剥夺的	在	一个	年龄	什么时候	他们	通缉	它	最多	;

他努力扮演父亲和母亲的角色，尽力弥补他们在最需要母爱和指导的年纪里所缺失的母爱和指导；

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['tedi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [fɑːnd] , [hɪz; ɪz][waɪf] ['hævɪŋ] [daɪd] [suːn] ['æftər] ['gɪvɪŋ]

but	of	Teddy	he	was	especially	fond	,	his	wife	having	died	soon	after	giving
但	的	泰迪	他	曾是	尤其	喜爱	,	他的	妻子	拥有	死亡	很快	后	给予

[hɪm; ɪm][bɜːrθ] ,

him	birth	,
他	出生	,

但他对泰迪尤其疼爱，因为他的妻子在生下泰迪后不久就去世了。

[ænd; ənd] , [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	,	truth	to	say	,
和	,	真相	到	说	,

说实话，

[hiː; hi] [spɔɪld] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ['grænmʌðər] [huːz] [ˌvizi'teiʃənz] [wɜːr; wər]

he	spoiled	him	almost	as	much	as	that	grandmother	whose	visitations	were
他	被宠坏了	他	几乎	作为	很多	作为	那	祖母	谁	探访	是

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [vekst] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] ['meri] ,

such	a	vexed	question	with	Mary	,
这样的	一个	烦恼	问题	和	玛丽	,

他宠爱他几乎和宠坏了那位祖母一样，那位祖母的探望曾是玛丽非常头疼的问题。

['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪt] [ə'dɪʃən(ə)l] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ['æftər][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [left] .

causing	her	great	additional	trouble	with	her	charge	after	the	old	lady	left	.
导致	她	伟大的	额外的	麻烦	和	她	收费	后	这	老的	女士	左边	.

老太太离开后，给她带来的额外麻烦又多了。

“ ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , ['pɑːpə] [dɪr] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ,

“	Nothing	wrong	,	papa	dear	,	that	I	know	of	,
“	没有什么	错误的	,	爸爸	亲爱的	,	那	我	知道	的	,

“爸爸，据我所知，一切正常。”

” [rɪ'plaɪd] ['kɑːni] [ɪn][hɜːr; hər]['fɔːrm(ə)l] [dɪ'lɪbəˌreɪtɪv] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ; “ [bʌt; bət] ,

”	replied	Conny	in	her	formal	deliberative	sort	of	way	;	“	but	,
”	回复	康妮	在	她	正式的	深思熟虑的	种类	的	方式	;	“	但	,

康妮用她那种正式而深思熟虑的方式回答道：“但是，

[aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] [ə'gen] , [fɔːr; fər] ['hiːz] ['noʊwer]

I'm	afraid	he	has	gone	off	with	those	village	boys	again	,	for	he's	nowhere
我是	害怕的	他	有	已消失	离开	和	那些	村庄	男孩们	再次	,	为了	他是	无处

[ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] . ”

about	the	place	.	”
关于	这	地方	.	”

恐怕他又跟那些村里的男孩跑了，因为他根本不在附近。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði]['vɪkər] ,

“	Dear	me	!	”	ejaculated	the	vicar	,
“	亲爱的	我	!	”	射精	这	牧师	,

“我的天哪！”牧师惊呼道。

['ʃʌvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['spektəklz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'rekt]

shoving	up	his	spectacles	over	his	forehead	and	poking	his	hair	into	an	erect
推搡	向上	他的	眼镜	超过	他的	前额	和	戳	他的	头发	进入	一个	直立

[pə'zɪʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] - [krest] ,

position	like	a	cockatoo's	crest	,
位置	喜欢	一个	-	波峰	,

他把眼镜推到额头上，然后把头发竖起来，像鹦鹉的冠羽一样。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] ['fɪdʒɪti] .

as	he	always	did	when	fidgety	.
作为	他	总是	做过	什么时候	坐立不安	.

他烦躁不安时总是这样。

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [send] ['sʌmbɑ:di] ['æftər][hɪm; ɪm] ? ”

“	Can't	you	send	somebody	after	him	?	”
”	不能	你	发送	某人	后	他	?	”

“你们就不能派人去追他吗？”

“ ['meri] [ɪz] ['bɪzi] , [ænd; ənd] ['tedi] ['dʌznt] [maɪnd][dʒoʊ] , [soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][ɪn] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] .

“	Mary	is	busy	,	and	Teddy	doesn't	mind	Joe	,	so	there's	no	use	in	sending	him	.
”	玛丽	是	忙碌的	,	和	泰迪	不	头脑	乔	,	所以	有	不	使用	在	发送	他	.

”

”

”

“玛丽很忙，泰迪也不介意乔，所以没必要派他去。”

“ [dɪr] [ˌem 'i:] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ə'gen] .

“	Dear	me	!	”	ejaculated	her	father	again	.
”	亲爱的	我	!	”	射精	她	父亲	再次	.

“我的天哪！”她父亲再次惊呼道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] ['hi:z] ['getɪŋ] ['veri] ['hedstrɔ:ŋ] — ['tedi] , [aɪ] [mi:n] , [nɑ:t] [pʊr] [dʒoʊ] !

“	I'm	afraid	he's	getting	very	headstrong	—	Teddy	,	I	mean	,	not	poor	Joe	!
”	我是	害怕的	他是	获得	非常	固执己见	—	泰迪	,	我	意思是	,	不是	贫穷的	乔	!

“我担心他变得非常固执己见——我是指泰迪，不是可怜的乔！”

[aɪ][mʌst; məst] ['ri:əli] [get] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] ['betər] [kən'troʊl] ; [bʌt; bət] , [aɪ] — [aɪ][dəunt] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi]

I	must	really	get	him	under	better	control	;	but	,	I	—	I	don't	like	to	be
我	必须	真的	得到	他	在下面	更好的	控制	;	但	,	我	—	我	不	喜欢	到	是

[hɑ:rʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

harsh	with	him	,
残酷的	和	他	,

我必须好好管教他；但是，我——我不喜欢对他太严厉。

['kɑ:ni] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['vɪkər] ['drɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Conny	,	you	know	,	little	woman	,	”	added	the	vicar	dropping	his	voice	.
康妮	,	你	知道	,	小的	女士	,	”	额外	这	牧师	下降	他的	嗓音	.

“康妮，你知道的，小女人，”牧师压低声音补充道。

“ ['hi:z] [ə; eɪ] [breɪv] , ['tru:θfl] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [floʊ] [ʌv; əv] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] ,

“	He's	a	brave	,	truthful	little	fellow	with	all	his	flow	of	animal	spirits	,
”	他是	一个	勇敢的	,	真实	小的	同伴	和	全部	他的	流动	的	动物	烈酒	,

“他是个勇敢、诚实的小家伙，浑身散发着动物般的活力。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'maɪnd][ˌem 'i:] ['ɔ:lweɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] [wen] [aɪ] [spi:k] ['stɜ:rnli] [tu:; tə]

and	his	eyes	remind	me	always	of	your	poor	mother	when	I	speak	sternly	to
和	他的	眼睛	提醒	我	总是	的	你的	贫穷的	母亲	什么时候	我	说话	严厉地	到

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn] [ðæt] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . ”

him	and	he	looks	at	me	in	that	straightforward	way	of	his	.	”
他	和	他	看起来	在	我	在	那	直截了当	方式	的	他的	.	”

每当我严厉地跟他说话时，他总是用那种直截了当的眼神看着我，我的眼神总是让我想起你可怜的母亲。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] , ['pɑ:pə] ? ” [ˌɪntər'poʊzd] ['kɑ:ni] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ,

“	Shall	I	go	after	him	,	papa	?	”	interposed	Conny	at	this	juncture	,
”	将	我	去	后	他	,	爸爸	?	”	插入	康妮	在	这	契机	,

“爸爸，我去追他吗？”康妮这时插话道。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['meməri] [hæd; həd] ['kærid] [bæk] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['ɪntu:][ðə; ði][pæst] ,

seeing	that	a	wave	of	memory	had	carried	back	her	father	into	the	past	,
看到	那	一个	海浪	的	记忆	有	携带	后退	她	父亲	进入	这	过去的	,

只见一股记忆的浪潮将她的父亲带回了过去，

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔ:l'redi] [fər'get] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃu:] .

making	him	already	forget	the	point	at	issue	.
制作	他	已经	忘记	这	观点	在	问题	.

这让他已经忘记了问题的重点。

“ [wʌt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?

[oʊ] , [dɪr] [ˌem ˈiː] , [noʊ] ! ” [sed] [ðə; ði]['vɪkər] , [riˈkɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Oh , dear me , no ! ” said the vicar , recalled to the present .
哦 , 亲爱的 我 , 不 ! ” 说 这 牧师 , 召回 到 这 展示 .

“哦，天哪，不！”牧师回过神来说道。

“ [aɪl] [goʊ][maɪˈself] . ”
“ I'll go myself . ”
” 患病的 去 我 . ”

“我亲自去。”

“ [bʌt; bət][jʊr; jər]['sɜːrmən] , ['pɑːpə] ? ”
“ But your sermon , papa ? ”
” 但 你的 讲道 , 爸爸 ? ”

“可是爸爸，你的布道呢？”

“ [its] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kəm'pliːt] [wʌt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [wen] [aɪ]
“ It's just finished , and I can complete what has to be added when I
” 它是 只是 完成的 , 和 我 能 完全的 什么 有 到 是 额外 什么时候 我
[kʌm] [bæk] .
come back .
来 后退 .

“它刚刚完工，等我回来后，我可以把需要添加的部分完成。”

[noʊ] — [jes] , [aɪl] [goʊ] ; [bɪ'saɪdz] , [naʊ] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] ,
No — yes , I'll go ; besides , now , I recollect ,
不 — 是的 , 患病的 去 ; 除了 , 现在 , 我 追忆 ,

不——是的，我会去；而且，现在我想起来了，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][æt; ət][dʒɑːb] ['trɑːtərz] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
I have to call at Job Trotter's to try and get him to come to
我 有 到 称呼 在 工作 步马的 到 尝试 和 得到 他 到 来 到
[tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
church to - morrow .
教会 到 - 明天 .

我得去乔布·特罗特家拜访一下，看看能不能让他明天来教堂。

[jes] , [aɪl] [goʊ][maɪˈself] .
Yes , I'll go myself .
是的 , 患病的 去 我 .

是的，我会亲自去。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['vɪkər] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði][hæt] ['kɑːni] ['hændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
” So saying , the vicar put on the hat Conny handed to him ,
” 所以 说 , 这 牧师 放 在 这 帽子 康妮 递交 到 他 ,

说着，牧师戴上了康妮递给他的帽子。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] ['veri] ['kerfəli] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd]
for she had to look after him very carefully in this respect , as he would
为了 她 有 到 看 后 他 非常 小心 在 这 尊重 , 作为 他 会
['sʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

因为她必须在这方面非常细心地照顾他，因为他有时会.....

[wen] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [fɪt] , [goʊ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kʌvərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ɔːl] !
when in a thinking fit , go out without any covering on his head at all !
什么时候 在 一个 思维 合身 , 去 出去 没有 任何 覆盖 在 他的 头 在 全部 !

当他突发奇想时，竟然不戴任何头饰就出门了！

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['kɑːni] ['laɪkwaɪz] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræk] [ɪn]

Then	,	taking	his	stick	,	which	the	thoughtful	Conny	likewise	got	out	of	the	rack	in
然后	,	采取	他的	戳	,	哪个	这	周到	康妮	同样地	得到	出去	的	这	架子	在

[ðə; ði] [hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

然后，他拿起自己的拐杖——心思细腻的康妮也从走廊的架子上取下了这根拐杖——

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [lɔːn] , [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [geɪt]

he	went	out	of	the	front	door	and	over	the	lawn	,	through	the	little	gate
他	去	出去	的	这	正面	门	和	超过	这	草地	,	通过	这	小的	门

[bɪ'jɑːnd] .

beyond	.
超过	.

他走出前门，穿过草坪，又穿过草坪后面的小门。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [led] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [daʊnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

He	then	turned	into	the	lane	that	led	across	the	downs	to	the	village	,
他	然后	转向	进入	这	车道	那	引领	穿过	这	下坡	到	这	村庄	,

然后他拐进了那条穿过丘陵通往村庄的小路，

[mɪs] ['kɑːni] ['hævɪŋ] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] [æz; əz] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lʊk]

Miss	Conny	having	suggested	this	as	the	wisest	direction	in	which	to	look
错过	康妮	拥有	建议	这	作为	这	最明智的	方向	在	哪个	到	看

[fɔːr; fər] ['tedi] ,

for	Teddy	,
为了	泰迪	,

康妮小姐认为这是寻找泰迪最明智的方向，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skeɪpˌgreɪs] [hæd; həd] ['kæʒuəli]

from	the	remembrance	of	something	the	young	scapegrace	had	casually
从	这	纪念	的	某物	这	年轻的	逃犯	有	随意地

[drɑːpt] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wen] [æt; ət] ['dɪnər] .

dropped	in	conversation	when	at	dinner	.
掉落	在	对话	什么时候	在	晚餐	.

想起那个年轻的浪荡女在晚餐时随口说的一句话。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kəːviŋ] [leɪn] ,

As	he	walked	along	the	curving	lane	,
作为	他	步行	沿着	这	弯曲	车道	,

他沿着弯曲的小路走着，

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [draɪ] ['kloʊvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [waɪld]

the	air	was	sweet	with	the	scent	of	dry	clover	and	the	numerous	wild
这	空气	曾是	甜的	和	这	香味	的	干燥	三叶草	和	这	很多的	荒野

['flaʊərz] [ðæt] [twaɪnd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['blækberi] [bʊʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hedʒroʊ] .

flowers	that	twined	amongst	the	blackberry	bushes	of	the	hedgerows	.
花朵	那	缠绕	在	这	黑莓	灌木丛	的	这	树篱	.

空气中弥漫着干三叶草和缠绕在树篱黑莓丛间的众多野花的甜香。

['ɪnsekts] ['ɔːlsoʊ] [bʌzd] [ə'baʊt] , [krɪ'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ,

Insects	also	buzzed	about	,	creating	a	humming	music	of	their	own	,
昆虫	还	嗡嗡作响	关于	,	创建	一个	哼唱	音乐	的	他们的	自己的	,

昆虫们也嗡嗡地飞来飞去，奏出属于它们自己的嗡鸣乐章。

[waɪl] ['flaːks] [ʌv; əv] ['staːlɪŋz] ['staːrtld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [fluː] ['oʊvər] [ðə; ði] [fiːld] [nekst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

while	flocks	of	starlings	startled	by	his	approach	flew	over	the	field	next	him	to
尽管	羊群	的	椋鸟	惊慌	经过	他的	方法	飞翔	超过	这	场地	下一个	他	到

[ðə; ði] [wʌn] ['fɜːrðər] [ɑːn] ,

the	one	further	on	,
这	一	更远	在	,

当他走近时，成群的椋鸟受到惊扰，飞过他旁边的田野，飞向更远处的田野。

[ig'zibitɪŋ] [ðer; ðər] ['spekld] ['pluːmɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] ['flʌtəd] [ˌoʊvər'hed] ,

exhibiting	their	speckled	plumage	as	they	fluttered	overhead	,
展出	他们的	斑驳的	羽毛	作为	他们	飘动	开销	,

它们在头顶扑腾着翅膀，展示着斑驳的羽毛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækbɜːrd] [ænd; ənd] [kuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] - [dʌv] [kʊd; kəd][biː; bi]

and	the	whistle	of	the	blackbird	and	coo	of	the	ring	-	dove	could	be
和	这	哨	的	这	黑鸟	和	酷	的	这	戒指	-	鸽子	可以	是

[hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

heard	in	the	distance	.
听到	在	这	距离	.

远处传来乌鸫的鸣叫和环颈斑鸠的咕咕声。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪkər][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

But	the	vicar	was	thinking	of	none	of	these	things	.
但	这	牧师	曾是	思维	的	没有任何	的	这些	事物	.

但牧师当时根本没想过这些事。

- [wɜːrdz] [ə'baʊt] ['tedi] [nɑːt] ['maɪndɪŋ] [dʒoʊ][ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] [ɪn'diːd] ,

Conny's	words	about	Teddy	not	minding	Joe	the	gardener	,	or	anybody	else	indeed	,
-	字	关于	泰迪	不是	介意	乔	这	园丁	,	或者	任何人	别的	的确	,

康妮说泰迪不在乎园丁乔，或者说不在乎任何人。

[hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n]['prɑːpər]

had	awakened	his	mind	to	the	consciousness	that	he	had	not	given	proper
有	觉醒	他的	头脑	到	这	意识	那	他	有	不是	给定	恰当的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ment(ə)l] ['treɪnɪŋ] .

consideration	to	the	boy's	mental	training	.
考虑	到	这	男孩们	精神的	训练	.

这让他意识到自己没有充分考虑过男孩的心理培养。

['tɛdiːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] [nɪ'glektɪd] ,

Teddy's	education	certainly	was	not	neglected	,
泰迪熊	教育	当然	曾是	不是	被忽视的	,

泰迪的教育当然没有被忽视。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] ['regjələrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði]

for	he	repeated	his	lessons	regularly	to	his	father	and	displayed	the
为了	他	重复	他的	课程	经常	到	他的	父亲	和	显示	这

[moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] [əd'vænsmənt] ;

most	promising	signs	of	advancement	;
最多	有前途	标志	的	进步	;

因为他经常给父亲复习功课，并且表现出极大的进步迹象；

[bʌt; bət] , ['lesnz; 'lesənz] ['endɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

but	,	lessons	ended	,	he	was	left	entirely	to	the	servants	.
但	,	课程	结束	,	他	曾是	左边	完全	到	这	仆人	.

但是，课程结束后，他就完全被留给了仆人。

[ðə; ði]['vɪkər] [rɪ'flektɪd] ,

The	vicar	reflected	,
这	牧师	反映	,

牧师沉思道：

[ðæt] [ðɪs] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen]

that	this	ought	not	to	be	permitted	with	a	child	at	an	age	when
那	这	应该	不是	到	是	允许	和	一个	孩子	在	一个	年龄	什么时候

[imˈpreʃəns] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ɑːr; ər][soʊ] ['iːzəli] [meɪd] ,

impressions	of	right	and	wrong	are	so	easily	made	,
印象	的	正确的	和	错误的	是	所以	容易地	制成	,

在孩子还小，容易形成是非观念的时候，不应该允许他们做这种事。

['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'feɪst] [ɪn]['æftər][laɪf] , [wʌns][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['kærəktər] [ɪz] [fɔ:rmd] .

never	to	be	effaced	in	after	life	,	once	the	budding	character	is	formed	.
绝不	到	是	抹去	在	后	生活	,	一次	这	萌芽	特点	是	形成	.

一旦萌芽的性格形成，就永远不会在来世被抹去。

[hi:; hi] [wʊd] [kə'rekt] [ðɪs] ['erər] , [ðə; ði]['vɪkər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ; [ɪn]['fju:tʃər][hi:; hi] [wʊd] [si:] ['æftər]

He	would	correct	this	error	,	the	vicar	determined	;	in	future	he	would	see	after
他	会	正确的	这	错误	,	这	牧师	决定	;	在	未来	他	会	看	后

[hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['pɜ:rsənəli] !

him	more	personally	!
他	更多的	亲自	!

牧师下定决心要纠正这个错误；以后他会更加亲自照顾他!

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [saʊnd] [kən'klu:ʒ(ə)n][ðə; ði]['vɪkər] [ri:tʃt] [ðə; ði][bend][ʌv; əv][ðə; ði]

Just	as	he	arrived	at	this	sound	conclusion	the	vicar	reached	the	bend	of	the
只是	作为	他	到达的	在	这	声音	结论	这	牧师	达到	这	弯曲	的	这

[leɪn] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [sloʊpt] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][spɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] ,

lane	where	it	sloped	round	by	the	spur	of	the	down	,
车道	在哪里	它	倾斜的	圆形的	经过	这	刺	的	这	向下	,

就在他得出这个合理的结论时，牧师走到了小路拐弯处，小路沿着山坡的支脉向下倾斜。

[ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] ['bʌmblbi:] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['noʊtɪs] [ðɪs] [baɪ] ['brʌʃɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][noʊz][æz; əz]

a	bustling	bumblebee	making	him	notice	this	by	brushing	against	his	nose	as
一个	繁华	熊蜂	制作	他	注意	这	经过	刷牙	反对	他的	鼻子	作为

[hi:; hi] [bʌzd] [θru:] [ðə; ði] [er] [ɪn] [ðæt] [self] - ['sætɪsfaɪd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [weɪ] [ðæt] [ɔ:l] ['bʌmbəlˌbi:z]

he	buzzed	through	the	air	in	that	self	-	satisfied	important	way	that	all	bumblebees
他	嗡嗡作响	通过	这	空气	在	那	自己	-	使满意	重要的	方式	那	全部	大黄蜂

[ə'fekt] [ɪn][ðer; ðər] ['aʊtdɔ:r] [laɪf] ;

affect	in	their	outdoor	life	;
影响	在	他们的	户外的	生活	;

一只忙碌的熊蜂在他鼻子上蹭了一下，让他注意到了这一点。熊蜂嗡嗡地飞过空中，带着所有熊蜂在户外生活中都会有的那种自鸣得意、自以为是的态度；

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] [ðæt] [sæŋk] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

and	,	looking	over	the	hedge	that	sank	down	at	this	point	,
和	,	寻找	超过	这	对冲	那	沉没	向下	在	这	观点	,

然后，他越过此处下沉的树篱望去，

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [bɔɪz] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:nd] .

he	saw	a	group	of	boys	gathered	round	the	edge	of	the	pond	.
他	锯	一个	团体	的	男孩们	聚集	圆形的	这	边缘	的	这	池塘	.

他看到一群男孩聚集在池塘边。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['rekəgnaɪz] ['tedi] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ,

He	did	not	recognise	Teddy	amongst	them	;	but	,
他	做过	不是	认出	泰迪	在	他们	;	但	,

他没认出他们当中的泰迪；但是，

['fænsɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:tʃɪnz] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] ,

fancying	the	urchins	might	be	able	to	tell	him	something	of	his	movements	,
幻想	这	海胆	可能	是	有能力的	到	告诉	他	某物	的	他的	移动	,

[hi:; hi] [meɪd] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] ,

he	made	towards	them	,
他	制成	向	他们	,

他心想这些小顽童或许能告诉他一些关于他行动的信息，于是便朝他们走去。

['klaɪmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
climbing through a gap in the fence and walking down the sloping side of the
攀登 通过 一个 差距 在 这 栅栏 和 步行 向下 这 倾斜的 边 的 这
[hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['medoʊ] [bɪ'loʊ] .
hill to the meadow below .
爬坡道 到 这 草地 以下 .

他爬过栅栏上的一个缺口，沿着山坡向下走到下面的草地。

[ðə; ði] [bɔɪz] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
The boys , catching sight of him ,
这 男孩们 , 捕捉 视线 的 他 ,

男孩们看见他后，

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['hʌd(ə)l] [tə'geðər] [laɪk][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði]
immediately began to huddle together like a flock of sheep startled by the
立即地 开始 到 乱堆 一起 喜欢 一个 群 的 羊 惊慌 经过 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] [dɔːg] ;
appearance of some strange dog ;
外貌 的 一些 奇怪的 狗 ;

它们立刻像一群被陌生狗吓到的羊一样，挤成一团；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ,
and he could hear them calling out some words of warning ,
和 他 可以 听到 他们 呼叫 出去 一些 字 的 警告 ,

他能听到他们在喊一些警告的话语，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] ['taɪt(ə)l] " - " [kʊd; kəd][biː; bi] ['pleɪnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
in which his familiar title " t'parson " could be plainly distinguished .
在 哪个 他的 熟悉的 标题 " - " 可以 是 显然 杰出的 .

其中他那熟悉的头衔"牧师"清晰可辨。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪmps] [mʌst; məst][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
" The young imps must be doing something wrong , and are afraid of being
" 这 年轻的 小恶魔 必须 是 正在做 某物 错误的 , 和 是 害怕的 的 存在
[faʊnd] [aʊt] ,
found out ,
成立 出去 ,

"这些小家伙肯定做了什么错事，害怕被发现。"

" [θɔːt] [ðə; ði] ['vɪkər] .
" thought the vicar .
" 想法 这 牧师 .

"牧师心想。"

" ['nevər] [maɪnd] , [ðoʊ] , [aɪ] ['ʃænt] [biː; bi][hɑːrd][ɑːn][ðem; ðəm] , [rɪ'membərɪŋ] [maɪ] [oʊn] [jʌŋ]
" Never mind , though , I sha'n't be hard on them , remembering my own young
" 绝不 头脑 , 尽管 , 我 不会 是 难的 在 他们 , 记住 我的 自己的 年轻的
['truːənt] !
truant !
逃学 !

"不过没关系，我不会对他们太苛刻，因为我还记得自己小时候逃学的样子！"

" [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] ['nɪrər] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [jelp] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn][ɔːr][ə'lɑːrm] .
" As he got nearer , he heard the yelp of a dog as if in pain or alarm .
" 作为 他 得到 更近 , 他 听到 这 喊叫 的 一个 狗 作为 如果 在 疼痛 或者 警报 .

"当他走近时，他听到了一声狗的哀嚎，像是痛苦的哀嚎或是惊恐的哀嚎。"

" [ðeə(r)] ['ʃʊrli] [nɑːt] ['draʊnɪŋ] [sʌm; səm] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkər] [ə'laʊd] ,
" They're surely not drowning some poor animal , " said the vicar aloud ,
" 它们是 一定 不是 溺水 一些 贫穷的 动物 , " 说 这 牧师 大声 ,

"他们肯定不是在淹死什么可怜的动物，"牧师大声说道。

['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [θɔːt] [ðæt] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

uttering	the	new	thought	that	flashed	across	his	mind	.
发出声音	这	新的	想法	那	闪光灯	穿过	他的	头脑	.

说出了脑海中闪过的新想法。

“ [ɪf] [soʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

“ If	so	,	I	shall	most	certainly	be	severe	with	them	;
” 如果	所以	,	我	将	最多	当然	是	严重	和	他们	;

“如果真是这样，我一定会严厉对待他们；

[fɔːr; fər] ['kruːəlti] [ɪz] [dɪ'testəbl] [ɪn][mæn][ɔːr] [bɔɪ] !

for	cruelty	is	detestable	in	man	or	boy	!
为了	残酷	是	可恨	在	男人	或者	男生	!

残忍的行为，无论是男人还是男孩，都是令人憎恶的！

” ['hʌrɪŋ] [ɑːn] , [hiː; hi] [suːn] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] ,

” Hurrying	on	,	he	soon	obtained	a	clear	view	of	the	pond	,
” 匆忙	在	,	他	很快	获得	一个	清除	看法	的	这	池塘	,

他加快脚步，很快就看清了池塘。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [bɔɪz] ['klʌstərd] [tə'geðər]

and	he	could	now	see	that	not	only	were	a	lot	of	boys	clustered	together
和	他	可以	现在	看	那	不是	仅有的	是	一个	很多	的	男孩们	聚类	一起

[raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

round	the	edge	of	the	water	,
圆形的	这	边缘	的	这	水	,

他现在可以看到，不仅有很多男孩聚集在水边，

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sentər] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ræft][wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli]

but	towards	the	centre	something	was	floating	like	a	raft	with	apparently
但	向	这	中心	某物	曾是	漂浮的	喜欢	一个	筏	和	显然

[ə'nʌðər] [bɔɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

another	boy	on	it	,
其他	男生	在	它	,

但靠近中心的地方，似乎有个像木筏一样的东西漂浮着，上面好像还有另一个男孩。

[huː] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] [waɪt] ['ɑːbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

who	was	holding	a	struggling	white	object	in	his	arms	,
WHO	曾是	保持	一个	挣扎	白色的	目的	在	他的	武器	,

他怀里抱着一个挣扎的白色物体，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [jelps] [prə'siːdid] — [hɪz; ɪz] [ɪrz] [suːn] [kən'fəːmɪŋ] [ðə; ði]

from	which	evidently	the	yelps	proceeded	—	his	ears	soon	confirming	the
从	哪个	显然	这	耶普斯	继续	—	他的	耳朵	很快	确认	这

[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

supposition	.
假设	.

显然，尖叫声就是由此而来——他的耳朵很快证实了这一推测。

“ [hə'loʊ] !

“ Hullo	!
” 你好	!

“你好！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ? ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['vɪkər] , ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

what	are	you	doing	there	?	”	shouted	the	vicar	,	quickening	his	pace	.
什么	是	你	正在做	那里	?	”	喊叫	这	牧师	,	加速	他的	步伐	.

“你在那里干什么？”牧师喊道，加快了脚步。

“ [dəunt] [hɜːrt][ðə; ði] [pʊr] [dɔːg] !

“ Don't	hurt	the	poor	dog	!
” 不	伤害	这	贫穷的	狗	!

“别伤害这只可怜的狗狗！”

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['sʌbstəns] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs]
" To his intense astonishment the boy on the floating substance turned his face
到 他的 激烈的 惊讶 这 男生 在 这 漂浮的 物质 转向 他的 脸
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
towards him ,
向 他 ,

令他无比惊讶的是，漂浮物上的男孩转过脸来看着他。

['ænsər] [hɪz; ɪz][heɪl] ['prɑːmptli] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
answering his hail promptly with an explanation .
回答 他的 冰雹 及时 和 一个 解释 .

他立即回应了他的质问并作出了解释。

" [ɪts] [pʌk] , - , [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] ['hɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" It's Puck , padie , and I ain't hurting him .
" 它是 冰球 , - , 和 我 不是 受伤 他 .

"是帕克，帕迪，我不会伤害他。"

" [bəuθ][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wɜːr; wər] ['tɛdiːz] !
" Both the face and the voice were Teddy's !
" 两个都 这 脸 和 这 嗓音 是 泰迪熊 !

"脸和声音都是泰迪的！"

[ðə; ði]['vɪkər][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ə'staʊndɪd] .
The vicar was completely astounded .
这 牧师 曾是 完全地 震惊 .

牧师完全惊呆了。

" ['tedi] !
" Teddy !
" 泰迪 !

"泰迪！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [kæn; kən][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] ? — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [juː; jʊ] ? "
" he exclaimed , " can I believe my eyes ? — is it really you ? "
" 他 惊呼 , " 能 我 相信 我的 眼睛 ? — 是 它 真的 你 ? "

他惊呼道："我没看错吧？——真的是你吗？"

" [jes] , [ɪts] [ˌem 'iː] , - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skeɪpˌgreɪs] ,
" Yes , it's me , padie , " replied the young scapegrace ,
" 是的 , 它是 我 , - , " 回复 这 年轻的 逃犯 ,

"是的，是我，帕迪，"年轻的浪荡子回答道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bæləns] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'stedi] ['plætfɔːrm][æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz]
trying to balance himself upright on the unsteady platform as he faced his
尝试 到 平衡 他自己 直立 在 这 不稳定 平台 作为 他 面对 他的
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

他努力在不稳的平台上保持平衡，面对着他的父亲。

[bʌt; bət][nɑːt] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ['veri] ['greɪsfəli] .
but not succeeding in doing so very gracefully .
但 不是 成功 在 正在做 所以 非常 优雅地 .

但他没能优雅地做到这一点。

" [waɪ] , [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] — [ɔːr] ['ræðər] ['wɔːtər] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [kə'rekt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" Why , how on earth — or rather water , that would be the most correct expression ,
" 为什么 , 如何 在 地球 — 或者 相当 水 , 那 会 是 这 最多 正确的 表达 ,

"为什么，这到底是怎么回事——或者更确切地说，这才是最准确的说法，

" [sed] [ðə; ði] ['vɪkər] [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] ,
" said the vicar correcting himself ,
" 说 这 牧师 纠正 他自己 ,

"牧师纠正自己说道,"

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['peɪli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] [lə'dʒɪʃn] [æz; əz][tuː; tə] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] ; " [haʊ]
being a student of Paley and a keen logician as to phraseology ; " how
存在 一个 学生 的 佩利 和 一个 敏锐的 逻辑学家 作为 到 用语 ; " 如何
[dɪd][juː; jʊ][get][ðer; ðər] ? "
did you get there ? "
做过 你 得到 那里 ? "

作为佩利的学生，并且是一位精于逻辑的措辞学家，他问道："你是怎么到那里的？"

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ræft] , " [ɪk'spleɪnd] ['tedi] [ɪn] [ʃɔːrt] ['broʊkən] ['sentənsɪz] ,
" I made a raft , " explained Teddy in short broken sentences ,
" 我 制成 一个 筏 , " 解释 泰迪 在 短的 破碎的 句子 ,

"我做了一个木筏，"泰迪用断断续续的短句解释道。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [θruː] [ðə; ði] ['nesəseri] [ɪg'zɜːrʃn] [hiː; hi][hæd; həd]
which were interrupted at intervals through the necessary exertion he had
哪个 是 中断 在 间隔 通过 这 必要的 用力 他 有
[tuː; tə] [meɪk] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd]
to make every now and then to keep from tumbling into the water and
到 制作 每一个 现在 和 然后 到 保持 从 翻滚 进入 这 水 和
[hoʊld] [pʌk] .
hold Puck .
抓住 冰球 .

他时不时需要费力地保持平衡，以免掉进水里，还要抓住帕克，这导致他的表演时断时续。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ræft][laɪk] — [laɪk] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪv] [brɔːt] [pʌk] —
" I made a raft like — like Robinson Crusoe , and — and — I've brought Puck —
" 我 制成 一个 筏 喜欢 — 喜欢 罗宾逊 克鲁索 , 和 — 和 — 我已经 带来 冰球 —
[ʌk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
uck with me ,
卡克 和 我 ,

"我做了一艘像鲁滨逊·克鲁索那样的木筏，而且——而且——我还把帕克——帕克带在了一起，

- [kɔːz] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pærət] [ɔːr][ə; eɪ][kæt] .
' cause I didn't have a parrot or a cat .
- 原因 我 没有 有 一个 鹦鹉 或者 一个 猫 .

因为我没有鹦鹉也没有猫。

[aɪ] — [aɪ] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] ;
I — I — I wanted to get to the island ;
我 — 我 — 我 通缉 到 得到 到 这 岛 ;

我——我——我想去那个岛上；

[biː] – [biː] – [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] [æz; əz][ðə; ði][ræft][ɪz] [stʌk] ,
b – b – but I can't go any further as the raft is stuck ,
b – b – 但 我 不能 去 任何 更远 作为 这 筏 是 卡住 ,

但我不能再往前走了，因为木筏搁浅了。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪv] [lɔːst] [maɪ] [stɪk] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] .
and — and I've lost my stick to push it with .
和 — 和 我已经丢失的 我的 戳 到 推 它 和 .

而且——而且我连推它的棍子都弄丢了。

[oʊ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər][ðer; ðər] ! "
Oh — I was nearly over there ! "
哦 — 我 曾是 几乎 超过 那里 ! "

哦——我差点就到那儿了！

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [ˈles(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdʌkɪŋ] !

“	It	would	be	a	wholesome	lesson	to	you	if	you	got	a	good	ducking	!
”	它	会	是	一个	健康	课	到	你	如果	你	得到	一个	好的	躲避	！

“如果你被狠狠地打了一顿水枪，那对你来说将是一个有益的教训！”

” [sed] [ðə; ði][ˈvɪkər] [ˈstɜːrnli] ,

”	said	the	vicar	sternly	,
”	说	这	牧师	严厉地	,

“牧师严厉地说，”

[ˌɔːlˈbiːɪt][ðə; ði] [remɪˈnɪsnsɪz] [ʌv; əv] [ˈrɔbinsn] [ˈkruːsoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ˈtedi] [ɪnˈdevər]

albeit	the	reminiscences	of	Robinson	Crusoe	and	the	fact	of	Teddy	endeavouring
尽管	这	回忆录	的	罗宾逊	克鲁索	和	这	事实	的	泰迪	努力

[tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ðæt] [aɪˈdiːəl][ˈhɪroʊ][ʌv; əv] [ˈbɔɪhʊd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːmɪk(ə)l] [laɪt] [ænd; ənd]

to	imitate	that	ideal	hero	of	boyhood	struck	him	in	a	comical	light	and
到	模拟	那	理想的	英雄	的	童年	击	他	在	一个	滑稽	光	和

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ][smaɪl] .

he	turned	away	to	hide	a	smile	.
他	转向	离开	到	隐藏	一个	微笑	.

尽管鲁滨逊·克鲁索的回忆以及泰迪努力模仿这位童年理想英雄的事实让他觉得滑稽可笑，但他还是转过身去掩饰自己的笑容。

“ [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][æt; ət][wʌns] , [sɜːr] !

“	Come	to	the	bank	at	once	,	sir	!
”	来	到	这	银行	在	一次	,	先生	！

先生，请立即到银行来！

” [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪkər][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['ɔːrdər] ,

”	Easy	enough	as	it	was	for	the	vicar	to	give	this	order	,
”	简单的	足够的	作为	它	曾是	为了	这	牧师	到	给	这	命令	,

“牧师下达这个命令虽然很容易，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['tedi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] [dɪˈzaɪər][ɑːn][hɪz; ɪz]

it	was	a	very	different	thing	for	Teddy	,	in	spite	of	every	desire	on	his
它	曾是	一个	非常	不同的	事物	为了	泰迪	,	在	尽管如此	的	每一个	欲望	在	他的

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

尽管泰迪内心无比渴望，但对他来说，情况却截然不同。

[tuː; tə] [əˈbeɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [fɔːr; fər] , [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][pʊt] [daʊn] [pʌk] [ɑːn][ðə; ði] ['liːfi] ['flɔːrɪŋ] [ʌv; əv]

to	obey	it	;	for	,	the	moment	he	put	down	Puck	on	the	leafy	flooring	of
到	服从	它	;	为了	,	这	片刻	他	放	向下	冰球	在	这	绿叶	地板	的

[ðə; ði][ræft] ,

the	raft	,
这	筏	,

服从命令；因为，当他把帕克放在木筏铺满树叶的地面上时，

[ðə; ði][dɔːg][bɪˈgæn][tuː; tə] [haʊl] , ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [əˈgen] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

the	dog	began	to	howl	,	making	him	take	it	up	again	in	his	arms	.
这	狗	开始	到	嗥	,	制作	他	拿	它	向上	再次	在	他的	武器	.

狗开始嚎叫，他只好又把它抱了起来。

[tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['trʌblz] , ['ɔːlsoʊ] ,

To	add	to	his	troubles	,	also	,
到	添加	到	他的	麻烦	,	还	,

雪上加霜的是，

[hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['skʌlɪŋ] [poʊl] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['floʊtɪŋ] ['plætfɔːrm] ,

he	had	dropped	his	sculling	pole	during	a	lurch	of	his	floating	platform	,
他	有	掉落	他的	划桨	极	期间	一个	困境	的	他的	漂浮的	平台	,

他的浮台突然晃动，导致他手中的划桨杆掉落。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [hweə'wɪð] [tuː; tə][prə'pel][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [tɔːrdz] [ðə; ði]['aɪlənd][ɔːr]

so	he	had	nothing	now	wherewith	to	propel	it	either	towards	the	island	or
所以	他	有	没有什么	现在	以及	到	推进	它	任何一个	向	这	岛	或者

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

back	to	the	shore	,
后退	到	这	支撑	,

所以他现在没有任何办法推动它既向岛屿方向前进，也向岸边返回。

[ðə; ði][ræft] ['wɪkɪdli] ['ɑːsɪleɪtɪŋ] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

the	raft	wickedly	oscillating	midway	in	the	water	between	the	two	,
这	筏	邪恶地	振荡	中途	在	这	水	之间	这	二	,

木筏在两船之间的水中剧烈摇晃，

[laɪk] - ['kɔːfɪn] - [twɪkst] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] !

like	Mahomet's	coffin	'	twixt	heaven	and	earth	!
喜欢	-	棺材	-	中间	天堂	和	地球	!

就像穆罕默德的棺材“介于天地之间”！

['ɝːdʒd] [ɑːn] , [haʊ'evər] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [kə'mænd] ,

Urged	on	,	however	,	by	his	father's	command	,
敦促	在	,	然而	,	经过	他的	父亲的	命令	,

然而，在父亲的命令下，他还是坚持了下来。

['tedi] [traɪd] [æz; əz] ['gæləntli] [æz; əz] ['eni] ['ʃɪprekt] ['mærɪnər][tuː; tə] [riːtʃ] [lænd] [ə'gen] ; [bʌt; bət] ,

Teddy	tried	as	gallantly	as	any	shipwrecked	mariner	to	reach	land	again	;	but	,
泰迪	尝试	作为	英勇地	作为	任何	遭遇海难	水手	到	抵达	土地	再次	;	但	,

泰迪像任何一位遭遇海难的水手一样英勇地试图再次游到陆地；但是，

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [pʌk] ['hæmpərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['efərts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɪsk] ['muːvmənts] [ɑːn][ðə; ði] [freɪl]

what	with	Puck	hampering	his	efforts	,	and	his	brisk	movements	on	the	frail
什么	和	冰球	阻碍	他的	努力	,	和	他的	轻快	移动	在	这	脆弱

['strʌktʃər] ,

structure	,
结构	,

由于帕克阻碍了他的努力，而且他在脆弱的结构上移动迅速，

[ðɪs] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts] [θruː] [ðə; ði] [kloʊðz] - [laɪn]

this	all	at	once	separated	into	its	original	elements	through	the	clothes	-	line
这	全部	在	一次	分开	进入	它是	原来的	元素	通过	这	衣服	-	线

[bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'taɪd] ,

becoming	untied	,
成为	解开	,

随着晾衣绳的解开，这一切瞬间分解成了它原本的组成部分。

['liːvɪŋ] ['tedi] ['strʌglɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [də'briː] [ʌv; əv]['broʊkən] [reɪlz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] — [pʌk]

leaving	Teddy	struggling	amidst	the	debris	of	broken	rails	and	branches	—	Puck
离开	泰迪	挣扎	在……之中	这	碎片	的	破碎的	铁轨	和	分支	—	冰球

[ʌn'greɪtfəli] [ə'bændənɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'streməti] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fɔːr; fər]

ungratefully	abandoning	his	master	in	his	extremity	and	making	instinctively	for
忘恩负义	放弃	他的	掌握	在	他的	末端	和	制作	本能地	为了

[ðə; ði] [ʃɔːr] .

the	shore	.
这	支撑	.

泰迪在断裂的铁轨和树枝的残骸中挣扎——帕克忘恩负义地抛弃了奄奄一息的主人，本能地向岸边游去。

[ðə; ði]['vɪkər] [plʌndʒd] [ɪn] ['fræntɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ,

The	vicar	plunged	in	frantically	to	the	rescue	,
这	牧师	暴跌	在	疯狂地	到	这	救援	,

牧师慌忙冲上前去营救。

['weɪdɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [depθ] ,

wading	out	in	the	mud	until	he	was	nearly	out	of	his	depth	,
涉水	出去	在	这	泥	直到	他	曾是	几乎	出去	的	他的	深度	,

他趟过泥潭，直到几乎走到尽头。

[ænd; ənd] [ðen] ['swɪmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['tedi] , [huː] , ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	then	swimming	up	to	Teddy	,	who	,	clutching	a	portion	of	his
和	然后	游泳	向上	到	泰迪	,	WHO	,	紧握	一个	部分	的	他的

[dis'membəd] [ræft] ,

dismembered	raft	,
肢解	筏	,

然后游到泰迪身边，泰迪正紧紧抓着他那艘被拆解的木筏的一部分，

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'floʊt] ; [ɔːl'ðoʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [ɪ'nʌf] [wen] [hɪz; ɪz]

had	managed	to	keep	afloat	;	although	,	he	was	glad	enough	when	his
有	管理	到	保持	漂浮	;	虽然	,	他	曾是	高兴的	足够的	什么时候	他的

['fɑːðɚz] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [raʊnd] [hɪm; ɪm]

father's	arm	was	round	him
父亲的	手臂	曾是	圆形的	他

他勉强维持住了局面；不过，当父亲的手臂搂着他时，他就感到十分欣慰。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['prez(ə)ntli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ɪn] ['seɪfti] , [wer] [ðeɪ]

and	he	found	himself	presently	deposited	on	the	bank	in	safety	,	where	they
和	他	成立	他自己	目前	已存	在	这	银行	在	安全	,	在哪里	他们

[wɜːr; wər] [naʊ] [ə'loʊn] ,

were	now	alone	,
是	现在	独自的	,

他发现自己已被安全地安置在银行里，现在只有他们两个人。

[ɔːl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] ['hævɪŋ] [rʌʃt] [ɔːf] [ɪn] [mæs] ,

all	the	village	boys	having	rushed	off	en	masse	,
全部	这	村庄	男孩们	拥有	匆忙	离开	英文	大众	,

村里的男孩们都成群结队地跑开了。

[jelɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ðə; ði] ['moʊmənt] ['tedi] [fel] [ɪn]

yelling	out	the	alarm	at	the	pitch	of	their	voices	the	moment	Teddy	fell	in
大喊	出去	这	警报	在	这	沥青	的	他们的	声音	这	片刻	泰迪	跌倒	在

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪkər] [went] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

and	the	vicar	went	after	him	.
和	这	牧师	去	后	他	.

泰迪掉进水里的那一刻，他们就用尖叫声发出警报，牧师追了上去。

[bəuθ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['pɪkl] [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['gɑːrmənts] ['soʊkɪŋ] [wet] , [ʌv; əv]

Both	were	in	a	terrible	pickle	though	,	with	their	garments	soaking	wet	,	of
两个都	是	在	一个	糟糕的	泡菜	尽管	,	和	他们的	服装	浸泡	湿的	,	的

[kɔːrs] ;

course	;
课程	;

当然，两人都陷入了非常尴尬的境地，他们的衣服都湿透了；

[waɪl] [ðə; ði] ['vɪkər] [ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz] [bɪ'dræg(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

while	the	vicar	especially	was	bedraggled	with	mud	from	head	to	foot	,
尽管	这	牧师	尤其	曾是	邋遢的	和	泥	从	头	到	脚	,

尤其是牧师，他从头到脚都沾满了泥巴，狼狈不堪。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'klerɪkəl] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wel] [ɪ'mædʒɪnd] .

looking	the	most	unclerical	object	that	could	be	well	imagined	.
寻找	这	最多	非神职人员	目的	那	可以	是	出色地	想象	.

看起来像是你能想象到的最不像神职人员的物品。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [gʊd] - [ɪ'nʌf] , [nɑːt] ['skoʊldɪŋ] ['tedi] [ɪn]

However	,	he	took	the	whole	matter	good	-	humouredly	enough	,	not	scolding	Teddy	in
然而	,	他	采取	这	所有的	事情	好的	-	幽默地	足够的	,	不是	责骂	泰迪	在

[ðə; ði] [liːst] .

the	least	.
这	至少	.

然而，他对整件事的态度相当宽容，丝毫没有责备泰迪。

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] , [maɪ] [sʌn] ,

"	The	best	thing	we	can	do	,	my	son	,
"	这	最好的	事物	我们	能	做	,	我的	儿子	,

“儿子，我们能做的最好的事就是……”

" [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

"	he	said	when	he	had	somewhat	recovered	his	breath	,
"	他	说	什么时候	他	有	有些	恢复	他的	气息	,

“他喘了口气后说道，”

[nɑːt] ['hævɪŋ] [gɔːn] [θruː] [sʌtʃ] ['vaɪələnt]['eksərsaɪz][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] . — " [ðə; ði][best]

not	having	gone	through	such	violent	exercise	for	many	a	long	day	.	—	"	The	best
不是	拥有	已消失	通过	这样的	暴力	锻炼	为了	许多	一个	长的	天	.	—	"	这	最好的

[θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] ['hɜːri] [ɔːf] [hoʊm] [æz; əz][fæst][wiː; wi][kæn; kən] ,

thing	we	can	do	is	to	hurry	off	home	as	fast	we	can	,
事物	我们	能	做	是	到	匆忙	离开	家	作为	快速地	我们	能	,

已经很久没有进行过如此剧烈的运动了。“我们现在能做的最好的事情就是尽快回家。”

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'raɪv] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][frʌm; frəm] ['ʌðər]

so	as	to	arrive	there	before	they	hear	anything	of	the	accident	from	other
所以	作为	到	到达	那里	前	他们	听到	任何事物	的	这	事故	从	其他

['sɔːrsɪz] ,

sources	,
来源	,

这样他们就能在从其他渠道得知事故消息之前赶到现场。

[ɔːr][ðə; ði]['gɝːlz] [wɪl] [biː; bi] ['terəbli] [ə'lɑːrmd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

or	the	girls	will	be	terribly	alarmed	about	us	.
或者	这	女孩们	将要	是	可怕	惊慌	关于	我们	.

否则女孩们会非常担心我们。

" ['tedi] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

"	Teddy	,	without	speaking	,
"	泰迪	,	没有	请讲	,

泰迪一言不发，

['tæsɪtli] [ə'sentid] [tuː; tə] [ðɪs] [plæn][baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv]

tacitly	assented	to	this	plan	by	jumping	up	immediately	and	clutching	hold	of
默许地	同意	到	这	计划	经过	跳	向上	立即地	和	紧握	抓住	的

[ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [pʌk] ,

the	shivering	Puck	,
这	瑟瑟发抖	冰球	,

他立刻跳起来，紧紧抓住瑟瑟发抖的帕克，这便是默认了这个计划。

[huːz] ['æzmə] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'pruːvd] [baɪ] [ðɪs] ['sekənd] [ɪn'vɑːlənteri] ['dʌkɪŋ] ;

whose	asthma	,	by	the	way	,	was	not	improved	by	this	second	involuntary	ducking	;
谁	哮喘	,	经过	这	方式	,	曾是	不是	改进	经过	这	第二	非自愿	躲避	;

顺便一提，第二次非自愿的躲避并没有改善他的哮喘症状；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['heɪsənɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hɔːrs]

and	the	two	were	hastening	towards	the	vicarage	when	they	heard	a	horse
和	这	二	是	加速	向	这	牧师住宅	什么时候	他们	听到	一个	马

[trɔtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

trotting	behind	them	,
小跑	在后面	他们	,

两人正匆匆向牧师住宅走去，突然听到身后传来马蹄声。

['dɑːktər]['dʒɑːli]['raɪdɪŋ] [ʌp] [ə,lɔːŋ'saɪd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [prə'siːdɪd] ['veri] [fɑːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] ,

Doctor	Jolly	riding	up	alongside	before	they	had	proceeded	very	far	along	the	lane	,
医生	乔利	骑术	向上	旁边	前	他们	有	继续	非常	远的	沿着	这	车道	,

他们还没走多远，乔利医生就骑马赶到了他们旁边。

['æftər] ['klæmbərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [wer] [ðə; ði][pɑːnd][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .

after	clambering	out	of	the	field	where	the	pond	was	situated	.
后	攀爬	出去	的	这	场地	在哪里	这	池塘	曾是	位于	.

从池塘所在的田野里爬出来之后。

“ [bles] [ˌem 'iː] !

“	Bless	me	!
”	保佑	我	!

“保佑我！”

” [kraɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] ; “ [waɪ] , [hɪr] [ɑːr; ər][juː; jʊ][bəuθ] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

”	cried	the	doctor	;	“	why	,	here	are	you	both	safe	and	sound	,
”	哭	这	医生	;	“	为什么	,	这里	是	你	两个都	安全的	和	声音	,

“医生喊道：‘瞧，你们两个都平安无事！’”

[wen] [ðoʊz] ['vɪlɪdʒ] ['ɜːtʃɪnz] [sed] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mæstər] ['tedi] [wɜːr; wər] ['draʊndɪd] ! ”

when	those	village	urchins	said	you	and	Master	Teddy	were	drownded	!	”
什么时候	那些	村庄	海胆	说	你	和	掌握	泰迪	是	溺水	!	”

那些村里的顽童说你和泰迪少爷淹死了！

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[aɪ] [θɔːt] [ðiːz] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [wen] [ðeɪ] [ɔːl] ['skæmpəd]

I	thought	these	boys	were	up	to	something	of	the	sort	when	they	all	scampered
我	想法	这些	男孩们	是	向上	到	某物	的	这	种类	什么时候	他们	全部	四处逃窜

[ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [bætʃ] [wɪ'ðaʊt] ['lendɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] !

off	in	a	batch	without	lending	us	a	helping	hand	!
离开	在	一个	批	没有	贷款	我们	一个	帮助	手	!

我当时就觉得这些男孩肯定在搞什么鬼，结果他们一拥而上，连个帮手都没有就跑开了！

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['vɪkər] ['læfɪŋ] .

”	replied	the	vicar	laughing	.
”	回复	这	牧师	笑	.

“牧师笑着回答道。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] ['tedi] [ðɪs] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wʊd] [riːtʃ] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] . ”

“	I	was	just	telling	Teddy	this	,	thinking	the	report	would	reach	home	before	us	.	”
”	我	曾是	只是	讲述	泰迪	这	,	思维	这	报告	会	抵达	家	前	我们	.	”

“我刚才正跟泰迪说这件事，以为这份报告会比我们先传到家里。”

“ [aɪ] , [ɔːl] ['hæpən] , ['vəːnən] ?

“	Aye	,	all	happen	,	Vernon	?
”	是的	,	全部	发生	,	弗农	?

“是啊，都发生了，弗农？”

- ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ][faɪn] [mes] !
' Pon my word , you're in a fine mess !
- 庞 我的 单词 , 你是 在 一个 美好的 混乱 !

我的天哪，你真是麻烦大了！

" [ðə; ði]['vɪkər] [ˌðerə'pɑːn] ['nærˌeɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz]
" The vicar thereupon narrated all that had occurred , much to the doctor's
" 这 牧师 于是 旁白 全部 那 有 发生 , 很多 到 这 医生的
[ə'mjuːzmənt] .
amusement .
娱乐 .

于是，牧师把所发生的一切告诉了医生，这让医生觉得很有趣。

“ [wel] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,
“ Well , " he exclaimed at the end of the story ,
“ 出色地 , " 他 惊呼 在 这 结尾 的 这 故事 ,

“好吧，”他讲完故事后说道。

“ [ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] .
“ that boy of yours is cut out for something , you may depend .
“ 那 男生 的 你的 是 切 出去 为了 某物 , 你 可能 依赖 .

“你儿子将来肯定有出息，你可以放心。”

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [draʊnd] [æt; ət]['eni] [reɪt] ! "
He won't be drowned at any rate ! "
他 惯于 是 溺水 在 任何 速度 ! "

他至少不会被淹死！

“ [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkər] [rɪ'flektɪvli] ;
“ No , " said the vicar reflectively ;
“ 不 , " 说 这 牧师 反思地 ;

“不，”牧师若有所思地说；

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd]['mɜːrsɪf(ə)l] [ɪ'skeɪp] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] . "
“ this is the second merciful escape he has had from the water . "
“ 这 是 这 第二 仁慈 逃脱 他 有 有 从 这 水 . "

这是他第二次侥幸从水中逃脱。

“ [jes] , [ænd; ənd][wʌns][frʌm; frəm]['faɪər] , [tuː] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði]
“ Yes , and once from fire , too , " put in the other , alluding to the
“ 是的 , 和 一次 从 火 , 也 , " 放 在 这 其他 , 暗示 到 这
['gʌnpaʊdər] ['epɪsoʊd] .
gunpowder episode .
火药 插曲 .

“是的，还有一次是被火烧伤的，”另一个人插话道，暗示了火药事件。

“ ['hiːz] [ə; eɪ]['regjələr] [jʌŋ] [ˌdespə'rɑːdoʊ] ! "
“ He's a regular young desperado ! "
“ 他是 一个 常规的 年轻的 亡命之徒 ! "

“他是个典型的年轻亡命之徒！”

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , ['dʒɑːli] , " ['heɪstɪli] [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði]['vɪkər] .
“ I hope not , Jolly , " hastily interposed the vicar .
“ 我 希望 不是 , 乔利 , " 草草 插入 这 牧师 .

“我希望不会，乔利，”牧师连忙插话道。

“ [aɪ][dəunt][laɪk][jʊr; jər]['dʒoʊkɪŋ][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['eskəˌpeɪdz] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .
“ I don't like your joking about his escapades in that way .
“ 我 不 喜欢 你的 开玩笑 关于 他的 冒险 在 那 方式 .

“我不喜欢你用那种方式拿他的风流韵事开玩笑。”

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] — [eɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ?

I	hope	he	will	be	good	—	eh	,	my	boy	?
我	希望	他	将要	是	好的	—	嗯	,	我的	男生	?

我希望他会乖乖的——嗯，我的孩子?

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [stroʊkt] ['tɛdiːz] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

"	and	he	stroked	Teddy's	head	as	he	walked	along	by	his	side	,
"	和	他	抚摸	泰迪熊	头	作为	他	步行	沿着	经过	他的	边	,

“他一边走在泰迪身边，一边抚摸着泰迪的头。”

['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] ['biːɪŋ] [ə'laɪk] [hætlɪs] , [ðer; ðər] ['hedgɪr] [rɪ'meɪnɪŋ] ['floʊtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːnd] ,

father	and	son	being	alike	hatless	,	their	headgear	remaining	floating	on	the	pond	,
父亲	和	儿子	存在	同样	无帽	,	他们的	帽子	其余的	漂浮的	在	这	池塘	,

父子俩都没戴帽子，他们的帽子漂浮在池塘里。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræft] , [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['frɑːgz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] .

along	with	the	remains	of	the	raft	,	to	frighten	the	frogs	and	fishes	.
沿着	和	这	遗迹	的	这	筏	,	到	吓唬	这	青蛙	和	鱼	.

连同木筏的残骸，用来吓唬青蛙和鱼。

['tedi] ['ʌtəd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] ['meni]

Teddy	uttered	no	reply	;	but	his	little	heart	was	full	,	and	he	made	many
泰迪	说出	不	回复	;	但	他的	小的	心	曾是	满的	,	和	他	制成	许多

['ɪnwərd] [rɪ'zɔlvz] ,

inward	resolves	,
向内	解决	,

泰迪没有回答；但他小小的心里充满了喜悦，并暗下了许多决心。

[wɪtʃ] , [ə'læs] !

which	,	alas	!
哪个	,	唉	!

唉!

[hɪz; ɪz] [eɪt] - [jɪr] - [oʊld] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] .

his	eight	-	year	-	old	nature	was	not	strong	enough	to	keep	.
他的	八	-	年	-	老的	自然	曾是	不是	强的	足够的	到	保持	.

他八岁时的天性不足以让他坚持下去。

['tʃæptər] [eɪt] .

Chapter	Eight	.
章	八	.

第八章

[ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] .

Unappreciated	.
未被赏识	.

不被赏识。

[hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [nɑːt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] ; [bʌt; bət] ['mɪstʃɪf] [ɪz] ['mɪstʃɪf] ['weðər] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ɔːr] [nɑːt]

He	really	did	not	mean	any	harm	;	but	mischief	is	mischief	whether	intentional	or	not
他	真的	做过	不是	意思是	任何	伤害	;	但	恶作剧	是	恶作剧	无论	故意	或者	不是

,

,

,

他确实没有恶意；但无论有意还是无意，恶作剧就是恶作剧。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi] [siːmd] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə] [biː; bi] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	somehow	or	other	he	seemed	continually	to	be	getting	into	it	.
和	不知何故	或者	其他	他	似乎	持续	到	是	获得	进入	它	.

不知何故，他似乎总是会卷入其中。

['sɜːrkəmstænsɪz] , ['oʊvər] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl] , [kən'tɪnjuəli] [ˌəʊvə'ruːld]

Circumstances	**,**	**over**	**which**	**,**	**of**	**course**	**,**	**he**	**had**	**no**	**control**	**,**	**continually**	**overruled**
情况	,	超过	哪个	,	的	课程	,	他	有	不	控制	,	持续	否决

[hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

his	**anxious**	**desire**	**to**	**be**	**good**	**.**
他的	焦虑的	欲望	到	是	好的	.

当然，他无法控制的种种境遇，总是让他渴望做好人的愿望落空。

[æz; əz]['dɑːktər]['dʒɑːli] [sed] ,

As	**Doctor**	**Jolly**	**said**	**,**
作为	医生	乔利	说	,

正如乔利医生所说，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['streɪd(ə)nt] ['hɑːrti] [læf] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ɔːf] ,

with	**his**	**usual**	**strident**	**hearty**	**laugh**	**that**	**could**	**be**	**heard**	**half**	**a**	**mile**	**off**	**,**
和	他的	通常	刺耳的	爽朗	笑	那	可以	是	听到	一半	一个	英里	离开	,

他发出惯常的爽朗大笑，半英里外都能听到。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'teɪdʒəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['piːp(ə)l] [smaɪl] [huːz] [θɔːts] [wɜːr; wər]

and	**which**	**was**	**so**	**contagious**	**that**	**it**	**made**	**people**	**smile**	**whose**	**thoughts**	**were**
和	哪个	曾是	所以	传染性	那	它	制成	人们	微笑	谁	想法	是

[ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [geɪ] ,

the	**reverse**	**of**	**gay**	**,**
这	撤销	的	同性恋	,

这种幽默极具感染力，甚至让那些思想与同性恋截然相反的人也露出了笑容。

['tedi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɑːt]['wɔːtər] , “ [ɪk'sept] , [baɪ][dʒoʊv] , [wen] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]

Teddy	**was**	**always**	**in**	**hot**	**water**	**,**	**“**	**except**	**,**	**by**	**Jove**	**,**	**when**	**he**	**plunged**	**into**	**the**
泰迪	曾是	总是	在	热的	水	,	“	除了	,	经过	朱庇特	,	什么时候	他	暴跌	进入	这

[koʊld] ,

cold	**,**
寒冷的	,

泰迪总是身处困境，“但天哪，只有当他跳进冰冷的水里时，情况才例外。”

[hoʊ] , [hoʊ] !

ho	**,**	**ho**	**!**
何	,	何	!

嚯嚯！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泰迪：小腌黄瓜的故事(Teddy The Story of a Little Pickle)
第4/6页

" [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə] [ðɪs] ['lætər] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [hɪr] ,

"	With	reference	to	this	latter	point	,	however	,	it	may	be	mentioned	here	,
"	和	参考	到	这	后者	观点	,	然而	,	它	可能	是	提及	这里	,

"然而，关于后一点，这里可以提一下，

[ðæt] [ˌɔ:l'bi:ɪt][hi:; hi][hæd; həd] [twaɪs] [bɪn] ['mɜ:rsɪfəli] [prɪ'zɜ:rv] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] , [ðə; ði]['vɪkər] ,

that	albeit	he	had	twice	been	mercifully	preserved	from	drowning	,	the	vicar	,
那	尽管	他	有	两次	到过	仁慈地	保存完好	从	溺水	,	这	牧师	,

尽管这位牧师曾两次侥幸从溺水中获救，但他最终还是.....

[waɪl] ['trʌstfl] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] ,

while	trustful	enough	in	the	divine	workings	of	Providence	,
尽管	值得信赖的	足够的	在	这	神圣的	运作	的	普罗维登斯	,

虽然对神圣的天意运作抱有足够的信心，

[dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɔ:ltə'geðər] [raɪt] [tu:; tə] [ə'laʊ] ['tɛdi:z] [ɪn'ʃʊrəns] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wɔ:təri] [greɪv]

did	not	think	it	altogether	right	to	allow	Teddy's	insurance	against	a	watery	grave
做过	不是	思考	它	共	正确的	到	允许	泰迪熊	保险	反对	一个	水状的	严重

[tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt] [ɑ:n] [tʃæns] ;

to	be	entirely	dependent	on	chance	;
到	是	完全	依赖	在	机会	;

认为让泰迪免于溺亡完全取决于运气是不完全正确的；

[ænd; ənd][soʊ] , [ðæt] ['veri] ['i:vnɪŋ] ,

and	so	,	that	very	evening	,
和	所以	,	那	非常	晚上	,

于是，就在那天晚上，

[wen] [dʒʌp] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

when	Jupp	came	up	to	the	house	after	he	had	done	his	work	at	the	station
什么时候	尤普	来了	向上	到	这	房子	后	他	有	完毕	他的	工作	在	这	车站

,

,

,

朱普在车站完成工作后回到家时，

[hi:; hi] [brəʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['potər] [hæd; həd] [bɪn]

he	broached	the	subject	to	him	as	soon	as	the	worthy	porter	had	been
他	已提出	这	主题	到	他	作为	很快	作为	这	值得	搬运工	有	到过

[meɪd] ['kɔgnizənt][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][fækts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræft] [əd'ventʃər] .

made	cognisant	of	all	the	facts	connected	with	the	raft	adventure	.
制成	认知者	的	全部	这	事实	连接	和	这	筏	冒险	.

他一得知与木筏冒险有关的所有事实，就立即向他提起了这件事。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkər] , [soʊ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] ['ædɪd] " [maɪ]

"	No	,	"	said	the	vicar	,	so	carried	away	by	his	feelings	that	he	almost	added	"	my
"	不	,	"	说	这	牧师	,	所以	携带	离开	经过	他的	情怀	那	他	几乎	额外	"	我的

['breðrən] ,

brethren	,
弟兄们	,

"不，"牧师说道，他激动得几乎要补充道，"我的弟兄们，

" ['fænsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ə; eɪ]['hɑ:məli][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]['dʒen(ə)rəli] ,

"	fancying	himself	in	the	pulpit	delivering	a	homily	to	his	congregation	generally	,
"	幻想	他自己	在	这	讲坛	运送	一个	讲道	到	他的	会众	一般来说	,

"幻想自己站在讲坛上，向全体会众发表布道，

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊnli] [ə'dresɪŋ] [wʌn] ['hɪrər] ,
instead of only addressing one hearer ,
反而 的 仅有的 解决 一 听者 ,

而不是只对一个听众讲话，

“ [wi:; wi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [nɪ'glekt] ['eni] [waɪz] [prɪ'kɔ:ʃn] [ɪn] ['ga:diŋ] [ə'genst] [ðoʊz] ['deindʒəz] [ðæt]
“ we ought not to neglect any wise precaution in guarding against those dangers that
” 我们 应该 不是 到 忽视 任何 明智的 预防 在 守护 反对 那些 危险 那
[bɪ'set] ['aʊər; ɑ:r] ['evrideɪ] [laɪvz; lɪvz] .
beset our everyday lives .
围困 我们的 每天 生活 .

“我们不应忽视任何明智的预防措施，以防范日常生活中遇到的各种危险。

['laɪtli] ['spoʊkən][æz; əz][ðə; ði]['ædɪdʒ][ɪz] , [ðæt] - [gɑ:d] ['hɛlps] [ðoʊz] [hu:] [help] [ðəm'selvz] ,
Lightly spoken as the adage is , that ' God helps those who help themselves ,
轻轻 说 作为 这 谚语 是 , 那 - 上帝 帮助 那些 WHO 帮助 他们自己 ,

虽然这句谚语说起来容易做起来难，“自助者天助”，

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ɪ'nʌf] . ”
' it is true enough . ”
- 它 是 真的 足够的 . ”

“确实如此。”

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][soʊ] [seɪ] [aɪ] , ” [ə'sentid] [dʒʌp] ,
“ Aye , aye , sir , and so say I , ” assented Jupp ,
” 是的 , 是的 , 先生 , 和 所以 说 我 , ” 同意 尤普 ,

“是，是，先生，我也这么认为，”朱普附和道。

['ræðər] ['mɪstəˌfaɪd] [æz; əz][tu:; tə] “ [wʌt] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , ” [æz; əz][hi:; hi]
rather mystified as to “ what the parson was a - driving at , ” as he
相当 困惑 作为 到 ” 什么 这 牧师 曾是 一个 - 驾驶 在 , ” 作为 他
['mentəli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] ,
mentally expressed it ,
精神上 表达 它 ,

他心里很困惑，“牧师到底想表达什么”，

[baɪ] [ðɪs] [grænd] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
by this grand beginning ,
经过 这 盛大 开始 ,

通过这一宏伟的开端，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][sʌm; səm] ['refrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]
and thinking it had some reference to his not being present at the
和 思维 它 有 一些 参考 到 他的 不是 存在 展示 在 这
[pɑ:nd][tu:; tə] ['reskju:] ['tedi] [ɪn][hɪz; ɪz]['perəl] ,
pond to rescue Teddy in his peril ,
池塘 到 救援 泰迪 在 他的 危险 ,

并认为这暗示着他当时不在池塘边，没能救下身处险境的泰迪。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['ki:nli] [rɪg'retɪd] .
which he keenly regretted .
哪个 他 敏锐地 后悔 .

他对此深感后悔。

“ [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['vɪkər] , [kəm'pli:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪriəd] ,
“ This being my impression , ” continued the vicar , completing his period ,
” 这 存在 我的 印象 , ” 持续 这 牧师 , 完成 他的 时期 ,

“这是我的印象，”牧师说完，结束了他的发言。

[æz; əz] [ɪf] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sə:mənz] , [wer'ɪn] [hi:; hi][wʌz; wəz]

as	if	rounding	a	sentence	in	one	of	his	sermons	,	wherein	he	was
作为	如果	四舍五入	一个	句子	在	一	的	他的	布道	,	其中	他	曾是

['fri:kwəntli] [proʊn] [tu:; tə] [daɪ'gres] ,

frequently	prone	to	digress	,
频繁地	易于	到	离题	,

仿佛是在为他经常离题的布道词画上句号似的。

“ [ænd; ənd][aɪm][glæd][tu:; tə] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˌækwi'es(ə)nt] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ]

“	and	I'm	glad	to	learn	from	your	acquiescent	reply	that	you	agree	with
“	和	我是	高兴的	到	学习	从	你的	默许	回复	那	你	同意	和

[ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] ['ɪʃu:] ,

me	on	the	main	issue	,
我	在	这	主要的	问题	,

“我很高兴从你顺从的答复中得知，你在主要问题上同意我的观点。”

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

” [dʒʌp]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] , [ɔ:l'ðoʊ] [naʊ] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [fɑ:g] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði]

”	Jupp	nodded	his	head	again	,	although	now	altogether	in	a	fog	regarding	the
”	尤普	点头	他的	头	再次	,	虽然	现在	共	在	一个	多雾路段	关于	这

['ʌðɚz] ['mi:nɪŋ] .

other's	meaning	.
其他的	意义	.

朱普再次点了点头，尽管他现在完全不明白对方的意思。

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪkər] ,

“	Well	,	then	,	”	said	the	vicar	,
“	出色地	,	然后	,	”	说	这	牧师	,

“那么，”牧师说道。

['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [æt; ət][læst] [klɪrd] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔ:r; fər] ['steɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,

satisfied	with	having	at	last	cleared	the	ground	for	stating	his	proposition	,
使满意	和	拥有	在	最后的	已清除	这	地面	为了	声明	他的	主张	,

他终于为自己提出主张扫清了障碍，感到满意。

“ [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'voʊt] ['eni] ['li:ʒər] [taɪm] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	I	want	you	to	devote	any	leisure	time	you	may	have	in	the	course	of	the
“	我	想	你	到	奉献	任何	闲暇	时间	你	可能	有	在	这	课程	的	这

[nekst] [fju:] [wi:ks] [tu:; tə] ['ti:tʃɪŋ] [maɪ] [sʌn] [tu:; tə] [swɪm] ;

next	few	weeks	to	teaching	my	son	to	swim	;
下一个	很少	周	到	教学	我的	儿子	到	游泳	;

“我希望你在接下来的几周里，利用你的空闲时间教我的儿子游泳；

[soʊ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpɪli] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] [ə'gen] ,

so	that	,	in	the	event	of	his	unhappily	falling	into	the	water	again	,
所以	那	,	在	这	事件	的	他的	不幸地	坠落	进入	这	水	再次	,

所以，万一他再次不幸落水，

[wen] ['ni:ðər] [ju:; jʊ][nɔ:r][aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [nɪr] , [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self] — ['ʌndər]

when	neither	you	nor	I	may	be	near	,	he	may	be	able	to	save	himself	—	under
什么时候	两者都不	你	也不	我	可能	是	靠近	,	他	可能	是	有能力的	到	节省	他自己	—	在下面

['prɑ:vɪdəns] ,

providence	,
普罗维登斯	,

即使你我不在他身边，他或许也能在神的眷顾下自救。

[ðæt] [ɪz] . ”
that is . ”
那 是 . ”

那是。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [sɜːr] , [wen] [juː; jʊ][bɪ'gæn][ə; eɪ] -
“ I was just about a - thinking on the same thing , sir , when you began a -
“ 我 曾是 只是 关于 一个 - 思维 在 这 相同的 事物 , 先生 , 什么时候 你 开始 一个 -
['spiːkɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,

“先生，我正想着同样的事情，您就开始说话了。”

” [əb'zɜːrvd] [dʒʌp] ['θɔːtfəli] ,
” observed Jupp thoughtfully ,
” 观察到 尤普 深思熟虑 ,

朱普若有所思地说道：

['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'flektɪv] [weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['vɪkər][kæp][ɪn][hænd]
scratching his head in his reflective way as he stood before the vicar cap in hand
抓挠 他的 头 在 他的 反光的 方式 作为 他 站立 前 这 牧师 帽 在 手
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ,
at the door of the study ,
在 这 门 的 这 学习 ,

他站在书房门口，手里拿着牧师帽，一边若有所思地挠着头，一边说道：

[wer] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [held] .
where the conference was being held .
在哪里 这 会议 曾是 存在 握住 .

会议举办地点。

“ [aɪ] ['fænsɪd] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌem 'iː] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,
“ I fancied you didn't like me taking him down to the river ,
“ 我 幻想 你 没有 喜欢 我 采取 他 向下 到 这 河 ,

“我以为你不喜欢我带他去河边，

[ɔːr][aɪ'd][hæv; həv] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [swɪm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [aɪ] [wʊd] , [sɜːr] ! ”
or I'd have taught him to swim long ago , I would , sir ! ”
或者 ID 有 教授 他 到 游泳 长的 前 , 我 会 , 先生 ! ”

否则我早就教会他游泳了，先生！

“ [ðen] [aɪ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][jʊr; jər] ['duːɪŋ] [soʊ] [naʊ] , [eɪ] ? ”
“ Then I may depend on your doing so now , eh ? ”
“ 然后 我 可能 依赖 在 你的 正在做 所以 现在 , 嗯 ? ”

“那我就指望你现在就这么做了，是吗？”

“ - , [sɜːr] !
“ Sartenly , sir !
“ - , 先生 !

“萨滕利，先生！”

[aɪl] [biː; bi] [praʊd] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] , ” ['ænsər] [dʒʌp] ['iːgərli] ,
I'll be proud , that I will , to show him , ” answered Jupp eagerly ,
患病的 是 自豪的 , 那 我 将要 , 到 展示 他 , ” 回答 尤普 急切地 ,

“我会很自豪地向他展示这一点，”尤普急切地回答道。

['maɪtɪli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæsk] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['hævɪŋ] [lɔːŋ] [wɪʃt] [tuː; tə]
mightily pleased with the task intrusted to him , having long wished to
非常 高兴 和 这 任务 受托人 到 他 , 拥有 长的 希望 到
[ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][soʊ] ,
undertake it ; and so ,
承担 它 ; 和 所以 ,

他非常高兴能承担这项任务，因为他一直渴望完成这项任务；于是，

[hiː; hi] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ['nʌθɪŋ] [loʊθ] ,

he	being	willing	,	and	his	pupil	nothing	loth	,
他	存在	愿意的	,	和	他的	瞳孔	没有什么	洛斯	,

他乐意效劳，他的学生也毫无怨言。

['tedi] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ʃɔːrt] [speɪs] [soʊ] [wel] [ɪn'strʌktɪd] [haʊ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt]

Teddy	was	in	a	comparatively	short	space	so	well	instructed	how	to	support
泰迪	曾是	在	一个	比较	短的	空间	所以	出色地	指示	如何	到	支持

[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər]

himself	in	the	water	that	he	was	quite	capable	of	swimming	across	the	river
他自己	在	这	水	那	他	曾是	相当	有能力的	的	游泳	穿过	这	河

[wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sʌkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪl] - [reɪs] — [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] [bəuθ]

without	fear	of	being	sucked	down	into	the	mill	-	race	—	although	he	made	both
没有	害怕	的	存在	真烂	向下	进入	这	磨	-	种族	—	虽然	他	制成	两个都

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [dʒʌp] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ,

his	father	and	Jupp	a	promise	,
他的	父亲	和	尤普	一个	承诺	,

泰迪虽然身处相对狭小的空间，却接受了良好的水上自救训练，因此他完全有能力游过这条河，而不用担心被卷入磨坊水渠——尽管他曾向他的父亲和朱普许下过承诺。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːnərəbli] [kept] , [ʌv; əv] ['nevər] ['beɪðɪŋ] [ðer; ðər] [ən'les] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['iːðər] [ʌv; əv]

which	he	honourably	kept	,	of	never	bathing	there	unless	accompanied	by	either	of
哪个	他	光荣地	保留	,	的	绝不	洗澡	那里	除非	伴随	经过	任何一个	的

[ðə; ði] [tuː] .

the	two	.
这	二	.

他恪守着这个原则，除非有他们两人中的一人陪同，否则绝不在那里洗澡。

[nɑːt]['oʊnli] [ðɪs] ,

Not	only	this	,
不是	仅有的	这	,

不仅如此，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] ['eseɪ] [ðə; ði] ['mʌdi] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ]

but	he	could	also	essay	the	muddy	depths	of	the	pond	in	the	meadow
但	他	可以	还	散文	这	浑	深度	的	这	池塘	在	这	草地

[wen'evər] [ðə; ði]['fænsi] [siːzd] [hɪm; ɪm] ,

whenever	the	fancy	seized	him	,
每当	这	想要	查获	他	,

但他只要一时兴起，也可以去草地上那浑浊的池塘深处探险。

[ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd][ɪn][ɪts] ['sentər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [swiːt] [wɪl] ; [ænd; ənd] [ðɪs]

exploring	the	little	island	in	its	centre	at	his	own	sweet	will	;	and	this
探索	这	小的	岛	在	它是	中心	在	他的	自己的	甜的	将要	;	和	这

[ə'kɑːmplɪʃmənt] ,

accomplishment	,
成就	,

他随心所欲地探索着岛屿中心的小岛；而这一成就，

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] ['fɜːrðər] [ɑːn] ,

as	will	be	seen	further	on	,
作为	将要	是	已见	更远	在	,

正如后文将要看到的，

[stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

stood	him	in	good	stead	at	one	of	the	most	critical	periods	of	his	life	,
站立	他	在	好的	坚定	在	一	的	这	最多	批判的	时期	的	他的	生活	,

在他人生中最关键的时期之一，这对他大有裨益。

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [ɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] .
although this is anticipating .
虽然 这 是 预期 .

虽然这只是预期。

[bʌt; bət] , ['lɜːrnɪŋ] ['swɪmɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] ['lesnɪŋ] [ðə; ði][rɪsk] [ə'tendɪŋ] ['perəl][baɪ]['wɔːtər] ,
But , learning swimming , and so lessening the risk attending peril by water ,
但 , 学习 游泳 , 和 所以 减少 这 风险 参加 危险 经过 水 ,

但是，学习游泳可以降低在水中发生危险的风险，

[dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [skreɪps] [ɑːn][lænd] ; [fɔːr; fər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
did not prevent him from getting into scrapes on land ; for , he was a
做过 不是 防止 他 从 获得 进入 刮伤 在 土地 ; 为了 , 他 曾是 一个
[breɪv] ,
brave ,
勇敢的 ,

但这并不妨碍他在陆地上惹是生非；因为他是个勇敢的，

['fɪrləs] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['veri] ['kwɑːlətiz] , ['ædɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ʌv; əv]
fearless boy , and these very qualities , added to a natural impulsiveness of
无畏 男生 , 和 这些 非常 品质 , 额外 到 一个 自然的 冲动 的
[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
disposition ,
处置 ,

他是一个无所畏惧的男孩，而正是这些品质，再加上他天生的冲动性格，

[wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ræʃ] ['entərˌpraɪz] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] ['endɪd] [ɪn]
were continually leading him into rash enterprises which almost invariably ended in
是 持续 领导 他 进入 皮疹 企业 哪个 几乎 总是 结束 在
['mɪshæp][ænd; ənd][dɪ'zæstər] ,
mishap and disaster ,
意外 和 灾难 ,

这些行为不断地诱使他进行鲁莽的冒险，而这些冒险几乎无一例外地以不幸和灾难告终。

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [hɪm'self] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ʌn'wɪtɪŋli] [wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ventʃərz] , [ə'læs]
if not to himself , to those who unwittingly were involved in his ventures , alas
如果 不是 到 他自己 , 到 那些 WHO 不知不觉 是 涉及 在 他的 风险投资 , 唉
!
!
!

即便不是对他自己，也是对那些不知情地卷入他事业的人，唉！

[ɪn][hɪz; ɪz][naɪnθ] [jɪr] , [dʒʌp][gɑːt][ə; eɪ][raɪz][ɑːn][ðə; ði][laɪn] ,
In his ninth year , Jupp got a rise on the line ,
在 他的 第九 年 , 尤普 得到 一个 上升 在 这 线 ,

在他职业生涯的第九年，尤普在罚球线上获得了一次机会。

['biːɪŋ] [prə'moʊtɪd][tuː; tə][biː; bi] [ə'sɪstənt] ['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər][æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] , [wɪtʃ]
being promoted to be assistant station - master at a neighbouring town , which
存在 推广 到 是 助手 车站 - 掌握 在 一个 邻接 镇 , 哪个
[ˌnesə'serəli] [ɪn'vɑːlvd] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] - ;
necessarily involved his leaving Endleigh ;
一定 涉及 他的 离开 - ;

他被提拔为邻镇的助理站长，这意味着他必须离开恩德利；

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [naʊ] ['ɔːlsoʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] ['kʌmfərt] ,
and , being now also able to keep a wife in comfort ,
和 , 存在 现在 还 有能力的 到 保持 一个 妻子 在 舒适 ,

而且，现在还能让妻子过上舒适的生活，

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrtʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz]

the	long	courtship	which	had	been	going	on	between	him	and	Mary	was
这	长的	求爱	哪个	有	到过	去	在	之间	他	和	玛丽	曾是

[brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [kən'kluːʒ(ə)n][baɪ]['mætrɪmoʊni] ,

brought	to	a	happy	conclusion	by	matrimony	,
带来	到	一个	快乐的	结论	经过	婚姻	,

他和玛丽之间漫长的恋爱最终以婚姻圆满结束。

[ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] [ðæt] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði] [lɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərz] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] ['mɛriːz] [kən'troʊlɪŋ]

a	contingency	that	involved	the	loss	to	the	vicar's	household	of	Mary's	controlling
一个	应急措施	那	涉及	这	损失	到	这	牧师的	家庭	的	玛丽的	控制

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

这种情况会导致牧师家失去玛丽的控制权。

['liːvɪŋ] ['mæstər] ['tedi] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][ɪn] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə]

leaving	Master	Teddy	more	and	more	to	himself	,	with	no	one	in	authority	to
离开	掌握	泰迪	更多的	和	更多的	到	他自己	,	和	不	一	在	权威	到

[lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .

look	after	him	.
看	后	他	.

这样一来，泰迪少爷就越来越孤单，没有人照顾他了。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði]['vɪkər] , ['æktɪŋ] [ɑːn]['dɑːktər]['dʒɑːliz][əd'vaɪs] ,

Under	these	circumstances	,	the	vicar	,	acting	on	Doctor	Jolly's	advice	,
在下面	这些	情况	,	这	牧师	,	表演	在	医生	乔利	建议	,

在这种情况下，牧师听从了乔利医生的建议，

[sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['praɪvət] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] - [sʌnz] [ʌv; əv]

sent	him	to	a	small	private	school	in	the	village	where	the	farmers	'	sons	of
发送	他	到	一个	小的	私人的	学校	在	这	村庄	在哪里	这	农民	-	儿子们	的

[ðə; ði][və'sɪnəti][wɜːr; wər] [tɔːt] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

the	vicinity	were	taught	the	rudiments	of	their	education	,
这	附近	是	教授	这	基本原理	的	他们的	教育	,

他被送到村里的一所小型私立学校，附近农民的儿子们在那里接受基础教育。

['tedi] ['goʊɪŋ] ['ðɪðər] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [lɪz]

Teddy	going	thither	every	morning	and	afternoon	in	company	with	his	sisters	Liz
泰迪	去	那里	每一个	早晨	和	下午	在	公司	和	他的	姐妹	莉兹

[ænd; ənd] ['sɪsi] ,

and	Cissy	,
和	茜茜	,

泰迪每天早晚都和他的妹妹莉兹和茜茜一起去那里。

[huː] [rɪ'siːvd] ['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['gʌvərnəs] ['dwelɪŋ] [hɑːrd][baɪ] — [ðə; ði] [θriː]

who	received	lessons	from	a	retired	governess	dwelling	hard	by	—	the	three
WHO	已收到	课程	从	一个	退休	家庭教师	住宅	难的	经过	—	这	三

['tʃɪldrən] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɪnər] ,

children	returning	home	in	the	middle	of	the	day	for	their	dinner	,
孩子们	返回	家	在	这	中间	的	这	天	为了	他们的	晚餐	,

三个孩子在附近一位退休女家庭教师的指导下学习——中午时分，三个孩子回家吃晚饭。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['tæsks][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	again	on	the	termination	of	their	tasks	in	the	evening	.
和	再次	在	这	终止	的	他们的	任务	在	这	晚上	.

晚上任务结束后，他们又会再次这样做。

[mɪs] ['kɑːni] , [huː] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [kə'rɪkjələm] , [hæd; həd] [groʊn] [tuː] [oʊld]
Miss **Conny** **,** **who** **had** **passed** **through** **the** **same** **curriculum** **,** **had** **grown** **too** **old**
错过 康妮 , WHO 有 通过了 通过 这 相同的 课程 , 有 生长 也 老的
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] ,
for **her** **teacher** **,**
为了 她 老师 ,

康妮小姐也曾接受过同样的课程教育，但她年纪大了，不适合再教她的老师了。

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,
and **now** **remained** **at** **the** **vicarage** **,**
和 现在 剩余 在 这 牧师住宅 ,

现在他仍然住在牧师住宅里。

[ɪn'stɔːld] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns]
installed **as** **her** **father's** **housekeeper** **and** **head** **of** **the** **family** **in** **his** **absence**
已安装 作为 她 父亲的 管家 和 头 的 这 家庭 在 他的 缺席
.
:
.

在她父亲不在家时，她被安排担任父亲的管家和一家之主。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wɜːrkt] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
This **arrangement** **worked** **very** **well** **for** **a** **time** **,**
这 安排 工作 非常 出色地 为了 一个 时间 ,

这种安排在一段时间内效果很好。

[ɔːl'ðoʊ] ['tedi] [dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] ['veri] ['ræpɪd] ['prɑːgres] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,
although **Teddy** **did** **not** **make** **any** **very** **rapid** **progress** **at** **his** **studies** **,**
虽然 泰迪 做过 不是 制作 任何 非常 迅速的 进步 在 他的 研究 ,

虽然泰迪在学习上并没有取得非常迅速的进步，

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['biːɪŋ] [mɔːr] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['aʊtdɔːr] [spɔːrts][ðæn; ðən] [bʊk] [lɔːr] ;
his **mind** **being** **more** **turned** **to** **outdoor** **sports** **than** **book** **lore** **;**
他的 头脑 存在 更多的 转向 到 户外的 运动的 比 书 知识 ;

他更热衷于户外运动，而不是书本知识；

[bʌt; bət][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [mɔːr] ['mænli] , [les] ['træktəb(ə)l] ,
but **the** **association** **with** **others** **made** **him** **,** **if** **more** **manly** **,** **less** **tractable** **,**
但 这 协会 和 其他的 制成 他 , 如果 更多的 男子气概 , 较少的 易于处理 ,

但与他人交往使他虽然更具男子气概，却也更难驾驭。

[dɪ'veləpɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædkæp] [prə'pensɪtiːz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] ,
developing **his** **madcap** **propensities** **to** **a** **very** **considerable** **extent** **,**
发展 他的 疯子 倾向 到 一个 非常 大量 程度 ,

他疯狂的倾向发展到了相当严重的程度，

[ɪf] ['mɪrli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['emjuleɪt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
if **merely** **from** **his** **desire** **to** **emulate** **his** **companions** **.**
如果 仅仅 从 他的 欲望 到 仿真 他的 同伴 .

仅仅因为他想效仿他的同伴。

[wʌn] [deɪ] , [wen] ['goʊɪŋ] ['hoʊmwərdz] [wɪð; wɪθ] [lɪz] [ænd; ənd] ['sɪsi] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [frʌm; frəm]
One **day** **,** **when** **going** **homewards** **with** **Liz** **and** **Cissy** **across** **the** **fields** **from**
一 天 , 什么时候 去 回家 和 莉兹 和 茜茜 穿过 这 字段 从
- ,
Endleigh **,**
- ,

有一天，我和莉兹、茜茜一起穿过恩德利的田野回家时，

[ðə; ðI]['triːoʊ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ðI]['aɪd(ə)l] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðI] ['vɪlɪdʒ] [huː] [wɜːr; wər]

the	trio	came	upon	a	group	of	the	idle	boys	of	the	village	who	were
这	三人组	来了	之上	一个	团体	的	这	闲置的	男孩们	的	这	村庄	WHO	是

[ə'sembld] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kloʊzd] ['pædək] [kən'teɪnɪŋ] ['fɑːrmər] ['gaɪlzɪz] ['brɪndld] [bʊl] ,

assembled	in	front	of	an	inclosed	paddock	containing	Farmer	Giles's	brindled	bull	,
组装	在	正面	的	一个	封闭	围场	包含	农民	吉尔斯的	斑纹	公牛	,

三人遇到一群村里闲散的男孩，他们聚集在一个封闭的围场前，围场里养着吉尔斯农夫的斑纹公牛。

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['ænɪm(ə)l] , [huːz] [ɪm'plækəbl] ['vɪʃəsnəs] [wʌz; wəz][ðə; ðI] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ðI] [pleɪs] ; [nɑːt]

a	savage	animal	,	whose	implacable	viciousness	was	the	talk	of	the	place	;	not
一个	野蛮的	动物	,	谁	冷酷无情	恶毒	曾是	这	讲话	的	这	地方	;	不是

['iːv(ə)n][ðə; ðI] ['plaʊmən] ,

even	the	ploughman	,
甚至	这	耕夫	,

一头凶残的野兽，它那冷酷无情的凶猛行径成了当地的谈资；就连耕田的农夫也……

[wIð; wIθ] [huːm] [hiː; hI][wʌz; wəz] [mɔːr] [fə'mɪlIər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [elz] ,

with	whom	he	was	more	familiar	than	anyone	else	,
和	谁	他	曾是	更多的	熟悉的	比	任何人	别的	,

他与他最熟悉的人比任何人都熟悉，

['derɪŋ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] [wI'ðaʊt] [ðə; ðI] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['hændəld] ['pɪtʃfɔːrk] .

daring	to	approach	him	without	the	protection	of	a	long	-	handled	pitchfork	.
大胆	到	方法	他	没有	这	保护	的	一个	长的	-	处理	叉	.

竟然敢在没有长柄干草叉保护的情况下接近他。

['niːðər] ['fɑːrmər] [dʒaɪlz][nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðə; ðI] [bɔɪz] ,

Neither	Farmer	Giles	nor	any	of	his	men	were	about	,	and	the	boys	,
两者都不	农民	吉尔斯	也不	任何	的	他的	男人	是	关于	,	和	这	男孩们	,

吉尔斯农夫和他的手下都不在，而那些男孩们……

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðI] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

taking	advantage	of	the	opportunity	,
采取	优势	的	这	机会	,

抓住这个机会，

[wɜːr; wər] ['beɪtɪŋ] [ðə; ðI] [bʊl] [baɪ] ['ʃaɪɪŋ] [klɔdz] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ['raʊzɪŋ] [hɪz; ɪz]

were	baiting	the	bull	by	shying	clods	at	him	and	otherwise	rousing	his
是	诱饵	这	公牛	经过	害羞	土块	在	他	和	否则	振奋人心的	他的

['tempər] ,

temper	,
脾气	,

他们用土块引诱公牛，并采取其他方式激怒它。

[wen] ['tedi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

when	Teddy	and	his	sisters	came	along	.
什么时候	泰迪	和	他的	姐妹	来了	沿着	.

泰迪和他的姐妹们出生了。

['tedi] ['faɪərd][ʌp][æt; ət][wʌns][æt; ət][ðə; ðI] [saɪt] .

Teddy	fired	up	at	once	at	the	sight	.
泰迪	被解雇	向上	在	一次	在	这	视线	.

泰迪一看到这一幕就立刻兴奋起来。

“ [juː; jʊ] ['kaʊədz] !

“	You	cowards	!
“	你	懦夫	!

你们这些懦夫！

” [hiː; hI] [kraɪd] ; “ [juː; jʊ][stænd][ðer; ðər][bI'haɪnd][ðə; ðI] [fens] ['peltɪŋ] [ðə; ðI] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] ,

”	he	cried	;	“	you	stand	there	behind	the	fence	pelting	the	poor	animal	,
”	他	哭	;	“	你	站立	那里	在后面	这	栅栏	投掷	这	贫穷的	动物	,

他喊道：“你们就站在栅栏后面，用石头砸那可怜的动物！”

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə][goʊ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] ! ”

but	**none**	**of**	**you**	**have**	**the**	**pluck**	**to**	**go**	**inside**	**and**	**do**	**it**	**!**	**”**
但	没有任何	的	你	有	这	采摘	到	去	里面	和	做	它	!	”

但你们当中没有一个人有胆量进去做这件事!

“ [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv][juː; jʊ] , - , ” [riˈtɔːtid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

“	**No**	**more**	**have**	**you**	**,**	**Meaister**	**,**	**”**	**retorted**	**one**	**of**	**the**	**biggest**	**of**	**the**	**boys**	**,**
”	不	更多的	有	你	,	-	,	”	反驳	一	的	这	最大	的	这	男孩们	,

“你可没那么厉害，大人，”其中一个个头最高的男孩反驳道。

[ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [laʊt] [ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] .

a	**rustic**	**lout**	**of**	**sixteen**	**.**
一个	乡村	粗鲁	的	十六	.

一个十六岁的乡巴佬。

“ [juː; jʊ] [eint] [gɑːt][ðə; ði] [pluːk] [tiː] - [goʊ][ˌɪnˈsaɪd] ! ”

“	**You**	**ain't**	**got**	**the**	**plook**	**t**	**'**	**go**	**inside**	**yoursen**	**!**	**”**
”	你	不是	得到	这	普卢克	t	-	去	里面	你的	!	”

“你没胆量进你的脑袋里！”

“ [ˈhævnt] [aɪ] ? ” [sed] [ˈtedi] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [tɔːnt] ;

“	**Haven't**	**I**	**?**	**”**	**said**	**Teddy**	**in**	**answer**	**to**	**this**	**taunt**	**;**
”	还没有	我	?	”	说	泰迪	在	回答	到	这	嘲讽	;

“难道不是吗？”泰迪回应这番嘲讽说道;

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [kʊd; kəd] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd]['dɑːrtɪd]['oʊvər][tuː; tə] [wer]

and	**before**	**his**	**sisters**	**could**	**prevent**	**him**	**he**	**had**	**darted**	**over**	**to**	**where**
和	前	他的	姐妹	可以	防止	他	他	有	飞镖	超过	到	在哪里

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ,

the	**boys**	**were**	**standing**	**,**
这	男孩们	是	常设	,

还没等他的姐妹们阻止他，他就已经飞快地跑到男孩们站着的地方了。

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [staʊt] [faɪv] - [bɑːrd] [geɪt] [ðæt] [geɪv] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**climbing**	**over**	**the**	**stout**	**five**	**-**	**barred**	**gate**	**that**	**gave**	**admittance**	**to**	**the**
和	攀登	超过	这	肥硕	五	-	禁止	门	那	给予	准入	到	这

[ɪnˈkloʊʒər] ,

inclosure	**,**
附件	,

然后翻过那道通往围场的坚固的五栏栅门，

[let] [hɪmˈself] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['pædək] — [kənˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði] [bʊl] [wɪˈðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [stɪk] [ɪn]

let	**himself**	**down**	**into**	**the**	**paddock**	**—**	**confronting**	**the**	**bull**	**without**	**even**	**a**	**stick**	**in**
让	他自己	向下	进入	这	围场	—	面对	这	公牛	没有	甚至	一个	戳	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	**hand**	**.**
他的	手	.

他纵身跃入围场——手里连根棍子都没有，就直面公牛。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['ænɪm(ə)l] [ə'pɪrd] [soʊ] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [təˈmerəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	**savage**	**animal**	**appeared**	**so**	**much**	**surprised**	**at**	**the**	**temerity**	**of**	**such**	**a**	**little**
这	野蛮的	动物	出现	所以	很多	惊讶	在	这	鲁莽	的	这样的	一个	小的

['feloʊ] [æz; əz] ['tedi] [ɪnˈveɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][doʊˈmeɪn] ,

fellow	**as**	**Teddy**	**invading**	**his**	**domain**	**,**
同伴	作为	泰迪	入侵	他的	领域	,

这只凶猛的动物似乎对泰迪这么个小家伙胆敢入侵它的领地感到非常惊讶。

[ðæt] [hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ædˈvæns] [ˈsevrəl] [steps] [wɪˈðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] ; [wen]

that	he	allowed	him	to	advance	several	steps	without	making	a	movement	;	when
那	他	允许	他	到	进步	一些	步骤	没有	制作	一个	移动	;	什么时候

, [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

,	putting	down	his	head	,
,	推杆	向下	他的	头	,

他任由他向前走了好几步，自己却一动不动；然后，他低下头，

[æz; əz] [ɪf] [ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɔːrnz] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

as	if	trying	the	points	of	his	horns	,	and	pawing	the	ground	,
作为	如果	尝试	这	积分	的	他的	角	,	和	爪子	这	地面	,

仿佛在试探着它的角尖，并用爪子刨着地面，

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][waɪld] [ˈbeloʊ] [ðæt] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [rɪˈspɑːnsɪv] [ʃriːk] [frʌm; frəm] [ˈsɪsi] .

he	uttered	a	wild	bellow	that	brought	forth	a	responsive	shriek	from	Cissy	.
他	说出	一个	荒野	下面	那	带来	前进	一个	响应式设计	尖叫	从	茜茜	.

他发出了一声狂野的吼叫，引得茜茜发出了一声尖叫。

“ [kʌm] [bæk] , [ˈtedi] , [kʌm] [bæk] !

“	Come	back	,	Teddy	,	come	back	!
“	来	后退	,	泰迪	,	来	后退	!

“回来吧，泰迪，回来吧！”

” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [kwaɪt] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

”	she	screamed	,	turning	quite	pale	with	fright	.
”	她	尖叫	,	转弯	相当	苍白	和	惊吓	.

她尖叫起来，吓得脸色苍白。

“ [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈæftər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [tɔːs] [juː; jʊ][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈkruːəl][hɔːrnz] .

“	He's	coming	after	you	,	and	will	toss	you	on	his	cruel	horns	.
“	他是	未来	后	你	,	和	将要	折腾	你	在	他的	残忍的	角	.

“他会追杀你，把你扔到他那残忍的角上。”

[oʊ] , [duː] [kʌm] [bæk] !

Oh	,	do	come	back	!
哦	,	做	来	后退	!

哦，一定要再来！

” [ˈtedi] , [haʊˈevər] , [stɪl] [kənˈtɪnjuːd] [ədˈvænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][ɪnfˈjʊərɪeɪtɪd] [bruːt] ,

”	Teddy	,	however	,	still	continued	advancing	towards	the	infuriated	brute	,
”	泰迪	,	然而	,	仍然	持续	前进	向	这	愤怒的	蛮力	,

然而，泰迪仍然继续向那个愤怒的恶棍走去。

[ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ɪnˈtɪmɪdeɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

waving	his	arms	and	shouting	in	the	endeavour	to	intimidate	it	.
挥手	他的	武器	和	喊叫	在	这	努力	到	威吓	它	.

他挥舞着手臂，大声喊叫，试图恐吓它。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpædək] ;

He	was	sorry	he	had	gone	into	the	paddock	;
他	曾是	对不起	他	有	已消失	进入	这	围场	;

他后悔自己去了围场；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][aɪˈdiːə] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [riˈtriːtid] [ðə; ði] [bʊl] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ]

but	he	had	some	idea	that	if	he	retreated	the	bull	would	make	a	rush
但	他	有	一些	主意	那	如果	他	撤退	这	公牛	会	制作	一个	匆忙

[æt; ət][hɪm; ɪm] ,

at	him	,
在	他	,

但他隐约觉得，如果他后退，公牛就会向他冲过来。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] ,

and	thought	that	by	showing	he	was	not	afraid	,
和	想法	那	经过	显示	他	曾是	不是	害怕的	,

他认为，通过表现出自己不害怕，

[hiː; hi] [maɪt] ['prez(ə)ntli] [rɪ'taɪər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][wɔːr] , [soʊ][hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]

he	might	presently	retire	with	all	the	honours	of	war	,	so	he	preserved	a
他	可能	目前	退休	和	全部	这	荣誉	的	战争	,	所以	他	保存完好	一个

[kə'reɪdʒəs] [frʌnt] ,

courageous	front	,
勇敢	正面	,

他或许很快就能带着所有的战争荣誉光荣退役，所以他一直保持着勇敢的形象。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went] [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

although	his	heart	went	pit	-	a	-	pat	all	the	while	.
虽然	他的	心	去	坑	-	一个	-	拍	全部	这	尽管	.

虽然他的心跳一直怦怦直跳。

[ə'gen] , [ðə; ði] [bʊl] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz][hɔːrnz][ænd; ənd] [tɔːst] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] .

Again	,	the	bull	lowered	his	horns	and	tossed	up	his	head	.
再次	,	这	公牛	降低	他的	角	和	抛掷	向上	他的	头	.

公牛再次低下牛角，抬起头来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ; [ænd; ənd] ['tedi] [stɑːpt] ,

He	was	quite	close	to	him	now	;	and	Teddy	stopped	,
他	曾是	相当	关闭	到	他	现在	;	和	泰迪	停止	,

他现在离他很近了；泰迪停了下来，

[ðə; ði] [bʊl] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['stedfæstli] .

the	bull	eyeing	him	and	he	looking	at	it	steadfastly	.
这	公牛	觊觎	他	和	他	寻找	在	它	坚定不移	.

靶子正盯着他，而他目不转睛地盯着它。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmɪŋ] , [soʊ][hiː; hi] [stept] [bæk] ['dʒɪndʒərli] , [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [bʊl]

The	situation	was	alarming	,	so	he	stepped	back	gingerly	,	whereupon	the	bull
这	情况	曾是	令人担忧	,	所以	他	步	后退	小心翼翼地	,	于是	这	公牛

[əd'vænst] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

advanced	at	the	same	moment	,
先进的	在	这	相同的	片刻	,

情况十分危急，他小心翼翼地后退了一步，就在这时，公牛也朝他冲了过来。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [laʊd] ['beloʊ] , [ðə; ði] [smoʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] ['nɒstrəlz] ,

with	another	loud	bellow	,	the	smoke	coming	out	of	his	red	nostrils	,
和	其他	大声	下面	,	这	抽烟	未来	出去	的	他的	红色的	鼻孔	,

他又是一声响亮的吼叫，浓烟从他通红的鼻孔里喷涌而出。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] ['fleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪər] .

and	his	little	eyes	flaming	with	fire	.
和	他的	小的	眼睛	炽盛	和	火	.

他那双小眼睛里仿佛燃烧着火焰。

[ðɪs] [kɔːzd] [ɔːl] ['tɛdiːz] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ɪ'væpəreɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [fə'getiŋ] [ɔːl]

This	caused	all	Teddy's	courage	to	evaporate	,	and	the	next	moment	,	forgetting	all
这	导致	全部	泰迪熊	勇气	到	蒸发	,	和	这	下一个	片刻	,	遗忘	全部

[hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['kɔːʃ(ə)n] ,

his	previous	caution	,
他的	以前的	警告	,

这使泰迪的勇气荡然无存，下一刻，他便忘记了之前所有的谨慎。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪt] ; [bʌt; bət] , [ðə; ði] [bʊl]

he	turned	and	ran	as	hard	as	he	could	for	the	gate	;	but	,	the	bull
他	转向	和	跑	作为	难的	作为	他	可以	为了	这	门	;	但	,	这	公牛

,

,

,

他转身拼命地朝大门跑去；但是，那头公牛，

[ɪn] [tuː] [straɪdz] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrnz] [laɪk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [heɪ] ,

in	two	strides	,	catching	him	up	on	his	horns	like	a	bundle	of	hay	,
在	二	步幅	,	捕捉	他	向上	在	他的	角	喜欢	一个	捆	的	干草	,

两步就追上了他，用角像抓起一捆干草一样把他抓住了。

[tɔːst] [hɪm; ɪm] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

tossed	him	high	in	the	air	,
抛掷	他	高的	在	这	空气	,

把他高高抛向空中，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [skriːmz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['sɪsi] [ænd; ənd] [lɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz]

amidst	the	screams	and	shouts	of	Cissy	and	Liz	and	all	the	village	boys
在……之中	这	尖叫	和	喊叫	的	茜茜	和	莉兹	和	全部	这	村庄	男孩们

[kə'mɪŋgld] ,

commingled	,
混合	,

在茜茜、莉兹和所有村里男孩的尖叫和喊叫声中，

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ˌoʊvər'tɑːpɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [be'ləud] [fɔːrθ]

the	triumphant	roar	of	the	animal	overtopping	them	all	as	it	bellowed	forth
这	凯	吼	的	这	动物	溢出	他们	全部	作为	它	咆哮	前进

[ə; eɪ] ['piːən] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

a	paean	of	victory	.
一个	颂歌	的	胜利	.

动物发出胜利的咆哮，盖过了所有人，它高声唱起了胜利的颂歌。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] ['tedi] , [ə; eɪ] ['pɑːlərd] [elm] [stʊd] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pædək] ,

Fortunately	for	Teddy	,	a	pollard	elm	stood	just	within	the	paddock	,
幸运的是	为了	泰迪	,	一个	波拉德	榆树	站立	只是	之内	这	围场	,

幸运的是，泰迪的围场里正好有一棵截顶榆树。

['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːl] [æz; əz][hiː; hi] ['tʌmbld] [tɔːrdz] [ðə; ði] [graʊnd] , [wer] [ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz]

breaking	his	fall	as	he	tumbled	towards	the	ground	,	where	the	bull	was
打破	他的	落下	作为	他	翻滚	向	这	地面	,	在哪里	这	公牛	曾是

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

looking	up	awaiting	him	,
寻找	向上	等待中	他	,

他在向地面翻滚的过程中缓冲了下落，而那头公牛正抬头望着他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɔːrnz] ;

with	the	intention	of	catching	him	again	on	his	horns	;
和	这	意图	的	捕捉	他	再次	在	他的	角	;

意图再次用角抓住他；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brænʧɪz] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn][ðer; ðər] ['frendli] ['ʃeltər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd]

and	the	branches	receiving	his	body	in	their	friendly	shelter	,	he	was	saved
和	这	分支	接收	他的	身体	在	他们的	友好的	庇护所	,	他	曾是	已保存

[frʌm; frəm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] ,

from	tumbling	down	,
从	翻滚	向下	,

树枝为他提供了友好的庇护，使他免于坠落。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

when	he	would	have	been	at	the	mercy	of	his	enemy	.
什么时候	他	会	有	到过	在	这	怜悯	的	他的	敌人	.

那时他本会任由敌人摆布。

[stɪl] , [ðer; ðər][hiː; hi] [hʌŋ] , [laɪk] ['æbsələm] , [ə'nʌðər] ['nɔːti] [bɔɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Still	,	there	he	hung	,	like	Absalom	,	another	naughty	boy	before	him	,
仍然	,	那里	他	悬挂	,	喜欢	押沙龙	,	其他	淘气	男生	前	他	,

然而，他仍然像押沙龙一样被吊在那里，押沙龙是他之前另一个顽劣的男孩。

[sə'spendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪf] [nɑːt][baɪ][hɪz; ɪz] [her] ,

suspended	by	his	clothes	if	not	by	his	hair	,
暂停	经过	他的	衣服	如果	不是	经过	他的	头发	,

如果不是头发，至少他的衣服还吊着他。

[ðə; ði] [bʊl] [be'ləuɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [gɑːrd] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['fɜːrðər]

the	bull	bellowing	and	keeping	guard	round	the	tree	to	prevent	his	further
这	公牛	咆哮	和	保持	警卫	圆形的	这	树	到	防止	他的	更远

[ɪ'skeɪp] ;

escape	;
逃脱	;

公牛咆哮着守在树旁，防止他进一步逃跑；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['plaʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	was	not	until	the	ploughman	had	been	called	by	one	of	the
和	它	曾是	不是	直到	这	耕夫	有	到过	称为	经过	一	的	这

['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ðæt] ['tedi] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klaɪm] [daʊn]

village	boys	and	driven	away	the	animal	that	Teddy	was	able	to	climb	down
村庄	男孩们	和	驱动	离开	这	动物	那	泰迪	曾是	有能力的	到	爬	向下

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [pɜːrtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

from	his	insecure	perch	and	regain	the	others	.
从	他的	不安全	栖息	和	恢复	这	其他的	.

直到村里的一个男孩叫来了犁夫，赶走了那头牲畜，泰迪才得以从不安全的栖身之处爬下来，与其他人团聚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pædək] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [ə'sɜːrtɪd]

He	was	glad	enough	to	get	out	of	the	paddock	,	it	may	be	safely	asserted
他	曾是	高兴的	足够的	到	得到	出去	的	这	围场	,	它	可能	是	安全	断言

;

;
;

可以肯定地说，他很高兴能离开围场；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	then	,	when	he	was	examined	,	it	was	discovered	,	much	to	the
和	然后	,	什么时候	他	曾是	检查	,	它	曾是	发现	,	很多	到	这

['wʌndər] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

wonder	of	everybody	,
想知道	的	大家	,

然后，在对他进行检查时，令所有人惊讶的是，结果发现了这一点。

[ɪn'kluːdɪŋ] [hɪm'self] , [ðæt] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][elm]

including	himself	,	that	,	beyond	a	scratch	or	two	from	the	branches	of	the	elm
包括	他自己	,	那	,	超过	一个	划痕	或者	二	从	这	分支	的	这	榆树

,

,
,

包括他自己在内，除了被榆树枝划伤一两处之外，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kweɪt] [ʌn'hɜːrt] ,

he	was	quite	unhurt	,
他	曾是	相当	毫发无损	,

他毫发无损。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːs] [ðə; ði] [bʊl] [geɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [flaɪt] [θruː] [ðə; ði]
in spite of the toss the bull gave him and his unexpected flight through the
在 尽管如此 的 这 折腾 这 公牛 给予 他 和 他的 意外 航班 通过 这
[er] !
air !
空气 !

尽管公牛把他甩了出去，让他意外地飞了起来!

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] , [ɪf] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['eni] ['iːv(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tɔːrdz] [hɪm'self]
But his daring , if unproductive of any evil consequences towards himself
但 他的 大胆 , 如果 低效的 的 任何 邪恶的 结果 向 他自己
['pɜːrsənəli] , [kɔːzd] [hɑːrm][tuː; tə] ['ʌðər] ,
personally , caused harm to others ,
亲自 , 导致 伤害 到 其他的 ,

但是，他的这种大胆行为，虽然没有给他个人带来任何恶果，却伤害了他人。

[ðə; ði] ['plaʊmən] ['biːɪŋ] ['bædli] [gɔːd] [waɪl] ['draɪvɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['vaɪələnt]['ænɪm(ə)l] [θruː] [hɪz; ɪz]
the ploughman being badly gored while driving off the violent animal through his
这 耕夫 存在 糟糕 刺伤 尽管 驾驶 离开 这 暴力 动物 通过 他的
['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [wen] ['eɪmɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɪtʃfɔːrk] ;
missing his footing when aiming a blow at it with his pitchfork ;
丢失的 他的 立足点 什么时候 瞄准 一个 吹 在 它 和 他的 叉 ;

农夫在用干草叉驱赶凶猛的牲畜时，因脚下一滑，被牲畜的角严重刺伤；

[waɪl] [pʊr] ['sɪsi] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði]['mɪshæp] ,
while poor Cissy was in such a fright at the mishap ,
尽管 贫穷的 茜茜 曾是 在 这样的 一个 惊吓 在 这 意外 ,

可怜的茜茜被这起意外吓坏了，

[ðæt] ['æftər] ['skriːmɪŋ] [hɜːr'self] [hɔːrs] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [ɪn] [hɪ'sterɪks] ,
that after screaming herself hoarse she went off in hysterics ,
那 后 尖叫 她自己 嘶哑 她 去 离开 在 癔症 ,

她尖叫到嗓子都哑了，然后歇斯底里地跑开了。

[ðə; ði] [ə'tæk] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [kən'vʌlʃəŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['getɪŋ] [hoʊm] ,
the attack ending in a fit of convulsions on her getting home ,
这 攻击 结束 在 一个 合身 的 抽搐 在 她 获得 家 ,

袭击最终以她回到家后出现抽搐而告终。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [ɪl] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər]
making her so ill that the doctor had to be summoned to bring her
制作 她 所以 患病的 那 这 医生 有 到 是 被召唤 到 带来 她
[bæk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .
back to consciousness .
后退 到 意识 .

这让她病得很重，不得不请医生来让她恢复意识。

['tedi] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['lektʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪkər] ,
Teddy in consequence had a serious lecture from the vicar ,
泰迪 在 结果 有 一个 严肃的 演讲 从 这 牧师 ,

结果，泰迪被牧师狠狠地训了一顿。

[huː] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['riːəl] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['fuːlhɑːrdinəs] ;
who pointed out to him the difference between real courage and foolhardiness ;
WHO 尖 出去 到 他 这 不同之处 之间 真实的 勇气 和 鲁莽 ;

谁向他指出了真正的勇气和鲁莽之间的区别；

[bʌt; bət][ðə; ði]['les(ə)n][dɪd][nɑːt][straɪk] ['veri] [diːp] , [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['weɪwərd] [self]

but	the	lesson	did	not	strike	very	deep	,	and	soon	he	was	his	wayward	self
但	这	课	做过	不是	罢工	非常	深的	,	和	很快	他	曾是	他的	任性的	自己

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

但他并没有真正吸取教训，很快又恢复了以往的任性。

[hɪz; ɪz]['sɪstər] ['kɑːni] ['biːɪŋ] [tuː] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

his	sister	Conny	being	too	near	his	own	age	to	have	any	authority	over	him	,
他的	姐姐	康妮	存在	也	靠近	他的	自己的	年龄	到	有	任何	权威	超过	他	,

他的妹妹康妮和他年龄相仿，对他没有任何管束。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ænd; ənd] ['driːmər] [tuː; tə]['eksərsaɪz] ['eni]

while	his	father	was	too	much	of	a	student	and	dreamer	to	exercise	any
尽管	他的	父亲	曾是	也	很多	的	一个	学生	和	梦想家	到	锻炼	任何

[dʒuː'dɪʃəs] [kən'troʊl][ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zuːbərənt] ['neɪtʃər] .

judicious	control	in	restraining	his	exuberant	nature	.
明智的	控制	在	限制	他的	旺盛	自然	.

而他的父亲则过于好学和爱幻想，无法有效地控制自己旺盛的天性。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][ʌn'broʊkən][koʊlt]

By	the	time	he	was	twelve	years	of	age	he	was	like	a	wild	unbroken	colt
经过	这	时间	他	曾是	十二	年	的	年龄	他	曾是	喜欢	一个	荒野	未破	小马

,

,
,

到了十二岁，他就像一匹未经驯服的野马驹。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːnɪst] [aʊt'spoʊkən] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] [bluː] [aɪz] ,

although	he	had	still	the	same	honest	outspoken	look	in	his	bright	blue	eyes	,
虽然	他	有	仍然	这	相同的	诚实的	直言不讳	看	在	他的	明亮的	蓝色的	眼睛	,

虽然他那双明亮的蓝眼睛里依然闪烁着坦率直言的光芒，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['mænli] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ,

and	was	a	fine	manly	little	fellow	who	would	not	have	,
和	曾是	一个	美好的	男子气概	小的	同伴	WHO	会	不是	有	,

他是个很优秀、很有男子气概的小伙子，他不会那样做。

[toʊld][ə; eɪ][laɪ][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['pʌnɪʃmənt] , [ɔːr] ['wɪlfəli] [hɜːrt] [tʃɪk] [ɔːr][tʃaɪld] ; [bʌt; bət]

told	a	lie	to	save	himself	from	punishment	,	or	wilfully	hurt	chick	or	child	;	but
讲述	一个	说谎	到	节省	他自己	从	惩罚	,	或者	故意	伤害	小鸡	或者	孩子	;	但

,

,
,

他为了逃避惩罚而撒谎，或者故意伤害小鸡或孩子；但是，

['skeɪpˌgreɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst]

scapegrace	he	was	still	,	as	he	had	been	almost	from	his	earliest
逃犯	他	曾是	仍然	,	作为	他	有	到过	几乎	从	他的	最早

['ɪnfənsi] .

infancy	.
婴儿期	.

他依然是个游手好闲之徒，就像他几乎从婴儿时期起就是这样一样。

[hiː; hi] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] .

He	really	could	not	help	it	.
他	真的	可以	不是	帮助	它	.

他真的无能为力。

[wen] [dʒʌp][ænd; ənd] ['meri] [peɪd] [ðer; ðər][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [haʊ]

When	Jupp	and	Mary	paid	their	periodical	visit	at	the	vicarage	to	see	how
什么时候	尤普	和	玛丽	有薪酬的	他们的	期刊	访问	在	这	牧师住宅	到	看	如何

[ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn] ,

the	family	were	getting	on	,
这	家庭	是	获得	在	,

朱普和玛丽定期到牧师住宅探望这家人，看看他们过得怎么样。

['brɪŋɪŋ] [ə'nɑːn] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [dʒʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

bringing	anon	another	little	Jupp	with	them	,
带来	匿名	其他	小的	尤普	和	他们	,

他们还带了另一个小朱普过来，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [ðæt] ['mæstər] ['tedi] [hæd; həd] [dʌn] ;

they	were	certain	to	hear	of	something	terrible	that	Master	Teddy	had	done	;
他们	是	肯定	到	听到	的	某物	糟糕的	那	掌握	泰迪	有	完毕	;

他们肯定会听到泰迪少爷做了什么可怕的事情；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [hiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪsdiːzd] ,

for	all	the	village	talked	of	him	now	and	took	heed	of	his	misdeeds	,
为了	全部	这	村庄	谈话	的	他	现在	和	采取	注意	的	他的	不当行为	,

现在全村人都在议论他，注意他的恶行。

[ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [lɔːst] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['telɪŋ] .

the	recital	of	which	,	as	is	usual	in	such	cases	,	lost	nothing	by	the	telling	.
这	独奏会	的	哪个	,	作为	是	通常	在	这样的	案例	,	丢失的	没有什么	经过	这	讲述	.

叙述这件事，就像这类事情通常那样，并没有因为讲述而失去任何价值。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli]['ɔːrd(ə)neri] ['bɔɪɪʃ] [friːks] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] ,

They	were	only	ordinary	boyish	freaks	;	but	they	seemed	awful	to	the	quiet	,
他们	是	仅有的	普通的	男孩气	怪胎	;	但	他们	似乎	可怕	到	这	安静的	,

他们只是些普通的怪异男孩；但在安静的人看来，他们却很可怕。

['sliːpi] ['kʌntri,fəuk] [huː] [ɪn'hæbɪtɪd] - .

sleepy	countryfolk	who	inhabited	Endleigh	.
困	乡下人	WHO	有人居住的	-	.

居住在恩德利的昏昏欲睡的乡下人。

[wʌns] , [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ['ræðər] [ˌʌn'waɪzli] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

Once	,	his	grandmother	rather	unwisely	brought	down	a	pistol	for	him	from
一次	,	他的	祖母	相当	不明智地	带来	向下	一个	手枪	为了	他	从

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

有一次，他的祖母很不明智地从伦敦给他带回了一把手枪；

[ænd; ənd] ['tedi] [ˌðerə'pɑːn] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv]

and	Teddy	thereupon	having	his	imagination	excited	by	what	he	had	read	of
和	泰迪	于是	拥有	他的	想像力	兴奋的	经过	什么	他	有	读	的

['paiərits][ænd; ənd] ['haiweimən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv]['roʊmæns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] [wen'evər]

pirates	and	highwaymen	in	the	works	of	romance	which	he	devoured	whenever
海盗	和	强盗	在	这	作品	的	浪漫	哪个	他	吞噬	每当

[hiː; hi][kʊd; kəd][get][hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

he	could	get	hold	of	them	,
他	可以	得到	抓住	的	他们	,

于是，泰迪的想象力被他从浪漫小说中读到的关于海盗和强盗的故事激发了出来，他只要能找到这些小说就会如饥似渴地阅读。

[went] [ə'baʊt] ['fænsɪɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ][boʊld] [ˌbʌkə'nɪr] [ænd; ənd] ['friːbuːtər] ,

went	about	fancying	himself	a	bold	buccaneer	and	freebooter	,
去	关于	幻想	他自己	一个	大胆的	海盗	和	自由掠夺者	,

他到处自诩为胆大妄为的海盗和自由掠夺者，

['faɪərɪŋ][æt; ət] ['evriθɪŋ] ['muːvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] ,

firing	**at**	**everything**	**moving**	**within**	**as**	**well**	**as**	**out**	**of**	**range**	**,**
射击	在	一切	移动	之内	作为	出色地	作为	出去	的	范围	,

向射程内和射程外的所有移动目标开火。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['sɑːlətəri] ['kʌntri] [leɪnz] [ænd; ənd] ['hedʒroʊ] — [ˌðer'baɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['pæsər] - [baɪ]

along	**the**	**solitary**	**country**	**lanes**	**and**	**hedgerows**	**—**	**thereby**	**frightening**	**passers**	**-**	**by**
沿着	这	孤	国家	车道	和	树篱	—	从而	令人恐惧	过路人	-	经过

['friːkwəntli] [wɪð; wɪθ] [ʌn'taɪmli] [ʃɑːts] [kloʊz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] ,

frequently	**with**	**untimely**	**shots**	**close**	**to**	**their**	**ears**	**,**
频繁地	和	不合时宜	镜头	关闭	到	他们的	耳朵	,

沿着偏僻的乡村小路和树篱——经常在路人耳边突然开枪，吓唬他们。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [læst] ['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] .

and	**making**	**them**	**believe**	**their**	**last**	**hour**	**had**	**come**	**.**
和	制作	他们	相信	他们的	最后的	小时	有	来	.

让他们相信自己的生命已经走到了尽头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['pepəd] [oʊld] [stoʊksɪz] [soʊ] ,

It	**was**	**in**	**this**	**way**	**that**	**he**	**peppered**	**old**	**Stokes's**	**sow**	**,**
它	曾是	在	这	方式	那	他	胡椒	老的	斯托克斯的	母猪	,

他就是这样给老斯托克斯的母猪撒了胡椒粉的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [wɔːk] [ə'brɔːd] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['wɔləuiŋ] [pleɪs] ,

which	**was**	**taking**	**a**	**quiet**	**walk**	**abroad**	**seeking**	**a**	**convenient**	**wallowing**	**place**	**,**
哪个	曾是	采取	一个	安静的	走	国外	寻求	一个	方便的	沉溺	地方	,

他当时正在国外安静地散步，寻找一个方便的可以躲避的地方。

[wen] [ðə; ði] [skwiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [biːst] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [naɪn] [deɪz] - ['wʌndər] ,

when	**the**	**squeals**	**of**	**the**	**unlucky**	**beast**	**were**	**a**	**nine**	**days**	**'**	**wonder**	**,**
什么时候	这	尖叫	的	这	倒霉	兽	是	一个	九	天	-	想知道	,

那只倒霉野兽的尖叫声只持续了九天，

[ˌɔːl'biːɪt] “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][kraɪ][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wʊl] ,

albeit	**“**	**it**	**was**	**all**	**cry**	**and**	**little**	**wool**	**,**
尽管	“	它	曾是	全部	哭	和	小的	羊毛	,

尽管“全是哭声，没什么真情实感”，

” [æz; əz][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [sed] [wen] [hiː; hi] [ʃeɪvd] [hɪz; ɪz][pɪg] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['biːɪŋ] [nɑːt] [mʌtʃ] [hɜːrt]

”	**as**	**the**	**Irishman**	**said**	**when**	**he**	**shaved**	**his**	**pig**	**,**	**the**	**animal**	**being**	**not**	**much**	**hurt**
”	作为	这	爱尔兰人	说	什么时候	他	剃光	他的	猪	,	这	动物	存在	不是	很多	伤害

.

:

.

正如那位爱尔兰人给他的猪剃毛时所说的那样，那头猪并没有受到太大的伤害。

[stɪl] , [oʊld] [stoʊks] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər] , [huː]

Still	**,**	**old**	**Stokes**	**did**	**not**	**like**	**it**	**,**	**and**	**complained**	**to**	**the**	**squire**	**,**	**who**
仍然	,	老的	斯托克斯	做过	不是	喜欢	它	,	和	抱怨	到	这	乡绅	,	WHO

[rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪkər] ,

remonstrated	**with**	**the**	**vicar**	**,**
抗议	和	这	牧师	,

然而，老斯托克斯对此很不满意，便向乡绅抱怨，乡绅又去劝诫了牧师。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ['lektʃərd] ['tedi] — [ðə; ði] ['mætər] ['endɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz][fɑːr]

and	**the**	**latter**	**in**	**his**	**turn**	**lectured**	**Teddy**	**—**	**the**	**matter**	**ending**	**there**	**as**	**far**
和	这	后者	在	他的	转动	讲课	泰迪	—	这	事情	结束	那里	作为	远的

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

as	**he**	**was**	**concerned**	**,**
作为	他	曾是	担心的	,

后者反过来训斥了泰迪——就他而言，这件事到此就结束了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [skwiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [soʊ] [wɜːr; wər] ['treʒərd] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'membər]

although	the	squeals	of	the	afflicted	sow	were	treasured	up	and	remembered
虽然	这	尖叫	的	这	受苦的	母猪	是	珍藏	向上	和	记得

[ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv] - .

against	him	in	the	chronicles	of	Endleigh	.
反对	他	在	这	编年史	的	-	.

尽管受苦母猪的尖叫声被珍藏起来，并在恩德利的编年史中被用来指控他。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [dʌl] ,

The	place	was	so	dull	,
这	地方	曾是	所以	乏味的	,

这个地方太无聊了。

[ðæt] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['ɑːkjupaɪd] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns]

that	having	nothing	particular	to	keep	him	occupied	—	for	he	had	long	since
那	拥有	没有什么	特别的	到	保持	他	占领	—	为了	他	有	长的	自从

['lɜːrnɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['skuːlmæstər] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

learned	all	the	village	schoolmaster	could	teach	him	,
学习	全部	这	村庄	校长	可以	教	他	,

他没有什么特别的事情可做——因为他早就把村里老师能教给他的东西都学完了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [fɑːrs] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['tuːtəlɪdʒ] —

and	it	was	a	mere	farce	his	remaining	any	longer	under	his	tutelage	—
和	它	曾是	一个	仅仅	闹剧	他的	其余的	任何	更长	在下面	他的	监护	—

[ðə; ði] ['wʌndər] [wʌz; wəz] ,

the	wonder	was	,
这	想知道	曾是	,

他继续留在他的指导下简直就是一场闹剧——这真是令人匪夷所思。

[nɑːt] [ðæt] ['tedi] [gɑːt]['ɪntuː] ['eni] ['mɪstʃɪf] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][fɔːl]['ɪntuː] [mɔːr] ;

not	that	Teddy	got	into	any	mischief	at	all	,	but	that	he	did	not	fall	into	more	;
不是	那	泰迪	得到	进入	任何	恶作剧	在	全部	,	但	那	他	做过	不是	落下	进入	更多的	;

倒不是说泰迪惹了什么麻烦，而是他没有再惹出更大的麻烦；

[ænd; ənd]['dɑːktər]['dʒɑːli][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'baʊt] [ni'glektɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	Doctor	Jolly	was	continually	speaking	to	his	father	about	neglecting	him
和	医生	乔利	曾是	持续	请讲	到	他的	父亲	关于	疏忽	他

[ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

in	that	way	,
在	那	方式	,

乔利医生一直跟他父亲抱怨他父亲那样忽视他。

[ɜːrdʒɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][sʌm; səm] [gʊd] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns]

urging	that	he	should	be	sent	to	some	good	boarding	-	school	at	a	distance
敦促	那	他	应该	是	发送	到	一些	好的	登机	-	学校	在	一个	距离

[tuː; tə] [prɪ'per] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

to	prepare	him	for	the	university	,
到	准备	他	为了	这	大学	,

建议将他送到远方一所好的寄宿学校，为上大学做准备。

['mɪstər] ['vəːnən] [ɪn'tendɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['futsteps] [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː]

Mr	Vernon	intending	that	the	boy	should	follow	in	his	own	footsteps	and	go	into
先生	弗农	意图	那	这	男生	应该	跟随	在	他的	自己的	脚步声	和	去	进入

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

弗农先生希望这个男孩能继承他的事业，进入教会。

['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪvɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

having	the	same	living	after	him	that	he	had	inherited	from	his	father	.
拥有	这	相同的	活的	后	他	那	他	有	遗传	从	他的	父亲	.

他继承了父亲的遗产，过着和父亲一样的生活。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪkər] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] .

But	the	vicar	would	not	hear	of	this	.
但	这	牧师	会	不是	听到	的	这	.

但牧师坚决不肯接受这个提议。

“ [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	No	,	”	said	he	,
”	不	,	”	说	他	,

“不，”他说。

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][stɑːp] [hɪr] [ænd; ənd][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][baɪ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

“	he	shall	stop	here	and	be	educated	by	me	in	the	same	way	as	I	was
”	他	将	停止	这里	和	是	受过教育	经过	我	在	这	相同的	方式	作为	我	曾是

['edʒukeɪtɪd][baɪ][maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɑːksfərd] .

educated	by	my	poor	father	before	going	to	Oxford	.
受过教育	经过	我的	贫穷的	父亲	前	去	到	牛津	.

“他将留在这里，接受我的教育，就像我当年在牛津大学之前接受我贫穷的父亲的教育一样。”

['hiːz] [ə; eɪ] [braɪt] [ɪn'telɪdʒənt] [bɔɪ] — [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɪgnə'reɪməs] , ['dʒɑːli] , [eɪ] ? ”

He's	a	bright	intelligent	boy	—	you	don't	think	him	an	ignoramus	,	Jolly	,	eh	?	”
他是	一个	明亮的	聪明的	男生	—	你	不	思考	他	一个	无知者	,	乔利	,	嗯	?	”

他是个聪明伶俐的孩子——你不会认为他是个笨蛋吧，乔利?

“ [nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] , [baɪ][dʒoʊv] , ” [læft] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	Not	by	any	means	,	by	Jove	,	”	laughed	the	doctor	.
”	不是	经过	任何	方法	,	经过	朱庇特	,	”	笑了	这	医生	.

“绝不可能，老天爷啊！”医生笑着说。

“ [hiː; hi] [noʊz] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] .

“	He	knows	too	much	already	.
”	他	知道	也	很多	已经	.

“他知道的已经太多了。”

[wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɒnts] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prɑːpər] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd][kən'troʊl] .

What	I	think	he	wants	is	a	little	proper	restraint	and	control	.
什么	我	思考	他	想要	是	一个	小的	恰当的	克制	和	控制	.

我认为他想要的是一种适当的约束和控制。

['mæstər] ['tedi] [hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] . ”

Master	Teddy	has	too	much	his	own	way	.	”
掌握	泰迪	有	也	很多	他的	自己的	方式	.	”

泰迪少爷太我行我素了。

“ [ɑː] ! [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi][hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['dʒɑːli] , ” [said] [ðə; ði]['vɪkər] .

“	Ah	!	I	can't	be	hard	with	him	,	Jolly	,	”	sighed	the	vicar	.
”	啊	!	我	不能	是	难的	和	他	,	乔利	,	”	叹了口气	这	牧师	.

“唉！我不能对他太苛刻，乔利，”牧师叹了口气。

“ [wen'evər] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] [hiː; hi] [lʊks] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs]

“	Whenever	I	try	to	speak	to	him	with	severity	he	looks	me	in	the	face
”	每当	我	尝试	到	说话	到	他	和	严重性	他	看起来	我	在	这	脸

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

with	those	blue	eyes	of	his	,
和	那些	蓝色的	眼睛	的	他的	,

“每当我试图严肃地和他说话时，他都会用他那双蓝眼睛直视我的脸，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [waɪf] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	I	think	of	my	poor	wife	,	his	mother	.
和	我	思考	的	我的	贫穷的	妻子	,	他的	母亲	.

我想起了我可怜的妻子，他的母亲。

['hiːz] [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['dʒɑːli] ! ”

He's	the	very	image	of	her	,	Jolly	!	”
他是	这	非常	图像	的	她	,	乔利	!	”

他简直就是她的翻版，乔莉！

“ [wel] , [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'weɪ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs]

“	Well	,	well	,	”	said	the	doctor	,	putting	the	subject	away	,	considering	it	useless
”	出色地	,	出色地	,	”	说	这	医生	,	推杆	这	主题	离开	,	考虑	它	无用

[tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [pɔɪnt] ;

to	press	the	point	;
到	按	这	观点	;

“好吧，好吧，”医生说道，不再谈论这个话题，认为继续追问毫无意义；

“ [aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] , [ðoʊ] [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] . ”

“	I'm	afraid	you'll	regret	it	some	day	,	though	I	hope	not	.	”
”	我是	害怕的	你会	后悔	它	一些	天	,	尽管	我	希望	不是	.	”

“恐怕你将来会后悔，但我希望不会。”

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , [ɪn'diːd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['vɪkər] ['wɔːrmli] .

“	I	hope	not	,	indeed	,	”	replied	the	vicar	warmly	.
”	我	希望	不是	,	的确	,	”	回复	这	牧师	热情地	.

“我真希望不会，”牧师热情地回答道。

“ ['tedi] ['iznt] [ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] .

“	Teddy	isn't	a	bad	boy	.
”	泰迪	不是	一个	坏的	男生	.

“泰迪不是个坏孩子。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

He	has	never	told	me	a	falsehood	in	his	life	,
他	有	绝不	讲述	我	一个	谬误	在	他的	生活	,

他这辈子从未对我说过谎。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kən'fesiz] [tuː; tə] ['eni] [fɔːlt] [hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] . ”

and	always	confesses	to	any	fault	he	has	committed	.	”
和	总是	坦白	到	任何	过错	他	有	坚定的	.	”

并且总是会坦白自己犯下的任何错误。

“ [ðæt] ['dʌznt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ðoʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['grɪmli] [æz; əz][hiː; hi]

“	That	doesn't	keep	him	out	of	mischief	though	,	”	said	the	doctor	grimly	as	he
”	那	不	保持	他	出去	的	恶作剧	尽管	,	”	说	这	医生	阴沉地	作为	他

[went] [ɔːf] ,

went	off	,
去	离开	,

“但这并不能阻止他惹是生非，”医生说完，神情严肃地离开了。

[ə'təʊnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['tedi] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [draɪv] [aʊt]

atoning	to	himself	for	having	found	fault	with	Teddy	by	giving	him	a	drive	out
赎罪	到	他自己	为了	拥有	成立	过错	和	泰迪	经过	给予	他	一个	驾驶	出去

[tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪərz] ,

to	the	squire's	,
到	这	乡绅的	,

为了弥补自己之前责怪泰迪的过错，他开车送泰迪去乡绅家。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][gɪg] [bæk] [baɪ] [hɪm'self] ,

and	allowing	him	to	take	his	horse	and	gig	back	by	himself	,
和	允许	他	到	拿	他的	马	和	演出	后退	经过	他自己	,

并允许他独自一人骑着马和轻便马车返回。

[æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] [ðæt] ['lɪftɪd] ['tedi] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

an	indulgence	that	lifted	Teddy	into	the	seventh	heaven	of	delight	.
一个	放纵	那	抬起	泰迪	进入	这	第七	天堂	的	喜	.

这种享受让泰迪欣喜若狂。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [ɪ'vents] [tɜːrnd] [aʊt] ,
However , as events turned out ,
然而 , 作为 活动 转向 出去 ,

然而，事态的发展却并非如此。

[ðə; ði] ['veri] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər] [θɔːt] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
the very means by which the doctor thought to clear the reproach from his
这 非常 方法 经过 哪个 这 医生 想法 到 清除 这 责备 从 他的
[oʊn] [soʊl] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [əd'vaɪzd] [ðə; ði] ['vɪkər] [ə'baʊt] ['tedi] ,
own soul of having advised the vicar about Teddy ,
自己的 灵魂 的 拥有 建议 这 牧师 关于 泰迪 ,

医生正是想用这种方式来洗清自己心中因向牧师出谋划策而产生的愧疚感。

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][led][tuː; tə][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] .
indirectly led to his advice being followed .
间接 引领 到 他的 建议 存在 随后 .

间接导致了他的建议被采纳。

[ɑːn] [ə'laɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['skwaɪərz][ænd; ənd] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][reɪnz] ,
On alighting at the squire's and handing him the reins ,
在 下车 在 这 乡绅的 和 处理 他 这 缰绳 ,

他下马到乡绅家，把缰绳递给他。

[hiː; hi][toʊld] ['tedi] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ɪn] ['draɪvɪŋ] ['sloʊli] , [ðə; ði] [hɔːrs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] -
he told Teddy to be very particular in driving slowly , the horse being a high -
他 讲述 泰迪 到 是 非常 特别的 在 驾驶 缓慢地 , 这 马 存在 一个 高的 -
['spɪrɪtɪd] [wʌn] ,
spirited one ,
精神抖擞 一 ,

他叮嘱泰迪开车一定要慢，因为这匹马性子很烈。

[ænd; ənd][æpt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][bɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪf] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and apt to take the bit in his teeth if given his head or touched with the
和 易于 到 拿 这 少量 在 他的 牙齿 如果 给定 他的 头 或者 感动 和 这
[wɪp] ;
whip ;
鞭 ;

如果摇头或用鞭子抽打，它往往会咬住马嚼子；

[soʊ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ['tedi] [əu'beid] [ðiːz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] ,
so , as long as he was in sight Teddy obeyed these injunctions ,
所以 , 作为 长的 作为 他 曾是 在 视线 泰迪 服从 这些 禁令 ,

所以，只要泰迪在视线范围内，他就会遵守这些命令。

['koʊksɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] [ə'lɔːŋ] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl]
coaxing the bay along as quietly as if he were assisting at a funeral
哄骗 这 湾 沿着 作为 悄悄 作为 如果 他 是 协助 在 一个 葬礼
[prə'seʃ(ə)n] .
procession .
游行 .

他轻手轻脚地引导着海湾，就像在协助葬礼队伍一样。

[də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi][gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [reɪndʒ][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ðoʊ] ,
Directly he got beyond range of observation from the house , though ,
直接地 他 得到 超过 范围 的 观察 从 这 房子 , 尽管 ,

然而，他很快就离开了房子里的观察范围。

[hiː; hi] [meɪd] [ə'mendz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prɪ'lɪmɪneri] ['kɔːʃ(ə)n] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [friː] ,
he made amends for his preliminary caution , shaking the reins free ,
他 制成 修改 为了 他的 初步的 警告 , 摇晃 这 缰绳 自由的 ,

他弥补了之前的谨慎，松开了缰绳。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [ə; eɪ][smɑːrt] [kʌt] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔɪnz] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋ] ['fɔːrwərd]

and	giving	the	horse	a	smart	cut	under	the	loins	that	made	it	spring	forward
和	给予	这	马	一个	聪明的	切	在下面	这	腰肉	那	制成	它	春天	向前

[laɪk] [ə; eɪ] [goʊt] ,

like	a	goat	,
喜欢	一个	山羊	,

在马的腰部下方做了一个漂亮的切口，使它像山羊一样向前跃起。

['ɔːlmoʊst] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪsɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

almost	jumping	out	of	the	traces	;	and	then	,
几乎	跳	出去	的	这	痕迹	;	和	然后	,

几乎是跳出了痕迹；然后，

[ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['twenti] [maɪlz]

away	it	tore	along	the	road	towards	the	village	at	the	rate	of	twenty	miles
离开	它	撕裂	沿着	这	路	向	这	村庄	在	这	速度	的	二十	英里

[æn; ən] ['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

它沿着公路飞驰而去，时速达到二十英里。

[ðə; ði][gɪg] ['baʊndɪŋ] [frʌm; frəm] [rʌt] [tuː; tə] [rʌt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ruː] ,

the	gig	bounding	from	rut	to	rut	as	if	it	were	a	kangaroo	,
这	演出	边界	从	发情	到	发情	作为	如果	它	是	一个	袋鼠	,

那辆车像袋鼠一样，在发情期之间跳跃穿梭。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] ['tɛdiːz] [boʊnz] [tə'geðər] [laɪk] [ˌkæstə'nets] .

and	shaking	Teddy's	bones	together	like	castanets	.
和	摇晃	泰迪熊	骨头	一起	喜欢	响板	.

把泰迪的骨头像响板一样摇晃起来。

[wʌns] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd][gɑːt][ɪts] [hed] , [ðə; ði] [bɔɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]

Once	the	animal	had	got	its	head	,	the	boy	found	it	useless	to	try	and
一次	这	动物	有	得到	它是	头	,	这	男生	成立	它	无用	到	尝试	和

[stɑːp][hɪm; ɪm] ;

stop	him	;
停止	他	;

动物咬住男孩的头后，男孩发现无论怎么阻止它都无济于事；

[waɪl] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] ,

while	,	as	for	guidance	,
尽管	,	作为	为了	指导	,

至于指导方面，

[ðə; ði] [hɔːrs] [noʊ] [mɔːr] [kɛəd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪt][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]

the	horse	no	more	cared	about	his	pulling	at	the	bit	than	if	he	were	a
这	马	不	更多的	关心	关于	他的	拉	在	这	少量	比	如果	他	是	一个

[flaɪ] ,

fly	,
飞	,

那匹马对他的拉扯毫不在意，就像对待一只苍蝇一样。

['plʌndʒɪŋ] ['ɑːnwərd][ɪn][ɪts][waɪld] [kə'rɪr] , [ænd; ənd] [hwiskɪŋ] [ðə; ði][gɪg][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

plunging	onward	in	its	wild	career	,	and	whisking	the	gig	from	side	to	side	,
骤降	向前	在	它是	荒野	职业	,	和	搅拌	这	演出	从	边	到	边	,

在它狂野的职业生涯中一路向前，演出也随之左右摇摆，

[soʊ] [ðæt] ['tedi] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði]

so	that	Teddy	was	fully	employed	in	holding	on	without	attempting	to	pull	the
所以	那	泰迪	曾是	完全	受雇	在	保持	在	没有	尝试	到	拉	这

[reɪnz] [æt; ət] [ɔːl] .

reins	at	all	.
缰绳	在	全部	.

因此，泰迪全神贯注地抓着缰绳，完全没有试图拉缰绳。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [klɪr] , [bʌt; bət] [ɑːn] ['nɪrɪŋ] - [ˌaɪ 'tiː]

For	a	mile	or	two	the	roadway	was	pretty	clear	,	but	on	nearing	Endleigh	it
为了	一个	英里	或者	二	这	道路	曾是	漂亮的	清除	,	但	在	临近	-	它

[bɪ'keɪm] ['nɛroʊɝ] ;

became	narrower	;
成为	较窄	;

前方一两英里的路段都很畅通，但接近恩德利时，路就变窄了；

[ænd; ənd] [hɪr] , [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] , ['tedi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] [fɑːrm] ['wægən] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

and	here	,	just	in	front	,	Teddy	could	see	a	loaded	farm	wagon	coming	along	.
和	这里	,	只是	在	正面	,	泰迪	可以	看	一个	已加载	农场	车皮	未来	沿着	.

就在前方，泰迪看到一辆满载农用物资的货车驶来。

[tuː; tə] [hæv; həv] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] ['iːðər] [hiː; hi] [ɔːr] [ðə; ði] ['wægənər] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə]

To	have	passed	it	safely	either	he	or	the	wagoner	would	have	had	to
到	有	通过了	它	安全	任何一个	他	或者	这	马车夫	会	有	有	到

[pʊl] [ʌp] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ;

pull	up	on	one	side	;
拉	向上	在	一	边	;

为了安全通过，他和车夫都必须把车停在路的一侧；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] ,

but	with	him	now	it	was	impossible	to	do	this	,
但	和	他	现在	它	曾是	不可能的	到	做	这	,

但现在对他来说，这已经不可能了。

[waɪl] [ðə; ði] ['draɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [wʌz; wəz] [hæf] [ə'sliːp] ,

while	the	driver	of	the	other	vehicle	was	half	asleep	,
尽管	这	司机	的	这	其他	车辆	曾是	一半	睡着了	,

而另一辆车的司机当时正半睡半醒，

[ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [strɔː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wægən] [wʌz; wəz]

and	nodding	from	amidst	the	pile	of	straw	with	which	the	wagon	was
和	点头	从	在……之中	这	桩	的	稻草	和	哪个	这	车皮	曾是

['loʊdɪd] ,

loaded	,
已加载	,

他从马车装载的稻草堆中点了点头。

['letɪŋ] [ðə; ði] [tiːm] ['dʒɪŋgl] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [sloʊ] [wɔːk] .

letting	the	team	jingle	along	at	a	slow	walk	.
出租	这	团队	铃铛	沿着	在	一个	慢的	走	.

让团队慢慢地、叮当作响地前进。

[ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] [hæd; həd] ['tedi] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs]

A	collision	,	therefore	,	was	inevitable	,	and	hardly	had	Teddy	come	to	this
一个	碰撞	,	所以	,	曾是	不可避免的	,	和	几乎	有	泰迪	来	到	这

[kən'kluːʒ(ə)n] [ðæn; ðən] [smæʃ] ,

conclusion	than	smash	,
结论	比	粉碎	,

因此，碰撞不可避免，泰迪刚得出这个结论，就立刻冲了出去。

[bæŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] !

bang	**,**	**it**	**followed**	**!**
砰	,	它	随后	!

砰！它来了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][dʒoʊlt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [hɪm'self] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmərsɔːlt]

There	**was**	**a**	**terrible**	**jolt**	**,**	**and**	**he**	**suddenly**	**felt**	**himself**	**doing**	**a**	**somersault**
那里	曾是	一个	糟糕的	颠簸	,	和	他	突然	毛毡	他自己	正在做	一个	空翻

,

,

,

一阵剧烈的震动之后，他突然感觉自己翻了个跟头。

['weɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['wægənər][baɪ] ['tʌmblɪŋ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [strɔː] ,

waking	**up**	**the**	**wagoner**	**by**	**tumbling**	**on**	**top**	**of**	**him**	**above**	**the**	**straw**	**,**
醒来	向上	这	马车夫	经过	翻滚	在	顶部	的	他	多于	这	稻草	,

她翻身压在车夫身上，把他从稻草堆里弄醒了。

['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [həːld] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kætəpʌlt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['stɑːpɪdʒ] [ʌv; əv]

whither	**he**	**had**	**hurled**	**as**	**from**	**a**	**catapult**	**by**	**the**	**sudden**	**stoppage**	**of**
往哪里去	他	有	投掷	作为	从	一个	弹射	经过	这	突然	停止	的

[ðə; ði][gɪg][ɪn][ɪts][mæd] [kə'rɪr] ;

the	**gig**	**in**	**its**	**mad**	**career**	**;**
这	演出	在	它是	疯狂的	职业	;

由于快艇在疯狂的航行中突然停止，他像被弹弓发射出去一样被抛向了目的地；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl]

and	**when**	**he**	**came**	**to**	**himself**	**he**	**saw**	**that**	**the**	**fragments**	**of**	**the**	**vehicle**
和	什么时候	他	来了	到	他自己	他	锯	那	这	片段	的	这	车辆

[leɪ] ['skætərd] [ə'baʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] ,

lay	**scattered**	**about**	**under**	**the**	**front**	**of**	**the**	**wagon**	**,**
躺	疏散	关于	在下面	这	正面	的	这	车皮	,

当他回过神来时，他看到车辆的碎片散落在马车前部下方。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['vaɪələntli] [ɪm'peld] ,

against	**which**	**it**	**had**	**been**	**violently**	**impelled**	**,**
反对	哪个	它	有	到过	暴力	被迫	,

它曾被迫强烈反对这种做法，

[ðə; ði] [beɪ] ['kæntərɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] ['steɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts]['broʊkən]['treɪsɪz] ['dæŋglɪŋ] [bɪ'haɪnd]

the	**bay**	**cantering**	**down**	**to**	**its**	**own**	**stable**	**with**	**its**	**broken**	**traces**	**dangling**	**behind**
这	湾	慢跑	向下	到	它是	自己的	稳定的	和	它是	破碎的	痕迹	悬挂	在后面

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

那匹海湾马小跑着回到自己的马厩，断裂的缰绳垂在身后。

['tedi] [wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] [æt; ət][ðə; ði]['mɪshæp] .

Teddy	**was**	**thunderstruck**	**at**	**the**	**mishap**	**.**
泰迪	曾是	雷击	在	这	意外	.

泰迪对这起意外感到震惊不已。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['deɪndʒər][ɪn] [ˌdɪsə'beɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz]

He	**had**	**not**	**thought**	**there**	**was**	**any**	**danger**	**in**	**disobeying**	**the**	**doctor's**
他	有	不是	想法	那里	曾是	任何	危险	在	违抗命令	这	医生的

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

instructions	**,**
指示	,

他原本以为不听医生的嘱咐并没有什么危险。

[ænd; ənd] [jet] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɪg] [smæʃt] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] ['wægənərz] ['hɔːrsɪz] ['ɪndʒərd]

and	yet	here	was	the	gig	smashed	up	and	the	wagoner's	horses	injured
和	然而	这里	曾是	这	演出	粉碎	向上	和	这	马车夫的	马匹	受伤

[ɪ'repərəbli] ,

irreparably	,
不可挽回地	,

然而，马车却被撞得粉碎，车夫的马匹也受了无法挽回的伤。

[wʌn] [pʊr] [bruːt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] ['æftərwərdz] ;

one	poor	brute	having	to	be	shot	afterwards	;
一	贫穷的	蛮力	拥有	到	是	射击	然后	;

一个可怜的家伙事后不得不被枪毙；

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['ænɪm(ə)l] .

besides	which	he	did	not	know	what	had	become	of	the	runaway	animal	.
除了	哪个	他	做过	不是	知道	什么	有	变得	的	这	逃跑	动物	.

除此之外，他也不知道那只逃跑的动物后来怎么样了。

[ɔːl][ðə; ði]['mɪshæp][hæd; həd] [ə'rɪzn] [θruː] [ˌdɪsə'biːdiəns] !

All	the	mishap	had	arisen	through	disobedience	!
全部	这	意外	有	出现	通过	不服从	!

所有的不幸都是由于不服从命令造成的！

[hiː; hi] [went] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['evriθɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['vɪkər] ,

He	went	home	at	once	and	told	his	father	everything	;	but	the	vicar	,
他	去	家	在	一次	和	讲述	他的	父亲	一切	;	但	这	牧师	,

他立刻回家，把一切都告诉了他父亲；但是牧师却说，

[ðoʊ] ['kʌmfərtɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get][ðə; ði]['dɑːktər][ə; eɪ] [nuː] [gɪg] ,

though	comforting	him	by	saying	that	he	would	get	the	doctor	a	new	gig	,
尽管	令人感到安慰	他	经过	说	那	他	会	得到	这	医生	一个	新的	演出	,

虽然他安慰他说会帮医生找份新工作，

[ænd; ənd] ['rekəmpens] [ðə; ði]['fɑːrmər][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['wægən] [bɪ'lɔːŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]

and	recompense	the	farmer	to	whom	the	wagon	belonged	for	the	loss	of
和	补偿	这	农民	到	谁	这	车皮	属于	为了	这	损失	的

[hɪz; ɪz] [tiːm] ,

his	team	,
他的	团队	,

并赔偿马车所属农户因牲畜损失而遭受的损失。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪkənd] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] ['dɑːktər]

seemed	to	have	his	eyes	awakened	at	last	to	the	evil	to	which	Doctor
似乎	到	有	他的	眼睛	觉醒	在	最后的	到	这	邪恶的	到	哪个	医生

['dʒɑːli][hæd; həd][soʊ] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Jolly	had	so	vainly	tried	to	direct	his	attention	.
乔利	有	所以	徒劳地	尝试	到	直接的	他的	注意力	.

他似乎终于看清了乔利医生徒劳地试图让他注意的邪恶。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['tedi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] [skuːl] .

He	determined	that	Teddy	should	go	to	school	.
他	决定	那	泰迪	应该	去	到	学校	.

他决定让泰迪去上学。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] [aʊt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd]

But	,	before	this	intention	could	be	carried	out	,	there	was	a	most	unexpected
但	,	前	这	意图	可以	是	携带	出去	,	那里	曾是	一个	最多	意外

[ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

arrival	at	the	vicarage	.
到达	在	这	牧师住宅	.

但是，就在这一计划得以实施之前，牧师住宅迎来了一位意想不到的客人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,

This	was	no	less	a	personage	than	Uncle	Jack	,
这	曾是	不	较少的	一个	人士	比	叔叔	杰克	,

这可是杰克叔叔啊！

[huːm] ['niːðər] ['tedi] [nɔːr][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

whom	neither	Teddy	nor	his	sisters	had	ever	seen	before	,
谁	两者都不	泰迪	也不	他的	姐妹	有	曾经	已见	前	,

泰迪和他的姐妹们以前从未见过的人。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [ðə; ði]['vɪkər][hæd; həd] ['mærid] ,

he	having	gone	to	sea	the	same	year	the	vicar	had	married	,
他	拥有	已消失	到	海	这	相同的	年	这	牧师	有	已婚	,

他出海的那一年，正是牧师结婚的那一年。

[ænd; ənd]['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'gen] , [ðə; ði]['ves(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] ['hævɪŋ]

and	never	been	heard	of	again	,	the	vessel	in	which	he	had	sailed	having
和	绝不	到过	听到	的	再次	,	这	血管	在	哪个	他	有	航行	拥有

[gɔːn] [daʊn] ,

gone	down	,
已消失	向下	,

从此杳无音信，他所乘坐的船只也沉没了。

[ænd; ənd][ɔːl][hændz] [rɪ'pɔːrtɪd] [lɔːst] .

and	all	hands	reported	lost	.
和	全部	双手	据报道	丢失的	.

所有船员全部遇难。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk]['hædnt] ['faʊndəd] , [ðoʊ] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [hæd; həd] , [fɔːr; fər] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Uncle	Jack	hadn't	foundered	,	though	,	if	his	ship	had	,	for	here	he	was
叔叔	杰克	之前没有	沉没	,	尽管	,	如果	他的	船	有	,	为了	这里	他	曾是

[æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][laɪf] ,

as	large	as	life	,
作为	大的	作为	生活	,

杰克叔叔虽然船沉了，但他本人却安然无恙，因为他在这里依然栩栩如生。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [lɑːrdʒ] , [hiː; hi] ['weɪɪŋ] [sʌm; səm] [ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ði]

and	that	was	very	large	,	he	weighing	some	fourteen	or	fifteen	stone	at	the
和	那	曾是	非常	大的	,	他	称重	一些	十四	或者	十五	石头	在	这

[liːst] !

least	!
至少	!

而且他个头非常大，至少有十四到十五英石重！

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd]

What	was	more	,	he	had	passed	through	the	most	wonderful	adventures	and
什么	曾是	更多的	,	他	有	通过了	通过	这	最多	精彩的	冒险	和

[bɪn] [ə'mʌŋst] ['sævidʒiz] .

been	amongst	savages	.
到过	在	野蛮人	.

更重要的是，他经历过无数奇妙的冒险，甚至还与野蛮人接触过。

[ðiːz] [ɪksˈpiərɪənsɪz] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈkaʊnt] [ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhɛəbredθ]
These **experiences** **enabled** **him** **to** **recount** **the** **most** **delightful** **and** **hairbreadth**
这些 经历 已启用 他 到 叙事 这 最多 愉快 和 毫厘之间
[jɑːnz] — [jɑːnz] [ðæt] [nɑːkt] [ɔːl] [pʊr] - [ˈstɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] [ˈkruːzɪz]
yarns **—** **yarns** **that** **knocked** **all** **poor** **Jupp's** **stories** **of** **the** **cut** **-** **and** **-** **dried** **cruises**
纱线 — 纱线 那 敲门 全部 贫穷的 - 故事 的 这 切 - 和 - 干燥 游轮
[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][ˈneɪvi][ˈɪntuː][ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt] ,
he **had** **had** **in** **the** **navy** **into** **a** **cocked** **hat** **,**
他 有 有 在 这 海军 进入 一个 上膛 帽子 ,

这些经历使他能够讲述最精彩绝伦、惊险刺激的故事——这些故事让可怜的朱普在海军服役期间那些枯燥乏味的航行经历黯然失色。

[ˈtedi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn] [ˈevri] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnuːli] - [faʊnd] [ˈʌŋk(ə)l] ,
Teddy **thought** **,** **as** **he** **hung** **on** **every** **utterance** **of** **this** **newly** **-** **found** **uncle** **,**
泰迪 想法 , 作为 他 悬挂 在 每一个 发声 的 这 新 - 成立 叔叔 ,

泰迪一边仔细聆听着这位新认的叔叔说的每一句话，一边想着：

[ˈlɔːŋɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈseɪlər][ænd; ənd][goʊ] [θruː] [ˈsɪmələr] [ɪksˈpiərɪənsɪz] .
longing **the** **while** **to** **be** **a** **sailor** **and** **go** **through** **similar** **experiences** **.**
渴望 这 尽管 到 是 一个 水手 和 去 通过 相似的 经历 .

一直渴望成为一名水手，体验类似的经历。

[ˈʌŋk(ə)l][dʒæk] [tʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈmeɪzɪŋli] , [tuː] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm]
Uncle **Jack** **took** **to** **him** **amazingly** **,** **too** **,** **and** **when** **he** **had** **become**
叔叔 杰克 采取 到 他 令人惊讶的是 , 也 , 和 什么时候 他 有 变得
[dəˈmestɪkeɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] ,
domesticated **at** **the** **vicarage** **,**
家养的 在 这 牧师住宅 ,

杰克叔叔也出奇地喜欢他，当他适应了牧师住宅的生活后，

[æskt] [wʌn] [deɪ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .
asked **one** **day** **what** **he** **was** **going** **to** **be** **.**
问 一 天 什么 他 曾是 去 到 是 .

有一天，有人问他将来想做什么。

“ [wʌt] , [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpɑːrsn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈseɪlər] [ɪn]
“ **What** **,** **make** **a** **parson** **of** **him** **,** **brother** **-** **in** **-** **law** **!** **”** **exclaimed** **the** **sailor** **in**
“ 什么 , 制作 一个 牧师 的 他 , 兄弟 - 在 - 法律 ! ” 惊呼 这 水手 在
[ˈhɔːrɪfaɪd] [ˈæksənts] .
horrified **accents** **.**
惊恐万分 口音 .

“什么？让他当牧师吗，妹夫！”水手惊恐地喊道。

“ [juːd] [ˈnevər] [spɔɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] [ðæt] , [huːz] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈseɪlər] ,
“ **You'd** **never** **spoil** **such** **a** **boy** **as** **that** **,** **who's** **cut** **out** **for** **a** **sailor** **,**
“ 你会 绝不 剧透 这样的 一个 男生 作为 那 , 谁是 切 出去 为了 一个 水手 ,

“你永远不会宠坏这样一个孩子，他天生就是当水手的料。”

[ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈgenst] [jʊr; jər]
every **inch** **of** **him** **—** **not** **,** **of** **course** **,** **that** **I** **wish** **to** **say** **a** **word** **against** **your**
每一个 英寸 的 他 — 不是 , 的 课程 , 那 我 希望 到 说 一个 单词 反对 你的
[prəˈfeʃ(ə)n] .
profession **.**
职业 .

他的每一寸肌肤——当然，我并不是想对你的职业说一句坏话。

[stɪl] , [hiː; hi] [kɑːnt] [goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [jet] ;
Still **,** **he** **can't** **go** **into** **the** **church** **yet** **;**
仍然 , 他 不能 去 进入 这 教会 然而 ;

但他还不能进入教堂；

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [eɪ] ? ″

what	are	you	going	to	do	with	him	in	the	meantime	,	eh	?	″
什么	是	你	去	到	做	和	他	在	这	与此同时	,	嗯	?	″

你打算这段时间怎么处置他呢?

“ [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [skuːl] , ″ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	Send	him	to	school	,	″	replied	the	other	.
″	发送	他	到	学校	,	″	回复	这	其他	.

“送他去上学,”另一个人回答道。

“ [waɪ] , ['hæznt] [hiː; hi] [bɪn] [jet] ? ″

“	Why	,	hasn't	he	been	yet	?	”
″	为什么	,	还没有	他	到过	然而	?	″

“怎么，他还没来？”

“ [oʊ] , [jes] , ['hiːz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['ɪgnərənt] , ″ [sed] [ðə; ði] ['vɪkər] .

“	Oh	,	yes	,	he's	not	altogether	ignorant	,	”	said	the	vicar	.
″	哦	,	是的	,	他是	不是	共	无知	,	″	说	这	牧师	.

“哦，是的，他并非完全无知,”牧师说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [fer] ['skɑːlər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] . ″

“	I	think	he's	a	very	fair	scholar	for	his	years	.	”
″	我	思考	他是	一个	非常	公平的	学者	为了	他的	年	.	″

“我认为以他的年龄来说，他是一位非常优秀的学者。”

“ [ðen] [waɪ] [doʊs] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [bʊk] ['lɜːrnɪŋ] , [eɪ] ?

“	Then	why	dose	him	any	more	with	book	learning	,	eh	?
″	然后	为什么	剂量	他	任何	更多的	和	书	学习	,	嗯	?

“那为什么还要让他继续学习书本知识呢？”

[wen] [juː; jʊ] [fɪl] [ə; eɪ] ['wɔːtər] - [kæsk] [tuː] [fʊl] [its] [æpt][tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər] ! ″

When	you	fill	a	water	-	cask	too	full	it's	apt	to	run	over	!	”
什么时候	你	充满	一个	水	-	酒桶	也	满的	它是	易于	到	跑步	超过	!	″

水桶装得太满容易溢出来!

“ [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['kræmɪŋ] , [dʒæk] , ″ [sed] [ðə; ði] ['vɪkər] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔːtɪk(ə)l] ['sɪməli] ;

“	I	quite	agree	with	you	about	cramming	,	Jack	,	”	said	the	vicar	,	smiling	at	the	nautical	simile	;
″	我	相当	同意	和	你	关于	临时抱佛脚	,	杰克	,	″	说	这	牧师	,	微笑	在	这	航海	明喻	;

“我非常同意你关于死记硬背的看法，杰克,”牧师笑着说，他觉得这个关于航海的比喻很贴切;

“ [bʌt; bət] ,

“	but	,
″	但	,

“但，

[aɪm] ['sendɪŋ] ['tedi] [tuː; tə][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [skuːl] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɜːrn] [æt; ət]['prez(ə)nt] . ″

I'm	sending	Teddy	to	a	leading	school	more	for	the	sake	of	the	discipline	than	for	anything	more	that	I	want	him	to	learn	at	present	.	”
我是	发送	泰迪	到	一个	领导	学校	更多的	为了	这	清酒	的	这	纪律	比	为了	任何事物	更多的	那	我	想	他	到	学习	在	展示	.	″

我送泰迪去一所顶尖学校，主要是为了培养他的纪律性，而不是为了让他现在学到什么其他东西。

“ ['dɪsəplɪn] , [eɪ] ! [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] , ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ?

“	Discipline	,	eh	!	is	that	your	reason	,	brother	-	in	-	law	?
″	纪律	,	嗯	!	是	那	你的	原因	,	兄弟	-	在	-	法律	?

“纪律？哼！这就是你的理由吗，妹夫？”

[ðen] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈhiːl] [get] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət] [siː] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈevər] [wɪl]
Then **allow** **me** **to** **tell** **you** **he'll** **get** **more** **of** **that** **at** **sea** **than** **he** **ever** **will**
然后 允许 我 到 告诉 你 地狱 得到 更多的 的 那 在 海 比 他 曾经 将要
[æt; ət] [skuːl] . ”
at **school** **.** **”**
在 学校 . ”

那么我可以告诉你，他在海上得到的远比在学校多得多。

“ [oʊ] , [ˈfɑːðər] ! ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈtedi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprez(ə)nt][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
“ **Oh** **,** **father** **!** **”** **interrupted** **Teddy** **,** **who** **had** **been** **present** **all** **the** **time** **during** **the**
“ 哦 , 父亲 ! ” 中断 泰迪 , WHO 有 到过 展示 全部 这 时间 期间 这
[ˈkɑːnfæb] ,
confab **,**
会议 ,

“哦，父亲！”泰迪打断了他们，他全程都在场听着会议。

[ˈlɪsnɪŋ] [æz; əz] [ˈgreɪvli] [æz; əz] [ˈeni] [dʒʌdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃər] ,
listening **as** **gravely** **as** **any** **judge** **to** **the** **discussion** **about** **his** **future** **,**
聆听 作为 严重地 作为 任何 法官 到 这 讨论 关于 他的 未来 ,

他像任何一位法官一样，严肃地聆听着关于他未来的讨论。

“ [duː] [let] [ˌem ˈiː][biː; bi][ə; eɪ] [ˈseɪlər] !
“ **do** **let** **me** **be** **a** **sailor** **!**
“ 做 让 我 是 一个 水手 !

“请让我当一名水手吧！”

[aɪˈd] [ˈræðər] [goʊ][tuː; tə] [siː] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] . ”
I'd **rather** **go** **to** **sea** **than** **anything** **.** **”**
ID 相当 去 到 海 比 任何事物 . ”

我宁愿出海也不愿做任何事。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [draʊnd] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈvɪkər] [ˈgreɪvli] ,
“ **But** **you** **might** **be** **drowned** **,** **my** **boy** **,** **”** **said** **the** **vicar** **gravely** **,**
“ 但 你 可能 是 溺水 , 我的 男生 , ” 说 这 牧师 严重地 ,

“但是你可能会淹死，孩子，”牧师严肃地说。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈwɑːndərɪŋ] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] .
his **thoughts** **wandering** **to** **every** **possible** **danger** **of** **the** **deep** **.**
他的 想法 漫游 到 每一个 可能的 危险 的 这 深的 .

他的思绪飘向了深海中可能存在的各种危险。

“ [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [ˈænsər] [ˈtedi] [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ **No** **fear** **of** **that** **,** **”** **answered** **Teddy** **smiling** **.**
“ 不 害怕 的 那 , ” 回答 泰迪 微笑 .

“不用担心，”泰迪笑着回答。

“ [waɪ] , [aɪ][kæn; kən] [swɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈʌŋk(ə)l][dʒæk] [naʊ] , [huːm] [juː; jʊ][ɔːl]
“ **Why** **,** **I** **can** **swim** **like** **a** **fish** **;** **and** **there's** **Uncle** **Jack** **now** **,** **whom** **you** **all**
“ 为什么 , 我 能 游泳 喜欢 一个 鱼 ; 和 有 叔叔 杰克 现在 , 谁 你 全部
[θɔːt] [lɔːst] ,
thought **lost** **,**
想法 丢失的 ,

“哎呀，我游泳像鱼一样厉害；还有杰克叔叔，你们都以为他失踪了，现在他也在那里。”

[seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ˈæftər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈvɔiidʒz] ! ”
safe **and** **sound** **after** **all** **his** **voyages** **!** **”**
安全的 和 声音 后 全部 他的 航程 ! ”

他历经多次航行，最终平安归来！

“ [aɪ] [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem] ! ” [ˈkɔːrəst] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] .
“ **Aye** **and** **so** **I** **am** **!** **”** **chorused** **the** **individual** **alluded** **to** **.**
“ 是的 和 所以 我 是 ! ” 齐声说道 这 个人 暗示 到 .

“没错，我也是！”被提及的那个人附和道。

“ [wel] , [wel] , [wiːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈvɪkər] .

“	Well	,	well	,	we'll	think	of	it	,	”	said	the	vicar	.
”	出色地	,	出色地	,	出色地	思考	的	它	,	”	说	这	牧师	.

“嗯，嗯，我们会考虑的。”牧师说道。

“ [aɪl] [hɪr] [wʌt] [maɪ][oʊld] [frend] [ˈdʒɑːli][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][plæn][fɜːrst] .

“	I'll	hear	what	my	old	friend	Jolly	has	to	say	to	the	plan	first	.
”	患病的	听到	什么	我的	老的	朋友	乔利	有	到	说	到	这	计划	第一的	.

“我先听听我的老朋友乔利对这个计划有什么看法。”

” [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kənˈsʌltid] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfeɪvərəbl] [əˈθɔːrəti] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

”	But	he	could	not	have	consulted	a	more	favourable	authority	as	far	as
”	但	他	可以	不是	有	咨询	一个	更多的	有利	权威	作为	远的	作为

[ˈtedi] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .

Teddy	was	concerned	.
泰迪	曾是	担心的	.

但就泰迪而言，他不可能咨询到比这更有利的权威人士了。

“ [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [əˈpruːvɪŋli] .

“	The	very	thing	for	him	!	”	said	the	doctor	approvingly	.
”	这	非常	事物	为了	他	!	”	说	这	医生	赞许地	.

“这正是他需要的！”医生赞许地说。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈevər][tɜːrn][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɑːrsn] , [ˈvəːnən] .

“	I	don't	think	you	could	ever	turn	him	into	a	parson	,	Vernon	.
”	我	不	思考	你	可以	曾经	转动	他	进入	一个	牧师	,	弗农	.

“弗农，我觉得你永远不可能把他变成牧师。”

[hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈænɪm(ə)l] [ˈspɪrɪts] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][gɪg] , [hoʊ] ! [hoʊ] !

He	has	too	much	animal	spirits	for	that	;	think	of	my	gig	,	ho	!	ho	!
他	有	也	很多	动物	烈酒	为了	那	;	思考	的	我的	演出	,	何	!	何	!

他精力太旺盛了，做不到那样；想想我的演出吧，嚯！嚯！

” [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈɑːrgjuːmənts] [brɔːt] [ˈfɔːrwərd] ,

”	Overcome	by	the	many	arguments	brought	forward	,
”	克服	经过	这	许多	论点	带来	向前	,

“被提出的诸多论点所说服，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈsensəs] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] ,

and	the	general	consensus	of	judgment	in	favour	of	the	project	,
和	这	一般的	共识	的	判断	在	偏爱	的	这	项目	,

以及普遍支持该项目的共识，

[ðə; ði][ˈvɪkər][æt; ət][læst] [kənˈsentid] [ðæt] [ˈtedi] [maɪt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [ˈʌndər]

the	vicar	at	last	consented	that	Teddy	might	be	allowed	to	go	to	sea	under
这	牧师	在	最后的	同意	那	泰迪	可能	是	允许	到	去	到	海	在下面

[ðə; ði][ˈiːdʒɪs][ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l][dʒæk] ,

the	aegis	of	Uncle	Jack	,
这	盾牌	的	叔叔	杰克	,

牧师最终同意让泰迪在杰克叔叔的资助下出海。

[huː] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] [əˈreɪndʒmənts] ;

who	started	off	at	once	to	London	to	see	about	the	shipping	arrangements	;
WHO	开始	离开	在	一次	到	伦敦	到	看	关于	这	船运	安排	;

他立即启程前往伦敦，商讨运输安排；

[wen] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [set][tuː; tə][wɜːrk] [prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈseɪlɚz] [ˈaʊtfɪt] [ɪn]

when	the	rest	of	the	household	set	to	work	preparing	the	young	sailor's	outfit	in
什么时候	这	休息	的	这	家庭	放	到	工作	准备	这	年轻的	水手的	全套服装	在

[ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] ,

the	meantime	,
这	与此同时	,

与此同时，家里的其他人开始忙着为这位年轻的水手准备服装。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [taɪm] [maɪt] [biː; bi] [lɔːst] — ['lɪt(ə)l] ['sɪsi] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['ænti] -

so	that	no	time	might	be	lost	—	little	Cissy	making	him	a	wonderful	anti	-
所以	那	不	时间	可能	是	丢失的	—	小的	茜茜	制作	他	一个	精彩的	反对	-

[mə'kæsər] , [wɪtʃ] ,

macassar	,	which	,
黑檀木	,	哪个	,

以免浪费时间——小茜茜给他做了一个很棒的防污垫，这，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['rɪdɪkjuːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

in	spite	of	all	ridicule	to	the	contrary	,
在	尽管如此	的	全部	嘲笑	到	这	相反	,

尽管遭到了各种嘲笑，

[ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] [wʊd] [duː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['soʊfə] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] !

she	asserted	would	do	for	the	sofa	in	his	cabin	!
她	断言	会	做	为了	这	沙发	在	他的	舱	!

她断言，这件沙发很适合他小屋里的沙发！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʒʌp] [ænd; ənd] ['meri] [keɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [wɪʃ] ['tedi] [gʊd] - [baɪ] ; [bʌt; bət] ,

Of	course	,	Jupp	and	Mary	came	over	to	wish	Teddy	good	-	bye	;	but	,
的	课程	,	尤普	和	玛丽	来了	超过	到	希望	泰迪	好的	-	再见	;	但	,

当然，朱普和玛丽也过来和泰迪道别；但是，

[ˌɔːl'biːɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [griːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hoʊm] ['sɜːrk(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [wen] [ðeɪ]

albeit	there	was	much	grief	among	the	home	circle	at	the	vicarage	when	they
尽管	那里	曾是	很多	悲伤	之中	这	家	圆圈	在	这	牧师住宅	什么时候	他们

['eskɔːtid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] ,

escorted	him	to	the	little	railway	-	station	,
护送	他	到	这	小的	铁路	-	车站	,

尽管当牧师家的亲友们护送他到小火车站时，他们都感到非常悲痛，

[ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [left] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['meni] [terz] [ʃed] ['dʒen(ə)rəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] ,

on	the	day	he	left	there	were	not	many	tears	shed	generally	at	his	going	,
在	这	天	他	左边	那里	是	不是	许多	眼泪	棚	一般来说	在	他的	去	,

他离开的那天，大家并没有太多人为他流泪。

[fɔːr; fər] , [tuː; tə] ['pærəfreɪz] [nɑːt] [ɪ'revərəntli] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːmɪst] , “ - , [æt; ət]

for	,	to	paraphrase	not	irreverently	the	words	of	the	Psalmist	,	“	Endleigh	,	at
为了	,	到	释义	不是	不敬地	这	字	的	这	诗篇作者	,	“	-	,	在

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

因为，借用诗篇作者的话来说（并非不敬），“恩德利，从内心深处，

[wʌz; wəz] [glæd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [diˈpɑːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ]

was	glad	at	his	departing	,	and	the	people	of	the	village	let	him	go
曾是	高兴的	在	他的	离开	,	和	这	人们	的	这	村庄	让	他	去

[friː] !

free	!
自由的	!

村民们很高兴他离开，并放他走了！

” ['tʃæptər] [naɪn] .

”	Chapter	Nine	.
”	章	九	.

第九章。

[æt; ət] [siː] .

At	Sea	.
在	海	.

海上。

“ [wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [maɪ] ['hɑːrti] ! ” [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,

“	Well	,	here	we	are	,	my	hearty	!	”	said	Uncle	Jack	,
” 出色地	,	这里	我们	是	,	我的	爽朗	!	”	说	叔叔	杰克	,	

“好了，我的宝贝儿子，我们到了！”杰克叔叔说道。

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] ['lʌndən] [brɪdʒ] ['steɪʃ(ə)n] ,

who	was	on	the	watch	for	him	at	London	Bridge	station	,
WHO	曾是	在	这	手表	为了	他	在	伦敦	桥	车站	,

谁在伦敦桥车站监视他?

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [treɪn] [ə'raɪvd] ; “ [bʌt; bət] , [kʌm] , [lʊk] [ʃɑːrp] ,

and	greeted	him	the	moment	the	train	arrived	;	“	but	,	come	,	look	sharp	,
和	问候	他	这	片刻	这	火车	到达的	;	“	但	,	来	,	看	锋利的	,

火车一到站，他就迎了上去；“但是，快点，注意安全。”

[wiːv] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] !

we've	a	lot	to	do	before	us	,	and	precious	little	time	to	do	it	in	!
我们已经	一个	很多	到	做	前	我们	,	和	宝贵的	小的	时间	到	做	它	在	!

我们面前有很多事情要做，但时间却非常有限!

” ['tedi] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] “ [lʊk] [ʃɑːrp] .

”	Teddy	,	however	,	was	not	inclined	at	first	to	“	look	sharp	.
”	泰迪	,	然而	,	曾是	不是	倾斜	在	第一的	到	“	看	锋利的	.

然而，泰迪起初并不倾向于“打扮得体”。

” [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [sæd] , ['biːɪŋ] ['veri] ['meləŋkɑːli] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [hoʊm]

”	On	the	contrary	,	he	looked	extremely	sad	,	being	very	melancholy	at	leaving	home
”	在	这	相反	,	他	看起来	极其	伤心	,	存在	非常	忧郁	在	离开	家

,

,

,

相反，他看起来非常悲伤，离开家让他感到非常忧郁。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] “ [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , ” [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

and	altogether	“	down	in	the	mouth	,	”	so	to	speak	.
和	共	“	向下	在	这	嘴	,	”	所以	到	说话	.

可以说，整个人“跌入了谷底”。

[ðɪs] [ə'roʊz] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

This	arose	,	not	so	much	from	the	fact	of	his	parting	with	his	father	and
这	出现	,	不是	所以	很多	从	这	事实	的	他的	离别	和	他的	父亲	和

['sɪstər] ,

sisters	,
姐妹	,

这并非完全源于他与父亲和姐妹的分离，

['dɪrli] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ; [bʌt; bət] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [pʊr] [pʌk] ,

dearly	as	he	loved	them	all	in	his	way	;	but	,	on	account	of	poor	Puck	,
亲爱的	作为	他	喜爱	他们	全部	在	他的	方式	;	但	,	在	帐户	的	贫穷的	冰球	,

他深爱着他们所有人，用他自己的方式爱着他们；但是，因为可怜的帕克，

[huː] , ['weðər] [θruː] [griːf] [æt; ət][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

who	,	whether	through	grief	at	his	going	away	,
WHO	,	无论	通过	悲伤	在	他的	去	离开	,

无论是因他离去而悲伤，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [siːmd] [kwaɪt] [æz; əz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt]

which	the	intelligent	little	animal	seemed	quite	as	conscious	of	through	the	instinct
哪个	这	聪明的	小的	动物	似乎	相当	作为	有意识的	的	通过	这	本能

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

of	his	species	as	if	he	were	a	human	being	,
的	他的	物种	作为	如果	他	是	一个	人类	存在	,

这种聪明的小动物似乎凭借其物种的本能，像人类一样对此有着清醒的认识。

[ɔːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['krɑːnɪk] ['æzmə] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] ,

or	from	his	chronic	asthma	coming	to	a	crisis	,
或者	从	他的	慢性的	哮喘	未来	到	一个	危机	,

或者由于他的慢性哮喘发作，

[briːðd] [hɪz; ɪz][læst][ɪn] ['tɛdiːz] [ɑːrmz][ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][hoʊm]

breathed	his	last	in	Teddy's	arms	the	very	morning	of	his	departure	from	home
呼吸	他的	最后的	在	泰迪熊	武器	这	非常	早晨	的	他的	离开	从	家

!

!

!

在他离开家乡的那天早上，他就在泰迪的怀里咽下了最后一口气!

[ðə; ði] ['dɔːgi] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['kɑːni] , ['sɪsi] ,

The	doggy	,	faithful	to	the	end	,	was	buried	in	the	garden	,	Conny	,	Cissy	,
这	狗	,	忠实	到	这	结尾	,	曾是	埋葬	在	这	花园	,	康妮	,	茜茜	,

那只忠心耿耿的小狗被埋在了花园里，康妮，茜茜，

[ænd; ənd] [lɪz] [ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːbsəkwiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lætər] ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tedi] ['oʊvər]

and	Liz	attending	his	obsequies	,	and	the	two	latter	weeping	with	Teddy	over
和	莉兹	参加	他的	葬礼	,	和	这	二	后者	哭泣	和	泰迪	超过

[hɪz; ɪz] [greɪv] ,

his	grave	,
他的	严重	,

莉兹出席了他的葬礼，两人随后与泰迪一起在他的墓前痛哭。

[fɔːr; fər][ɔːl][wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] [pʌk] ; [bʌt; bət] [nʌn] [lə'mentɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['diːpli] [æz; əz][hiː; hi] ,

for	all	were	fond	of	Puck	;	but	none	lamented	him	so	deeply	as	he	,
为了	全部	是	喜爱	的	冰球	;	但	没有任何	哀叹	他	所以	深	作为	他	,

因为所有人都喜欢帕克；但没有人比他更深切地怀念他，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [sped] [ɪts] ['wɪri] [wei] [ə'lɔːŋ] ,

and	all	the	journey	up	to	town	,	as	the	train	sped	its	weary	way	along	,
和	全部	这	旅行	向上	到	镇	,	作为	这	火车	加速	它是	厌倦	方式	沿着	,

火车疲惫地疾驰着，一路驶向镇上。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [ə'tendid] [ðer; ðər] [kəm'pænjənʃɪp]

his	mind	was	busy	recalling	all	the	incidents	that	attended	their	companionship
他的	头脑	曾是	忙碌的	回忆	全部	这	事件	那	参加	他们的	友谊

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [fɜːrst] [geɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

from	the	time	when	his	grandmother	first	gave	him	as	a	present	.
从	这	时间	什么时候	他的	祖母	第一的	给予	他	作为	一个	展示	.

他的思绪飞快地回忆起自从祖母第一次把她作为礼物送给他以来，他们之间发生的所有事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][brɪsk] [jʌŋ] [dɔːg] [ðen] , [hiː; hi] [rɪ'membər] ,

He	was	a	brisk	young	dog	then	,	he	remembered	,
他	曾是	一个	轻快	年轻的	狗	然后	,	他	记得	,

他记得，那时他是一只活泼好动的小狗。

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ɔːl] [streɪndʒ][kæts][ænd; ənd] ['hʌntər] [ʌv; əv] ['ræbəts] ,

the	terror	of	all	strange	cats	and	hunter	of	rabbits	,
这	恐怖	的	全部	奇怪的	猫	和	猎人	的	兔子	,

令所有陌生猫咪闻风丧胆，也是兔子的猎手。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [swəːvd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [jɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər]

but	his	affection	had	not	swerved	down	to	the	last	year	of	their
但	他的	感情	有	不是	急转弯	向下	到	这	最后的	年	的	他们的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [wen] ,

association	,	when	,
协会	,	什么时候	,

但直到他们交往的最后一年，他对她的感情也丝毫未减。

['tuːθləs] [ænd; ənd] ['wiːzi] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [hʌnt] [noʊ] [mɔːr] ,

toothless	and	wheezy	,	he	could	hunt	no	more	,
无牙	和	喘息	,	他	可以	打猎	不	更多的	,

他牙齿掉光了，呼吸也变得急促，再也无法狩猎了。

[ænd; ənd][kæts] [keɪm] ['fɪrləsli] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['veri] [noʊz] [wen] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l]

and	cats	came	fearlessly	beneath	his	very	nose	when	he	went	through	the	feeble
和	猫	来了	无畏地	下面	他的	非常	鼻子	什么时候	他	去	通过	这	微弱

['priːtens] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [nɔː] [ə; eɪ] [boʊn] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

pretence	of	trying	to	gnaw	a	bone	on	the	lawn	.
虚伪	的	尝试	到	啃	一个	骨	在	这	草地	.

当他假装在草坪上啃骨头时，猫儿们就毫不畏惧地走到他眼皮底下。

[pʊr] [pʌk] — [ˌrekwɪ'eskæt][ɪn] [peɪs] !

Poor	Puck	—	requiescat	in	pace	!
贫穷的	冰球	—	安息	在	步伐	!

可怜的帕克——请安息吧!

[stɪl] , ['dɔːgi] [ɔːr][noʊ] ['dɔːgi] ,

Still	,	doggy	or	no	doggy	,
仍然	,	狗	或者	不	狗	,

不过，不管有没有狗狗。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] [tuː; tə][let] ['tedi] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌmps] ,

Uncle	Jack	was	not	the	sort	of	fellow	to	let	Teddy	remain	long	in	the	dumps	,
叔叔	杰克	曾是	不是	这	种类	的	同伴	到	让	泰迪	保持	长的	在	这	倾倒	,

杰克叔叔不是那种会让泰迪长时间垂头丧气的人。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [ænd; ənd] ,

especially	as	he	had	said	there	was	a	good	deal	to	be	done	;	and	,
尤其	作为	他	有	说	那里	曾是	一个	好的	交易	到	是	完毕	;	和	,

[suːn] ,

soon	,
很快	,

尤其是他曾说过有很多事情要做；而且，很快，

['tedi] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

Teddy	was	in	such	a	whirl	of	excitement	,	with	everything	new	and	strange
泰迪	曾是	在	这样的	一个	旋转	的	激动	,	和	一切	新的	和	奇怪的

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

泰迪兴奋极了，周围的一切都那么新鲜陌生。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [left] [tuː; tə][biː; bi] ['meləŋkɑːli] [ɪn] .

that	he	had	no	time	left	to	be	melancholy	in	.
那	他	有	不	时间	左边	到	是	忧郁	在	.

他已经没有时间沉浸在悲伤之中了。

[fɜːrst] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [heɪld] [ə; eɪ]['hænsəm] ,

First	,	Uncle	Jack	hailed	a	hansom	,
第一的	,	叔叔	杰克	赞誉	一个	汉森	,

首先，杰克叔叔招呼了一辆马车，

[ɔːl] ['tɛdiːz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] ['biːɪŋ] [left] [ɪn][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]

all	Teddy's	belongings	in	the	shape	of	luggage	being	left	in	the	cloak	-	room	at	the
全部	泰迪熊	财物	在	这	形状	的	行李	存在	左边	在	这	披风	-	房间	在	这

['tɜːrmɪnəs] ,

terminus	,
终点站	,

泰迪的所有行李都留在了终点站的衣帽间里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn][wɜːr; wər] ['drɪvn] [ɔːf][æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [steɪt] [ʌv; əv]

and	the	two	jumping	in	were	driven	off	as	rapidly	as	the	crowded	state	of
和	这	二	跳	在	是	驱动	离开	作为	快速	作为	这	挤	状态	的

[ðə; ði] [striːts] [wʊd] [əˈlaʊ] ,

the	streets	would	allow	,
这	街道	会	允许	,

两名跳车者被迅速驱离，但由于街道拥挤，速度已无法控制。

[tuː; tə] ['taʊər] [hɪl] , [wer] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ['eɪdʒənts] ['oʊnɪŋ] [ðə; ði] ['griːnɑːk]

to	Tower	Hill	,	where	the	offices	of	the	shipping	agents	owning	the	Greenock
到	塔	爬坡道	,	在哪里	这	办公室	的	这	船运	代理人	拥有	这	格里诺克

[wɜːr; wər] ['sɪtʃueɪtɪd] .

were	situated	.
是	位于	.

前往塔山，格里诺克号的船运代理商的办公室就设在那里。

[hɪr] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə; eɪ] [tʃek] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɪkər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

Here	Uncle	Jack	deposited	a	cheque	which	the	vicar	had	given	him	,
这里	叔叔	杰克	已存	一个	查看	哪个	这	牧师	有	给定	他	,

杰克叔叔在这里存入了牧师给他的支票。

[ænd; ənd]['mæstər] ['tedi] [wʌz; wəz] [baʊnd] ['oʊvər][ɪn]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪn'dɛntʃɝz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'poʊzɪŋ]

and	Master	Teddy	was	bound	over	in	certain	indentures	of	a	very	imposing
和	掌握	泰迪	曾是	边界	超过	在	肯定	契约	的	一个	非常	气势磅礴

['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [əˈprentɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [sed] [fɜːrm] ,

character	as	a	first	-	class	apprentice	to	the	said	firm	,
特点	作为	一个	第一的	-	班级	学徒	到	这	说	公司	,

泰迪少爷作为该公司的一级学徒，签订了几份非常严格的契约。

[ðə; ði] [læd] [ðen] ['saɪnɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnɑːk] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]

the	lad	then	signing	articles	as	one	of	the	crew	of	the	Greenock	,	of	which
这	小伙子	然后	签名	文章	作为	一	的	这	全体人员	的	这	格里诺克	,	的	哪个

['ves(ə)l] ,

vessel	,
血管	,

这名少年随后签署了成为“格里诺克”号船员的合同，该船隶属于.....

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [əˈpɔɪntɪd] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər] ,

it	may	be	mentioned	,	Uncle	Jack	had	already	been	appointed	chief	officer	,
它	可能	是	提及	,	叔叔	杰克	有	已经	到过	任命	首席	官	,

值得一提的是，杰克叔叔当时已被任命为首席执行官。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ɪn][hɪz; ɪz]

so	that	he	would	be	able	to	keep	a	watchful	eye	over	his	nephew	in	his
所以	那	他	会	是	有能力的	到	保持	一个	警惕	眼睛	超过	他的	侄子	在	他的

['fjuːtʃər] ['nɔːtɪk(ə)l] [kə'rɪr] .

future	nautical	career	.
未来	航海	职业	.

这样他就能在未来的航海生涯中密切关注侄子的发展。

“ [naʊ] [ðæt] ['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] [dʌn] ,

“	Now	that	job's	done	,
“	现在	那	工作的	完毕	,

“现在这项工作完成了，

” [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['bɑːðərsəm] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [wɜːr; wər] [ə'kɑːmplɪʃt]

”	said	Uncle	Jack	when	all	the	bothersome	writing	and	signing	were	accomplished
”	说	叔叔	杰克	什么时候全部		这	烦人的	写作	和	签名	是	完成

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪkərz] [tʃek] [peɪd] ['oʊvər] ,

and	the	vicar's	cheque	paid	over	,
和	这	牧师的	查看	有薪酬的	超过	,

“等所有麻烦的书写和签字工作都完成了，牧师的支票也付清了之后，”杰克叔叔说道。

“ [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] ; [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] , [eɪ] ? ”

“	we'll	have	a	run	down	to	look	at	the	ship	;	what	say	you	to	that	,	eh	?	”
”	出色地	有	一个	跑步	向下	到	看	在	这	船	;	什么	说	你	到	那	,	嗯	?	”

“我们下去看看那艘船；你觉得怎么样？”

“ [ɔːl] [raɪt] ! ” [riˈspɔndid] [ˈtedi] , [mʌtʃ] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə] ;

“	All	right	!	”	responded	Teddy	,	much	delighted	at	the	idea	;
”	全部	正确的	!	”	回应	泰迪	,	很多	高兴极了	在	这	主意	;

“好啊！”泰迪回答道，他对这个主意非常高兴；

[ænd; ənd][ðə; ði] [per] [ðen] [wɜːr; wər] [ˈdrɪvn] [frʌm; frəm] [ˈtaʊər] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɛntʃɜːrtʃ] [striːt]

and	the	pair	then	were	driven	from	Tower	Hill	to	the	Fenchurch	Street
和	这	一对	然后	是	驱动	从	塔	爬坡道	到	这	芬彻奇	街道

[ˈreɪlweɪ] - [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

railway	-	station	,
铁路	-	车站	,

随后，两人乘车从塔丘前往芬乔奇街火车站。

[wer] [ðeɪ] [dɪsˈmɪst] [ðer; ðər][kæb][ænd; ənd] [tʊk] [treɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːks] ,

where	they	dismissed	their	cab	and	took	train	for	the	docks	,
在哪里	他们	解雇	他们的	出租车	和	采取	火车	为了	这	码头	,

他们在那里解散了出租车，然后乘火车前往码头。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˌloʊkəˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [ˈredɪli] [pərˈmɪt]

the	state	of	locomotion	in	the	neighbourhood	of	which	does	not	readily	permit
这	状态	的	运动	在	这	邻里	的	哪个	做	不是	容易	允许

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [wiːld] [ˈviːək(ə)lz] ,

of	the	passage	of	wheeled	vehicles	,
的	这	通道	的	带轮子的	车辆	,

附近区域的交通状况不允许轮式车辆轻易通行。

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [skwɑːʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpænkeɪk]

a	hansom	running	the	risk	of	being	squashed	into	the	semblance	of	a	pancake
一个	汉森	跑步	这	风险	的	存在	压扁	进入	这	外表	的	一个	饼子

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈhevi] [dreɪ] [ˈblɑːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːts] [ænd; ənd] [weɪz] ,

against	the	heavy	drays	blocking	the	narrow	streets	and	ways	,
反对	这	重的	货车	阻塞	这	狭窄的	街道	和	方式	,

一辆双轮马车冒着被堵塞狭窄街道和道路上的重型货车挤压成肉饼的危险。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] [ədˈventʃər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈθɜːrəʊˌfeəz] [ˌðerˈʌv] .

should	it	adventure	within	the	thoroughfares	thereof	.
应该	它	冒险	之内	这	干道	其中	.

它应该冒险进入其中的通道。

[ɑːn][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][ˈpɑːplər] ,

On	their	arrival	at	Poplar	,
在	他们的	到达	在	白杨	,

他们抵达波普拉尔时，

[ˈʌŋk(ə)l][dʒæk] [ˈθredɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzɪŋ] [iːz] [ænd; ənd] [fəˌmɪliˈærəti] [θruː] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ]

Uncle	Jack	threaded	his	way	with	amazing	ease	and	familiarity	through	a	narrow
叔叔	杰克	螺纹	他的	方式	和	惊人的	舒适	和	熟悉	通过	一个	狭窄的

[leɪn] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [wɔːlz] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd] ,

lane	with	high	walls	on	either	hand	,
车道	和	高的	墙壁	在	任何一个	手	,

杰克叔叔轻而易举地穿过一条两侧是高墙的狭窄小巷。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [waɪd] [ˈgeɪtweɪ] [ˈbræntʃɪŋ] [ɔːf] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋglz] .

and	then	into	a	wide	gateway	branching	off	at	right	angles	.
和	然后	进入	一个	宽的	网关	分枝	离开	在	正确的	角度	.

然后进入一个宽阔的入口，该入口呈直角分岔。

['entərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['tedi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][væst] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [mɑːsts] ,

Entering	**within**	**this**	**Teddy**	**found**	**himself**	**in**	**a**	**vast**	**forest**	**of**	**masts**	**,**
进入	之内	这	泰迪	成立	他自己	在	一个	广阔的	森林	的	桅杆	,

进入其中后，泰迪发现自己置身于一片巨大的桅杆森林中。

[wɪð; wɪθ] [ʃɪps] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'loʊdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] [kiːz] [ænd; ənd] ['dʒeti] [əˌlɔːŋ'saɪd]

with	**ships**	**loading**	**and**	**unloading**	**at**	**the**	**various**	**quays**	**and**	**jetties**	**alongside**
和	船舶	加载中	和	卸货	在	这	各种各样的	码头	和	码头	旁边

[ðə; ði] [hwɔːvz] ,

the	**wharves**	**,**
这	码头	,

船舶在码头旁的各个泊位和栈桥上装卸货物，

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [laɪnz] [ʌv; əv] ['wɛəhausiz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'stend] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]

opposite	**to**	**lines**	**of**	**warehouses**	**that**	**seemed**	**to**	**extend**	**from**	**one**	**end**	**of**	**the**
对面的	到	线条	的	仓库	那	似乎	到	延长	从	一	结尾	的	这

[dɑːks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

docks	**to**	**the**	**other**	**.**
码头	到	这	其他	.

与此形成鲜明对比的是，一排排仓库似乎从码头的一端延伸到另一端。

['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['tʌmblɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['griːnɑːk] ,

Uncle	**Jack**	**was**	**not**	**long**	**in**	**tumbling**	**across**	**the**	**Greenock**	**,**
叔叔	杰克	曾是	不是	长的	在	翻滚	穿过	这	格里诺克	,

杰克叔叔没过多久就跌跌撞撞地来到了格里诺克。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nɪrli] [kəm'pliːtɪd] ['teɪkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['kɑːrgoʊ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] “ [wɔːrp] [aʊt]

which	**had**	**nearly**	**completed**	**taking**	**in**	**her**	**cargo**	**and**	**was**	**to**	**“**	**warp**	**out**
哪个	有	几乎	完全的	采取	在	她	货物	和	曾是	到	“	经	出去

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

next	**morning**	**,**
下一个	早晨	,

她的货物装载工作已接近完成，将于“第二天早上起航”。

” [æz; əz] [hiː; hi] [toʊld] ['tedi] , [huː] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ðə; ði] [freɪz] ,

”	**as**	**he**	**told**	**Teddy**	**,**	**who**	**didn't**	**know**	**what**	**on**	**earth**	**he**	**meant**	**by**	**the**	**phrase**	**,**
”	作为	他	讲述	泰迪	,	WHO	没有	知道	什么	在	地球	他	意思是	经过	这	短语	,

正如他告诉泰迪的那样，泰迪完全不明白他这句话的意思。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] .

by	**the**	**way**	**.**
经过	这	方式	.

顺便一提。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [kən'fjuːʒ(ə)n] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒeti]

There	**appeared**	**to**	**be**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**confusion**	**going**	**on**	**in**	**front**	**of**	**the**	**jetty**
那里	出现	到	是	一个	伟大的	交易	的	困惑	去	在	在	正面	的	这	码头

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [muəd] ;

to	**which**	**she**	**was**	**moored**	**;**
到	哪个	她	曾是	系泊	;

她停泊的码头前似乎一片混乱；

[bʌt; bət] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['mɪstər] ['kæpstən] ,

but	**Uncle**	**Jack**	**took**	**him**	**on**	**board**	**and**	**introduced**	**him**	**to**	**Mr**	**Capstan**	**,**
但	叔叔	杰克	采取	他	在	木板	和	介绍	他	到	先生	绞盘	,

[ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] ,

the	**second**	**officer**	**,**
这	第二	官	,

但杰克叔叔收留了他，并把他介绍给了二副卡普斯坦先生。

[æz; əz][ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['mesˌmeɪt] , [huː] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ]['kæbɪnz][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

as	a	future	messmate	,	who	showed	him	the	cabins	and	everything	,
作为	一个	未来	同居伴侣	,	WHO	显示	他	这	小木屋	和	一切	,

作为未来的室友，他带他参观了船舱等等。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] “ [meɪk] [hɪm'self] [æt; ət] [hoʊm] !

telling	him	to	“	make	himself	at	home	!
讲述	他	到	“	制作	他自己	在	家	!

告诉他“别客气，就像在自己家一样！”

” [ðə; ðɪ] ['griːnɑːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [bɑːrk] - [rɪgd] ['ves(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] ,

”	The	Greenock	was	a	fine	barque	-	rigged	vessel	of	some	two	thousand	tons	,
”	这	格里诺克	曾是	一个	美好的	帆船	-	作弊	血管	的	一些	二	千	吨	,

[wɪð; wɪθ] [ɔːg'zɪliəri] [stiːm] - ['paʊər] ;

with	auxiliary	steam	-	power	;
和	辅助的	蒸汽	-	力量	;

“格里诺克号是一艘约两千吨的精良三桅帆船，配有辅助蒸汽动力装置；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪnd] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ɜːrnd] [hɜːr; hər] [freɪt] , [wɪtʃ'evər] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ]

and	she	gained	her	living	or	earned	her	freight	,	whichever	way	of	putting
和	她	获得	她	活的	或者	获得	她	货运	,	任何	方式	的	推杆

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [best] ,

it	may	please	best	,
它	可能	请	最好的	,

她以此谋生，或者说挣钱买货物，随便你怎么称呼都行。

[baɪ] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['pæsɪndʒər] [treɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][pɔːrts][ʌv; əv] ['lʌndən]

by	sailing	to	and	fro	in	the	passenger	trade	between	the	ports	of	London
经过	帆船	到	和	弗	在	这	乘客	贸易	之间	这	端口	的	伦敦

[ænd; ənd] ['melbərn] ,

and	Melbourne	,
和	墨尔本	,

通过往返于伦敦和墨尔本港口之间的客运航线，

[bʌt; bət] ['duːɪŋ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] [gʊdz] [laɪn][ɑːn][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] ,

but	doing	more	in	the	goods	line	on	the	return	journey	,
但	正在做	更多的	在	这	商品	线	在	这	返回	旅行	,

但在返程途中，货物运输环节要做得更多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][kə'ləunjəlz] [bent] [ɑːn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] ['kʌntri] ['dʒen(ə)rəli] [prɪ'fɜːr] [ðə; ðɪ] [meɪl]

because	colonials	bent	on	visiting	the	mother	country	generally	prefer	the	mail
因为	殖民者	弯曲	在	访问	这	母亲	国家	一般来说	更喜欢	这	邮件

[s'tiːməz] [æz; əz][ə; eɪ] ['spiːdiːɚ] [ruːt] .

steamers	as	a	speedier	route	.
蒸汽船	作为	一个	速度更快	路线	.

因为一心想回宗主国的殖民地居民通常更喜欢乘坐邮轮，因为邮轮是更快捷的路线。

['ɛməgrənts] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['skwiːmɪʃ] , [kən'tɛntɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]

Emigrants	,	however	,	are	not	so	squeamish	,	contenting	themselves	in	getting	out	to
移民	,	然而	,	是	不是	所以	胆小的	,	内容	他们自己	在	获得	出去	到

[ɔː'streɪliə] ,

Australia	,
澳大利亚	,

然而，移民们却没那么顾虑，他们满足于前往澳大利亚。

[ðæt] [lænd][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][soʊ] ['meni] [hɑːrd] - [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] ,

that	land	of	promise	to	so	many	hard	-	up	and	despairing	people	at	home	,
那	土地	的	承诺	到	所以	许多	难的	-	向上	和	绝望	人们	在	家	,

那片土地曾是无数贫困绝望的人们心中的希望之地。

[baɪ] [wət'evər] [miːnz] [ðeɪ] [kæn; kən] — [soʊ] [lɔːŋ] ['oʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [hoʊp][tuː; tə] [ə'raɪv] [ðer; ðər]

by	whatever	means	they	can	—	so	long	only	as	they	may	hope	to	arrive	there
经过	任何	方法	他们	能	—	所以	长的	仅有的	作为	他们	可能	希望	到	到达	那里

[æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] !

at	some	time	or	other	!
在	一些	时间	或者	其他	!

无论他们采取何种手段——只要他们有希望在某个时候到达那里!

['tedi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['gɔːrdʒəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [sə'luːn] [ænd; ənd]

Teddy	was	surprised	at	the	gorgeousness	of	the	Greenock's	saloons	and
泰迪	曾是	惊讶	在	这	美极了	的	这	-	酒吧	和

['kæbinz] ,

cabins	,
小木屋	,

泰迪对格里诺克号的沙龙和船舱的华丽程度感到惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mɑːsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [roʊps] [ə'baʊt] ['rʌnɪŋ]

and	the	height	of	her	masts	,	and	the	multitude	of	ropes	about	running
和	这	高度	的	她	桅杆	,	和	这	民众	的	绳索	关于	跑步

[ɪn] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

in	every	conceivable	direction	,
在	每一个	可以想象的	方向	,

还有她桅杆的高度，以及周围四通八达的绳索。

['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['spaɪdərz]

crossing	and	recrossing	each	other	with	the	bewildering	ingenuity	of	a	spider's
过境	和	重新穿越	每个	其他	和	这	扑朔迷离	独创性	的	一个	蜘蛛的

[web] ;

web	;
网站	;

它们像蜘蛛网一样，以令人眼花缭乱的巧妙方式交错缠绕；

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [tʊk] [ɔːl] [ðiːz] ['wʌndɚz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['ræðər]

but	Uncle	Jack	took	all	these	wonders	as	a	matter	of	course	,	and	rather
但	叔叔	杰克	采取	全部	这些	奇迹	作为	一个	事情	的	课程	,	和	相当

[puː] - [puːd] [ðem; ðəm] .

pooh	-	poohed	them	.
呸	-	嘲笑	他们	.

但杰克叔叔却把所有这些奇观都视为理所当然，并且不屑一顾。

“ [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət] ['greɪvzˌɛnd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Wait	till	you	see	her	at	Gravesend	,	”	he	said	.
“	等待	直到	你	看	她	在	格雷夫森德	,	”	他	说	.

“等你在格雷夫森德见到她就知道了，”他说。

“ [ʃiːz] [ɔːl] [dis'mæntld] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ʃɔːr] ['lʌmpər] [ænd; ənd] ['lʌbɚz] [ə'bɔːrd] ,

“	She's	all	dismantled	now	with	these	shore	lumpers	and	lubbers	aboard	,
“	她是	全部	拆卸	现在	和	这些	支撑	集结器	和	笨蛋	船上	,

“现在她已经被拆解了，船上还有这些岸上的搬运工和水手。”

[ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi][hɜːr'self] [tɪl] [ʃiːz] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [fiːlz] [hɜːr'self][ɪn] ['seɪləz] - [hændz]

and	won't	be	herself	till	she's	down	the	river	and	feels	herself	in	sailors	'	hands
和	惯于	是	她自己	直到	她是	向下	这	河	和	感觉	她自己	在	水手们	-	双手

[ə'gen] .

again	.
再次	.

只有顺流而下，再次感受到自己被水手们托付，她才能找回自我。

[waɪ] , [juː; jʊ][wəʊnt] [noʊ] [hɜːr; hər] !

Why	,	you	won't	know	her	!
为什么	,	你	惯于	知道	她	!

你根本不会认识她!

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['lædi] ,
But **come** **along** **,** **laddie** **,**
但 来 沿着 , 小伙子 ,

来吧，小伙子。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [siː] - [tʃest] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [jʊr; jər] [kɪt]
we've **got** **to** **buy** **a** **sea** **-** **chest** **and** **a** **lot** **of** **things** **to** **complete** **your** **kit**
我们已经 得到 到 买 一个 海 - 胸部 和 一个 很多 的 事物 到 完全的 你的 成套工具
;
;
;

我们需要买一个海员箱和很多其他东西来完善你的装备；

[ænd; ənd] [ðen] , [wiːl] [goʊ][tuː; tə] ['græniz] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts]
and **then** **,** **we'll** **go** **to** **granny's** **and** **try** **to** **see** **something** **of** **the** **sights**
和 然后 , 出色地 去 到 奶奶的 和 尝试 到 看 某物 的 这 景点
[ʌv; əv] ['lʌndən] .
of **London** **.**
的 伦敦 .

然后，我们会去奶奶家，顺便看看伦敦的一些景点。

〞 [soʊ] , [bæk] [ðeɪ] ['trʌdʒd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːplər]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɜːr; wər] [wɑːftid] [wʌns] [mɔːr]
〞 **So** **,** **back** **they** **trudged** **again** **to** **the** **Poplar** **station** **and** **were** **wafted** **once** **more**
〞 所以 , 后退 他们 艰难跋涉 再次 到 这 白杨 车站 和 是 飘散 一次 更多的
[tuː; tə] ['fɛntʃɜːrtʃ] [striːt] ,
to **Fenchurch** **Street** **,**
到 芬彻奇 街道 ,

于是，他们又艰难地跋涉回到波普勒车站，然后再次被送到芬乔奇街。

[wer] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [daɪvd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['aʊtfɪtər] ,
where **Uncle** **Jack** **dived** **within** **the** **shop** **of** **a** **friendly** **outfitter** **,**
在哪里 叔叔 杰克 潜水 之内 这 店铺 的 一个 友好的 服装商 ,

杰克叔叔潜入了一家友好的户外用品店里。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mækɪntɑːʃ] [ænd; ənd]['sekstənt] ['swɪŋɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt]
who **had** **a** **mackintosh** **and** **sextant** **swinging** **in** **front** **of** **his** **establishment**
WHO 有 一个 雨衣 和 六分仪 摇摆 在 正面 的 他的 建立
[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [mə'riːn] ['liːnɪŋz] [ænd; ənd] ['diːlɪŋz] .
to **show** **his** **marine** **leanings** **and** **dealings** **.**
到 展示 他的 海洋 倾向 和 交易 .

他曾在自己的店铺前悬挂雨衣和六分仪，以示其对航海的爱好和兴趣。

[hɪr] , [ə; eɪ] [waɪt] [siː] - [tʃest] , [huːz] [tɑːp][wʌz; wəz] [meɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋ] - [stænd] , [ænd; ənd]
Here **,** **a** **white** **sea** **-** **chest** **,** **whose** **top** **was** **made** **like** **a** **washing** **-** **stand** **,** **and**
这里 , 一个 白色的 海 - 胸部 , 谁 顶部 曾是 制成 喜欢 一个 洗涤 - 站立 , 和
['sevrəl] ['ʌðər] ['juːsf(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
several **other** **useful** **articles** **,**
一些 其他 有用 文章 ,

这里有一个白色的海员箱，它的顶部设计成类似洗衣架的形状，还有其他一些实用物品。

[wɜːr; wər] ['pəːtʃəst] [baɪ]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] ['eni] [taɪm] ,
were **purchased** **by** **Uncle** **Jack** **without** **wasting** **any** **time** **,**
是 购买 经过 叔叔 杰克 没有 浪费 任何 时间 ,

杰克叔叔毫不犹豫地买下了它们。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd] [nuː]
as **he** **had** **made** **up** **his** **mind** **what** **he** **wanted** **before** **going** **in** **and** **knew**
作为 他 有 制成 向上 他的 头脑 什么 他 通缉 前 去 在 和 知道
[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ;
what **he** **was** **about** **;**
什么 他 曾是 关于 ;

因为他进去之前就已经决定了自己想要什么，并且清楚自己要做什么；

[ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]

and	these	things	being	ordered	to	be	forwarded	to	the	cloak	-	room	at	the
和	这些	事物	存在	订购	到	是	转发	到	这	披风	-	房间	在	这

['lʌndən] [brɪdʒ] ['steɪʃ(ə)n] ,

London	Bridge	station	,
伦敦	桥	车站	,

这些物品被命令送往伦敦桥车站的衣帽间。

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [wɪð; wɪθ] ['tɛdiːz] ['ʌðər] ['lʌgɪdʒ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ['gliːfəli] .

to	be	placed	with	Teddy's	other	luggage	,	Uncle	Jack	rubbed	his	hands	gleefully	.
到	是	放置	和	泰迪熊	其他	行李	,	叔叔	杰克	摩擦	他的	双手	兴高采烈地	.

杰克叔叔高兴地搓着手，心想这东西要和泰迪的其他行李放在一起了。

“ [naʊ] [ðæt] ['bɪznəs] [ɪz][ɔːl] ['setld] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wiː; wi][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ][bɪt] ,

“	Now	that	business	is	all	settled	,	”	he	said	,	“	we	can	enjoy	ourselves	a	bit	,
“	现在	那	商业	是	全部	定居	,	”	他	说	,	“	我们	能	享受	我们自己	一个	少量	,

“既然事情都解决了，”他说，“我们可以好好放松一下了。”

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [wəʊnt][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][juː 'es] [tɪl] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

as	the	ship	won't	be	ready	for	us	till	next	Monday	.
作为	这	船	惯于	是	准备好	为了	我们	直到	下一个	周一	.

因为船要到下周一才能准备好给我们用。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [maɪ] ['hɑːrti] !

Come	along	,	my	hearty	!
来	沿着	,	我的	爽朗	!

来吧，我的好伙伴！

[let] [juː 'es] [ber] [ʌp][fɔːr; fər] ['græniz] — [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] , [hæv; həv]

Let	us	bear	up	for	granny's	—	you	haven't	been	to	her	place	before	,	have
让	我们	熊	向上	为了	奶奶的	—	你	还没有	到过	到	她	地方	前	,	有

[juː; jʊ] , [eɪ] ?

you	,	eh	?
你	,	嗯	?

让我们为奶奶撑腰吧——你以前没去过她家，是吧?

” [noʊ] , ['tedi] [ɪk'spleɪnd] .

”	No	,	Teddy	explained	.
”	不	,	泰迪	解释	.

“不，”泰迪解释道。

['græni] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə] - [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

Granny	had	often	been	down	to	Endleigh	to	see	him	,
奶奶	有	经常	到过	向下	到	-	到	看	他	,

奶奶经常去恩德利看望他，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [ðæt] [fɜːrst] [ə'tempt] [ʌv; əv]

but	he	had	never	been	up	to	town	to	see	her	;	that	first	attempt	of
但	他	有	绝不	到过	向上	到	镇	到	看	她	;	那	第一的	试图	的

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

但他从未进城去看她；他第一次尝试，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ] ['mɛriːz] [pər'suːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv][dʒʌp] ,

which	had	been	frustrated	by	Mary's	pursuit	and	the	machinations	of	Jupp	,
哪个	有	到过	沮丧的	经过	玛丽的	追逐	和	这	阴谋	的	尤普	,

['hævɪŋ] [dɪ'tɜːd] [hɪm; ɪm] ,

having	deterred	him	,
拥有	威慑	他	,

但由于玛丽的追求和朱普的阴谋诡计，他的计划未能实现，反而受到了阻碍。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [frʌm; frəm] ['eseɪ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

somehow	or	other	,	from	essaying	the	journey	a	second	time	.
不知何故	或者	其他	,	从	散文	这	旅行	一个	第二	时间	.

不知何故，我决定再次踏上这段旅程。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] [æt; ət][ɔːl] .

Indeed	,	he	had	never	been	to	London	at	all	.
的确	,	他	有	绝不	到过	到	伦敦	在	全部	.

事实上，他从未去过伦敦。

“ [maɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] .

“	My	!	”	exclaimed	Uncle	Jack	.
“	我的	!	”	惊呼	叔叔	杰克	.

“我的天哪！”杰克叔叔惊呼道。

“ [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt] ['ðɛrəl] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] , [maɪ] ['hɑːrti] , [eɪ] ?

“	What	a	lot	there'll	be	for	you	to	see	,	my	hearty	,	eh	?
“	什么	一个	很多	将会	是	为了	你	到	看	,	我的	爽朗	,	嗯	?

“我的宝贝，你将会看到很多东西啊！”

” [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

”	What	is	more	,	he	showed	him	,	too	,	all	that	was	to	be	seen	,
”	什么	是	更多的	,	他	显示	他	,	也	,	全部	那	曾是	到	是	已见	,

“不仅如此，他还向他展示了所有能看到的东西。”

['teɪkɪŋ] ['tedi] [tuː; tə] ['mɔnjuməntS] [ænd; ənd] [ˌɛksə'bɪʃənz] , [tuː; tə] ['gæləriz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

taking	Teddy	to	monuments	and	exhibitions	,	to	galleries	and	even	to	the
采取	泰迪	到	纪念碑	和	展览	,	到	画廊	和	甚至	到	这

['θiːətər] .

theatre	.
剧院	.

带着泰迪去参观纪念碑、展览馆、美术馆，甚至去剧院。

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] [baɪ] ['ræpɪdli] [ɪ'nʌf] — [tuː] ['ræpɪdli] , ['græni] [θɔːt] ,

The	time	passed	by	rapidly	enough	—	too	rapidly	,	granny	thought	,
这	时间	通过了	经过	快速	足够的	—	也	快速	,	奶奶	想法	,

时间过得飞快——太快了，奶奶心想。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['tedi] ;

when	the	day	came	for	her	to	say	good	-	bye	to	Teddy	;
什么时候	这	天	来了	为了	她	到	说	好的	-	再见	到	泰迪	;

当她与泰迪告别的那一天到来时；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [loʊθ][tuː; tə][goʊ] ,

but	he	was	nothing	loth	to	go	,
但	他	曾是	没有什么	洛斯	到	去	,

但他并不抗拒前往。

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['griːnɑːk] [æz; əz][wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [raɪt] ,

longing	to	be	on	board	the	Greenock	as	one	belonging	to	her	of	right	,
渴望	到	是	在	木板	这	格里诺克	作为	一	属于	到	她	的	正确的	,

她渴望登上格里诺克号，因为这艘船理应属于她。

[ænd; ənd] [fiːl] [hɪm'self] ['riːəli] [æt; ət] [siː] .

and	feel	himself	really	at	sea	.
和	感觉	他自己	真的	在	海	.

他感到自己真的茫然无措。

['græni] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l][dɔːg][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [pʌk] ; [haʊ'evər] ,

Granny	wanted	him	to	have	another	little	dog	in	place	of	Puck	;	however	,
奶奶	通缉	他	到	有	其他	小的	狗	在	地方	的	冰球	;	然而	,

奶奶想让他再养一只小狗来代替帕克；然而，

[hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [tuː; tə] [ˌsuːpər'siːd] [ðə; ði] ['fɔːrmər]

he	couldn't	make	up	his	mind	to	a	substitute	to	supersede	the	former
他	不能	制作	向上	他的	头脑	到	一个	代替	到	取代	这	以前的

['ænəməlz] [hoʊld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .

animal's	hold	on	his	affections	.
动物	抓住	在	他的	情感	.

他始终无法决定用什么来取代那只动物在他心中的地位。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd] [nɑːt] [ə'laʊ] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɔːgz] [ɑːn] [bɔːrd] ,

Besides	this	,	Uncle	Jack	said	the	captain	did	not	allow	anybody	to	have	dogs	on	board	,
除了	这	,	叔叔	杰克	说	这	队长	做过	不是	允许	任何人	到	有	狗	在	木板	,

除此之外，杰克叔叔还说船长不允许任何人带狗上船。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klɪntʃər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] [æt; ət] [wʌns] .

and	that	was	a	clincher	to	the	argument	at	once	.
和	那	曾是	一个	关键先生	到	这	争论	在	一次	.

而这立刻就成了争论的关键。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] .

Monday	morning	came	,	and	with	it	another	railway	journey	.
周一	早晨	来了	,	和	和	它	其他	铁路	旅行	.

星期一早上到了，我又开始了另一次火车之旅。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə] ['tedi] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] “ [ɑːn] [ðə; ði] [laɪn] , ” [laɪk] [dʒʌp] !

It	really	seemed	to	Teddy	as	if	he	were	“	on	the	line	,	”	like	Jupp	!
它	真的	似乎	到	泰迪	作为	如果	他	是	“	在	这	线	,	”	喜欢	尤普	!

泰迪感觉自己真的就像朱普一样“身处一线”!

[ðə; ði] ['griːnɑːk] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['kɑːrgoʊ] ,

The	Greenock	,	having	taken	in	all	her	cargo	,
这	格里诺克	,	拥有	已采取	在	全部	她	货物	,

“格里诺克”号装载完所有货物后，

[hæd; həd] [bɪn] [wɔːrpt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɑːk] [ænd; ənd] [ðen] [toʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə] ['greɪvzˌend] ,

had	been	warped	out	of	dock	and	then	towed	down	the	river	to	Gravesend	,
有	到过	扭曲的	出去	的	码头	和	然后	被拖走	向下	这	河	到	格雷夫森德	,

被吊出船坞，然后沿河拖到格雷夫森德。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [muəd] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] [ɔːf] [ðə; ði] ['lɑːbstər] .

where	she	was	now	lying	moored	in	the	stream	off	the	Lobster	.
在哪里	她	曾是	现在	说谎	系泊	在	这	溪流	离开	这	龙虾	.

她现在就停泊在龙虾号附近的小溪里。

“ [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !

“	There	she	is	!
“	那里	她	是	!

“她在那儿！”

” [kraɪd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] .

”	cried	Uncle	Jack	when	they	got	down	to	the	beach	.
”	哭	叔叔	杰克	什么时候	他们	得到	向下	到	这	海滩	.

“他们走到海滩边时，杰克叔叔喊道。”

“ [wer] ? ” [æskt] ['tedi] , [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['dɜːrti] [ʌn'taɪdi] [hʌlk] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːks] ,

“	Where	?	”	asked	Teddy	,	not	recognising	the	dirty	untidy	hulk	he	had	seen	in	the	docks	,
“	在哪里	?	”	问	泰迪	,	不是	识别	这	肮脏的	凌乱	绿巨人	他	有	已见	在	这	码头	,

“在哪儿？”泰迪问道，他认不出那艘他在码头看到的又脏又乱的破船。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][fɜːrst] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['noʊtɪst]

as	she	first	appeared	to	him	before	he	was	taken	on	board	and	noticed
作为	她	第一的	出现	到	他	前	他	曾是	已采取	在	木板	和	注意到

[ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kæbinz] ,

the	elegance	of	her	cabins	,
这	优雅	的	她	小木屋	,

她第一次出现在他面前时，他还没被带上船，就注意到了她船舱的优雅。

[ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ;

in	the	thing	of	beauty	he	saw	now	before	him	;
在	这	事物	的	美丽	他	锯	现在	前	他	;

他眼前所见的，是那美好的事物；

[wɪð; wɪθ] ['evri] [spɑːr][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [snoʊ] - [waɪt] ['kænvəs] [ɪkˈstendɪd] [ɪn] ['piːsf(ə)l] [foʊldz]

with	every	spar	in	its	place	and	snow	-	white	canvas	extended	in	peaceful	folds
和	每一个	斯帕	在	它是	地方	和	雪	-	白色的	帆布	扩展	在	和平	折叠

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ja:dz] ,

from	the	yards	,
从	这	码	,

每一根桅杆都各就各位，雪白的帆布从桅杆上平和地铺展开来。

[æz; əz][ðə; ði] ['ves(ə)l] [leɪ] [æt; ət] ['æŋkər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] [drɑːpt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

as	the	vessel	lay	at	anchor	with	her	topsails	dropped	and	her
作为	这	血管	躺	在	锚	和	她	顶帆	掉落	和	她

['kɔːrsɪz] [hæf] [kluːd] [ʌp] ,

courses	half	clewed	up	,
课程	一半	明证	向上	,

船只抛锚停泊，顶帆降下，帆索收起一半。

['redi] [tuː; tə] [spred] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [laɪk] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n][bɜːrd] .

ready	to	spread	her	wings	like	an	ocean	bird	.
准备好	到	传播	她	翅膀	喜欢	一个	海洋	鸟	.

她准备像海鸟一样展翅高飞。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] !

What	a	change	there	was	in	her	!
什么	一个	改变	那里	曾是	在	她	!

她变化真大！

“ [lʊk] , [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ðer; ðər] , ['lædi] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] .

“	Look	,	right	in	front	there	,	laddie	,	”	said	Uncle	Jack	.
“	看	,	正确的	在	正面	那里	,	小伙子	,	”	说	叔叔	杰克	.

“看，就在前面，小伙子，”杰克叔叔说。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ?

“	Can't	you	see	?
“	不能	你	看	?

你难道看不见吗?

[ʃiːz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] ['meɪkɪŋ] - [seɪl] , [soʊ] [wiːd] ['betər] [get] [ɑːn] [bɔːrd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

She's	just	about	making	-	sail	,	so	we'd	better	get	on	board	as	soon	as	possible	.
她是	只是	关于	制作	-	帆	,	所以	我们会	更好的	得到	在	木板	作为	很快	作为	可能的	.

她马上就要起航了，所以我们最好尽快登船。

[haɪ] , ['boʊtmən] , [siːn] ['eni] [wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːnɑːk] [ə'ʃɔːr] ? ”

Hi	,	boatman	,	seen	any	one	belonging	to	the	Greenock	ashore	?	”
你好	,	船工	,	已见	任何	一	属于	到	这	格里诺克	岸上	?	”

船夫，你好，有没有看到格里诺克号上的乘客上岸?

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [ðə; ði][mæn] [ə'drest] , “ [hɜːr; hər] ['boʊts] [dʒʌst][oʊvər][ðer; ðər][baɪ]
“ Aye , aye , sir , ” answered the man addressed , “ her boat's just over there by
“ 是的 , 是的 , 先生 , ” 回答 这 男人 已解决 , “ 她 船的 只是 超过 那里 经过
[ðə; ði] [-] ,
the p'int ,
这 品脱 ,

“是，是，先生，”被问到的人回答说，“她的船就在那边的酒吧旁边。”

[dʒʌst] [əgɔɪn] - [tuː; tə] [ʃʌv] [ɔːf] . ”
just agoin ' to shove off . ”
只是 过去 - 到 推 离开 . ”

正准备出发。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['hɑːrti] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]
“ Thank you , my hearty , ” said Uncle Jack , giving him a trifle for the
“ 感谢 你 , 我的 爽朗 , ” 说 叔叔 杰克 , 给予 他 一个 琐事 为了 这
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;
information ;
信息 ;

“谢谢你，我的好兄弟，”杰克叔叔说着，给了他一点小点心作为情报的报酬；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] ['tedi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] - ['dʒɑːli] - [boʊt] [ɪn]
and in another minute or so Teddy found himself in the Greenock's jolly - boat in
和 在 其他 分钟 或者 所以 泰迪 成立 他自己 在 这 - 快乐的 - 船 在
['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [hændz] ,
company with a lot of the new hands ,
公司 和 一个 很多 的 这 新的 双手 ,

又过了一分钟左右，泰迪发现自己和许多新来的水手一起坐在格里诺克号的游船上。

[laɪk] [hɪm'self] , ['goʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .
like himself , going off to join the ship .
喜欢 他自己 , 去 离开 到 加入 这 船 .

就像他自己一样，去加入这艘船。

[hɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɑːn] [bɔːrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['lɛnɚd] ,
Here on his arrival on board , he was introduced to Captain Lennard ,
这里 在 他的 到达 在 木板 , 他 曾是 介绍 到 队长 伦纳德 ,

他登船后，被介绍给了伦纳德船长。

[ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnɑːk] [wʌz; wəz]
the monarch of all he surveyed as far as the deck of the Greenock was
这 君主 的 全部 他 调查 作为 远的 作为 这 甲板 的 这 格里诺克 曾是
[kən'sɜːrnd] ,
concerned ,
担心的 ,

就格里诺克号的甲板而言，他所看到的一切都是君主。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [kə'mændər] .
and his future commander .
和 他的 未来 指挥官 .

以及他未来的指挥官。

['tedi] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [waɪl] [hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
Teddy liked the look of him ; while he , on his part ,
泰迪 喜欢 这 看 的 他 ; 尽管 他 , 在 他的 部分 ,

泰迪很喜欢他的长相；而他自己，

[siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['tedi] ,
seemed to like the look of Teddy ,
似乎 到 喜欢 这 看 的 泰迪 ,

似乎很喜欢泰迪的外形。

['smaɪlɪŋ] ['kaɪndli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ['æftər]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] .

smiling	**kindly**	**when**	**he**	**saw**	**him**	**come**	**over**	**the**	**gangway**	**after**	**Uncle**	**Jack**	**.**
微笑	亲切地	什么时候	他	锯	他	来	超过	这	舷梯	后	叔叔	杰克	.

看到他跟在杰克叔叔后面走过舷梯时，他露出了和蔼的微笑。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] [dʒʌp] ,

He	**had**	**the**	**general**	**appearance**	**of**	**a**	**brown**	**Jupp**	**,**
他	有	这	一般的	外貌	的	一个	棕色的	尤普	,

他长相酷似一只棕色的朱普犬。

['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [gʊd] - ['hjuːmər] [feɪs] ,

being	**of**	**the**	**same**	**height**	**and**	**with**	**just**	**such**	**a**	**smiling**	**good**	**-**	**humoured**	**face**	**,**
存在	的	这	相同的	高度	和	和	只是	这样的	一个	微笑	好的	-	幽默	脸	,

身高相同，而且都长着一张笑容灿烂、和蔼可亲的脸，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [blæk] ,

with	**the**	**exception**	**that**	**his**	**hair**	**and**	**beard**	**,**	**instead**	**of**	**being**	**black**	**,**
和	这	例外	那	他的	头发	和	胡须	,	反而	的	存在	黑色的	,

唯一的区别是他的头发和胡须不是黑色的，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtər] [ænd; ənd] ['rʌdiːə] [hjuː] .

was	**of**	**a**	**lighter**	**and**	**ruddier**	**hue**	**.**
曾是	的	一个	打火机	和	鲁迪尔	色调	.

颜色较浅，略带红润。

[oʊ] , [jes] , ['tedi] [θɔːt] , ['kæptɪn] ['lɛnɝd] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Oh	**,**	**yes**	**,**	**Teddy**	**thought**	**,**	**Captain**	**Lennard**	**was**	**the**	**man**	**for**	**him**	**.**
哦	,	是的	,	泰迪	想法	,	队长	伦纳德	曾是	这	男人	为了	他	.

哦，是的，泰迪心想，伦纳德船长就是他要找的人。

[hiː; hi] [lʊkt] ['iːzi] [ænd; ənd][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['bʊli] ['piːp(ə)l] ,

He	**looked**	**easy**	**and**	**kind**	**-**	**hearted**	**and**	**would**	**not**	**bully**	**people**	**,**
他	看起来	简单的	和	种类	-	心地	和	会	不是	欺负	人们	,

他看起来和蔼可亲，心地善良，不会欺负人。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][sʌm; səm]['bruːt(ə)l] ['kæptɪnz] ['duːɪŋ] .

as	**he**	**had**	**read**	**of**	**some**	**brutal**	**captains**	**doing**	**.**
作为	他	有	读	的	一些	野蛮	队长	正在做	.

就像他从书中读到的一些残暴船长所做的那样。

“ [ðɪs] [jʊr; jər] ['nefjuː] ?

“	**This**	**your**	**nephew**	**?**
”	这	你的	侄子	?

这是你的侄子吗?

” [hiː; hi] [æskt] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [pə'laɪtli] .

”	**he**	**asked**	**Uncle**	**Jack**	**politely**	**.**
”	他	问	叔叔	杰克	礼貌地	.

他礼貌地问杰克叔叔。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] , ['biːɪŋ] [ɪn] ['regjələr] ['nɔːtɪk(ə)l] [rɪg] [naʊ] ,

“	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**other**	**,**	**touching**	**his**	**cap**	**,**	**being**	**in**	**regular**	**nautical**	**rig**	**now**	**,**
”	是的	,	先生	,	”	回复	这	其他	,	接触	他的	帽	,	存在	在	常规的	航海	钻井平台	现在	,

“是的，先生，”另一个人回答道，一边摸了摸帽子，他现在穿着标准的航海制服。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['tedi] , [huː] , [klæd][ɪn] [spɪk] - [ænd; ənd] - [spæn] ['riːfər] ['kɑːstuːm] , [felt] [æz; əz]

as	**also**	**was**	**Teddy**	**,**	**who**	**,**	**clad**	**in**	**spick**	**-**	**and**	**-**	**span**	**reefer**	**costume**	**,**	**felt**	**as**
作为	还	曾是	泰迪	,	WHO	,	覆膜	在	斯皮克	-	和	-	跨度	冷藏	戏服	,	毛毡	作为

[praʊd] [æz; əz] [pʌntʃ] .

proud	**as**	**Punch**	**.**
自豪的	作为	冲床	.

泰迪也一样，他穿着干净整洁的大麻服装，感到和潘趣一样自豪。

“ [ɑː] ! [ðen] , [ɪf] ['hiːz] [laɪk] [juː; jʊ][aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [get] [ə'lɔːŋ] ['veri] [wel] [tə'geðər] , ['mɪstər]
“ Ah ! then , if he's like you I think we'll get along very well together , Mr
” 啊 ! 然后 , 如果 他是 喜欢 你 我 思考 出色地 得到 沿着 非常 出色地 一起 , 先生
['ælθɔrp, 'ɑːlθɔrp] ,
Althorp ,
奥尔索普 ,

“啊！那么，如果他像您一样，我想我们一定会相处得很好，奥尔索普先生。”

” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [smaɪl] .
” said the captain with a bow and smile .
” 说 这 队长 和 一个 弓 和 微笑 .

船长鞠躬微笑着说道。

“ [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blɑːk] [tuː] ! ”
“ He looks like a chip of the old block too ! ”
” 他 看起来 喜欢 一个 芯片 的 这 老的 堵塞 也 ! ”

“他看起来也跟他妈妈一模一样！”

“ [jʊə(r)] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [sɜːr] , ” ['stæməd] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , ['blʌʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
“ You're very good to say that , sir , ” stammered Uncle Jack , blushing at the
” 你是 非常 好的 到 说 那 , 先生 , ” 结结巴巴 叔叔 杰克 , 脸红 在 这
['kɑːmplɪmənt] .
compliment .
赞扬 .

“先生，您真是太客气了，”杰克叔叔结结巴巴地说，听到夸奖他脸红了。

“ [ðə; ði] ['jʌŋstɚz] ['veri] [laɪk] [maɪ] [pʊr] ['sɪstər] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [rɪ'zemblz] [ˌem 'iː] ,
“ The youngster's very like my poor sister , and I suppose resembles me ,
” 这 年轻人的 非常 喜欢 我的 贫穷的 姐姐 , 和 我 认为 类似 我 ,

“这孩子长得跟我可怜的妹妹很像，我想也跟我有点像。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [twɪnz] .
as she and I were twins .
作为 她 和 我 是 双胞胎 .

因为她和我是双胞胎。

[aɪv] [noʊ] [daʊt] , [ðoʊ] , [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['tiːtʃəbl] [wen] ['hiːz] [lɪkt] ['ɪntuː] [ʃeɪp] ; [fɔːr; fər] ,
I've no doubt , though , you'll find him teachable when he's licked into shape ; for ,
我已经 不 怀疑 , 尽管 , 你会 寻找 他 可教的 什么时候 他是 舔过 进入 形状 ; 为了 ,

不过我毫不怀疑，只要好好管教他，他就会变得很听话；因为，

[hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ][bæd] [læd] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [jet] ,
he isn't a bad lad from what I have seen of him as yet ,
他 不是 一个 坏的 小伙子 从 什么 我 有 已见 的 他 作为 然而 ,

就我目前所见，他并不是个坏小子。

[ænd; ənd][ɪz] ['plʌki] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ɔːl] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət] - [biː; bi] [truː] . ”
and is plucky enough , if all I've heard of him down at Endleigh be true . ”
和 是 勇敢的 足够的 , 如果全部我已经 听到 的 他 向下 在 - 是 真的 . ”

如果我在恩德利听到的关于他的事迹都是真的，那他确实很有胆量。

“ [wel] , ['mæstər] ['vəːnən] , [aɪ] [hoʊp] [juːl] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['kærəktər] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['gɪvz] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ Well , Master Vernon , I hope you'll justify the character your uncle gives of you .
” 出色地 , 掌握 弗农 , 我 希望 你会 证明合法 这 特点 你的 叔叔 给予 的 你 .

“那么，弗农少爷，我希望你能不辜负你叔叔对你的评价。”

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] .
If you only obey orders there'll be no fear of our falling out .
如果 你 仅有的 服从 订单 将会 是 不 害怕 的 我们的 坠落 出去 .

只要你服从命令，就不会有我们反目成仇的危险。

[bʌt; bət] , [maɪnd] , [aɪm] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] ;

But	,	mind	,	I'm	captain	of	this	ship	;
但	,	头脑	,	我是	队长	的	这	船	;

但是，请记住，我是这艘船的船长；

[soʊ] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [skwɔːlz] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃɜːrk] ['duːti] [ɔːr] [traɪ] [ɑːn] ['eni] [trɪks] !

so	look	out	for	squalls	if	you	shirk	duty	or	try	on	any	tricks	!
所以	看	出去	为了	暴风雨	如果	你	推脱	责任	或者	尝试	在	任何	技巧	!

所以，如果你偷懒或耍花招，就要小心暴风雨！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [ðɪs] ['plezntli] ,

"	The	captain	said	this	pleasantly	,
"	这	队长	说	这	愉快	,

船长语气温和地说：

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɜːrn] [lʊk] [kəm'baɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['twɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['heɪz(ə)l] [aɪz]

but	there	was	a	stern	look	combined	in	the	twinkle	of	his	hazel	eyes
但	那里	曾是	一个	船尾	看	合并	在	这	闪烁	的	他的	榛	眼睛

[bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [θɪk] [braʊn] ['aɪˌbraʊz] ,

beneath	their	thick	brown	eyebrows	,
下面	他们的	厚的	棕色的	眉毛	,

但他那双浓密的棕色眉毛下，淡褐色的眼睛里闪烁着严肃的神色。

[laɪk] ['pentˌhaʊsiz] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['tedi] [felt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

like	penthouses	overshadowing	them	;	and	Teddy	felt	that	,	with	all	his
喜欢	顶层公寓	遮蔽	他们	;	和	泰迪	毛毡	那	,	和	全部	他的

['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] ['dʒoʊkɪŋ] [weɪ] ,

gentleness	and	joking	way	,
温柔	和	开玩笑	方式	,

就像顶层公寓笼罩着他们一样；泰迪觉得，尽管他很温柔，也总是开玩笑，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kə'mænd] [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [əu'beid] .

he	was	a	man	who	intended	to	command	and	likewise	to	be	obeyed	.
他	曾是	一个	男人	WHO	故意的	到	命令	和	同样地	到	是	服从	.

他是一个既想发号施令又想被人服从的人。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] ['kæptɪn] ['lɛnɚd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [baɪ] ['æskɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [ɪf] [ɔːl]

A	moment	later	Captain	Lennard	changed	the	conversation	by	asking	Uncle	Jack	if	all
一个	片刻	之后	队长	伦纳德	已更改	这	对话	经过	问	叔叔	杰克	如果	全部

[ðə; ði] [hændz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [bɔːrd] .

the	hands	were	on	board	.
这	双手	是	在	木板	.

片刻之后，伦纳德船长转换了话题，问杰克叔叔是否所有人都已上船。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	Aye	,	aye	,	sir	,	"	said	the	other	.
"	是的	,	是的	,	先生	,	"	说	这	其他	.

“是，是，先生，”另一个人说道。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [bætʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .

“	The	whole	batch	,	I	think	,	came	out	with	us	.
"	这	所有的	批	,	我	思考	,	来了	出去	和	我们	.

“我觉得整批人都和我们一起出来了。”

['iznt] [ðæt] [soʊ] , ['mɪstər] ['kæpstən] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] - [meit] , [huː]

Isn't	that	so	,	Mr	Capstan	?	"	he	asked	,	turning	to	the	second	-	mate	,	who
不是	那	所以	,	先生	绞盘	?	"	他	问	,	转弯	到	这	第二	-	伴侣	,	WHO

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [baɪ] .

was	standing	close	by	.
曾是	常设	关闭	经过	.

“是吗，卡普斯坦先生？”他转过身问站在附近的二副。

“ [jes] , [ɔːl][hændz] [əˈbɔːrd] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈsekənd] - [meit] [ləˈkɑːnɪkli] .

“	Yes	,	all	hands	aboard	,	”	replied	the	second	-	mate	laconically	.
”	是的	,	全部	双手	船上	,	”	回复	这	第二	-	伴侣	简洁地	.

“是的，全体船员上船，”二副简洁地回答道。

“ [ðen] [meɪk] [seɪl][æt; ət][wʌns] , ” [sed] [ˈkæptɪn] [ˈlɛnɝd] , [ˈgoʊɪŋ][æft][ɑːn][ðə; ði] [puːp] ;

“	Then	make	sail	at	once	,	”	said	Captain	Lennard	,	going	aft	on	the	poop	;
”	然后	制作	帆	在	一次	,	”	说	队长	伦纳德	,	去	后部	在	这	船尾	;

“那就立刻扬帆起航吧，”伦纳德船长说着，走到船尾的尾部；

[waɪl] [ˈmɪstər] [ˈkæpstən] [ˈbʌsld] [ˈfɔːrwərdz] ,

while	Mr	Capstan	bustled	forwards	,
尽管	先生	绞盘	熙熙攘攘	前进	,

当卡普斯坦先生匆匆向前走去时，

[ˈʃaʊtɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈskræmbld] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndləs] [ˈbɪts] [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði]

shouting	out	as	he	scrambled	up	on	the	windlass	bitts	and	thence	to	the
喊叫	出去	作为	他	打乱	向上	在	这	绞盘	比特	和	因此	到	这

[ˈfəuksl] ,

fo'c's'le	,
fo'c's'le	,

他一边喊叫一边爬上绞盘系缆柱，然后爬到前甲板上。

“ [ɔːl] [hændz] [meɪk] [ˈsɑː] - [aɪ] – [ɪl] !

“	All	hands	make	sa	-	i	–	il	!
”	全部	双手	制作	萨	-	我	–	il	!

“全体人员出动！

” [ˈdrɔːlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈmɛrɪnərz]

”	drawling	out	the	last	word	as	if	it	were	a	chorus	to	some	mariner's
”	拖长音	出去	这	最后的	单词	作为	如果	它	是	一个	合唱	到	一些	水手的

[ˈdɪti] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] .

ditty	he	were	singing	.
小调	他	是	歌唱	.

“他拖长了声音，把最后一个字说得好像是在唱一首水手小调的副歌一样。”

[ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [ɔːl] [pɪkt] [men] ,

The	crew	were	all	picked	men	,
这	全体人员	是	全部	挑选	男人	,

船员都是精挑细选的。

[ðə; ði] [məˈdʒɔːrəti] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˈpriːviəs] [ˈvɔiidʒz] ;

the	majority	having	been	in	the	ship	on	one	or	two	previous	voyages	;
这	多数	拥有	到过	在	这	船	在	一	或者	二	以前的	航程	;

大多数人之前都曾乘坐这艘船进行过一两次航行；

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] ,

so	they	were	quite	at	home	,
所以	他们	是	相当	在	家	,

所以他们感觉很自在。

[ænd; ənd] [spræŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈrɪgɪŋ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsekənd] - [meit] [hæd; həd] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	sprang	into	the	rigging	long	before	the	second	-	mate	had	got	to	the
和	弹簧	进入	这	索具	长的	前	这	第二	-	伴侣	有	得到	到	这

[end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈfreɪn] .

end	of	his	refrain	.
结尾	的	他的	避免	.

还没等二副唱完他的副歌，他就跳上了索具。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ðə; ði] [ˈtɑːpseɪl ˈtɑːpsl] [wɜːr; wər] [drɑːpt] [ænd; ənd] [ˈʃiːtɪd] [hoʊm] ,

In	a	second	,	the	topsails	were	dropped	and	sheeted	home	,
在	一个	第二	,	这	顶帆	是	掉落	和	床单	家	,

瞬间，顶帆被降下并收紧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klu:ˌgɑ:rnət] [blɑ:ks] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rsɪz] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðer; ðər]

and	the	rattling	of	the	clewgarnet	blocks	told	of	the	courses	following	their
和	这	嘎嘎作响	的	这	石榴石	积木	讲述	的	这	课程	下列的	他们的

[ɪg'zæmp(ə)l] ;

example	;
例子	;

石榴石块的嘎嘎声表明，后面的课程也是效仿它们的；

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði][hændz][ə'lɔ:ft] [ðen] [lu:st] [ðə; ði] [təgælənt] ,

after	which	the	hands	aloft	then	loosed	the	topgallant	,
后	哪个	这	双手	高空	然后	松开	这	顶盖兰特	,

随后，高处的双手解开了上桅杆的绳索。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [bri:z] [fer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [daʊnz] .

there	being	a	fine	breeze	fair	for	the	Downs	.
那里	存在	一个	美好的	微风	公平的	为了	这	唐斯	.

唐斯丘陵地带微风习习。

['tedi] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['si:mɪŋ] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ðæt] ['reɪnd] [ɪn]

Teddy	was	puzzled	for	a	moment	by	all	the	seeming	confusion	that	reigned	in
泰迪	曾是	困惑	为了	一个	片刻	经过	全部	这	似乎	困惑	那	统治	在

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

泰迪一时之间对船上看似混乱的局面感到困惑不解。

[wɪð; wɪθ] [roʊps] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['kɔ:rdˌɪdʒ] ['krækɪŋ] ,

with	ropes	flying	about	and	cordage	cracking	,
和	绳索	飞行	关于	和	绳索	裂纹	,

绳索四处飞舞，缆绳断裂作响

[waɪl] [ðə; ði] [hɔ:rs] ['ɔ:rdərz] ['ɪʃu:d] [baɪ]['mɪstər]['kæpstən] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][wɜ:r; wər] ['ænsər] [baɪ]

while	the	hoarse	orders	issued	by	Mr	Capstan	and	Uncle	Jack	were	answered	by
尽管	这	嘶哑	订单	发布	经过	先生	绞盘	和	叔叔	杰克	是	回答	经过

[ðə; ði] ['tʃɪri] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,

the	cheery	cry	of	the	men	,
这	欢快的	哭	的	这	男人	,

卡普斯坦先生和杰克叔叔沙哑的命令声，换来了男人们欢快的叫喊声。

['sɪŋɪŋ] [aʊt] ['lʌstɪli] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɔɪstɪd] [ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði] ['hæljərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .

singing	out	lustily	as	they	hoisted	and	pulled	at	the	halliards	with	a	will	.
歌唱	出去	热情地	作为	他们	吊起	和	拉	在	这	哈拉德	和	一个	将要	.

他们一边高声歌唱，一边奋力地拉起、拽着旗杆。

[bʌt; bət] , [ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊnli] ['moʊmənteri] [ænd; ənd][ɪn] [ə'pɪrəns] ['oʊnli] ; [fɔ:r; fər] ,

But	,	the	confusion	was	only	momentary	and	in	appearance	only	;	for	,
但	,	这	困惑	曾是	仅有的	瞬间	和	在	外貌	仅有的	;	为了	,

但是，这种混乱只是暂时的，也只是表面上的；因为，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泰迪：小腌黄瓜的故事(Teddy The Story of a Little Pickle)
第5/6页

['hɑ:rdli]	[hæd; həd]	[hi:; hi]	[bɪ'gʌn]	[tu:; tə]	['ri:əlaɪz]	[wʌt]	[ɔ:l]	[ðə; ði]	['bʌs(ə)l]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	,
hardly	**had**	**he**	**begun**	**to**	**realise**	**what**	**all**	**the**	**bustle**	**was**	**about**	**,**
几乎	有	他	开始	到	意识到	什么	全部	这	忙碌	曾是	关于	,

他还没来得及弄明白这一切喧闹究竟是怎么回事，

[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[wʌz; wəz]	[kloʊðd]	[ɪn]	['kænvəs]	[frʌm; frəm]	[trʌk]	[tu:; tə]	[dek]	,
than	**the**	**ship**	**was**	**clothed**	**in**	**canvas**	**from**	**truck**	**to**	**deck**	**,**
比	这	船	曾是	穿着衣服	在	帆布	从	卡车	到	甲板	,

比船身从卡车到甲板都覆盖着帆布还要多，

[laɪk]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	[ə'taɪərd]	[fɔ:r; fər]	[ə; eɪ]	[bɔ:l]	[ɔ:l]	[ɪn]	[waɪt]	!
like	**a**	**lady**	**attired**	**for**	**a**	**ball**	**all**	**in**	**white**	**!**
喜欢	一个	女士	穿着	为了	一个	球	全部	在	白色的	!

就像一位身着全白礼服参加舞会的女士！

[ðə; ði]	[wɜ:r; wər]	[ðen]	[bækt]	,
The	**headyards**	**were**	**then**	**backed**	**,**
这	码头	是	然后	支持的	,

然后，牛栏被推倒了。

[ænd; ənd]	['kæptɪn]	-	[vɔɪs]	[ræŋ]	[θru:]	[ðə; ði]	['ves(ə)l]	[fɔ:r]	[ænd; ənd]	[æft]	[æz; əz]	[klɪr]	[æz; əz]
and	**Captain**	**Lennard's**	**voice**	**rang**	**through**	**the**	**vessel**	**fore**	**and**	**aft**	**as**	**clear**	**as**
和	队长	-	嗓音	响铃	通过	这	血管	前	和	后部	作为	清除	作为

[ə; eɪ]	[bel]	—
a	**bell**	**—**
一个	钟	—

伦纳德船长的声音像钟声一样清晰地响彻船头和船尾——

“	[hændz]	[ʌp]	['æŋkər]	!
“	**Hands**	**up**	**anchor**	**!**
“	手	向上	锚	!

“举起手来，锚！”

”	[ðen]	,	[ðə; ði]	['wɪndləs]	[wʌz; wəz]	[wu:nd]	;	[ænd; ənd]	,	[slɪp]	,	[slæp]	,	[klɪk]	,	[klæk]	,
”	**Then**	**,**	**the**	**windlass**	**was**	**wound**	**;**	**and**	**,**	**slip**	**,**	**slap**	**,**	**click**	**,**	**clack**	**,**
”	然后	,	这	绞盘	曾是	伤口	;	和	,	滑	,	拍击	,	点击	,	唠叨	,

“然后，绞盘被上紧了；咔哒、啪嗒、咔嗒，

[ˌaɪ 'ti:]	[went]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[pɔ:l]	[bi'leiŋ]	['evri]	[ɪntʃ]	[ʌv; əv]	['keɪb(ə)l]	[gɑ:t]	[ɪn]	.
it	**went**	**round**	**the**	**pawl**	**belaying**	**every**	**inch**	**of**	**cable**	**got**	**in**	**.**
它	去	圆形的	这	棘爪	保护	每一个	英寸	的	电缆	得到	在	.

它绕着棘爪转动，确保每一寸电缆都进入到位。

“	['tʃɪrəli]	,	[men]	!	[hi:v]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[wɪl]	!
“	**Cheerily**	**,**	**men**	**!**	**heave**	**with**	**a**	**will**	**!**
“	兴高采烈地	,	男人	!	举	和	一个	将要	!

“振作起来，伙计们！使劲举起手来！”

”	['ɜ:dʒd]	[ðə; ði]	['sekənd]	-	[meit]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['brɔ:ni]	['fɛloʊz]	[bent]	[ɔ:l]	[ðer; ðər]	[streŋθ]	[tu:; tə]
”	**urged**	**the**	**second**	**-**	**mate**	**;**	**and**	**the**	**brawny**	**fellows**	**bent**	**all**	**their**	**strength**	**to**
”	敦促	这	第二	-	伴侣	;	和	这	强壮的	伙伴们	弯曲	全部	他们的	力量	到

[ðə; ði]	,
the	**handspikes**	**,**
这	手钉	,

“二副催促道；于是，那些壮汉们使出浑身解数去敲打手钉。”

['hiːvɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [bruːt] [fɔːrs] .
heaving **them** **down** **with** **sheer** **brute** **force** **.**
起伏 他们 向下 和 透明 蛮力 力量 .

用蛮力将它们猛地扔了下去。

“ [hoʊv] [ʃɔːrt] !
“ Hove short !
” 霍夫 短的 !

“霍夫短！”

” ['prez(ə)ntli] [sæŋ] [aʊt] ['mɪstər] ['kæpstən] .
” presently sang out Mr Capstan .
” 目前 唱 出去 先生 绞盘 .

“卡普斯坦先生现在唱了出来。”

“ [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [ri'spɔndid] ['kæptɪn] ['lɛnɚd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [puːp] ,
“ Up with it ! ” responded Captain Lennard from the poop ,
” 向上 和 它 ! ” 回应 队长 伦纳德 从 这 船尾 ,

“起来！”伦纳德船长从船尾喊道。

[wer] [ðə; ði] ['paɪlət] [naʊ] [ə'pɪrd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ə'weɪtɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] [biː; bi]
where the pilot now appeared by his side awaiting all these preparations to be
在哪里 这 飞行员 现在 出现 经过 他的 边 等待中 全部 这些 准备工作 到 是
[kəm'pliːtɪd] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
completed before taking charge of the ship .
完全的 前 采取 收费 的 这 船 .

此时，飞行员出现在他身边，等待所有准备工作完成，然后接管飞船。

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [mɔːr] [hiːvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋkər] - [stɑːk] [ʃoʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
Half - a - dozen more heaves and the anchor - stock showed above the water .
一半 - 一个 - 打 更多的 起伏 和 这 锚 - 库存 显示 多于 这 水 .

又猛地颠簸了五六次，锚杆就露出了水面。

“ [hʊk] [kæt] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['sekənd] - [meit] .
“ Hook cat ! ” cried the second - mate .
” 钩 猫 ! ” 哭 这 第二 - 伴侣 .

“钩子猫！”二副喊道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ! ” [θɔːt] ['tedi] .
“ I wonder what that means ! ” thought Teddy .
” 我 想知道 什么 那 方法 ! ” 想法 泰迪 .

“我倒想知道那是什么意思！”泰迪心想。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wəʊnt] [hɜːrt] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] !
“ I hope they won't hurt the poor thing !
” 我 希望 他们 惯于 伤害 这 贫穷的 事物 !

“我希望他们不会伤害这可怜的小家伙！”

” [bʌt; bət] , [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌʌndi'siːvd] .
” But , the next moment , he was undeceived .
” 但 , 这 下一个 片刻 , 他 曾是 悄 .

“但是，下一刻，他就醒悟了。”

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːpɪˌtreɪtid] .
Nothing in the shape of cruelty to animals was about to be perpetrated .
没有什么 在 这 形状 的 残酷 到 动物 曾是 关于 到 是 实施 .

绝不会有任何虐待动物的行为发生。

['mɪstər] ['kæpstən] ['oʊnli] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [hʊk] [ɑːn] [ðə; ði] ['tæk(ə)l] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

Mr	Capstan	only	ordered	the	men	to	hook	on	the	tackle	by	which	the	head	of
先生	绞盘	仅有的	订购	这	男人	到	钩	在	这	处理	经过	哪个	这	头	的

[ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [breɪst] [ʌp] ;

the	anchor	was	to	be	braced	up	;
这	锚	曾是	到	是	支撑	向上	;

卡普斯坦先生只命令水手们把锚头固定住；

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] " [dʒæk] ['rɔbinsn] , " [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [wei]

and	,	before	he	could	say	"	Jack	Robinson	,	"	if	he	had	been	that	way
和	,	前	他	可以	说	"	杰克	罗宾逊	,	"	如果	他	有	到过	那	方式

[ɪn'klaɪnd] ,

inclined	,
倾斜	,

还没等他说出"杰克·罗宾逊"这个名字（如果他有这个意愿的话），

[ðə; ði] [fɔːlz] [wɜːr; wər] [mænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋkər] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæt͵hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

the	falls	were	manned	and	the	anchor	run	up	to	the	cathead	with	a
这	瀑布	是	有人值守	和	这	锚	跑步	向上	到	这	猫头	和	一个

['raʊzɪŋ] ['kɔːrəs] [æz; əz] [ðə; ði] [men] ['skæmpəd] [æft] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [teɪl] - [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp] .

rousing	chorus	as	the	men	scampered	aft	with	the	tail	-	end	of	the	rope	.
振奋人心的	合唱	作为	这	男人	四处逃窜	后部	和	这	尾巴	-	结尾	的	这	绳索	.

瀑布上已经有人值守，锚链被拉到船首，人们欢呼雀跃地跑到船尾，手里拿着绳子的末端。

[ðə; ði] [wɜːr; wər] [ðen] [fɪld] ,

The	headyards	were	then	filled	,
这	码头	是	然后	已填	,

随后，船坞被填满。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sə'luːt] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['neptjuːn,'neptuːn] ,

and	the	ship	bowed	her	head	as	if	in	salute	to	Father	Neptune	,
和	这	船	鞠躬	她	头	作为	如果	在	礼炮	到	父亲	海王星	,

那艘船低下了头，仿佛在向海神尼普顿致敬。

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] ['gæðərɪŋ] [wei] [æz; əz] [ðə; ði] [seɪlz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɔː] .

the	next	instant	gathering	way	as	the	sails	began	to	draw	.
这	下一个	立即的	采集	方式	作为	这	帆	开始	到	画	.

下一刻，船帆开始收拢，船身也随之迅速聚集起来。

" [pɔːrt] ! " [sæŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['paɪlət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

"	Port	!	"	sang	out	the	pilot	from	the	bridge	.
"	港口	!	"	唱	出去	这	飞行员	从	这	桥	.

"港口！"驾驶台上的飞行员喊道。

" [pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] ,

"	Port	it	is	,	"	responded	the	man	at	the	wheel	,
"	港口	它	是	,	"	回应	这	男人	在	这	车轮	,

"那就去港口吧。"驾驶座上的男人回答道。

['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] [spoʊks] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] [laɪk] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

shifting	the	spokes	with	both	hands	like	a	squirrel	in	a	cage	,	it	seemed	to
转变	这	发言人	和	两个都	双手	喜欢	一个	松鼠	在	一个	笼	,	它	似乎	到

['tedi] ,

Teddy	,
泰迪	,

在泰迪看来，他就像笼子里的松鼠一样，双手不停地拨弄着车轮的辐条。

[huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːp] ,

who	was	looking	at	him	from	the	break	of	the	poop	,
WHO	曾是	寻找	在	他	从	这	休息	的	这	船尾	,

谁从粪便的缝隙里看着他?

[wer] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][baɪ] ['kæptɪn] - ['ɔːrdərz][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

where	he	had	taken	up	his	station	by	Captain	Lennard's	orders	so	that	he	might
在哪里	他	有	已采取	向上	他的	车站	经过	队长	-	订单	所以	那	他	可能

[ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] [siː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

the	more	easily	see	all	that	was	going	on	.
这	更多的	容易地	看	全部	那	曾是	去	在	.

他奉伦纳德上尉之命驻守在那里，以便更容易地观察正在发生的一切。

“ ['stedi] ！ ”

“	Steady	!	”
”	稳定的	！	”

“稳定的！ ”

“ ['stedi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['helmzmən] [ɪn] ['pærət] ['fæʃ(ə)n] .

“	Steady	it	is	,	”	repeated	the	helmsman	in	parrot	fashion	.
”	稳定的	它	是	,	”	重复	这	舵手	在	鹦鹉	时尚	.

“稳住，”舵手鹦鹉学舌般地重复道。

[ænd; ənd][soʊ] , ['kɔniŋ] [ænd; ənd] ['stɪrɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [ðə; ði] ['griːnɑːk] [wʌz; wəz] [suːn] ['baʊndɪŋ] [ɑːn]

And	so	,	conning	and	steering	along	,	the	Greenock	was	soon	bounding	on
和	所以	,	骗局	和	转向	沿着	,	这	格里诺克	曾是	很快	边界	在

[hɜːr; hər] [wei] [daʊn] ['tʃæn(ə)l] ,

her	way	down	channel	,
她	方式	向下	渠道	,

于是，格里诺克号一边调整方向，一边沿着航道飞驰而去。

['pæsɪŋ] [diːl] [ænd; ənd] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] ['fɔːrlənd] [bɪ'fɔːr] [nuːn] .

passing	Deal	and	rounding	the	South	Foreland	before	noon	.
通过	交易	和	四舍五入	这	南	福兰	前	中午	.

中午前经过迪尔镇，绕过南福兰岬角。

['tedi] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] ['riːəli] [æt; ət] [siː] !

Teddy	at	last	was	really	at	sea	!
泰迪	在	最后的	曾是	真的	在	海	!

泰迪终于真的迷路了！

['tʃæptər] [ten] .

Chapter	Ten	.
章	十	.

第十章

['teɪkɪŋ] [frentʃ] [liːv] .

Taking	French	Leave	.
采取	法语	离开	.

正式离别。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [faɪn] [fɔːr; fər][ɑːk'toʊbər] ,

The	weather	was	beautifully	fine	for	October	,
这	天气	曾是	非常漂亮	美好的	为了	十月	,

十月份的天气真是太好了，晴朗宜人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [wɔːrm] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

with	a	bright	warm	sun	shining	down	and	lighting	up	the	water	,
和	一个	明亮的	温暖的	太阳	灼灼	向下	和	灯光	向上	这	水	,

阳光明媚，温暖灿烂，照耀着水面。

[wɪtʃ] [kɜːrld] [ænd; ənd] ['krestɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['spæŋkɪŋ] [nɔːr] - - [iːst] [briːz] ,

which	curled	and	crested	before	the	spanking	nor	'	-	east	breeze	,
哪个	卷曲	和	冠状	前	这	打屁股	也不	-	-	东方	微风	,

在凛冽的东北风中，它卷曲起伏，泛起阵阵涟漪。

[ðæt] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['breɪsɪŋ] [toʊn] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [mʌnθ] ,

that	brought	with	it	that	bracing	tone	which	makes	the	month	,
那	带来	和	它	那	支撑	语气	哪个	制作	这	月	,

这带来了令人振奋的基调，也正是这种基调让这个月变得如此精彩。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ɔ:'tʌmnəl] [vɔɪs] ['wɔ:rnɪŋ] [ˌju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,

in	spite	of	its	autumnal	voice	warning	us	of	the	approach	of	winter	,
在	尽管如此	的	它是	秋季	嗓音	警告	我们	的	这	方法	的	冬天	,

尽管它用秋日般的声音警告我们冬天即将到来，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] ['klaɪmət] — [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [ðoʊz]

one	of	the	most	enjoyable	in	our	changeable	climate	—	especially	to	those
一	的	这	最多	令人愉悦	在	我们的	多变	气候	—	尤其	到	那些

['dwelɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] ,

dwelling	along	the	south	coast	,
住宅	沿着	这	南	海岸	,

在我们这种气候多变的地区，这是最令人愉悦的事情之一——尤其对于居住在南部沿海地区的人们来说更是如此。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['gri:nɑ:k] [naʊ] [trendid] [baɪ][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['pæsɪdʒ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l]

which	the	good	ship	Greenock	now	trended	by	on	her	passage	out	of	the	Channel
哪个	这	好的	船	格里诺克	现在	热门	经过	在	她	通道	出去	的	这	渠道

.

:
.

当时，良舰格里诺克号正驶出英吉利海峡，沿着这条航线航行。

['tedi] [æz; əz] [jet] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ][laɪf][ɑ:n][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

Teddy	as	yet	,	although	this	was	his	first	experience	of	“	a	life	on	the	ocean
泰迪	作为	然而	,	虽然	这	曾是	他的	第一的	经验	的	“	一个	生活	在	这	海洋

[weɪv] ,

wave	,
海浪	,

尽管这是泰迪第一次体验“在海洋波浪上的生活”，但他仍然……

” [wʌz; wəz][nɑ:t] [si:] - [sɪk] ; [fɔ:r; fər] ,

”	was	not	sea	-	sick	;	for	,
”	曾是	不是	海	-	生病的	;	为了	,

“他没有晕船；因为，

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [hi:ld] [wel] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [tæk] [ʃi:; ʃi] [dɪd][nɑ:t]

although	the	vessel	heeled	well	over	to	the	wind	on	the	starboard	tack	she	did	not
虽然	这	血管	高跟鞋	出色地	超过	到	这	风	在	这	右舷	钉	她	做过	不是

[roʊl] ,

roll	,
卷	,

虽然船体在右舷迎风航行时倾斜角度很大，但它并没有摇晃。

[bʌt; bət] ['plaʊd] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['weɪvlɪts; 'weɪvləts][æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz] [ɪf] [ɑ:n][ə; eɪ] [mɪl] - [pɑ:nd]

but	ploughed	through	the	little	wavelets	as	calmly	as	if	on	a	mill	-	pond
但	耕作	通过	这	小的	小波	作为	平静地	作为	如果	在	一个	磨	-	池塘

,

,
,

但他却像在磨坊池塘上一样平静地穿过了那些小波浪。

['oʊnli]['raɪzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['kɜ:rtəsi] [tu:; tə][sʌm; səm] [krɔ:s] ['kɜ:rənt]

only	rising	now	and	again	to	make	a	graceful	courtesy	to	some	cross	current
仅有的	上升	现在	和	再次	到	制作	一个	优美	礼貌	到	一些	叉	当前的

[ðæt] [brɔ:t] [ə; eɪ] [swel] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʃɔ:r] [ʌv; əv] [fræns] ,

that	brought	a	swell	over	from	the	opposite	shore	of	France	,
那	带来	一个	膨胀	超过	从	这	对面的	支撑	的	法国	,

只有偶尔才会微微抬起，优雅地顺应从法国对岸带来的涌浪。

[fɔːr; fər]['æftər] ['pæsɪŋ] ['bitʃi] [hed] [ʃiː; ʃi] [kept] [wel] [ɔːf] [ðə; ði][lænd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [saɪd] .

for	after	passing	Beachy	Head	she	kept	well	off	the	land	on	the	English	side	.
为了	后	通过	比奇	头	她	保留	出色地	离开	这	土地	在	这	英语	边	.

因为过了比奇角之后，她就一直远离英格兰一侧的陆地。

[ə; eɪ] [west] - [nɔːr] - - [west] [kɔːrs] [brɔːt] [ðə; ði] ['griːnɑːk] [ɔːf] [seɪnt] ['kæθərɪnz] [pɔɪnt] ;

A	west	-	nor	'	-	west	course	brought	the	Greenock	off	Saint	Catharine's	Point	;
一个	西方	-	也不	-	-	西方	课程	带来	这	格里诺克	离开	圣	凯瑟琳的	观点	;

格里诺克河向西北偏西方向流经圣凯瑟琳角；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [drɔːn] [ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['tedi] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	evening	had	drawn	in	too	much	for	Teddy	to	see	anything	of	the
但	这	晚上	有	绘制	在	也	很多	为了	泰迪	到	看	任何事物	的	这

[aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] ,

Isle	of	Wight	,
小岛	的	怀特岛	,

但夜色已深，泰迪再也看不到怀特岛的景色了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrt] [pɔɪnt] .

and	when	he	woke	up	next	morning	the	ship	was	abreast	of	the	Start	Point	.
和	什么时候	他	觉醒	向上	下一个	早晨	这	船	曾是	并排	的	这	开始	观点	.

第二天早上他醒来时，船已经停在了起点附近。

[frʌm; frəm] [ðens] ,

From	thence	,
从	因此	,

由此，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['devən] [ænd; ənd] ['kɔːrnɪʃ] [koʊsts] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɔːl]

he	had	a	fair	view	of	the	Devon	and	Cornish	coasts	in	the	distance	all
他	有	一个	公平的	看法	的	这	德文郡	和	康沃尔郡	海岸	在	这	距离	全部

[ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪzərd] ,

the	way	to	the	Lizard	,
这	方式	到	这	蜥蜴	,

他可以清楚地看到远处德文郡和康沃尔郡的海岸线，一直延伸到蜥蜴角。

[ðə; ði] [siːn] ['biːɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌpænə'ræmə] ,

the	scene	being	like	an	ever	-	changing	panorama	,
这	场景	存在	喜欢	一个	曾经	-	变化	全景	,

眼前的景象如同不断变化的全景图，

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ðə; ði] ['griːnɑːk] [wʌz; wəz]

with	plenty	of	life	and	movement	about	in	the	vessels	the	Greenock	was
和	很多	的	生活	和	移动	关于	在	这	船只	这	格里诺克	曾是

[kən'tɪnjuəli] ['pæsɪŋ] ['iːðər] ['aʊtwərdz] [ɔːr] ['hoʊmwərdz] [baʊnd] ;

continually	passing	either	outwards	or	homewards	bound	;
持续	通过	任何一个	向外	或者	回家	边界	;

船上生机勃勃，熙熙攘攘，格里诺克号不断地驶向外海或返航；

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trɔːlər] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] ['klʌstərd] [ɪn] [gruːps] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

while	the	little	trawlers	and	fishing	-	boats	clustered	in	groups	here	and	there	,
尽管	这	小的	拖网渔船	和	钓鱼	-	船	聚类	在	团体	这里	和	那里	,

而那些小型拖网渔船和渔船则三五成群地聚集在这里，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [smoʊk] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['stiːmər] ['stiːmɪŋ] [ə'lɔːŋ]

and	there	was	the	occasional	smoke	from	some	steamer	steaming	along
和	那里	曾是	这	偶然	抽烟	从	一些	汽船	蒸煮	沿着

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

the	horizon	,
这	地平线	,

偶尔还能看到地平线上驶过的汽船冒出的缕缕青烟。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['fɪŋgər] - [poʊst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

like	a	dark	finger	-	post	above	the	level	of	the	sea	in	the	distance	.
喜欢	一个	黑暗的	手指	-	邮政	多于	这	等级	的	这	海	在	这	距离	.

就像远处海平面上一根黑色的路标。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [æz; əz] ,

He	enjoyed	it	all	,	as	,
他	享受	它	全部	,	作为	,

他很享受这一切，因为

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['ræðər] [kloʊz] [ænd; ənd] ['stʌfi] ['æftər]

although	he	had	found	his	bunk	in	the	cabin	rather	close	and	stuffy	after
虽然	他	有	成立	他的	假寐	在	这	舱	相当	关闭	和	闷	后

[hɪz; ɪz] [naɪs] ['eri] [bed] - [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

his	nice	airy	bed	-	room	at	the	vicarage	,
他的	好的	轻盈的	床	-	房间	在	这	牧师住宅	,

虽然他觉得小木屋里的铺位有点拥挤闷热，跟牧师住宅里舒适通风的卧室相比，还是略逊一筹。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [nɑːt] [siː] - [sɪk] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [lent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] ,

he	was	still	not	sea	-	sick	;	and	,	as	he	leant	over	the	taffrail	,
他	曾是	仍然	不是	海	-	生病的	;	和	,	作为	他	倾斜	超过	这	船尾栏杆	,

他仍然没有晕船；当他倚在船尾栏杆上时，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kriːmi] [weɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [left] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

watching	the	creamy	wake	the	ship	left	behind	her	,
观看	这	奶油状	唤醒	这	船	左边	在后面	她	,

她凝视着船只身后留下的乳白色水痕，

['spredɪŋ] [aʊt] ['brɔːdər] [ænd; ənd] ['brɔːdər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [weɪst]

spreading	out	broader	and	broader	until	it	was	lost	in	the	surrounding	waste
传播	出去	更广泛	和	更广泛	直到	它	曾是	丢失的	在	这	周围	浪费

[ʌv; əv] ['wɔːtərz] ,

of	waters	,
的	水	,

它不断向外扩散，直到消失在周围的水域中。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [snɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪliːn] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [briːz] , [hiː; hi]

what	with	the	sniff	of	the	saline	atmosphere	and	the	bracing	breeze	,	he
什么	和	这	嗅	的	这	盐水	气氛	和	这	支撑	微风	,	他

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['hʌŋgri] ,

began	to	feel	hungry	,
开始	到	感觉	饥饿的	,

咸咸的空气和凛冽的海风让他开始感到饥饿。

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] - [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði]

longing	for	breakfast	-	time	to	come	and	wondering	when	he	would	hear	the
渴望	为了	早餐	-	时间	到	来	和	好奇	什么时候	他	会	听到	这

['welkəm] [bel] [saʊnd] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['redi] .

welcome	bell	sound	to	tell	that	the	meal	was	ready	.
欢迎	钟	声音	到	告诉	那	这	一顿饭	曾是	准备好	.

他盼望着早餐时间的到来，想知道什么时候才能听到欢迎铃声响起，告诉大家饭菜已经准备好了。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɑːn] [dek] , [æt; ət] [liːst] [ɑːn] [ðə; ði] [puːp] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [seɪv] [ðə; ði]

No	one	was	on	deck	,	at	least	on	the	poop	,	when	he	came	up	,	save	the
不	一	曾是	在	甲板	,	在	至少	在	这	船尾	,	什么时候	他	来了	向上	,	节省	这

['helmzmən] ,

helmsman	,
舵手	,

他上来的时候，甲板上一个人也没有，至少船尾一个人也没有，除了舵手。

[ænd; ənd]['mɪstər]['kæpstən] ,
and **Mr** **Capstan** **,**
和 先生 绞盘 ,

还有卡普斯坦先生，

[ðə; ði]['lætər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['brɪskli] [ɑːn][ðə; ði]['wɪndwərd] [saɪd][ænd; ənd][eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ]
the **latter** **walking** **up** **and** **down** **briskly** **on** **the** **windward** **side** **and** **exchanging** **a**
这 后者 步行 向上 和 向下 轻快地 在 这 迎风 边 和 交换 一个
[wɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paɪlət][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ;
word **now** **and** **again** **with** **the** **pilot** **on** **the** **bridge** **;**
单词 现在 和 再次 和 这 飞行员 在 这 桥 ;

后者在迎风面快速来回踱步，不时与驾驶台上的领航员交谈几句；

[soʊ] ['tedi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fər'lɔːrn] .
so **Teddy** **felt** **a** **little** **forlorn** **.**
所以 泰迪 毛毡 一个 小的 绝望 .

所以泰迪感到有些孤单。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði]['sekənd] - [meit] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɔːŋgər][tɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərdek] [wɔːk] , [keɪm] [ʌp]
Presently **,** **the** **second** **-** **mate** **,** **taking** **a** **longer** **turn** **in** **his** **quarterdeck** **walk** **,** **came** **up**
目前 , 这 第二 - 伴侣 , 采取 一个 更长 转动 在 他的 后甲板 走 , 来了 向上
[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and **spoke** **to** **him** **.**
和 辐 到 他 .

这时，二副在甲板上散步时，走了过来和他说话。

“ [wel] , [jʌŋ] ['ʃeɪvər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] ? ”
“ **Well** **,** **young** **shaver** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **how** **are** **you** **getting** **on** **?** **”**
“ 出色地 , 年轻的 剃须刀 , ” 他 说 , “ 如何 是 你 获得 在 ? ”

“嘿，小伙子，”他说，“你最近怎么样？”

“ ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['tedi] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ,
“ **Very** **well** **,** **thank** **you** **,** **sir** **,** **”** **replied** **Teddy** **,** **touching** **his** **cap** **,**
“ 非常 出色地 , 感谢 你 , 先生 , ” 回复 泰迪 , 接触 他的 帽 ,

“好的，谢谢您，先生。”泰迪说着，摸了摸自己的帽子。

[æz; əz]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][duː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] .
as **Uncle** **Jack** **had** **told** **him** **he** **must** **always** **do** **to** **his** **superior** **officer** **.**
作为 叔叔 杰克 有 讲述 他 他 必须 总是 做 到 他的 优越的 官 .

正如杰克叔叔告诉他的那样，他必须始终对他的上级军官这样做。

“ [ɑː] ! [jʊə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ber] , [ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl][jʊr; jər] ['trʌblz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,
“ **Ah** **!** **you're** **like** **a** **young** **bear** **,** **and** **have** **all** **your** **troubles** **before** **you** **,**
“ 啊 ! 你是 喜欢 一个 年轻的 熊 , 和 有 全部 你的 麻烦 前 你 ,

“啊！你就像一头小熊，前面还有一大堆麻烦事等着你。”

” [ðə; ði] ['ʌðər] [nekst] [riˈmɑːkt] [kən'soʊlɪŋli] , ['ædɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['kwɪri] : “ [siːn]
” **the** **other** **next** **remarked** **consolingly** **,** **adding** **immediately** **afterwards** **the** **query** **:** **“** **Seen**
” 这 其他 下一个 评论 令人欣慰的是 , 添加 立即地 然后 这 询问 : “ 已见
['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mesˌmeɪt] [jet] ? ”
any **of** **your** **messmates** **yet** **?** **”**
任何 的 你的 同伴 然而 ? ”

另一个人接着安慰道，随后立即问道：“见到你的同伴了吗？”

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['tedi] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['pʌz(ə)ld] — “ [ðæt] [ɪz] , [ɪk'septɪŋ] [jɔːr'self]
“ **No** **,** **sir** **,** **”** **replied** **Teddy** **,** **looking** **a** **bit** **puzzled** **—** **“** **that** **is** **,** **excepting** **yourself**
“ 不 , 先生 , ” 回复 泰迪 , 寻找 一个 少量 困惑 — “ 那 是 , 除外 你自己
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
and **the** **captain** **,**
和 这 队长 ,

“不，先生，”泰迪回答道，看起来有些困惑——“也就是说，除了您和船长之外，

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

and	Uncle	Jack	,	of	course	.
和	叔叔	杰克	,	的	课程	.

当然还有杰克叔叔。

[ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] ['ʌðər] ['midʃipmən] [laɪk][maɪ'self] ? ”

Are	there	any	other	midshipmen	like	myself	?	”
是	那里	任何	其他	海军学员	喜欢	我	?	”

还有其他像我一样的海军学员吗?

“ [aɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] [ə'prentisiz] [soʊ] , [jʌŋ] ['ʃeɪvər] ,

“ Aye	,	if	you	call	the	apprentices	so	,	young	shaver	,
” 是的	,	如果	你	称呼	这	学徒	所以	,	年轻的	剃须刀	,

“是啊，如果你这么称呼学徒的话，年轻的剃须师，”

” [sed] ['mɪstər] ['kæpstən] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'rɔnɪk,-kəl] [grɪn] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] ['ræðər] ['ʌgli]

” said	Mr	Capstan	with	an	ironical	grin	which	did	not	improve	his	rather	ugly
” 说	先生	绞盘	和	一个	讽刺	咧嘴笑	哪个	做过	不是	提升	他的	相当	丑陋的

[feɪs] .

face	.
脸	.

卡普斯坦先生带着一丝讽刺的笑容说道，但这笑容并没有让他的丑陋面容变得更好看。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪzi] [jʌŋ] [haʊndz] [mʌst; məst][biː; bi]

“ There	are	two	more	of	you	;	and	the	lazy	young	hounds	must	be
” 那里	是	二	更多的	的	你	;	和	这	懒惰的	年轻的	猎犬	必须	是

[snuːzɪŋ] [bɪ'loʊ] ,

snoozing	below	,
想睡	以下	,

“你们还有两个；那两个懒惰的小猎犬肯定在下面打盹儿了。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['hævnt] [ʃoʊn] [ə; eɪ][leg] [jet] .

for	they	haven't	shown	a	leg	yet	.
为了	他们	还没有	所示	一个	腿	然而	.

因为他们还没露出一条腿呢。

[haʊ'evər] , [aɪl] [suːn] [raʊz] - [ɪm] [ʌp] !

However	,	I'll	soon	rouse	'	em	up	!
然而	,	患病的	很快	唤醒	-	呃	向上	!

不过，我很快就会把他们唤醒!

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ɪn][ðə; ði] [weɪst] ['fɔːrwərdz] : “ [hɪr] ,

” So	saying	,	he	shouted	out	to	one	of	the	hands	in	the	waist	forwards	:	“ Here	,
” 所以	说	,	他	喊叫	出去	到	一	的	这	双手	在	这	腰部	前进	:	“ 这里	,

说着，他朝腰间的一只手喊道：“给你，

[bɪl] ['sʌmərz] ! ”

Bill	Summers	!	”
账单	萨默斯	!	”

比尔·萨默斯!

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːp] ,

“ Aye	,	aye	,	sir	,	” replied	the	man	,	looking	up	towards	the	break	of	the	poop	,
” 是的	,	是的	,	先生	,	” 回复	这	男人	,	寻找	向上	向	这	休息	的	这	船尾	,

“是，是，先生，”那人回答道，抬头望向船尾的断裂处。

[wens] [ðə; ði]['sekənd] - [meɪt] [hæd; həd] [heɪld] [hɪm; ɪm] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] .

whence	the	second	-	mate	had	hailed	him	,	leaning	over	the	rail	.
何处	这	第二	-	伴侣	有	赞誉	他	,	倾斜	超过	这	轨	.

二副就是从那里向他喊话的，他俯身倚在栏杆上。

“ [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd][kɔːl][dʒəʊnz][ænd; ənd]['meɪtlənd] .

“	**Just**	**go**	**and**	**call**	**Jones**	**and**	**Maitland**	**.**
〃	只是	去	和	称呼	琼斯	和	梅特兰	.

“直接给琼斯和梅特兰打电话就行了。”

[tel] - [ɪm][tuː; tə][tɜːrn][aʊt] [ʃɑːrp] [ɔːr] [aɪl] [stɑːp][ðer; ðər][grɑːg] , 〃 [kraɪd]['mɪstər]['kæpstən] .

Tell	**'**	**em**	**to**	**turn**	**out**	**sharp**	**or**	**I'll**	**stop**	**their**	**grog**	**,**	**”**	**cried**	**Mr**	**Capstan**	**.**
告诉	-	呃	到	转动	出去	锋利的	或者	患病的	停止	他们的	格罗格酒	,	〃	哭	先生	绞盘	.

“告诉他们赶紧出来，不然我就不给他们酒喝了！”卡普斯坦先生喊道。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] , 〃 [sed] [ðə; ði][mæn] , [prə'siːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dek] - [haʊs] ,

“	**Aye**	**,**	**aye**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**the**	**man**	**,**	**proceeding**	**towards**	**the**	**deck**	**-**	**house**	**,**
〃	是的	,	是的	,	先生	,	〃	说	这	男人	,	进行中	向	这	甲板	-	房子	,

“是，是，先生，”那人说着，朝甲板室走去。

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ]['mɪd(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][puːp][ænd; ənd]['fəuksl] ;

which	**occupied**	**a**	**middle**	**position**	**in**	**the**	**ship**	**between**	**the**	**poop**	**and**	**fo'c's'le**	**;**
哪个	占领	一个	中间	位置	在	这	船	之间	这	船尾	和	fo'c's'le	;

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ,

and	**presently**	**,**
和	目前	,

它位于船上船尾和前甲板之间的中间位置；不久之后，

[ɔːl'ðoʊ] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æft] ,

although	**hidden**	**from**	**the**	**gaze**	**of**	**those**	**aft**	**,**
虽然	隐	从	这	目光	的	那些	后部	,

虽然从后方人员的视线中无法看到，

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['ræpɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] ,

he	**could**	**be**	**heard**	**rapping**	**at**	**one**	**of**	**the**	**doors**	**,**
他	可以	是	听到	说唱	在	一	的	这	门	,

可以听到他在敲其中一扇门，

[rɪ'piːtɪŋ] [ɪn] ['wɪspəd] [toʊnz][ðə; ði]['ɔːrdər][ðə; ði]['sekənd] - [meit] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

repeating	**in**	**whispered**	**tones**	**the**	**order**	**the**	**second**	**-**	**mate**	**had**	**given**	**him**	**.**
重复	在	低声说道	音调	这	命令	这	第二	-	伴侣	有	给定	他	.

他压低声音重复着二副给他的命令。

[er] [lɔːŋ] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['strɪplɪŋz] [ə'pɪrd] ,

Ere	**long**	**,**	**a**	**couple**	**of**	**striplings**	**appeared**	**,**
埃雷	长的	,	一个	夫妻	的	青年	出现	,

不久，出现了几个年轻人。

[drest] [ɪn]['dɜːrti]['juːnɪfɔːrmz] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['tedi] ;

dressed	**in**	**dirty**	**uniforms**	**which**	**presented**	**a**	**marked**	**difference**	**to**	**that**	**of**	**Teddy**	**;**
穿着	在	肮脏的	制服	哪个	呈现	一个	标记	不同之处	到	那	的	泰迪	;

他们穿着肮脏的制服，与泰迪的制服形成了鲜明的对比；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊtɪst] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪl]

and	**he**	**noticed**	**besides**	**that**	**one**	**was**	**considerably**	**taller**	**than**	**he**	**was**	**while**
和	他	注意到	除了	那	一	曾是	相当	更高	比	他	曾是	尽管

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['slɪmər] .

the	**second**	**was**	**shorter**	**and**	**a**	**little**	**slimmer**	**.**
这	第二	曾是	较短	和	一个	小的	更苗条	.

他还注意到，其中一个比他高得多，而另一个则矮一些，也瘦一些。

“ [hɪr] , [juː; jʊ] , [dʒəʊnz][ænd; ənd] ['meɪtlənd] ,

“	**Here**	**,**	**you**	**,**	**Jones**	**and**	**Maitland**	**,**
〃	这里	,	你	,	琼斯	和	梅特兰	,

“琼斯和梅特兰，你们俩，

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['kɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [ðɪs] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi]

I	won't	have	you	caulking	away	this	bright	morning	when	the	sun	ought	to	be
我	惯于	有	你	填缝	离开	这	明亮的	早晨	什么时候	这	太阳	应该	到	是

['skɔːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [aɪz] .

scorching	the	sleep	out	of	your	eyes	.
灼热	这	睡觉	出去	的	你的	眼睛	.

我不会让你在这阳光灿烂的早晨忙着填缝，而忽略了阳光本该炙烤你双眼的清醒时刻。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?

What	do	you	mean	by	it	,	eh	?
什么	做	你	意思是	经过	它	,	嗯	?

你这话是什么意思?

" [bɪ'gæn] ['mɪstər] ['kæpstən] [æz; əz] [ɪf] ['læʃɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

"	began	Mr	Capstan	as	if	lashing	himself	into	a	passion	,
"	开始	先生	绞盘	作为	如果	鞭打	他自己	进入	一个	热情	,

“卡普斯坦先生开口说道，仿佛要激起自己的激情似的。”

[bʌt; bət] [hæd; həd] [nɑːt] [kwaɪt] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [stiːm] [ʌp] [jet] .

but	had	not	quite	got	enough	steam	up	yet	.
但	有	不是	相当	得到	足够的	蒸汽	向上	然而	.

但还没完全进入状态。

“ [aɪ] [θɔːt] , [sɜːr] ,

“	I	thought	,	sir	,
"	我	想法	,	先生	,

“我当时想，先生，

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [deɪ] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [stɪl] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paɪlət] ,

as	this	is	our	first	day	out	and	the	ship	still	in	charge	of	the	pilot	,
作为	这	是	我们的	第一的	天	出去	和	这	船	仍然	在	收费	的	这	飞行员	,

因为这是我们出海的第一天，而且这艘船仍然由飞行员负责，

[wiː; wi] ['niːdnt] [tɜːrn] [aʊt] [soʊ] ['ɜːrli] , " [sed] [dʒəʊnz] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] , ['æktɪŋ] [æz; əz]

we	needn't	turn	out	so	early	,	"	said	Jones	,	the	biggest	of	the	two	,	acting	as
我们	不必	转动	出去	所以	早期的	,	"	说	琼斯	,	这	最大	的	这	二	,	表演	作为

['spoʊksmən] .

spokesman	.
发言人	.

“我们不必那么早就出来，”两人中个子较高的琼斯说道，他担任发言人。

“ [juː; jʊ] [θɔːt] ! " [snaːrld] [ðə; ði] ['sekənd] - [meit] ,

“	You	thought	!	"	snarled	the	second	-	mate	,
"	你	想法	!	"	纠缠	这	第二	-	伴侣	,

“你以为呢！”二副咆哮道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [roʊps] - [end] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'pærənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

catching	up	a	rope's	-	end	with	the	apparent	intention	of	laying	it	across	the
捕捉	向上	一个	绳子的	-	结尾	和	这	明显	意图	的	躺下	它	穿过	这

['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [dʒəʊnz] ,

shoulders	of	Jones	,
肩膀	的	琼斯	,

他抓住绳子的一端，显然是打算把它搭在琼斯的肩膀上。

['oʊnli] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] ['weri] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

only	he	kept	a	wary	distance	away	.
仅有的	他	保留	一个	警惕	距离	离开	.

但他始终保持着警惕的距离。

“ [aɪv] [hæf] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['ænsər] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] !

“	I've	half	a	mind	to	give	you	something	for	answering	me	like	that	!
"	我已经	一半	一个	头脑	到	给	你	某物	为了	回答	我	喜欢	那	!

“我真想给你点什么奖励，感谢你这样回答我！”

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['eni] ['bɪznəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] . ”

No	one	has	any	business	to	think	on	board	ship	.	”
不	一	有	任何	商业	到	思考	在	木板	船	.	”

在船上，任何人都不应该思考。

“ [aɪ] , [wer] [jʊə(r)] [bɔːs] ! ” [sed] [ðə; ði] [ə'fendər] ['spiːkɪŋ] [ə'saɪd] .

“	Aye	,	where	you're	boss	!	”	said	the	offender	speaking	aside	.
”	是的	,	在哪里	你是	老板	!	”	说	这	罪犯	请讲	旁边	.

“是啊，你说了算！”肇事者插嘴道。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [jʊə(r)] ['dʒæbərɪŋ] ? ” ['kwɪkli] [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪstər] ['kæpstən] — “ [sʌm; səm] ['ɪmpjədəns]

“	What	is	that	you're	jabbering	?	”	quickly	interposed	Mr	Capstan	—	“	some	impudence
”	什么	是	那	你是	喋喋不休	?	”	迅速地	插入	先生	绞盘	—	“	一些	厚颜无耻

, [aɪ] ['rekən] .

,	I	reckon	.
,	我	估计	.

“你在胡言乱语些什么？”卡普斯坦先生连忙插话道，“我想，你这是在无礼吧。”

[naʊ] , [dʒʌst][juː; jʊ] [pʊl] [ɔːf] [ðoʊz] ['pæt(ə)nt] - ['leðər] [pʌmps] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk]

Now	,	just	you	pull	off	those	patent	-	leather	pumps	of	yours	and	set	to	work
现在	,	只是	你	拉	离开	那些	专利	-	皮革	水泵	的	你的	和	放	到	工作

['wɑːʃɪŋ] [deks] .

washing	decks	.
洗涤	甲板	.

现在，你只需脱掉你的漆皮高跟鞋，开始清洗甲板就行了。

[its] [gɔːn] [sɪks] ['belz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

It's	gone	six	bells	,	and	it	ought	to	have	been	done	half	an	hour	ago	.
它是	已消失	六	铃铛	,	和	它	应该	到	有	到过	完毕	一半	一个	小时	前	.

已经六点了，这件事半小时前就应该结束了。

” ['tedi] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] [kʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meit] [æt; ət] [pʊr] ['dʒoʊnzɪz] [buːts] ,

”	Teddy	thought	this	was	a	very	unkind	cut	of	the	mate	at	poor	Jones's	boots	,
”	泰迪	想法	这	曾是	一个	非常	不友善	切	的	这	伴侣	在	贫穷的	琼斯	靴子	,

“泰迪觉得这是对可怜的琼斯非常不友善的嘲讽。”

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [per] [ʌv; əv] ['bluːkərz] [ðæt] ['niːdɪd] ['mendɪŋ] ['bædli] ; [stɪl] , [hiː; hi]

which	were	a	dilapidated	pair	of	bluchers	that	needed	mending	badly	;	still	,	he
哪个	是	一个	破旧的	一对	的	布洛克鞋	那	需要	修补	糟糕	;	仍然	,	他

['kudnt] [help] ['smaɪlɪŋ] ,

couldn't	help	smiling	,
不能	帮助	微笑	,

那是一双破旧不堪、急需修补的布洛克鞋；尽管如此，他还是忍不住笑了。

[wɪtʃ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [pliːz] ['mɪstər] ['kæpstən] , [huː] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [naʊ] [ə'drest] [hɪm; ɪm]

which	didn't	seem	to	please	Mr	Capstan	,	who	,	turning	round	,	now	addressed	him
哪个	没有	似乎	到	请	先生	绞盘	,	WHO	,	转弯	圆形的	,	现在	已解决	他

:

:

:

卡普斯坦先生似乎对此很不高兴，他转过身来，对他说：

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['ʃeɪvər] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['dændi] [rɪg] ,

“	And	you	,	my	fine	young	shaver	,	with	your	dandy	rig	,
”	和	你	,	我的	美好的	年轻的	剃须刀	,	和	你的	花花公子	钻井平台	,

“还有你，我英俊的年轻剃须师，带着你那身时髦的行头，

[juːd] ['betər] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn] [jʊr; jər][sɔːlt] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['juːsləs]

you'd	better	be	doing	something	to	earn	your	salt	,	and	not	be	a	useless
你会	更好的	是	正在做	某物	到	赚	你的	盐	,	和	不是	是	一个	无用

['lʌbər] ,

lubber	,
笨蛋	,

你最好做点正经事挣点面子，别当个没用的懒汉。

['lʊkɪŋ] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] !

looking	on	like	a	fine	lady	!
寻找	在	喜欢	一个	美好的	女士	!

看起来像个优雅的女士!

[juː; jʊ][dʒʌst] [pʊt] [ɔːf] [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [help] [dʒəʊnz] .

You	just	put	off	and	go	and	help	Jones	.
你	只是	放	离开	和	去	和	帮助	琼斯	.

你先把事情搁置一下，然后去帮琼斯。

" ['tedi] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['relɪʃ] [ðə; ði][dʒɑːb] , [əu'beid] ['wɪlɪŋli] ;

"	Teddy	,	though	he	didn't	relish	the	job	,	obeyed	willingly	;
"	泰迪	,	尽管	他	没有	尽情享用	这	工作	,	服从	心甘情愿	;

“泰迪虽然不喜欢这份工作，但还是心甘情愿地服从了；

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pædlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ber] [fiːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [roʊld] [ʌp] [tuː; tə]

and	soon	he	was	paddling	about	in	bare	feet	with	his	trousers	rolled	up	to
和	很快	他	曾是	划桨	关于	在	裸	脚	和	他的	裤子	滚动	向上	到

[ðə; ði] [niː] ,

the	knee	,
这	膝盖	,

很快，他就光着脚在水里划水，裤腿卷到了膝盖。

[waɪl] [ðə; ði] [kruː] ['ʌndər] ['dʒoʊnzɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [rɪgd] [ðə; ði] [hed] [pʌmp] [ænd; ənd] [sluːst] [ðə; ði]

while	the	crew	under	Jones's	direction	rigged	the	head	pump	and	sluiced	the
尽管	这	全体人员	在下面	琼斯	方向	作弊	这	头	泵	和	冲洗	这

[deks] [daʊn] [frʌm; frəm][end] [tuː; tə] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

decks	down	from	end	to	end	of	the	ship	,
甲板	向下	从	结尾	到	结尾	的	这	船	,

在琼斯的指挥下，船员们架设好水泵，从船头到船尾冲洗甲板。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪdʃɪp] ['sekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] ,

beginning	with	the	poop	and	ending	with	the	midship	section	in	the	waist	,
开始	和	这	船尾	和	结束	和	这	船中部	部分	在	这	腰部	,

从肛门开始，到腰部中间部分结束。

[wer] [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [kə'lektɪd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [smɔːl] [leɪk] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə]

where	all	the	water	was	collected	in	a	sort	of	small	lake	and	had	to
在哪里	全部	这	水	曾是	集	在	一个	种类	的	小的	湖	和	有	到

[biː; bi] [swɔbd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌtlz] .

be	swabbed	out	of	the	scuttles	.
是	拭子	出去	的	这	冲刷	.

所有水都汇集在一个类似小湖的地方，必须用棉签从舷窗中抽出。

[jʌŋ] ['meɪtlənd] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ʌp] [ðə; ði] [meɪn] ['rɔɪəl] [mæst][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði][dɔːg]

Young	Maitland	meanwhile	had	been	sent	up	the	main	royal	mast	to	clear	the	dog
年轻的	梅特兰	同时	有	到过	发送	向上	这	主要的	皇家	桅杆	到	清除	这	狗

[veɪn] ,

vane	,
叶片	,

与此同时，年轻的梅特兰被派到皇家主桅杆上去清理风向标。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [gɑːt] [faʊld] ; [soʊ]['mɪstər]['kæpstən] ,

which	had	somehow	or	other	got	fouled	;	so	Mr	Capstan	,
哪个	有	不知何故	或者	其他	得到	犯规	;	所以	先生	绞盘	,

不知何故，它被弄脏了；所以卡普斯坦先生，

['sætɪsfaɪd][æt; ət] ['siːɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [bʌt; bət][hɪm'self] , [peɪst] [kən'tentɪdli] [ʌp]

satisfied	at	seeing	everybody	busily	employed	but	himself	,	paced	contentedly	up
使满意	在	看到	大家	忙碌地	受雇	但	他自己	,	踱步	心满意足地	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [puːp] ,

and	down	the	poop	,
和	向下	这	船尾	,

看到大家都在忙着干活，只有自己闲着，他很满意，便心满意足地在厕所里来回踱步。

['snɪfɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [snɔːtɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [laɪk] [æn; ən][oʊld] ['græmpəs] ,

sniffing	about	and	snorting	occasionally	like	an	old	grampus	,
嗅闻	关于	和	吸鼻	偶尔	喜欢	一个	老的	革兰氏染色剂	,

像个老爷爷一样，时不时地嗅嗅、哼哼几声。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] “ ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstəz] .

as	if	in	satisfaction	at	“	taking	it	out	of	the	youngsters	.
作为	如果	在	满意	在	“	采取	它	出去	的	这	年轻人	.

仿佛很满意地表示“把这种情绪从年轻人身上榨取了出来”。

” [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['bʊli] ,

”	The	man	was	naturally	a	bully	,
”	这	男人	曾是	自然	一个	欺负	,

“这个人天生就是个恶霸，

[ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'θɔːrəti] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ] “ ['heɪzɪŋ] ” [ðoʊz] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

and	loved	to	display	the	little	authority	he	had	by	“	hazing	”	those	under	him	,
和	喜爱	到	展示	这	小的	权威	他	有	经过	“	欺凌	”	那些	在下面	他	,

他喜欢通过“欺凌”下属来炫耀自己仅有的那点权力。

[tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [siː] [freɪz] .

to	use	the	technical	sea	phrase	.
到	使用	这	技术的	海	短语	.

用航海术语来说。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [kən'tɪnjuəli] ['nægɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][men] [bɪ'loʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] ,

By	dint	of	continually	nagging	at	the	men	below	from	his	commanding	position	above	,
经过	凹痕	的	持续	唠叨	在	这	男人	以下	从	他的	指挥	位置	多于	,

他利用高处的指挥位置，不断地训斥下面的士兵，

[ðə; ði]['sekənd] - [meit] ['hɜːrid] [ðem; ðəm][ʌp][soʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɜːrk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm][ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər] [skrʌbd] [ænd; ənd] [wɑːʃt] ,

the	second	-	mate	hurried	them	up	so	with	their	work	that	in	a	very	short	space	of	time	the	decks	were	scrubbed	and	washed	,
这	第二	-	伴侣	慌忙	他们	向上	所以	和	他们的	工作	那	在	一个	非常	短的	空间	的	时间	这	甲板	是	擦洗过	和	洗过	,

二副催促他们加快速度，所以在很短的时间内，甲板就被擦洗干净了。

[ðə; ði][sʌn] ['draɪɪŋ] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][swɑːb] .

the	sun	drying	them	almost	without	the	use	of	the	swab	.
这	太阳	烘干	他们	几乎	没有	这	使用	的	这	拭子	.

阳光将它们晒干，几乎不需要用到棉签。

['mɪstər] ['kæpstən] [ðen] [set] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [wɜ:rk] ['kɔɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lu:s] [roʊps] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] ,

Mr	Capstan	then	set	them	to	work	coiling	down	the	loose	ropes	lying	about	,
先生	绞盘	然后	放	他们	到	工作	卷绕	向下	这	松动的	绳索	说谎	关于	,

卡普斯坦先生随后让他们开始收拾散落在各处的松散绳索。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [du:] ,

there	being	nothing	else	to	do	,
那里	存在	没有什么	别的	到	做	,

因为没有其他事可做，

[æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [nɑ:t] ['ɔ:ltərd] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [tæk]

as	the	ship	had	not	altered	her	course	but	remained	on	the	starboard	tack
作为	这	船	有	不是	已修改	她	课程	但	剩余	在	这	右舷	钉

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] [wel] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['kwɔ:rtər] ;

with	the	wind	well	on	her	quarter	;
和	这	风	出色地	在	她	四分之一	;

由于该船没有改变航向，而是保持右舷航行，并且风向完全来自船尾；

[ænd; ənd] , [ɔ:l'ðoʊ] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [snʌg] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [daʊnz] ,

and	,	although	everything	had	been	made	snug	before	leaving	the	Downs	,
和	,	虽然	一切	有	到过	制成	舒适	前	离开	这	唐斯	,

而且，尽管在离开唐斯山之前一切都已安排妥当，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [hændz] [tu:; tə] [ʌn'ʃɪp] [ðə; ði] ['mɑ:tli] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	was	just	going	to	tell	the	hands	to	unship	the	motley	contents	of	the
他	曾是	只是	去	到	告诉	这	双手	到	解体	这	杂乱无章	内容	的	这

[lɔ:ŋ] - [boʊt] [ænd; ənd] [stoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ə'freʃ] [ɪn] [dɪ'fɔ:lt,'di:fɔ:lt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ʌðər] [tæsk] ,

long	-	boat	and	stow	it	again	afresh	in	default	of	some	other	task	,
长的	-	船	和	存放	它	再次	重新	在	默认	的	一些	其他	任务	,

他原本只是打算吩咐水手们把长艇上杂乱无章的货物卸下来，然后再重新装船，因为没有其他任务需要完成。

[wen] [eɪt] ['belz] [strʌk] ,

when	eight	bells	struck	,
什么时候	八	铃铛	击	,

当八声钟响时，

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] —

and	Uncle	Jack	came	up	from	below	to	relieve	him	from	his	watch	—
和	叔叔	杰克	来了	向上	从	以下	到	缓解	他	从	他的	手表	—

[ə; eɪ] [rɪ'li:f] ,

a	relief	,
一个	宽慰	,

杰克叔叔从下面上来接替他值班——这真是令人欣慰。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ædɪd] , [tu:; tə] [ɔ:l] [hændz] [ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] [sens] !

it	may	be	added	,	to	all	hands	in	more	than	one	sense	!
它	可能	是	额外	,	到	全部	双手	在	更多的	比	一	感觉	!

或许应该补充一点，这对所有人来说都意义重大，而且不止一种意义上的！

['prez(ə)ntli] , ['kæptɪn] ['lɛnɚd] [keɪm] [ɑ:n] [dek] [tu:] ;

Presently	,	Captain	Lennard	came	on	deck	too	;
目前	,	队长	伦纳德	来了	在	甲板	也	;

这时，伦纳德船长也来到了甲板上；

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] [θɔ:t] ['leɪzi] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [leɪt] ,

although	he	must	not	be	thought	lazy	for	being	so	late	,
虽然	他	必须	不是	是	想法	懒惰的	为了	存在	所以	晚的	,

虽然他迟到不能被认为是懒惰，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paɪlət][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɔːl] [naɪt] ['kɔniŋ] [ðə; ði]

for	he	had	remained	up	with	the	pilot	on	the	bridge	all	night	conning	the
为了	他	有	剩余	向上	和	这	飞行员	在	这	桥	全部	夜晚	骗局	这

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

因为他整夜都和领航员待在驾驶台上指挥这艘船。

['oʊnli] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [næp][æt; ət] ['deɪlaɪt] .

only	turning	in	for	a	short	nap	at	daylight	.
仅有的	转弯	在	为了	一个	短的	午睡	在	日光	.

天亮时只小睡一会儿。

[ðen] , [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , [ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['sɪksti][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] - [klæs]

Then	,	the	passengers	,	of	whom	there	were	some	sixty	in	the	first	-	class
然后	,	这	乘客	,	的	谁	那里	是	一些	六十	在	这	第一的	-	班级

[sə'luːn] ,

saloon	,
酒吧	,

然后，乘客们，其中头等舱车厢大约有六十人，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] [ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjən] ,

began	to	creep	up	the	companion	,
开始	到	潜行者	向上	这	伴侣	,

开始悄悄靠近同伴，

[wʌn][baɪ][wʌn][æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [jet] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ʌn'stedi] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

one	by	one	as	if	not	yet	accustomed	to	the	somewhat	unsteady	footing	of	a
一	经过	一	作为	如果	不是	然而	习惯	到	这	有些	不稳定	立足点	的	一个

['ʃɪps] [dek] [æt; ət] [siː] ;

ship's	deck	at	sea	;
船的	甲板	在	海	;

一个接一个，仿佛还不习惯海上船甲板上略显不稳的地面；

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] ['ɛməgrənts] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [bɪ'loʊ] ,

as	for	the	steerage	emigrants	they	remained	below	,
作为	为了	这	统舱	移民	他们	剩余	以下	,

至于三等舱的移民，他们则留在了船舱下方。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wiːks] [ə'floʊt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd]['ɔːlmoʊst] [fɔːrs] [tuː; tə] [draɪv]

and	even	after	they	had	been	weeks	afloat	it	required	almost	force	to	drive
和	甚至	后	他们	有	到过	周	漂浮	它	必需的	几乎	力量	到	驾驶

[ðem; ðəm][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] [er] .

them	up	into	the	fresh	air	.
他们	向上	进入	这	新鲜的	空气	.

即使它们已经在海上漂流了数周，也几乎需要用力才能将它们驱赶到新鲜空气中。

['tedi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪr] ['fɪgjərz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz]

Teddy	was	looking	at	the	queer	figures	some	of	the	gentlemen	and	ladies
泰迪	曾是	寻找	在	这	酷儿	数据	一些	的	这	先生们	和	女士们

[prɪ'zentɪd] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] ,

presented	on	the	poop	,
呈现	在	这	船尾	,

泰迪看着那些坐在船尾的男男女女们奇特的身影，

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['brekfəst] [gɔːŋ] ['saʊndɪd] ,

when	all	at	once	the	breakfast	gong	sounded	,
什么时候	全部	在	一次	这	早餐	锣	听起来	,

突然，早餐钟声响起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [sˈkʌtld] [daʊn] [mʌtʃ] [ˈfæstər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ,

and	they	all	scuttled	down	much	faster	than	they	had	come	up	,
和	他们	全部	沉没	向下	很多	快点	比	他们	有	来	向上	,

它们向下爬的速度比向上爬的速度快得多。

[ðə; ði] [siː] [er] [ˈhævɪŋ] [ˈgɪv(ə)n] [ðoʊz] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bʌŋks] [freʃ] [ˈæpitaits] [ˈæftər]

the	sea	air	having	given	those	able	to	get	out	of	their	bunks	fresh	appetites	after
这	海	空气	拥有	给定	那些	有能力的	到	得到	出去	的	他们的	上下铺	新鲜的	食欲	后

[ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ˈneptjuːn,ˈneptuːn] .

they	had	paid	homage	to	Neptune	.
他们	有	有薪酬的	尊敬	到	海王星	.

海风拂面，让那些能够离开铺位的人们在向海神尼普顿致敬后，胃口大开。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [haʊˈevər] ,

He	was	not	invited	to	go	down	with	these	,	however	,
他	曾是	不是	受邀	到	去	向下	和	这些	,	然而	,

然而，他并没有被邀请和他们一起下去。

[ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [mes] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][dʒəʊnz][ænd; ənd] [ˈmeɪtlənd] [ɪn][ðə; ði] [dek] - [haʊs] [kloʊz] [tuː; tə]

having	to	mess	along	with	Jones	and	Maitland	in	the	deck	-	house	close	to
拥有	到	混乱	沿着	和	琼斯	和	梅特兰	在	这	甲板	-	房子	关闭	到

[ðə; ði] [ˈgæli] ,

the	galley	,
这	厨房	,

不得不和琼斯和梅特兰在靠近厨房的甲板室里一起工作，

[wer] [ðə; ði] [θriː] [mɪdz] [kənˈsəʊl] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

where	the	three	mids	consoled	themselves	with	the	reflection	that	if	they	were
在哪里	这	三	中段	安慰	他们自己	和	这	反射	那	如果	他们	是

[ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈluːn] ,

excluded	from	the	saloon	,
排除	从	这	酒吧	,

三个中年男子安慰自己说，如果他们被排除在沙龙之外，

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər] [miːlz] [wɜːr; wər] [kʊkt] ,

at	all	events	they	were	nearer	the	place	where	their	meals	were	cooked	,
在	全部	活动	他们	是	更近	这	地方	在哪里	他们的	餐	是	煮熟	,

无论如何，他们离做饭的地方更近了。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈhɔtə(r)] !

and	so	had	the	advantage	of	getting	them	hotter	!
和	所以	有	这	优势	的	获得	他们	更热	!

因此，它们具有使温度升高的优势！

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ðə; ði][ˈpaɪlət] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

After	breakfast	the	pilot	left	the	ship	,
后	早餐	这	飞行员	左边	这	船	,

早餐后，飞行员离开了飞船。

[ə; eɪ] [boʊt] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [seɪnt]

a	boat	putting	out	for	him	from	the	land	when	they	were	near	Saint
一个	船	推杆	出去	为了	他	从	这	土地	什么时候	他们	是	靠近	圣

[ˈmaɪkəlz] ;

Michael's	;
迈克尔的	;

当他们靠近圣米迦勒教堂时，一艘船从岸边驶来接他；

[ænd; ənd] [ðen] ['kæptɪn] ['lɛnɝd] , ['hɔːlɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [bɪt] , [ʃeɪpt] [ə; eɪ] [west] - [saʊθ] - [west]

and	then	Captain	Lennard	,	hauling	round	a	bit	,	shaped	a	west	-	south	-	west
和	然后	队长	伦纳德	,	运输	圆形的	一个	少量	,	形状	一个	西方	-	南	-	西方

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

然后，伦纳德船长稍微调整了一下航向，转向西南偏西方向。

['stɪrɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brɔːd] [ət'læntɪk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] ['lɑːndʒɪtuːd] - [dɪ'griːz] [west]

steering	out	into	the	broad	Atlantic	until	he	had	reached	longitude	12	degrees	West
转向	出去	进入	这	广阔	大西洋	直到	他	有	达到	经度	-	学位	西方

,

,
,

他驶入广阔的大西洋，直到到达西经12度。

[wen] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [fɔːr; fər] [mə'dɪrə] [ænd; ənd] [ðə; ði]

when	the	vessel's	head	was	turned	to	the	south	for	Madeira	and	the
什么时候	这	船的	头	曾是	转向	到	这	南	为了	马德拉	和	这

[kə'nɛəriz] .

Canaries	.
金丝雀	.

当船头转向南方，驶向马德拉群岛和加那利群岛时。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['tedi] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [wʌns] [sɪk] .

Strange	to	say	,	Teddy	up	to	now	had	not	been	once	sick	.
奇怪的	到	说	,	泰迪	向上	到	现在	有	不是	到过	一次	生病的	.

说来奇怪，泰迪直到现在都没生过病。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [æz; əz] [jet] [hæd; həd] ['eni] [rʌf] ['weðər] ;

It	is	true	they	had	not	as	yet	had	any	rough	weather	;
它	是	真的	他们	有	不是	作为	然而	有	任何	粗糙的	天气	;

的确，他们之前还没有遇到过恶劣天气；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [brɪsk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] ['stʌməks] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['lændzmen] [ɑːn]

but	the	sea	was	brisk	enough	to	try	the	stomachs	of	all	the	landsmen	on
但	这	海	曾是	轻快	足够的	到	尝试	这	胃	的	全部	这	乡绅	在

[bɔːrd] ,

board	,
木板	,

但是海浪汹涌，船上所有陆地船员的肠胃都受到了考验。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'fektɪd] [ɪn] ['eni] [weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['moʊʃ(ə)n] .

so	it	was	curious	he	was	not	affected	in	any	way	by	the	ship's	motion	.
所以	它	曾是	好奇的	他	曾是	不是	做作的	在	任何	方式	经过	这	船的	运动	.

所以很奇怪，他并没有受到船身晃动的任何影响。

[æz; əz] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [sed] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔːrn] ['seɪlər] !

As	Uncle	Jack	said	at	the	first	,	he	was	a	born	sailor	!
作为	叔叔	杰克	说	在	这	第一的	,	他	曾是	一个	出生	水手	!

正如杰克叔叔一开始所说，他天生就是个水手！

[suːn] [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [tuː] , [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [kwɪk] [ʌv; əv]

Soon	he	began	,	too	,	to	understand	his	duties	;	and	being	naturally	quick	of
很快	他	开始	,	也	,	到	理解	他的	职责	;	和	存在	自然	快的	的

['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['æktɪv] ,

intellect	and	active	,
智力	和	积极的	,

不久，他也开始明白自己的职责；而且他天性聪颖，行动敏捷，

[hiː; hi]['æftər][ə; eɪ][taɪm] [bɪ'keɪm] ['hændiːɚ][ɑːn][ðə; ði][ja:dz][ænd; ənd][ʌp][ə'lɔːft][ðæn; ðən]['lɪt(ə)l] ['meɪtlənd]

he	after	a	time	became	handier	on	the	yards	and	up	aloft	than	little	Maitland
他	后	一个	时间	成为	更方便	在	这	码	和	向上	高空	比	小的	梅特兰

,

,

,

过了一段时间，他在桅杆上和桅杆上的作业能力都比小梅特兰强多了。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['vɔiidʒz] [aʊt] [ænd; ənd] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] ;

who	had	been	two	voyages	out	and	home	before	;
WHO	有	到过	二	航程	出去	和	家	前	;

他之前已经往返过两次；

[waɪl] [dʒəʊnz][hæd; həd][tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [hɪm'self] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ]

while	Jones	had	to	exert	himself	to	hold	his	own	with	him	—	with
尽管	琼斯	有	到	发挥	他自己	到	抓住	他的	自己的	和	他	—	和

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [bɪ'saɪdz] ,

Uncle	Jack	,	besides	,
叔叔	杰克	,	除了	,

琼斯不得不竭尽全力才能与他抗衡——更何况还有杰克叔叔在场。

['koʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] ['siːmənʃɪp] , ['tedi] [er] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [riːtʃt] [mə'dɪrə] [wʌz; wəz]

coaching	him	up	in	seamanship	,	Teddy	ere	the	vessel	had	reached	Madeira	was
教练	他	向上	在	航海术	,	泰迪	埃雷	这	血管	有	达到	马德拉	曾是

[ə; eɪ] [griːnhænd] [noʊ] [lɔːŋgər] .

a	greenhand	no	longer	.
一个	新手	不	更长	.

经过泰迪的航海技术指导，当船只抵达马德拉岛时，泰迪已经不再是新手了。

[æt; ət] [ˌtɛnə'riːf] ['kæptɪn] ['lɛnɚd] [pʊt] [ɪn] [tuː; tə] [koʊl] , [ðə; ði] [ʃɪp] ['biːɪŋ] , [æz; əz] ['fɔːrmərli]

At	Teneriffe	Captain	Lennard	put	in	to	coal	,	the	ship	being	,	as	formerly
在	特内里费岛	队长	伦纳德	放	在	到	煤炭	,	这	船	存在	,	作为	以前

['menʃ(ə)nd] , [æn; ən] [ɔːg'zɪliəri] [skruː] ,

mentioned	,	an	auxiliary	screw	,
提及	,	一个	辅助的	拧紧	,

在特内里费岛，伦纳德船长加煤，这艘船如前所述，是一艘辅助螺旋桨船。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [stiːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːm]['lætəˌtuːdz] ,

and	able	to	enlist	the	aid	of	steam	when	she	came	to	the	calm	latitudes	,
和	有能力的	到	入伍	这	援助	的	蒸汽	什么时候	她	来了	到	这	冷静的	纬度	,

当她驶入风平浪静的纬度地区时，便能借助蒸汽动力航行。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] .

which	they	were	now	approaching	.
哪个	他们	是	现在	接近	.

他们现在正接近那里。

[ðə; ði] ['pæsndʒɚ] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ʃɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

The	passengers	being	allowed	to	go	on	shore	for	a	few	hours	,
这	乘客	存在	允许	到	去	在	支撑	为了	一个	很少	小时	,

允许乘客上岸几个小时。

['tedi] [rɪ'siːvd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðoʊz] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti]

Teddy	received	permission	to	accompany	those	taking	advantage	of	the	opportunity
泰迪	已收到	允许	到	陪伴	那些	采取	优势	的	这	机会

[ʌv; əv] ['lændɪŋ] .

of	landing	.
的	降落	.

泰迪获准陪同那些抓住这次登陆机会的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][klaɪm][ʌp][ðə; ði]['selɪbreɪtɪd][piːk],

There	was	no	time	to	try	and	climb	up	the	celebrated	peak	,
那里	曾是	不	时间	到	尝试	和	爬	向上	这	著名	顶峰	,

没有时间去尝试攀登那座著名的山峰。

[wɪtʃ][kæn; kən][biː; bi][siːn][soʊ][fɑːr][aʊt][æt; ət][siː][ðæt][ˌaɪ 'tiː][lʊks][laɪk][æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði]

which	can	be	seen	so	far	out	at	sea	that	it	looks	like	an	island	in	the
哪个	能	是	已见	所以	远的	出去	在	海	那	它	看起来	喜欢	一个	岛	在	这

[klaʊdz];

clouds	;
云	;

从很远的海面上都能看到它，看起来就像云中的一座岛屿；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][mʌtʃ][ə'mjuːzmənt][geɪnd][ɪn]['dɑːŋki]['raɪdɪŋ][ænd; ənd]['stʌdiɪŋ][ðə; ði]

but	there	was	much	amusement	gained	in	donkey	riding	and	studying	the
但	那里	曾是	很多	娱乐	获得	在	驴	骑术	和	学习	这

['mænərz][ænd; ənd]['kʌstəmz][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtɪvz].

manners	and	customs	of	the	natives	.
礼仪	和	海关	的	这	本地人	.

但骑驴和了解当地人的礼仪习俗却带来了许多乐趣。

[ðə; ði]['gɑːrmənts], ['tedi]['noʊtɪst], [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiz][wɜːr; wər]['ræðər]['lɪmɪtɪd][ɪn][daɪ'menʃ(ə)nz];

The	garments	,	Teddy	noticed	,	of	the	ladies	were	rather	limited	in	dimensions	;
这	服装	,	泰迪	注意到	,	的	这	女士们	是	相当	有限的	在	方面	;

泰迪注意到，女士们的衣服尺码都比较有限；

[bʌt; bət][wʌt][ðeɪ][lækt][ɪn]['kwɑːntəti][ðeɪ][meɪd][ʌp][fɔːr; fər][ɪn][staɪl],

but	what	they	lacked	in	quantity	they	made	up	for	in	style	,
但	什么	他们	缺乏	在	数量	他们	制成	向上	为了	在	风格	,

虽然数量不多，但他们的风格却很独特。

[ɔːl][ðə; ði]['dresɪz]['biːɪŋ][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðoʊz]“[ɪm'prʊvər]”[ʌv; əv][leɪt]['fæʃ(ə)n][ɪn]['ɪŋgləndˌ].

all	the	dresses	being	provided	with	those	“	improvers	”	of	late	fashion	in	England	.
全部	这	连衣裙	存在	假如	和	那些	“	改进者	”	的	晚的	时尚	在	英格兰	.

所有这些裙子都是由英国那些“改良”了近期时尚潮流的人士提供的。

[ðiːz][meɪd][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɔːrtʃʊ'giːz]['dæmzəlz][stɪk][aʊt][ɔːl][raʊnd],

These	made	the	skirts	of	the	Portuguese	damsels	stick	out	all	round	,
这些	制成	这	裙子	的	这	葡萄牙语	少女们	戳	出去	全部	圆形的	,

这使得葡萄牙少女的裙摆向四周翘起。

['gɪvɪŋ][ðem; ðəm][ə; eɪ]['veri]['fʌni][ə'pɪrəns][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][braʊn][skɪnz][ænd; ənd][ber][fiːt]!

giving	them	a	very	funny	appearance	with	their	brown	skins	and	bare	feet	!
给予	他们	一个	非常	有趣的	外貌	和	他们的	棕色的	皮肤	和	裸	脚	!

他们棕色的皮肤和光着的脚让他们看起来非常滑稽！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wel][ðeɪ][koʊld][hɪr],

It	was	well	they	coaled	here	,
它	曾是	出色地	他们	煤炭	这里	,

他们在这里结盟真是明智之举。

[fɔːr; fər][waɪl][ðeɪ][wɜːr; wər][jet][ɪn][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ][klaʊd]-[kæpt]['maʊnt(ə)n][ə'bʌv]['sæntə]

for	while	they	were	yet	in	sight	of	the	huge	cloud	-	cap't	mountain	above	Santa
为了	尽管	他们	是	然而	在	视线	的	这	巨大的	云	-	船长	山	多于	圣诞老人

['kruːz],

Cruz	,
克鲁兹	,

当他们还能看到圣克鲁斯上方那座巨大的云雾缭绕的山峰时，

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [hæd; həd] ['feɪvərd] [ðem; ðəm] [soʊ] [wel] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [drɑːpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ded]

the	wind	that	had	favoured	them	so	well	up	to	now	dropped	to	a	dead
这	风	那	有	受青睐	他们	所以	出色地	向上	到	现在	掉落	到	一个	死的

[kɑːm] ;

calm	;
冷静的	;

之前一直对他们十分有利的风，现在却完全停止了。

[soʊ] , ['kæptɪn] ['lɛnɝd] , ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] [seɪlz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɜːrld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skruː] - [prə'pelər]

so	,	Captain	Lennard	,	ordering	the	sails	to	be	furled	and	the	screw	-	propeller
所以	,	队长	伦纳德	,	订购	这	帆	到	是	卷曲	和	这	拧紧	-	螺旋桨

['loʊɝd] ,

lowered	,
降低	,

于是，伦纳德船长下令收帆，放下螺旋桨。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ['ʌndər] [stiːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] ,

the	vessel	was	able	to	proceed	under	steam	across	the	equator	,
这	血管	曾是	有能力的	到	继续	在下面	蒸汽	穿过	这	赤道	,

该船得以依靠蒸汽动力穿越赤道。

['meɪkɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [gʊd] [taɪm] [æz; əz] [wen] ['seɪlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [gʊd] [briːz] — ['ɔːlmoʊst] ,

making	almost	as	good	time	as	when	sailing	before	a	good	breeze	—	almost	,
制作	几乎	作为	好的	时间	作为	什么时候	帆船	前	一个	好的	微风	—	几乎	,

[bʌt; bət] [nɑːt] [kwaɪt] ,

but	not	quite	,
但	不是	相当	,

几乎和顺风航行时一样快——几乎，但还不完全一样。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klɪpər] ['ʌndər] ['kænvəs] .

as	she	was	a	clipper	under	canvas	.
作为	她	曾是	一个	快艇	在下面	帆布	.

因为她是一艘帆布下的快船。

[ðeɪ] [tʌtʃt] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] ,

They	touched	once	more	at	the	Cape	of	Good	Hope	,
他们	感动	一次	更多的	在	这	岬	的	好的	希望	,

他们在好望角再次碰面。

[tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [koʊl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [nə'sesɪteɪtɪŋ]

to	fill	up	the	coal	they	had	expended	in	case	of	another	emergency	necessitating
到	充满	向上	这	煤炭	他们	有	已支出	在	案件	的	其他	紧急情况	需要

[ðer; ðər] ['stiːmɪŋ] [ə'gen] ;

their	steaming	again	;
他们的	蒸煮	再次	;

为了补充之前消耗的煤炭，以备再次发生紧急情况需要再次启动蒸汽机车时使用；

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [wɪnd] ['biːɪŋ] ['feɪvərəbl] [wen] [ðə; ði] ['griːnɑːk] [gɑːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['fɔːtiːz] ,

but	,	the	wind	being	favourable	when	the	Greenock	got	below	the	forties	,
但	,	这	风	存在	有利	什么时候	这	格里诺克	得到	以下	这	四十年代	,

但是，当格里诺克河水位降至四十度以下时，风向有利。

[ʃiː; ʃi] ['boʊld] [ə'lɔːŋ] ['stedəli] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] ['kænvəs] , [riːtʃɪŋ] ['melbərn] [wɪ'ðɪn] ['sɪksti] [deɪz] .

she	bowled	along	steadily	before	it	under	canvas	,	reaching	Melbourne	within	sixty	days	.
她	保龄球	沿着	稳步	前	它	在下面	帆布	,	到达	墨尔本	之内	六十	天	.

她驾驶着帆船稳步前进，在帆布的掩护下，六十天内到达了墨尔本。

[ˌɔːltə'geðər] , [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] ,

Altogether	,	the	voyage	was	uneventful	except	for	one	thing	,
共	,	这	航程	曾是	平静无事	除了	为了	一	事物	,

总的来说，这次航行风平浪静，只有一件事例外。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['bʊlɪɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstər] ['kæpstən] [ðə; ði] ['sekənd] - [meɪt] , [huː]

and	that	was	the	persistent	bullying	of	Mr	Capstan	the	second	-	mate	,	who
和	那	曾是	这	执着的	欺凌	的	先生	绞盘	这	第二	-	伴侣	,	WHO

,

,

,

那就是二副卡普斯坦先生持续不断的欺凌行为，他

['weðər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] , [hɪz; ɪz] [suː'pɪrɪər] ['ɑːfɪsər] , [ɔːr] [frʌm; frəm]

whether	from	his	relationship	to	Uncle	Jack	,	his	superior	officer	,	or	from
无论	从	他的	关系	到	叔叔	杰克	,	他的	优越的	官	,	或者	从

[sʌm; səm] ['ʌðər] [kɔːz] ,

some	other	cause	,
一些	其他	原因	,

无论是由于他与上级军官杰克叔叔的关系，还是由于其他原因，

[hæd; həd] [ə'pærəntli] [kən'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['tedi] [ðæt] [hiː; hi] ['tɪrəˌnaɪzd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm]

had	apparently	conceived	such	a	dislike	to	Teddy	that	he	tyrannised	over	him
有	显然	构思	这样的	一个	不喜欢	到	泰迪	那	他	暴政	超过	他

[mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['nesəseri] ['iːðər] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['meɪtlənd] [ɔːr] [dʒəʊnz] —

more	than	he	seemed	to	think	necessary	either	with	little	Maitland	or	Jones	—
更多的	比	他	似乎	到	思考	必要的	任何一个	和	小的	梅特兰	或者	琼斯	—

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] ['sʌfərd] ,

although	they	suffered	,
虽然	他们	遭受	,

他显然对泰迪抱有极大的厌恶，以至于他对泰迪的管教比他认为必要的还要专横跋扈，对小梅特兰和琼斯也是如此——尽管他们因此受苦。

[tuː] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz] !

too	,	at	his	hands	!
也	,	在	他的	双手	!

也是他亲手造成的！

['tedi] [wʊd] [nɑːt] [kəm'pleɪn] , [ðoʊ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l]

Teddy	would	not	complain	,	though	,	to	the	captain	;	and	as	for	his	Uncle
泰迪	会	不是	抱怨	,	尽管	,	到	这	队长	;	和	作为	为了	他的	叔叔

[dʒæk] ,

Jack	,
杰克	,

不过，泰迪并没有向船长抱怨；至于他的杰克叔叔，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'ɑːnərəbl] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

he	would	have	thought	it	dishonourable	to	breathe	a	word	to	him	.
他	会	有	想法	它	不光彩的	到	呼吸	一个	单词	到	他	.

他会认为向他透露一个字都是有失体统的。

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['kruːdɪst] ['tɔːrtʃər] [ðə; ði] ['bʊli] [kʊd; kəd] [ɪn'flɪkt] [ðæn; ðən]

He	would	rather	have	suffered	the	crudest	torture	the	bully	could	inflict	than
他	会	相当	有	遭受	这	最粗略	酷刑	这	欺负	可以	造成	比

[ðæt] !

that	!
那	!

他宁愿遭受恶霸所能施加的最残酷的酷刑，也不愿承受那种待遇！

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['meɪtlənd] [mə'tʃʊrd] [ðer; ðər] [plænz] [tə'geðər] ,

However	,	he	and	little	Maitland	matured	their	plans	together	,
然而	,	他	和	小的	梅特兰	成熟的	他们的	计划	一起	,

然而，他和小梅特兰一起完善了他们的计划。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['veri] [wel] [hæv; həv] ['eni]

and	coming	to	the	conclusion	that	they	could	not	very	well	have	any
和	未来	到	这	结论	那	他们	可以	不是	非常	出色地	有	任何

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm]['mɪstər]['kæpstən] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

satisfaction	from	Mr	Capstan	without	telling	tales	,
满意	从	先生	绞盘	没有	讲述	故事	,

他们最终得出结论：如果不告密，就很难从卡普斯坦先生那里得到任何满意的答复。

[ðeɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [sti:l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t]['ɪntu:] ['hɑ:rbər] ,

they	determined	to	steal	away	from	the	ship	when	she	got	into	harbour	,
他们	决定	到	偷	离开	从	这	船	什么时候	她	得到	进入	港口	,

他们决定等船进港后就偷偷溜走。

[ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'ʃɔ:r] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [bʊʃ] ,

and	run	away	ashore	up	into	the	bush	,
和	跑步	离开	岸上	向上	进入	这	衬套	,

然后逃到岸边，钻进灌木丛里。

[væl] ['meɪtlənd] ['ri:teɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] ['tɛdi:z] ['benɪfɪt] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔ:riz] [ə'nent] [goʊld] -

Val	Maitland	retailing	for	Teddy's	benefit	the	most	wonderful	stories	anent	gold	-
瓦尔	梅特兰	零售业	为了	泰迪熊	益处	这	最多	精彩的	故事	附近	金子	-

[dɪgɪŋ] [ænd; ənd] [bʊʃ] - ['reɪndʒɪŋ] — ['stɔ:riz] [ðæt] ['kɔ:rdʒəli] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fænsi] .

digging	and	bush	-	ranging	—	stories	that	cordially	agreed	with	his	own	fancy	.
挖掘	和	衬套	-	范围	—	故事	那	诚挚地	同意	和	他的	自己的	想要	.

瓦尔·梅特兰为了泰迪的利益，兜售各种关于淘金和丛林探险的精彩故事——这些故事与他自己的喜好非常契合。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] , ['ðerfɔ:r] ,

Not	long	,	therefore	,
不是	长的	,	所以	,

因此，不久之后，

['æftər][ðə; ði] ['gri:nɑ:k] [hæd; həd] ['entərd] [wɪ'ðɪn] [pɔ:rt] ['filip] ['hedz] [ænd; ənd][gɑ:t][ʌp][tu:; tə]

after	the	Greenock	had	entered	within	Port	Philip	Heads	and	got	up	to
后	这	格里诺克	有	进入	之内	港口	菲利普	头部	和	得到	向上	到

['sænˌdrɪdʒ] [pɪr] ,

Sandridge	Pier	,
桑德里奇	码头	,

格里诺克号驶入菲利普港湾并抵达桑德里奇码头后，

[ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] , ['mɪksɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] ['lændɪŋ] , ['taʊtər] ['taʊtɪŋ]

the	two	boys	,	mixing	amongst	the	crowd	of	passengers	landing	,	touters	touting
这	二	男孩们	,	混合	在	这	人群	的	乘客	降落	,	兜售者	吹嘘

[fɔ:r; fər] ['veriəs] ['bɔ:rdɪŋ] - ['haʊzɪz] ,

for	various	boarding	-	houses	,
为了	各种各样的	登机	-	房屋	,

两个男孩混杂在下飞机的乘客人群中，以及兜售各种旅馆住宿的小贩中间。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sɔrts][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [ðæt] [θrɔ:ŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['nu:li] - [ə'raɪvd] [æt; ət]

and	all	the	different	sorts	of	people	that	throng	round	the	newly	-	arrived	at
和	全部	这	不同的	排序	的	人们	那	人群	圆形的	这	新	-	到达的	在

[ðə; ði][kə'loʊniəl][mə'trɑ:pəlɪs] ,

the	colonial	metropolis	,
这	殖民	都会	,

以及形形色色的人簇拥着新抵达殖民大都市的人们，

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][ɪts] ['hɑ:rbər] [maʊθ] , ['mænɪdʒd] ['i:zəli] [tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] ,

especially	at	its	harbour	mouth	,	managed	easily	to	get	into	the	town	unobserved	,
尤其	在	它是	港口	嘴	,	管理	容易地	到	得到	进入	这	镇	未被观察到的	,

尤其是在港口入口处，他很容易就能不被人发现地进入城镇。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [slɪp] [moʊst] [sək'sesfəli] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪts] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] .

giving	the	slip	most	successfully	to	their	ship	and	all	its	belongings	.
给予	这	滑	最多	成功地	到	他们的	船	和	全部	它是	财物	.

他们成功地摆脱了他们的船只及其所有物品。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [du:] [naʊ] ? ” [æskt] ['tedi] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ɔ:l'ðoʊ] ['smɔ:lər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

“	And	what	shall	we	do	now	?	”	asked	Teddy	,	his	companion	,	although	smaller	than	himself	,
”	和	什么	将	我们	做	现在	?	”	问	泰迪	,	他的	伴侣	,	虽然	较小的	比	他自己	,

“那我们现在该怎么办呢？”他的同伴泰迪问道，泰迪虽然比他小，却也和他作对。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [li:d] , [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] ['oʊldər] ['seɪlər] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['pri:viəsli] [ɪn] [ɔ:'streɪliə] .

taking	the	lead	,	from	being	an	older	sailor	and	having	been	previously	in	Australia	.
采取	这	带领	,	从	存在	一个	老	水手	和	拥有	到过	之前	在	澳大利亚	.

他是一位经验丰富的水手，之前曾在澳大利亚待过，因此他成为了领航者。

“ [du:] !

“	Do	!
”	做	!

“做！

[waɪ] , [goʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bʊʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !

why	,	go	into	the	bush	,	of	course	!
为什么	,	去	进入	这	衬套	,	的	课程	!

当然是进灌木丛啦！

” ['prɑ:mptli] ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

”	promptly	answered	the	other	.
”	及时	回答	这	其他	.

对方立即回答道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [get] [ðer; ðər] ?

“	And	how	shall	we	get	there	?
”	和	如何	将	我们	得到	那里	?

“那我们该如何到达那里呢？”

” [nekst] [in'kwaiəd] ['tedi] ['tʃɪrfəli] ,

”	next	inquired	Teddy	cheerfully	,
”	下一个	询问	泰迪	愉快地	,

“接下来呢？”泰迪兴高采烈地问道。

['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [stɑ:rt] [ɔ:f] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['goʊldən] [lænd] [hi:; hi] [hæd; həd] [dremt] [ʌv; əv] .

wishing	to	start	off	that	very	moment	for	the	golden	land	he	had	dreamt	of	.
祝	到	开始	离开	那	非常	片刻	为了	这	金的	土地	他	有	梦见	的	.

他渴望从那一刻起，就踏上前往他梦寐以求的黄金之地的旅程。

“ [waɪ] , [baɪ] [treɪn] , ” [sed] [væl] .

“	Why	,	by	train	,	”	said	Val	.
”	为什么	,	经过	火车	,	”	说	瓦尔	.

“为什么？坐火车。”瓦尔说。

“ [baɪ] [treɪn] ! ” ['ekəud] ['tedi] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] ,

“	By	train	!	”	echoed	Teddy	in	a	voice	of	consternation	,
”	经过	火车	!	”	回声	泰迪	在	一个	嗓音	的	惊愕	,

“坐火车！”泰迪惊慌地重复道。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

the	idea	was	such	a	terrible	come	down	to	what	he	had	imagined	.
这	主意	曾是	这样的	一个	糟糕的	来	向下	到	什么	他	有	想象	.

这个想法与他想象中的完全背道而驰，真是太糟糕了。

“ [jes] , [baɪ] [treɪn] ; [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [rɪ'piːtɪd] ['lɪt(ə)l] ['meɪtlənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld]

“	Yes	,	by	train	;	come	along	with	me	,	”	repeated	little	Maitland	,	catching	hold
”	是的	,	经过	火车	;	来	沿着	和	我	,	”	重复	小的	梅特兰	,	捕捉	抓住

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

of	his	arm	;
的	他的	手臂	;

“是的，坐火车去；跟我一起去吧，”小梅特兰重复道，抓住他的胳膊；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] ['kɔlinz] [striːt] [hiː; hi] [suːn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] -

and	turning	into	Collins	Street	he	soon	made	his	way	to	the	railway	depôt
和	转弯	进入	柯林斯	街道	他	很快	制成	他的	方式	到	这	铁路	-

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][ˌbælə'ræt] .

and	took	a	couple	of	tickets	for	Ballarat	.
和	采取	一个	夫妻	的	门票	为了	巴拉瑞特	.

他拐进柯林斯街，很快就到了火车站，买了去巴拉瑞特的两张车票。

['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n] .

Chapter	Eleven	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] [rek] .

The	Wreck	.
这	破坏	.

残骸。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [bɪ'gæn] [væl] ['prez(ə)ntli] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

“	I	say	,	”	began	Val	presently	when	the	train	was	in	motion	.
”	我	说	,	”	开始	瓦尔	目前	什么时候	这	火车	曾是	在	运动	.

“我说，”瓦尔在火车启动后开口说道。

“ [wel] ? ” [sed] ['tedi] ['ræðər] ['grʌmpɪli] .

“	Well	?	”	said	Teddy	rather	grumpily	.
”	出色地	?	”	说	泰迪	相当	闷闷不乐地	.

“怎么样？”泰迪有些不高兴地问道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['stʌmək] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][eɪd]

He	could	not	stomach	the	fact	that	here	they	were	journeying	along	by	the	aid
他	可以	不是	胃	这	事实	那	这里	他们	是	旅程	沿着	经过	这	援助

[ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['reɪlweɪ] ,

of	an	ordinary	railway	,
的	一个	普通的	铁路	,

他无法接受他们竟然要乘坐普通的铁路出行这一事实。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

just	as	they	would	have	done	in	England	.
只是	作为	他们	会	有	完毕	在	英格兰	.

就像他们在英国会做的那样。

[wen] [væl][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðer; ðər]['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ]

When	Val	had	suggested	their	going	to	the	diggings	he	had	imagined	they
什么时候	瓦尔	有	建议	他们的	去	到	这	挖掘	他	有	想象	他们

[wʊd] [træmp] ['ðɪðər] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] ,

would	tramp	thither	through	the	bush	,
会	流浪汉	那里	通过	这	衬套	,

瓦尔提议去矿区的时候，他想象他们会穿过灌木丛跋涉过去。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['blæŋkits] [ænd; ənd][swæg][ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [riːd]

with	their	blankets	and	swag	on	their	shoulders	,	as	he	had	often	read
和	他们的	毯子	和	纪念品	在	他们的	肩膀	,	作为	他	有	经常	读

[ʌv; əv][men] ['duːɪŋ] ;

of	men	doing	;
的	男人	正在做	;

他们肩上扛着毯子和行李，就像他经常在书里读到的那样；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [end][baɪ] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bɪg] ['nʌgɪt] [ʌv; əv][goʊld] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ɔːl]

and	that	they	would	end	by	picking	up	a	big	nugget	of	gold	that	would	make	all
和	那	他们	会	结尾	经过	挑选	向上	一个	大的	金块	的	金子	那	会	制作	全部

[ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] !

their	fortunes	!
他们的	财富	!

他们最终会捡到一块巨大的金块，从而一夜暴富！

[ðə; ði] [treɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [driːmz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [fɔːr; fər] ,

The	train	disposed	of	all	these	dreams	in	a	moment	;	for	,
这	火车	处置	的	全部	这些	梦境	在	一个	片刻	;	为了	,

火车瞬间驱散了所有这些梦想；因为，

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [pɪk] [ʌp] ['nʌgɪts] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] “ ['pɜːrmənənt] [wei] ,

how	could	they	pick	up	nuggets	along	a	line	of	“	permanent	way	,
如何	可以	他们	挑选	向上	鸡块	沿着	一个	线	的	“	永恒的	方式	,

他们怎么可能沿着一条“永久道路”捡到金块呢?

” [æz; əz][dʒʌp] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['biːtn] [træk] [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['trævəst]

”	as	Jupp	would	have	called	it	—	a	beaten	track	that	thousands	traversed
”	作为	尤普	会	有	称为	它	—	一个	被打败	追踪	那	数千	穿越

['evri] [deɪ] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊt(ə)nt]['aɪərn] - [hɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər]

every	day	by	the	aid	of	the	potent	iron	-	horse	and	a	bucket	of	hot	water
每一个	天	经过	这	援助	的	这	强效	铁	-	马	和	一个	桶	的	热的	水

?

?
?

正如尤普所说——这是一条人迹罕至的小路，每天都有成千上万的人借助强大的铁马和一桶热水来往穿行?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skændələs] [ðæt] [væl] ['hædnt] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] !

It	was	scandalous	that	Val	hadn't	told	him	of	the	railroad	!
它	曾是	丑闻	那	瓦尔	之前没有	讲述	他	的	这	铁路	!

瓦尔竟然没告诉他铁路的事，这简直太离谱了！

[ˌaɪ 'tiː] [di'speld] [ɔːl][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [θɔːt] ['grʌmblɪŋli]

It	dispelled	all	the	romance	of	the	expedition	at	once	,	he	thought	grumblingly
它	驱散	全部	这	浪漫	的	这	远征	在	一次	,	他	想法	咕哝着

.

:
.

他嘟囔着，心想：这一下子就把这次探险的所有浪漫情怀都冲淡了。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl]['mɪstər] - ['bʊliɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər]

Despite	all	Mr	Capstan's	bullying	,	he	had	not	run	away	from	the	ship	for
尽管	全部	先生	-	欺凌	,	他	有	不是	跑步	离开	从	这	船	为了

[ðæt] ;

that	;
那	;

尽管卡普斯坦先生百般欺凌，但他并没有因此而逃离这艘船；

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

so	he	was	not	at	all	in	a	mood	to	have	any	conversation	with	such
所以	他	曾是	不是	在	全部	在	一个	情绪	到	有	任何	对话	和	这样的

[æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] ['feloʊ] [æz; əz][væl] ,

an	unprincipled	fellow	as	Val	,
一个	毫无原则的	同伴	作为	瓦尔	,

所以他根本没有心情和瓦尔这种毫无原则的人交谈。

[huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

who	ought	to	have	enlightened	him	before	.
WHO	应该	到	有	开明	他	前	.

谁本该早点启发他呢?

“ [wel] ? ” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] ['meɪtlənd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'baʊt] [prə'siːdɪŋ] ,

“	Well	?	”	he	said	again	,	seeing	that	young	Maitland	hesitated	about	proceeding	,
”	出色地	?	”	他	说	再次	,	看到	那	年轻的	梅特兰	犹豫了一下	关于	进行中	,

“怎么样?”他见年轻的梅特兰犹豫不决，又问道。

[hɪz; ɪz] ['grʌmpi] [toʊn] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dæmpər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['eləkwəns] .

his	grumpy	tone	acting	as	a	sort	of	damper	to	his	contemplated	eloquence	.
他的	脾气暴躁	语气	表演	作为	一个	种类	的	阻尼器	到	他的	思考	口才	.

他那不耐烦的语气，仿佛给我们精心构思的雄辩泼了一盆冷水。

“ [aɪ] [seɪ] , [oʊld] ['feloʊ] , ” [ðen] [bɪ'gæn][væl] [ə'gen] ,

“	I	say	,	old	fellow	,	”	then	began	Val	again	,
”	我	说	,	老的	同伴	,	”	然后	开始	瓦尔	再次	,

“我说，老伙计，”瓦尔又开口说道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt][ænd; ənd] [blə:tɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , “ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eni] ['mʌni]

making	a	fresh	start	and	blurting	out	his	question	,	“	have	you	got	any	money
制作	一个	新鲜的	开始	和	脱口而出	出去	他的	问题	,	”	有	你	得到	任何	钱

?

?
?

他重新开始，脱口而出：“你有钱吗？”

” ['tedi] [wʌz; wəz][ɔːl] ['sɪmpəθi] [naʊ] .

”	Teddy	was	all	sympathy	now	.
”	泰迪	曾是	全部	同情	现在	.

“泰迪现在满脑子都是同情。”

[ə; eɪ] ['kɑːmræd] [ɪn] [dɪ'stres] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] !

A	comrade	in	distress	should	never	appeal	to	him	in	vain	!
一个	同志	在	痛苦	应该	绝不	上诉	到	他	在	徒劳	!

遇险的同志向他求助绝不会徒劳!

[soʊ][hiː; hi] [kə'menst] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

So	he	commenced	searching	his	pockets	.
所以	他	开始	搜索	他的	口袋	.

于是他开始翻找自己的口袋。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	ought	to	have	some	,	”	he	said	.
”	我	应该	到	有	一些	,	”	他	说	.

“我应该也吃一些，”他说。

“ ['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [hoʊm] ,

“	Father	gave	me	a	five	-	pound	note	before	I	left	home	,
”	父亲	给予	我	一个	五	-	磅	笔记	前	我	左边	家	,

“父亲在我离家前给了我一张五英镑的钞票，

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪpt] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn] ,

and	Uncle	Jack	when	I	was	in	London	with	him	tipped	me	a	sovereign	,
和	叔叔	杰克	什么时候	我	曾是	在	伦敦	和	他	倾斜	我	一个	主权	,

当我和杰克叔叔在伦敦时，他给了我一枚金币作为小费。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [spent] [ɔ:r] [tʃeɪndʒd] ['i:ðər] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] ; [bʌt; bət] ,

and	I	haven't	spent	or	changed	either	for	that	matter	;	but	,
和	我	还没有	花费	或者	已更改	任何一个	为了	那	事情	;	但	,

而且我既没花钱也没换钱；但是，

[naʊ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðeə(r)] [bəuθ][ɪn][maɪ] [tʃest] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

now	I	come	to	think	of	it	,	they're	both	in	my	chest	in	the	cabin	.
现在	我	来	到	思考	的	它	,	它们是	两个都	在	我的	胸部	在	这	舱	.

现在想想，它们都在我船舱里的胸口。

[aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [left] [ðə; ði] ['gri:nɑ:k] . ”

I	never	thought	of	taking	them	out	before	we	left	the	Greenock	.	”
我	绝不	想法	的	采取	他们	出去	前	我们	左边	这	格里诺克	.	”

离开格里诺克之前，我根本没想到要把它们拿出来。

“ [ðæts] ['preʃəs] [ʌn'lʌki] , ” [əb'zɜ:rvd] [væl] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [tu:] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [i:tʃ]

“	That's	precious	unlucky	,	”	observed	Val	,	searching	his	pockets	too	,	and	trying	each
“	那就是	宝贵的	倒霉	,	”	观察到	瓦尔	,	搜索	他的	口袋	也	,	和	尝试	每个

['veɪnli] [ɪn][tɜ:rn] .

vainly	in	turn	.
徒劳地	在	转动	.

“真是倒霉透了，”瓦尔一边说着，一边也开始摸索自己的口袋，徒劳地一个个尝试着。

“ [aɪv] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʃɪlɪŋ] [left] [naʊ] ['æftər] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['tɪkɪts] .

“	I've	only	a	couple	of	shillings	left	now	after	paying	for	the	railway	tickets	.
“	我已经	仅有的	一个	夫妻	的	先令	左边	现在	后	付费	为了	这	铁路	门票	.

“付完火车票后，我现在只剩下几个先令了。”

[wət'evər] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] ? ”

Whatever	shall	we	do	?	”
任何	将	我们	做	?	”

我们该怎么办?

“ [oʊ] , ['bɑ:ðər] [ðæt] ! ” [rɪ'plaɪd] ['tedi] ['sæŋgwɪnli] ; “ [wi:; wi] ['ʃænt] [wɑ:nt] ['eni] .

“	Oh	,	bother	that	!	”	replied	Teddy	sanguinely	;	“	we	sha'n't	want	any	.
“	哦	,	打扰	那	!	”	回复	泰迪	乐观地	;	“	我们	不会	想	任何	.

“哦，别管它了！”泰迪乐观地回答说，“我们一个也不要。”

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [aɪv] [ri:d] [ə'baʊt] [hu:] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪgɪŋz] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hæfpeni] ,

The	fellows	I've	read	about	who	went	to	the	diggings	never	had	a	halfpenny	,
这	伙伴们	我已经	读	关于	WHO	去	到	这	挖掘	绝不	有	一个	半便士	,

我读过的那些去矿区淘金的人，身上连半便士都没有。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] ['skwɑ:tər] [ɔ:r] ['tʌmbld] ['ɪntu:] [lʌk] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ]

but	they	always	met	with	a	friendly	squatter	or	tumbled	into	luck	in	some	way
但	他们	总是	遇见	和	一个	友好的	非法占地者	或者	翻滚	进入	运气	在	一些	方式

[ɔ:r] ['ʌðər] . ”

or	other	.	”
或者	其他	.	”

但他们总会遇到友好的流浪者，或者以某种方式幸运地得到帮助。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , ” [sed] [væl][ɪn][ə; eɪ][fər'lɔ:rn] [weɪ] .

“	That	was	in	the	old	days	,	”	said	Val	in	a	forlorn	way	.
“	那	曾是	在	这	老的	天	,	”	说	瓦尔	在	一个	绝望	方式	.

“那是过去的事了，”瓦尔沮丧地说。

“ [ðə; ði] ['skwɔtəz] [hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] [klɪrd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli][hoʊ'tel][ænd; ənd]

“	The	squatters	have	all	been	cleared	out	,	and	there	are	only	hotels	and
”	这	非法占地者	有	全部	到过	已清除	出去	,	和	那里	是	仅有的	酒店	和

['bɔ:rdɪŋ] - ['haʊzɪz] [left] ,

boarding	-	houses	left	,
登机	-	房屋	左边	,

“所有非法居住者都被清理掉了，现在只剩下酒店和寄宿公寓了。”

[wer] [ðeɪ] [ɪk'spekt] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [i:t] . ”

where	they	expect	people	to	pay	for	what	they	have	to	eat	.	”
在哪里	他们	预计	人们	到	支付	为了	什么	他们	有	到	吃	.	”

他们希望人们为自己吃的东西付费。

“ [ðeə(r)] [ə; eɪ]['stɪndʒi][lɑ:t] [ðen] ,

“	They're	a	stingy	lot	then	,
”	它们是	一个	小气	很多	然后	,

“那他们真是抠门得很。”

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [wʌt] [aɪv] [ri:d] [ɪn] [bʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɪn] [ɔ:'streɪliə] ;

and	quite	unlike	what	I've	read	in	books	about	the	customs	in	Australia	;
和	相当	与此不同	什么	我已经	读	在	图书	关于	这	海关	在	澳大利亚	;

这与我从书中读到的关于澳大利亚风俗的描述截然不同;

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spekt] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] !

but	what	can	you	expect	when	they	have	a	railway	!
但	什么	能	你	预计	什么时候	他们	有	一个	铁路	!

但他们有铁路，还能指望什么呢!

” ['tedi] [spoʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv] [ðɪs] [saɪn] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd]

”	Teddy	spoke	in	such	a	scornful	manner	of	this	sign	of	civilisation	that	he	made
”	泰迪	辐	在	这样的	一个	轻蔑的	方式	的	这	符号	的	文明	那	他	制成

[væl] [læf] ,

Val	laugh	,
瓦尔	笑	,

“泰迪用一种轻蔑的语气谈论这种文明的标志，把瓦尔逗笑了。”

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [ə'gen] .

raising	his	spirits	again	.
提高	他的	烈酒	再次	.

再次提振了他的精神。

“ [ɔ:l] [raɪt] , [oʊld] [tʃæp] ! ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

“	All	right	,	old	chap	!	”	said	the	little	fellow	.
”	全部	正确的	,	老的	小伙子	!	”	说	这	小的	同伴	.

“好的，老伙计！”小家伙说道。

“ [aɪ] ['deə'sei] [wi:l] [get] [ə'lɔ:ŋ] ['veri] [wel] [ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi] ['hævnt] ['eni] ['mʌni] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv]

“	I	daresay	we'll	get	along	very	well	although	we	haven't	any	money	to	speak	of
”	我	敢说	出色地	得到	沿着	非常	出色地	虽然	我们	还没有	任何	钱	到	说话	的

[wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

with	us	.
和	我们	.

“我敢说，虽然我们身无分文，但我们一定会相处得很好。”

[tu:] ['ʃɪlɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ;

Two	shillings	,	you	know	,	is	something	;
二	先令	,	你	知道	,	是	某物	;

你知道，两先令也是一笔不小的数目;

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ki:p] [ˌju: 'es][frʌm; frəm] ['stɑ:rvɪŋ] [tɪl] [wi:; wi] [kʌm] [ə'krɔ:s] [lʌk] .

and	no	doubt	it	will	keep	us	from	starving	till	we	come	across	luck	.
和	不	怀疑	它	将要	保持	我们	从	饥饿	直到	我们	来	穿过	运气	.

毫无疑问，它能让我们不至于挨饿，直到我们遇到好运为止。

" ['tedi] ['tʃɪrfəli] [ˌækwɪ'es] [ɪn] [ðɪs] ['hoʊpf(ə)l] [vju:] [ʌv; əv] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tu:] ,

"	Teddy	cheerfully	acquiesced	in	this	hopeful	view	of	things	;	and	then	the	two	,
"	泰迪	愉快地	默许	在	这	充满希望	看法	的	事物	;	和	然后	这	二	,

“泰迪欣然接受了这种充满希望的看法；然后两人……”

['bi:ɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

being	alone	in	the	carriage	,
存在	独自的	在	这	运输	,

独自一人待在车厢里，

[tʃæt] [ə'weɪ] ['merəli] [ɑ:n] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['sʌbdʒekts] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðer; ðər] ['steɪʃ(ə)n] ,

chatted	away	merrily	on	all	sorts	of	subjects	until	they	arrived	at	their	station	,
聊天	离开	兴高采烈地	在	全部	排序	的	主题	直到	他们	到达的	在	他们的	车站	,

他们一路愉快地聊着各种各样的话题，直到到达目的地。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['potər] [sæŋ] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɪg'zæktli] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

which	a	porter	sang	out	the	name	of	exactly	in	the	same	fashion	as	if	they
哪个	一个	搬运工	唱	出去	这	姓名	的	确切地	在	这	相同的	时尚	作为	如果	他们

[wɜ:r; wər] [æt; ət] [hoʊm] .

were	at	home	.
是	在	家	.

门房用和在家时一模一样的方式唱出了这个名字。

[ðɪs] [kwaɪt] [ɪg'zæspəreɪtɪd] ['tedi] , [hu:] , [wen] [hi:; hi] [gɑ:t] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

This	quite	exasperated	Teddy	,	who	,	when	he	got	down	and	looked	about	him	,
这	相当	恼怒	泰迪	,	WHO	,	什么时候	他	得到	向下	和	看起来	关于	他	,

这让泰迪非常恼火，他蹲下身环顾四周后，

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['i:v(ə)n] ['greɪtər] ['wʌndər] .

opened	his	eyes	with	even	greater	wonder	.
打开	他的	眼睛	和	甚至	更大的	想知道	.

他睁开双眼，眼中充满了更大的惊奇。

['ʃʊrli] [ðɪs] [lɑ:rdʒ] [taʊn] ['kudnt] [bi:; bi] [ˌbælə'ræt] !

Surely	this	large	town	couldn't	be	Ballarat	!
一定	这	大的	镇	不能	是	巴拉瑞特	!

这么大的一个城镇肯定不是巴拉瑞特！

[waɪ] , [ðæt] [pleɪs] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['oʊnli] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['heɪstɪli] - [rʌn] - [ʌp] ['wʊd(ə)n]

Why	,	that	place	ought	to	be	only	a	collection	of	hastily	-	run	-	up	wooden
为什么	,	那	地方	应该	到	是	仅有的	一个	收藏	的	草草	-	跑步	-	向上	木制的

['ʃæntɪ:z] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

shanties	,	he	thought	,
棚屋	,	他	想法	,

他心想，那地方应该只是一堆匆匆搭建的木头棚屋而已。

[wɪð; wɪθ] [pər'hæps] [wʌn] [bɪg] [stɔ:r] [wer] [ðeɪ] [soʊld] ['evrɪθɪŋ] , [prə'vɪʒnz] , [ænd; ənd] ['pɪks]

with	perhaps	one	big	store	where	they	sold	everything	,	provisions	,	and	picks
和	也许	一	大的	店铺	在哪里	他们	卖	一切	,	条款	,	和	精选

[ænd; ənd] ['ʃʌvlz] ,

and	shovels	,
和	铲子	,

或许只有一个大商店，里面什么都卖，包括食品、日用品、镐和铲子等等。

[wɪð; wɪθ] ['kreɪdlz] [fɔ:r; fər] ['rɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [goʊld] - [dʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwɔ:rts] [ænd; ənd] [mʌd] .

with	cradles	for	rocking	the	gold	-	dust	out	of	the	quartz	and	mud	.
和	摇篮	为了	摇滚	这	金子	-	灰尘	出去	的	这	石英	和	泥	.

用摇篮将金粉从石英和泥浆中摇出来。

[wer] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['kænvəs] [tents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['digəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kleɪmz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ?

Where	were	the	canvas	tents	of	the	diggers	,	and	the	claims	,	and	all	?
在哪里	是	这	帆布	帐篷	的	这	挖掘机	,	和	这	索赔	,	和	全部	?

矿工们的帆布帐篷在哪里？矿区在哪里？还有那些东西呢？

[bʌt; bət] , [jes] , [ˌbælə'ræt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

But	,	yes	,	Ballarat	it	was	;
但	,	是的	,	巴拉瑞特	它	曾是	;

是的，那就是巴拉瑞特；

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['oʊnli] ['dɪgɪŋz] [wɜːr; wər] ['kwɔːriːz] [wɜːrkt] [baɪ] ['pʌblɪk] ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəniz] [wɪð; wɪθ]

although	the	only	diggings	were	quarries	worked	by	public	mining	companies	with
虽然	这	仅有的	挖掘	是	采石场	工作	经过	民众	矿业	公司	和

[æn; ən] [ɪ'mens] [mæs] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ðæt] [krʌʃt] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [sent] [striːmz] [ʌv; əv]

an	immense	mass	of	machinery	that	crushed	the	rock	and	sent	streams	of
一个	巨大	大量的	的	机械	那	碎	这	岩石	和	发送	溪流	的

['wɔːtər] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz] ,

water	through	the	refuse	,
水	通过	这	拒绝	,

尽管当时只有公共矿业公司开采的采石场，这些公司拥有庞大的机械设备，可以粉碎岩石，并让水流穿过废石堆；

['juːzɪŋ] ['kwɪksɪlvər] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'mælgəm] [wɪð; wɪθ] — ['kʌmpəniz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['sætɪsfaɪd]

using	quicksilver	to	make	an	amalgam	with	—	companies	that	were	satisfied
使用	水银	到	制作	一个	汞合金	和	—	公司	那	是	使满意

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [goʊld] [fɔːr; fər] ['evri] [tʌn] [ʌv; əv] [kwɔːrts] [ðeɪ] ['ekskəˌveɪtɪd] [ænd; ənd] ['paʊndɪd]

to	get	a	grain	of	gold	for	every	ton	of	quartz	they	excavated	and	pounded
到	得到	一个	粮食	的	金子	为了	每一个	吨	的	石英	他们	挖掘	和	猛击

['ɪntuː] ['paʊdər] ,

into	powder	,
进入	粉末	,

用银汞合金——那些公司满足于每开采并研磨成粉末的一吨石英中只得到一粒黄金。

[ænd; ənd] ['riəlaizd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['dɪvɪdend] [æt; ət] [ðæt] ,

and	realised	a	handsome	dividend	at	that	,
和	意识到	一个	英俊的	股利	在	那	,

并从中获得了丰厚的回报。

[wer] ['ɔːrd(ə)neri] ['digəz] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðəm'selvz]

where	ordinary	diggers	wouldn't	have	had	a	chance	of	keeping	themselves
在哪里	普通的	挖掘机	不会	有	有	一个	机会	的	保持	他们自己

[frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] .

from	starving	.
从	饥饿	.

普通矿工根本没有机会避免饿死。

[hiː; hi][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['meɪtlənd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['fiːlɪŋ] ['hʌŋgri] , [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl]

He	and	little	Maitland	wandered	about	;	and	then	,	feeling	hungry	,	exhausted	all
他	和	小的	梅特兰	漫步	关于	;	和	然后	,	感觉	饥饿的	,	筋疲力尽的	全部

[ðer; ðər]['kæpɪt(ə)l][ɪn][wʌn] [miːl] ,

their	capital	in	one	meal	,
他们的	首都	在	一	一顿饭	,

他和小梅特兰四处游荡；然后，他们感到饥饿，一顿饭就把所有的积蓄都花光了。

“ ['bɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['boʊts] , ” [laɪk] [ðə; ði][oʊld] [æ'θiːniːənz] .

“	burning	their	boats	,	”	like	the	old	Athenians	.
”	燃烧	他们的	船	,	”	喜欢	这	老的	雅典人	.

像古雅典人那样“烧毁他们的船只”。

[ðeɪ] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] ['iːðər] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [get] ['lɑːdʒɪŋ] [ɔːr] [fuːd] ,

They	would	now	have	either	to	find	something	to	do	to	get	lodging	or	food	,
他们	会	现在	有	任何一个	到	寻找	某物	到	做	到	得到	住宿	或者	食物	,

他们现在要么得找点事做来换取住处，要么得想办法弄到食物。

[ɔːr] [els] [træmp] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

or	else	tramp	it	back	to	the	ship	.
或者	别的	流浪汉	它	后退	到	这	船	.

否则就得把它走回船上。

[ðeɪ] [slept] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,
They slept that night in the open air ,
他们 睡着了 那 夜晚 在 这 打开 空气 ,

当晚他们露宿街头。

['ʌndər] [sʌm; səm] ['skæfəldɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [nu:] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [rʌn] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði]
under some scaffolding round a new building that was being run up on the
在下面 一些 脚手架 圆形的 一个 新的 建筑 那 曾是 存在 跑步 向上 在 这
['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;
outskirts of the town ;
郊区 的 这 镇 ;

在镇郊一栋正在建设的新建筑周围的脚手架下;

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wɜ:r; wər] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [ə'gen] ,
and the next morning were wandering about again ,
和 这 下一个 早晨 是 漫游 关于 再次 ,

第二天早上我们又开始四处闲逛了。

['fi:lɪŋ] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪfli] [bæk] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['gri:nɑ:k] ,
feeling very miserable and wishing they were safely back on board the Greenock ,
感觉 非常 悲惨的 和 祝 他们 是 安全 后退 在 木板 这 格里诺克 ,
[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [dʒʌst] ['brekfəst] - [taɪm] ,
it being just breakfast - time ,
它 存在 只是 早餐 - 时间 ,

他们感到非常沮丧，希望自己能安全回到格里诺克号上，现在才早餐时间。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'kɔst] [baɪ][ə; eɪ] [staʊt] , ['heri] [sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] ,
when they were accosted by a stout , hairy sort of man ,
什么时候 他们 是 被骚扰 经过 一个 肥硕 , 毛茸茸 种类 的 男人 ,

当他们被一个身材矮壮、毛发浓密的男人拦住时，

[drest] [ɪn][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ʌn'dres] ['ju:nɪfɔ:rm] .
dressed in a species of undress uniform .
穿着 在 一个 物种 的 脱衣服 制服 .

穿着某种类似便服的制服。

“ [hə'loʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] !
“ Hullo , my young friends !
“ 你好 , 我的 年轻的 朋友们 !

“你好，我的年轻朋友们！”

” [ðə; ði][mæn] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['bi:ɪŋ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [lʊks] , “ [wer] [du:][ju:; jʊ]
” the man said , his voice being much pleasanter than his looks , “ where do you
” 这 男人 说 , 他的 嗓音 存在 很多 更令人愉悦 比 他的 看起来 , “ 在哪里 做 你
[heɪl] [frʌm; frəm] ?
hail from ?
冰雹 从 ?

“你来自哪里？”那人说道，他的声音比他的外表要和蔼得多，“

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪv] ['evər] [si:n] [ju:; jʊ][ɪn][ˌbælə'ræt] [bɪ'fɔ:r] . ”
I don't think I've ever seen you in Ballarat before . ”
我 不 思考 我已经 曾经 已见 你 在 巴拉瑞特 前 . ”

我以前好像从没在巴拉瑞特见过你。

“ [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [ə'gen] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'ti:] ,
“ You wouldn't again if we could help it ,
“ 你 不会 再次 如果 我们 可以 帮助 它 ,

“如果我们能阻止的话，你肯定不会再那样做了。”

" [rɪ'plaɪd] ['tedi] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [ðə; ði] ['heri] [mæn] [læft] [æz; əz]['dʒɑːlɪlɪ][æz; əz] [maɪt] [hæv; həv]

"	replied	Teddy	so	heartily	that	the	hairy	man	laughed	as	jollily	as	might	have
"	回复	泰迪	所以	衷心地	那	这	毛茸茸	男人	笑了	作为	愉快地	作为	可能	有

[bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] .

been	expected	from	his	musical	voice	.
到过	预期的	从	他的	音乐	嗓音	.

泰迪热情地回答道，那毛茸茸的男人也像他那悦耳动听的嗓音所应有的那样开怀大笑。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['aɪɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] ['krɪtɪkli] .

I	think	I	know	who	you	are	,	"	he	observed	,	eyeing	them	both	critically	.
我	思考	我	知道	WHO	你	是	,	"	他	观察到	,	觊觎	他们	两个都	关键	.

"我想我知道你们是谁了，"他一边说着，一边审视地打量着他们两人。

" [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['kɑːndʒərər] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , " ['ænsər] ['lɪt(ə)l] ['meɪtlənd] ,

"	Well	,	you	must	be	a	conjuror	if	you	do	,	"	answered	little	Maitland	,
"	出色地	,	你	必须	是	一个	魔术师	如果	你	做	,	"	回答	小的	梅特兰	,

"那你一定是位魔术师，"小梅特兰回答道。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['ɪmpjədəns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

who	had	a	good	deal	of	native	impudence	about	him	,
WHO	有	一个	好的	交易	的	本国的	厚颜无耻	关于	他	,

他身上带着相当浓重的与生俱来的厚颜无耻，

" [kən'sɪdərɪŋ] [wiː; wi] ['hævnt] [bɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ɪn] [ɔː'streɪliə] ! "

"	considering	we	haven't	been	twenty	-	four	hours	in	Australia	!	"
"	考虑	我们	还没有	到过	二十	-	四	小时	在	澳大利亚	!	"

"考虑到我们到澳大利亚还不到24小时！"

" [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['meɪtlənd] ['biːɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] ['vəːnən] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	What	say	you	to	Maitland	being	your	name	and	Vernon	that	of	your
"	什么	说	你	到	梅特兰	存在	你的	姓名	和	弗农	那	的	你的

[kəm'pænjən] , [eɪ] ,

companion	,	eh	,
伴侣	,	嗯	,

"你觉得你叫梅特兰，你的同伴叫弗农怎么样？"

[maɪ] [jʌŋ] ['kɑːkˌspæroʊ] ? " [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [lʊk] .

my	young	cocksparrow	?	"	said	the	man	with	a	quizzical	look	.
我的	年轻的	公鸡麻雀	?	"	说	这	男人	和	一个	疑惑的	看	.

"我的小麻雀？"男人一脸疑惑地问道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['kɑːndʒərər][ɔːr][nɑːt] ?

"	Am	I	conjuror	or	not	?
"	是	我	魔术师	或者	不是	?

"我到底是不是个魔术师？"

" [ðə; ði] [bɔɪz] [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	The	boys	stared	at	each	other	in	amazement	.
"	这	男孩们	凝视	在	每个	其他	在	惊愕	.

男孩们惊讶地互相瞪大了眼睛。

" [wel] , " [ɪk'skleɪmd] ['tedi] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [ðɪs] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['fʌniːəst] ['kʌntri] [aɪ]

"	Well	,	"	exclaimed	Teddy	at	length	,	"	this	is	certainly	the	funniest	country	I
"	出色地	,	"	惊呼	泰迪	在	长度	,	"	这	是	当然	这	最搞笑	国家	我

[hæv; həv]['evər] [bɪn] [ɪn] .

have	ever	been	in	.
有	曾经	到过	在	.

"嗯，"泰迪终于说道，"这绝对是我去过的最有趣的国家。"

[ðə; ði] ['dɪgɪŋz] [ðæt] [aɪv] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn] [prɪnt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [hæv; həv] [ɔːl] ['vænɪʃt]

The	diggings	that	I've	read	about	in	print	over	and	over	again	have	all	vanished
这	挖掘	那	我已经	读	关于	在	打印	超过	和	超过	再次	有	全部	消失了

['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] ,

into	nothing	,
进入	没有什么	,

我曾多次在报纸上读到的那些挖掘工作，最终都化为乌有。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['reɪlweɪz] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] ,

and	here	there	are	railways	running	through	the	bush	,
和	这里	那里	是	铁路	跑步	通过	这	衬套	,

这里有铁路穿过灌木丛，

[wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ['noʊɪŋ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

with	people	knowing	who	you	are	twenty	thousand	miles	away	from	home	.
和	人们	会心	WHO	你	是	二十	千	英里	离开	从	家	.

身处离家两万英里之外，却有人知道你是谁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ！ ”

It	is	wonderful	!	”
它	是	精彩的	！	”

太棒了！

“ [nɑːt][soʊ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] ['æftər][ɔːl] , ['mæstər] ['tedi] ['vəːnən] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['heri] [mæn][æt; ət]

“	Not	so	very	wonderful	after	all	,	Master	Teddy	Vernon	,	”	suggested	the	hairy	man	at
“	不是	所以	非常	精彩的	后	全部	,	掌握	泰迪	弗农	,	”	建议	这	毛茸茸	男人	在

[ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] .

this	juncture	.
这	契机	.

“其实也没那么了不起，泰迪·弗农少爷，”这时，那个毛发旺盛的男人说道。

“ [aɪm][æn; ən] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] [pə'liːs] [hɪr] ,

“	I'm	an	inspector	of	police	here	,
“	我是	一个	检查员	的	警察	这里	,

“我是这里的一名警督。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [læst] [naɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][ɪn]

and	we	received	a	telegram	last	night	which	had	been	circulated	in
和	我们	已收到	一个	电报	最后的	夜晚	哪个	有	到过	流通	在

[ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːfɪs] [æt; ət] ['melbərn] ,

all	directions	from	the	chief	office	at	Melbourne	,
全部	方向	从	这	首席	办公室	在	墨尔本	,

昨晚我们收到了一份电报，这份电报是从墨尔本总部向四面八方传阅的。

['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ['griːnɑːk] , [dʒʌst]

saying	that	you	two	young	gentlemen	were	missing	from	the	ship	Greenock	,	just
说	那	你	二	年轻的	先生们	是	丢失的	从	这	船	格里诺克	,	只是

[ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ,

arrived	from	England	,
到达的	从	英格兰	,

声称你们两位年轻先生在刚从英国抵达的“格里诺克”号船上失踪了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['glædli] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [ri'wɔːdid] [baɪ]

and	that	any	information	about	you	would	be	gladly	received	and	rewarded	by
和	那	任何	信息	关于	你	会	是	乐意	已收到	和	奖励	经过

['kæptɪn] ['lɛnɜ·d] ,

Captain	Lennard	,
队长	伦纳德	,

并且，任何关于你的信息都将受到伦纳德船长的欢迎和奖励。

[ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] . ”

the	commander	of	the	vessel	.	”
这	指挥官	的	这	血管	.	”

舰长。”

“ [aɪm]['veri][glæd] , ” [sed] ['tedi] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk][ðə; ði][ɪn'spektər] [maɪt]

“	I'm	very	glad	,	”	said	Teddy	,	interrupting	any	further	remark	the	inspector	might
”	我是	非常	高兴的	,	”	说	泰迪	,	打断	任何	更远	评论	这	检查员	可能

[hæv; həv] [meɪd] .

have	made	.
有	制成	.

“我非常高兴，”泰迪打断了检查员可能要说的任何进一步的话。

“ [wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːrd] [ɑːn] [bɔːrd] ;

“	We	came	away	suddenly	because	of	something	that	occurred	on	board	;
”	我们	来了	离开	突然	因为	的	某物	那	发生	在	木板	;

“由于船上发生了一些事情，我们突然离开了；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['ʃænt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] ['sɑːri] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ə'gen] ,

and	now	I	sha'n't	be	at	all	sorry	to	go	back	again	,
和	现在	我	不会	是	在	全部	对不起	到	去	后退	再次	,

现在我一点也不后悔再次回去。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

for	we	have	no	money	or	anything	to	eat	.
为了	我们	有	不	钱	或者	任何事物	到	吃	.

因为我们没钱，也没东西吃。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [pleɪs] ['iznt] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] — [ðer; ðər] ! ”

Besides	,	the	place	isn't	a	bit	like	what	I	expected	—	there	!	”
除了	,	这	地方	不是	一个	少量	喜欢	什么	我	预期的	—	那里	!	”

此外，这地方跟我预想的完全不一样——就是这样！

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[jʊə(r)] ['hʌŋgri] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] , [ænd; ənd] [ðæt] [suːn] [teɪks] [ðə; ði] [plʌk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi] ,

you're	hungry	,	my	young	friends	,	and	that	soon	takes	the	pluck	out	of	a	body	,
你是	饥饿的	,	我的	年轻的	朋友们	,	和	那	很快	需要	这	采摘	出去	的	一个	身体	,

你们饿了，我的年轻朋友们，饥饿很快就会让人失去勇气。

” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['kaɪndli] .

”	observed	the	inspector	kindly	.
”	观察到	这	检查员	亲切地	.

“检查员和蔼地说道。”

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['brekfəst] ,

“	Come	along	with	me	and	have	some	breakfast	,
”	来	沿着	和	我	和	有	一些	早餐	,

“跟我一起吃早餐吧，

['æftər] [wɪtʃ] [aɪl] [siː] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] ['melbərn] . ”

after	which	I'll	see	you	into	the	train	for	Melbourne	.	”
后	哪个	患病的	看	你	进入	这	火车	为了	墨尔本	.	”

之后我会送你上去开往墨尔本的火车。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt]['eni] ['mʌni] , ” [sed] ['tedi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fræŋkli] [ɪn][ðə; ði]
“ But we haven't got any money , ” said Teddy , looking at him frankly in the
“ 但 我们 还没有 得到 任何 钱 , ” 说 泰迪 , 寻找 在 他 坦率地说 在 这
[feɪs] .
face .
脸 .

“可是我们没钱，”泰迪直视着他的眼睛说道。

“ ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['dʒoʊkɪŋli] .
“ Never mind that , ” he replied jokingly .
“ 绝不 头脑 那 , ” 他 回复 开玩笑地 .

“别在意，”他开玩笑地回答道。

“ [aɪ] ['deə'sei] [aɪ][kæn; kən] [pʊt] [maɪ][hænd][ɑːn][æn; ən] [ɑːd] ['sɪkspəns] [ɔːr][soʊ] ,
“ I daresay I can put my hand on an odd sixpence or so ,
“ 我 敢说 我 能 放 我的 手 在 一个 奇怪的 六便士 或者 所以 ,

“我敢说我能摸到大约一个六便士硬币。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [jʊr; jər] ['kæptɪn] [wɪl] [peɪ] [ˌem 'iː] [bæk] . ”
and this I've no doubt your captain will pay me back . ”
和 这 我已经 不 怀疑 你的 队长 将要 支付 我 后退 . ”

我相信你的船长一定会报答我的。

“ [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] , ” [kraɪd] ['tedi] [ænd; ənd][væl] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [breθ] ; “ [bɪ'saɪdz] ,
“ That he will , ” cried Teddy and Val together in one breath ; “ besides ,
“ 那 他 将要 , ” 哭 泰迪 和 瓦尔 一起 在 一 气息 ; “ 除了 ,

“他肯定会的，”泰迪和瓦尔异口同声地喊道；“此外，

[wiːv] [gɑːt] ['mʌni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
we've got money of our own on board the ship ,
我们已经 得到 钱 的 我们的 自己的 在 木板 这 船 ,

我们船上有自己的钱，

['oʊnli][wiː; wi][fər'gɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . ”
only we forgot to bring it with us . ”
仅有的 我们 忘了 到 带来 它 和 我们 . ”

只是我们忘了带它。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒɑːb] [tuː] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['læfɪŋ] , “ ['ʌðərwaɪz] ,
“ And a very good job too , ” said the inspector laughing , “ otherwise ,
“ 和 一个 非常 好的 工作 也 , ” 说 这 检查员 笑 , “ 否则 ,

“而且干得非常好，”督察笑着说，“否则，

[juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][glæd][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [bʌt; bət] [kʌm]
you might not perhaps have been so glad to meet me this morning ; but come
你 可能 不是 也许 有 到过 所以 高兴的 到 见面 我 这 早晨 ; 但 来
[ɑːn] [naʊ] ,
on now ,
在 现在 ,

你今天早上或许不太乐意见到我；但是，拜托，

[lædz] .
lads .
小伙子们 .

小伙子们。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][sʌm; səm] ['restrɑːnt] ,
Let us go into the town to some restaurant ,
让 我们 去 进入 这 镇 到 一些 餐厅 ,

我们进城去餐馆吧。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] - , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑːn][jʊr; jər]['goʊɪŋ] [bæk]

and	then	I	will	see	you	to	the	depôt	,	if	I	can	depend	on	your	going	back
和	然后	我	将要	看	你	到	这	-	,	如果	我	能	依赖	在	你的	去	后退

. ”

: ”

. ”

然后，如果我能确定你会回去，我会送你去车站。”

“ [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [væl] ['draɪli] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][juː 'es] . ”

“	That	you	can	,	sir	,	”	replied	Val	drily	,	“	if	you	buy	the	tickets	for	us	.	”
“	那	你	能	,	先生	,	”	回复	瓦尔	干巴巴地	,	“	如果	你	买	这	门票	为了	我们	.	”

“先生，您可以的，”瓦尔冷冷地回答道，“如果您帮我们买票的话。”

“ [oʊ] , [aɪl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ; [ænd; ənd][soʊ] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['eskɔːrt] ,

“	Oh	,	I'll	see	about	that	,	”	said	the	inspector	;	and	so	,	under	his	escort	,
“	哦	,	患病的	看	关于	那	,	”	说	这	检查员	;	和	所以	,	在下面	他的	护送	,

“哦，我会考虑的，”督察说道；于是，在他的押送下，

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] ['restrɑːnt] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] ,

they	went	into	the	nearest	restaurant	and	had	a	good	meal	,
他们	去	进入	这	最近的	餐厅	和	有	一个	好的	一顿饭	,

他们走进最近的餐馆，美美地吃了一顿。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [tʊk] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['reɪlweɪ] -

after	which	the	inspector	took	tickets	for	them	,	seeing	them	into	the	railway	-
后	哪个	这	检查员	采取	门票	为了	他们	,	看到	他们	进入	这	铁路	-

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

之后，检票员为他们检票，并送他们上了火车车厢。

[ðə; ði] ['wɜːrði] [pə'liːsmən] [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] ,

The	worthy	policeman	must	also	have	said	something	to	the	guard	,
这	值得	警察	必须	还	有	说	某物	到	这	警卫	,

那位正直的警察肯定也跟警卫说了些什么。

[fɔːr; fər]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['tedi] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [lædz] [ɪ'speʃl] [rɪ'kwest] ,

for	after	he	had	given	Teddy	his	name	,	at	the	lad's	especial	request	,
为了	后	他	有	给定	泰迪	他的	姓名	,	在	这	小伙子的	特别的	要求	,

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] ,

and	wished	them	good	-	bye	,
和	希望	他们	好的	-	再见	,

在应泰迪的特别要求，他把自己的名字告诉了他，并向他们道别之后，

[sʌm; səm] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɔːr] ['ʌðər] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] ,

some	official	or	other	came	up	and	locked	the	door	of	the	compartment	,
一些	官方的	或者	其他	来了	向上	和	已锁定	这	门	的	这	隔间	,

某个官员走过来，把车厢门锁上了。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][gɑːt] [aʊt] [ə'gen] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪʃt] [seɪv] [baɪ] ['klaɪmɪŋ]

so	that	they	could	not	have	got	out	again	if	they	had	wished	save	by	climbing
所以	那	他们	可以	不是	有	得到	出去	再次	如果	他们	有	希望	节省	经过	攀登

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

through	the	window	.
通过	这	窗户	.

所以，即使他们想出去，也只能爬窗出去。

“ [hiː; hi] ['niːdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'lɑːrmd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][slɪp] , ” [əb'zɜːrvd] ['lɪt(ə)l]

“	He	needn't	have	been	alarmed	at	our	giving	him	the	slip	,	”	observed	little
”	他	不必	有	到过	惊慌	在	我们的	给予	他	这	滑	,	”	观察到	小的

['meɪtlənd] .

Maitland	.
梅特兰	.

“他不必因为我们甩开他而感到惊慌，”小梅特兰说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [sent] [bæk] [ɪn] ['eni] ['fæʃ(ə)n] ,

“	I	am	only	too	glad	to	be	sent	back	in	any	fashion	,
”	我	是	仅有的	也	高兴的	到	是	发送	后退	在	任何	时尚	,

“无论以何种方式被送回去，我都非常乐意。”

[ˌɪgnə'mɪniəs] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] . ”

ignominious	though	it	may	be	to	be	under	charge	of	the	police	.	”
可耻	尽管	它	可能	是	到	是	在下面	收费	的	这	警察	.	”

虽然被警方管辖可能很丢脸。

“ [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , ” [sed] ['tedi] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'spektər] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] ['feloʊ] ['æftər][ɔːl] ,

“	So	am	I	,	”	said	Teddy	;	“	but	the	inspector	is	a	nice	fellow	after	all	,
”	所以	是	我	,	”	说	泰迪	;	“	但	这	检查员	是	一个	好的	同伴	后	全部	,

“我也是，”泰迪说，“不过，这位督察毕竟是个好人。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	has	behaved	very	well	to	us	.
和	有	表现	非常	出色地	到	我们	.

他一直对我们很好。

” [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] , [haʊ'evər] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪ'mædʒɪnd] ; [fɔːr; fər]

”	He	had	been	even	more	thoughtful	,	however	,	than	the	boys	imagined	;	for
”	他	有	到过	甚至	更多的	周到	,	然而	,	比	这	男孩们	想象	;	为了

,

,

,

然而，他比男孩们想象的还要体贴周到；因为，

[ɑːn][ðə; ði][treɪn] [ə'raɪvɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['melbərn] ['tɜːrmɪnəs] ,

on	the	train	arriving	once	more	at	the	Melbourne	terminus	,
在	这	火车	抵达	一次	更多的	在	这	墨尔本	终点站	,

火车再次抵达墨尔本终点站，

[huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] !

who	should	be	there	to	meet	them	but	Uncle	Jack	!
WHO	应该	是	那里	到	见面	他们	但	叔叔	杰克	!

迎接他们的竟然是杰克叔叔！

“ [wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs] [per] [ʌv; əv] [jʌŋ] [s'kæmps] ,

“	Well	,	you're	a	nice	pair	of	young	scamps	,
”	出色地	,	你是	一个	好的	一对	的	年轻的	流浪者	,

“嗯，你们俩真是两个可爱的小淘气包。”

” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ] [ə'nʌðər]

”	was	his	exclamation	when	the	door	of	the	carriage	was	opened	by	another
”	曾是	他的	感叹	什么时候	这	门	的	这	运输	曾是	打开	经过	其他

[pə'liːsmən] ,

policeman	,
警察	,

“当另一名警察打开马车门时，他惊呼道。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt][aʊt] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

and	they	got	out	right	in	front	of	where	he	was	standing	.
和	他们	得到	出去	正确的	在	正面	的	在哪里	他	曾是	常设	.

他们就站在他面前下了车。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] , [eɪ] , [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɪn] [frentʃ]

“	What	have	you	got	to	say	for	yourselves	,	eh	,	for	taking	leave	in	French
“	什么	有	你	得到	到	说	为了	你们自己	,	嗯	,	为了	采取	离开	在	法语

['fæʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] ?

fashion	like	that	?
时尚	喜欢	那	?

“你们有什么话说？你们竟然以这种法式方式告别？”

[waɪ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kiːl] - [hɔːld] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] !

Why	,	you	ought	to	be	keel	-	hauled	both	of	you	!
为什么	,	你	应该	到	是	龙骨	-	拖拽	两个都	的	你	!

你们两个都应该被拖下船！

” [bʌt; bət][hiː; hi] [seɪvd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [dʒəʊnz] , [ðə; ði]

”	But	he	saved	them	a	long	explanation	by	telling	them	that	Jones	,	the
”	但	他	已保存	他们	一个	长的	解释	经过	讲述	他们	那	琼斯	,	这

['ʌðər] ['mɪdʃɪpmən] ,

other	midshipman	,
其他	海军学员	,

但他省去了冗长的解释，告诉他们琼斯，也就是另一名海军学员，

['hævɪŋ] [bɪn] [nɑːkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːrlɪnˌspaɪk] [baɪ][ðə; ði] ['sekənd] - [meit] ,

having	been	knocked	down	with	a	marlinespike	by	the	second	-	mate	,
拥有	到过	敲门	向下	和	一个	马林刺	经过	这	第二	-	伴侣	,

被二副用马林钩击倒后，

['kæptɪn] ['lɛnɚd] [hæd; həd][bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɪstər]['kæpstən] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wen] ,

Captain	Lennard	had	both	him	and	Mr	Capstan	brought	before	him	,	when	,
队长	伦纳德	有	两个都	他	和	先生	绞盘	带来	前	他	,	什么时候	,

伦纳德船长将他和卡普斯坦先生都带到他面前，当时，

['sɪftɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

sifting	the	matter	to	the	bottom	,
筛分	这	事情	到	这	底部	,

将物质筛到最底部，

[dʒəʊnz][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

Jones	had	made	a	clean	breast	of	the	way	in	which	he	and	the	other
琼斯	有	制成	一个	干净的	胸部	的	这	方式	在	哪个	他	和	这	其他

['jʌŋstəz] [hæd; həd] [bɪn] ['bulid] .

youngsters	had	been	bullied	.
年轻人	有	到过	被欺凌	.

琼斯坦诚地讲述了他和同伴们遭受欺凌的经历。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,

“	And	the	upshot	of	the	whole	affair	is	,	”	continued	Uncle	Jack	,
“	和	这	结果	的	这	所有的	事务	是	,	”	持续	叔叔	杰克	,

“而整件事的最终结果是，”杰克叔叔继续说道，

“ ['kæptɪn] ['lɛnɚd] [hæz; həz] [dɪs'mɪst] ['kæpstən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

“	Captain	Lennard	has	dismissed	Capstan	from	his	ship	,
“	队长	伦纳德	有	解雇	绞盘	从	他的	船	,

“伦纳德船长已经将卡普斯坦从他的船上解雇了，

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [sər'tɪfɪkət] [ðæt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːl] [get] [ə'nʌðər] ['sekənd] -

giving	him	such	a	discharge	certificate	that	I	don't	think	he'll	get	another	second	-
给予	他	这样的	一个	释放	证书	那	我	不	思考	地狱	得到	其他	第二	-

[meɪts] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] !

mate's	place	in	a	hurry	!
朋友的	地方	在	一个	匆忙	!

给他开的这份退伍证明，我觉得他短时间内是找不到第二个二副的职位了！

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [sˈkæmps] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈskɪpər] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [hɑːrd][ɑːn]

As	for	you	,	my	young	scamps	,	I	don't	think	the	skipper	will	be	very	hard	on
作为	为了	你	,	我的	年轻的	流浪者	,	我	不	思考	这	船长	将要	是	非常	难的	在

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

至于你们这些小淘气，我想船长不会对你们太严厉；

[bʌt; bət] , [ˈtedi] ,

but	,	Teddy	,
但	,	泰迪	,

但是，泰迪，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [juː; jʊ] [θriː] [pʊr] [ˈbegərz] [wɜːr; wər]

you	ought	to	have	told	me	of	the	treatment	you	three	poor	beggars	were
你	应该	到	有	讲述	我	的	这	治疗	你	三	贫穷的	乞丐	是

[rɪˈsiːvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [rʌfiːənz] [hændz][ɔːl][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] .

receiving	at	that	ruffian's	hands	all	the	voyage	.
接收	在	那	恶棍们	双手	全部	这	航程	.

你们应该告诉我，你们三个可怜的乞丐在整个航程中都受到了那个恶棍的怎样的对待。

[oʊld] [bɪl] [ˈsʌmərz] , [ðə; ði] [ˈboʊsn] , [kənˈfɜːrmd] [ˈevri] [wɜːrd] [ðæt] [dʒəʊnz] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Old	Bill	Summers	,	the	boatswain	,	confirmed	every	word	that	Jones	said	,	and	was
老的	账单	萨默斯	,	这	水手长	,	确认的	每一个	单词	那	琼斯	说	,	和	曾是

[kwaɪt] [ɪnˈdɪgnənt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

quite	indignant	about	it	.	”
相当	愤怒	关于	它	.	”

老水手长比尔·萨默斯证实了琼斯所说的每一句话，并且对此感到非常愤慨。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] , [juː; jʊ] [ˈbiːɪŋ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ˈoʊvər][ˈmɪstər][ˈkæpstən] , ” [sed] [ˈtedi] ;

“	I	didn't	like	to	tell	,	you	being	my	uncle	and	over	Mr	Capstan	,	”	said	Teddy	;
“	我	没有	喜欢	到	告诉	,	你	存在	我的	叔叔	和	超过	先生	绞盘	,	”	说	泰迪	;

“我不太想说，因为你是我的叔叔，而且你还和卡普斯坦先生关系密切，”泰迪说；

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [miːn] . ”

“	I	thought	it	would	be	mean	.	”
“	我	想法	它	会	是	意思是	.	”

“我以为这样会很刻薄。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnevər] [miːn] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈʌŋk(ə)l][dʒæk] [ˈgreɪvli] ; “ [stɪl] ,

“	It	is	never	mean	to	complain	of	injustice	,	”	replied	Uncle	Jack	gravely	;	“	still	,
“	它	是	绝不	意思是	到	抱怨	的	不公正	,	”	回复	叔叔	杰克	严重地	;	“	仍然	,

“抱怨不公绝非卑鄙之举，”杰克叔叔严肃地回答道；“然而，

[ðə; ði] [ˈmætər] [naʊ] [rests] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈskɪpər] .

the	matter	now	rests	with	the	skipper	.
这	事情	现在	休息	和	这	船长	.

现在这件事由船长决定。

” [ˈkæptɪn] [ˈlɛnɝd] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][fɔːr; fər] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] ,

”	Captain	Lennard	gave	the	boys	a	good	talking	to	for	running	away	,
”	队长	伦纳德	给予	这	男孩们	一个	好的	说	到	为了	跑步	离开	,

“伦纳德上尉狠狠地训斥了那些逃跑的男孩们。”

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈmænli] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈseɪləz] [tuː; tə] [ʃɜːrk] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ɪn] [ðæt] [wei]

saying	that	it	wasn't	manly	for	young	sailors	to	shirk	their	work	in	that	way
说	那	它	不是	男子气概	为了	年轻的	水手们	到	推脱	他们的	工作	在	那	方式

[fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] .

for	any	reason	.
为了	任何	原因	.

他说，年轻水手无论出于什么原因都不应该那样偷懒耍滑。

[haʊ'evər] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['les(ə)n] [ðeɪ]

However	,	considering	all	the	circumstances	of	the	case	and	the	lesson	they
然而	,	考虑	全部	这	情况	的	这	案件	和	这	课	他们

[hæd; həd] [lɜ:rnt] ,

had	learnt	,
有	学会了	,

然而，考虑到案件的所有情况以及他们从中吸取的教训，

[ðæt] [bɔɪz] ['kudnt] [bi:; bi] [ˌæbsə'lu:tli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔ:rəti] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

that	boys	couldn't	be	absolutely	independent	of	those	in	authority	over	them	,
那	男孩们	不能	是	绝对地	独立的	的	那些	在	权威	超过	他们	,

男孩不可能完全独立于对他们拥有权威的人之外。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] ,

he	said	that	he	had	made	up	his	mind	to	forgive	them	,
他	说	那	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	原谅	他们	,

他说他已经决定原谅他们了。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðer; ðər]['du:ti] .

telling	them	they	might	return	to	their	duty	.
讲述	他们	他们	可能	返回	到	他们的	责任	.

告诉他们他们或许可以重返岗位。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ['hævɪŋ] [ɔ:l] ['lændɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [klɪrd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hoʊm] ['kɑ:rgoʊ] ,

The	passengers	having	all	landed	and	the	ship	cleared	of	her	home	cargo	,
这	乘客	拥有	全部	登陆	和	这	船	已清除	的	她	家	货物	,

所有乘客都已下船，船上的货物也已卸完。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪ'mi:diətli] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [wʊl] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] ['vɔɪɪdʒ] ,

she	began	immediately	taking	in	wool	for	her	return	voyage	,
她	开始	立即地	采取	在	羊毛	为了	她	返回	航程	,

她立即开始收集羊毛，为返程做准备。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] - [taɪm] [set] [seɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hedz] [fɔ:r; fər] ['ɪŋglənd] — [ðoʊ] ['vaɪə]

and	in	a	few	weeks	'	time	set	sail	from	the	Heads	for	England	—	though	via
和	在	一个	很少	周	-	时间	放	帆	从	这	头部	为了	英格兰	—	尽管	通过

[keɪp] [hɔ:rn] [ðɪs] [taɪm] ,

Cape	Horn	this	time	,
岬	喇叭	这	时间	,

几周后，他们从海岬启航前往英国——不过这次是经由合恩角。

[æz; əz][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [ru:'ti:n] [wɪð; wɪθ]['ves(ə)lz] ['seɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɔ:'streɪliə] [wen] ['kʌmɪŋ] [bæk]

as	is	generally	the	routine	with	vessels	sailing	to	Australia	when	coming	back
作为	是	一般来说	这	常规	和	船只	帆船	到	澳大利亚	什么时候	未来	后退

[tu:; tə][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

to	the	Channel	.
到	这	渠道	.

通常情况下，驶往澳大利亚的船只返回英吉利海峡时都会遵循这样的惯例。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] [tu:] ['pæsndʒə˞] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,

There	were	only	two	passengers	on	board	,
那里	是	仅有的	二	乘客	在	木板	,

机上只有两名乘客。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [meɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld][æt; ət] ['melbərn] ,

the	captain	and	mate	of	a	vessel	that	had	been	sold	at	Melbourne	,
这	队长	和	伴侣	的	一个	血管	那	有	到过	卖	在	墨尔本	,

一艘在墨尔本出售的船只的船长和大副，

[ʃi:; ʃi] ['hævɪŋ] ['oʊnli] [bɪn] ['nævɪˌgeɪtid] [aʊt] [baɪ] [ði:z] ['ɑ:fəsərz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ,

she	having	only	been	navigated	out	by	these	officers	for	the	purpose	,
她	拥有	仅有的	到过	导航	出去	经过	这些	警官	为了	这	目的	,

她只是被这些警官引导出来的而已。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l] ['biːɪŋ] [ˌʌnɪn'kʌmbərd] [baɪ]['ɛməgrənts][ðə; ði]['seɪləz] [hæd; həd] [mɔːr] [ruːm]

and	the	vessel	being	unencumbered	by	emigrants	the	sailors	had	more	room
和	这	血管	存在	不受阻碍的	经过	移民	这	水手们	有	更多的	房间

[tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] .

to	move	about	.
到	移动	关于	.

由于船上没有移民，水手们有了更大的活动空间。

['tedi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['plezəntə] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aʊt] ,

Teddy	found	it	much	pleasanter	than	on	the	passage	out	,
泰迪	成立	它	很多	更令人愉悦	比	在	这	通道	出去	,

泰迪觉得这里比离开时要舒适得多。

[æz; əz] ['kæptɪn] ['lɛnɚd] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sper] [mɔːr] [taɪm] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['duːti] ,

as	Captain	Lennard	was	able	to	spare	more	time	in	teaching	him	his	duty	,
作为	队长	伦纳德	曾是	有能力的	到	空闲的	更多的	时间	在	教学	他	他的	责任	,

由于伦纳德上尉能够抽出更多时间教导他履行职责，

[ə; eɪ][tæsk] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪbli] [bækt] [ʌp] [ɪn][baɪ]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][ænd; ənd]['rəubinz] , [ðə; ði] [nuː]

a	task	which	he	was	ably	backed	up	in	by	Uncle	Jack	and	Robins	,	the	new
一个	任务	哪个	他	曾是	能够	支持的	向上	在	经过	叔叔	杰克	和	知更鸟	,	这	新的

['sekənd] - [meit] ,

second	-	mate	,
第二	-	伴侣	,

这项任务得到了杰克叔叔和新来的二副罗宾斯的有力支持。

[ə; eɪ][smɑːrt] [jʌŋ] ['siːmən] [huːm] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [prə'moʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fəuksl] [tuː; tə]

a	smart	young	seaman	whom	the	captain	had	promoted	from	the	fo'c's'le	to
一个	聪明的	年轻的	水手	谁	这	队长	有	推广	从	这	fo'c's'le	到

[teɪk] - ['veɪkənt] [pleɪs] ,

take	Capstan's	vacant	place	,
拿	-	空缺	地方	,

一位聪明伶俐的年轻水手，被船长从前甲板提拔来接替绞盘手的空缺职位。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə] [ðæt] ['bʊli] .

and	a	wonderful	improvement	in	every	way	to	that	bully	.
和	一个	精彩的	改进	在	每一个	方式	到	那	欺负	.

和那个欺凌者相比，他各方面都有了巨大的进步。

['æftər] ['liːvɪŋ] [pɔːrt] ['filip] ,

After	leaving	Port	Philip	,
后	离开	港口	菲利普	,

离开菲利普港后，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [ɪ'nʌf] ['pæsɪdʒ] [tɪl] [ðeɪ] [gɑːt][ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [nuː] ['ziːlənd]

they	had	a	fair	enough	passage	till	they	got	about	midway	between	New	Zealand
他们	有	一个	公平的	足够的	通道	直到	他们	得到	关于	中途	之间	新的	新西兰

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːntɪnənt] ,

and	the	American	continent	,
和	这	美国人	大陆	,

他们的航程还算顺利，直到到达新西兰和美洲大陆之间的中途。

['kæptɪn] ['lɛnɚd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['nɔːrðərli] [ruːt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ]

Captain	Lennard	taking	a	more	northerly	route	than	usual	on	account	of	its	being
队长	伦纳德	采取	一个	更多的	北风	路线	比	通常	在	帐户	的	它是	存在

[ðə; ði] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] ['lætəˌtuːdz] ,

the	summer	season	in	those	latitudes	,
这	夏天	季节	在	那些	纬度	,

由于正值这些纬度地区的夏季，伦纳德船长选择了一条比平时更偏北的航线。

[ænd; ənd][ðə; ði][drɪft] - [aɪs] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwɑːntətiz] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

and	the	drift	-	ice	coming	up	from	the	south	in	such	quantities	as	to	be
和	这	漂移	-	冰	未来	向上	从	这	南	在	这样的	数量	作为	到	是

['deɪndʒərəs] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['fɔːtiːz] .

dangerous	if	they	had	run	down	below	the	forties	.
危险的	如果	他们	有	跑步	向下	以下	这	四十年代	.

南方的浮冰数量巨大，如果它们漂到四十度以下，将会非常危险。

[wen] [ðə; ði] ['griːnɑːk] [wʌz; wəz][ɪn]['lɑːndʒɪtuːd] ['sʌmwer] [ə'baʊt] - [west] [ænd; ənd] ['lætɪtuːd] -

When	the	Greenock	was	in	longitude	somewhere	about	150	West	and	latitude	39
什么时候	这	格里诺克	曾是	在	经度	某处	关于	-	西方	和	纬度	-

[saʊθ] [ə; eɪ] [fɪrs] [geɪl] [sprʌŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] ,

South	a	fierce	gale	sprung	up	from	the	north	-	east	,
南	一个	凶猛的	大风	弹簧	向上	从	这	北	-	东方	,

当格里诺克号航行至西经150度、南纬39度附近时，东北方向突然刮起了一阵猛烈的狂风。

[raɪt] [ɪn][ðer; ðər] [tiːθ] ,

right	in	their	teeth	,
正确的	在	他们的	牙齿	,

正中他们的下怀，

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtər] [seɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][biː; bi]['hændɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː; tə]

causing	the	lighter	sails	of	the	ship	to	be	handed	and	the	topgallants	to
导致	这	打火机	帆	的	这	船	到	是	递交	和	这	顶盖	到

[biː; bi]['teɪkən][ɪn] .

be	taken	in	.
是	已采取	在	.

导致船上的轻帆被收起，上桅帆被收起。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ðə; ði][wɪnd] ['hævɪŋ] [ɪn'kriːst] [ɪn] [fɔːrs] ,

At	midnight	on	the	same	day	,	the	wind	having	increased	in	force	,
在	午夜	在	这	相同的	天	,	这	风	拥有	增加	在	力量	,

当天午夜时分，风力增强，

[ðə; ði] ['ʌpər] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl][wɜːr; wər]['hændɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrseɪl,'fɔːrsl] ['riːft] , [ðə; ði] [ʃɪp] ['rʌnɪŋ]

the	upper	topsails	were	handed	and	the	foresail	reefed	,	the	ship	running
这	上	顶帆	是	递交	和	这	前帆	礁石	,	这	船	跑步

['ʌndər] [ðɪs] [rɪ'djʊst] ['kænvəs] ,

under	this	reduced	canvas	,
在下面	这	减少	帆布	,

上层顶帆收起，前帆缩帆，船只在缩帆状态下航行。

[ænd; ənd] ['stɪrɪŋ] [iːst] - [saʊθ] - [iːst] , [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['hævɪŋ] ['ʃɪftɪd]

and	steering	east	-	south	-	east	,	the	direction	of	the	wind	having	shifted
和	转向	东方	-	南	-	东方	,	这	方向	的	这	风	拥有	转移

[raʊnd] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] .

round	more	to	the	northward	.
圆形的	更多的	到	这	向北	.

并转向东南偏东方向，风向已转向偏北。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [wɪnd] [vɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] ,

The	next	evening	,	the	wind	veered	to	the	westward	,
这	下一个	晚上	,	这	风	转向	到	这	向西	,

第二天傍晚，风向转为西风。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tə'rɪfɪk] [skwɔːlz] [ænd; ənd] [haɪ] [kən'fjuːzd] [siː] [ðæt]

and	was	accompanied	with	such	terrific	squalls	and	high	confused	sea	that
和	曾是	伴随	和	这样的	了不起	暴风雨	和	高的	使困惑	海	那

['kæptɪn] ['lɛnɜ-d] ,

Captain	Lennard	,
队长	伦纳德	,

伴随着如此可怕的狂风和汹涌澎湃的海浪，伦纳德船长……

[huː] [hæd; həd] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd] ['weðər] [aʊt][ðə; ði][stɔːrm] ['ʌndər] [seɪl] ,

who	had	thought	at	first	he	could	weather	out	the	storm	under	sail	,
WHO	有	想法	在	第一的	他	可以	天气	出去	这	风暴	在下面	帆	,

他起初以为可以扬帆起航，熬过这场风暴，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get][ʌp] [stiːm] , [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ðə; ði] [prə'pelər] [soʊ][ðæt][ðə; ði] [ʃɪp] [maɪt]

determined	to	get	up	steam	,	and	lowered	the	propeller	so	that	the	ship	might
决定	到	得到	向上	蒸汽	,	和	降低	这	螺旋桨	所以	那	这	船	可能

[leɪ] - [tuː; tə] [mɔːr] ['iːzəli] .

lay	-	to	more	easily	.
躺	-	到	更多的	容易地	.

决心加速前进，于是降低了螺旋桨，以便船只更容易地倾斜。

['leɪtər][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [haʊ'evər] , [ə'nʌðər] [ʃɪft] [ʌv; əv][wɪnd] [tʊk] [pleɪs] ,

Later	on	in	the	afternoon	,	however	,	another	shift	of	wind	took	place	,
之后	在	在	这	下午	,	然而	,	其他	转移	的	风	采取	地方	,

然而，当天下午晚些时候，风向再次发生变化。

[ðə; ði] [geɪl] [vɪrɪŋ] [tuː; tə] [suː] - - [suː] - - [west] [ɪn][ə; eɪ] [skwɔːl] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ɪts]

the	gale	veering	to	sou	'	-	sou	'	-	west	in	a	squall	heavier	than	any	of	its
这	大风	转向	到	苏	-	-	苏	-	-	西方	在	一个	暴风雨	较重	比	任何	的	它是

['priːdisesəz] ;

predecessors	;
前任	;

狂风转向西南偏南方向，狂风比以往任何一次都更加猛烈；

[waɪl] [ə; eɪ] ['hevi] [siː] , ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [deks] , [broʊk] [θruː] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] [ænd; ənd][pʊt] [aʊt]

while	a	heavy	sea	,	flooding	the	decks	,	broke	through	the	hatchway	and	put	out
尽管	一个	重的	海	,	洪水	这	甲板	,	打破	通过	这	舱口	和	放	出去

[ðə; ði] ['endʒɪn] [fairz] .

the	engine	fires	.
这	引擎	火灾	.

巨浪涌入甲板，冲破舱口，扑灭了发动机的火焰。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][smɑːrt] ['siːmən] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][seɪl][set] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Being	a	smart	seaman	,	the	captain	had	sail	set	again	as	soon	as	possible	,
存在	一个	聪明的	水手	,	这	队长	有	帆	放	再次	作为	很快	作为	可能的	,

船长是一位精明的航海家，他尽快重新扬帆起航。

['hɔɪstɪŋ] ['riːft] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl][ænd; ənd]['fɔːrseɪl,'fɔːrsl][tuː; tə][lɪft][ðə; ði]['ves(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɔːf]

hoisting	reefed	topsails	and	foresail	to	lift	the	vessel	out	of	the	trough
吊装	礁石	顶帆	和	前帆	到	举起	这	血管	出去	的	这	槽

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['siːz] ,

of	the	following	seas	,
的	这	下列的	海域	,

升起缩帆后的顶帆和前帆，使船只脱离后海的波谷。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [roʊld] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] [laɪk][ə; eɪ] [weɪl] [ɪn][ɪts] [deθ] ['flɜːri] .

in	which	she	rolled	from	side	to	side	like	a	whale	in	its	death	flurry	.
在	哪个	她	滚动	从	边	到	边	喜欢	一个	鲸	在	它是	死亡	阵雪	.

她像垂死挣扎的鲸鱼一样左右翻滚。

[ɔːl] [siːmd] ['goʊɪŋ][ɑːn] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]['æftər] [ðɪs] ;

All	seemed	going	on	well	for	a	short	time	after	this	;
全部	似乎	去	在	出色地	为了	一个	短的	时间	后	这	;

此后不久，一切似乎都进展顺利；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weðərd] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	and	Uncle	Jack	thought	they	had	weathered	the	worst	of	it	,
和	他	和	叔叔	杰克	想法	他们	有	风化的	这	最差	的	它	,

他和杰克叔叔都认为他们已经度过了最艰难的时期。

[wen] [ðə; ði] ['fɒ:ʃi:t] ['pɑ:rtɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [klu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rseɪl,'fɔ:rsl] , ['goʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

when	the	foresheet	parted	and	the	clew	of	the	foresail	,	going	through	the
什么时候	这	前页	分手了	和	这	线索	的	这	前帆	,	去	通过	这

['loʊər] ['fɔ:r,tɑ:p,seɪl] ,

lower	foretopsail	,
降低	前顶帆	,

当前帆索分开，前帆的帆角穿过下部前顶帆时，

[splɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['rɪbənz] .

split	it	in	ribbons	.
分裂	它	在	丝带	.

把它切成条状。

[ðə; ði] [bɑ:rk] [wʌz; wəz] [ðen] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt] [tæk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['loʊər]

The	barque	was	then	brought	to	the	wind	on	the	port	tack	under	the	lower
这	帆船	曾是	然后	带来	到	这	风	在	这	港口	钉	在下面	这	降低

[ˌmein'tɔpseil, -səl] ,

maintopsail	,
主顶帆	,

然后，帆船在下主帆的辅助下，以左舷迎风航行。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [leɪ] - [tu:; tə] ['prɪti] [wel] ;

and	she	lay	-	to	pretty	well	;
和	她	躺	-	到	漂亮的	出色地	;

她睡得很好；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [kept] [ɑ:n] [vɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['bi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fri:kwənt] [skwɔ:lz] [frʌm; frəm] [su:] - -

but	the	wind	kept	on	veering	and	beating	with	frequent	squalls	from	sou	'	-
但	这	风	保留	在	转向	和	殴打	和	频繁	暴风雨	从	苏	-	-

[su:] - - [west] [tu:; tə] [west] ,

sou	'	-	west	to	west	,
苏	-	-	西方	到	西方	,

但是风向不断变化，时而从西南偏西吹来，夹杂着阵阵狂风。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [nu:n] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [geɪl] [pri'veild] [ə'gen] ['fɪrsər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

so	that	at	noon	a	strong	gale	prevailed	again	fiercer	than	before	.
所以	那	在	中午	一个	强的	大风	最终获胜	再次	更凶猛	比	前	.

于是到了中午，狂风再次刮起，而且比之前更加猛烈。

['tedi] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt] ['fraɪt(ə)nd] ,

Teddy	had	not	seen	anything	like	this	;	but	he	wasn't	a	bit	frightened	,
泰迪	有	不是	已见	任何事物	喜欢	这	;	但	他	不是	一个	少量	害怕	,

泰迪从未见过这样的景象；但他一点也不害怕。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz][ðə; ði]['oʊldɪst]['seɪlər] [ɪn] ['lendɪŋ] [help] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt]

and	he	was	as	active	as	the	oldest	sailor	in	lending	help	to	carry	out
和	他	曾是	作为	积极的	作为	这	最老	水手	在	贷款	帮助	到	携带	出去

[ðə; ði] ['kæptənz] ['ɔ:rdərz] ,

the	captain's	orders	,
这	船长的	订单	,

他像最年长的水手一样积极主动地协助执行船长的命令。

['dʒʌmpɪŋ] [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evriwer] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] .

jumping	here	,	there	,	and	everywhere	like	a	monkey	.
跳	这里	,	那里	,	和	到处	喜欢	一个	猴	.

像猴子一样到处乱跳。

[ðə; ði] ['skɪpər] [wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [ðæt] [hiː; hi] ['kɔmplɪməntɪd] [hɪm; ɪm][baɪ]

The	skipper	was	so	pleased	with	his	behaviour	that	he	complimented	him	by
这	船长	曾是	所以	高兴	和	他的	行为	那	他	赞扬	他	经过

['telɪŋ] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] !

telling	Uncle	Jack	he	was	as	good	as	his	right	hand	!
讲述	叔叔	杰克	他	曾是	作为	好的	作为	他的	正确的	手	!

船长对他的表现非常满意，还称赞杰克叔叔说他简直是自己的得力助手!

['leɪtər] [ɑːn] , [ðə; ði] ['weðər] [siːmd] ['kɑːmɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['veri] ['bɪzi] [rɪ'perɪŋ]

Later	on	,	the	weather	seemed	calming	down	and	all	were	very	busy	repairing
之后	在	,	这	天气	似乎	平静	向下	和	全部	是	非常	忙碌的	维修

['dæmɪdʒɪz] ; [bʌt; bət] ,

damages	;	but	,
损害	;	但	,

后来，天气似乎平静下来，大家都忙着修复损坏；但是，

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

in	the	evening	,
在	这	晚上	,

晚上，

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [siː] [broʊk] [ɑːn] [bɔːrd] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bʊlwərks] [ænd; ənd] [tʃeɪn] - [pleɪts]

a	tremendous	sea	broke	on	board	carrying	away	the	bulwarks	and	chain	-	plates
一个	巨大的	海	打破	在	木板	携带	离开	这	堡垒	和	链	-	盘子

[fɔːr] [ænd; ənd][æft][ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][saɪd] ,

fore	and	aft	on	the	port	side	,
前	和	后部	在	这	港口	边	,

巨浪拍打船身，将左舷前后的舷墙和链板冲走。

[ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['vaɪələnt] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [dʒəːkiŋ][ðə; ði][ˌmein'tɔpseil, -səl][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

the	accompanying	violent	gust	of	wind	jerking	the	maintopsail	as	if	it	had
这	随同	暴力	阵风	的	风	抽搐	这	主顶帆	作为	如果	它	有

[bɪn] ['tɪʃuː] ['peɪpər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

been	tissue	paper	out	of	the	ship	.
到过	组织	纸	出去	的	这	船	.

随之而来的是一阵猛烈的狂风，将主帆猛地从船上扯了下来，就像把一张薄纸从船上扯下来一样。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [liː] [roʊl] ,

Immediately	after	this	,	with	the	first	lee	roll	,
立即地	后	这	,	和	这	第一的	李	卷	,

紧接着，进行第一次李氏滚动，

[ðə; ði] ['fɔːmaːst] [broʊk] [ɔːf] ['ɔːlmoʊst] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ['oʊvər]

the	foremast	broke	off	almost	flush	with	the	deck	and	fell	with	a	crash	over
这	前桅	打破	离开	几乎	冲洗	和	这	甲板	和	跌倒	和	一个	碰撞	超过

[ðə; ði][saɪd] ,

the	side	,
这	边	,

前桅杆几乎与甲板齐平断裂，重重地坠入船舷外。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [stʊd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['loʊər] [meɪn] [ænd; ənd] ['mɪzn] [mɑːsts] ,

taking	with	it	everything	that	stood	but	the	lower	main	and	mizzen	masts	,
采取	和	它	一切	那	站立	但	这	降低	主要的	和	后桅	桅杆	,

除了较低的主桅和后桅之外，其余部分都随之倒塌。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['griːnɑːk] ['roʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [rek] [ɑːn][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]['reɪdʒɪŋ] ['wɔːtərz] .

leaving	the	Greenock	rolling	a	hopeless	wreck	on	the	waste	of	raging	waters	.
离开	这	格里诺克	滚动	一个	绝望	破坏	在	这	浪费	的	愤怒	水	.

格里诺克号最终在汹涌的波涛中彻底沉没，变成一艘毫无希望的残骸。

['tʃæptər] [twelv] .
Chapter **Twelve** **.**
章 十二 .

第十二章。

['i:stər] ['aɪlənd] .
Easter **Island** **.**
复活节 岛 .

复活节岛。

[ðə; ði] [geɪl] ['sʌd(ə)nli] ['si:st] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət][ɔ:l][hændz] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n] [dek] ; [fɔ:r; fər] ,
The **gale** **suddenly** **ceased** **during** **the** **night** **,** **but** **all** **hands** **remained** **on** **deck** **;** **for** **,**
这 大风 突然 停止 期间 这 夜晚 , 但 全部 双手 剩余 在 甲板 ; 为了 ,

夜里狂风骤然停歇，但所有船员仍坚守甲板；因为，

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['roʊlɪŋ] ['maʊntnz] [haɪ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['oʊvər][ðə; ði]
the **sea** **was** **still** **rolling** **mountains** **high** **and** **coming** **in** **occasionally** **over** **the**
这 海 曾是 仍然 滚动 山脉 高的 和 未来 在 偶尔 超过 这
['broʊkən] ['bʊlwərks] ,
broken **bulwarks** **,**
破碎的 堡垒 ,

海浪依然像山峦般翻滚，不时漫过破损的舷墙涌入船舱。

['kɔ:zɪŋ] ['kæptɪn] ['lɛnɚd] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['boʊts] , [wɪtʃ] , ['fɔ:rtʃənətli] ,
causing **Captain** **Lennard** **much** **anxiety** **about** **the** **boats** **,** **which** **,** **fortunately** **,**
导致 队长 伦纳德 很多 焦虑 关于 这 船 , 哪个 , 幸运的是 ,

这让伦纳德船长非常担心船只的状况，所幸的是，

[ðə; ði]['broʊkən][tɑ:p]['hæmpər] [kept] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [wɑ:ʃt] ['oʊvərbɔ:rd] .
the **broken** **top** **hamper** **kept** **from** **being** **washed** **overboard** **.**
这 破碎的 顶部 阻碍 保留 从 存在 洗过 落水 .

破损的上层脏衣篮避免了被冲下船。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kɑ:m] [ə'gen] ;
In **the** **morning** **it** **was** **quite** **calm** **again** **;**
在 这 早晨 它 曾是 相当 冷静的 再次 ;

早上又恢复了平静；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [ʃɪp] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [si:n] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
but **the** **poor** **old** **ship** **presented** **a** **piteous** **scene** **of** **desolation** **,** **with** **her**
但 这 贫穷的 老的 船 呈现 一个 可怜的 场景 的 荒凉 , 和 她
['broʊkən] [saɪdz] ,
broken **sides** **,**
破碎的 侧面 ,

但是，这艘可怜的老船呈现出一幅凄凉凄惨的景象，船身两侧破损不堪。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [geɪ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['taʊərɪŋ] [mɑ:sts][ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ja:dz][ænd; ənd] [spred]
and **her** **gay** **array** **of** **towering** **masts** **and** **spreading** **yards** **and** **spread**
和 她 同性恋 大批 的 参天 桅杆 和 传播 码 和 传播
[ʌv; əv]['kænvəs][ɔ:l] [swept] [ə'weɪ] .
of **canvas** **all** **swept** **away** **.**
的 帆布 全部 扫荡 离开 .

她那壮观的高耸桅杆、宽阔的横桁和铺展的帆布，全都被席卷而去。

['tedi] [kʊd; kəd] ['nɪrli] [hæv; həv] [kraɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɑ:ri] [saɪt] ;
Teddy **could** **nearly** **have** **cried** **at** **the** **sorry** **sight** **;**
泰迪 可以 几乎 有 哭 在 这 对不起 视线 ;

看到这悲惨的景象，泰迪几乎要哭出来了；

[nɑːt] [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [θruː] [ðə; ðiˈ][ˈmɜːrsɪf(ə)l] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈvaɪn] [ˈprɑːvɪdəns] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈoʊvər] [ɔːl]

not	reflecting	that	through	the	merciful	care	of	a	divine	providence	watching	over	all
不是	反思	那	通过	这	仁慈	关心	的	一个	神圣的	普罗维登斯	观看	超过	全部

[nɑːt][ə; eɪ][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] .

not	a	life	had	been	lost	.
不是	一个	生活	有	到过	丢失的	.

没有意识到，正是由于神圣天意的仁慈眷顾，才使得没有一条生命逝去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] , [ˈkæptɪn] [ˈlɛnɚd] [tʊk] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

With	the	daylight	,	Captain	Lennard	took	a	rapid	review	of	their	position	.
和	这	日光	,	队长	伦纳德	采取	一个	迅速的	审查	的	他们的	位置	.

天亮后，伦纳德上尉迅速查看了他们的位置。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [staʊt] [tɑːrˈpɔːlɪn] [tuː; tə][biː; bi] [læʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ruːm] [hætʃ] ,

He	had	caused	a	stout	tarpaulin	to	be	lashed	over	the	engine	-	room	hatch	,
他	有	导致	一个	肥硕	篷布	到	是	鞭打	超过	这	引擎	-	房间	孵化	,

他让人用一块结实的油布把机舱舱口盖了起来。

[ðʌs] [priˈventɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] [ˈwɔːtər][frʌm; frəm] [ˈpæsɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][hoʊld][ðer; ðər][ɪn] [ˈeni]

thus	preventing	any	more	water	from	passing	down	into	the	hold	there	in	any
因此	预防	任何	更多的	水	从	通过	向下	进入	这	抓住	那里	在	任何

[pərˈseptəb(ə)l][ˈkwɑːntəti] ; [stɪl] ,

perceptible	quantity	;	still	,
可感知的	数量	;	仍然	,

这样就能阻止更多的水以任何可察觉的数量流入船舱；然而，

[ðə; ði] [ˈkæriɪŋ] [əˈweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊlwərks] [ænd; ənd] [tʃeɪn] - [pleɪts] [hæd; həd] [streɪnd] [ðə; ði] [ʃɪp]

the	carrying	away	of	the	bulwarks	and	chain	-	plates	had	strained	the	ship
这	携带	离开	的	这	堡垒	和	链	-	盘子	有	紧张	这	船

[ˈveri] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][saɪd] ,

very	much	on	the	port	side	,
非常	很多	在	这	港口	边	,

舷墙和链板的拆除使船体左舷承受了很大的压力。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈkɑːrpəntər] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [wel] [æt; ət] [eɪt] [ˈbelz] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [faʊnd]

and	when	the	carpenter	sounded	the	well	at	eight	bells	the	ship	was	found
和	什么时候	这	木匠	听起来	这	出色地	在	八	铃铛	这	船	曾是	成立

[tuː; tə][biː; bi] [ˈliːkɪŋ] [fæst] ,

to	be	leaking	fast	,
到	是	泄漏	快速地	,

当木匠敲响八声钟响时，发现船正在快速漏水。

[ˈhævɪŋ] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [tuː] [fiːt] [ɪn][hɜːr; hər] .

having	already	a	depth	of	two	feet	in	her	.
拥有	已经	一个	深度	的	二	脚	在	她	.

她体内已经深达两英尺。

“ [mæn][ðə; ði] [pʌmps] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ; [wen] [ˈʌŋk(ə)l][dʒæk] [ˈlendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [hænd] ,

“	Man	the	pumps	!	”	cried	the	captain	;	when	Uncle	Jack	lending	a	willing	hand	,
“	男人	这	水泵	!	”	哭	这	队长	;	什么时候	叔叔	杰克	贷款	一个	愿意的	手	,

“快去操作水泵！”船长喊道；这时，杰克叔叔伸出了援手，

[ðə; ði] [kruː] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [wɜːr; wər] [suːn] [ˈwɜːrkɪŋ] [əˈweɪ] [ˈstedəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪŋk]

the	crew	under	his	encouragement	were	soon	working	away	steadily	with	a	clink
这	全体人员	在下面	他的	鼓励	是	很快	在职的	离开	稳步	和	一个	碰杯

- [klæŋk] , [klɪŋk] - [klæŋk] ,

-	clank	,	clink	-	clank	,
-	铮铮	,	碰杯	-	铮铮	,

在他的鼓励下，船员们很快就稳扎稳打地干起了活，发出叮叮当当、叮叮当当的声音。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['skʌpəz] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [striːm] .

the	water	pouring	out	through	the	scuppers	in	a	continuous	stream	.
这	水	浇注	出去	通过	这	排水孔	在	一个	连续的	溪流	.

水流从排水孔源源不断地涌出。

[haʊ'evər] , [ɑːn][ðə; ði] [wel] ['biːɪŋ] ['saʊndɪd] [ə'gen] ['prez(ə)ntli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi]

However	,	on	the	well	being	sounded	again	presently	,	it	was	found	to	be
然而	,	在	这	出色地	存在	听起来	再次	目前	,	它	曾是	成立	到	是

['floʊɪŋ] [ɪn] ['iːkwəli] ['stedəli] ,

flowing	in	equally	steadily	,
流动	在	同样地	稳步	,

然而，稍后再次探测水位时，发现水流依然稳定。

['hævɪŋ] ['rɪzn] [ɔːl'redi] [sɪks] [ɪntʃɪz] [mɔːr] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['pʌmpɪŋ] !

having	risen	already	six	inches	more	in	spite	of	all	their	pumping	!
拥有	升起	已经	六	英寸	更多的	在	尽管如此	的	全部	他们的	抽水	!

尽管他们拼命抽气，但还是又长高了六英寸！

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [di'libərətid] [tə'geðər] , ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [θɜːrd] [meit]

The	captain	and	Uncle	Jack	deliberated	together	,	summoning	the	new	third	mate
这	队长	和	叔叔	杰克	深思熟虑	一起	,	召唤	这	新的	第三	伴侣

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ðer; ðər] ['kaunsəlz] ;

to	assist	their	counsels	;
到	协助	他们的	律师	;

船长和杰克叔叔一起商议，并叫来新来的三副协助他们商议；

[bʌt; bət] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'raɪv] [æt; ət][wʌn] [ə'pɪnjən] .

but	,	they	could	only	arrive	at	one	opinion	.
但	,	他们	可以	仅有的	到达	在	一	观点	.

但是，他们最终只能达成一种共识。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd][ɔːl][hændz] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ]

The	ship	was	sinking	fast	,	and	all	hands	knew	it	as	well	as	they
这	船	曾是	下沉	快速地	,	和	全部	双手	知道	它	作为	出色地	作为	他们

[ðəm'selvz] ;

themselves	;
他们自己	;

船正在迅速下沉，船上的所有人都和他们自己一样清楚这一点；

[fɔːr; fər] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] ['bʊlwərks] ,

for	,	in	addition	to	the	damage	done	to	the	sides	and	bulwarks	,
为了	,	在	添加	到	这	损害	完毕	到	这	侧面	和	堡垒	,

除了船舷和舷墙受到的损坏之外，

[ðə; ði] ['hevi] [prə'pelər] [hæd; həd] ['eɪdɪd] [ðə; ði] [weɪvz] [ɪn] ['rentʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['rʌdər] ,

the	heavy	propeller	had	aided	the	waves	in	wrenching	away	the	rudder	,
这	重的	螺旋桨	有	协助	这	波浪	在	扭动	离开	这	舵	,

沉重的螺旋桨助长了海浪，最终将舵扯了下来。

[wɪtʃ] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn] - [poʊst] .

which	carried	with	it	the	greater	portion	of	the	stern	-	post	.
哪个	携带	和	它	这	更大的	部分	的	这	船尾	-	邮政	.

它承载了船尾柱的大部分。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['boʊts] , ” [sed] ['kæptɪn] ['lɛnɚd] .

“	We	must	take	to	the	boats	,	”	said	Captain	Lennard	.
“	我们	必须	拿	到	这	船	,	”	说	队长	伦纳德	.

“我们必须乘船离开，”伦纳德船长说道。

“	[θæŋk]	[gɑːd]	,	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	[raɪt]	,	[ænd; ənd]	['hævnt]	[bɪn]	[wɑːʃt]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[stɔːrm]	!
“	**Thank**	**God**	**,**	**they**	**are**	**all**	**right**	**,**	**and**	**haven't**	**been**	**washed**	**away**	**in**	**the**	**storm**	**!**
”	感谢	上帝	,	他们	是	全部	正确的	,	和	还没有	到过	洗过	离开	在	这	风暴	!

“感谢上帝，他们都平安无事，没有被暴风雨冲走！”

”	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	['juːsləs]	[pʌmps]	,	['ðerfɔːr]	,
”	**Leaving**	**the**	**useless**	**pumps**	**,**	**therefore**	**,**
”	离开	这	无用	水泵	,	所以	,

因此，就把这些无用的泵留下来吧。

[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[noʊ]	[ə'veɪl]	[fə'tiːgɪŋ]	[ðə; ði]	[men]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ʌn'nesəseri]	[ɪg'zɜːrʃn]	['eni]
for	**it**	**was**	**of**	**no**	**avail**	**fatiguing**	**the**	**men**	**with**	**the**	**unnecessary**	**exertion**	**any**
为了	它	曾是	的	不	可用	令人疲惫的	这	男人	和	这	不必要	用力	任何

[lɔːŋgər]	,
longer	**,**
更长	,

因为继续让士兵们进行不必要的劳累已经毫无意义了。

[ɔːl]	[ðə; ði]	['pʌmpɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	['biːɪŋ]	['aɪd(ə)l]	[tuː; tə]	[seɪv]	[ðə; ði]	['ves(ə)l]	,
all	**the**	**pumping**	**in**	**the**	**world**	**being**	**idle**	**to**	**save**	**the**	**vessel**	**,**
全部	这	抽水	在	这	世界	存在	闲置的	到	节省	这	血管	,

为了拯救这艘船，全世界所有的抽水设备都停止了运转。

[ðə; ði]	[hændz]	[wɜːr; wər]	[æt; ət]	[wʌns]	[set]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	['klɪrɪŋ]	[ðə; ði]	['boʊts]	[ænd; ənd]	['getɪŋ]	[ðem; ðəm]
the	**hands**	**were**	**at**	**once**	**set**	**to**	**work**	**clearing**	**the**	**boats**	**and**	**getting**	**them**
这	双手	是	在	一次	放	到	工作	清理	这	船	和	获得	他们

['oʊvər]	[ðə; ði]	[saɪd]	.
over	**the**	**side**	**.**
超过	这	边	.

工作人员立即开始清理船只，并将他们抬到海里。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['tɪklɪʃ]	[dʒɑːb]	,	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	-	[boʊt]	[ɪ'speʃəli]	['biːɪŋ]	['veri]	['hevi]	,	[ænd; ənd]
It	**was**	**a**	**ticklish**	**job**	**,**	**the**	**long**	**-**	**boat**	**especially**	**being**	**very**	**heavy**	**,**	**and**
它	曾是	一个	痒痒的	工作	,	这	长的	-	船	尤其	存在	非常	重的	,	和

[ðer; ðər]	['biːɪŋ]	[noʊ]	[miːnz]	,
there	**being**	**no**	**means**	**,**
那里	存在	不	方法	,

这是一项棘手的任务，尤其是那艘长艇非常重，而且没有其他办法。

[naʊ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[lɔːst]	[ðer; ðər]	[mɑːsts]	,
now	**they**	**had**	**lost**	**their**	**masts**	**,**
现在	他们	有	丢失的	他们的	桅杆	,

现在他们的桅杆都掉了。

[ʌv; əv]	['rɪgɪŋ]	[ə; eɪ]	['tæk(ə)l]	[ə'lɔːft]	[tuː; tə]	[hɔɪst]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[tʃɑːks]	[ə'mɪdʃɪps]	.
of	**rigging**	**a**	**tackle**	**aloft**	**to**	**hoist**	**it**	**off**	**the**	**chocks**	**amidships**	**.**
的	索具	一个	处理	高空	到	提升	它	离开	这	楔块	船体中部	.

在高处架设滑轮组，将其从船中部的楔块上吊起。

[stɪl]	,	[nə'sesəti]	['tiːtʃɪz]	[men]	[ɔːl'tɜːnətɪvz]	[ɪn]	['moʊmənts]	[ʌv; əv]	[greɪt]	['perəl]	;	[soʊ]	,	[naʊ]	,
Still	**,**	**necessity**	**teaches**	**men**	**alternatives**	**in**	**moments**	**of**	**great**	**peril**	**;**	**so**	**,**	**now**	**,**
仍然	,	必要性	教导	男人	替代方案	在	时刻	的	伟大的	危险	;	所以	,	现在	,

然而，在危难之际，必要性会教会人们其他选择；所以，现在，

['nɔkiŋ]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	['ʌndər]	['fɑːsnɪŋz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[boʊt]	[baɪ]	[meɪn]	[fɔːrs]	,
knocking	**away**	**the**	**under**	**fastenings**	**of**	**the**	**boat**	**by**	**main**	**force**	**,**
敲门	离开	这	在下面	紧固件	的	这	船	经过	主要的	力量	,

用蛮力将船底的固定装置撞开，

[ðə; ði]	[kruː]	['mænɪdʒd]	[æt; ət]	[læst]	[tuː; tə]	[get]	[ˌaɪ 'tiː]	[friː]	.
the	**crew**	**managed**	**at**	**last**	**to**	**get**	**it**	**free**	**.**
这	全体人员	管理	在	最后的	到	得到	它	自由的	.

船员们最终设法将其解救出来。

[ðen] , ['ɪmprəˌvaɪzɪŋ] ['rəuləz] [aʊt] [ʌv; əv] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən]['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] ,

Then	**,**	**improvising**	**rollers**	**out**	**of**	**pieces**	**of**	**the**	**broken**	**topmast**	**,**
然后	,	即兴发挥	滚筒	出去	的	件	的	这	破碎的	桅杆顶端	,

然后，他们用断裂的桅杆碎片临时制作了滚轮。

[ðeɪ] [kən'traɪvd] [baɪ] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] , [ɔːl] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [tə'geðər] ,

they	**contrived**	**by**	**pulling**	**and**	**hauling**	**and**	**shoving**	**,**	**all**	**working**	**with**	**a**	**will**	**together**	**,**
他们	人为的	经过	拉	和	运输	和	推搡	,	全部	在职的	和	一个	将要	一起	,

他们齐心协力，通过拉拽、推搡等方式，最终成功了。

[tuː; tə] [lɔːntʃ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] [θruː] [ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['bʊlwərks] .

to	**launch**	**it**	**over**	**the**	**side**	**through**	**the**	**hole**	**in**	**the**	**bulwarks**	**.**
到	发射	它	超过	这	边	通过	这	洞	在	这	堡垒	.

把它从舷墙上的洞里扔到船外。

[ðə; ði]['dʒɑːli] - [boʊt] ['fɑːloʊd] [suːt] , [æn; ən] ['iziə] [tæsk] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

The	**jolly**	**-**	**boat**	**followed**	**suit**	**,**	**an**	**easier**	**task**	**;**	**and**	**then**	**,**
这	快乐的	-	船	随后	套装	,	一个	更轻松	任务	;	和	然后	,

小船也跟着做了，这比较容易；然后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泰迪：小腌黄瓜的故事(Teddy The Story of a Little Pickle)

[ðə; ði] [tuː] ['biːɪŋ] [diːmd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] ,
the **two** **being** **deemed** **sufficient** **to** **accommodate** **all** **on** **board** **,**
这 二 存在 被认为 充足的 到 容纳 全部 在 木板 ,

这两个房间足以容纳船上所有人员。

[dʒʌst]['sɪksti] - [wʌn][ɪn] ['nʌmbər] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['pæsndʒə˞] , ['kæptɪn] ['lɛnə˞d] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər]
just **sixty** **-** **one** **in** **number** **including** **the** **two** **passengers** **,** **Captain** **Lennard** **gave** **the** **order**
只是 六十 - 一 在 数字 包括 这 二 乘客 , 队长 伦纳德 给予 这 命令
[tuː; tə] [prə'vɪʒ(ə)n] [ðem; ðəm] ,
to **provision** **them** **,**
到 条款 他们 ,

包括两名乘客在内，船上只有六十一人，伦纳德船长下令给他们补给。

['telɪŋ] [ðə; ði] ['stuːərd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði]['kæbɪn] ['stɔrz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ,
telling **the** **steward** **to** **bring** **out** **all** **the** **cabin** **stores** **for** **this** **purpose** **,**
讲述 这 管家 到 带来 出去 全部 这 舱 商店 为了 这 目的 ,

告诉乘务员为此目的把所有舱房储藏物品都拿出来。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [naʊ] [noʊ] ['fɜːrðər] [juːz][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
there **being** **now** **no** **further** **use** **for** **them** **on** **board** **the** **ship** **,**
那里 存在 现在 不 更远 使用 为了 他们 在 木板 这 船 ,

既然它们在船上已不再有用，

[ænd; ənd]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ʃer] [ə'laɪk] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] .
and **officers** **and** **men** **being** **entitled** **to** **share** **alike** **without** **distinction** **.**
和 警官 和 男人 存在 标题 到 分享 同样 没有 区别 .

军官和士兵有权平等分享，不分彼此。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] , [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] , [sɔː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪps] [lɔːg][ænd; ənd]
The **captain** **himself** **,** **while** **this** **was** **being** **done** **,** **saw** **to** **the** **ship's** **log** **and**
这 队长 他自己 , 尽管 这 曾是 存在 完毕 , 锯 到 这 船的 日志 和
['ʌðər] ['pepərz] ,
other **papers** **,**
其他 文件 ,

与此同时，船长亲自查看了航海日志和其他文件。

['teɪkɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][hɪz; ɪz] [best] [krə'nɑːmɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑːrt] [ɔːr] [tuː] ,
taking **also** **out** **of** **the** **cabin** **his** **best** **chronometer** **and** **a** **chart** **or** **two** **,**
采取 还 出去 的 这 舱 他的 最好的 计时器 和 一个 图表 或者 二 ,

他还从船舱里带出了他最好的计时器和一两张海图。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['sekstənt][ænd; ənd][sʌm; səm][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] .
as **well** **as** **a** **sextant** **and** **some** **mathematical** **instruments** **.**
作为 出色地 作为 一个 六分仪 和 一些 数学 仪器 .

以及六分仪和一些数学仪器。

[ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðoʊ] , [wɜːr; wər] [ə'brʌptli] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ]
These **preparations** **for** **departure** **,** **though** **,** **were** **abruptly** **cut** **short** **by** **a** **warning**
这些 准备工作 为了 离开 , 尽管 , 是 突然 切 短的 经过 一个 警告
[kraɪ][frʌm; frəm] [bɪl] ['sʌmərz] ,
cry **from** **Bill** **Summers** **,**
哭 从 账单 萨默斯 ,

然而，比尔·萨默斯的一声警告突然打断了这些出发前的准备工作。

[ðə; ði] ['boʊsn] .

the	boatswain	.
这	水手长	.

水手长。

" [wiːd] ['betər] [lʊk] [ʃɑːrp] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,

"	We'd	better	look	sharp	,	sir	,	"	he	called	out	to	Uncle	Jack	,
"	我们会	更好的	看	锋利的	,	先生	,	"	他	称为	出去	到	叔叔	杰克	,

"先生，我们最好打扮得精神点儿。"他朝杰克叔叔喊道。

[huː] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] ['stoʊɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ɪn][ðə; ði] [tuː]

who	was	busily	engaged	superintending	the	stowage	of	the	provisions	in	the	two
WHO	曾是	忙碌地	已订婚的	监督	这	储物	的	这	条款	在	这	二

['boʊts] .

boats	.
船	.

他正忙着监督两艘船上物资的存放。

" [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] [ɜ'aɪzɪŋ] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['nɪrli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] - [twiːn] - [deks] !

"	The	water	is	arising	rapidly	,	and	is	now	nearly	up	to	the	'	tween	-	decks	!
"	这	水	是	产生	快速	,	和	是	现在	几乎	向上	到	这	-	青少年	-	甲板	!

"水位迅速上涨，现在几乎已经淹到中间甲板了！"

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [pæst] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] ['ɪnstəntli] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]

"	Uncle	Jack	passed	on	the	word	to	the	captain	,	who	instantly	came	up	the
"	叔叔	杰克	通过了	在	这	单词	到	这	队长	,	WHO	即刻	来了	向上	这

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

杰克叔叔把消息告诉了船长，船长立刻把同伴叫了过来。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] ['steɪtmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːpər] [ɪ'mɜːrʒn] [ʌv; əv]

Seeing	the	truth	of	the	boatswain's	statement	from	the	deeper	immersion	of
看到	这	真相	的	这	水手长的	陈述	从	这	更深	浸没	的

[ðə; ði] [ʃɪp] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'loʊ] ,

the	ship	since	he	had	gone	below	,
这	船	自从	他	有	已消失	以下	,

自从他下到船舱后，船身沉得更深，他才意识到水手长的话是正确的。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][men] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['boʊts] , [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ['goʊɪŋ][fɜːrst] ;

he	at	once	ordered	the	men	down	into	the	boats	,	the	passengers	going	first	;
他	在	一次	订购	这	男人	向下	进入	这	船	,	这	乘客	去	第一的	;

他立即命令男人们下船，乘客们先下船；

[ðen] [ðə; ði] ['fɔːmɑːst] [hændz] ; [ænd; ənd] , ['læstli] , [ðə; ði]['ɑːfəsərz] .

then	the	foremast	hands	;	and	,	lastly	,	the	officers	.
然后	这	前桅	双手	;	和	,	最后	,	这	警官	.

然后是前桅水手；最后是军官。

" ['mɪstər]['ælθɔrp, 'ɑːlθɔrp] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	Mr	Althorp	,	"	said	the	captain	,
"	先生	奥尔索普	,	"	说	这	队长	,

"奥尔索普先生，"船长说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːli] - [boʊt][ænd; ənd] [ʃʌv] [ɔːf][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiːz] [gɑːt]

"	you	will	take	charge	of	the	jolly	-	boat	and	shove	off	as	soon	as	she's	got
"	你	将要	拿	收费	的	这	快乐的	-	船	和	推	离开	作为	很快	作为	她是	得到

[hɜːr; hər] ['kɑːmplɪment] .

her	complement	.
她	补充	.

"等她收拾好东西后，你就负责驾驶这艘小船出发。"

[aɪ] [wɪl] [kə'mænd] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [maɪ'self] . ″

I	will	command	the	long	-	boat	myself	.	″
我	将要	命令	这	长的	-	船	我	.	″

我将亲自指挥长艇。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] , ″ [ri'spɔndid] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,

“	Aye	,	aye	,	sir	,	”	responded	Uncle	Jack	,
″	是的	,	是的	,	先生	,	″	回应	叔叔	杰克	,

“是，是，先生，”杰克叔叔回答道。

[dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] ['meni] [ɪn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['seɪfli]

descending	into	the	boat	when	she	had	as	many	in	her	as	she	could	safely
下降	进入	这	船	什么时候	她	有	作为	许多	在	她	作为	她	可以	安全

[hoʊld] ;

hold	;
抓住	;

当她能安全容纳的人数达到上限时，她便下船了；

[wen] , ['ʃʌvɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd][ænd; ənd] ['roʊɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] ,

when	,	shoving	off	from	the	ship's	side	and	rowing	a	few	strokes	,
什么时候	,	推搡	离开	从	这	船的	边	和	划船	一个	很少	笔画	,

当……从船舷蹬地划了几下桨时，

[ðə; ði] [men] [leɪ] [ɑːn][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] ,

the	men	lay	on	their	oars	,
这	男人	躺	在	他们的	桨	,

男人们躺在船桨上，

[rɪ'meɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['twenti] [jaːdz] [ɔːf] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] [ɔːr] ['edi]

remaining	some	twenty	yards	off	so	as	to	be	out	of	the	whirlpool	or	eddy
其余的	一些	二十	码	离开	所以	作为	到	是	出去	的	这	漩涡	或者	涡流

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrmd] [wen] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['prez(ə)ntli] ['faʊndəd] .

that	would	be	formed	when	the	vessel	presently	foundered	.
那	会	是	形成	什么时候	这	血管	目前	沉没	.

保持在距离沉船约二十码的位置，以免受到沉船时形成的漩涡或涡流的影响。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [naʊ] [rɪ'siːvd] [ɪts]['kwoʊtə][ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] ,

The	long	-	boat	now	received	its	quota	of	passengers	,
这	长的	-	船	现在	已收到	它是	配额	的	乘客	,

长尾船现在已经载满了乘客。

[ɔːl] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [θwɔːts] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

all	descending	into	it	and	seating	themselves	on	the	thwarts	and	in	the
全部	下降	进入	它	和	座位	他们自己	在	这	挫败	和	在	这

['bɑːtəm] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['roʊɪŋ] ,

bottom	so	as	not	to	be	in	the	way	of	those	rowing	,
底部	所以	作为	不是	到	是	在	这	方式	的	那些	划船	,

所有人都下到船舱里，坐在横梁上和船底，以免妨碍划船的人。

['kæptɪn] ['lɛnɚd] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][læst][tuː; tə][get]['ɪntuː][hɜːr; hər] .

Captain	Lennard	waiting	till	the	last	to	get	into	her	.
队长	伦纳德	等待	直到	这	最后的	到	得到	进入	她	.

伦纳德船长等到最后一个人才进入她的身体。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ɪn] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn]

Just	as	he	got	in	,	however	,	he	suddenly	remembered	that	he	had	forgotten
只是	作为	他	得到	在	,	然而	,	他	突然	记得	那	他	有	被遗忘的

[ə; eɪ] ['kʌmpəs] ,

a	compass	,
一个	罗盘	,

然而，就在他坐进车里的时候，他突然想起自己忘了带指南针。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [klaɪmd] [bæk] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

and	hastily	climbed	back	on	board	to	get	it	.
和	草草	攀登	后退	在	木板	到	得到	它	.

然后匆匆爬回船上去拿。

“ [lʊk] [ʃɑːrp] , - !

“	Look	sharp	,	Cap'en	!
”	看	锋利的	,	-	!

“船长，打起精神来！”

” ['ʃaʊtɪd] [bɪl] ['sʌmərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [geɪv] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [ɔːl] ['oʊvər] .

”	shouted	Bill	Summers	from	the	bow	as	the	ship	gave	a	quiver	all	over	.
”	喊叫	账单	萨默斯	从	这	弓	作为	这	船	给予	一个	颤动	全部	超过	.

“比尔·萨默斯从船头喊道，船身也随之剧烈颤抖起来。”

“ [ʃiːz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['faʊndər] .

“	She's	just	about	to	founder	.
”	她是	只是	关于	到	创始人	.

她快要崩溃了。

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪ'nʌf] , ['reɪsɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

”	The	captain	was	quick	enough	,	racing	back	to	the	companion	and	down	the
”	这	队长	曾是	快的	足够的	,	赛车	后退	到	这	伴侣	和	向下	这

[sterz] [ɪn] [tuː] [baʊndz] ,

stairs	in	two	bounds	,
楼梯	在	二	界限	,

“船长动作很快，飞奔回同伴身边，两步就跑下了楼梯。”

[wer] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wʌz; wəz] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

where	,	although	the	cabin	was	half	full	of	water	,
在哪里	,	虽然	这	舱	曾是	一半	满的	的	水	,

虽然小屋里一半都灌满了水，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [rentʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] “ [tel] - [teɪl] ” ['kʌmpəs] [ðæt] [swʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [sə'luːn]

he	contrived	to	wrench	away	the	“	tell	-	tale	”	compass	that	swung	over	the	saloon
他	人为的	到	扳手	离开	这	“	告诉	-	故事	”	罗盘	那	摇摆	超过	这	酒吧

- ['teɪbl] ;

-	table	;
-	桌子	;

他设法夺走了摆放在酒馆桌子上的“泄密”罗盘；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [puːp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

and	he	was	on	the	poop	again	with	it	in	an	instant	.
和	他	曾是	在	这	船尾	再次	和	它	在	一个	立即的	.

他瞬间又和它一起拉屎了。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['hevi] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]

The	instrument	,	however	,	was	heavy	,	but	he	had	hard	work	to	carry	it
这	乐器	,	然而	,	曾是	重的	,	但	他	有	难的	工作	到	携带	它

[wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] ;

with	both	hands	;
和	两个都	双手	;

然而，这件乐器很重，他双手搬动它很费力；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	managed	to	get	to	the	side	with	it	,
和	他	管理	到	得到	到	这	边	和	它	,

他设法带着它到了旁边。

[wen] ['bendɪŋ] [daʊn] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [bɪl] ['sʌmərz] ,

when	bending	down	handed	it	to	Bill	Summers	,
什么时候	弯曲	向下	递交	它	到	账单	萨默斯	,

弯腰时把它递给了比尔·萨默斯。

[huː] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

who	stood	up	in	the	bow	of	the	boat	to	receive	it	.
WHO	站立	向上	在	这	弓	的	这	船	到	收到	它	.

他站在船头去接它。

[æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði] [ʃɪp] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [lɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [sæŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ʃʌv] [ɔːf] ;

At	that	instant	,	the	ship	gave	a	violent	lurch	,	and	some	one	sang	out	to	shove	off	;
在	那	立即的	,	这	船	给予	一个	暴力	困境	,	和	一些	一	唱	出去	到	推	离开	;

就在这时，船身猛地一晃，有人喊着要推开船；

[wen] , [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [ˈbiːɪŋ] [drɑːpt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] , [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ɪmˈpeld] [sʌm; səm] [jaːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] ,

when	,	the	oars	being	dropped	in	the	water	,	the	boat	was	impelled	some	yards	from	the	side	,
什么时候	,	这	桨	存在	掉落	在	这	水	,	这	船	曾是	被迫	一些	码	从	这	边	,

当船桨落入水中时，船被推离了船舷几码远。

[ˈliːvɪŋ] [ˈkæptɪn] [ˈlɛnɚd] [stɪl] [ɑːn] [bɔːrd] .

leaving	Captain	Lennard	still	on	board	.
离开	队长	伦纳德	仍然	在	木板	.

伦纳德船长仍然留在船上。

“ [wʌt] , [men] , [əˈbændən] [jʊr; jər] [ˈkæptɪn] !

“	What	,	men	,	abandon	your	captain	!
“	什么	,	男人	,	放弃	你的	队长	!

“什么？伙计们，抛弃你们的船长！”

” [ˈtedi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

”	Teddy	cried	,	his	voice	quivering	with	emotion	.
”	泰迪	哭	,	他的	嗓音	颤抖	和	情感	.

“泰迪哭了，他的声音因激动而颤抖。”

“ [juː; jʊ] [ˈkaʊədz] , [roʊ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] ! ”

“	You	cowards	,	row	back	at	once	!	”
“	你	懦夫	,	排	后退	在	一次	!	”

“你们这些懦夫，立刻划回去！”

“ [wiː; wi] [kɑːnt] , ” [sæŋ] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [ʃʌv] [ɔːf] .

“	We	can't	,	”	sang	out	the	same	voice	that	had	before	ordered	the	men	to	shove	off	.
“	我们	不能	,	”	唱	出去	这	相同的	嗓音	那	有	前	订购	这	男人	到	推	离开	.

“我们不能，”之前命令男人们滚开的同一个声音喊道。

[huː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ˈnoʊtɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈflɜːri] , [nɔːr] [nuː] [ˈæftərwərdz] ; [bʌt; bət] ,

Who	it	was	no	one	noticed	in	the	general	flurry	,	nor	knew	afterwards	;	but	,
WHO	它	曾是	不	一	注意到	在	这	一般的	阵雪	,	也不	知道	然后	;	但	,

在一片混乱中，没有人注意到他是谁，事后也无人知晓；但是，

[waɪl] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [wɪtʃ] [kɔːrs] [tuː; tə] [əˈdɑːpt] , [ˈtedi] , [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [əˈnʌðər] [wɜːrd] ,

while	the	men	were	hesitating	which	course	to	adopt	,	Teddy	,	without	saying	another	word	,
尽管	这	男人	是	犹豫不决	哪个	课程	到	采纳	,	泰迪	,	没有	说	其他	单词	,

当男人们还在犹豫该采取哪种行动时，泰迪一言不发。

[plʌndʒd] ['oʊvərbɔːrd] [ænd; ənd][swæm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['griːnɑːk] ,

plunged	overboard	and	swam	back	to	the	sinking	Greenock	,
暴跌	落水	和	游泳	后退	到	这	下沉	格里诺克	,

纵身跃入海中，游回正在下沉的格里诺克号。

['hævɪŋ] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [naʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ]

having	no	difficulty	in	getting	up	the	side	now	for	it	was	almost	flush	with
拥有	不	困难	在	获得	向上	这	边	现在	为了	它	曾是	几乎	冲洗	和

[ðə; ði]['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

现在爬上去毫不费力，因为它几乎与水面齐平。

" [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] , [sɜːr] ! " [sed] [hiː; hi]['dʒoʊkɪŋli] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ,

"	Come	on	board	,	sir	!	"	said	he	jokingly	,	touching	his	forehead	with	his	finger	,
"	来	在	木板	,	先生	!	"	说	他	开玩笑地	,	接触	他的	前额	和	他的	手指	,

"先生，请上车！"他开玩笑地说着，用手指点了点额头。

[hɪz; ɪz][kæp] ['hævɪŋ] [bɪn] [wɑːʃt] [ɔːf] [æz; əz][hiː; hi] [daɪvd] .

his	cap	having	been	washed	off	as	he	dived	.
他的	帽	拥有	到过	洗过	离开	作为	他	潜水	.

他潜水时帽子被水冲掉了。

" [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ! " [kraɪd] ['kæptɪn] ['lɛnɚd] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['gælənt]

"	My	poor	boy	!	"	cried	Captain	Lennard	,	overcome	with	emotion	at	the	gallant
"	我的	贫穷的	男生	!	"	哭	队长	伦纳德	,	克服	和	情感	在	这	英勇

[lædz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ;

lad's	devotion	;
小伙子的	虔诚	;

"我可怜的孩子！"伦纳德上尉喊道，被这位英勇少年的忠诚所感动得热泪盈眶；

" [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] ['sækrifaist] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] !

"	you	have	only	sacrificed	two	lives	instead	of	one	!
"	你	有	仅有的	牺牲	二	生活	反而	的	一	!

"你牺牲的只是两条生命，而不是一条！"

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][boʊt] ? "

Why	did	you	not	stay	in	the	boat	?	"
为什么	做过	你	不是	停留	在	这	船	?	"

你为什么不待在船上?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [bɪ'gæn] ['tedi] ;

"	Because	,	"	began	Teddy	;
"	因为	,	"	开始	泰迪	;

"因为，"泰迪开口说道；

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['sentəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt] [rʌʃ] [ʌv; əv] [er]

but	ere	he	could	complete	the	sentence	there	was	a	violent	rush	of	air
但	埃雷	他	可以	完全的	这	句子	那里	曾是	一个	暴力	匆忙	的	空气

['ʌpwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊld] ,

upwards	from	the	hold	,
向上	从	这	抓住	,

但他话还没说完，船舱里就传来一股猛烈的气流向上涌动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [ɪk'sploʊʒn] , [ðə; ði] [deks] ['hævɪŋ] [bɜːrst] .

and	a	loud	explosion	,	the	decks	having	burst	.
和	一个	大声	爆炸	,	这	甲板	拥有	爆裂	.

一声巨响，甲板爆裂了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [ʃɪp] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [bend] ['fɔːrwərdz] .

At	the	same	time	,	the	ship	made	a	deep	bend	forwards	.
在	这	相同的	时间	,	这	船	制成	一个	深的	弯曲	前进	.

与此同时，船身向前猛地弯曲。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz][roʊz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][er] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz][ðə; ði][stɜːrn][sæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
her bows rose high in the air above the waves as the stern sank with a
她 弓 玫瑰 高的 在 这 空气 多于 这 波浪 作为 这 船尾 沉没 和 一个
['gəːgliŋ] [moʊn] ;
gurgling moan ;
淙淙 呻吟 ;

船头高高扬起，船尾发出咕噜咕噜的呻吟声沉入水中；

[ænd; ənd] , [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,
and , the next moment ,
和 , 这 下一个 片刻 ,

下一刻，

['tedi] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['lɛnɚd] [wɜːr; wər] [drɔːn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ves(ə)l][æz; əz]
Teddy and Captain Lennard were drawn below the surface with the vessel as
泰迪 和 队长 伦纳德 是 绘制 以下 这 表面 和 这 血管 作为
[ʃiː; ʃi] ['faʊndəd] !
she foundered !
她 沉没 !

泰迪和伦纳德船长随着沉船一起被卷入水下！

['tedi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sʌfəkeɪtɪd] ; [bʌt; bət] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ['breɪvli] , [æz; əz] [dʒʌp] [hæd; həd]
Teddy was nearly suffocated ; but , holding his breath bravely , as Jupp had
泰迪 曾是 几乎 窒息 ; 但 , 保持 他的 气息 勇敢地 , 作为 尤普 有
[tɔːt] [hɪm; ɪm] ,
taught him ,
教授 他 ,

泰迪差点窒息而死；但是，他勇敢地屏住呼吸，就像朱普教他的那样。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['daʊnwərdz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] , [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [gɑːt][hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv]
and striking downwards with all his force , he presently got his head above
和 引人注目 向下 和 全部 他的 力量 , 他 目前 得到 他的 头 多于
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

他用尽全力向下猛击，很快就把头抬出了水面。

[ɹɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [er] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] ['nevər] [mɔːr] [hæv; həv]
inhaling the delicious air of heaven , which he thought would never more have
吸入 这 可口的 空气 的 天堂 , 哪个 他 想法 会 绝不 更多的 有
['entərd] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
entered his nostrils .
进入 他的 鼻孔 .

他吸入了天堂般甘甜的空气，他以为这空气再也不会进入他的鼻孔了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
When he came to himself ,
什么时候 他 来了 到 他自己 ,

当他回过神来时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kæptənz] ['bɑːdi] ['floʊtɪŋ] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['broʊkən][plæŋks]
he saw the captain's body floating face downwards amongst a lot of broken planks
他 锯 这 船长的 身体 漂浮的 脸 向下 在 一个 很多 的 破碎的 木板
[ænd; ənd] ['ʌðər] [də'briː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] ,
and other debris of the wreck ,
和 其他 碎片 的 这 破坏 ,

他看到船长的尸体面朝下漂浮在残骸中，周围散落着许多断裂的木板和其他碎片。

[baɪ][sʌm; səm] ['frægmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [æz; əz][ðə; ði] ['griːnɑːk]
by **some** **fragment** **of** **which** **he** **must** **have** **been** **struck** **as** **the** **Greenock**
经过 一些 分段 的 哪个 他 必须 有 到过 击 作为 这 格里诺克
['faʊndəd] .
foundered **.**
沉没 .

格里诺克号沉没时，他很可能是被船上的某个碎片击中了。

[tuː; tə] [swɪm] ['fɔːrwərdz] [ænd; ənd] [siːz] [pʊr] ['kæptɪn] ['lɛnɚd] ,
To **swim** **forwards** **and** **seize** **poor** **Captain** **Lennard** **,**
到 游泳 前进 和 抢占 贫穷的 队长 伦纳德 ,

游向前方，抓住可怜的伦纳德船长，

['tɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [feɪs] ['ʌpwərdz] [ə'gen] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] ,
turning **him** **face** **upwards** **again** **and** **supporting** **his** **head** **above** **the** **water** **,**
转弯 他 脸 向上 再次 和 支持 他的 头 多于 这 水 ,

再次将他翻转过来，让他面朝上，并托住他的头部使其露出水面。

[wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['tedi] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
was **the** **work** **of** **a** **moment** **only** **with** **Teddy** **;** **and** **then** **,**
曾是 这 工作 的 一个 片刻 仅有的 和 泰迪 ; 和 然后 ,

那只是和泰迪一起短暂完成的作品；然后，

['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['broʊkən][spɑːr] , [hiː; hi] [ə'weitid] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]
holding **on** **to** **a** **piece** **of** **broken** **spar** **,** **he** **awaited** **the** **coming** **up** **of** **the**
保持 在 到 一个 片 的 破碎的 斯帕 , 他 等待中 这 未来 向上 的 这
[lɔːntʃ] ,
launch **,**
发射 ,

他紧紧抓住一块断裂的桅杆碎片，等待着发射的到来。

[wɪtʃ] , [naʊ] [ðæt] [ɔːl]['deɪndʒər][wʌz; wəz]['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['edi] [rəud] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] ,
which **,** **now** **that** **all** **danger** **was** **over** **from** **the** **eddy** **rowed** **up** **to** **the** **scene** **,**
哪个 , 现在 那 全部 危险 曾是 超过 从 这 涡流 划船 向上 到 这 场景 ,

现在，由于漩涡中的危险已经解除，他划船来到了现场。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [ɑːn] [bɔːrd] — [ɔːl][hændz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt]
when **he** **and** **the** **captain** **were** **lifted** **on** **board** **—** **all** **hands** **enthusiastic** **about**
什么时候 他 和 这 队长 是 抬起 在 木板 — 全部 双手 热情的 关于
[ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɪroʊ] ,
the **courageous** **action** **of** **the** **little** **hero** **,**
这 勇敢 行动 的 这 小的 英雄 ,

当他和船长被抬上船时——所有人都对这位小英雄的英勇行为感到无比兴奋——

[ænd; ənd] [nʌn] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] ['kæptɪn] ['lɛnɚd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .
and **none** **more** **so** **than** **Captain** **Lennard** **when** **he** **recovered** **his** **consciousness** **.**
和 没有任何 更多的 所以 比 队长 伦纳德 什么时候 他 恢复 他的 意识 .

尤其是伦纳德上尉，当他恢复意识后更是如此。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] !
“ **You** **have** **saved** **my** **life** **!**
〃 你 有 已保存 我的 生活 !

你救了我的命！

〃 [hiː; hi] [sed] .
〃 **he** **said** **.**
〃 他 说 .

他说。

“ [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [bɪn] [kloʊz][baɪ][tuː; tə][tɜːrn][ˌem 'iː]['oʊvər] [wen] [aɪ][roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [aɪ]

“	Had	you	not	been	close	by	to	turn	me	over	when	I	rose	to	the	surface	I
“	有	你	不是	到过	关闭	经过	到	转动	我	超过	什么时候	我	玫瑰	到	这	表面	我

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][boʊt][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] .

should	have	been	drowned	before	the	boat	could	have	come	up	.
应该	有	到过	溺水	前	这	船	可以	有	来	向上	.

“如果不是你在我浮出水面时及时将我翻过来，在船上来之前我就已经淹死了。”

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !

I	will	never	forget	it	!
我	将要	绝不	忘记	它	!

我永远不会忘记这件事！

” [nɔːr][dɪd][hiː; hi] , [æz; əz] ['tɛdiːz] ['sʌbsɪkwənt] [əd'vænsmənt] [ʃoʊd] ; [bʌt; bət] ,

”	Nor	did	he	,	as	Teddy's	subsequent	advancement	showed	;	but	,
”	也不	做过	他	,	作为	泰迪熊	随后的	进步	显示	;	但	,

“他也没有，泰迪后来的晋升就证明了这一点；但是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [naʊ] [fɔːr; fər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ɔːr] ['pæsɪŋ] ['kɑːmpləmɛnts] .

there	was	no	time	now	for	congratulation	or	passing	compliments	.
那里	曾是	不	时间	现在	为了	恭喜	或者	通过	赞美	.

现在没有时间表示祝贺或说些恭维话了。

[ðə; ði]['perəl][ʌv; əv] [ðoʊz] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['oʊvər] , [fɔːr; fər] ,

The	peril	of	those	preserved	from	the	wreck	was	not	yet	over	,	for	,
这	危险	的	那些	保存完好	从	这	破坏	曾是	不是	然而	超过	,	为了	,

那些从沉船事故中幸存下来的人，他们的危险还没有结束，因为……

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][lænd] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] ['oʊʃ(ə)n] !

they	were	thousands	of	miles	away	from	land	floating	on	the	wide	ocean	!
他们	是	数千	的	英里	离开	从	土地	漂浮的	在	这	宽的	海洋	!

他们当时身处距离陆地数千英里之外的广阔海洋上！

[heilɪŋ] [ðə; ði]['dʒɑːli] - [boʊt] , ['kæptɪn] ['lɛnɚd] [ə'naʊnst] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['prɑːpər]

Hailing	the	jolly	-	boat	,	Captain	Lennard	announced	what	he	thought	the	proper
欢呼	这	快乐的	-	船	,	队长	伦纳德	宣布	什么	他	想法	这	恰当的

[kɔːrs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

course	should	be	.
课程	应该	是	.

伦纳德船长向小艇发出信号，宣布了他认为正确的航线。

“ [ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [naʊ] [ɪz][ˌvælpə'raisəu] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	The	best	place	for	us	to	make	for	now	is	Valparaiso	,	”	he	said	;
“	这	最好的	地方	为了	我们	到	制作	为了	现在	是	瓦尔帕莱索	,	”	他	说	;

他说：“目前对我们来说最好的落脚点是瓦尔帕莱索。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [stɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] - [nɔːr] - - [iːst] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θriː]

“	and	if	we	steer	to	the	east	-	nor	'	-	east	we	ought	to	fetch	it	in	three
“	和	如果	我们	转向	到	这	东方	-	也不	-	-	东方	我们	应该	到	拿来	它	在	三

[wiːks] [ɔːr][soʊ] ['ʌndər] [seɪl] ;

weeks	or	so	under	sail	;
周	或者	所以	在下面	帆	;

“如果我们向东北偏东方向航行，大约三周左右就能扬帆到达目的地；

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [prə'vɪʒnz] [hoʊld] [aʊt] [soʊ] [lɔːŋ] .

that	is	,	if	our	provisions	hold	out	so	long	.
那	是	,	如果	我们的	条款	抓住	出去	所以	长的	.

也就是说，如果我们的应对措施能够持续那么久的话。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [ə'pruːvɪŋ] , [ðɪs] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [ə'dɑːptɪd] ; [ænd; ənd] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ðə; ðɪ] ['boʊts] ,
" Uncle Jack approving , this course was adopted ; and , day after day , the boats ,
" 叔叔 杰克 批准 , 这 课程 曾是 已采用 ; 和 , 天 后 天 , 这 船 ,
['setɪŋ] [ðer; ðər] [seɪlz] ,
setting their sails ,
环境 他们的 帆 ,

"杰克叔叔同意了，于是就采取了这个方案；日复一日，船只扬帆起航，

[wɪtʃ] [bɪl] ['sʌmərz] [hæd; həd] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [pleɪs] [ɑːn] [bɔːrd] ,
which Bill Summers had not forgotten to place on board ,
哪个 账单 萨默斯 有 不是 被遗忘的 到 地方 在 木板 ,

比尔·萨默斯没有忘记把这些东西放在船上。

[meɪd] [sloʊ] [bʌt; bət] ['stedi] ['prɑːgres] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] [goʊl] .
made slow but steady progress towards the wished - for goal .
制成 慢的 但 稳定的 进步 向 这 希望 - 为了 目标 .

朝着既定目标取得了缓慢但稳步的进展。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːl] [wɜːr; wər] ['weikənd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['welkəm] [kraɪ] [ʌv; əv] " [lænd] [hoʊ] !
One morning , all were wakened up by the welcome cry of " Land ho !
一 早晨 , 全部 是 醒来 向上 经过 这 欢迎 哭 的 " 土地 何 !

一天早晨，所有人都被一声"陆地来了！"的欢呼声吵醒了。

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] ['fɔːrwərdz] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] ,
" from the look - out forwards in the bow of the long - boat ,
" 从 这 看 - 出去 前进 在 这 弓 的 这 长的 - 船 ,

从长艇船首的瞭望台上望去，

[wɪtʃ] [kept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɑːli] - [boʊt] ,
which kept a little ahead of the jolly - boat ,
哪个 保留 一个 小的 前方 的 这 快乐的 - 船 ,

它始终略微领先于那艘欢乐的小船，

[ɔːl'ðoʊ] ['ɔːlweɪz] [riˈdjuːsiŋ] [seɪl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['fɔrdʒd] [tuː] [mʌtʃ] ['fɔːrwərd] [soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [luːz]
although always reducing sail if she forged too much forward so as not to lose
虽然 总是 减少 帆 如果 她 锻造 也 很多 向前 所以 作为 不是 到 失去
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

不过，如果她冲得太猛，就会不断减少帆力，以免失去航向。

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] [wʌz; wəz] [meɪd] , ['ðerfɔːr] , ['telɪŋ] [ðə; ði] [glæd] [nuːz] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [ænd; ənd] [ðoʊz]
A signal was made , therefore , telling the glad news to Uncle Jack and those
一个 信号 曾是 制成 , 所以 , 讲述 这 高兴的 消息 到 叔叔 杰克 和 那些
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;
with him ;
和 他 ;

于是，他们发出信号，将这个好消息告诉了杰克叔叔和他身边的人；

[waɪl] [ðə; ði] [boʊt] [prest] ['ɑːnwərdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['heɪzi] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
while the boat pressed onwards towards the spot where the hazy outline of a
尽管 这 船 按下 开始 向 这 点 在哪里 这 朦胧 大纲 的 一个
['maʊnt(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['dɪmli] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
mountain could be dimly seen in the distance .
山 可以 是 依稀 已见 在 这 距离 .

船继续向前驶去，朝着远处隐约可见山峦轮廓的地方驶去。

" [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːntɪnənt] , " [sed] ['kæptɪn] ['lɛnɚd] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] ,
" That is not the American continent , " said Captain Lennard to the men ,
" 那 是 不是 这 美国人 大陆 , " 说 队长 伦纳德 到 这 男人 ,

"那不是美洲大陆，"伦纳德上尉对士兵们说。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'leɪ] ['eni] ['fjuːtʃər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['æftərwərdz] [felt] .

in	order	to	allay	any	future	disappointment	that	might	be	afterwards	felt	.
在	命令	到	巷	任何	未来	失望	那	可能	是	然后	毛毡	.

为了减轻日后可能产生的任何失望情绪。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɔːf] [ðæt] [jet] .

“	We	are	nearly	a	thousand	miles	off	that	yet	.
”	我们	是	几乎	一个	千	英里	离开	那	然而	.

“我们距离目标还有将近一千英里。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['iːstər] ['aɪlənd] .

It	must	be	Easter	Island	.
它	必须	是	复活节	岛	.

那一定是复活节岛。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][lænd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˌhɪrə'baʊts] [ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ; [ænd; ənd] ,

That	is	the	only	land	I	know	of	hereabouts	in	the	Pacific	;	and	,
那	是	这	仅有的	土地	我	知道	的	附近	在	这	太平洋	;	和	,

那是我在太平洋附近所知的唯一一块陆地；而且，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [maɪ'self] ,

although	I	have	never	visited	the	place	myself	,
虽然	我	有	绝不	到访	这	地方	我	,

虽然我本人从未去过那个地方，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑːr; ər] ['frendli] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] .

I	have	heard	that	the	natives	are	friendly	to	strangers	.
我	有	听到	那	这	本地人	是	友好的	到	陌生人	.

我听说当地人对陌生人很友好。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wiːl] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][kɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ]

At	all	events	we'll	pay	them	a	call	;	it	will	be	a	break	in	our	long
在	全部	活动	出色地	支付	他们	一个	称呼	;	它	将要	是	一个	休息	在	我们的	长的

['dʒɜːrni] !

journey	!
旅行	!

无论如何，我们都会去拜访他们；这将是我们漫长旅途中的一次休息！

” [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði]['boʊts] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd][ɔːl] ['lændɪd] ,

”	Bye	and	bye	the	boats	approached	the	shore	and	all	landed	,
”	再见	和	再见	这	船	接近	这	支撑	和	全部	登陆	,

不久，船只靠近岸边，所有人都上了岸。

[wen] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kɑːpər] - ['kʌlərd] ['sævɪdʒiz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ['weɪvɪŋ] ['bræntʃɪz]

when	a	lot	of	copper	-	coloured	savages	came	down	to	the	beach	waving	branches
什么时候	一个	很多	的	铜	-	有色	野蛮人	来了	向下	到	这	海滩	挥手	分支

[ʌv; əv] [triːz] [ɪn] [saɪn] [ʌv; əv] ['welkəm] .

of	trees	in	sign	of	welcome	.
的	树木	在	符号	的	欢迎	.

当时，许多皮肤呈铜色的野蛮人来到海滩，挥舞着树枝表示欢迎。

[ðə; ði] ['aɪləndərz] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːt] ; [bʌt; bət] ['kæptɪn] ['lɛnɜ-d] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər]

The	islanders	had	not	much	to	eat	;	but	Captain	Lennard	,	seeing	that	their
这	岛民	有	不是	很多	到	吃	;	但	队长	伦纳德	,	看到	那	他们的

[prə'vɪʒnz] [wɜːr; wər] [wel] - [naɪ] [ɪk'spendɪd] ,

provisions	were	well	-	nigh	expended	,
条款	是	出色地	-	夜	已支出	,

岛民们没什么吃的；但伦纳德船长看到他们的食物几乎都用完了，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][stɑːp] [hɪr] ,

determined	to	stop	here	,
决定	到	停止	这里	,

决心就此止步，

[waɪl] ['sendɪŋ] [ɑːn]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti][tuː; tə][,vælpə'raisəu][tuː; tə] ['tʃɑːrtər] [sʌm; səm]

while	sending	on	Uncle	Jack	with	a	small	party	to	Valparaiso	to	charter	some
尽管	发送	在	叔叔	杰克	和	一个	小的	派对	到	瓦尔帕莱索	到	宪章	一些

['ves(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

vessel	to	come	and	fetch	them	all	,
血管	到	来	和	拿来	他们	全部	,

同时派杰克叔叔带着一小队人马前往瓦尔帕莱索租一艘船来接他们所有人。

[ðə; ðiː] ['boʊts] ['biːɪŋ] [soʊ] ['kraʊdɪd] [ðæt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [maɪt] [ə'weɪt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪf] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd]

the	boats	being	so	crowded	that	misfortune	might	await	them	all	if	they	continued
这	船	存在	所以	挤	那	不幸	可能	等待	他们	全部	如果	他们	持续

[ðə; ðiː] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [smɔːl] [krɑːft] .

the	voyage	in	such	small	craft	.
这	航程	在	这样的	小的	工艺	.

由于船只非常拥挤，如果他们继续乘坐这样的小船航行，不幸可能会降临到他们所有人身上。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ɔːl] [ə'weitid] [ɪn] ['kɑːnstənt] [ˌekspek'teɪʃn] ['ʌŋk(ə)l]['dʒæks] [rɪ'tɜːrn] ;

For	months	and	months	all	awaited	in	constant	expectation	Uncle	Jack's	return	;
为了	几个月	和	几个月	全部	等待中	在	持续的	期待	叔叔	杰克的	返回	;

[bʌt; bət] , [hiː; hi] [keɪm] [nɑːt] ,

but	,	he	came	not	,
但	,	他	来了	不是	,

几个月来，大家都在翘首期盼杰克叔叔的归来；但是，他却始终没有回来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][mʌst; məst]

and	they	at	length	believed	that	he	and	those	with	him	must
和	他们	在	长度	相信	那	他	和	那些	和	他	必须

[hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [ɪn][sʌm; səm] ['hɜːrəkeɪn] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ɔːf] [ðə; ði] ['tʃiliən] [koʊst] ,

have	been	lost	in	some	hurricane	that	had	sprung	up	off	the	Chilian	coast	,
有	到过	丢失的	在	一些	飓风	那	有	弹簧	向上	离开	这	智利	海岸	,

他们最终相信，他和他的同伴一定是遭遇了智利海岸附近发生的飓风而丧生。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] ['nevər] [riːtʃt] [,vælpə'raisəu][æt; ət][ɔːl] !

and	so	had	never	reached	Valparaiso	at	all	!
和	所以	有	绝不	达到	瓦尔帕莱索	在	全部	!

因此，他们根本就没到过瓦尔帕莱索！

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['aɪləndz] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] ['poʊltri] [ɪn][ə; eɪ]

They	had	no	fear	of	starvation	,	however	,	the	islands	abounding	in	poultry	in	a
他们	有	不	害怕	的	饥饿	,	然而	,	这	岛屿	丰富	在	家禽	在	一个

['semi] - [waɪld] [steɪt] ,

semi	-	wild	state	,
半	-	荒野	状态	,

然而，他们并不担心挨饿，因为岛上有很多半野生的家禽。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [hʌnt] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [lent] [ðem; ðəm]

which	they	had	to	hunt	down	for	themselves	;	for	the	natives	lent	them
哪个	他们	有	到	打猎	向下	为了	他们自己	;	为了	这	本地人	借出的	他们

[noʊ] [ə'sɪstəns] .

no	assistance	.
不	协助	.

他们不得不自己去寻找；因为当地人没有给他们任何帮助。

[ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['hɑːst(ə)l]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ;

Indeed	they	were	rather	hostile	after	a	time	;
的确	他们	是	相当	敌对的	后	一个	时间	;

事实上，过了一段时间后，他们的态度变得相当敌对；

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜːr; wər] [tuː] ['nuːmərəs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'tæk] ,

although	the	Englishmen	were	too	numerous	for	them	to	attack	,
虽然	这	英国人	是	也	很多的	为了	他们	到	攻击	,

虽然英国人数量太多，他们无法发动进攻，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] [ə'genst] [sər'praɪz] .

especially	as	they	were	always	on	their	guard	against	surprise	.
尤其	作为	他们	是	总是	在	他们的	警卫	反对	惊喜	.

尤其是因为他们时刻警惕着突袭。

[ɪn] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['aɪlənd] , [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli][sʌm; səm] ['θɜːrti] [maɪlz] [raʊnd] , ['tedi] [wʌz; wəz]

In	wandering	over	the	island	,	which	is	only	some	thirty	miles	round	,	Teddy	was
在	漫游	超过	这	岛	,	哪个	是	仅有的	一些	三十	英里	圆形的	,	泰迪	曾是

[sər'praɪzd] ,

surprised	,
惊讶	,

泰迪漫步在这个周长只有三十英里左右的岛上，感到十分惊讶。

[laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [stoʊn] ['ɔbilisks] ,

like	the	others	,	by	the	numbers	of	stone	obelisks	,
喜欢	这	其他的	,	经过	这	数字	的	石头	方尖碑	,

和其他地方一样，从石方尖碑的数量来看，

['ruːdli] [kaːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv]['hjuːmən]['feɪsɪz][ænd; ənd]['stætʃuːz] ,

rudely	carved	into	the	semblance	of	human	faces	and	statues	,
粗鲁地	雕刻	进入	这	外表	的	人类	面孔	和	雕像	,

粗糙地雕刻成类似人脸和雕像的形状，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['eksɪkjuːtɪd][baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'hæbɪtənts] .

which	could	not	possibly	have	been	executed	by	the	present	inhabitants	.
哪个	可以	不是	可能	有	到过	执行	经过	这	展示	居民	.

这绝不可能是现在的居民所为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [biˈliːvd] [baɪ] [dʒi'ɑːgrəfər] [ðæt] ['iːstər] ['aɪlənd] [mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n]

It	is	believed	by	geographers	that	Easter	Island	must	have	formed	a	portion
它	是	相信	经过	地理学家	那	复活节	岛	必须	有	形成	一个	部分

[ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [ˌpɑːlə'niːʒən] ['kɑːntɪnənt] ['piːpld] [baɪ][sʌm; səm] ['kɪndrəd] [reɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt]

of	a	vast	Polynesian	continent	peopled	by	some	kindred	race	to	those	that
的	一个	广阔的	波利尼西亚人	大陆	人	经过	一些	亲属	种族	到	那些	那

[dɪ'zaɪnd] [ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'stɪŋkt][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

designed	the	colossal	monuments	of	an	extinct	civilisation	,
设计	这	庞大	纪念碑	的	一个	灭绝	文明	,

地理学家认为，复活节岛必定是广袤的波利尼西亚大陆的一部分，那里居住着与设计了已灭绝文明的宏伟建筑的种族有亲缘关系的民族。

[naʊ] ['ɔːlmoʊst][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,

now	almost	overgrown	with	vegetation	,
现在	几乎	长得太茂盛了	和	植被	,

现在几乎被植被完全覆盖了，

[ðæt] [ɑːr; ər] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æz; əz] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst][eɪdʒ][ə'mɪdst][ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv]

that	are	yet	to	be	found	as	evidences	of	a	past	age	amidst	the	forests	of
那	是	然而	到	是	成立	作为	证据	的	一个	过去的	年龄	在……之中	这	森林	的

['sentrəl] [ə'merɪkə] .

Central	America	.
中央	美国	.

那些尚未在中美洲森林中被发现的、证明过去时代存在的证据。

[wʌn] [deɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][hæd; həd] [left] ,

One	day	,	more	than	a	year	after	Uncle	Jack	had	left	,
一	天	,	更多的	比	一个	年	后	叔叔	杰克	有	左边	,

一天，在杰克叔叔离开一年多之后，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['evər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

and	when	they	had	almost	given	up	all	hope	of	ever	seeing	him	again	,
和	什么时候	他们	有	几乎	给定	向上	全部	希望	的	曾经	看到	他	再次	,

当他们几乎放弃了再次见到他的希望时，

[ɔːr][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['aɪlənd] ['prɪzn] — [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] ['biːɪŋ] [dæʃt] [tuː; tə]

or	of	being	relieved	from	their	island	prison	—	the	long	-	boat	being	dashed	to
或者	的	存在	松了口气	从	他们的	岛	监狱	—	这	长的	-	船	存在	虚线	到

['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf] [suːn] ['æftər][hiː; hi]['stɑːrtɪd] — [ə; eɪ] ['skuːnər] [ɪn] [fʊl] [seɪl][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd]

pieces	in	the	surf	soon	after	he	started	—	a	schooner	in	full	sail	was	discovered
件	在	这	冲浪	很快	后	他	开始	—	一个	大篷车	在	满的	帆	曾是	发现

['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪlənd] .

making	for	the	island	.
制作	为了	这	岛	.

或者说，他们从岛上的囚禁中解脱出来——长艇在他出发后不久就在海浪中被撞得粉碎——人们发现一艘扬帆起航的纵帆船正驶向该岛。

['prez(ə)ntli] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

Presently	,	she	came	nearer	and	nearer	.
目前	,	她	来了	更近	和	更近	.

这时，她越来越近了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hoʊv] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] ['loʊɝd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Then	she	hove	to	,	and	a	boat	was	seen	to	be	lowered	from	her
然后	她	霍夫	到	,	和	一个	船	曾是	已见	到	是	降低	从	她

[saɪd] ,

side	,
边	,

然后她停了下来，人们看到一艘小船从她船舷放下来。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] ['biːɪŋ] [pʊld] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	shortly	afterwards	being	pulled	in	to	the	shore	.
和	不久	然后	存在	拉	在	到	这	支撑	.

随后不久便被拉上了岸。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dʒæks] [wel] - [noʊn] [feɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn]

A	moment	later	,	and	Uncle	Jack's	well	-	known	face	could	be	seen	in	the	stern
一个	片刻	之后	,	和	叔叔	杰克的	出色地	-	已知	脸	可以	是	已见	在	这	船尾

- [ʃiːts] ,

-	sheets	,
-	纸张	,

片刻之后，杰克叔叔那张熟悉的面孔出现在了船尾的帆缆上。

[ə; eɪ][glæd] [hə'rɑː] ['biːɪŋ] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɪprekt] [men] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

a	glad	hurrah	being	raised	by	the	shipwrecked	men	at	the	sight	of	him	.
一个	高兴的	欢呼	存在	提高	经过	这	遭遇海难	男人	在	这	视线	的	他	.

看到他，遇难的船员们都欢呼雀跃。

[suːn] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk]['lændɪd] ,

Soon	,	Uncle	Jack	landed	,
很快	,	叔叔	杰克	登陆	,

不久，杰克叔叔降落了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːli] - [boʊt] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər][seɪl] ,

and	he	had	a	long	tale	to	tell	of	the	jolly	-	boat	losing	her	sail	,
和	他	有	一个	长的	故事	到	告诉	的	这	快乐的	-	船	输	她	帆	,

他有一大堆关于那艘快乐小船失去帆的故事要讲，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [tɔːst] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [tɪl] [pɪkt] [ʌp][baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] ['weɪlər] ,

and	being	tossed	about	on	the	ocean	till	picked	up	by	an	American	whaler	,
和	存在	抛掷	关于	在	这	海洋	直到	挑选	向上	经过	一个	美国人	捕鲸船	,

在茫茫大海中漂泊，直到被一艘美国捕鲸船救起。

[wɪtʃ] [fɜːrst] [tʊk] [ə; eɪ] [kruːz] [daʊn] [ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] ,

which	first	took	a	cruise	down	the	South	Seas	,
哪个	第一的	采取	一个	巡航	向下	这	南	海域	,

它首先进行了一次南太平洋巡游，

[ðer; ðər] [diˈteinɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈmeni] [ˈwɪri] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [ˈlændɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ˈsændi] [pɔɪnt] , [ɪn]

there	detaining	him	many	weary	months	before	landing	him	at	Sandy	Point	,	in
那里	拘留	他	许多	厌倦	几个月	前	降落	他	在	沙	观点	,	在

[ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] [məˈgelən] ,

the	Straits	of	Magellan	,
这	海峡	的	麦哲伦	,

在那里被扣押了数月之久，最终才在麦哲伦海峡的桑迪角登陆。

[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [gɑːt] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə] [ˌvælpəˈraisəu] [ˈæftər] [əˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [fɔːr; fər] [wiːks]

from	whence	he	got	finally	to	Valparaiso	after	awaiting	a	passage	for	weeks
从	何处	他	得到	最后	到	瓦尔帕莱索	后	等待中	一个	通道	为了	周

.

:

.

他从那里出发，经过数周的等待，终于抵达瓦尔帕莱索。

[əˈraɪvd] [hɪr] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [gɑːt] [ɪn] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkɑːns(ə)l] ,

Arrived	here	,	however	,	he	at	once	got	in	communication	with	the	British	consul	,
到达的	这里	,	然而	,	他	在	一次	得到	在	沟通	和	这	英国	领事	,

然而，他抵达此地后，立即与英国领事取得了联系。

[ænd; ənd] [ˈtʃɑːrtərd] [ə; eɪ] [ˈskuːnər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ˈiːstər] [ˈaɪlənd] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] .

and	chartered	a	schooner	to	go	to	Easter	Island	and	fetch	his	comrades	.
和	特许	一个	大篷车	到	去	到	复活节	岛	和	拿来	他的	同志们	.

他租了一艘帆船前往复活节岛接他的同伴。

[ˈʌŋk(ə)l] [dʒæk] , [tuː] , [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Uncle	Jack	,	too	,	mentioned	that	he	had	written	home	to	the	owners	of	the
叔叔	杰克	,	也	,	提及	那	他	有	书面	家	到	这	所有者	的	这

[ˈgriːnɑːk] ,

Greenock	,
格里诺克	,

杰克叔叔也提到他已经写信给格里诺克号的船主了。

[ˈtelɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɔːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv] [ɔːl] [hændz] [ɑːn] [ðer; ðər] [ˈtempəreri] [ˈaɪlənd]

telling	of	her	loss	and	the	safety	of	all	hands	on	their	temporary	island
讲述	的	她	损失	和	这	安全	的	全部	双手	在	他们的	暂时的	岛

[hoʊm] ;

home	;
家	;

讲述了她的悲痛以及他们在临时岛屿家园中所有人的安全；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlsoʊ] [sent] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] - , [hiː; hi] [sed] , [ˈnærˌeɪtɪŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt]

and	he	had	also	sent	a	letter	to	Endleigh	,	he	said	,	narrating	all	about
和	他	有	还	发送	一个	信	到	-	,	他	说	,	叙述	全部	关于

[ˈmæstər] [ˈtɛdiːz] [ədˈventʃəz] ,

Master	Teddy's	adventures	,
掌握	泰迪熊	冒险	,

他说，他还给恩德利写了一封信，详细讲述了泰迪少爷的冒险经历。

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] .

and	saying	that	he	was	safe	and	well	.
和	说	那	他	曾是	安全的	和	出色地	.

他说他平安无事。

[ˈkæptɪn] [ˈlɛnɝd] [dɪd] [nɑːt] [lɔːŋ] [dɪˈleɪ] [ðə; ði] [ˌembɑːrˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [bænd] ,

Captain	Lennard	did	not	long	delay	the	embarkation	of	his	little	band	,
队长	伦纳德	做过	不是	长的	延迟	这	登船	的	他的	小的	乐队	,

伦纳德船长没有耽搁太久，便安排他的小队登船。

[huː] [wɜːr; wər][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] ['iːstər] ['aɪlənd] ; [soʊ] ,
who were glad enough to leave Easter Island ; so ,
WHO 是 高兴的 足够的 到 离开 复活节 岛 ; 所以 ,

他们很高兴能离开复活节岛；所以，

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] - [taɪm] [ɔːl] ['lændɪd] ['seɪfli] [ɪn][,vælpə'raisəu] ,
in a couple of weeks - time all landed safely in Valparaiso ,
在 一个 夫妻 的 周 - 时间 全部 登陆 安全 在 瓦尔帕莱索 ,

几周后，所有人都安全抵达瓦尔帕莱索。

[wer] [ðeɪ] ['lʌkɪli] [kɔːt] [ðə; ði] ['aʊtgoʊɪŋ] [meɪl] ['stiːmər] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd]
where they luckily caught the outgoing mail steamer as they arrived , and started
在哪里 他们 幸运的是 捕捉 这 外向 邮件 汽船 作为 他们 到达的 , 和 开始
[ɔːf] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] ,
off to England ,
离开 到 英格兰 ,

他们幸运地赶上了刚到的出港邮轮，然后启程前往英国。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['taɪmli] ['reskjuː] [ænd; ənd] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['perəl][ə'mɪd] [ɔːl][ðə; ði]['deindʒəz]
rejoicing in their timely rescue and preservation from peril amid all the dangers
欢欣鼓舞 在 他们的 及时 救援 和 保存 从 危险 之中 全部 这 危险
[ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] .
of the deep .
的 这 深的 .

为他们在深海的重重危险中及时获救而欢欣鼓舞。

['tʃæptər] [ˌθɜːr'tiːn] .
Chapter Thirteen .
章 十三 .

第十三章

[æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] .
At Home Again .
在 家 再次 .

回家了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['ɔːgəst] [deɪ] [æt; ət] - .
It was a bright August day at Endleigh .
它 曾是 一个 明亮的 八月 天 在 - .

恩德利镇八月里阳光明媚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] [nuː] - [moʊn] [heɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
There was a scent of new - mown hay in the air ,
那里 曾是 一个 香味 的 新的 - 修剪过的 干草 在 这 空气 ,

空气中弥漫着新割干草的香味。

[ænd; ənd] [gæŋz] [ʌv; əv] ['riːpəz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] ,
and gangs of reapers were out in the fields getting in the harvest ,
和 帮派 的 收割者 是 出去 在 这 字段 获得 在 这 收成 ,

成群的收割者在田间收割庄稼。

[ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θreʃɪŋ] - [mə'ʃiːn] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd] ['leɪtli] [brɔːt] [daʊn]
the whirr of the threshing - machine , which the squire had lately brought down
这 呼呼 的 这 脱粒 - 机器 , 哪个 这 乡绅 有 最近 带来 向下
[frʌm; frəm] ['lʌndən] ,
from London ,
从 伦敦 ,

乡绅不久前从伦敦运来的脱粒机发出嗡嗡声。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dɪn][ɪn][ðə; ði] [medəuz] [baɪ][ðə; ði][pɑːnd] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] ;
making a hideous din in the meadows by the pond , where it had been set up ;
制作 一个 可怕 din 在 这 草地 经过 这 池塘 , 在哪里 它 有 到过 放 向上 ;

它被安置在池塘边的草地上，发出震耳欲聋的噪音；

['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['traɪəl] ,

puffing	and	panting	away	as	if	its	very	existence	were	a	trial	,
抽气	和	喘息	离开	作为	如果	它是	非常	存在	是	一个	审判	,

它气喘吁吁，仿佛存在本身就是一种考验。

[ænd; ənd] ['skændə,laɪzɪŋ] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['vɪlɪdʒ] [foʊk] — [huː] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [nuː] -

and	scandalising	the	old	-	fashioned	village	folk	—	who	did	not	believe	in	such	new	-
和	令人震惊的	这	老的	-	造型	村庄	民间	—	WHO	做过	不是	相信	在	这样的	新的	-

['fæŋgəld] ['nəʊʃnz] ,

fangled	notions	,
时髦的	概念	,

这令思想保守的村民们感到震惊——他们不相信这种新奇的想法。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] [wʊd] [kʌm] [ɑːn] [ðoʊz] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃiːn]

and	thought	a	judgment	would	come	on	those	having	to	do	with	the	machine
和	想法	一个	判断	会	来	在	那些	拥有	到	做	和	这	机器

, [di'praivɪŋ] ,

,	depriving	,
,	剥夺	,

并认为会有人因与机器有关而受到审判，剥夺了……

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , ['ɑːnɪst] [men] [huː] [kʊd; kəd] [wiːld] [ðə; ði] [fleɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] !

as	it	did	,	honest	men	who	could	wield	the	flail	of	a	job	!
作为	它	做过	,	诚实的	男人	WHO	可以	挥	这	连枷	的	一个	工作	!

确实如此，那些诚实的人能够挥舞着连枷完成工作！

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [ðə; ði][wɔːrm] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪŋkjubeɪt] [ə; eɪ] ['driːmi]

In	the	garden	of	the	vicarage	,	the	warm	sun	seemed	to	incubate	a	dreamy
在	这	花园	的	这	牧师住宅	,	这	温暖的	太阳	似乎	到	孵化	一个	梦幻般的

['stɪlnəs] ,

stillness	,
寂静	,

在牧师住宅的花园里，温暖的阳光仿佛孕育出一种梦幻般的宁静。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] ['hɑːrdli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][flai] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['flaʊərz] ['hæŋɪŋ]

the	butterflies	hardly	taking	the	trouble	to	fly	,	and	the	very	flowers	hanging
这	蝴蝶	几乎	采取	这	麻烦	到	飞	,	和	这	非常	花朵	绞刑

[daʊn] [ðer; ðər] ['leɪzi] ['hedz] ;

down	their	lazy	heads	;
向下	他们的	懒惰的	头部	;

蝴蝶几乎懒得飞翔，花朵也懒洋洋地垂着头；

[waɪl] [ðə; ði] [triːz] ['druːpɪŋ] [ðer; ðər] [liːvz] , [æz; əz] [ɪf] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

while	the	trees	drooping	their	leaves	,	as	if	faint	and	exhausted	with	the
尽管	这	树木	下垂	他们的	树叶	,	作为	如果	头晕的	和	筋疲力尽的	和	这

[hiːt] .

heat	.
热	.

树木垂下叶子，仿佛被酷热折磨得筋疲力尽。

['evriθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [lʊkt] [ə'sliːp] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪd] - [deɪ] [si'estə] .

Everything	out	of	doors	looked	asleep	,	taking	a	mid	-	day	siesta	.
一切	出去	的	门	看起来	睡着了	,	采取	一个	中	-	天	午休	.

户外的一切看起来都像睡着了一样，在享受午睡。

['evriθɪŋ] , [ðæt] [ɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [biːz] , [wɪtʃ] ['kærid] [ɑːn][ðer; ðər] ['hʌni] - ['gæðərɪŋ] ['bɪznəs]

Everything	,	that	is	,	but	the	bees	,	which	carried	on	their	honey	-	gathering	business
一切	,	那	是	,	但	这	蜜蜂	,	哪个	携带	在	他们的	蜂蜜	-	采集	商业

[æz; əz] ['brɪskli] [æz; əz]['evər] ,

as	briskly	as	ever	,
作为	轻快地	作为	曾经	,

一切都安然无恙，唯独蜜蜂例外，它们依然像往常一样忙碌地采集蜂蜜。

['ʌtərli]	[ɪm'pɜːrviəs]	[tuː; tə][ðə; ði]	[wɔːrmθ]	.
utterly	**impervious**	**to**	**the**	**warmth**	**.**
完全地	不透水的	到	这	温暖	.

完全感觉不到温暖。

[ɪn'diːd]	,	[pər'hæps]	[ðeɪ]	[gɑːt][ɑːn]	[ɔːl][ðə; ði]	['betər]	[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]	,
Indeed	**,**	**perhaps**	**they**	**got**	**on**	**all**	**the**	**better**	**for**	**it**	**,**
的确	,	也许	他们	得到	在	全部	这	更好的	为了	它	,

事实上，或许正因如此，他们的关系反而更好了。

['proʊbɪŋ]	[ðə; ði]	[petlz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[waɪt]	['liliz]	[jet]	[ɪn]	[bluːm]	,
probing	**the**	**petals**	**of**	**the**	**white**	**lilies**	**yet**	**in**	**bloom**	**,**
探测	这	花瓣	的	这	白色的	百合花	然而	在	盛开	,

探寻着尚未凋谢的白色百合花瓣，

[ænd; ənd]	[ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ]	[ðə; ði]	['kævitiz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['fɑːksglʌv]	[ænd; ənd]	['wʌndərf(ə)l]	['spaɪdər]	-	[træp][ʌv; əv]
and	**investigating**	**the**	**cavities**	**of**	**the**	**foxglove**	**and**	**wonderful**	**spider**	**-**	**trap**	**of**
和	调查	这	空腔	的	这	毛地黄	和	精彩的	蜘蛛	-	陷阱	的

[ðə; ði]	[ɔː'streɪliən]	['bɔːlsəm]	,
the	**Australian**	**balsam**	**,**
这	澳大利亚	香脂	,

并探究毛地黄的空腔和澳洲香脂冷杉奇妙的蜘蛛陷阱，

[ɔːr]	[els]	['swiːpɪŋ]	[ðə; ði]['goʊldən]	[dʌst]	[ɔːf][ðə; ði]	[dɪsks]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['gɔːrdʒəs]	['sʌnˌflauəz]	,
or	**else**	**sweeping**	**the**	**golden**	**dust**	**off**	**the**	**discs**	**of**	**the**	**gorgeous**	**sunflowers**	**,**
或者	别的	扫荡	这	金的	灰尘	离开	这	光盘	的	这	华丽的	向日葵	,

或者，扫去美丽向日葵花盘上的金色尘埃。

[ə; eɪ]	['regjələr]	[maɪn]	[ʌv; əv]	[mi'lifljənt]	[welθ]	;
a	**regular**	**mine**	**of**	**mellifluent**	**wealth**	**;**
一个	常规的	矿	的	甜美的	财富	;

一座源源不断的财富矿藏；

[ə; eɪ]	[hoʊst]	[ʌv; əv]	[næts]	[ænd; ənd]	['wɒsps]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['aɪd(ə)l]	['ɪnsekts]	['bʌzɪŋ]	[raʊnd]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]
a	**host**	**of**	**gnats**	**and**	**wasps**	**and**	**other**	**idle**	**insects**	**buzzing**	**round**	**them**	**all**
一个	主持人	的	小飞虫	和	黄蜂	和	其他	闲置的	昆虫	嗡嗡声	圆形的	他们	全部

[ðə; ði]	[taɪm]	[ænd; ənd]	[priː'tɛndɪŋ]	[tuː; tə][biː; bi]	['bɪzi]	[tuː]	,
the	**time**	**and**	**pretending**	**to**	**be**	**busy**	**too**	**,**
这	时间	和	假装	到	是	忙碌的	也	,

一群蚊蚋、黄蜂和其他闲散的昆虫不停地在他们周围嗡嗡乱飞，假装也很忙。

[bʌt; bət]	['riːəli]	['duːɪŋ]	['nʌθɪŋ]	[æt; ət][ɔːl]	!
but	**really**	**doing**	**nothing**	**at**	**all**	**!**
但	真的	正在做	没有什么	在	全部	!

但实际上什么都没做！

[ðə; ði]	[hiːt]	-	['leɪdn]	['ætməsfɪr]	[wʌz; wəz][soʊ]	[stɪl]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]	[ðæt]	['ɔɪli]	[sɔːrt][ʌv; əv]	[heɪz]
The	**heat**	**-**	**laden**	**atmosphere**	**was**	**so**	**still**	**that**	**it**	**had**	**that**	**oily**	**sort**	**of**	**haze**
这	热	-	满载	气氛	曾是	所以	仍然	那	它	有	那	油腻的	种类	的	阴霾

[ðæt]	[dis'tiŋgwiʃiz]	[ðə; ði]	[mə'rɑːʒ]	[ɪn][ðə; ði]	[iːst]	,
that	**distinguishes**	**the**	**mirage**	**in**	**the**	**East**	**,**
那	区别	这	海市蜃楼	在	这	东方	,

闷热的空气静谧得仿佛笼罩着一层油腻的薄雾，那是东方海市蜃楼的典型景象。

[wen] [ðə; ðɪ] [er] [ə'pɪrz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['weɪvɪŋ] [laɪnz] ['weɪvərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ðæt]

when	the	air	appears	composed	of	little	waving	lines	wavering	to	and	fro	that
什么时候	这	空气	出现	由	的	小的	挥手	线条	摇摆不定	到	和	弗	那

['dæz(ə)l][jʊr; jər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ɔːlmoʊst] - [ˌɪmpər'septəbl] ['moʊʃ(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət]

dazzle	your	eyes	with	their	almost	-	imperceptible	motion	as	you	look	at
炫	你的	眼睛	和	他们的	几乎	-	难以察觉的	运动	作为	你	看	在

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

当你注视着空气时，你会发现空气中仿佛布满了微弱的波浪线，它们来回摆动，其几乎难以察觉的运动令你眼花缭乱；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ʌn'broʊkən] [seɪv] [baɪ][ðə; ðɪ] [tʃʌk] - [tʃʌk] - [tʃʌk] [ʌv; əv][sʌm; səm]

and	the	silence	was	unbroken	save	by	the	chuck	-	chuck	-	chuck	of	some
和	这	沉默	曾是	未破	节省	经过	这	查克	-	查克	-	查克	的	一些

['medlsəm] ['blækbɜːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃrʌbəri] [ə'nɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['spæroʊz; 'speroʊz][ɪn][ðer; ðər][næp] ,

meddlesome	blackbird	in	the	shrubbery	annoying	the	sparrows	in	their	nap	,
好事	黑鸟	在	这	灌木	恼人的	这	麻雀	在	他们的	午睡	,

除了灌木丛中一只爱管闲事的黑鸟发出“咯咯咯”的叫声，打扰了正在打盹的麻雀之外，四周一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ænsər] [klɪk] - [klɪŋk] - ['twɪdl] - ['diːdl] - [dʌm] - [tʌm] - ['twɪdl] - [ʌm; əm][ʌv; əv]

and	the	answering	click	-	clink	-	tweedle	-	deedle	-	dum	-	tum	-	tweedle	-	um	of
和	这	回答	点击	-	碰杯	-	特威德尔	-	迪德尔	-	笨蛋	-	汤	-	特威德尔	-	嗯	的

[ðə; ðɪ] ['jeloʊ] - ['hæmər] ,

the	yellow	-	hammer	,
这	黄色的	-	锤	,

还有黄雀回应的咔哒咔哒、叮叮当当、嘟嘟嘟嘟、咚咚咚的叫声。

['telɪŋ] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['sɔːŋstər] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wʌz; wəz]

telling	as	plainly	as	the	little	songster	could	tell	that	he	at	all	events	was
讲述	作为	显然	作为	这	小的	歌手	可以	告诉	那	他	在	全部	活动	曾是

[waɪd] [ə'weɪk] ,

wide	awake	,
宽的	醒	,

小歌手用他能表达的最清晰的方式告诉大家，他至少已经完全清醒了。

[waɪl] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɑːr] ['dɪstəns] ,

while	,	in	the	far	distance	,
尽管	,	在	这	远的	距离	,

与此同时，在远处，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [kuː] [ʌv; əv] [rɪŋ] - [dʌvz; doʊvz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meləŋkɑːli] [lə'ment]

there	could	be	heard	the	coo	of	ring	-	doves	and	the	melancholy	lament
那里	可以	是	听到	这	酷	的	戒指	-	鸽子	和	这	忧郁	哀叹

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʊkuː] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hedʒroʊ] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bɜːrdz] - [nests] [wer'ɪn]

of	the	cuckoo	investigating	the	hedgerows	in	quest	of	other	birds	'	nests	wherein
的	这	布谷鸟	调查	这	树篱	在	寻求	的	其他	鸟类	-	巢穴	其中

[tuː; tə] [leɪ] [ɪts] ['sɑːlətəri] [eg] ,

to	lay	its	solitary	egg	,
到	躺	它是	孤	蛋	,

可以听到斑鸠的咕咕声，以及杜鹃鸟在树篱间搜寻其他鸟类巢穴，准备产下它那唯一的蛋时发出的忧郁哀鸣。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ɪt'self] [fɔː'stɔːld] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] !

and	finding	itself	forestalled	at	every	turn	!
和	寻找	本身	阻止	在	每一个	转动	!

却处处受阻！

[bʌt; bət] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət] [wɪ'ðaʊt] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] [ˌɪn'dɔːrz] [æt; ət]

But	if	everything	was	so	quiet	without	,	such	was	not	the	case	indoors	at
但	如果	一切	曾是	所以	安静的	没有	,	这样的	曾是	不是	这	案件	室内	在

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

the	vicarage	.
这	牧师住宅	.

外面一片寂静，但牧师住宅里面却并非如此。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['tedi] ,

A	telegram	had	been	received	from	Uncle	Jack	,	saying	that	he	and	Teddy	,
一个	电报	有	到过	已收到	从	叔叔	杰克	,	说	那	他	和	泰迪	,

杰克叔叔发来一封电报，说他和泰迪，

['hævɪŋ] [riːtʃt] ['lʌndən] [ɪn] ['seɪfti] , [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [treɪn] ; [soʊ] ,

having	reached	London	in	safety	,	would	be	down	by	the	afternoon	train	;	so	,
拥有	达到	伦敦	在	安全	,	会	是	向下	经过	这	下午	火车	;	所以	,

安全抵达伦敦后，他将搭乘下午的火车前往；因此，

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [ə'gen] [ðoʊz] [ðeɪ]

all	in	the	house	were	in	a	state	of	wild	excitement	at	meeting	again	those	they
全部	在	这	房子	是	在	一个	状态	的	荒野	激动	在	会议	再次	那些	他们

[hæd; həd] [θɔːt] [lɔːst][fɔːr; fər]['evər] .

had	thought	lost	for	ever	.
有	想法	丢失的	为了	曾经	.

屋里的所有人都欣喜若狂，因为他们再次见到了那些他们以为永远失去的人。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['vɪkər][wʌz; wəz] [raʊzd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [plə'sɪdəti] ,

Even	the	vicar	was	roused	out	of	his	usual	placidity	,
甚至	这	牧师	曾是	唤醒	出去	的	他的	通常	平静	,

就连平日里平静安详的牧师也被惊醒了。

[ɔːl'ðoʊ] ['ʌŋk(ə)l]['dʒæks] ['letər] [frʌm; frəm][ˌvælpə'raisəu][hæd; həd][toʊld][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]

although	Uncle	Jack's	letter	from	Valparaiso	had	told	all	about	the	wonderful
虽然	叔叔	杰克的	信	从	瓦尔帕莱索	有	讲述	全部	关于	这	精彩的

[ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnɑːk] ;

escape	of	the	survivors	of	the	Greenock	;
逃脱	的	这	幸存者	的	这	格里诺克	;

尽管杰克叔叔从瓦尔帕莱索寄来的信中详细讲述了格里诺克号幸存者的精彩逃生经历；

[waɪl] , [æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs] ['kɑːni] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [groʊn] - [ʌp] [jʌŋ] ['leɪdi]

while	,	as	for	Miss	Conny	,	who	was	now	a	perfectly	grown	-	up	young	lady
尽管	,	作为	为了	错过	康妮	,	WHO	曾是	现在	一个	完美	生长	-	向上	年轻的	女士

[ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

of	eighteen	,
的	十八	,

至于康妮小姐，她现在已经是一位完全成熟的十八岁少女了。

[ɔːl][hɜːr; hər] [si'deitnis] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evri] [bɪt][æz; əz]

all	her	sedateness	was	gone	for	the	moment	and	she	was	every	bit	as
全部	她	镇静	曾是	已消失	为了	这	片刻	和	她	曾是	每一个	少量	作为

[waɪld][æz; əz][ðə; ði][rest] .

wild	as	the	rest	.
荒野	作为	这	休息	.

她原本的沉稳荡然无存，此刻和其他人一样狂野不羁。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪl] ['nevər] [kʌm] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['sɪsi] ,

“	Dear	me	,	I'm	sure	the	afternoon	will	never	come	!	”	exclaimed	Cissy	,
“	亲爱的	我	,	我是	当然	这	下午	将要	绝不	来	!	”	惊呼	茜茜	,

“天哪，下午肯定永远不会来了！”茜茜惊呼道。

['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['æftər] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði]

walking	to	the	window	after	arranging	and	re	-	arranging	the	flowers	in	the
步行	到	这	窗户	后	安排	和	关于	-	安排	这	花朵	在	这

[veisis] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl]

vases	on	the	little	table	in	the	centre	of	the	drawing	-	room	and	on	the	mantel
花瓶	在	这	小的	桌子	在	这	中心	的	这	绘画	-	房间	和	在	这	壁炉架

- [piːs] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ðə; ði][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twentiəθ] [taɪm] .

-	piece	for	about	the	one	-	and	-	twentieth	time	.
-	片	为了	关于	这	一	-	和	-	第二十	时间	.

在客厅中央小桌子上和壁炉架上的花瓶里摆放了大约二十次花之后，她走到窗边。

“ [its] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [deɪ] [aɪ] ['evər] [nuː] . ”

“	It's	the	longest	day	I	ever	knew	.	”
“	它是	这	最长	天	我	曾经	知道	.	”

“这是我经历过的最漫长的一天。”

“ [dəunt][biː; bi][soʊ][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , [dɪr] , ” [sed] ['kɑːni] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈpɪr] [kuːl] [ænd; ənd]['træŋkwɪl]

“	Don't	be	so	impatient	,	dear	,	”	said	Conny	,	trying	to	appear	cool	and	tranquil
“	不	是	所以	不耐烦	,	亲爱的	,	”	说	康妮	,	尝试	到	出现	凉爽的	和	宁静

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

“别这么着急，亲爱的，”康妮说道，像往常一样努力装出一副冷静沉着的样子。

[bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] ['ʌtərli] [ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['sɪsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

but	failing	utterly	in	the	attempt	as	she	followed	Cissy	to	the	window	and
但	失败	完全地	在	这	试图	作为	她	随后	茜茜	到	这	窗户	和

[lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːn] ;

looked	out	over	the	lawn	;
看起来	出去	超过	这	草地	;

但她的尝试却彻底失败了，她跟着茜茜走到窗边，望向草坪；

“ [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [suːn] [pæs] [baɪ] [ɪf] [juːl] ['oʊnli][traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [bʌt; bət]

“	the	time	will	soon	pass	by	if	you'll	only	try	and	think	of	something	else	but
“	这	时间	将要	很快	经过	经过	如果	你会	仅有的	尝试	和	思考	的	某物	别的	但

[ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] . ”

the	hour	for	the	train	to	come	in	.	”
这	小时	为了	这	火车	到	来	在	.	”

“如果你试着去想别的事情，不要去想火车进站的时间，时间很快就会过去。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] ['kaʊnsələr] , ” [kraɪd] ['sɪsi] ['læfɪŋ] ,

“	You're	a	fine	counsellor	,	”	cried	Cissy	laughing	,
“	你是	一个	美好的	顾问	,	”	哭	茜茜	笑	,

“你真是个好顾问！”茜茜笑着喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] - [hændz] ['nɜːrvəsli] ['twɪstɪŋ] [wɪˈðɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

as	she	watched	Conny's	hands	nervously	twisting	within	each	other	.
作为	她	观看	-	双手	紧张地	扭曲	之内	每个	其他	.

她看着康妮的双手紧张地绞在一起。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [kiːp] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] !

“	Why	,	you	are	as	bad	as	I	am	,	and	can't	keep	still	a	moment	!
“	为什么	,	你	是	作为	坏的	作为	我	是	,	和	不能	保持	仍然	一个	片刻	!

“哎呀，你跟我一样坏，一刻也停不下来！”

['oʊnli] [lɪz] [ɪz] [kɑːm] — [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɔːr][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

Only	Liz	is	calm	—	as	if	nothing	had	happened	or	was	going	to	happen	.
仅有的	莉兹	是	冷静的	—	作为	如果	没有什么	有	发生	或者	曾是	去	到	发生	.

只有莉兹很平静——仿佛什么都没发生过，也不会发生什么事一样。

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][kʊd; kəd] [bæŋ] [hɜːr; hər] , [æz; əz] ['tedi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	declare	I	could	bang	her	,	as	Teddy	used	to	say	,
我	宣布	我	可以	砰	她	,	作为	泰迪	用过的	到	说	,

我敢说我可以和她上床，就像泰迪以前常说的那样。

[fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ['riːdɪŋ] [ðæt] ['hevi] - ['lʊkɪŋ] [bʊk] .

for	sitting	there	in	the	corner	reading	that	heavy	-	looking	book	.
为了	坐着	那里	在	这	角落	阅读	那	重的	-	寻找	书	.

因为独自坐在角落里读那本看起来很厚重的书。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn] [ˌmetə'fɪzɪks] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] . ″

I	believe	it	must	be	a	treatise	on	metaphysics	or	something	of	that	sort	.	″
我	相信	它	必须	是	一个	论文	在	形而上学	或者	某物	的	那	种类	.	″

我认为它一定是部形而上学论著之类的著作。

“ [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] [wʌns] , [mɪs] [sɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Mistaken	for	once	,	Miss	Ciss	,	”	said	the	student	,	looking	up	with	a	smile	.
“	错误	为了	一次	,	错过	顺式	,	”	说	这	学生	,	寻找	向上	和	一个	微笑	.

“西斯小姐，我认错人了。”学生抬起头，笑着说。

“ [its] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['trævlz] ['telɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['iːstər] ['aɪlənd] ,

“	It's	a	volume	of	travels	telling	all	about	the	Pacific	Ocean	and	Easter	Island	,
“	它是	一个	体积	的	旅行	讲述	全部	关于	这	太平洋	海洋	和	复活节	岛	,

“这是一本游记，讲述了太平洋和复活节岛的一切。”

[wer] ['tedi] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [stɑːpt] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ; [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri]

where	Teddy	and	Uncle	Jack	stopped	so	long	with	the	natives	;	so	,	it	is	very
在哪里	泰迪	和	叔叔	杰克	停止	所以	长的	和	这	本地人	;	所以	,	它	是	非常

['ɪntrəstɪŋ] . ″

interesting	.	”
有趣的	.	″

泰迪和杰克叔叔曾和当地人在那里停留了那么久；所以，这非常有趣。”

“ [wel] , [aɪ'd] ['ræðər] [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] [weɪt] [ænd; ənd] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

“	Well	,	I'd	rather	for	my	part	wait	and	hear	about	the	place	from	our	own
“	出色地	,	ID	相当	为了	我的	部分	等待	和	听到	关于	这	地方	从	我们的	自己的

['trævələz] ,

travellers	,
旅行者	,

“嗯，我个人更愿意等等，听听我们自己的旅行者对这个地方的描述。”

” [rɪ'dʒɔɪnd] ['sɪsi] [ɪm'peɪʃntli] .

”	rejoined	Cissy	impatiently	.
″	重新加入	茜茜	不耐烦地	.

“”茜茜不耐烦地回应道。

“ [aɪ][duː] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] !

“	I	do	wish	they	would	come	!
“	我	做	希望	他们	会	来	!

我真希望他们能来！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['mɑːli] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪnər] .

I	think	I	will	go	and	see	how	Molly	is	getting	on	with	the	dinner	.
我	思考	我	将要	去	和	看	如何	莫莉	是	获得	在	和	这	晚餐	.

我想去看看莫莉的晚餐准备得怎么样了。

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiːl] [biː; bi] [leɪt] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] ['dʌznt] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] . ″

I'm	sure	she'll	be	late	if	somebody	doesn't	look	after	her	.	”
我是	当然	壳	是	晚的	如果	某人	不	看	后	她	.	″

如果没人照看她，我肯定她会迟到。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn] , ['sɪsi] , ” [rɪ'mɔn,streɪtid] ['kɑːni] .

“	You	had	better	leave	her	alone	,	Cissy	,	”	remonstrated	Conny	.
”	你	有	更好的	离开	她	独自的	,	茜茜	,	”	抗议	康妮	.

“你最好别再打扰她了，茜茜，”康妮劝道。

“ ['mɑːli] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['dʌznt] [laɪk] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri]

“	Molly	,	you	know	,	doesn't	like	being	interfered	with	;	and	,	besides	,	it	is	very
”	莫莉	,	你	知道	,	不	喜欢	存在	干扰	和	;	和	,	除了	,	它	是	非常

['ɜːrli] [jet] ,

early	yet	,
早期的	然而	,

“你知道，莫莉不喜欢被人打扰；而且，现在还太早了。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kɑːnt][biː; bi] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [θriː] [ə'klɔk, əu-][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] . ”

for	they	can't	be	here	before	three	o'clock	at	the	earliest	.	”
为了	他们	不能	是	这里	前	三	点钟	在	这	最早	.	”

因为他们最早也要三点才能到。

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] , [kɑːn] , ” [rɪ'plaɪd] ['sɪsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hwiskt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

“	Oh	,	she	won't	mind	me	,	Con	,	”	replied	Cissy	as	she	whisked	out	of	the	room	,
”	哦	,	她	惯于	头脑	我	,	康	,	”	回复	茜茜	作为	她	搅拌	出去	的	这	房间	,

“哦，她不会介意的，康，”茜茜说着，便迅速离开了房间。

['geɪli] ['sɪŋɪŋ] [naʊ] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɔːr] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['bæniʃɪŋ]

gaily	singing	now	,	the	idea	of	having	an	object	or	doing	something	banishing
兴高采烈地	歌唱	现在	,	这	主意	的	拥有	一个	目的	或者	正在做	某物	驱逐

[hɜːr; hər][ɑːn'wiː] ;

her	ennui	;
她	厌倦	;

她现在兴高采烈地歌唱着，想要拥有一件物品或做某事来驱散她的厌倦感；

“ ['mɑːli] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] .

“	Molly	and	I	are	the	best	of	friends	.
”	莫莉	和	我	是	这	最好的	的	朋友们	.

“莫莉和我是最好的朋友。”

” [haʊ'evər] , [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kʊks] [doʊ'meɪn] ['sɪsi] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs]

”	However	,	on	entering	the	cook's	domain	Cissy	found	the	old	servant	the	reverse
”	然而	,	在	进入	这	库克的	领域	茜茜	成立	这	老的	仆人	这	撤销

[ʌv; əv]['eɪmiəb(ə)l] ,

of	amiable	,
的	可亲	,

然而，当茜茜走进厨娘的房间时，却发现这位老仆人一点也不和蔼可亲。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd][hɑːt][wɪð; wɪθ] ['beɪstɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌkɪŋ] - [pɪg] [ðæt]

for	her	face	was	red	and	hot	with	basting	a	little	sucking	-	pig	that
为了	她	脸	曾是	红色的	和	热的	和	涂抹	一个	小的	吸吮	-	猪	那

[wʌz; wəz] ['sloʊli] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][spɪt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][send] [aʊt]

was	slowly	revolving	on	the	spit	before	a	glowing	fire	that	seemed	to	send	out
曾是	缓慢地	旋转	在	这	吐	前	一个	发光	火	那	似乎	到	发送	出去

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [hiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['ɔːgəst] ,

all	the	more	heat	from	the	fact	of	its	being	August	,
全部	这	更多的	热	从	这	事实	的	它是	存在	八月	,

因为她正忙着给一只在烤肉架上慢慢旋转的小乳猪刷酱，而烤肉架前正燃着熊熊烈火，八月的酷暑似乎让烈火散发出更加灼热的气息。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['raɪv(ə)lri][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɪ'ðaʊt] .

as	if	in	rivalry	of	the	sun	without	.
作为	如果	在	对抗	的	这	太阳	没有	.

仿佛在与外界的太阳竞争。

“ [wel] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] ? ” [æskt] ['sɪsi] ['tʃɪrfəli] ,

“	Well	,	how	are	you	getting	on	?	”	asked	Cissy	cheerfully	,
“	出色地	,	如何	是	你	获得	在	?	”	问	茜茜	愉快地	,

“你最近怎么样？”茜茜兴高采烈地问道。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['roʊstɪŋ] ['pɪgi] [wɪtʃ] ['mɑːli] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]

the	sight	of	the	little	roasting	piggy	which	Molly	had	selected	for	the
这	视线	的	这	小的	烘焙	小猪	哪个	莫莉	有	已选	为了	这

[rɪ'pæst] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['welkəm] ['tedi] ,

repast	that	was	to	welcome	Teddy	,
餐饮	那	曾是	到	欢迎	泰迪	,

眼前这只烤小猪，是莫莉为迎接泰迪而挑选的宴席上的佳肴。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dɪm][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fætɪd] [kæf] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɑːn][ðə; ði]

with	some	dim	association	of	the	fatted	calf	that	was	killed	on	the
和	一些	暗淡	协会	的	这	肥胖	小牛	那	曾是	被杀	在	这

[rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] ,

return	of	the	prodigal	son	,
返回	的	这	浪子	儿子	,

隐约联想到浪子回头时被宰杀的肥牛犊，

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːl] [mɔːr] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [ɑːn] ,

making	her	feel	more	assured	that	the	time	was	speeding	on	,
制作	她	感觉	更多的	保证	那	这	时间	曾是	超速	在	,

这让她更加确信时间正在飞逝。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [wʌnz] [wʊd] [ə'raɪv] [suːn] .

and	that	the	expected	ones	would	arrive	soon	.
和	那	这	预期的	一个	会	到达	很快	.

预计的那些人很快就会到来。

[bʌt; bət] , ['mɑːli] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə] ['frendli] ['oʊvɜ˞ˌtʃʊrz] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

But	,	Molly	was	not	amenable	to	friendly	overtures	at	the	moment	.
但	,	莫莉	曾是	不是	易于相处	到	友好的	序曲	在	这	片刻	.

但是，莫莉此刻并不愿意接受友好的示好。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“	Excuse	me	,	miss	,	I	don't	want	to	be	bothered	now	,	”	she	replied	,
“	原谅	我	,	错过	,	我	不	想	到	是	烦恼	现在	,	”	她	回复	,

“对不起，小姐，我现在不想被打扰。”她回答道。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [pər'spaɪr] ['kaʊntənəns] [raʊnd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tæsk][ænd; ənd]

turning	her	perspiring	countenance	round	an	instant	from	her	task	and
转弯	她	出汗	面容	圆形的	一个	立即的	从	她	任务	和

[ðen] ['ɪnstəntli] [ri'zjuːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] ['ledlfəl] [ʌv; əv] ['greɪvi] ['oʊvər][ðə; ði]

then	instantly	resuming	it	again	and	pouring	a	ladleful	of	gravy	over	the
然后	即刻	恢复	它	再次	和	浇注	一个	一勺	的	肉汁	超过	这

['blɪstərɪŋ] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .

blistering	crackling	of	her	charge	.
起泡	噼啪作响	的	她	收费	.

她转过身，露出满是汗水的脸，片刻后又立刻继续手头的工作，将一大勺肉汁浇在她正在烹制的、滋滋作响的食物上。

“ [ðer; ðər] , [naʊ] — [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌem 'iː][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] ! ”

“	There	,	now	—	you	almost	made	me	burn	it	by	interrupting	me	!	”
“	那里	,	现在	—	你	几乎	制成	我	烧伤	它	经过	打断	我	!	”

“好了好了——你打断我的话，差点害我把它烧了！”

“ [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , [aɪm] [ʃʊr] , ['mɑːli] , ” [sed] ['sɪsi] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ;

“	I'm	very	sorry	,	I'm	sure	,	Molly	,	”	said	Cissy	apologetically	;
“	我是	非常	对不起	,	我是	当然	,	莫莉	,	”	说	茜茜	带着歉意地	;

“我真的很抱歉，莫莉，”茜茜歉意地说；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ,

and	seeing	that	her	room	was	preferred	to	her	company	,
和	看到	那	她	房间	曾是	首选	到	她	公司	,

眼见别人更喜欢她的房间而不是她的陪伴，

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] [tuː; tə] [siːk] ['sɑːləs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lɪstləsnəs] [ðer; ðər]

she	went	out	into	the	kitchen	-	garden	to	seek	solace	for	her	listlessness	there
她	去	出去	进入	这	厨房	-	花园	到	寻找	慰藉	为了	她	倦怠	那里

.

:

.

她走到菜园里，想在那里寻找慰藉，驱散心中的倦怠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][veɪn][tæsk] , [ðoʊ] .

It	was	a	vain	task	,	though	.
它	曾是	一个	徒劳	任务	,	尽管	.

但这注定是徒劳的。

[ðə; ði] [biːz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] ['hʌvər] [frʌm; frəm] ['flaʊər] [tuː; tə] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['mɪksɪŋ]

The	bees	were	still	busily	engaged	hovering	from	flower	to	flower	and	mixing
这	蜜蜂	是	仍然	忙碌地	已订婚的	悬停	从	花	到	花	和	混合

[ʌp][ɪn][ðer; ðər] ['paʊtʃɪz] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sɔrts] [ʌv; əv] [swiːt] ['fleɪvər] [ðeɪ] [ɪk'stræktɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

up	in	their	pouches	the	different	sorts	of	sweet	flavours	they	extracted	with	their
向上	在	他们的	小袋	这	不同的	排序	的	甜的	口味	他们	提取	和	他们的

['mændɪb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][skeɪbiːɪs] ,

mandibles	from	the	scabius	,
下颚	从	这	斯卡比乌斯	,

蜜蜂们依然忙碌地在花丛间盘旋，用它们的大颚从蓝蓟中提取出的各种甜味物质，并在它们的蜜囊中混合在一起。

[huːz] ['meni] - [hjʊd] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [braʊn] , [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] , [ænd; ənd] [pɪŋk] , [ænd; ənd] ['kriːmi] -

whose	many	-	hued	blossoms	of	brown	,	and	olive	,	and	pink	,	and	creamy	-
谁	许多	-	有色	花朵	的	棕色的	,	和	橄榄	,	和	粉色的	,	和	奶油状	-

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

它开着五彩缤纷的花朵，有棕色、橄榄色、粉色和乳白色，

['sentɪd] [wʌn] [ɪ'speʃl] [pætʃ] [nɪr] [ðə; ði] ['griːnhaʊs] .

scented	one	especial	patch	near	the	greenhouse	.
香味	一	特别的	修补	靠近	这	温室	.

温室附近有一小块地方散发着独特的香味。

[ðɪs] ['kɔːrnər][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsekts] [meɪd] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌni]

This	corner	the	industrious	little	insects	made	the	headquarters	of	their	honey
这	角落	这	勤劳	小的	昆虫	制成	这	总部	的	他们的	蜂蜜

[kæm'peɪn] ,

campaign	,
活动	,

这个角落成了勤劳的小昆虫们采集蜂蜜的总部。

['sæliiŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə] [teɪst] [ə; eɪ] [swiːt] - [piː] [ɔːr]['skɑːrlət] - ['rʌnər] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ]

sallying	out	from	thence	to	taste	a	sweet	-	pea	or	scarlet	-	runner	and	giving
突袭	出去	从	因此	到	品尝	一个	甜的	-	豌豆	或者	猩红	-	跑步者	和	给予

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [kɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɔːdi] ['fjuːʃə] ,

a	passing	kiss	to	a	gaudy	fuchsia	,
一个	通过	吻	到	一个	艳丽的	紫红色	,

从那里溜出来，尝尝香豌豆或猩红花菜，再飞快地亲吻一下艳丽的倒挂金钟。

[huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [red] [koʊt] [ænd; ənd] [bluː] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][sɔːrt][ʌv; əv]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

who	wore	a	red	coat	and	blue	corporation	sort	of	waistcoat	,
WHO	穿着	一个	红色的	外套	和	蓝色的	公司	种类	的	马甲	,

他身穿红色外套和蓝色公司风格的马甲，

[æz; əz] [ðeɪ] [went] ['hoʊmwərd] [tuː; tə][ðer; ðər] [haɪv] .

as	they	went	homeward	to	their	hive	.
作为	他们	去	回家	到	他们的	蜂巢	.

它们返回蜂巢的路上。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['spæroʊz; 'sperəʊz][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [bɑːðz][ɪn][tɜːrn][ɪn]

On	the	ground	below	quite	a	crowd	of	sparrows	were	taking	baths	in	turn	in
在	这	地面	以下	相当	一个	人群	的	麻雀	是	采取	浴室	在	转动	在

[ə; eɪ] [flæt] ['ɜːrθnwer] [pæn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kept] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][fɔːr; fər][ðer; ðər]

a	flat	earthenware	pan	which	was	always	kept	filled	with	water	for	their
一个	平坦的	陶器	平底锅	哪个	曾是	总是	保留	已填	和	水	为了	他们的

[pər'tɪkjələr] [ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] ;

particular	delectation	;
特别的	愉悦	;

下面地面上，有一大群麻雀轮流在一个扁平的陶盆里洗澡，这个陶盆总是装满水，供它们特别享用；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] , [tuː] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] ,

and	the	butterflies	,	too	,	waking	up	,
和	这	蝴蝶	,	也	,	醒来	向上	,

还有那些蝴蝶，也醒了过来。

[wɜːr; wər] [pɔizɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] ['ætitjuːdz] [ɑːn][ðə; ði] [nə'stɜːrʃəm] [ðæt] [twaɪnd] ['oʊvər][ðə; ði]

were	poising	themselves	in	graceful	attitudes	on	the	nasturtiums	that	twined	over	the
是	平衡	他们自己	在	优美	态度	在	这	金莲花	那	缠绕	超过	这

['guːsberi] [bʊʃɪz] ,

gooseberry	bushes	,
醋栗	灌木丛	,

它们优雅地栖息在缠绕在醋栗灌木丛上的旱金莲上，姿态优美。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] - [liːvd] ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz][ænd; ənd]

which	were	running	a	race	with	the	broad	-	leaved	pumpkins	and
哪个	是	跑步	一个	种族	和	这	广阔	-	离开	南瓜	和

['vedʒtəb(ə)l] ['mæroʊ] [plænts][tuː; tə] [siː] [huː] [wʊd] [fɜːrst]['klæmbər]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] ,

vegetable	marrow	plants	to	see	who	would	first	clamber	over	the	wall	,
蔬菜	骨髓	植物	到	看	WHO	会	第一的	攀	超过	这	墙	,

它们和宽叶南瓜、西葫芦植株比赛，看谁先爬过墙。

[ðə; ði] [red] [tə'meɪtoʊz] ['læfɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['griːnəri] [æt; ət][ðə; ði] [fʌn] .

the	red	tomatoes	laughing	through	the	greenery	at	the	fun	.
这	红色的	西红柿	笑	通过	这	绿植	在	这	乐趣	.

红番茄在绿叶丛中欢笑，仿佛在嘲笑这有趣的一幕。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər] ['sɪsi] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

But	there	was	little	amusement	for	Cissy	in	all	this	at	such	a	period	of
但	那里	曾是	小的	娱乐	为了	茜茜	在	全部	这	在	这样的	一个	时期	的

[ɪk'spektənsi] ,

expectancy	,
预期	,

但在这个充满期待的时期，这一切并没有给茜茜带来多少乐趣。

[wen] [hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ; [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði]

when	her	pulses	throbbed	with	excitement	;	so	,	she	turned	back	towards	the
什么时候	她	脉冲	悸动	和	激动	;	所以	,	她	转向	后退	向	这

[haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] ,

house	with	a	yawn	,
房子	和	一个	打哈欠	,

她兴奋得心跳加速，于是打了个哈欠，转身朝房子走去。

['ʌtərɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [wɪʃ] [ə'laʊd] , “ [waɪ] [kɑːnt] ['tedi] [kʌm] ?

uttering	her	longing	wish	aloud	,	“	Why	can't	Teddy	come	?
发出声音	她	渴望	希望	大声	,	“	为什么	不能	泰迪	来	?

她大声说出了自己渴望的愿望：“为什么泰迪不能来？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['sʌmər] [taɪm] ,

"	It	being	summer	time	,
"	它	存在	夏天	时间	,

"正值夏季，

[ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] [tuː; tə] [let] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [er] ['pɑːsəb(ə)l] ,

all	the	doors	and	windows	were	wide	open	to	let	in	all	the	air	possible	,
全部	这	门	和	视窗	是	宽的	打开	到	让	在	全部	这	空气	可能的	,

所有的门窗都大开着，让尽可能多的空气进来。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riː'treɪst] [hɜːr; hər] [steps] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm]

and	as	she	retraced	her	steps	slowly	and	disconsolately	from	the	bottom
和	作为	她	重走	她	步骤	缓慢地	和	沮丧地	从	这	底部

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn] [frʌnt] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz]

of	the	garden	at	the	back	she	heard	a	noise	in	front	like	the	sound	of	wheels
的	这	花园	在	这	后退	她	听到	一个	噪音	在	正面	喜欢	这	声音	的	车轮

[ɪn][ðə; ði] [leɪn] .

in	the	lane	.
在	这	车道	.

当她缓慢而沮丧地从后花园的尽头原路返回时，她听到前面传来一阵声音，像是车轮在小路上行驶的声音。

[tuː; tə][dɑːrt] [θruː] [ðə; ði] [saɪd] [geɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz]

To	dart	through	the	side	gate	instead	of	returning	by	way	of	the	kitchen	was
到	镖	通过	这	边	门	反而	的	返回	经过	方式	的	这	厨房	曾是

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

the	work	of	a	moment	;
这	工作	的	一个	片刻	;

与其绕道厨房返回，不如直接从侧门溜出去，这只需片刻即可完成；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['kɑːni] [ænd; ənd]

and	she	reached	the	front	of	the	house	almost	as	soon	as	Conny	and
和	她	达到	这	正面	的	这	房子	几乎	作为	很快	作为	康妮	和

[lɪz] ,

Liz	,
莉兹	,

她几乎和康妮、莉兹同时到达了房子前面。

[huː] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][step] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [smuːð] [tɜːrf][frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [frentʃ]

who	had	only	to	step	out	on	to	the	smooth	turf	from	the	low	French
WHO	有	仅有的	到	步	出去	在	到	这	光滑的	草皮	从	这	低的	法语

['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

windows	of	the	drawing	-	room	.
视窗	的	这	绘画	-	房间	.

只需从客厅低矮的法式窗户走到平坦的草坪上即可。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm] , [ðoʊ] ,

It	was	only	a	false	alarm	,	though	,
它	曾是	仅有的	一个	错误的	警报	,	尽管	,

但这只是虚惊一场。

['dɑːktər]['dʒɑːli] ['hævɪŋ] ['drɪvn] [ʌp][frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [noʊ] [wen] [ðə; ði] ['trævələz]

Doctor	Jolly	having	driven	up	from	visiting	a	patient	to	know	when	the	travellers
医生	乔利	拥有	驱动	向上	从	访问	一个	病人	到	知道	什么时候	这	旅行者

[wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] .

were	expected	.
是	预期的	.

乔利医生看完病人后驱车赶来，想知道旅客们预计何时到达。

" [baɪ][ðə; ði] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] [ɑːn] ['biːɪŋ] [toʊld] ;

"	By	the	three	o'clock	train	,	eh	?	"	he	said	on	being	told	;
"	经过	这	三	点钟	火车	,	嗯	?	"	他	说	在	存在	讲述	;

"是三点钟的火车吗？"他得知后说道；

[ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [hiː; hi] ['ædɪd] : “ [waɪ] , [its] [kloʊz][ɑːn] [tuː] [naʊ] .

then	looking	at	his	watch	he	added	:	“	Why	,	it's	close	on	two	now	.
然后	寻找	在	他的	手表	他	额外	:	“	为什么	,	它是	关闭	在	二	现在	.

然后他看了看手表，补充道：“哎呀，现在快两点了。”

['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ? ”

Any	of	you	going	down	to	the	station	to	meet	them	?	”
任何	的	你	去	向下	到	这	车站	到	见面	他们	?	”

你们谁要去车站接他们?

“ [jes] , ” ['ænsər] [mɪs] ['kɑːni] [ɪn][hɜːr; hər][prɪm] [weɪ] , “ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

“	Yes	,	”	answered	Miss	Conny	in	her	prim	way	,	“	I	was	thinking	of	taking	the
“	是的	,	”	回答	错过	康妮	在	她	原始	方式	,	“	我	曾是	思维	的	采取	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

“是的，”康妮小姐一本正经地回答道，“我正打算带孩子们去。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wɔːrm][tuː; tə] ['ventʃər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ?

if	you	do	not	consider	it	too	warm	to	venture	out	in	the	heat	of	the	sun	?
如果	你	做	不是	考虑	它	也	温暖的	到	风险投资	出去	在	这	热	的	这	太阳	?

如果你不觉得在烈日下外出太热的话?

[pʊr] ['pɑːpə][ɪz][nɑːt][soʊ] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [soʊ][fɑːr] . ”

Poor	papa	is	not	so	well	to	-	day	and	unable	to	walk	so	far	.	”
贫穷的	爸爸	是	不是	所以	出色地	到	-	天	和	无法	到	走	所以	远的	.	”

可怜的爸爸今天身体不太舒服，走不了太远的路。

“ [puː] , [puː] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɑːrti] [læf] .

“	Pooh	,	pooh	!	”	ejaculated	the	doctor	,	with	his	hearty	laugh	.
“	呸	,	呸	!	”	射精	这	医生	,	和	他的	爽朗	笑	.

“噗噗！”医生爽朗地大笑着说道。

“ [kɔːl] [ðɪs] [faɪn] [deɪ] [tuː] [wɔːrm] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] !

“	Call	this	fine	day	too	warm	;	you	ought	to	be	ashamed	of	yourself	!
“	称呼	这	美好的	天	也	温暖的	;	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	!

“你竟然觉得今天天气太热；你应该感到羞愧！”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɔːk] .

You	need	not	any	of	you	walk	.
你	需要	不是	任何	的	你	走	.

你们当中任何人都不需要步行。

[goʊ][ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] ['bɔnɪts] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['vɪkər] ,

Go	and	put	on	your	bonnets	,	and	tell	the	vicar	,
去	和	放	在	你的	引擎盖	,	和	告诉	这	牧师	,

去戴上你们的帽子，告诉牧师：

[ænd; ənd] [aɪl] [kræm][juː; jʊ][ɔːl]['ɪntuː][maɪ][oʊld] - [ænd; ənd] [draɪv] [juː; jʊ] [daʊn] .

and	I'll	cram	you	all	into	my	old	shanderadan	and	drive	you	down	.
和	患病的	塞满	你	全部	进入	我的	老的	-	和	驾驶	你	向下	.

我会把你们都塞进我的旧车里，然后开车带你们过去。

” [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] ['vəːnən] , [haʊ'evər] , [bɪ'saɪdz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

”	The	Reverend	Mr	Vernon	,	however	,	besides	suffering	from	one	of	his	usual
”	这	牧师	先生	弗农	,	然而	,	除了	痛苦	从	一	的	他的	通常

['nɜːrvəs] ['hedeikiz] ,

nervous	headaches	,
紧张的	头痛	,

“然而，弗农牧师先生除了像往常一样遭受神经性头痛的折磨之外，

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ɑːn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ,

which	always	came	on	when	he	was	excited	by	anything	as	he	was	now	,
哪个	总是	来了	在	什么时候	他	曾是	兴奋的	经过	任何事物	作为	他	曾是	现在	,

每当他像现在这样兴奋的时候，这种感觉就会出现。

[wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [ɑːn][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːst] [sʌn] [ə'gen] ,

wished	to	be	alone	on	first	meeting	with	his	lost	son	again	,
希望	到	是	独自的	在	第一的	会议	和	他的	丢失的	儿子	再次	,

他希望在与失散多年的儿子重逢时，能够独自一人陪伴。

[soʊ] [ðæt] [nʌn] [maɪt] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ʃaɪ] [mæn] [ə'mʌŋst]

so	that	none	might	witness	his	emotion	,	being	a	particularly	shy	man	amongst
所以	那	没有任何	可能	证人	他的	情感	,	存在	一个	特别	害羞的	男人	在

[st'reɪndʒəz] ; [soʊ] ,

strangers	;	so	,
陌生人	;	所以	,

以免有人目睹他的情绪，因为他生性腼腆，在陌生人面前非常害羞；所以，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] ['dɑːktər]['dʒɑːliz] [vɔɪs] [hiː; hi] ['bɛgd]

although	he	came	out	of	his	study	on	hearing	Doctor	Jolly's	voice	he	begged
虽然	他	来了	出去	的	他的	学习	在	听力	医生	乔利	嗓音	他	乞求

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] ,

him	to	excuse	his	going	,
他	到	原谅	他的	去	,

虽然他一听到乔利医生的声音就从书房里走了出来，但他还是恳求医生原谅他要离开。

[waɪl] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] ['ɔːfər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz] — [huː] [wɜːr; wər] ['redi] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][noʊ]

while	accepting	his	kind	offer	for	the	girls	—	who	were	ready	in	less	than	no
尽管	接受	他的	种类	提供	为了	这	女孩们	—	WHO	是	准备好	在	较少的	比	不

[taɪm] ,

time	,
时间	,

她接受了他对女孩们的好意——女孩们很快就准备好了。

[mɪs] ['kɑːni] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['primnis] [ɪn][hɜːr; hər][æɳ'zaɪəti][nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['dɑːktər] ['weɪtɪŋ] ,

Miss	Conny	losing	her	primness	in	her	anxiety	not	to	keep	the	doctor	waiting	,
错过	康妮	输	她	呆滞	在	她	焦虑	不是	到	保持	这	医生	等待	,

康妮小姐因为担心让医生久等而焦虑不已，失去了往日的矜持。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] [sloʊ] [lɪz] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌns] [kwɪk] [ɪn][hɜːr; hər] ['muːvmənts] .

and	the	generally	slow	Liz	being	for	once	quick	in	her	movements	.
和	这	一般来说	慢的	莉兹	存在	为了	一次	快的	在	她	移动	.

而平时行动迟缓的莉兹，这次却出奇地动作迅速。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [pækt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['haɪbrɪd]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [hæf] [gɪg] , [hæf]

In	another	minute	they	were	all	packed	within	the	hybrid	vehicle	,	half	gig	,	half
在	其他	分钟	他们	是	全部	包装	之内	这	杂交种	车辆	,	一半	演出	,	一半

[wæ^ə'net] ,

wagonette	,
马车	,

又过了一会儿，他们全都挤进了那辆混合动力车里，这辆车一半是旅行车，一半是小型货车。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər]['oʊnli] [juːst] [ɑːn] [steɪt] [ə'keiʒənz] ,

which	the	doctor	only	used	on	state	occasions	,
哪个	这	医生	仅有的	用过的	在	状态	场合	,

这位医生只在国事场合才会使用这种药物。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [brɔːt] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

and	must	have	brought	out	this	afternoon	with	the	preconceived	idea	of
和	必须	有	带来	出去	这	下午	和	这	先入为主的	主意	的

[ɪts] ['biːɪŋ] ['speʃəli] ['wɑːntɪd] .

its	being	specially	wanted	.
它是	存在	特别	通缉	.

并且一定是带着先入为主的观念，认为这是特别需要的。

“ [ðɪs] [ɪz]['dʒɑːli] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['sɪsi] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [droʊv] [ɔːf] ['geɪli] [daʊn] [ðə; ði] ['sliːpi] [leɪn] ,

“	This	is	jolly	!	”	exclaimed	Cissy	as	they	all	drove	off	gaily	down	the	sleepy	lane	,
”	这	是	快乐的	！	”	惊呼	茜茜	作为	他们	全部	驾驶	离开	兴高采烈地	向下	这	困	车道	,

“真开心！”茜茜喊道，他们兴高采烈地驾车沿着宁静的小路驶去。

['pæsɪŋ] ['niːðər] [mæn][nɔːr] [biːst] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] .

passing	neither	man	nor	beast	on	their	way	.
通过	两者都不	男人	也不	兽	在	他们的	方式	.

沿途既不与人也不与牲畜擦肩而过。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][juː 'es] , ['dɑːktər] ! ”

“	You	are	very	good	to	us	,	doctor	!	”
”	你	是	非常	好的	到	我们	,	医生	！	”

“医生，您对我们真好！”

“ [hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] ! [mɪs] ['sɪsi] , ” [læft] [hiː; hi] ; “ [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ɪk'striːmli] [fə'mɪliər] [tuː; tə]

“	Ho	,	ho	,	ho	!	Miss	Cissy	,	”	laughed	he	;	“	you're	getting	extremely	familiar	to
”	何	,	何	,	何	！	错过	茜茜	,	”	笑了	他	;	“	你是	获得	极其	熟悉的	到

[ə'dres] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .

address	me	like	that	.
地址	我	喜欢	那	.

“嚯嚯嚯！茜茜小姐，”他笑着说；“你这样称呼我，已经非常熟悉了。”

['dʒɑːli] , [ɪn'diːd] !

Jolly	,	indeed	!
乔利	,	的确	!

真是太棒了！

[waɪ] , [ðæts] [maɪ] [neɪm] , [hoʊ] , [hoʊ] ! ”

why	,	that's	my	name	,	ho	,	ho	!	”
为什么	,	那就是	我的	姓名	,	何	,	何	！	”

哎呀，那是我的名字，哈哈！

“ [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] , ” ['stæməd] [pʊr] ['sɪsi] ['rædər] [ə'bæʃt] , ['blʌʃɪŋ] ['fjʊriəsli] ,

“	I	—	I	didn't	think	,	”	stammered	poor	Cissy	rather	abashed	,	blushing	furiously	,
”	我	—	我	没有	思考	,	”	结结巴巴	贫穷的	茜茜	相当	羞愧	,	脸红	愤怒地	,

“我……我没想那么多，”可怜的茜茜结结巴巴地说，有些尴尬，脸颊绯红。

[waɪl] ['kɑːni] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['iːv(ə)l]

while	Conny	took	advantage	of	the	opportunity	to	point	out	to	her	the	evil
尽管	康妮	采取	优势	的	这	机会	到	观点	出去	到	她	这	邪恶的

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [slæŋ] [wɜːrdz] ;

effects	of	using	slang	words	;
效果	的	使用	俚语	字	;

康妮借此机会向她指出使用俚语的恶劣影响；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [suːn] [dʒoʊkt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] ,

but	the	little	lecture	of	the	elder	sister	was	soon	joked	away	by	the	doctor	,
但	这	小的	演讲	的	这	长老	姐姐	曾是	很快	开玩笑	离开	经过	这	医生	,

但姐姐的这番小训斥很快就被医生开玩笑地敷衍过去了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .

and	they	arrived	at	the	station	in	the	best	of	spirits	.
和	他们	到达的	在	这	车站	在	这	最好的	的	烈酒	.

他们精神抖擞地抵达了车站。

[hɪr] [ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [sər'praɪz] .

Here	they	met	with	a	wonderful	surprise	.
这里	他们	遇见	和	一个	精彩的	惊喜	.

在这里，他们遇到了一个意想不到的惊喜。

[sʌm; səm] [wʌn] [huː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['tɛdiːz] [rɪ'tɜːrn]

Some	one	who	must	have	heard	the	news	somehow	or	other	of	Teddy's	return
一些	一	WHO	必须	有	听到	这	消息	不知何故	或者	其他	的	泰迪熊	返回

[hoʊm] [hæd; həd] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['evəgriːnz]

home	had	decorated	the	front	of	the	old	waiting	-	room	with	evergreens
家	有	装饰	这	正面	的	这	老的	等待	-	房间	和	常绿植物

[ænd; ənd] ['sʌn,flauəz] ;

and	sunflowers	;
和	向日葵	;

有人不知从哪里听说了泰迪回家的消息，便用常青树和向日葵装饰了旧候车室的正面；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfl] [ɑːrtʃ] ['ɔːlsoʊ] ['biːɪŋ] [i'rektid] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] ['plætfɔːrm] [ʌv; əv]

and	a	sort	of	triumphal	arch	also	being	erected	on	the	arrival	platform	of
和	一个	种类	的	凯旋的	拱	还	存在	竖立	在	这	到达	平台	的

[ðə; ði] [seɪm] ['flɔːrəl] ['pætərn] .

the	same	floral	pattern	.
这	相同的	花的	图案	.

在到达平台上还竖起了一座类似凯旋门的、饰以相同花卉图案的拱门。

[huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	could	have	done	it	?
WHO	可以	有	完毕	它	?

谁会是凶手?

[waɪ] , [noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ðæn; ðən] [dʒʌp] , [huːz] [blæk] [bɪrd] [siːmd] [ɔːl] [ðə; ði] [blækər] ,

Why	,	no	less	a	person	than	Jupp	,	whose	black	beard	seemed	all	the	blacker	,
为什么	,	不	较少的	一个	人	比	尤普	,	谁	黑色的	胡须	似乎	全部	这	更黑	,

没错，就连尤普这样的人也不例外，他的黑胡子看起来更加乌黑了。

[sə'raʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːmər] [feɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ]

surrounding	his	good	-	humoured	face	,	as	he	came	out	of	the	office	with
周围	他的	好的	-	幽默	脸	,	作为	他	来了	出去	的	这	办公室	和

['meri] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

Mary	on	his	arm	,
玛丽	在	他的	手臂	,

他挽着玛丽的胳膊走出办公室时，他那和蔼可亲的脸上洋溢着笑容。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mæstər] [dʒʌp] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['meri] ['tɔdlɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] —

and	a	young	Master	Jupp	and	another	little	Mary	toddling	behind	them	—
和	一个	年轻的	掌握	尤普	和	其他	小的	玛丽	蹒跚学步	在后面	他们	—

[ðə; ði] ['waɪləm] ['potər] [noʊ] [lɔːŋgər] [drest] [ɪn] ['graɪmi] ['velvətiːn] ,

the	whilom	porter	no	longer	dressed	in	grimy	velveteens	,
这	何时	搬运工	不	更长	穿着	在	肮脏的	丝绒	,

还有年轻的朱普少爷和蹒跚跟在他们身后的小女孩玛丽——这位门房不再穿着脏兮兮的丝绒衣服了。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [smɑːrt] [blæk] [frɑːk] - [koʊt] , [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [best] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['iːkwəli]

but	in	a	smart	black	frock	-	coat	,	his	Sunday	best	,	while	his	wife	was	equally
但	在	一个	聪明的	黑色的	连衣裙	-	外套	,	他的	星期日	最好的	,	尽管	他的	妻子	曾是	同样地

[spruːs] .

spruce	.
云杉	.

但他身穿一件帅气的黑色礼服大衣，这是他周日穿的最好的衣服，而他的妻子也同样衣着得体。

“ [aɪ] [noʊ] [its] [-] [ðə; ði] [ruːlz] , [mɪs] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['kɑːni] ;

“	I	know	it's	ag'in	the	rules	,	miss	,	”	he	explained	to	Conny	;
“	我	知道	它是	再次	这	规则	,	错过	,	”	他	解释	到	康妮	;

“我知道这违反了规定，小姐，”他向康妮解释道；

“ [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðə; ði] ['telɪgræm] [æz; əz] [sed] ['mæstər] - [biː; bi] [hɪr] [ðɪs] , [gɑːd]
“ but I see the telegram as said Master Teddy'd be here this arternoon , God
“ 但 我 看 这 电报 作为 说 掌握 - 是 这里 这 主干 , 上帝
[bles] [hɪm; ɪm] ,
bless him ,
保佑 他 ,

“但我从电报上看到，泰迪少爷今天下午会到这里，愿上帝保佑他。”

[ænd; ənd][aɪm] ['θæŋkfl] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
and I'm thankful , that I am ,
和 我是 感恩 , 那 我 是 ,

我很庆幸自己拥有这一切。

['hiːz] [rɪ'stɔːrd] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['deɪvi] ['dʒoʊnzɪz]
he's restored safe and sound from the bottom of the sea and Davy Jones's
他是 恢复 安全的 和 声音 从 这 底部 的 这 海 和 戴维 琼斯
['lɑːkər] ,
Locker ,
储物柜 ,

他已经从海底和戴维·琼斯的魔柜中安全无恙地回来了。

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl][ɑːn][ˌjuː 'es] [θɔːt] .
as we all on us thought .
作为 我们 全部 在 我们 想法 .

正如我们所有人所想的那样。

[soʊ] [sez] [aɪ][tuː; tə] ['grɪgsən] , [maɪ][oʊld] [meɪt] [æz; əz][wʌz; wəz] , [huːz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [hɪr] [naʊ] ,
So says I to Grigson , my old mate as was , who's in charge here now ,
所以 说道 我 到 格里格森 , 我的 老的 伴侣 作为 曾是 , 谁是 在 收费 这里 现在 ,

我这样跟格里格森说，他以前是我的老朋友，现在负责这里的事情。

[ænd; ənd][wiː; wi] - [æz; əz] [haʊ] [wiːd] [meɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃoʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['welkəm]
and we detarmined as how we'd make a kind of show like to welcome
和 我们 - 作为 如何 我们会 制作 一个 种类 的 展示 喜欢 到 欢迎
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hoʊm] . ”
of him home . ”
的 他 家 . ”

于是我们决定要如何举办一场盛大的欢迎仪式来迎接他回家。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [raɪt] - [daʊn] [brɪk] , [dʒʌp] ! ” [sed] ['dɑːktər]['dʒɑːli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
“ You're a right - down brick , Jupp ! ” said Doctor Jolly , shaking him by the hand ,
“ 你是 一个 正确的 - 向下 砖 , 尤普 ! ” 说 医生 乔利 , 摇晃 他 经过 这 手 ,

“你真是个十足的硬汉，朱普！”乔利医生说着，握住了他的手。

[waɪl] ['meri] [kɪst] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] [nɜːrs] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [raʊnd] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]
while Mary kissed her former nurse children all round ; and , while they were all
尽管 玛丽 亲吻 她 以前的 护士 孩子们 全部 圆形的 ; 和 , 尽管 他们 是 全部
[eks'tʃeindʒiŋ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,
exchanging congratulations ,
交换 恭喜！ ,

玛丽亲吻了她以前的护士们身边的孩子们；当他们互相祝贺时，

[ʌp] [keɪm] [ðə; ði] [treɪn] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
up came the train rumbling and whistling and panting and puffing into the
向上 来了 这 火车 隆隆声 和 吹口哨 和 喘息 和 抽气 进入 这
['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

火车隆隆作响、鸣笛疾驰、喘息着、呼哧呼哧地驶入车站。

[ðə; ði] ['endʒɪn] ['berɪŋ] [ə; eɪ]['juːniən][dʒæk][taɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] ,

the	engine	bearing	a	Union	Jack	tied	to	the	funnel	,
这	引擎	轴承	一个	联盟	杰克	系	到	这	漏斗	,

发动机的烟囱上系着一面英国国旗，

[fɔːr; fər] - ['ɪntrəst] [ɪn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['pæsndʒə˞] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] -

for	Jupp's	interest	in	two	of	the	special	passengers	being	brought	to	Endleigh
为了	-	兴趣	在	二	的	这	特别的	乘客	存在	带来	到	-

[wʌz; wəz] [wel] - [noʊn] [ɑːn][ðə; ði][laɪn] .

was	well	-	known	on	the	line	.
曾是	出色地	-	已知	在	这	线	.

朱普对被带到恩德利的两位特殊乘客的兴趣在铁路线上是众所周知的。

['hɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði] [treɪn] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ðæn; ðən] [aʊt] [dʒʌmpt] ['tedi] ,

Hardly	had	the	train	come	to	a	standstill	than	out	jumped	Teddy	,
几乎	有	这	火车	来	到	一个	停顿	比	出去	跳了起来	泰迪	,

火车刚停稳，泰迪就跳了出来。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['tɔːlər] [ænd; ənd] ['brɔːdər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd]

a	trifle	taller	and	broader	across	the	shoulders	as	might	have	been	expected
一个	琐事	更高	和	更广泛	穿过	这	肩膀	作为	可能	有	到过	预期的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['æbsəns] ,

from	his	two	years	of	absence	,
从	他的	二	年	的	缺席	,

正如人们预料的那样，由于两年的缺席，他的身高和肩膀都略微增长了一些。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['oʊpən] - [feɪst] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrli] [braʊn] [her] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [ðæt] [ɔːl]

but	the	same	open	-	faced	boy	with	the	curly	brown	hair	and	blue	eyes	that	all
但	这	相同的	打开	-	面对	男生	和	这	卷曲	棕色的	头发	和	蓝色的	眼睛	那	全部

[rɪ'membər] [soʊ] [wel] .

remembered	so	well	.
记得	所以	出色地	.

但那个有着棕色卷发和蓝色眼睛、面容开朗的男孩，大家对他的印象依然非常深刻。

[wʌt] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

What	a	meeting	it	was	,	to	be	sure	,
什么	一个	会议	它	曾是	,	到	是	当然	,

那真是一次意义非凡的会议！

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hʌgɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktə˞]['dʒɑːli][ænd; ənd][dʒʌp][ænd; ənd] ['meri]

and	how	he	hugged	his	sisters	and	Dr	Jolly	and	Jupp	and	Mary
和	如何	他	拥抱	他的	姐妹	和	博士	乔利	和	尤普	和	玛丽

[ɔːl] [raʊnd] — ['ʌŋk(ə)l][dʒæk]['ɔːlmoʊst] ['biːɪŋ] [ˌʌn'noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

all	round	—	Uncle	Jack	almost	being	unnoticed	for	the	moment	,
全部	圆形的	—	叔叔	杰克	几乎	存在	未被察觉	为了	这	片刻	,

他拥抱了他的姐妹们、乔利医生、朱普和玛丽——杰克叔叔几乎一时之间被人忽略了。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

although	he	did	not	appear	to	mind	it	,
虽然	他	做过	不是	出现	到	头脑	它	,

虽然他似乎并不介意，

['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [grɪn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dʒɔɪ] [ɪk'sprest] [ɪn]

looking	on	with	a	sympathetic	grin	of	delight	at	the	general	joy	expressed	in
寻找	在	和	一个	交感神经	咧嘴笑	的	喜	在	这	一般的	喜悦	表达	在

['evri] ['kaʊntənəns] ['prez(ə)nt] !

every	countenance	present	!
每一个	面容	展示	!

看着在场每个人脸上洋溢的喜悦，我露出了同情的笑容！

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] “ - ” [hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] ['kɑːrgoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

The	doctor's	“	shanderadan	”	had	a	full	cargo	back	to	the	vicarage	,
这	医生的	“	-	”	有	一个	满的	货物	后退	到	这	牧师住宅	,

医生的“shanderadan”满载着货物返回牧师住宅，

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɔːl][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [nʌn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

everybody	talking	to	everybody	all	at	once	and	none	being	able	to
大家	说	到	大家	全部	在	一次	和	没有任何	存在	有能力的	到

['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sentəns] — ['lɪt(ə)l] ['sɪsi] ['kiːpɪŋ] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv] ['tɛdiːz] [ɑːrm][ðə; ði] [waɪl]

finish	a	complete	sentence	—	little	Cissy	keeping	tight	hold	of	Teddy's	arm	the	while
结束	一个	完全的	句子	—	小的	茜茜	保持	紧的	抓住	的	泰迪熊	手臂	这	尽管

[æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .

as	if	fearful	of	losing	him	again	and	thinking	it	might	be	all	a	dream	.
作为	如果	可怕	的	输	他	再次	和	思维	它	可能	是	全部	一个	梦	.

每个人都在和每个人说话，却没有人能说完一句话——小茜茜紧紧抓住泰迪的胳膊，好像害怕再次失去他，觉得这一切可能只是一场梦。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['tedi] [wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn]

When	they	got	to	the	house	Teddy	was	through	the	gate	and	across	the	lawn
什么时候	他们	得到	到	这	房子	泰迪	曾是	通过	这	门	和	穿过	这	草地

[ɪn] [tuː] [baʊndz] ,

in	two	bounds	,
在	二	界限	,

他们到房子前时，泰迪已经冲过大门，两步就穿过了草坪。

['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

tapping	at	the	door	of	the	study	before	his	father	knew	that	he	had	come	.
窃听	在	这	门	的	这	学习	前	他的	父亲	知道	那	他	有	来	.

在他父亲察觉到他到来之前，他便开始敲书房的门。

[laɪk] [ə'nʌðər] ['fɑːðər] , [ðə; ði]['vɪkər][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][glæd][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Like	another	father	,	the	vicar	was	overcome	with	glad	emotion	,
喜欢	其他	父亲	,	这	牧师	曾是	克服	和	高兴的	情感	,

如同另一位父亲一般，牧师激动得热泪盈眶。

[klɑːspɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['wiːpɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ]

clasping	him	in	his	arms	and	embracing	him	,	weeping	as	he	cried	in	a
紧握	他	在	他的	武器	和	拥抱	他	,	哭泣	作为	他	哭	在	一个

['broʊkən] [vɔɪs] :

broken	voice	:
破碎的	嗓音	:

他紧紧地抱住他，泣不成声，声音哽咽：

“ [ðɪs] , [maɪ] [sʌn] , [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][ɪz][ə'laɪv] [ə'gen] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ænd; ənd][ɪz] [faʊnd] !

“	This	,	my	son	,	was	dead	and	is	alive	again	;	he	was	lost	and	is	found	!
“	这	,	我的	儿子	,	曾是	死的	和	是	活	再次	;	他	曾是	丢失的	和	是	成立	!

“我的儿子，他曾死过，现在又活了；他失而复得了！”

” ['oʊnli][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] .

”	Only	a	word	more	.
”	仅有的	一个	单词	更多的	.

“只差一句话了。”

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [iks'piəriənsiz] ['tedi] [hæd; həd][hæd; həd] ,

The	terrible	experiences	Teddy	had	had	,
这	糟糕的	经历	泰迪	有	有	,

泰迪的那些可怕经历，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ɪn][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] ['treɪnɪŋ] [æt; ət] [si:]
and 和 **the** 这 **sense** 感觉 **of** 的 **discipline** 纪律 **inculcated** 灌输 **in** 在 **him** 他 **during** 期间 **his** 他的 **short** 短的 **training** 训练 **at** 在 **sea** 海
,
,
,

以及他在海上短暂训练期间培养出的自律意识。

[meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ðæt] [ˌhens'fɔ:rθ] [hi:; hi][lɔ:st][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]['dʒʌstli] -
made 制成 **such** 这样的 **a** 一个 **change** 改变 **in** 在 **his** 他的 **character** 特点 **that** 那 **henceforth** 今后 **he** 他 **lost** 丢失的 **his** 他的 **former** 以前的 **justly** 公正地 **-** -
[ɜ:rnd] ['taɪtəlz] ,
earned 获得 **titles** 标题 **,** ,

他的性格发生了如此巨大的变化，以至于从此失去了他以前凭实力赢得的头衔。

['bi:ɪŋ] ['nevər] [mɔ:r] [kɔ:ld] ['i:ðər] “ ['pɪkl] ” [ɔ:r] “ ['skeɪpˌgreɪs] .
being 存在 **never** 绝不 **more** 更多的 **called** 称为 **either** 任何一个 **“** “ **pickle** 泡菜 **”** ” **or** 或者 **“** “ **scapegrace** 逃犯 **.** .

从此再也没有人叫他“小黄瓜”或“逃犯”。

” [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [ə'bændənd] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [hi:; hi] [ə'rɪdʒənəli] [ə'dɑ:ptɪd] ,
” ” **He** 他 **has** 有 **not** 不是 **,** , **however** 然而 **,** , **abandoned** 弃 **the** 这 **profession** 职业 **he** 他 **originally** 起初 **adopted** 已采用 **,** ,

然而，他并没有放弃他最初选择的职业。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['meni] ['perilz][ænd; ənd]['deindʒəz] ,
in 在 **spite** 尽管如此 **of** 的 **its** 它是 **many** 许多 **perils** 危险 **and** 和 **dangers** 危险 **,** ,

尽管存在诸多危险和风险，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['seɪlɚz] [laɪf][ɪz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ʌv; əv] [ðæt] [roʊz] - ['kʌlərd] ['neɪtʃər]
and 和 **the** 这 **fact** 事实 **that** 那 **a** 一个 **sailor's** 水手的 **life** 生活 **is** 是 **not** 不是 **altogether** 共 **of** 的 **that** 那 **rose** 玫瑰 **-** - **coloured** 有色 **nature** 自然
[wɪtʃ] ['stɔ:ri] - ['raɪtɚz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [meɪk] [aʊt] .
which 哪个 **story** 故事 **-** - **writers** 作家 **usually** 通常 **make** 制作 **out** 出去 **.** .

事实上，水手的生活并不像故事作家通常描绘的那样充满玫瑰色的美好。

[noʊ] , [hi:; hi] [stɪl] [seɪlz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][oʊld] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] ,
No 不 **,** , **he** 他 **still** 仍然 **sails** 帆 **under** 在下面 **his** 他的 **old** 老的 **captain** 队长 **in** 在 **the** 这 **same** 相同的 **line** 线 **,** ,

不，他仍然在他的老船长麾下，沿着同一条航线航行。

[ænd; ənd] ['vɔiidʒz] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] [bɪ'twi:n] ['melbərn] [ænd; ənd] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ]
and 和 **voyages** 航程 **backwards** 向后 **and** 和 **forwards** 前进 **between** 之间 **Melbourne** 墨尔本 **and** 和 **London** 伦敦 **with** 和
['preɪzwɜ:rði] [ˌpʌŋktʃu'æləti] ,
praiseworthy 值得称赞 **punctuality** 准时 **,** ,

往返于墨尔本和伦敦之间的旅程，准点率令人称赞。

[ɪn][ðə; ði] [nu:] [ʃɪp] ['kæptɪn] ['lɛnɚd] [kə'mændz] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['gri:nɑ:k] .
in 在 **the** 这 **new** 新的 **ship** 船 **Captain** 队长 **Lennard** 伦纳德 **commands** 命令 **in** 在 **place** 地方 **of** 的 **the** 这 **old** 老的 **Greenock** 格里诺克 **.** .

在新船上，伦纳德船长将取代旧的格里诺克号。

[ðə; ði]['ves(ə)l] , [tu:] , [ɪz][ə; eɪ]['regjələr] ['klɪpər] [ɪn][hɜ:r; hər] [wei] ,
The 这 **vessel** 血管 **,** , **too** 也 **,** , **is** 是 **a** 一个 **regular** 常规的 **clipper** 快艇 **in** 在 **her** 她 **way** 方式 **,** ,

就她而言，这艘船也是一艘标准的快船。

['biːtɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [traɪz] [tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , ['weðər] ['aʊtwərdz] [ɔːr] ['ɪnwərdz]
beating **everything** **that** **tries** **to** **compete** **with** **her** **,** **whether** **outwards** **or** **inwards**
殴打 一切 那 尝试 到 竞争 和 她 , 无论 向外 或者 向内
[baʊnd] .
bound **.**
边界 .

无论外在还是内在，任何试图与她竞争的事物都会被她击败。

['tedi] [lʊks] ['fɔːrwərd] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skɪpɝz] [pleɪs] [wen] [hiː; hi] [ri'taiəz]
Teddy **looks** **forward** **some** **day** **to** **taking** **his** **skipper's** **place** **when** **he** **retires**
泰迪 看起来 向前 一些 天 到 采取 他的 船长的 地方 什么时候 他 退休
[frʌm; frəm] ['æktɪv] [laɪf] [ə'floʊt] ,
from **active** **life** **afloat** **,**
从 积极的 生活 漂浮 ,

泰迪期待着有朝一日能接替他船长的位置，在他从海上活跃生涯退休之后。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] , [huː] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [tuː] [ɪn] [hɪz; ɪz]
and **following** **the** **example** **of** **Uncle** **Jack** **,** **who** **is** **already** **a** **captain** **too** **in** **his**
和 下列的 这 例子 的 叔叔 杰克 , WHO 是 已经 一个 队长 也 在 他的
[oʊn] [raɪt] ;
own **right** **;**
自己的 正确的 ;

并以杰克叔叔为榜样，他本身也是一位名副其实的船长；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] ['stedi] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] [naʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ɪm'petʃuəs]
for **he** **is** **as** **steady** **and** **trustworthy** **now** **as** **he** **was** **formerly** **impetuous**
为了 他 是 作为 稳定的 和 值得信赖的 现在 作为 他 曾是 以前 浮躁
[ænd; ənd] ['hedstrɔːŋ] .
and **headstrong** **.**
和 固执己见 .

因为他现在和以前一样稳重可靠，而以前他却冲动鲁莽。

[bʌt; bət] , [maɪnd] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [hæz; həz] [lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [plʌk] [ɔːr] ['fɪrləs] ['spɪrɪt] ,
But **,** **mind** **you** **,** **he** **has** **lost** **none** **of** **his** **pluck** **or** **fearless** **spirit** **,**
但 , 头脑 你 , 他 有 丢失的 没有任何 的 他的 采摘 或者 无畏 精神 ,

但是，请注意，他丝毫没有失去他的勇气和无畏精神。

[ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːniəl] , [gʊd] - ['tempərd] ,
and **is** **the** **same** **genial** **,** **good** **-** **tempered** **,**
和 是 这 相同的 和蔼可亲 , 好的 - 淬火 ,

而且他依然是那么和蔼可亲、脾气温和，

[ænd; ənd] ['hæpi] - [dɪspə'zɪʃnd] [bɔɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] — ['noʊɪŋ] [naʊ] [ðə; ði]
and **happy** **-** **dispositioned** **boy** **he** **was** **in** **earliest** **childhood** **—** **knowing** **now** **the**
和 快乐的 - 已处置 男生 他 曾是 在 最早 童年 — 会心 现在 这
['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [truː] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [mɪr] [brə'vɑːdoʊ] ,
difference **between** **true** **courage** **and** **mere** **bravado** **,**
不同之处 之间 真的 勇气 和 仅仅 虚张声势 ,

他幼年时是个性格开朗的孩子——如今他已经明白真正的勇气和虚张声势之间的区别。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .
and **the** **value** **of** **obedience** **to** **those** **in** **authority** **over** **him** **.**
和 这 价值 的 服从 到 那些 在 权威 超过 他 .

以及服从上级权威的价值。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [mɪs] ['kɑːni] ,
As **for** **Miss** **Conny** **,**
作为 为了 错过 康妮 ,

至于康妮小姐，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri] [si'deitnis] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] [ænd; ənd]['kɑːnstənt] [ə'sevə,reɪʃən]

in	spite	of	her	ordinary	sedateness	of	demeanour	and	constant	asseveration
在	尽管如此	的	她	普通的	镇静	的	风度	和	持续的	断言

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] ['mæri] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

that	she	would	only	marry	a	clergyman	like	her	father	,
那	她	会	仅有的	结婚	一个	牧师	喜欢	她	父亲	,

尽管她举止平和，一贯坚持只嫁给像她父亲一样的牧师，

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [tuː; tə][juːz] ['tɛdiːz] [ɪk'spresɪv] ['dɪkʃ(ə)n] , “ [splaɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] ,

she	is	,	to	use	Teddy's	expressive	diction	,	“	spliced	to	a	sodger	,
她	是	,	到	使用	泰迪熊	富有表现力的	措辞	,	“	拼接	到	一个	草料	,

用泰迪生动的语言来说，她“就像被绑在草皮上一样”。

” ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gælənt] ['kæptɪn] [ɪn][ə; eɪ] [maːtʃiŋ]

”	having	become	engaged	some	time	since	to	a	gallant	captain	in	a	marching
”	拥有	变得	已订婚的	一些	时间	自从	到	一个	英勇	队长	在	一个	行军

['redʒɪmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kwɔːrtərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [bɪgtən] ,

regiment	that	was	quartered	for	a	while	at	Bigton	,
团	那	曾是	四分	为了	一个	尽管	在	比格顿	,

“她不久前与驻扎在比格顿的一支行军部队中一位英勇的上尉订婚了。”

[wɪ'ðɪn] ['iːzi] ['ækses] [ʌv; əv] - .

within	easy	access	of	Endleigh	.
之内	简单的	使用权	的	-	.

交通便利，可轻松前往恩德利。

['sɪsi] [ænd; ənd] [lɪz] [ɑːr; ər][bəuθ] ['groʊɪŋ] [ʌp] [naɪs] ['gɝːlz] ; [waɪl] [ðə; ði]['vɪkər] [ɪz] [stɪl] [heɪl] [ænd; ənd]

Cissy	and	Liz	are	both	growing	up	nice	girls	;	while	the	vicar	is	still	hale	and
茜茜	和	莉兹	是	两个都	生长	向上	好的	女孩们	;	尽管	这	牧师	是	仍然	哈尔	和

['hɑːrti] ,

hearty	,
爽朗	,

茜茜和莉兹都长成了好女孩；而牧师依然身体健康，精神矍铄。

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] ['evri] ['sʌndeɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['θɜːrdli] ” [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

giving	his	parishioners	the	benefit	every	Sunday	of	a	“	thirdly	”	and	sometimes
给予	他的	教区居民	这	益处	每一个	星期日	的	一个	“	第三	”	和	有时

“ ['fɔːrθli] , ['breðrən] ,

“	fourthly	,	brethren	,
”	第四	,	弟兄们	,

每个星期天，他的教区居民都会受益于“第三”有时甚至是“第四”的讲道，弟兄们，

” [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrmən] ;

”	in	addition	to	the	first	and	second	divisions	of	his	sermon	;
”	在	添加	到	这	第一的	和	第二	部门	的	他的	讲道	;

除了他布道的第一部分和第二部分之外；

[ænd; ənd] ['nevər] [əu'mitɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] “ ['læstli] ” [wɪð; wɪθ] “ [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ” [tuː; tə]

and	never	omitting	his	favourite	“	lastly	”	with	“	a	word	in	conclusion	”	to
和	绝不	省略	他的	最喜欢的	“	最后	”	和	“	一个	单词	在	结论	”	到

[wɪnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .

wind	up	with	.
风	向上	和	.

他总是不忘以他最喜欢的“最后”加上一句“总结的话”来结束。

['dɑːktər]['dʒɑːli] , [tuː; tə] [kəm'pliːt] ['aʊər; ɑːr] [lɪst] [ʌv; əv] ['kærəktərz] , [ɪz] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [wɪð; wɪθ]

Doctor	Jolly	,	to	complete	our	list	of	characters	,	is	yet	to	the	fore	with
医生	乔利	,	到	完全的	我们的	列表	的	人物	,	是	然而	到	这	前	和

[hɪz; ɪz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [læf] ,

his	catching	laugh	,
他的	捕捉	笑	,

最后要介绍的是乔利医生，他那极具感染力的笑声至今仍是我们的主角。

[æz; əz] “ ['dʒɑːli] ” [æz; əz]['evər] ; [ænd; ənd] ,

as	“	jolly	”	as	ever	;	and	,
作为	〃	快乐的	〃	作为	曾经	;	和	,

一如既往地“快乐”；而且，

[dʒʌp][ænd; ənd] ['meri] [hæv; həv] ['laɪkwaɪz] [bɪn] [soʊ] ['tendərli] [delt] [wɪð; wɪθ][baɪ][taɪm] [ðæt] [ðeɪ] ['hɑːrdli]

Jupp	and	Mary	have	likewise	been	so	tenderly	dealt	with	by	time	that	they	hardly
尤普	和	玛丽	有	同样地	到过	所以	温柔地	已处理	和	经过	时间	那	他们	几乎

[lʊk] [ə; eɪ] [deɪ] ['oʊldər][ðæn; ðən][ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒn] [wen] ['mæstər] ['tedi] [ˌɪntrə'duːst]

look	a	day	older	than	on	that	memorable	occasion	when	Master	Teddy	introduced
看	一个	天	老	比	在	那	难忘	场合	什么时候	掌握	泰迪	介绍

[hɪm'self] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['noʊtɪs] .

himself	to	public	notice	.
他自己	到	民众	注意	.

时间也温柔地对待了朱普和玛丽，以至于他们看起来几乎和泰迪少爷首次公开亮相时一样年轻。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

Don't	you	remember	?
不	你	记住	?

你不记得了吗?

[waɪ] , [wen] [hiː; hi] ['kæʒuəli] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] ['potər] [ænd; ənd] ['riːdər] [ə'laɪk] , [ænd; ənd][ɔːl]

Why	,	when	he	casually	mentioned	to	the	porter	and	reader	alike	,	and	all
为什么	,	什么时候	他	随意地	提及	到	这	搬运工	和	读者	同样	,	和	全部

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'sɜːrn] ,

whom	it	might	concern	,
谁	它	可能	忧虑	,

为什么，当他漫不经心地向搬运工、读者以及所有可能相关人士提及此事时，

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] “ [duː] -

in	the	most	matter	-	of	-	fact	way	in	the	world	,	that	he	wanted	to	“	do	dan'ma
在	这	最多	事情	-	的	-	事实	方式	在	这	世界	,	那	他	通缉	到	“	做	-

!

!
!

他以世界上最平常的方式说，他想“做丹玛!

” [ðə; ði][end] .

”	The	End	.
〃	这	结尾	.

“剧终。”

['tʃæptər] [wʌn]		['tʃæptər] [ˌtuː'tuː]		['tʃæptər] [θriː]		['tʃæptər] [fɔːr]		['tʃæptər] [faɪv]	
Chapter	1	Chapter	2	Chapter	3	Chapter	4	Chapter	5		
章	1	章	2	章	3	章	4	章	5		

['tʃæptər] [sɪks]		['tʃæptər] ['sɛvən]		['tʃæptər] [eɪt]		['tʃæptər] [naɪn]		['tʃæptər] -		['tʃæptər]		['tʃæptər]	
Chapter	6	Chapter	7	Chapter	8	Chapter	9	Chapter	10	Chapter			
章	6	章	7	章	8	章	9	章	-	章			

-		['tʃæptər]	-		['tʃæptər]	-	
11		Chapter	12		Chapter	13	
-		章	-		章	-	

第一章		第二章		第三章		第四章		第五章		第六章		第七章		第八章		第九章		第十章		第十一章		第十二章		第十三章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神